ASSiMiL®
La méthode intuitive

Perfectionnement
Arabe

NIVEAU : AVANCÉ
niveau atteint C1 du cadre européen des langues

- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un lexique et des annexes grammaticales

COLLECTION **PERFECTIONNEMENT**

ASSiMiL
La méthode intuitive

Nos méthodes

sont accompagnées d'enregistrements sur CD audio ou mp3.

Collections Assimil

Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais - L'Anglais d'Amérique - L'Arabe - L'Arménien - Le Bulgare - Le Catalan - Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le Croate - Le Danois - L'Égyptien Hiéroglyphique - L'Espagnol - L'Espéranto - Le Finnois - Le nouveau Grec - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le Hongrois - L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais (tome 1) - Le Japonais (tome 2) - Le Japonais : l'écriture kanji - Le Latin - Le Malgache - Le Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan - Le Polonais - Le Portugais - Le Portugais du Brésil - Le Roumain - Le Russe - Le Suédois - Le Swahili - Le Tamoul - Le Tchèque - Introduction au Thaï - Le Turc - L'Ukrainien - Le Vietnamien - Le Yiddish

Perfectionnement

Allemand - Anglais - Arabe - Espagnol - Italien

Langues régionales

L'Alsacien
Le Basque unifié (initiation)
Le Breton
Le Corse
Le Créole
L'Occitan

Affaires

L'Anglais des Affaires

Assimil Plus

L'Anglais par l'humour
Plus Anglais que ça...

Sommaire

Introduction VII
Mode d'emploi IX
L'alphabet arabe X

Leçons 2 à 70

2	قطعوا الـماء !	On a coupé l'eau !	9
3	علم ٱلاجتماع فـي ٱلـمقاهي	La sociologie au café	17
4	واقع لا يطاق	Je n'en peux plus !	23
5	نصيحة مفيدة	Un bon tuyau !	31
6	شريكا ٱلأعمال	Les deux associés en affaires	37
7	مراجعة	Révision	45
8	رفيق أو خطيب ؟	Camarade ou… fiancé ?	55
9	هو ٱلـخاسر !	C'est lui le perdant !	63
10	حذار من ٱلـموجة !	Prends garde à la vague !	71
11	مشاريع للمستقبل	Projets d'avenir	79
12	رحلة ٱلنقود ٱلـمعارة	Le périple de l'argent prêté	87
13	جحا وٱلفأس ٱلـمفقود	Jouha et la hache perdue	97
14	مراجعة	Révision	103
15	العيش فـي الضاحية	Vivre en banlieue	113
16	مشاريع للعطلة	Projets de vacances	121
17	خيانة ٱلبورصة	Le mauvais tour de la Bourse	129
18	زميلتان فـي ٱلعمل	Deux collègues de travail	137
19	هيّا بنا إلـى ٱلـمطعم !	Allez, allons au restaurant !	147
20	قصّة من بغداد – قدرة ٱلـحياء	Un conte de Bagdad – La force de la pudeur	155
21	مراجعة	Révision	163
22	صبية موهوبة للغاية	Une fillette surdouée	177

23	إيّاك من الثقة بالببّغاوات !	Méfiez-vous des perroquets !	187
24	عمل جبّار	Une œuvre gigantesque	195
25	مولود طال ٱنتظاره	Un enfant très attendu	205
26	شبوب حريق	Un incendie	215
27	من قرضها ؟ قططها أم قسم الضرائب ؟	Qui l'a rongée ? Ses chats ou le fisc ?	225
28	مراجعة	Révision	233
29	زلزال رهيب	Terrible tremblement de terre	243
30	إزدحام ضخم في طريق سريع	Embouteillage monstre sur une autoroute	255
31	تدشين متحف	Inauguration de musée	265
32	التوقّف عن الشغل في مصنع معلّبات	Débrayage dans une usine de conserves	275
33	إضراب وسائل النقل عن العمل	Grève des transports	285
34	عملية ٱختطاف صحافيين	Enlèvement de journalistes	293
35	مراجعة	Révision	303
36	تصعيد دوامة العنف	Recrudescence de la spirale de la violence	317
37	شعار ناجع	Un slogan efficace	327
38	محتال لطيف	Un gentil escroc	337
39	حملة إنتخابية مدهشة	Une campagne électorale étonnante	349
40	ضربة رأس حاسمة	Un coup de tête décisif	359
41	الفرج بعد الشدة	La délivrance après l'épreuve	369
42	مراجعة	Révision	377
43	صديقاي العزيزان	Mes chers amis	387
44	رسالة إلى الموثق	Lettre au notaire	395
45	سمعة زائفة	Une réputation surfaite	403

46	طلب للحصول على مسكن	Demande de logement	411
47	رسالة ترشيح	Lettre de candidature	421
48	رسالة تهنئة بمناسبة ولادة و زواج – رسالة تعزية	Lettre de félicitations à l'occasion d'une naissance et d'un mariage – Lettre de condoléances	429
49	مراجعة	Révision	439
50	كليلة ودمنة	Kalila et Dimna	453
51	ألف ليلة وليلة	Les Mille et une Nuits	461
52	كتاب البخلاء للجاحظ	Le "Livre des avares" d'al-Jahid	471
53	مقتطفان من رحلة ابن بطوطة	Deux extraits du Périple d'Ibn Battouta	479
54	مقدمة ابن خلدون	Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun	489
55	النثر الحديث في ظل النهضة	La prose moderne à l'époque de la Nahda	499
56	مراجعة	Révision	511
57	الشعر في عصر الجاهلية	La poésie à l'époque antéislamique	521
58	المعلقات	Les Mou'allaqat	531
59	الشعر في العصر الأموي	La poésie à l'époque omeyyade	543
60	الشعر في العصر العباسي	La poésie à l'époque abbasside	555
61	الشعر العربي في الأندلس	La poésie arabe en Andalousie	565
62	الشعر « الحديث »	La poésie "moderne"	577
63	مراجعة	Révision	587
64	الهاتف والوسائط المتعددة	Téléphone et multimédias	599
65	المعلوماتيّة	Informatique	609
66	مشاكل منزليّة	Problèmes domestiques	619

67	السيّارة والبستنة	Voiture et jardinage	629
68	السينما والفيديو والتلفزيون	Cinéma, vidéo, télévision	639
69	الأعمال	Les affaires	651
70	الخاتمة	Envoi	659

Annexes 665
Tableau des formes dérivées 666
Dites et ne dites pas 666
Index grammatical et lexical 674
Bibliographie 678
Lexique (explication p. 680) 734

Introduction

Le Perfectionnement arabe, qui fait suite à l'Arabe sans peine, est destiné à consolider les acquis de base et à apporter aisance et assurance dans le maniement de la langue arabe afin d'atteindre un bon niveau d'expression.

Des textes de genres très variés vous permettront d'acquérir un vaste champ d'expression dans de nombreux domaines.
Dans un premier temps, au travers de dialogues vivants et replacés dans des situations de la vie courante, une révision systématique des acquis de base sera faite, tout en rencontrant une foule d'expressions du langage quotidien. Puis de nouvelles tournures seront abordées qui vous permettront d'exprimer volontés, opinions et sentiments de manière plus nuancée. De même, la langue de presse vous sera rendue familière par deux séries de textes traités sous forme d'articles ou de bulletin d'informations radiophonique ou télévisé.
Une série de lettres adressées à divers personnages ou administrations vous initieront au style épistolaire.
Cet aperçu global de la langue arabe à la fois dans son unité et sa diversité sera complété par un aperçu de l'histoire de la littérature, prose et poésie.
Et pour terminer, une série de phrases utiles concernant des éléments plus spécifiques du domaine de la vie pratique et de la technologie vous seront proposées, dans lesquelles vous pourrez puiser en cas de nécessité ! « Il y a une fuite d'eau dans la salle de bain », « veuillez faire le plein et vérifier le niveau d'huile », « laissez-moi vos coordonnées », « faites un double clic sur cette fenêtre »… etc. Vous serez paré pour affronter tout type de circonstance.

Comme dans le volume précédent, la transcription systématique figurera en regard du texte arabe, mais celui-ci ne sera plus voyellé. Jusqu'à la leçon 28, les **chadda**, **hamza**, **soukoùn** et **waṣla** (ceux des liaisons avec verbes ou masdars) ont généralement été indiqués pour vous faciliter la lecture sans avoir recours à la translittération. De la leçon 28 à 35, ils ont été supprimés pour les mots les plus courants que vous connaissez bien, comme **ḥattà**,

thoumma, **anna**, **ayy**, **koull**, etc... et à partir de la leçon 35, ces signes n'apparaîtront plus ou que très rarement. Ainsi, vous vous habituerez à la graphie "dépouillée" des textes de presse ou des romans, mais la translittération exacte sera toujours là pour lever un doute ou une ambiguïté.

L'exercice 1 sera toujours un exercice de traduction qu'il sera fructueux de reprendre sous forme de thème dans un deuxième temps. Il ne sera pas voyellé non plus puisque figurera la translittération. Seul l'exercice 2 portera les voyelles et tous les signes diacritiques. Pas de blancs à remplir, mais là encore un thème.

En annexe, outre le tableau des formes dérivées auquel nous vous conseillons de recourir dès la moindre hésitation sur une conjugaison ou une forme verbale, il vous sera fourni une liste des principales erreurs de langue rencontrées dans la presse orale et écrite. Nous vous invitons à les éviter, contribuant en cela à promouvoir une langue arabe correcte, unifiée et préservée dans tous les pays du monde arabe.

Un index grammatical assez développé vous permettra de retrouver rapidement explications et références des divers points étudiés ou signalés.

Avec ce livre à multiples facettes, qui s'accompagne d'enregistrements effectués à une allure courante de dialogue ou de la presse orale, vous aurez en main tous les atouts pour progresser et vous sentir partout à l'aise.

En ce qui concerne l'enregistrement des leçons, nous apporterons ici quelques précisions : pour des raisons purement pédagogiques, nous avons tenu à ce que par moments soient prononcées les voyelles brèves en fin de mot. Par ailleurs certains phonèmes sont rendus de manière légèrement différente en fonction de l'origine des locuteurs, chose que l'on peut constater fréquemment dans la conversation courante. Ainsi par exemple **sahha(t)** ou lieu de **sihha(t)**, ensuite **chaᶜr** au lieu de **chiᶜr** ; **sinᶜa** au lieu de **sanᶜa(t)**, **-oùna** au lieu de **-aouna**. D'autre part, vous avez déjà noté que certains inaccomplis peuvent se conjuguer avec deux voyelles différentes. Nous avons essayé d'utiliser celle qui est la plus courante, mais dans les enregistrements, pour les mêmes raisons énoncées plus haut, la voyelle peut parfois différer suivant le locuteur, par exemple : **an taghrasa** au lieu de **taghrisa**. Que ceci ne vous perturbe pas. En vous appuyant sur la transcription

littérale, vous pourrez pallier le manque de voyelles brèves écrites, vous habituer à choisir celle qui convient et ainsi vous exprimer toujours correctement.

Mode d'emploi de la méthode

Si vous avez étudié l'arabe avec notre méthode d'*Arabe* dans la *Collection Sans Peine*, vous connaissez le principe de l'assimilation intuitive. De même, avec ce volume de *Perfectionnement*, nous vous conseillons d'écouter attentivement l'enregistrement de votre leçon quotidienne, en totalité dans un premier temps pour vous imprégner des sonorités et du contenu du dialogue, et phrase par phrase ensuite en répétant chacune d'elles à haute voix. Lisez la traduction et les notes grammaticales qui accompagnent le dialogue. Elles vous aideront à mieux comprendre certaines subtilités de la langue arabe. Faites ensuite vos deux exercices afin de contrôler vos acquis.

Chaque semaine, à l'issue des 6 leçons quotidiennes, faites votre leçon de révision pour faire le point de vos acquis en reprenant tous les éléments de grammaire abordés pendant les 6 leçons précédentes. Ces leçons font partie intégrante de la méthode et vous permettent de synthétiser toutes les particularités introduites dans les notes explicatives de chaque leçon. Un dialogue de révision en fin de leçon constituera une petite "récréation" à ces leçons de révision.
Même si dans un niveau Perfectionnement, vous possédez déjà de bonnes bases en langue arabe, nous vous conseillons également de pratiquer ce que nous appelons, dans le cadre de nos méthodes *Sans Peine*, "la deuxième vague" . En quoi consiste-t-elle ? En pratique, lorsque vous arrivez à la moitié de la méthode, outre votre leçon quotidienne, vous êtes invité à reprendre une leçon du début de l'ouvrage. Vous pouvez, par exemple, traduire en arabe le texte français du dialogue ainsi que le corrigé français du premier exercice. De cette manière, vous renforcez les fondations sur lesquelles vos progrès se sont construits.

Voilà, vous avez en mains toutes les clés pour réussir votre perfectionnement de la langue arabe et en acquérir toute la maîtrise que vous recherchez !

L'alphabet arabe

Vous trouverez ci-dessous l'alphabet arabe accompagné des conventions de la transcription phonétique adoptée dans cet ouvrage. Toutes les leçons de ce *Perfectionnement arabe* sont données en écriture arabe et en translittération latine.

lettre arabe	nom de la lettre	transcription latine
ء	**hamza***	**'**
ا	**alif**	**a/à**
ب	**bà'**	**b**
ت	**tà'**	**t**
ث	**thà'**	**th**
ج	**jìm**	**j**
ح	**hà'**	**h**
خ	**khà'**	**kh**
د	**dàl**	**d**
ذ	**dhàl**	**dh**
ر	**rà'**	**r**
ز	**zà'**	**z**

س	**sìn**	**s**
ش	**chìn**	**ch**
ص	**ṣàd**	**ṣ**
ض	**ḍàd**	**ḍ**
ط	**ṭà'**	**ṭ**
ظ	**ẓà'**	**ẓ**
ع	**ᶜayn**	**c**
غ	**ghayn**	**gh**
ف	**fà'**	**f**
ق	**qàf**	**q**
ك/ک	**kàf**	**k**
ل	**làm**	**l**
م	**mìm**	**m**
ن	**noùn**	**n**
ه	**hà'**	**h**
و	**wàw**	**w / ou**
ي	**yà'**	**y**

2 Deuxième leçon

Qaṭaʿoù al-mà'a !
On a coupé l'eau !

1 – **Yà bàbà ! Hounàka sayyidoun yourìdou an youkallimaka !**
Papa ! Il y a un monsieur [qui] veut te parler *(que il-te-parle)* !

2 – **Man houwa ?**
Qui est-ce ?

3 – **Là adrì... qàla innahou jà'a li-amrin ṯàri'in.**
Je ne sais pas... il *(a)* dit qu'il est venu pour une affaire urgente.

4 – **Anà taḥta ad-douchch... outloub minhou an yaʿoùda ① baʿda nisfi sàʿatin !**
Je suis sous la douche... demande-lui de revenir dans *(qu'il revienne après)* une demi-heure.

٢ الدرس الثانـي

قطعوا ٱلـماء !

١ – يا بابا ! هناك سيّد يريد أن يكلّمك !

٢ – من هو ؟

٣ – لا أدري... قال إنّه جاء لأمر طارئ.

٤ – أنا تـحت ٱلدشّ... أطلب منه أن يعود بعد نصف ساعة !

Notes

① **outloub minhou an yaʿoùda** أطلب منه أن يعود *demande-lui de revenir*. Pour traduire *demander à... de...*, retenez la construction **ṭalaba min... an** + subjonctif.

5 – Wa lakin, qàla innahou là boudda an yaràka faouran.
Mais il a dit qu'il fallait *(pas d'échappatoire que)* qu'il te voie tout de suite.

6 – Moustahìloun ! A là tasmaᶜou al-mà'a yasìlou ?
C'est impossible *(impossible)* ! *(Est-ce-que ne-pas)* Tu n'entends pas l'eau [qui] coule ?

7 – Là, lam yaᶜoud sà'ilan ②... inqaṭaᶜa al-mà'ou !
Non, elle ne coule plus *(il n'est pas revenu coulant)...* l'eau a été coupée *(s'est coupée)* !

8 – Àh ! Saḥìhoun !... Mà al-ḥadathou ? Anà madfoùnoun taḥta aṣ-ṣàboùni !
Mais oui *(ah)*, [c'est] vrai ! Qu'est-ce qui se passe *(quel [est] l'événement)* ? Je suis tout plein de *(enseveli sous le)* savon !

9 Ounẓour fi ᶜaddàdi ③ al-mà'i, bil-qourbi min bàbi al-ḥadìqati !
[Va] voir *(regarde dans = examine)* le compteur d'eau, près de la porte du jardin.

10 Yaᶜoùdou aṭ-ṭiflou...
L'enfant revient...

11 – Qàla as-sayyidou innahou ar-rassàṣou ... yourìdou an youᶜlimaka
Le monsieur a dit qu'il était *(certes-lui)* le plombier... qu'il voulait te prévenir *(il veut qu'il t'informe)*

Notes

② **lam yaᶜoud sà'ilan** لم يعد سائلا *elle* (il) *ne coule plus* : littéralement "il ne revient pas coulant". Voici une construction particulière à l'arabe : **lam yaᶜoud** + participe actif = *ne... plus* ; **yaᶜoud** suivi du participe s'accordant avec le sujet. Vous pourrez dire sur ce modèle, par exemple : **lam taᶜoud Khadìja kàtibatan** لم تعد خديجة كاتبة *Khadija n'écrit plus* ou encore **lam naᶜoud ḍàḥikìna** لم نعد ضاحكين *nous ne rions plus*. **Hadhà lam yaᶜoud maoujoùdan / Hadhihi lam taᶜoud maoujoùdatan** هذا لم يعد موجودا / هذه لم تعد موجودة signifiera *il n'y en a plus* [suj. m. / f.] ("ceci n'est plus existant[e]").

③ Le mot **ᶜaddàd** عدّاد *compteur* est formé, à partir de **ᶜadda**, **yaᶜouddou** عدّ، يعدّ *compter, énumérer*, sur le modèle **faᶜᶜàl** qui indique la profession (comme **rassàṣ** رصّاص *plombier*, à la phrase 11) ou l'instrument technique, ce qui est le cas ici.

٥ – ولكن، قال إنّه لا بدّ أن يراك فورا.

٦ – مستحيل، ألا تسمع ٱلـماء يسيل ؟

٧ – لا، لـم يعد سائلا ... إنقطع ٱلـماء !

٨ – آه ! صحيح ! ... ما ٱلـحدث ؟ أنا مدفون تـحت ٱلصابون !

٩ أنظر في عدّاد ٱلـماء، بٱلقرب من باب ٱلـحديقة !

١٠ يعود ٱلطفل ...

١١ – قال السيّد إنّه ٱلرصّاص... يريد أن يعلمك

2

12 **bi-annahou sa-youdtarrou ④ ilà qaṭ'i al-mà'i 'anka**
qu'il sera obligé de te couper l'eau *(à la coupure de l'eau de toi)*,

13 **li'anna mà'a haoudinà yatadaffaqou 'alà sathi bayti al-jàri.**
parce que l'eau de notre bassin se déverse sur la terrasse *(de la maison)* du voisin.

14 **Ya'tadhirou ilayka fa'innahou lam yatamakkan min ikhbàrika bi-dhalika mousbaqan !**
Il te prie de l'excuser *(il s'excuse vers toi)* parce qu'il *(car certes-lui)* n'a pas pu t'en prévenir *(de l'information-de-toi de-cela)* auparavant *(à l'avance)* !

15 – **Li-yadhhab ⑤ ilà al-jahìmi !**
Qu'il aille au diable *(en enfer)* !

16 **Wa kayfa atakhallasou al-àna min-a as-sàboùni ?**
Et comment je vais me débarasser *(je me débarasse)* de mon *(du)* savon maintenant ?

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !
Exercice 1 – Traduisez

❶ هناك رصّاص يريد أن يراك. هل هذا ممكن ؟
Hounàka rassàsoun youridou an yaràka. Hal hadhà moumkinoun ?

❷ لم يعد ٱلصابون موجودا. أطلبيه من أمّك وأعطيني إيّاه.
Lam ya'oud-i as-sàboùnou maoujoùdan. Outloubìhi min oummiki wa a'tìnì iyyàhou.

❸ قد قطع ٱلماء ولم يعد ٱلماء موجودا في حوضنا.
Qad qouti'a al-mà'ou wa lam ya'oud-i al-mà'ou maoujoùdan fi haoudinà.

❹ ما ٱلحدث ؟ – لا أدري... لا أفهم ما يحدث.
Mà al-hadathou ? – Là adrì...Là afhamou mà yahdouthou.

❺ أعتذر إليك فإنّي لم أتمكّن من إخبارك بهذا ٱلحدث مسبقا.
A'tadhirou ilayki fa'innì lam atamakkan min ikhbàriki bi-hadhà al-hadathi mousbaqan.

١٢ بأنّه سيضطرّ إلى قطع ٱلماء عنك
١٣ لأنّ ماء حوضنا يتدفّق على سطح بيت ٱلجار.
١٤ يعتذر إليك فإنّه لم يتمكّن من إخبارك بذلك مسبقا !
١٥ – ليذهب إلى ٱلجحيم !
١٦ وكيف أتخلّص ٱلآن من ٱلصابون ؟

Notes

④ **youdtarrou** يضطرّ *il est obligé*, est le passif de **idtarra** إضطرّ la VIII^e^ forme de **darra**, **yadourrou** يضرّ، ضرّ *faire du mal, nuire* ; le **tà'** du préfixe s'emphatise au contact de la lettre emphatique **dàd**. C'est le cas aussi quand la première lettre de la racine est **sàd**. Comparez cette forme avec **i'tadhara** إعتذر, à la phrase 14, verbe également de VIII^e^ forme, mais sans modification orthographique.

⑤ Rappelez-vous que l'injonctif se construit avec **li-** suivi de l'apocopé : **li-yadhhab** ليذهب *qu'il aille*. Ne confondez pas avec **li-** + subjonctif qui signifie *pour que, afin que*.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il y a un plombier qui veut te voir. Est-ce possible ? ❷ Il n'y a plus de savon. Demandes-en *(sujet f.)* à ta mère et donne-le-moi. ❸ L'eau vient d'être coupée et il n'y a plus d'eau dans notre bassin. ❹ Que se passe-t-il ? – Je ne sais pas… Je ne comprends pas ce qui se passe. ❺ Je te *(f.)* prie de m'excuser car je n'ai pas pu te prévenir *(de l'information-toi)* de cet événement *(à-l'avance)*.

2 At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Comment vais-je me débarrasser *(je me débarrasse)* de ce plombier ? ❷ Je veux te faire savoir que je serai obligé de revenir demain. ❸ La voisine est venue pour une affaire urgente dont je ne connais pas la raison. ❹ Qu'il aille en enfer ce plombier qui coupe l'eau *(coupeur d'eau)* ! ❺ Est-ce que tu *(f.)* ne vois pas que je suis couverte de *(enfouie sous le)* savon ?

Les noms de l'enfer et du paradis sont très nombreux. Nous n'en ferons pas une recension, mais nous vous indiquons les vocables les plus marquants et qui ont eu une grande influence sur la littérature et aussi sur l'architecture. Tout d'abord, **al-janna(t)** الجنة le Jardin, *car, depuis des temps immémoriaux, le séjour des morts dans l'au-delà a toujours été imaginé comme un jardin idéal, plein d'eaux vives et d'arbres fruitiers de toutes sortes. Ou encore* **jannàt ᶜadn** جنات عدن les Jardins d'Éden. *Un autre terme,* **al-firdaous** الفردوس *a donné le mot* paradis, *avec ses variantes, dans les langues occidentales. Emprunté au persan, il provient du vieux-perse* ***pairi-daeza*** *(= autour-mur) qui désignait un jardin clos à l'image de ceux, superbes dans leur ordonnance et leur luxuriance,*

Corrigé de l'exercice 2 2

❶ كَيْفَ أَتَخَلَّصُ مِنْ ذَلِكَ ٱلرَّصَّاصِ ؟ ❷ أُرِيدُ أَنْ أُعْلِمَكَ بِأَنَّنِي سَأُضْطَرُّ إِلَى ٱلْعَوْدَةِ غَدًا. ❸ جَاءَتِ ٱلْجَارَةُ لِأَمْرٍ طَارِئٍ لَا أَعْرِفُ سَبَبَهُ. ❹ لِيَذْهَبْ إِلَى ٱلْجَحِيمِ ذَلِكَ ٱلرَّصَّاصُ ٱلْقَاطِعُ لِلْمَاءِ ! ❺ أَلَا تَرَيْنَ أَنَّنِي مَدْفُونَةٌ تَحْتَ ٱلصَّابُونِ ؟

qui avaient été créés par Cyrus le Grand. Puis, avec l'avénement de l'islam, tous les jardins orientaux prétendent être à l'image du Paradis décrit dans le Coran et sont divisés en quatre ou huit parties. Des palais abbassides à Samarra (non loin de Bagdad) ont des cours en enfilade divisées en quatre parties par des allées ou des canaux (rappelant les quatre rivières du Paradis). Cette conception symbolique du jardin image du paradis s'est propagée vers l'ouest, d'Iran en Mésopotamie et jusqu'en Espagne.
En ce qui concerne l'enfer, *il se dit* **al-jaḥìm** الجحيم *ou* **jahannamou** جهنم la Géhenne *ou encore* **an-nàr** النار le Feu, la Fournaise.

ما كلّ مائع ماء
Mà koullou mà'iᶜin mà'oun.
Tout ce qui est fluide n'est pas de l'eau
(n'est pas chaque [élément] fluide eau)
= Tout ce qui brille n'est pas or.

3 Troisième leçon

ʿilmou al-ijtimàʿi ① fi al-maqàhì

La sociologie au café

1 – **Àh ! Samìr ! Yà lil-moufàja'ati !** ②
Ah, Samir ! Quelle surprise !

2 – **As-salàmou ʿalayka, yà ʿazìzì ! Mà hiya al-akhbàrou ?**
Bonjour, mon cher ! Quelles sont les nouvelles ?

3 – **Qad sadara àkhirou koutoubì mou'akhkharan.** ③
Mon dernier livre vient de sortir *(déjà est-sorti le dernier de mes livres dernièrement)*.

4 **Li-nadhhab nahtafil** ④ **bi-hadhà al-hadathi fi maqhà an-Nakhìli**
Allons fêter cela *(que nous allions [que] nous fêtions cet événement)* au café de la Palmeraie

5 **haythou naltaqì bi-nàchirì al-kitàbi**
où nous rencontrerons les éditeurs *(du livre)*

Notes

① **ʿilmou al-ijtimàʿi** علم ٱلإجتماع *sociologie* ou littéralement "science de la société". C'est avec le mot **ʿilm** علم en annexion que vous traduirez les mots français terminés par *-logie* : par exemple, *psychologie* **ʿilmou an-nafsi** علم ٱلنّفس (science de l'âme), *astronomie* **ʿilmou al-falaki** علم ٱلفلك (science de la sphère céleste), etc.

② **Yà lil-moufàja'ati !** يا للمفاجأة! *Quelle surprise !* : **yà lil-** + nom, si celui-ci est précédé de l'article : c'est l'une des diverses façons d'exprimer l'exclamation. De même à la phrase 11 : **yà lil-masàkìni !** يا للمساكين ! *Ah/Oh, les malheureux !*

٣ الدرس الثالث

علم ٱلاجتماع في ٱلمقاهي

١ – آه ! سمير ! يا للمفاجأة !

٢ – ألسلام عليك، يا عزيزي ! ما هي ٱلأخبار ؟

٣ – قد صدر آخر كتبي مؤخّرا .

٤ لنذهب نحتفل بهذا ٱلحدث في مقهى « ٱلنّخيل »

٥ حيث نلتقي بناشري ٱلكتاب

③ Dans cette phrase la notion de passé immédiat "venir de faire telle chose" se traduit en faisant précéder le verbe de **qad** قد, qui signifie *déjà*, et en ajoutant pour plus de précision **mou'akhkharan** مؤخّرا *dernièrement, récemment*.

④ **li-nadhhab nahtafil bi-... !** لنذهب نحتفل ب ... ! *allons fêter...* ("que nous allions que nous fêtions" : **ihtafala bi-** إحتفل ب *célébrer, fêter*). Retenez cette construction composée de deux verbes à l'injonctif, mais avec omission de **li-** devant le second et qui correspond en français à *allons* suivi d'un infinitif. Rappelez-vous que l'injonctif (vu leçon précédente, phrase 15, note 5), qui peut s'employer à toutes les personnes, est la seule forme possible pour traduire l'impératif à la première personne du pluriel.

6 **wa sa-najidou hounàka ithnayni min ṭoullàbì fì al-jàmiᶜati**
et nous y [re]trouverons deux de mes étudiants de *(dans)* l'université

7 **youᶜàlijàni maoudoùᶜan qarìban mimmà jà'a fì kitàbì.**
[qui] travaillent sur *(traitent d')* un sujet proche de celui qui est traité *(de ce qui est venu)* dans mon livre.

8 – **Màdhà yakhoussou hadhà al-maoudoùᶜou tahdìdan ?**
Quel est le domaine concerné *(que concerne ce sujet)* précisément ?

9 **ᶜilma al-ijtimàᶜi ka-al-ᶜàdati ?**
La sociologie *(la science de la société)*, comme d'habitude ?

10 – **Yakhoussou mouᶜànàti fallàḥì manàṭiqi** ⑤ **as-saḥrà'i al-janoùbiyyati.**
Il s'agit des *(il concerne les)* difficultés *(souffrances)* rencontrées par les paysans des régions méridionales du désert.

11 – **Yà lil-masàkìni !**
Ah, les malheureux !

12 – **Man houm-ou al-masàkìnou ?** ⑥**... al-fallàḥoùna ?**
Qui, *(eux)* les malheureux ?... les paysans ?

13 – **Là, aqsoudou aṭ-ṭalabata al-moudṭarrìna ilà al-baqà'i maḥboùsìna** ⑦ **fì baràthini al-waḥchati wa al-ḥaràrati !**
[Mais] non, je veux dire *(je vise)* les étudiants contraints de rester *(vers le fait de rester)* prisonniers de *(dans les griffes de)* la solitude *(de la vie sauvage)* et *(de)* la chaleur !

Notes

⑤ **fallàḥì manàṭiqi...** ... فلاّحي مناطق *les paysans des régions...* N'oubliez pas que le **noùn** final du pluriel externe – aux cas sujet et direct/indirect –, disparaît lorsque le mot est en annexion.

٦ وسنجد هناك إثنين من طلاّبي في ٱلجامعة

٧ يعالجان موضوعا قريبا ممّا جاء في كتابي.

٨ – ماذا يخصّ هذا ٱلموضوع تحديدا ؟

٩ علم ٱلإجتماع، كٱلعادة ؟

١٠ – يخصّ معانات فلاّحي مناطق ٱلصحراء ٱلجنوبيّة.

١١ – يا للمساكين !

١٢ – من هم ٱلمساكين ؟ ...ٱلفلاّحون ؟

١٣ – لا، أقصد ٱلطلبة ٱلمضطرّين إلى ٱلبقاء محبوسين في براثن ٱلوحشة و ٱلحرارة !

⑥ **Man houm-ou al-masàkìnou ?** من هم ٱلمساكين ؟ *Qui, (eux) les malheureux ?* Rappelez-vous que les voyelles d'appui sont au nombre de trois : vous connaissez bien l'emploi de **-a** et de **-i**. Celui de **-ou** est moins fréquent : après les pronoms **houm**, **antoum**, les pronoms affixes **-houm** et **-koum** et le suffixe **-toum** du verbe.

⑦ **ilà al-baqà'i maḥboùsìna** إلى ٱلبقاء محبوسين *contraints de rester prisonniers*, litt. "vers le fait de rester..." : le participe passif est au cas direct, comme après les verbes **kàna** ... etc. Vous constatez que le **masdar** entraîne la même construction que le verbe conjugué.

3 14 **Ammà anà fa-là youmkinounì al-istighnà'ou ᶜan-i al-madìnati**
(Quant à) moi, je ne peux pas me passer *(il ne m'est pas possible le-fait-de-se-passer)* de la ville

15 **wa harakatihà wa khousoùsan ᶜan maqàhìhà !**
et de son animation, et en particulier de ses cafés !

16 – **Adrì ! Anta khabìroun bi-ᶜilmi al-ijtimàᶜi wa anta jàlisoun fì al-maqàhì**
Je sais ! Toi, tu es expert en sociologie à la terrasse des *(et toi assis dans les)* cafés,

17 **haythou ta'manou min-a al-maouti ᶜatachan !**
où tu ne risques pas de mourir de soif *(où tu es préservé de la mort en-matière-de-soif)* !

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ أنا لست مضطرّا إلى ٱلبقاء محبوسا في هذه ٱلمنطقة ٱلوحشية ٱلحارّة.
Anà lastou moudtarran ilà al-baqà'i mahboùsan fì hadhihi al-mintaqati al-wahchiyyati al-hàrrati.

❷ لنحتفل بصدور كتابي ٱلذي يخصّ علم ٱلنفس.
Li-nahtafil bi-soudoùri kitàbì alladhì yakhoussou ᶜilma an-nafsi.

❸ لقد عاد ٱلطالبان مؤخّرا من مناطق ٱلصحراء.
Laqad ᶜàda at-tàlibàni mou'akhkharan min manàtiqi as-sahrà'i.

❹ لا يمكننا ٱلإستغناء عن ٱلكتب ٱلخاصّة بعلم ٱلفلك.
Là youmkinounà al-istighnà'ou ᶜan-i al-koutoubi al-khàssati bi-ᶜilmi al-falaki.

❺ أنتم ٱلفلاّحون ٱلمساكين، عليكم أن ترفعوا شكوى إلى ٱلحكومة.
Antoum-ou al-fallàhoùna al-masàkìnou, ᶜalaykoum an tarfaᶜoù chakwà ilà al-houkoùmati.

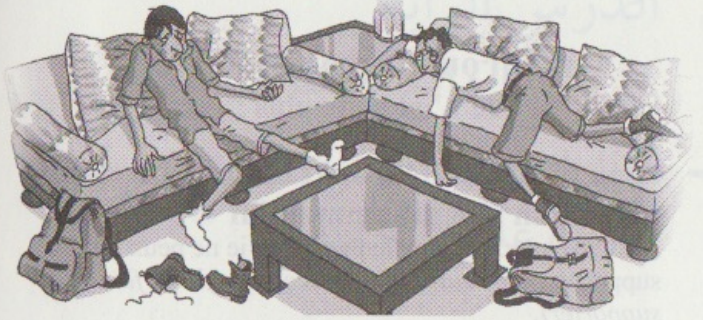
3 ١٤ أمّا أنا فلا يمكنني ٱلإستغناء عن ٱلمدينة

١٥ وحركتها وخصوصا عن مقاهيها !

١٦ – أدري ! أنت خبير بعلم ٱلإجتماع وأنت جالس في ٱلمقاهي

١٧ حيث تأمن من ٱلموت عطشا !

لقد عادٱلطالبان مؤخّرا من مناطقٱلصحراء.



Corrigé de l'exercice 1

❶ Je ne suis pas contraint *(au fait de)* de rester prisonnier de cette région sauvage [et] chaude. ❷ Célébrons la sortie de mon livre qui traite de psychologie. ❸ Les deux étudiants viennent de rentrer *(sont rentrés dernièrement)* des régions du désert. ❹ Il ne nous est pas possible de nous passer des livres concernant l'astronomie. ❺ Vous les malheureux paysans, vous devez vous plaindre *(sur vous que vous éleviez une plainte)* auprès du *(vers le)* gouvernement.

4 **At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib** ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Ah, quelle surprise ! Quelles sont les nouvelles, mon cher ? ❷ Sur quoi porte le livre qui vient de paraître *(qui est paru dernièrement)* ? ❸ Allons au café de la Palmeraie [re]trouver *(que nous trouvions)* vos *(tes)* étudiants ! ❹ Vous êtes assis au café selon votre habitude, alors que *(quant à)* moi je travaille au bureau. ❺ Qu'il aille traiter *(qu'il traite)* ce sujet dans une autre université !

En ce qui concerne l'édition dans les pays du monde arabe, on a coutume de dire que "les livres sont écrits en Égypte, édités au Liban et lus en Irak".

خير جليس في ٱلزمان كتاب

Khayrou jalìsin* fì az-zamàni kitàboun.

Le meilleur compagnon dans la vie *(temps)*, c'est un livre.

4 Quatrième leçon

Wàqiᶜoun là youṯàqou ! ①

Je n'en peux plus !

1 – Àloù ! ᶜÀ'icha ! Adᶜoùki li'annì lam aᶜoud qàdiratan ᶜalà taḥammoulihi ② !

Allô, Aïcha ! Je t'appelle parce que je ne peux plus le supporter *(je ne suis pas revenue capable du fait de le supporter)*.

Notes

① **Wàqiᶜoun là youṯàqou** واقع لا يطاق *une situation insupportable* ("une-réalité ne-pas elle-est-supportée"). On peut dire aussi **hadhà là youṯàqou** هذا لا يطاق *c'est insupportable*. De nombreuses expressions en arabe, qui se traduisent en français par un adjectif de sens négatif, se construisent en arabe avec **là** + un verbe au passif. Rappelez-vous **là touḥsà** لا تحصى *innombrable* (qui n'est pas énumérée).

Corrigé de l'exercice 2

❶ يَا لِلْمُفَاجَأَةِ ! مَاهِيَ ٱلْأَخْبَارُ، يَا عَزِيزِي ؟ ❷ مَاذَا يَخُصُّ ٱلْكِتَابُ ٱلَّذِي قَدْ صَدَرَ مُؤَخَّرًا ؟ ❸ لِنَذْهَبْ إِلَى مَقْهَى «ٱلنَّخِيلِ» نَجِدْ فِيهِ طُلاَّبَكَ ! ❹ أَنْتُمْ جَالِسُونَ فِي ٱلْمَقْهَى كَعَادَتِكُمْ. أَمَّا أَنَا فَأَعْمَلُ فِي ٱلْمَكْتَبِ. ❺ لِيَذْهَبْ إِلَى جَامِعَةٍ أُخْرَى يُعَالِجْ هَذَا ٱلْمَوْضُوعَ !

* *Il convient de distinguer* **jàlis** جالس celui qui est assis, *de* **jalìs** جليس, *celui qui est fréquemment assis à vos côtés, d'où* compagnon, intime, confident.

٤ الدرس الرابع

واقع لا يطاق

١ – آلو ! عائشة ! أدعوك لأنّي لم أعد قادرة على تحمّله !

② **lam aᶜoud qàdiratan ᶜalà taḥammoulihi**
لم أعد قادرة على تحمّله *je ne peux plus le supporter* ("je-ne-reviens-pas capable sur[le fait de]-le-supporter") : vous avez déjà rencontré cette tournure à la leçon 2 (note 2). Comme nous vous l'avons expliqué, le verbe peut se mettre à toutes les personnes, ici à la première du singulier.

2 – **Mà al-hadathou ? Hounàka amroun khatiroun** ③ **?**
Qu'est-ce qui [t']arrive *(quel [est] l'événement)* ? Y a-t-il quelque chose de *(une chose)* grave ?

3 – **Bi-at-ta'kìdi ! Khatiroun jiddan !**
Assurément *(avec certitude)* ! Très grave !

4 **Yanzourou dà'iman ilà moubàrayàti kourati al-qadami wa là yousghì ilayya itlàqan !**
Il regarde constamment les matchs de football *(balle du pied)* et ne m'écoute pas du tout !

5 **Là qìmata li-chay'in fì nazarihi illà** ④ **li-kourati al-qadami !**
Il n'y en a que pour le foot *(pas-de valeur pour-une-chose dans son opinion sauf pour la balle de pied)* !

6 **ᶜalayhi an yakhtàra baynì wa baynahà** ⑤**, bi-chaklin qàtiᶜin wa nihà'iyyin !**
Il faut *(sur-lui)* qu'il choisisse entre lui et moi *(entre-moi et entre-elle)* de façon décisive et définitive !

7 – **Là taghdabì ! Hadhà amroun basìtoun là yastahiqqou koulla hadhà al-ihtimàmi** ⑥**.**
Ne te fâche pas ! C'est quelque chose de simple [qui] ne mérite pas tout ce souci *(la totalité de cet intérêt)*.

8 **Ar-rijàlou koullouhoum ᶜalà namatin wàhidin !**
Les hommes sont tous pareils *(sur un-modèle un-unique)* !

Notes

③ **Hounàka amroun khatiroun ?** ؟ هناك أمر خطر *Y a-t-il (là) quelque chose de grave ? :* **amr** أمر *affaire, chose* ou **chay'** شيء *chose* sont souvent employés pour traduire *quelque chose*. Notez que le pluriel de **amr**, avec le sens de *affaire* est **oumoùr** أمور et **awàmir** أوامر quand ce mot signifie *ordre*.

④ **là qìmata...illà** ... لا قيمة إلّا *pas de valeur... sauf* : **là** + nom au cas direct, suivi de **illà**, peut servir à traduire en arabe la tournure *ne... que* du français. Vous l'avez déjà rencontrée dans le premier volume.

٢ – ما ٱلـحدث ؟ هناك أمر خطر ؟

٣ – بٱلتأكيد ! خطر جدّا !

٤ ينظر دائما إلـى مباريات كرة ٱلقدم ولا يصغي إلـيّ إطلاقا !

٥ لا قيمة لشيء فـي نظره إلاّ لكرة ٱلقدم !

٦ عليه أن يـختار بينـي وبينها، بشكل قاطع ونـهائيّ !

٧ – لاتغضبـي ! هذا أمر بسيط لا يستحقّ كلّ هذا ٱلإهتمام.

٨ الرجال كلّهم على نـمط واحد !

⑤ **baynì wa baynahà** بيني و بينها *entre moi et entre lui* (elle = le football). Notez définitivement que les pronoms "moi" et "nous" sont toujours employés en premier, contrairement à la règle de bienséance du français. **Anà wa antoum** أنا و أنتم *vous et moi* ("moi et vous").

⑥ Le groupe de mots au cas direct **koulla hadhà al-ihtimàmi** كلّ هذا ٱلإهتمام *tout cet intérêt* aurait pu se dire aussi **hadhà al-ihtimàma koullahou** هذا ٱلإهتمام كلّه . Dans le premier cas, il y a annexion entre **koulla** et **hadhà al-ihtimàmi**. Rappelez-vous ces deux constructions de **koull**, selon qu'il est placé avant ou après le nom auquel il se rapporte.

4

9 – Wa lakin… là tafhamìna ! … Al-amrou jiddiyyoun fa-anà ghadbànatoun haqqan.
Mais… tu ne comprends pas ! C'est sérieux *(l'affaire une-sérieuse)*, *(et)* je suis vraiment en colère.

10 – Àh !… Fì hadhihi al-hàlati, ᶜindì halloun li-mouchkilatiki.
Ah, dans ce cas *(état)*, j'ai une solution à ton problème.

11 Iltahiqì moubàcharatan bi-maouqiᶜi al-intarnat al-moukhassasi li-an-nisà'i al-ghadibàti
Connecte-toi directement sur *(avec)* le site internet consacré aux femmes en colère *(courroucées)*

12 haythou youmkinouki sabbou jàmi ghadabiki.
où tu pourras déverser le trop-plein *(où il-te-sera-possible le déversement de la coupe)* de ta colère.

13 Wa lakin, ouᶜdhourìnì fa-là boudda lì an oufàriqaki
Mais, excuse-moi, [car] je dois te quitter *(pas d'échappatoire pour-moi [à ce] que je-te-quitte)*

14 li-talaqqì darsì al-jamàᶜiyyi al-ousboùᶜiyyi fì al-joumbàzi …
pour aller à *(pour réception de)* mon cours collectif hebdomadaire de *(dans la)* gymnastique…

15 – Yà li-as-sadìqati al-gharìbati ! Mà hadhihi al-anàniyyatou ⑦ ?
[Ah], quelle drôle d'amie *(ô pour l'amie étrange)* ! Quel égoïsme ! *(quoi cet égoïsme ?)*

Notes

⑦ **anàniyy** أنانيّ *égoïste* : il est intéressant de voir que ce mot est formé sur le pronom **anà** أنا *moi*, de même qu'en français il dérive du pronom latin ***ego***. Remarquez bien que la terminaison **-iyy, iyya (t)** qui sert à construire des adjectifs de relation, permet à l'arabe de créer une quantité de néologismes pour s'adapter à de nouveaux concepts, tels que **ijtimàᶜiyy** ▸

٩ – ولكن … لاتفهمين ! ألأمر جدّيّ فأنا غضبانة حقّا. 4

١٠ – آه … في هذه ٱلحالة، عندي حلّ لمشكلتك.

١١ إلتحقي مباشرة بموقع ٱلإنترنت ٱلمخصّص للنساء ٱلغضبات،

١٢ حيث يمكنك صبّ جام غضبك.

١٣ ولكن، أعذريني فلا بدّ لي أن أفارقك

١٤ لتلقّي درسي ٱلجماعيّ ٱلأسبوعيّ في ٱلجمباز…

١٥ – يا للصديقة ٱلغريبة ! ما هذه ٱلأنانيّة ؟

إجتماعيّ *social*, **ichtiràkiyy** إشتراكيّ *socialiste* et de traduire les substantifs du français terminés par *-isme*. Exemples : **ichtiràkiyya(t)** إشتراكيّة *socialisme*, **ra'smàliyya(t)** رأسماليّة *capitalisme*.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لـم يعودوا قادرين على تـحمّلكم !

Lam yaᶜoùdoù qàdirìna ᶜalà taḥammoulikoum !

❷ لـماذا تنظر دائما إلـى مباريات لكرة ٱلقدم لا تستحقّ أيّ ٱهتمام ؟

Limàdhà tanẓourou dà'iman ilà moubàrayàtin li-kourati al-qadami là tastaḥiqqou ayya (i)htimàmin ?

❸ لابدّ لك أن تلتحق بـموقع ٱلإنترنت ٱلّذي تشكو فيه ٱلنساء ٱلغضبات.

Là boudda laka an taltaḥiqa bi-maouqiᶜi al-intarnat alladhì tachkoù fihi an-nisà'ou al-ghaḍibàtou.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Cette affaire est très grave, crois-moi *(f.)* ! ❷ Je n'ai pas de solution pour mon problème, bien qu'il [soit] simple. ❸ Tu *(f.)* ne m'écoutes jamais. Écoute-moi aujourd'hui ! ❹ C'est *(ceci)* une situation insupportable *(elle n'est pas supportée)* ! Ne le *(cela)* comprends-tu *(f.)* pas ? ❺ Ah, quelle *(ô l')* amie égoïste !

*Dans la leçon 1 (phrase 9), le mari traite son épouse d'*oiseau de malheur, **mach'oùma(t)** مشؤومة *qui signifie exactement femme de mauvais augure. Nous revenons sur ce terme que vous aurez l'occasion de rencontrer d'autres fois. L'adjectif* **mach'oùm** مشؤوم *dérive de* **chou'm** شؤم mauvais sort, infortune. *C'est la même racine que* **cha'm** شأم *qui signifie* côté gauche *(**sinistra** en latin). Quant à* **Chàm** شام*, c'est le nom de* la Syrie *parce que pour ceux qui, venant de la Méditerranée, se rendaient au pèlerinage de La Mecque, ce pays était sur leur gauche, alors que le* Yémen, **al-Yaman** أليمن *était sur leur droite, de* **al-yamìn** أليمين la droite. *Pour conjurer le mauvais sort, il est fréquent de porter attachée à une chaîne la main de Fatima, qui s'orne souvent d'un œil au centre. Les* cinq doigts *(***khamsa(t)** خمسة*) représenteraient les cinq piliers de la religion (*profession de foi *:* **chahàda(t)** شهادة *;*

❹ لا قيمة لشيء فـي نظر ٱبنـيّ إلاّ لكرة ٱلقدم.

Là qìmata li-chay'in fì naẓari (i)bnayya illà li-kourati al-qadami.

❺ عليك أن تـختار بيني وبينها وأنا جدّيّة حقّا !

ᶜalayka an takhtàra baynì wa baynahà wa anà jiddiyyatoun ḥaqqan !

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ils ne peuvent plus *(ne sont plus capables sur le fait de)* de vous supporter. ❷ Pourquoi regardes-tu constamment des matchs de football qui ne méritent aucun intérêt ? ❸ Il faut absolument que tu te connectes au site internet sur lequel se plaignent les femmes en colère. ❹ Mes deux fils n'ont d'yeux que *(dans le regard de mes deux fils)* pour le foot. ❺ Il faut que tu choisisses entre elle et moi, *(et)* je suis vraiment sérieuse !

Corrigé de l'exercice 2

❶ هَذَا ٱلأَمْرُ خَطِرٌ جِدًّا، صَدِّقِينِي ! ❷ لَيْسَ عِنْدِي حَلٌّ لِمُشْكِلَتِي رَغْمَ أَنَّهَا بَسِيطَةٌ ❸ لاَ تُصْغِينَ إِلَيَّ أَبَدًا. أَصْغِي إِلَيَّ ٱلْيَوْمَ ! ❹ هَذَا وَاقِعٌ لاَ يُطَاقُ ! أَلاَ تَفْهَمِينَ ذَلِكَ ؟ ❺ يَا لِلصَّدِيقَةِ ٱلأَنَانِيَّةِ !

prière *:* **ṣalà(t)** صلاة *;* impôt purificateur *:* **zakà(t)** زكاة *;* jeûne du Ramadan *:* **ṣaoumou ramaḍàn** صوم رمضان *;* pèlerinage *:* **ḥajj** حجّ*) et les doigts de la main semblent former le nom de* Dieu *:* الله **Allah**.

غضب الـجاهل فـي أقواله وغضب العاقل فـي أعماله

Ghaḍabou al-jàhili fì aqwàlihi wa ghaḍabou al-ᶜàqili fì aᶜmàlihi.

La colère du sot [se manifeste] dans ses propos et celle *(la colère)* de l'homme sensé dans ses actes.

5 Cinquième leçon

Nasi<u>h</u>atoun mou<u>f</u>idatoun !
Un bon tuyau *(un conseil utile)* !

1 **Bàdarat imra'atoun ilà tachkìli maouqiᶜin ᶜalà al-intarnat**
Une femme a eu l'initiative de créer *(vers la création d')* un site *(sur)* internet,

2 **youmakkinou an-nisà'a min-a at-taᶜbìri ᶜan ghad<u>a</u>bihinna**
[qui] permet [aux] femmes d'exprimer *(de l'expression de)* leur colère

3 **bi-sababi ta<u>s</u>arroufàti a<u>s</u>diqà'ihinna aou azwàjihinna.**
concernant *(à cause de)* les agissements de leurs amis ou *(leurs)* maris.

4 **<u>H</u>a<u>z</u>iyat hadhihi al-moubàdaratou bi-iᶜjàbi an-nisà'i**
Cette initiative a recueilli l'adhésion *(a joui de l'admiration)* des femmes

5 **wa athàrat soukh<u>t</u>a ar-rijàli alladhìna (i)ᶜtabaroù**
et provoqué *(soulevé)* l'indignation des hommes qui ont considéré

6 **anna al-mar'ata al-madhkoùrata** ① **dhahabat baᶜìdan**
que la femme en question *(mentionnée)* était *(est)* allée [trop] loin

Notes

① **anna al-mar'ata al-madhkoùrata** أنّ ٱلمرأة ٱلمذكورة *que la femme en question* (mentionnée), du verbe **dhakara, yadh-kourou** ذكر، يذكر *citer, mentionner*, à rapprocher du mot **dhàkira(t)** ذاكرة *mémoire* ; *précité* se dira aussi **sàlifou adh-dhikri** سالف ٱلذّكر ou **ànifou adh-dhikri** آنف ٱلذّكر.

٥ الدرس الخامس

نصيحة مفيدة

١ بادرت إمرأة إلى تشكيل موقع على ٱلإنترنت

٢ يمكّن ٱلنساء من ٱلتعبير عن غضبهنّ

٣ بسبب تصرّفات أصدقائهنّ أو أزواجهنّ.

٤ حظيت هذه ٱلمبادرة بإعجاب ٱلنساء

٥ وأثارت سخط ٱلرجال ٱلّذين ٱعتبروا

٦ أنّ ٱلمرأة ٱلمذكورة ذهبت بعيدا

5

7 **fa-tajàwazat-i al-houdoùda al-masmoùha bi-hà** ②.
et avait *(a)* dépassé les bornes *(les limites permises avec-elles)*.

8 **Wa jadìroun bi-adh-dhikri** ③ **anna al-maouqiᶜa yaqsoudou ilà al-qaouli li-ar-rajouli :**
Et il convient *([il est] digne)* de mentionner que le site vise à dire *(le fait de dire)* aux hommes *(à l'homme)* que

9 **«in kounta là tourìdou** ④ **an yaᶜrifa al-ᶜàlamou chay'an ᶜammà tafᶜalouhou**
s'ils ne veulent *(si tu ne veux)* pas que les gens *(le monde)* sachent *(quelque chose de)* ce qu'ils font *(tu fais)*,

10 **fa-là tatasarraf bi-hadhà ach-chakli !»**
eh bien, qu'ils ne se conduisent *(ne te conduis)* pas de cette façon !

11 **Wa yasmahou al-maouqiᶜou li-an-nisà'i fi ayyi makànin fi-al-ᶜàlami**
Le site permet aux femmes partout *(en tout lieu)* dans le monde

12 **bi-irsàli chakwà** ⑤ **ᶜan mouᶜànàtihinna**
d'adresser *(l'envoi d')* une plainte concernant *([au sujet] de)* leurs souffrances

13 **wa taᶜrìfi houwiyyati ar-rijàli bi-al-kachfi ᶜan asmà'ihim wa mihanihim.**
et de révéler *(le-fait-de-faire-connaître)* l'identité des hommes en donnant *(avec la révélation de)* leurs noms et professions.

14 **Wa qàlat sàhibatou al-maouqiᶜi inna al-fikrata khatarat lahà**
Et la propriétaire du site a dit que l'idée lui [en] était venue *(-à-l'esprit)*

Notes

② **fa-tajàwazat-i al-houdoùda al-masmoùha bi-hà** فتجاوزت ٱلحدود ٱلمسموح بها *elle a dépassé les bornes* ("les limites permises avec-elles") ; **masmoùh** se construit avec **bi-** et **hà** reprend **al-houdoùda**.

③ **jadìroun bi-adh-dhikri** جدير بالذكر *digne de mention* : retenez cette expression. Le mot **dikhr** est à rapprocher de ▸

٧ فتجاوزت ٱلحدود ٱلمسموح بها.
٨ وجدير بالذكر أنّ ٱلموقع يقصد إلى ٱلقول للرجل :
٩ «إن كنت لا تريد أن يعرف ٱلعالم شيئا عمّا تفعله،
١٠ فلا تتصرّف بهذا ٱلشكل !»
١١ ويسمح ٱلموقع للنساء في أيّ مكان في ٱلعالم،
١٢ بإرسال شكوى عن معاناتهنّ
١٣ وتعريف هويّة ٱلرجال بٱلكشف عن أسمائهم ومهنهم.
١٤ وقالت صاحبة ٱلموقع إنّ ٱلفكرة خطرت لها

▸ **madhkoùrat**, à la phrase 6, le premier étant le masdar du verbe **dhakara** et le deuxième son participe passé.

④ Dans les phrases 9 et 10, on remarque que le discours direct est toujours employé en arabe, même lorsqu'en français on passe au discours indirect : *vise à dire aux hommes que s'ils ne veulent pas... eh bien, qu'ils ne se conduisent pas...* En arabe, on emploie la deuxième personne du singulier : **...in kounta là tourìdou** إن كنت لا تريد ... *si tu ne veux pas* et **fa-là tatasarraf...** فلا تتصرّف... *eh bien, ne te conduis pas...*

⑤ **chakwà**, pl. **chakàwà** شكوى، شكاوى *plainte* est un mot irrégulier, invariable au singulier comme au pluriel. Il provient du verbe défectueux, **chakà** (CH K W), **yachkoù** شكا، يشكوا (comme **daᶜà**, **yadᶜoù** دعا، يدعو), que nous vous conseillons de vous entraîner à conjuguer.

15 **ᶜindamà kànat tousghì ilà ṣadìqàtihà yataḥaddathna** ⑥
lorsqu'elle écoutait parler ses amies *(vers ses amies elles parlent)*

16 **ᶜan-i al-machàkili fì ḥayàtihinna al-ᶜàṭifiyyati.**
de leurs *(des)* difficultés *(problèmes)* dans leur vie sentimentale.

17 **Hal min cha'ni dhalika an** ⑦ **youghayyira chay'an ? Sa-narà...**
Voyons voir si cela va changer quelque chose *(est-ce-que du-fait-de cela qu'il change une-chose)* ? Nous verrons... □

Notes

⑥ **kànat tousghì ilà ṣadìqàtihà yataḥaddathna ᶜan...**
كانت تصغي إلى صديقاتها يتحدّثن عن... *elle écoutait ses amies parler* ("elles parlent") *de*... Notez la contruction propre à l'arabe : l'infinitif n'existant pas en arabe, il se traduit soit par un nom d'action soit par l'inaccompli, comme ici. C'est une tournure que vous connaissez déjà, mais qui doit désormais vous être familière. *Je l'écoute parler* ("j'écoute vers-elle elle-parle") : **ousghì ilayhà tataḥaddathou** أصغي إليها تتحدّث.

⑦ **Hal min cha'ni dhalika an youghayyira... ?**
هل من شأن ذلك أن يغيّر .... ? *Est-ce que cela aura pour effet de changer...* ("est-ce que du fait de cela qu'il change") ? Retenez cette tournure : **hal min cha'ni... an** + verbe au subjonctif ou bien un masdar. Dans ce cas, on dira : **hal min cha'ni dhalika taghyìrou... ?** هل من شأن ذلك تغيير... ؟

التمرين الاوّل – ترجم !
At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بادرت إلى تشكيل موقع على الإنترنت يتوجّه إلى الأزواج الغضبين.

Bàdartou ilà tachkìli maouqiᶜin ᶜalà al-intarnat yatawajjahou ilà al-azwàji al-ghaḍibìna.

❷ إذا تصرّفتم بشكل غير مناسب فنحن سنكشف عن هويّتكم في الإنترنت.

Idhà taṣarraftoum bi-chaklin ghayri mounàsibin fa-naḥnou sa-nakchifou ᶜan houwiyyatikoum fì al-intarnat.

❸ هذه المبادرة تقصد إلى إعلام الرجال بأنّ النساء قادرات على التعبير عن أنفسهنّ بكلّ حرّيّة.

Hadhihi al-moubàdaratou taqṣoudou ilà iᶜlàmi ar-rijàli bi-anna an-nisà'a qàdiràtoun ᶜalà at-taᶜbìri ᶜan anfousihinna bi-koulli ḥourriyyatin.

١٥ عندما كانت تصغي إلى صديقاتها يتحدّثن

١٦ عن المشاكل في حياتهنّ العاطفيّة.

١٧ هل من شأن ذلك أن يغيّر شيئا ؟ سنرى...

❹ خطرت لي هذه الفكرة عندما كنت أنا بنفسي غارقة في بحر من المشاكل العاطفيّة.

Khaṭarat lì hadhihi al-fikratou ᶜindamà kountou anà bi-nafsì ghàriqatan fì baḥrin min-a al-machàkili al-ᶜàṭifiyyati.

❺ عندي نصيحة مفيدة لك ولكنّك لن تأخذها بعين الإعتبار، كالعادة.

ᶜindì naṣìḥatoun moufìdatoun laka wa lakinnaka lan ta'khoudhahà bi-ᶜayni al-iᶜtibàri, ka-al-ᶜàdati.

Corrigé de l'exercice 1

❶J'ai pris l'initiative de créer un site internet [qui] s'adresse aux maris en colère. ❷Si vous vous comportez d'une façon inconvenante, alors nous révélerons votre identité sur internet. ❸Cette initiative vise à informer les hommes que les femmes peuvent s'exprimer *(capables sur l'expression d'elles-mêmes)* en toute liberté. ❹Cette idée m'est venue lorsque j'étais moi-même submergée par des *(noyée dans une mer de)* problèmes sentimentaux. ❺J'ai un conseil utile pour toi, mais tu n'en tiendras pas compte *(tu ne le prendras pas avec l'œil de la considération)*, comme d'habitude.

❶ Votre initiative a recueilli *(a joui de)* l'admiration de tout le monde *(tous les gens)*. ❷ Il convient de mentionner *(Digne de la mention)* que tous les hommes ne se comportent pas ainsi. ❸ Il ne faut pas que je dépasse les limites permises sur ce site électronique. ❹ L'initiative de ces femmes est digne de mention et d'intérêt. ❺ Ce site me permet d'envoyer *(l'envoi de)* des nouvelles à tous mes amis.

Le mot **dhikr** ذكر mention, souvenir, *désigne aussi chez les mystiques la répétition à l'infini du nom de Dieu, exercice dont le but est de conduire à l'extase, et qui se pratique dans tout le monde musulman avec des rituels aussi variés que les sectes sont différentes. Le* **dhikr** *peut aussi accompagner le* **samàᶜ** سماع écoute, *nom de la danse mystique des derviches tourneurs qui tend à élever l'homme vers le ciel et à l'intégrer au cosmos (la paume gauche levée vers le ciel et la droite en direction de la terre). Cette danse se pratique en*

6 Sixième leçon

Charìkà al-aᶜmàli ①

Les deux associés en *(des)* affaires

1 Là youmkinou (i)ᶜtibàrouhoumà ka-taou'amayni !

On ne peut pas les prendre pour *(il n'est pas possible la considération-d'eux-deux comme)* des jumeaux !

2 Ahadouhoumà dakhmoun wa tawìlou al-qàmati wa al-àkharou qasìroun nahìloun.

L'un *(-des-deux)* est corpulent *(énorme)* et de haute taille *(long de taille)* et l'autre est petit *(court)* [et] fluet.

❶ حَظِيَتْ مُبَادَرَتُكُمْ بِإِعْجَابِ ٱلنَّاسِ كُلِّهِمْ. ❷ جَدِيرٌ بِٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلرِّجَالَ كُلَّهُمْ لاَ يَتَصَرَّفُونَ بِهَذَا ٱلشَّكْلِ. ❸ عَلَيَّ أَنْ لاَ أَتَجَاوَزَ ٱلْحُدُودَ ٱلْمَسْمُوحَ بِهَا فِي هَذَا ٱلْمَوْقِعِ ٱلْإِلِكْتُرُونِيِّ ❹ مُبَادَرَةُ أُولاَئِكَ ٱلنِّسَاءِ جَدِيرَةٌ بِٱلذِّكْرِ وَٱلْإِهْتِمَامِ ❺ يَسْمَحُ لِي هَذَا ٱلْمَوْقِعُ بِإِرْسَالِ أَخْبَارٍ إِلَى أَصْدِقَائِي كُلِّهِمْ.

Syrie, pays proche du monde turc où elle a été instaurée par Jalàl ad-Dìn Roumì au xiiiᵉ *siècle. On peut distinguer les confréries du monde musulman oriental* **ṭarìqa(t)** طريقة *(*= voie mystique*) et du monde occidental* **zàwiya(t)** زاوية *(*angle, coin = idée de refuge ; maison mère d'une confrérie*). Les hommes pieux de ces confréries recevaient aussi les pauvres ou les voyageurs appartenant à des confréries d'autres régions islamiques.* **Dayr** دير *était le terme désignant un* monastère chrétien.

٦ الدرس السادس

شريكا ٱلأعمال

١ لا يمكن ٱعتبارهما كتوأمين !

٢ أحدهما ضخم وطويل ٱلقامة وٱلآخر قصير نحيل.

Notes

① **charìkà al-aᶜmàli** شريكا الأعمال *les associés en* (d') *affaires* et, à la phrase 13, **zaoujatay ach-charìkayni** زوجتي ٱلشّريكين *les deux épouses des deux associés* : vous vous rappelez que le **noùn** final du duel – comme du pluriel –, disparaît quand le nom est en annexion.

3 **ᶜindamà youᶜàniqouka ad-dakhmou fa-ka'annahou yabtaliᶜouka** ②
Quand le gros vous *(te)* prend dans ses bras *(t'étreint)*, on dirait qu'il *(comme-si-lui)* va vous avaler *(il t'avale)*

4 **wa ᶜindamà tousàfihou al-àkhara, tahbisou anfàsaka makhàfata an yatìra.**
et quand on serre *(tu serres)* la main de l'autre, on retient son *(tu retiens tes)* souffle *(s)* de crainte qu'il ne s'envole.

5 **Ghayra anna al-ithnayni youᶜaddàni min afdali al-khoubarà'i** ③ **fi al-mouᶜàmalàti al-màliyyati.**
Cependant tous les deux comptent *(sont comptés)* pour *(de entre = parmi)* les meilleurs experts de *(dans)* la finance *(les transactions financières)*.

6 **Là naᶜrifou abadan hal** ④ **yatahaddathàni bil-hazli am bil-jiddi**
On ne sait *(nous ne savons)* jamais s'ils *(est-ce qu'ils)* parlent en plaisantant ou sérieusement *(avec le plaisant ou avec le sérieux)*

7 **wa lakin, fi nihàyati al-matàfi, yanjahàni dà'iman fi tahqìqi hadafihimà.**
mais au bout du compte, ils obtiennent toujours ce qu'ils veulent *(ils réussissent toujours dans la-réalisation-de leur-but)*.

8 **Laysa bi-(i)stitàᶜati ahadin an yafdahahoumà**
Personne ne peut les prendre *(il-n'est-pas de-la-possibilité-de quelqu'un qu'il-les-prenne-)* en défaut,

9 **fa-idhà badà al-awwalou moutaraddidan fi iᶜtà'i jawàbin**
et si l'un *(le premier)* paraît hésiter *(est apparu hésitant)* à donner *(dans le-fait-de-donner d')* une réponse,

Notes

② Dans les phrases 3 et 4, l'arabe utilise *tu* à la place du *vous* du français et encore *tu* à la place de *on* : comme en français populaire. Retenez cette façon de traduire le *on* du français, qui d'ailleurs n'existe pas dans bien des langues.

٣ عندما يعانقك ٱلضخم فكأنّه يبتلعك

٤ وعندما تصافح ٱلآخر، تـحبس أنفاسك مـخافة أن يطير .

٥ غير أنّ ٱلإثنين يعدّان من أفضل ٱلـخبراء فـي ٱلـمعاملات ٱلـماليّة.

٦ لا نعرف أبدا هل يتحدّثان بٱلـهزل أم بٱلـجدّ

٧ ولكن، فـي نـهاية ٱلـمطاف، ينجحان دائما فـي تـحقيق هدفهما.

٨ ليس بٱستطاعة أحد أن يفضحهما

٩ فإذا بدا ٱلأوّل متردّدا فـي إعطاء جواب،

③ **khoubarà'** خبراء est le pluriel de **khabìr** خبير *expert*, et se construit sur le modèle **faᶜìl**, **fouᶜalà'** ; comme **wazìr**, **wouzarà'** وزير، وزراء *ministre*, **ra'ìs**, **rou'asà'** رئيس، رؤساء *président*, etc. Ces pluriels sont diptotes : quand ils sont indéterminés, ils ne portent pas de **tanwìn** et n'ont que deux terminaisons **-ou** (cas sujet) et **-a** (cas direct et indirect).

④ **Là naᶜrifou hal ....am...** لا نعرف هل ... أم ... *nous ne savons pas si... ou...* : on emploie en principe le discours direct en arabe. Voir aussi la note 4 de la leçon précédente. Mais, dans la langue d'aujourd'hui, on a pris l'habitude de remplacer **hal** هل par **mà idhà** ما إذا . Nous le verrons dans les séries suivantes.

6

10 **yaṭìrou ath-thànì li-najdatihi wa al-amrou maqḍìyyoun** ⑤.
l'autre *(le second)* vole à *(pour)* son secours et l'affaire est réglée.

11 **Mà aḥsana hadhihi ach-charàkata** ⑥
Quelle association réussie *(que Il-a-bien-fait cette association)*

12 **raghma ᶜadami at-tajànousi** ⑦ **aẓ-ẓàhiriyyi fimà baynahoumà !**
malgré la différence d'apparence *(la non homogénéité apparente dans-ce [qui est])* entre-eux-deux !

13 **ᶜindamà touṣàdifou zaoujatay-i ach-charìkayni** ①, **tanfajirou ḍaḥkan**
[Et] s'il *(au cas où)* vous arrive de rencontrer *(tu-rencontres-par-hasard)* les *(deux)* femmes des deux associés, on éclate *(tu éclates)* de rire

14 **li'annahoumà moutanàqiḍatàni koulla at-tanàqoudi** ⑧ **maᶜa zaoujayhimà**
parce qu'elles [sont] toutes deux exactement l'opposé de *(en toute opposition avec)* leurs *(deux)* maris

15 **wa hounàka tafàhoumoun tàmmoun bayna al-mar'atayni**
et il y a une entente parfaite entre les deux femmes,

16 **wa khàṣṣatan fì fanni "al-qìl wa al-qàl".**
(et) surtout dans l'art du commérage *(le il-a-été-dit et le il-a-dit)*.

Notes

⑤ **maqḍiyyoun** مقضيّ *réglé, exécuté* : de la racine défectueuse **qaḍà** (Q Ḍ Y), **yaqḍì** قضى، يقضي *achever, exécuter*. De la même famille **qàḍìn** قاضٍ (irr.) signifie *juge* ou *cadi* et **qaḍà'** قضاء *jugement, verdict* et aussi *justice*.

⑥ **mà aḥsana hadhihi ach-charàkata** ما أحسن هذه ٱلشّراكة *Quelle belle association* ou *Quel beau partenariat* ("qu'Il a fait belle cette association") ! Pour traduire des phrases exclama-

6

١٠ يطير ٱلثّاني لنجدته وٱلأمر مقضيّ.
١١ ما أحسن هذه ٱلشراكة
١٢ رغم عدم ٱلتجانس ٱلظاهريّ فيما بينهما !
١٣ عندما تصادف زوجتي ٱلشريكين،
تنفجر ضحكا
١٤ لأنّهما متناقضتان كلّ ٱلتناقض مع زوجيهما
١٥ وهناك تفاهم تامّ بين ٱلمرأتين
١٦ وخاصّة في فنّ «ٱلقيل وٱلقال»

tives, pensez à utiliser cette tournure avec **mà** ما suivi d'un verbe de IVe forme et d'un complément d'objet direct, déjà rencontrée dans le premier volume de notre méthode. Rappelez-vous : **mà adhkà hadhà aṭ-ṭabìba !** ما أذكى هذا ٱلطبيب! *Quel médecin intelligent* ("qu'Il a fait intelligent ce médecin…") !

⑦ **raghma ᶜadami at-tajànousi** رغم عدم ٱلتّجانس *malgré la non homogénéité*. **ᶜadamou** عدم + nom en annexion sert à construire des termes de sens négatif, de même que **ghayrou** غير + adjectif permet de fabriquer des adjectifs qui en français commencent par *dés-* , *in-* etc.

⑧ **li'annahoumà moutanàqiḍatàni koulla at-tanàqoudi maᶜa zaoujayhimà** لأنّهما متناقضتان كلّ ٱلتّناقض مع زوجيهما litt. "parce-que-toutes-deux [sont] deux-opposées [avec] toute l'opposition avec leurs-deux-maris". Il est intéressant de noter la façon de traduire "exactement" avec un complément de manière – au cas direct – de la même racine que le participe actif : **moutanàqiḍ** متناقض *qui est opposé* et **tanàqouḍ** تناقض *opposition*, masdar du verbe de VIe forme **tanàqaḍa**, **yatanàqaḍou** تناقض ، يتناقض. Cette construction , que vous avez déjà rencontrée dans le premier volume, est fréquente en arabe.

التمرين الاوّل – ترجم !
At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إذا أردت أن تنجح دائما في تحقيق أهدافك فأصغ إلى نصائحي !

Idhà aradta an tanjaha dà'iman fì tahqìqi ahdàfika fa-asghi ilà nasà'ihì.

❷ عندما يصافحك بشدّة فكأنّه يقطع منك ٱلنّفس.

ᶜindamà yousàfihouka bi-chiddatin fa-ka'annahou yaqtaᶜou minka an-nafasa.

❸ إحداهما ضخمة و ٱلأخرى نحيلة فلا يمكن ٱعتبارهما توأمتين.

Ihdàhoumà dakhmatoun wa al-oukhrà nahìlatoun fa-là youmkinou (i)ᶜtibàrouhoumà taou'amatayni.

❹ هنّ من بين ٱلخبيرات في ٱلمعاملات ٱلعاطفيّة.

Hounna min bayni al-khabìràti fì al-mouᶜàmalàti al-ᶜàtifiyyati.

❺ في نهاية ٱلمطاف، طار شريكي لنجدتي وصار ٱلأمر مقضيّا.

Fì nihàyati al-matàfi, tàra charìkì li-najdatì wa sàra al-amrou maqdiyyan.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Je ne sais pas s'il parle en plaisantant ou sérieusement. ❷ Il n'est pas possible *(il n'est pas de ma possibilité)* que je te donne une réponse qui convienne *(convenable)*. ❸ Vous êtes hésitants ; il n'y a pas de doute que l'affaire n'est pas réglée *(est non réglée)*. ❹ Je ne sais pas s'il reviendra ou non. ❺ Malgré leur disparité *(la non homogénéité entre eux)*, ce sont *(eh bien-eux-deux)* deux jumeaux.

Corrigé de l'exercice 1

❶Si tu veux toujours réussir *(tu as voulu que tu réussisses)* dans la réalisation de tes buts, eh bien, écoute mes conseils. ❷Quand il vous serre la main avec force, on dirait qu'il *(comme-si-lui)* vous coupe le souffle *(de-toi)*. ❸L'une des deux est énorme et l'autre fluette et on ne peut pas les prendre pour *(il n'est pas possible leur considération)* des jumelles. ❹Elles font partie des *(elles [sont] d'entre les)* expertes en transactions sentimentales. ❺En fin de compte, mon associé a volé à mon secours et l'affaire a été *(est-devenue)* réglée.

شريكاٱلأعمال

Corrigé de l'exercice 2

❶ لَا أَعْرِفُ هَلْ يَتَحَدَّثُ بِٱلْهَزْلِ أَمْ بِٱلْجِدِّ. ❷ لَيْسَ بِٱسْتِطَاعَتِي أَنْ أُعْطِيَكَ جَوَابًا مُنَاسِبًا. ❸ أَنْتُمْ مُتَرَدِّدُونَ؛ لَاشَكَّ أَنَّ ٱلْأَمْرَ غَيْرُ مَقْضِيٍّ! ❹ لَا أَدْرِي هَلْ سَيَعُودُ أَمْ لَا. ❺ رَغْمَ عَدَمِ ٱلتَّجَانُسِ بَيْنَهُمَا فَإِنَّهُمَا تَوْأَمَانِ.

7 **Al-qìl (a) wa al-qàl (a)** ألقيل وألقال *signifie littéralement "le-il-a-été-dit et le-il-a-dit", c'est-à-dire* le commérage. *Dans la littérature populaire arabe, il est souvent question de ce travers qui sévit dans toutes les sociétés et cultures ! Voici une brève anecdote de Jouha pour illustrer ce thème :*

كانت زوجة جحا تقضي نـهارها كلّه خارج ألبيت متنقّلة بين جاراتـها تشاركهنّ ألقيل والقال.

أخذ أحد جيران جحا يلفته إلـى ذلك قائلا إنّه يكون من ألأفضل أن تـهتمّ بأمور بيتها. ردّ له جحا: « إذا اتّفق أن تـمرّ بألـمنـزل سأقول لـها ذلك قطعا! »

7 Septième leçon

Cette première série de leçons vous a permis de consolider un certain nombre d'acquis de base, mais aussi de découvrir quelques nouvelles tournures. Reprenons ensemble tous ces éléments.

مراجعة
Mouràjaᶜatoun

Révision

1 Le verbe

• Les temps composés

À l'imparfait et au plus-que-parfait, bien connus de vous, nous ajoutons le futur antérieur :

– **kàna** كان + inaccompli = imparfait

Kànat tousghì ilà sadìqàtihà. كانت تصغي إلى صديقاتها

Elle écoutait ses amies (leçon 5, 15).

Kànat zaoujatou Jouhà taqdì nahàrahà koullahou khàrija al-bayti moutanaqqilatan bayna jàràtihà touchàrikouhounna al-qìl wa al-qàl. Akhadha ahadou jìràni Jouhà youlfitouhou ilà dhalika qà'ilan innahou yakoùnou min al-afdali an tahtamma bi-oumoùri baytihà. Radda lahou Jouhà : "Idhà (i)ttafaqa an tamourra bi-al-manzili sa-aqoùlou lahà dhalika qatᶜan !"

L'épouse de Jouha passait toute sa journée hors de chez elle, allant de voisine en voisine, à partager leurs commérages. Un des voisins de Jouha lui en ayant fait la remarque, disant qu'il vaudrait mieux qu'elle s'occupe des affaires de sa maison, Jouha lui répondit : "Si jamais elle passe par la maison, je le lui dirai, à coup sûr !"

٧ الدرس السابع

– **kàna** + **qad** قد + كان + accompli = plus-que-parfait

...مبلغ كنت قد سلّفته إيّاه

...mablaghoun kountou qad sallaftouhou iyyàhou.

...une somme que je lui avais prêtée (leçon 1, ex. 2).

– **yakoùnou qad** قد + يكون + accompli = futur antérieur

تكون ألنّجوم قد صدقت

Takoùnou an-noujoùmou qad sadaqat.

L'horoscope (les étoiles) *aura dit vrai* (leçon 1, note 7).

• L'impératif

Rappelons les 3 aspects de l'impératif à la forme simple :

– **ifᶜal** إفعل → **Ismaᶜ-ì ! !** إسمعي *Écoute* (f.) *!* (leçon 1) de **samiᶜa, yasmaᶜou** سمع، يسمع

– **ifᶜil** إفعل → **Ijlis !** إجلس! *Assieds-toi !* de **jalasa, yajlisou** جلس، يجلس

– **oufᶜoul** أفعل→ **Onzour !** أنظر ! *Regarde !* (leçon 2, 9) de **nazara, yanzourou ilà** نظر، ينظر إلى

Outloub minhou... ...أطلب منه *Demande-lui... !* (leçon 2, 4) de **talaba, yatloubou** طلب، يطلب.

Rappelez-vous que les verbes assimilés, de même que les verbes hamzés, n'ont pas de hamza initial à l'impératif :
khoudh ! ! خذ *prends !* de **akhadha, ya'khoudhou** أخذ، يأخذ
Daᶜ-nì oukammil ! ! دعني أكمّل *Laisse-moi terminer !* (leçon 1, 10) de **wadaᶜa, yadaᶜou** ودع، يدع *laisser.*
Notez bien que l'infinitif qui suit l'impératif en français se traduit en arabe par un verbe à l'apocopé ou à l'inaccompli.

• La défense et l'injonctif : *là / li-* + apocopé

– L'impératif de forme négative ou "défense" s'emploie avec **là** + apocopé :
Là tataṣarraf (V) **bi-hadhà ach-chakli !** ! لاتتصرّف بهذا الشّكل
Ne te comporte pas de cette façon ! (leçon 5, 10)
Là touṣaddiq-hà (II) **!** ! لا تصدّقها
Ne les (f. sing.) *crois pas !* (leçon 1, 7)
Là taghḍabì ! ! لا تغضبي
Ne te fâche pas (f.) *!* (leçon 4, 7)

– L'injonctif se traduit par **li-** + apocopé :
Li-yadhhab ilà al-jaḥìmi ! ! ليذهب إلى الجحيم
Qu'il aille au diable ! (leçon 2, 15)

Quand le premier verbe à l'injonctif est suivi d'un infinitif, celui-ci est rendu par un deuxième verbe à l'apocopé :
لنذهب نحتفل بهذا الحدث
Li-nadhhab naḥtafil bi-hadhà al-ḥadathi
Allons fêter cet événement (leçon 3, 4).

Il faut veiller à ne pas confondre **li-** + apocopé (= injonctif) et **li-** + subjonctif (*pour que*).

• Les conjonctions *lam* et *lan*

– **lam** + apocopé = passé à la forme négative
Lam yaᶜoud. لم يعد
Il n'est pas revenu.
– **lan** + subjonctif = futur à la forme négative
Lan yaroudda laka... لن يردّ لك...
Il ne te rendra pas... (leçon 1, 7).

• Traduction de l'infinitif français

– après un injonctif : verbe à l'apocopé (voir exemple plus haut)
– traduit par un masdar qui peut être aux trois cas ; les exemples en sont nombreux, en voici un (avec préposition suivie du cas indirect) :
بادرت ٱمرأةٌ إلى تشكيل موقع على ٱلإنترنت
Bàdarat imra'atoun ilà tachkìli maouqiᶜin ᶜalà al-intarnat
Une femme a eu l'initiative de créer (vers la création d') *un site* (sur l') *internet* (leçon 5, 1).
– traduit par un verbe à l'inaccompli :
A là tasmaᶜou al-mà'a yasìlou ? ألا تسمع ٱلماء يسيل ؟
N'entends-tu pas l'eau couler ("elle coule") ? (leçon 2, 6).
كانت تصغي إلى صديقاتها يتحدّثن
Kànat tousghì ilà ṣadìqàtihà yataḥaddathna
Elle écoutait ses amies parler (elles parlent) (leçon 5, 15).

• VIIIᵉ forme

Emphatisation de l'infixe **-ta-** au contact de la première lettre emphatique d'un verbe :
ḍarra, yaḍourrou ضرّ، يضرّ *faire du mal à, nuire à* → **iḍtarra, yaḍtarrou** اضطرّ، يضطرّ *contraindre* VIII
Sa-youḍtarrou ilà qaṭᶜi al-mà'i. سيضطرّ إلى قطع ٱلماء
Il va être contraint (passif) *de couper l'eau* (leçon 2, note 4).

• Verbes irréguliers

Nous vous conseillons d'essayer de conjuguer ces verbes, très courants, et de les mémoriser, au moins aux personnes qui vous sembleront les plus utiles (entre parenthèses, dans la dernière colonne, le n° de leçon où ils ont été vus, suivi du n° de phrase) :

ra'à, yarà	رأى، يرى	(R ' Y) défect.	*voir* (2, 5)
darà, yadrì	درى، يدري	(D R Y) défect.	*savoir* (2, 3)
ᶜàda, yaᶜoùdou	عاد، يعود	(ᶜ W D) concave	*revenir* (2, 4)
sàla, yasìlou	سال، يسيل	(S Y L) concave	*couler* (2, 6)
jà'a, yajì'ou	جاء، يجيء	(J Y ') concave	*venir* (3, 7)
ṭàra, yaṭirou	طار ، يطير	(Ṭ Y R) concave	*voler [dans les airs]* (6, 4)
aṣghà, youṣghì ilà IV	أصغى، يصغي إلى	(Ṣ GH Y) défect.	*écouter* (4, 4)
aᶜṭà, youᶜ ṭì IV	أعطى، يعطي	(ᶜ Ṭ Y) défect.	*donner* (6, ex.2)
aràda, yourìdou IV	أراد، يريد	(R W D) concave	*vouloir* (5, 9)
istaṭàᶜa, yastaṭìᶜou X	إستطاع، يستطيع	(Ṭ W ᶜ) concave	*pouvoir* (6, 8)

Autres verbes irréguliers rencontrés dans ces premières leçons :

wadaᶜa, yadaᶜou	ودع، يدع	(W D ᶜ) assimilé	*laisser* (1, 10)
ṭàqa, yaṭoùqou	طاق، يطوق	(Ṭ W Q) concave	*supporter* (4, titre)

ḥaẓiya, yaḥẓà bi-	حظي، يحظى بـ	(Ḥ Ẓ Y) défectueux	*jouir de* (5, 4)
badà, yabdoù	بدا، يبدو	(B D W) défectueux	*sembler* (6, 9)
iltaqà, yaltaqì bi- VIII	إلتقى، يلتقي بـ	(L Q Y) défect.	*rencontrer* (3, 5)
ikhtàra, yakhtàrou VIII	إختار، يختار	(KH Y R) concave	*choisir* (4, 6)

• Les verbes doublement transitifs : avec la particule *iyyà-*

ألألف دينار ٱلّتي سلّفته إيّاها

Al-alfa dinàrin allatì sallaftouhou iyyàhà.

Les mille dinars que je lui ai prêtés ("que j'ai-prêté-lui **iyyà-** eux") (leçon 1, note 6).

Les verbes *donner, prêter* et de sens proche, comme *enseigner* (avec l'idée d'apporter quelque chose à quelqu'un), se construisent avec un double cas direct.

يعلّم ٱلأستاذ ٱلولد ٱلقراءة ← يعلّمه إيّاها

Youᶜallimou al-oustàdhou al-walada al-qirà'ata.

→ Youᶜallimou-hou iyyàhà.

Le maître apprend la lecture à l'enfant → il la lui apprend ("il apprend-lui **iyyà**-elle").

يعلّم ٱلأستاذ ٱلبنت ٱلحساب ← يعلّمها إيّاه

Youᶜallimou al-oustàdhou al-binta al-ḥisàba.

→ Youᶜallimou-hà iyyàhou.

Le maître apprend le calcul à la fille → il le lui apprend ("il apprend-elle **iyyà**-lui").

Outre **sallafa** et **ᶜallama**, se construisent avec un double cas direct les verbes :

aᶜ ṭà, youᶜ ṭì	أعطى،يعطي	*donner, faire don de*
nàwala, younàwilou	ناول، يناول	*donner, tendre, présenter*
manaḥa, yamnaḥou	منح، يمنح	*accorder*

7 Et l'on doit mettre **iyyà-** devant le pronom qui remplace la chose donnée, prêtée ou enseignée.

2 Traduction de "on"

On peut traduire *on* – ce pronom impersonnel propre au français –, par la troisième personne du pluriel, par le passif (nous ferons le point sur cette question plus loin), mais aussi par *nous, tu* :

Là naᶜrifou abadan hal... لا نعرف أبدا هل...

On (nous) *ne sait jamais si...* (leçon 6, 6).

عندما تصادف زوجتي ٱلشّريكين، تنفجر ضحكا!

ᶜindamà tousàdifou zaoujatay-i ach-charìkayni, tanfajirou dahkan !

Quand par hasard on (tu) *rencontre les* (deux) *épouses des deux associés, on* (tu) *éclate de rire !* (leçon 6, 13).

Rappelez-vous aussi :

ka'anna + pronom ...كأنّ : *on dirait que...* (6, 3)

3 Discours direct et indirect

Nous vous conseillons de relire attentivement les notes des leçons 5 (4) et 6 (4).

4 Chute du noùn final (pluriel et duel)

•**pluriel**

fallàhì manàṭiqi... ...فلّاحي مناطق *les paysans des régions...* (leçon 3, 10) : **fallàhìna** فلّاحين, au cas direct dans la phrase, perd le **noùn** du pluriel devant le nom auquel il est annexé.

•**duel**

charìkà al-aᶜmàli (charìkà[ni]) شريكا ٱلأعمال (شريكا [ن])

les deux associés[suj.] en (d') *affaires* (leçon 6, titre).

7 زوجتي ٱلشّريكين (زوجتي [ن])

zaoujatay-i ach-charìkayni (zaoujatay[ni])

les (deux) *épouses[dir.] des deux associés* (leçon 6, 13).

5 Diverses tournures et locutions conjonctives

• *ne... plus* : **lam yaᶜoud** لم يعد + participe actif / passif [dir.]

Lam yaᶜoud sà'ilan (al-mà'ou) لم يعد سائلا (ٱلماء)

Elle ne coule plus (elle = [l'eau] n'est pas revenue coulant) (leçon 2, 7).

Lam aᶜoud qàdiratan ᶜalà tahammoulihi. لم أعد قادرة على تحمّله

Je ne peux plus le supporter ("je ne suis pas revenue capable sur le-fait-de-supporter-lui") (leçon 4, 1).

Lam yaᶜoud-i as-sàboùnou maoujoùdan. لم يعد ٱلصّابون موجودا

Il n'y a plus de savon ("le savon n'est pas revenu existant") (leçon 2, exer.1).

هذا لم يعد موجودا / هذه لم تعد موجودة

Hadhà lam yaᶜoud maoujoùdan / hadhihi lam taᶜoud maoujoùdatan.

Il n'y en a plus (sujet m. / f.).

• *déjà* ("il est arrivé précédemment que")

– **sabaqa an** سبق أن + accompli

Sabaqa an sallaftou. سبق أن سلّفت

J'ai prêté précédemment = J'ai déjà prêté (leçon 1, 14).

سبق أن قلت لك = قلت لك قبل قليل

Sabaqa an qoultou laka = Qoultou laka qabla qalìlin.

Je t'ai déjà dit.

– **qad / laqad** + accompli + **mou'akhkharan / akhìran**

قد / لقد ... مؤخرا / أخيرا

قد صدر آخر كتبي مؤخّرا

Qad sadara àkhirou koutoubì mou'akhkharan.

Mon dernier livre vient de sortir (dernièrement) (leçon 3, 3).

لقد عاد ٱلطّالبان مؤخّرا من مناطق ٱلصّحراء

Laqad ᶜàda aṭ-ṭàlibàni mou'akhkharan min manàṭiqi aṣ-ṣaḥrà'i.

Les deux étudiants viennent de rentrer des régions du désert (leçon 3, exer.1).

•**haythou inna** حيث إنّ *étant donné que* (leçon 1, 3)
Équivalent de **li'anna**, mais avec plus d'intensité, ou de **idh'anna** إذأنّ. Il peut signifier aussi *de telle sorte que, attendu que...*

•**ghayra anna** غير أنّ *cependant* (leçon 6, 5)

6 Expressions

adrì / là adrì	أدري / لا أدري	*je sais / je ne sais pas* (2, 3)
wa lima là ?	ولم لا ؟	*et pourquoi pas ?* (1, 9)
mà al-ḥadathou ?	ما ٱلحدث ؟	*que se passe-t-il ?* (2, 8)
al-madhkoùrou / al-madhkoùratou	المذكور / المذكورة	*le/la) mentionné (e))* (5, 6)
jadìroun bi-adh-dhikri	جدير بالذّكر	*digne de mention* (5, 8)
moustaḥìl (oun) !	مستحيل !	*impossible !* (1, 4)
hadhà [amroun] mou'akkad (oun) !	هذا [أمر] مؤكّد !	*Ça, c'est sûr !* (1, 8)
yà waylì !*	يا ويلي !	*malheur à moi !* (1, 12)
yà lil-moufàja'a(ti) !	يا للمفاجأة !	*quelle surprise !* (3, 1)
li-yadhhab ilà al-jaḥìm (i) !	ليذهب إلى ٱلجحيم !	*qu'il aille au diable* (en enfer) *!* (2, 15)

* On entend souvent **yà wilì wilì !**

Tamrìnou mouràjaᶜatin تمرين مراجعة
Exercice de révision (Traduisez)

❶ كلام ٱلنّجوم في أسبوعنا

Kalàmou an-noujoùmi fì ousboùᶜinà

❷ – برج ٱلحمل : خلال هذه ٱلأيّام، سوف تضطرّ إلى ٱلقيام بسفرة غير متوقّعة.

Bourjou al-ḥamali : Khilàla hadhihi al-ayyàmi, saoufa toudṭarrou ilà al-qiyàmi bi-safratin ghayri moutawaqqaᶜatin.

❸ – برج ٱلثور : سيقبض أخوك مبلغا كبيرا، ربّما يسلّفك شيئا من ٱلنقود.

Bourjou ath-thaouri : Sa-yaqbiḍou akhoùka mablaghan kabìran ; roubbamà yousallifouka chay'an min-a an-nouqoùdi.

❹ – برج ٱلجوزاء : سبق أن لقيت صعوبات كثيرة في حياتك ٱلعاطفيّة

Bourjou al-jaouzà'i : Sabaqa an laqìta souᶜoùbàtin kathìratan fì ḥayàtika al-ᶜàṭifiyyati

❺ – ولكن، من ٱلآن فكلّ شيء سيتمّ على ما يرام.

wa lakin, min-a al-àni fa-koullou chay'in sa-yatimmou ᶜalà mà youràmou.

❻ – برج ٱلسرطان : أطلب من مديرك أن يعطيك سلفة فقد تحصل عليها

Bourjou as-saraṭàni : Outloub min moudìrika an youᶜṭiyaka soulfatan* fa-qad taḥsoulou ᶜalayhà

❼ – لأنّ ٱليوم هو يوم حظّ لك.

li'anna al-yaouma houwa yaoumou ḥazzin laka.

❽ – برج ٱلأسد : دعي زوجك يذهب إلى ٱلمقهى كلّ يوم،

Bourjou al-asadi : Da^{c}ì zaoujaki yadhhab ilà al-maqhà koulla yaoumin,

❾ – تستريحين خلال ساعتين في ٱليوم على ٱلأقلّ.

tastarìhìna khilàla sà^{c}atayni fì al-yaoumi ^{c}alà al-aqalli.

❿ – برج ٱلعذراء (ٱلسنبلة) : لا تتصرّف بهذا ٱلشكل و بٱلتالي

Bourjou al-^{c}adhrà'i (as-sounboulati) : Là tatasarraf bi-hadhà ach-chakli wa bi-at-tàlì

⓫ – لن تواجه سخط ٱلنساء ٱلغضبات.

lan touwàjiha soukhta an-nisà'i al-ghadibàti.

8 Huitième leçon

Rafiqoun aou khatìboun ?
Camarade ou… fiancé ?

1 – **Min ayna anti qàdimatoun, yà Laylà ?**
D'où viens-tu, Layla ?

2 – **Min-a al-masrahi, ba^{c}da darsì.**
De mon cours de théâtre *(du théâtre, après mon cours)*.

3 – **Raja^{c}ti wahdaki ① fì hadhihi as-sà^{c}ati al-mouta'akhkhirati ?**
Tu es revenue seule à cette heure tardive ?

Notes

① **wahdaki** وحدك ou **bi-wahdiki** بوحدك (phrase 16), ou encore **li-wahdiki** لوحدك, expressions signifiant *seule* avec un sens adverbial dans les deux phrases. La première est au cas

Traduction

❶ L'horoscope de la *(dans notre)* semaine ❷ *(Le signe du)* Bélier : Ces jours-ci, tu seras contraint d'effectuer *(à l'accomplissement d')* un voyage imprévu *(non prévu)*. ❸ Taureau : Ton frère va toucher une grosse somme ; peut-être te prêtera-t-il un peu *(une chose de)* d'argent. ❹ Gémeaux : Tu as déjà rencontré de nombreuses difficultés dans ta vie sentimentale ; ❺ mais, à partir de maintenant tout *(toute chose)* va s'arranger *(s'accomplir sur ce qui est désiré)*. ❻ Cancer : Demande à ton directeur de te donner une avance et peut-être l'obtiendras-tu, ❼ parce qu'aujourd'hui est ton jour de chance *(un jour de chance pour toi)*. ❽ Lion : Laisse ton mari aller au café chaque jour ❾ [et] tu te reposeras au moins *(pendant)* deux heures par jour. ❿ Vierge : Ne te comporte pas de cette façon et alors *(de ce fait)* ⓫ tu n'auras pas à affronter *(tu ne feras pas face à)* l'indignation des femmes en colère.

* **soulfa (t)** سلفة *avance, prêt* (de **sallafa** سلّف *prêter*)

٨ الدرس الثامن

رفيق أو خطيب ؟

١ – من أين أنت قادمة، يا ليلى ؟

٢ – من ٱلمسرح، بعد درسي.

٣ – رجعت وحدك في هذه ٱلساعة ٱلمتأخّرة ؟

direct comme complément de manière et les deux autres au cas indirect précédé de **bi-** ou de **li-** : *[en étant] seule-toi et avec-seule-toi*. Notez que dans cette expression, **wahd** ne change ni au féminin, ni au pluriel : **bi-wahdinà** بوحْدنا *(nous) seuls* (ex. 2, phrase 1).

8

4 – **Là, ràfaqanì Rachìd. Ittafaqa ② an aʿt̲àhou ʿammouhou sayyàratan.**
Non, Rachid m'a raccompagnée. Il se trouve *(il-est-arrivé-par-hasard)* que son oncle lui a donné une voiture.

5 – **Yabdoù lì annahà laysat awwala marratin youràfiqouki fihà ③, machyan aou bi-as-sayyàrati.**
Il me semble que ce *(celle-ci)* n'est pas la première fois [qu']il te raccompagne *(dans elle = fois)*, à pied ou en *(avec la)* voiture.

6 **Ilà al-àn, mà qaddamti lì hadhà ar-Rachìd !**
Tu ne m'as pas encore *(jusqu'à maintenant)* présenté ce Rachid !

7 – **Houwa moujarradou s̲adìqin ④, yà Màmà, wa rafiqoun faqat̲, là akthar(a)… màdhà tata s̲awwarìna ?**
C'est seulement un ami, Maman, juste un camarade, rien de plus… que vas-tu t'imaginer *(que t'imagines-tu)* ?

8 – **Hadhà min wàjibì ka-oummin !**
Ça, c'est mon devoir de *(comme / en tant que)* mère !

9 **Wa akhadhat-i al-oummou touqachchirou al-basala moutamtimatan ⑤ :**
Et la mère se mit à éplucher les oignons tout en ronchonnant *(une ronchonneuse[dir.])* :

10 – **Tata s̲awwarìna mà qad yaqoùlouhou al-jìrànou ?**
Tu imagines ce que peuvent dire *(peut-être ils le disent)* les voisins ?

Notes

② Notez que **ittafaqa, yattafiqou** إتّفق، يتّفق – verbe assimilé de VIII[e] forme, de la racine **wafaqa** –, *arriver par hasard*, alors que **h̲adatha, yah̲douthou** حدث،يحدث veut dire *survenir*. Tous les deux sont suivis de **an** ou **anna** + pron./nom et s'accompagnent d'un verbe à l'accompli. Attention, **ittafaqa ʿalà** a un tout autre sens : *tomber d'accord sur…*

8

٤ – لا، رافقني رشيد. اتّفق أن أعطاه عمّه سيّارة.
٥ – يبدو لي أنّها ليست أوّل مرّة يرافقك فيها، مشيا أو بالسيّارة.
٦ إلى الآن، ما قدّمت لي هذا الرشيد !
٧ – هو مجرّد صديق، يا ماما، ورفيق فقط، لا أكثر … ماذا تتصوّرين ؟
٨ – هذا من واجبي كأمّ !
٩ وأخذت الأمّ تقشّر البصل متمتمة :
١٠ – تتصوّرين ما قد يقوله الجيران ؟

③ **… annahà laysat awwala marratin youràfiqouki fihà** …أنّها ليست أوّل مرّة يرافقك فيها *que ce n'est pas la première fois qu'il te raccompagne* ("dans elle = la première fois dans laquelle il te raccompagne") : vous connaissez bien la construction des relatives en arabe, mais n'oubliez pas qu'il y a toujours un pronom de rappel, précédé d'une préposition ou non suivant le sens de la phrase ou la construction du verbe.

④ **moujarradou s̲adìqin** مجرّد صديق *seulement / juste un ami* : retenez cette construction composée d'un adjectif invariable et d'un nom au cas indirect indéterminé, comme **ghayrou** غير *non…* . Comme ce mot, **moujarradou** peut se décliner (sans tanwìn), mais ne change ni au féminin ni au pluriel : **moujarradou s̲adìqatin** مجرّد صديقة *juste une amie* (voir exer. 2, phr. 3).

⑤ **moutamtimatan** متمتمة *ronchonneuse[dir.] = en ronchonnant* : il s'agit ici du participe actif du verbe quadrilitère **tamtama** تمتم (T M T M), **youtamtimou** يتمتم , forgé à partir d'une onomatopée, phénomène assez fréquent parmi les verbes à racine quadrilitère. Cependant, ce n'est pas toujours le cas : rappelez-vous **tarjama, youtarjimou** ترجم، يترجم *traduire*.

11 – **Naᶜam… al-qìl(a) wa al-qàl(a) ! Mà cha'nounà wa hadhà ?**
Oui, le qu'en-dira-t-on *(le-il-a-été-dit et le-il-a dit)* ! Qu'est-ce que ça peut nous faire *(quoi notre affaire et cela)* ?

12 – **Bal hadhà youhimmounà fiᶜlan !**
Bien *(mais)* au contraire, cela nous importe réellement !

13 **qàla aboùhà wa h(ou)wa yadkhoulou al-maṭbakha.**
dit son père en entrant dans *(et lui il entre)* la cuisine.

14 – **Ṭayyib(oun) ! Li-noughayyir-i al-maoudoùᶜa… yà Bàbà al-ᶜazìzou !**
Bon ! Changeons de *(le)* sujet… Papa chéri !

15 **Baᶜda ghadin, yaouma al-khamìsi, anà madᶜouwwatoun ilà sahratin ᶜinda Salmà, ibnati ṣadìqika al-jarràḥi.**
Après-demain, jeudi, je suis invitée à une soirée chez Salma, la fille de ton ami *(le)* chirurgien.

16 – **Wa lakin, yaskounou baᶜìdan ; là youmkinouki adh-dhahàbou bi-waḥdiki ilà hounàka !**
Mais il habite loin ; tu ne peux pas y *(à là-bas)* aller toute seule *(avec-seule-ton)* !

17 **Là boudda an youràfiqaki aḥadoun !**
Il faut absolument que quelqu'un t'accompagne !

18 – **Hadhà laysa mouchkilatan ! ⑥ Sa-aṭloubou min… mimman ⑦ ?…**
Ce *(ceci)* n'est pas un problème ! Je demanderai à… à qui ?…

19 **min Rachìd, mathalan… mà ra'youki, yà Màmà ?**
à Rachid, par exemple… qu'en penses-tu *(quoi ton opinion)*, Maman ?

١١ – نعم … ٱلقيل وٱلقال ! ما شأننا وهذا ؟

١٢ – بل هذا يهمّنا فعلا !

١٣ قال أبوها وهو يدخل ٱلـمطبخ.

١٤ – طيّب ! لنغيّر ٱلـموضوع … يا بابا ٱلعزيز !

١٥ بعد غد، يوم ٱلـخميس، أنا مدعوّة إلـى سهرة عند سلمى، إبنة صديقك ٱلـجرّاح.

١٦ – ولكن، يسكن بعيدا؛ لايـمكنك ٱلذهاب بوحدك إلـى هناك !

١٧ لا بدّ أن يرافقك أحد !

١٨ – هذاليس مشكلة !سأطلب من …مـمّن ؟…

١٩ من رشيد، مثلا … ما رأيك، يا ماما ؟

Notes

⑥ **Hadhà laysa mouchkilatan** هذا ليس مشكلة *ce (ceci) n'est pas un problème* : on aurait pu dire aussi bien **hadhihi laysat mouchkilatan** هذه ليست مشكلة ("celle-ci n'est pas un problème") ; **hadhihi** renvoyant ici au mot féminin **mouchkila(t)**.

⑦ **mimman ?** ؟ ممّن *à qui* ("de qui") ? = **min-man**. Rappelez-vous que le **n** final de la préposition **min** se transforme en **m** quand lui sont adjoints les interrogatifs **man** ou **mà**, ce qui donne pour ce dernier **mimmà** ممّا

20 **Sa-ouqaddimouhou lakoumà hàlamà raghibtoumà.**
Je vous le présenterai *(à vous deux)* dès que vous le désirerez *(avez désiré tous deux)*.

21 **Fì an-nihàyati, wa baᶜda ṯoùli at-tafkìri… laysa bi-sayyi'in hadhà ar-rafiqou**
En fin de compte *(à la fin)* et en réfléchissant bien *(après longueur de réflexion)* … il n'est pas [si] mal *(avec-un-mauvais = quelque chose de mauvais)* ce camarade

22 **wa… man yadrì ?… qad touhawwilànihi ilà khaṯìbin lì ?**
et… qui sait ?… vous pourriez peut-être en faire *(peut-être vous-deux-le-transformez en)* un fiancé pour moi ?

التمرين الاوّل – ترجم !
At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ سأذهب إلى بيتك بسيّارتي ٱلتي أعطاني عمّي إيّاها
Sa-adhhabou ilà baytika bi-sayyàratì allatì aᶜṯànì ᶜammì iyyàhà.

❷ إتّفق أن لقيت خطيبي ٱلمستقبليّ خلال سفر.
Ittafaqa an laqìtou khaṯìbì al-moustaqbaliyya khilàla safarin.

❸ لنغيّر ٱلموضوع … لأنّني لا أريد بعد أن أتكلّم عن هذه ٱلأمور.
Li-noughayyir-i al-maoudoùᶜa… li'annanì là ourìdou baᶜdou an atakallama ᶜan hadhihi al-oumoùri.

❹ تتصوّر أمّي دائما أنّ كلّ واحد من رفاقي حبيب لي.
Tataṣawwarou oummì dà'iman anna koulla wàḥidin min rifàqì ḥabìboun lì.

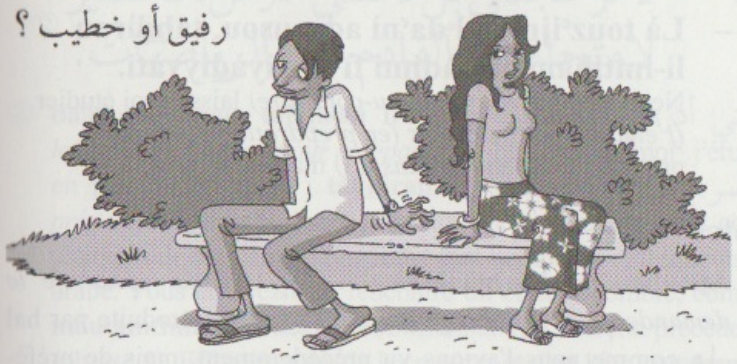
❺ لا يهمّني ٱلقيل وٱلقال … دع ٱلناس يتكلّمون.
Là youhimmounì al-qìl wa al-qàl…daᶜ-i an-nàsa yatakallamoùna.

٢٠ سأقدّمه لكما حالما رغبتما.

٢١ في ٱلنهاية، وبعد طول ٱلتفكير … ليس بسيّء هذا ٱلرفيق

٢٢ و … من يدري ؟ قد تحوّلانه إلى خطيب لي ؟

Corrigé de l'exercice 1
❶ J'irai chez toi avec ma voiture qui m'a été donnée par *(que m'a donnée)* mon oncle. ❷ Il se trouve *(il est arrivé)* que j'ai rencontré *(par hasard)* mon futur fiancé au cours d'un voyage. ❸ Changeons de sujet, parce que je ne veux plus parler de ces affaires. ❹ Ma mère s'imagine toujours que chacun de mes camarades est mon petit ami *(un aimé pour moi)*. ❺ Le qu'en-dira-t-on ne m'importe pas… laisse les gens parler.



At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶Nous ne pouvons pas aller seuls à cette soirée. ❷Ce n'est pas un problème étant donné que Rachid t'y accompagnera. ❸C'est seulement une amie avec qui j'ai fait des études *(étudié)* à l'université. ❹Notre fils s'est mis à aller tous les jours *(chaque nuit)* à une soirée. ❺Il faut que tu fasses de *(transformes)* ce charmant jeune homme un *(en)* fiancé pour toi !

نقّل فؤادك حيث شئت من ٱلـهوى

فما ٱلـحبّ إلاّ للحبيب ٱلأوّل

Naqqil fou'àdaka ḥaythou chi'ta min-a al-hawà
fa-mà al-ḥoubbou illà lil-ḥabìbi al-awwali.

Transporte ton cœur où tu voudras *(tu as voulu)*,
au gré de la passion. L'amour n'est qu'au premier [être] aimé.

أبو تمّام **Aboù Tammàm (IXᵉ s.)**

9 Neuvième leçon

Houwa al-khàsirou !

C'est lui le perdant !

1 – Aṭloubou minka mà idhà ①**sa-ta'tì baᶜda qalìlin li-mousàᶜadatì ᶜalà tanẓìfi al-finà'i.**

Je te demande si tu viendras m'aider dans un petit moment à nettoyer *(pour-mon-aide sur nettoyage de)* la cour.

2 – Là touzᶜijnì bal daᶜnì adrousou, tahḍìran ② **li-imtiḥànì al-qàdimi fì ar-riyàḍiyyàti.**

Ne m'ennuie pas, *(mais-au-contraire)* laisse-moi étudier *(j'étudie)*, pour préparer *(en préparation pour)* mon prochain examen de *(dans les)* mathématiques.

Notes

① **Aṭloubou minka mà idhà...** ...أطلب منك ما إذا *je te demande si...* : l'interrogation indirecte est introduite par hal هل comme nous l'avions vu précédemment, mais de préférence dans le langage actuel par **mà idhà**.

Corrigé de l'exercice 2

❶ لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَذْهَبَ بِوَحْدِنَا إِلَى هَذِهِ ٱلسَّهْرَةِ.
❷ هَذَا لَيْسَ مُشْكِلَةً إِذْ أَنَّ رَشِيد سَيُرَافِقُكِ إِلَى هُنَالِكَ.
❸ هِيَ مُجَرَّدُ صَدِيقَةٍ دَرَسْتُ مَعَهَا فِي ٱلْجَامِعَةِ .
❹ أَخَذَ ٱبْنُنَا يَذْهَبُ إِلَى سَهْرَةٍ كُلَّ لَيْلَةٍ. ❺ يَجِبُ عَلَيْكِ أَنْ تُحَوِّلِي هَذَا ٱلشَّابَّ ٱللَّطِيفَ إِلَى خَطِيبٍ لَكِ !

٩ الدرس التاسع

هو ٱلـخاسر !

١ – أطلب منك ما إذا ستأتـي بعد قليل
لـمساعدتـي على تنظيف ٱلفناء.

٢ – لا تزعجني بل دعني أدرس، تحضيرا
لامتحاني ٱلقادم في ٱلرياضيّات.

② **daᶜnì adrousou, tahḍìran li-** ... دعني أدرس، تحضيرا لـ *laisse-moi étudier pour préparer...*, litt. "laisse-moi j'étudie en préparation de..." ; **tahḍìran**, masdar de **haḍḍara** حضّر *préparer*, est au cas direct pour exprimer la manière. Les compléments de manière au cas direct sont nombreux et fréquents en arabe. Vous en avez déjà rencontré un certain nombre, comme **moutamtimatan** متمتمة *en ronchonnant*, à la leçon précédente (phrase 9). Efforcez-vous de les repérer et d'en bien comprendre le sens, afin d'être en mesure d'en utiliser vous-même petit à petit.

3 – **Taᶜrifou anna ᶜammanà wa ᶜammatanà yahdouràni lil-iqàmati ᶜindanà…**
Tu sais que notre oncle et notre tante *(du côté paternel)* vont venir *(être présents)* séjourner *(pour le séjour)* chez nous…

4 **Qàlat lì oummì innahà là tourìdou an tatachattata aghràdounà bi-chaklin faoudawiyyin**
Maman m'a dit qu'elle ne veut pas qu'on laisse traîner *(que soient dispersées)* nos affaires de façon désordonnée *(anarchique)*

5 **fì koulli makànin dàkhila al-manzili wa innahou yanbaghì ③ al-ᶜamalou ᶜalà tanzìfi al-bayti bi-kàmilihi.**
partout *(dans tout endroit)* dans la maison et que *(certes-cela)* l'on doit nettoyer toute la maison *(il convient le travail sur le nettoyage de la maison en son entier)*.

6 – **Là touzᶜijnì akthar(a) ! Oukhrouj min ghourfatì ! Mà ᶜindì al-waqtou !**
Ne me dérange pas plus ! Sors de ma chambre ! Je n'ai pas le temps !

7 **Anta, bil-ᶜaksi, laysa ᶜindaka mà taᶜmalouhou ④ !**
Toi, au contraire, tu n'as rien à faire *(il- n'y- a-pas chez-toi quoi tu-le-fais)* !

8 **Baᶜda intihà'ika min tanzìfi al-finà'i, oukhrouj tachtarì laka isfanjatan bil-ᶜasali**
Quand tu auras fini de nettoyer *(après ton-fait-de-terminer du nettoyage de)* la cour, va t'acheter *(sors tu achètes pour toi)* un beignet au miel

9 **min ᶜindi al-bà'iᶜi al-moutajawwili bi-jiwàri al-masjidi.**
(de) chez le vendeur ambulant [qui est] près *(au voisinage)* de la mosquée.

10 **Khoudh hadhihi an-nouqoùda !**
Prends cet argent !

٣ – تعرف أنّ عمّنا وعمّتنا يحضران للإقامة عندنا…

٤ قالت لي أمّي إنّها لا تريد أن تتشتّت أغراضنا بشكل فوضويّ

٥ في كلّ مكان داخل ٱلمنزل وإنّه ينبغي ٱلعمل على تنظيف ٱلبيت بكامله.

٦ – لا تزعجني أكثر ! أخرج من غرفتي ! ما عندي ٱلوقت !

٧ أنت، بٱلعكس، ليس عندك ما تعمله !

٨ بعد ٱنتهائك من تنظيف ٱلفناء، أخرج تشتري لك إسفنجة بٱلعسل

٩ من عند ٱلبائع ٱلمتجوّل بجوار ٱلمسجد.

١٠ خذ هذه ٱلنقود !

Notes

③ **yanbaghì** ينبغي est l'inaccompli de **inbaghà** (VII) et signifie *il convient* : il est suivi de **an** + subjonctif, ou bien il a pour sujet un nom, comme c'est le cas ici : **al-ᶜamalou** ٱلعمل *le travail*.

④ **laysa ᶜindaka mà taᶜmalouhou** ليس عندك ما تعمله. *tu n'as rien à faire* ("il-n'y-a pas chez-toi quoi tu-fais-le"). Retenez cette tournure et, là aussi, réutilisez-la en changeant le verbe qui suit **mà** : **laysa ᶜindakoum mà taqoùloùnahou** ليس عندكم ما تقولونه *vous n'avez rien à dire*.

11 – Tayyiboun ! Wa lakin, ahtàjou ilà mousàᶜadatika.
Bon, mais j'ai besoin de ton aide.

12 Anà ᶜàjizoun ᶜan-i al-qiyàmi bi-dhalika anà wahdì.
Je ne peux pas faire cela tout seul *(je [suis] incapable de=quant à l'accomplissement de cela moi seul)*.

13 Lil-marrati al-akhìrati ! Qoul lì mà idhà tousàᶜidounì am là ! ⑤
Pour la dernière fois, dis-moi si tu vas m'aider ou non !

14 – Là ! Qat ᶜan là ! Saoufa aqtasirou ᶜalà tartìbi ghourfatì faqat… là akthar(a) !
Non ! Absolument pas ! Je me contenterai de ranger *(sur rangement de)* ma chambre seulement… rien de *(pas)* plus !

15 – Yà lil-ghabiyyi ! Anta al-khàsirou fì al-amri !
Imbécile ! C'est toi le perdant dans l'affaire !

16 Li'annahà aousaᶜou al-ghourafi allatì sa-takoùnou tahta tasarroufi ᶜamminà wa ᶜammatinà !
Parce que c'est la plus vaste des chambres, [celle] qui va être [mise] à *(sous)* la disposition de notre oncle et de notre tante !

17 – Innahà mousìbatoun haqqan, yà mach'oùmou !
Ça c'est vraiment une calamité ! [Espèce d']oiseau de malheur !

Notes

⑤ **mà idhà tousàᶜidounì am là** ما إذا تساعدني أم لا *si tu vas m'aider ou non*. Même cas de figure qu'en note 1 : **mà idhà… am là** ما إذا … أم لا *si… ou non*. Retenez cette tournure et essayez de la réutiliser avec d'autres verbes.

١١ – طيّب ! ولكن، أحتاج إلى مساعدتك.

١٢ أنا عاجز عن ٱلقيام بذلك أنا وحدي.

١٣ للمرّة ٱلأخيرة ! قل لي ما إذا تساعدني أم لا !

١٤ – لا ! قطعا لا ! سوف أقتصر على ترتيب غرفتي فقط .. لا أكثر !

١٥ – يا للغبيّ ! أنت ٱلخاسر في ٱلأمر !

١٦ لأنّها أوسع ٱلغرف ٱلتي ستكون تحت تصرّف عمّنا وعمّتنا !

١٧ – إنّها مصيبة حقّا، يا مشؤوم !

التمرين الاوّل – ترجم !
At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ دعني أنظّف ٱلفناء ٱلذي تركه ٱلأولاد في حالة فوضويّة.
Daᶜnì ounazzifou al-finà'a alladhì tarakahou al-aoulàdou fì hàlatin faoudawiyyatin.

❷ أعلمك بأنّ خالتينا تحضران قريبا وسنضع غرفتينا تحت تصرّفهما.
Ouᶜlimouka bi-anna khàlataynà tahdouràni qarìban wa sa-nadaᶜou ghourfataynà taht tasarroufihimà.

❸ ينبغي ٱلعمل على ترتيب ٱلمنزل حتّى يجد ٱلضيف نفسه كأنّه في بيته.
Yanbaghì al-ᶜamalou ᶜalà tartìbi al-manzili hattà yajida ad-dayfou nafsahou ka'annahou fì baytihi.

❹ سوف نقتصر على تنظيف غرفة ٱلاستقبال في فترة أوّليّة.
Saoufa naqtasirou ᶜalà tanzìfi ghourfati al-istiqbàli fì fatratin awwaliyyatin.

التمرين الثاني – عرّب !
At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Je n'ai pas suffisamment de temps *(le temps le suffisant *)* pour t'aider. Ne me dérange pas ! ❷ Pour la dernière fois, vas-tu m'aider [oui] ou non ? ❸ Qui est le perdant dans l'affaire ? C'est toi *(toi lui)* ! ❹ Tu *(f.)* es incapable d'effectuer le nettoyage de toute la maison. ❺ Nous avons besoin de préparer nos examens. Laisse-nous étudier !

***kàfin** كافٍ *(irrég.) suffisant,* **de kafà, yakfì** كفى ، يكفي *suffire,* que vous connaissez bien.

❺ ليس ٱليوم عند أولادي ما يعملونه ويستطيعون أن يساعدوك.
Laysa al-yaouma ᶜinda aoulàdì mà yaᶜmaloùnahou wa yastaṭiᶜoùna an yousàᶜidoùki.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Laisse-moi nettoyer la cour que les enfants ont laissée en désordre *(dans état anarchique)*. ❷ Je t'informe que nos deux tantes *(maternelles)* seront là prochainement *(bientôt)* et que nous laisserons *(mettrons)* nos deux chambres à leur disposition. ❸ Il convient de mettre en ordre la maison afin que l'invité se sente comme chez lui. ❹ Nous nous contenterons de nettoyer le salon *(chambre de réception)* dans un premier temps *(une période première)*. ❺ Mes enfants n'ont rien à faire aujourd'hui et ils peuvent t'aider !

Corrigé de l'exercice 2

❶ مَا عِنْدِي ٱلْوَقْتُ ٱلْكَافِي لِمُسَاعَدَتِكَ. لاَ تُزْعِجْنِي ! ❷ لِلْمَرَّةِ ٱلْأَخِيرَةِ، هَلْ سَتُسَاعِدُنِي أَمْ لَا ؟ ❸ مَنْ هُوَ ٱلْخَاسِرُ فِي ٱلْأَمْرِ ؟ أَنْتَ هُوَ ! ❹ أَنْتِ عَاجِزَةٌ عَنِ ٱلْقِيَامِ بِتَنْظِيفِ ٱلْبَيْتِ كُلِّهِ. ❺ نَحْتَاجُ إِلَى تَحْضِيرِ ٱمْتِحَانَاتِنَا. دَعْنَا نَدْرُسْ !

10 Dixième leçon

Hadhàri min-a al-maoujati ! ①
Prends garde à la vague !

1 – **Idhà haraṣta ᶜalà taᶜalloumi as-sibàḥati faᶜalayka an tamoudda dhiràᶜayka yamìnan wa chimàlan,**
Si on veut *(tu as désiré)* apprendre à nager *(sur le fait d'apprendre la nage)*, on doit étendre *(sur toi que tu étendes)* les *(tes)* bras à droite et à gauche,

2 **thoumma an tanqaliba ᶜalà ẓahrika wa sayakoùnou jismouka ṭàfiyan.**
puis se mettre *(que tu te retournes)* sur le *(ton)* dos et on flotte *(sera ton corps flottant)*.

3 – **Hadhà mà taqoùlouhou anta ! Illà annanì ghàriqoun !**
C'est ce que toi tu dis ! Sauf que moi je coule *(que-moi coulant)* !

4 – **Aghliq famaka !**
Ferme la *(ta)* bouche !

5 – **Walakin, idhà oughliqa al-famou…** ② **glou, glou…, yastaḥìlou al-jawàbou !**
Mais, si on ferme *(si a été fermée)* la bouche… glou, glou… impossible de répondre *(est impossible la réponse)* !

Notes

① **Hadhàri min...** est une expression figée qui signifie *prends/prenez garde à, gare à ... !* Cette interjection est de la même racine que le verbe **hadhdhara**, **youhadhdhirou**, حذّر، يحذّر *mettre en garde, avertir.*

② Cette leçon, comme vous l'avez remarqué, vous permet de revoir les différentes traductions de "on" : tout d'abord (à la phrase 1), on peut employer *tu* – comme cela se fait en français ▸

١٠ الدرس العاشر

حذار من ٱلـموجة !

١ – إذا حرصت على تعلّم ٱلسباحة فعليك أن تـمدّ ذراعيك يـمينا وشـمالا،

٢ ثـمّ أن تنقلب على ظهرك وسيكون جسمك طافيا.

٣ – هذا ما تقوله أنت ! إلّا أنّني غارق !

٤ – أغلق فمك !

٥ – ولكن، إذا أغلق ٱلفم ... كلو، كلو... يستحيل ٱلـجواب !

▸ dans le langage populaire. Ensuite, on peut utiliser un passif : à la phrase 5, **idhà oughliqa al-famou** إذا أغلق ٱلفم *si on ferme la bouche* ("si a été fermée la bouche") et à la phrase 8, **kayfa youtaṣarrafou ?** ؟ كيف يتصرّف *comment se comporte-t-on ?* ("il-est-comporté"). Et enfin, on a recours au mot **insàn** إنسان *l'homme, l'humain* : **youghliqou al-insànou ᶜouyoùnahou…** …يغلق ٱلإنسان عيونه *on (l'homme) ferme les yeux* (phrase 9). Une autre possibilité est l'emploi de la troisième personne du pluriel, comme vous l'avez vu dans le titre de la leçon 2 : **Qaṭaᶜoù al-mà'a** قطعوا ٱلماء *On a* (ils ont) *coupé l'eau.*

10

6 – Youfaddalou ③ lil-ghabiyyi an youlàzima baytahou ! Là takoun moutachannijan !
Quand on est imbécile, il vaut mieux rester chez soi *(il-est-préféré pour l'imbécile qu'il garde la maison)* !… Ne sois pas crispé !

7 – Wa in jà'at maoujatoun ᶜàrimatoun tatadaffaqou,
Et si arrive *(est venue)* une violente vague déferlante *(elle déferle)*

8 fi hadhihi al-hàlati, kayfa youtasarrafou ?
dans ce cas, comment se comporte-t-on *(il est comporté)* ?

9 – Youghliqou al-insànou ᶜouyoùnahou wa yataᶜàmalou maᶜa al-maoujati bi-tasàhoulin wa loutfin.
On ferme les yeux *(il ferme l'homme ses yeux)* et on compose *(traite)* avec la vague, avec gentillesse *(indulgence)* et douceur.

10 Là touᶜàridhà wa sir maᶜahà…
Ne la contrarie pas *(ne-t'oppose-pas-elle)*, accompagne-la *(et va avec-elle)*…

11 Wa idhà (i)stachàtat ghadaban, yabqà laka an touwajjiha daᶜwatan ilà ④ al-Khàliqi ᶜazza wa jalla !
Et si elle explose de colère, [alors] il [ne] te reste [plus] qu'à adresser une prière au Créateur – [Il est] puissant et grand !

12 Baᶜda ayyàmin, ᶜalà ar-rasìfi :
Quelques jours plus tard, sur la jetée :

Notes

③ Retenez l'expression **youfaddalou li-** + nom / **la-** + pronom **an** + subjonctif : *il est préférable pour… de/que*. En fait, il s'agit d'un passif : *il est préféré* (**de faddala, youfaddilou** II يفضّل، فضّل *préférer*).

10

٦ – يفضّل للغبيّ أن يلازم بيته ! لا تكن متشنّجا !

٧ – و إن جاءت موجة عارمة تتدفّق،

٨ في هذه ٱلحالة، كيف يتصرّف ؟

٩ – يغلق ٱلإنسان عيونه ويتعامل مع ٱلموجة بتساهل ولطف.

١٠ لا تعارضها وسر معها…

١١ وإذا ٱستشاطت غضبا، يبقى لك أن توجّه دعوة إلى ٱلخالق عزّ وجلّ !

١٢ بعد أيّام، على ٱلرصيف :

④ **yabqà laka an touwajjiha daᶜwatan ilà…**
يبقى لك أن توجّه دعوة إلى… *il [ne] te reste [plus qu]'à adresser* ("que tu adresses") *une prière à…* : notez cette tournure : **yabqà la**-pronom / **li**-nom **an** + subjonctif.

10

13 – **As-salàmou ᶜalayka ! Mà al-ẖadathou ?**
Bonjour ! Qu'est-ce qui se passe *(quoi l'événement)* ?

14 **Mà ẖaṣala ⑤ li-hadhihi adh-dhiràᶜi al-malfoùfati fi qaouqaᶜatin min-a al-jiṣṣi ?**
Que signifie *(qu'est-il arrivé à ce)* ce bras dans le *(enveloppé dans une coquille de)* plâtre ?

15 – **Hiya qalabatnì !**
Elle m'a roulé *(retourné)* !

16 – **Man, hiya ?**
Qui, elle ?

17 – **Al-maoujatou, bi-aṭ-ṭabᶜi !**
La vague, naturellement !

18 – **Kayfa dhalika ?**
Comment cela ?

19 – **Ṭabbaqtou naṣà'iẖaka…**
J'ai suivi *(appliqué)* tes conseils…

20 **wa lakinnì al-àna aqoùlou li-nafsì innahou kàna min-a al-afḍali ⑥,**
mais maintenant je me dis qu'il aurait mieux valu *(certes-cela était du mieux)*,

21 **ᶜindamà ra'aytou al-maoujata tatadaffaqou, an outliqa sìqànì li-ar-rìẖi !**
quand j'ai vu la vague déferler *(elle déferle)*, que je prenne mes jambes à mon cou *(que je lâche mes jambes au vent)* !

Notes

⑤ Il faut distinguer **ẖaṣala, yaẖṣalou li-** حصل، يحصل لـ *arriver à, survenir*, de **ẖaṣala, yaẖṣoulou ᶜalà…** حصل، يحصل على *obtenir*.

10

١٣ – ألسلام عليك ! ما ٱلـحدث ؟

١٤ ما حصل لـهذه ٱلذراع ٱلـملفوفة فـي قوقعة من ٱلـجصّ ؟

١٥ – هي قلبتنـي !

١٦ – من، هي ؟

١٧ – ٱلـموجة، بٱلطبع !

١٨ – كيف ذلك ؟

١٩ – طبّقت نصائحك…

٢٠ ولكنّي ٱلآن أقول لنفسي إنّه كان من ٱلأفضل،

٢١ عندما رأيت ٱلـموجة تتدفّق، أن أطلق سيقانـي للرّيح !

⑥ **kàna min-a al-afḍali an outliqa sìqànì li-ar-rìẖi** كان من ٱلأفضل أن أطلق سيقاني للرّيح *il aurait mieux valu que je prenne mes jambes à mon cou* : voici une autre expression à retenir, de même sens que celle de la note 3. Vous remarquez que **faḍḍala** فضّل et **afḍal** أفضل sont de la même racine.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إذا حرصتم على تعلّم ٱلسباحة فعليكم أن لا تكونوا متشنّجين.

Idhà ḥarasṯoum ᶜalà taᶜalloumi as-sibàḥati fa-ᶜalaykoum an là takoùnoù moutachannijina.

❷ إذا رأيت ٱلأمـواج تتدفّق على ٱلشاطئ، فأطلقي سيقانك للريح !

Idhà ra'ayti al-amwàja tatadaffaqou ᶜalà ach-chàṭi'i, fa-aṭliqì sìqànaki li-ar-rìḥi !

❸ لقيت أفضل أصدقائي و ذراعه ٱليسرى فـي قوقعة من ٱلـجصّ.

Laqìtou afḍala aṣdiqà'ì wa dhiràᶜouhou al-yousrà fì qaouqaᶜatin min-a al-jiṣṣi.

التمرين الثاني – عرّب ! At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib

❶ Il est préférable pour celui qui apprend *(l'apprenant de)* la nage de se mettre *(qu'il se retourne)* sur le *(son)* dos. ❷ Quand on est *(étant donné que tu es)* malade, on garde *(tu dois garder)* la chambre. ❸ Si tu avais suivi *(appliqué)* mes conseils, la vague ne t'aurait pas roulé. ❹ Il faut fermer sa *(tu dois fermer ta)* bouche, sinon *(et sauf)* on *(tu)* boit la tasse *(de l'eau)* et on *(tu)* coule. ❺ Si on *(l'homme)* n'est pas crispé, on *(son corps)* flotte.

❹ عندما يكون ٱلإنسان في خطر، يبقى له أن يوجّه دعاء إلى ٱلـخالق.

ᶜindamà yakoùnou al-insànou fì khaṭarin, yabqà lahou an youwajjiha douᶜà'an ilà al-Khàliqi.

❺ كان من ٱلأفضل أن تتعامل مع ٱلـموجة بلطف.

Kàna min-a al-afḍali an tataᶜàmala maᶜa al-maoujati bi-loutfin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Si vous désirez apprendre la nage, alors vous ne devez pas être crispés. ❷ Quand *(si)* tu *(f.)* vois les vagues déferler sur la plage, prends tes jambes à ton cou ! ❸ J'ai rencontré le meilleur de mes amis [qui] avait le bras gauche dans le plâtre. ❹ Quand on *(l'homme)* est en danger, il ne vous reste qu'à adresser une prière au Créateur. ❺ Il aurait mieux valu que tu te comportes avec douceur vis-à-vis de la vague…

Corrigé de l'exercice 2

❶ يُفَضَّلُ لِمُتَعَلِّمِ ٱلسِّبَاحَةِ أَنْ يَنْقَلِبَ عَلَى ظَهْرِهِ. ❷ لَمَّا مَرِضْتَ فَعَلَيْكَ أَنْ تُلَازِمَ غُرْفَتَكَ. ❸ لَوْ طَبَّقْتَ نَصَائِحِي لَمَا قَلَبَتْكَ ٱلْمَوْجَةُ ! ❹ عَلَيْكَ أَنْ تُغْلِقَ فَمَكَ وَإِلَّا تَشْرَبُ مَاءً فَتَغْرَقُ ! ❺ إِذَا لَمْ يَكُنِ ٱلْإِنْسَانُ مُتَشَـنِّجًا، يَطْفُو جِسْمُهُ.

لا تبع سـمكا فـي ٱلبحر

Là tabiᶜ samakan fì al-baḥri.

(ne vends pas de poissons [encore] dans la mer)

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

11 Onzième leçon

Machàrìᶜou lil-moustaqbali ①
Projets d'avenir

1 – Wa al-àna, yà Mouṣtafà, baᶜda an ḥaṣalta ᶜalà chahàdatika fi al-qànoùni, màdhà sa-taᶜmalou ?
Et maintenant, Moustapha, après avoir *(que tu as)* obtenu *(sur)* ton diplôme de droit, que vas-tu faire ?

2 – Laou kàna wàlidì qàḍyan la-(i)qtadaytou ② bihi,
Si mon père avait été juge, j'aurais fait comme lui *(je l'ai imité)*,

3 wa lakinnì oufaḍḍilou an akoùna khabìran fì al-qànoùni ad-douwaliyyi wa anta ?
mais je préfère être *(que je sois)* expert en droit international, et toi ?

4 – Laou kànat ladayya amwàloun kàfiyatoun la-qoumtou bi-jaoulatin ḥaoula al-ᶜàlami, wa ladà ᶜaoudatì,
Si j'avais suffisamment d'argent, je ferais *(j'ai accompli)* le tour *(une tournée autour)* du monde et, à mon retour,

Notes

① **machàrìᶜou lil-moustaqbali** مشاريع للمستقبل signifie *(des) projets pour l'avenir* ; **machàrìᶜ**, pluriel interne de **machroùᶜ** مشروع ne porte pas la marque d'indétermination, parce que ce type de nom (**mafàᶜìl** مفاعيل) est diptote. Nous vous donnerons en leçon 14 les principaux modèles types.

② **laou… la-** لو … لـ : ces deux particules, qui servent à traduire une phrase conditionnelle – correspondant en français à l'irréel du présent (à la phrase 4) ou du passé (phrase 2) – sont suivies de deux verbes à l'accompli. C'est une tournure qui est donc aisée à employer, beaucoup plus qu'en français ! Vous connaissiez déjà bien l'emploi de la phrase conditionnelle. De plus, vous en avez rencontré un certain nombre d'exemples ▸

١١ الدرس الحادي عشر

مشاريع للمستقبل

١ – والآن، يا مصطفى، بعد أن حصلت على شهادتك في القانون، ماذا ستعمل ؟

٢ – لو كان والدي قاضيا لاقتديت به،

٣ ولكنّي أفضّل أن أكون خبيرا في القانون الدولـيّ وأنت ؟

٤ – لو كانت لديّ أموال كافية لقمت بجولة حول العالم، ولدى عودتي،

▸ dans ces deux premières séries de leçons, introduites également par **idhà** إذا ou **in** إن. Il est temps maintenant de considérer cet emploi comme définitivement acquis. Si besoin est, reportez-vous à une grammaire.

5 **là achoukkou fi zafarì ③ bi-wazìfatin fi maydàni ④ al-fandaqati aou-i al-it ᶜàmi.**
je suis sûr de trouver *(je ne doute pas dans mon obtention d')* un emploi *(une fonction)* dans le domaine de l'hôtellerie ou de la restauration.

6 – Idhan fa-(i)chtaghil ⑤ min-a al-àni hattà taddakhira mà youmakkinouka min tahqìqi houlmika.
Eh bien *(alors)*, travaille dès maintenant afin d'économiser *(que tu thésaurises)* ce qui te permettra de réaliser *(de la réalisation de)* ton rêve.

7 **Fì (i)ntizàri dhalika, akoùnou qad anhaytou ⑥ daouratì at-tadrìbiyyata fi majàli al-khibrati al-qànoùniyyati,**
En attendant *(cela)*, j'aurai fini mon stage de formation dans le domaine de l'expertise juridique

8 **wa ladayya niyyatou mouràfaqatika ⑦ fi rihlatika !**
et j'ai l'intention de t'accompagner *(ton accompagnement)* dans ton périple !

9 – Fikratoun jayyidatoun ! Wa anti, yà Souᶜàd ?
C'est une bonne idée ! Et toi Souad ?

10 – Anà fa-bi-wouddì an akoùna bàhithatan fi ᶜilmi al-ahyà'i,
Moi, j'aimerais être chercheur *(chercheuse)* en biologie *(en science des vivants)*,

Notes

③ **là achoukkou fi zafarì...** ...لا أشكّ في ظفري *je ne doute pas de trouver* (dans mon obtention de...). Retenez cette expression, à rapprocher de **là chakka anna** لا شكّ أنّ *pas de doute que* : **là chakka annanì sa-azfarou bi-wazìfatin** لا شكّ أنّني سأظفر بوظيفة *pas de doute que je vais trouver un emploi*. Bien entendu, vous pouvez aussi utiliser le verbe **chakka, yachoukkou** شكّ ، يشكّ à la forme affirmative : **achoukkou fi an yasila fi al-waqti al-mouhaddadi** أشكّ في أن يصل في الوقت المحدّد *je doute qu'il arrive à l'heure fixée* ; **chakka fi an** + subjonctif.

٥ لا أشكّ في ظفري بوظيفة في ميدان الفندقة أو الإطعام.

٦ – إذن فاشتغل من الآن حتّى تدّخر ما يمكّنك من تحقيق حلمك.

٧ في انتظار ذلك، أكون قد أنهيت دورتي التدريبيّة في مجال الخبرة القانونيّة،

٨ ولديّ نيّة مرافقتك في رحلتك !

٩ – فكرة جيّدة ! وأنت، يا سعاد ؟

١٠ – أنا فبودّي أن أكون باحثة في علم الأحياء،

④ **fì maydàni... / fì majàli...** ...في ميدان... / في مجال *dans le domaine de* : les deux mots apparaissent dans cette leçon, le second à la phrase 7. Vous les connaissez. Rappelez-vous qu'ils sont équivalents et réutilisez cette expression.

⑤ **fa-(i)chtaghil** فاشتغل *travaille !* Il s'agit de l'impératif du verbe **ichtaghala, yachtaghilou** إشتغل، يشتغل VIII[e] forme de **chaghala, yachghalou** شغل ، يشغل *occuper [quelqu'un à quelque chose]*. Notez que le **alif** initial est instable. Nous ferons le point sur les impératifs des formes dérivées à la leçon 14.

⑥ **akoùnou qad anhaytou** أكون قد أنهيت *j'aurai terminé*. Voici une nouvelle fois un exemple de futur antérieur, déjà vu en leçon 1 et leçon 7 § 1.

⑦ **ladayya niyyatou mouràfaqatika** لديّ نيّة مرافقتك *j'ai l'intention de t'accompagner* ("chez-moi l'intention-de l'accompagnement-toi") : retenez cette tournure courante, où le verbe après le mot **niyya(t)** est traduit par un **masdar**.

11 11 **wa lakinnì harìsatoun, qadra al-imkàni, ᶜalà al-ᶜamali bi-chaklin jouz'iyyin**
mais je suis désireuse, autant que possible, de travailler à temps partiel *(sur le travail de façon partielle)*,

12 **likay ⑧ youmkinanì tarbiyatou al-aṭfàli fi nafsi al-waqti.**
afin qu'il me soit possible d'élever mes *(l'éducation des)* enfants en même temps.

13 – **Wa anti, yà Zoulaykha ?**
Et toi, Zoulaykha ?

14 – **Ammà anà fa-laou kountou (i)bnata amìrin la-achraftou ᶜalà jamᶜiyyatin khayriyyatin !**
Quant à moi, si j'avais été la fille d'un prince, j'aurais patronné *(supervisé)* une œuvre de bienfaisance *(association caritative)* !

15 – **Mà chà'a (A)llah ! Mà aousaᶜa ṣadraki !**
Bravo ! Quelle dame au grand cœur *(comme Il-a-élargi ta-poitrine)* !

16 – **Wa anta, yà Saᶜìd ? Maᶜa baḥthika ad-dà'imi ᶜan kayfika !**
Et toi, Saïd ? Toi qui es constamment à la recherche *(Avec ta recherche permanente de)* de ton bien-être !

17 – **Anà, idhà ittafaqa lì an aritha – wa ᶜindì al-ᶜadìdou min-a al-aᶜmàmi al-aghniyà'i aṭ-ṭàᶜinìna fì as-sinni –**
Moi, s'il m'arrive d'hériter *(que j'hérite)* – et j'ai un grand nombre d'oncles riches [et] âgés –

18 **sa-ouqìmou ḥafalàtin wa saharàtin koulla laylatin**
je ferai la fête *(des fêtes et des soirées)* tous les soirs *(chaque nuit)*

19 **maᶜa aṣdiqà'ì al-masàkìni al-ᶜàmilìna ṭoùla an-nahàri !**
avec mes pauvres amis qui travaillent toute la journée ! □

11 ١١ ولكنّي حريصة، قدر ٱلإمكان، على ٱلعمل بشكل جزئيّ

١٢ لكي يمكنني تربية ٱلأطفال في نفس ٱلوقت.

١٣ – وأنت، يا زليخة ؟

١٤ – أمّا أنا فلو كنت ابنة أمير لأشرفت على جـمعيّة خيريّة !

١٥ – ما شاء الله ! ما أوسع صدرك !

١٦ – وأنت، يا سعيد ؟ مع بـحثك ٱلدائم عن كيفك !

١٧ – أنا، إذا ٱتّفق لـي أن أرث – وعندي ٱلعديد من ٱلأعمام ٱلأغنياء ٱلطاعنين في ٱلسنّ –

١٨ سأقيم حفلات وسهرات كلّ ليلة

١٩ مع أصدقائي ٱلـمساكين ٱلعاملين طول ٱلنهار !

Notes

⑧ **likay** لكي + subjonctif signifie *pour que / afin que* et équivaut à **ḥattà** حتّى (que vous voyez en phrase 6).

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بعد أن حصل على شهادته في ٱلتجارة، فكّر في ٱلعمل في مجال ٱلعلاقات ٱلدوليّة.

Baᶜda an ḥaṣala ᶜalà chahàdatihi fì at-tijàrati, fakkara fì al-ᶜamali fì majàli al-ᶜalàqàti ad-douwaliyyati.

❷ عندما تكونين قد رجعت من ٱلبلد ٱلذي تخصّصت فيه في ٱلأعمال ٱلخيريّة، تعالي عندي !

ᶜindamà takoùnìna qad rajaᶜti min-a al-baladi alladhì takhaṣṣaṣti fìhi fì al-aᶜmàli al-khayriyyati, taᶜàlay ᶜindì.

❸ لو كان لديّ ٱلكثير من ٱلأموال لقمت بجولة حول ٱلعالم مع أفضل أصدقائي.

Laou kàna ladayya al-kathìrou min-a al-amwàli la-qoumtou bi-jaoulatin ḥaoula al-ᶜàlami maᶜa afḍali aṣdiqà'ì.

❹ بودّي، قدر ٱلإمكان، أن أقتصر على تربية أطفالي طوال خمس سنوات على ٱلأقلّ.

Bi-wouddì, qadra al-imkàni, an aqtaṣira ᶜalà tarbiyati aṭfàlì ṭiwàla khamsi sanawàtin ᶜalà al-aqalli.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ As-tu l'intention de m'accompagner dans mon prochain voyage ? ❷ Est-ce que tu es bien dans cet endroit ? ❸ J'ai l'intention de faire un stage dans le domaine de l'hôtellerie. ❹ Si nous avions hérité de notre oncle, nous serions maintenant parmi les plus riches des riches. ❺ S'il nous arrive de rencontrer vos amis, nous leur dirons que vous les attendez *(certes-vous êtes dans leur attente)*.

❺ لو كان خبيرا في ٱلقانون لأخذ يعمل كمحام على ٱلمستوى ٱلدوليّ.

Laou kàna khabìran fì al-qànoùni la-akhadha yaᶜmalou ka-mouḥàmin ᶜalà al-moustawà ad-douwaliyyi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Après avoir obtenu son diplôme de commerce, il a pensé à travailler dans le domaine des relations internationales. ❷ Quand tu seras revenue du pays où tu te seras consacrée aux *(spécialisée dans les)* œuvres *(travaux)* de bienfaisance, viens chez moi ! ❸ Si j'avais beaucoup d'argent, je ferais le tour du monde avec mes meilleurs amis. ❹ J'aimerais, autant que possible, me consacrer *(que je me limite)* à l'éducation de mes enfants pendant au moins cinq années. ❺ S'il avait été expert en droit, il aurait commencé à travailler comme avocat au niveau international.

Corrigé de l'exercice 2

❶ هَلْ لَدَيْكَ نِيَّةٌ مُرَافَقَتِي فِي رِحْلَتِي ٱلْمُقْبِلَةِ ؟ ❷ هَلْ أَنْتَ عَلَى كَيْفِكَ فِي هَذَا ٱلْمَكَانِ ؟ ❸ لَدَيَّ نِيَّةُ ٱلْقِيَامِ بِدَوْرَةٍ تَدْرِيبِيَّةٍ فِي مَيْدَانِ ٱلْفَنْدَقَةِ. ❹ لَوْ وَرِثْنَا مِنْ عَمِّنَا لَكُنَّا ٱلآنَ مِنْ أَغْنَى ٱلْأَغْنِيَاءِ. ❺ إِذَا ٱتَّفَقَ لَنَا أَنْ نُصَادِفَ أَصْدِقَاءَكُمْ سَنَقُولُ لَهُمْ إِنَّكُمْ فِي آنْتِظَارِهِمْ.

12 **Al-kayf** الكيف *est un terme intraduisible qui désigne un état de* torpeur béate, d'abandon voluptueux, de stupeur délicieuse, *qui s'obtenait grâce au hachich, à l'opium, à l'ébriété, et dont les voyageurs en Orient font état depuis des siècles. Mais ce peut être simplement le plaisir de fumer le narguilé mollement étendu sur des coussins ou bien d'être assis à une table de café en sirotant un thé, dans la pénombre et la fraîcheur de l'établissement, face au contraste cru de la lumière de la rue…*

Ce terme, par extension et suivant les diverses régions du monde arabe et ottoman, a pu prendre le sens de sieste, divertissement,

12 Douzième leçon

Rihlatou an-nouqoùdi al-mouʿàrati

Le périple de l'argent prêté

1 – Yà Samìr ! Sallifnì nouqoùdan, jazàka Allahou khayran !
Samir ! Prête-moi de l'argent, je t'en prie *(t'a-donné-en-récompense Dieu du-bien = que Dieu te donne…)* !

2 – Là ! Hattà al-àni, mà radadta lì mà sallaftouka iyyàhou ① qabla ousboùʿayni.
Non ! Tu ne m'as pas encore *(jusqu'à maintenant)* rendu ce que je t'ai prêté il y a deux semaines.

3 – Mà hiya mi'atou dìnàrin ? Hadhà là chay'a !
Qu'est-ce que c'est que *(quoi elle)* cent dinars ? Ce n'est rien *(cela pas une chose)* !

Notes

① Nous attirons de nouveau votre attention sur l'emploi de la particule **iyyà-** إيّا– rencontrée dans la première série de leçons (leçon 1 note 6 et leçon 7 § 1) dans la construction des ▸

ivresse, drogue, *car il y a eu collusion entre les deux mots* **kayf** كيف, bien-être *et* **kìf** كيف hachisch. *D'où les termes adoptés à l'époque moderne de "kif" et "kiffeur", c'est-à-dire "trafiquant de kif". Mais aussi, dans le français populaire actuel imprégné d'argot algérien, "kif" peut signifier l'"amour physique", "le pied", "Quel kif !" voulant dire "épatant, formidable ! "C'est mon kif", c'est ce que j'aime, ma passion", etc. D'où les sens de "kiffer : adorer" et "kiffant : super".* 12

ضاق صدره من ضاقت يده
Dàqa ṣadrouhou man ḍàqat yadouhou.
(son cœur est étroit celui dont la main est étroite)
Cœur étroit n'est jamais au large.

١٢ الدرس الثاني عشر

رحلة ٱلنقود ٱلـمعارة

١ – يا سـمير ! سلّفني نقودا، جزاك الله خيرا !

٢ – لا ! حتّى ٱلآن ما رددت لـي ما سلّفتك إيّاه قبل أسبوعين.

٣ – ما هي مئة دينار ؟ هذا لا شيء !

▸ verbes doublement transitifs ayant pour sens *donner, prêter*, etc. Rappelez-vous que, lorsque les compléments de ces verbes sont remplacés par des pronoms, la personne à qui on donne quelque chose est représentée par un pronom accroché au verbe et l'objet donné par un autre attaché à la particule **iyyà-** إيّا ; veillez à ne pas inverser les pronoms.

4 **Anà madìnoun li-sàhibi al-maqhà bi-alfi dìnàrin**
Je dois *(moi redevable)* au cafetier *(propriétaire du café)* mille dinars

5 **wa moundhou sittati achhourin mà hasala minnì ᶜalà falsin wàhidin,**
et depuis six mois il n'a pas eu *(obtenu sur)* un *(seul)* sou de moi,

6 **wa h(ou)wa youzawwijou bintahou baᶜda chahrin.**
et il marie sa fille dans un mois.

7 – **Limàdhà mà ᶜindaka nouqoùdoun ?**
Pourquoi n'as-tu pas d'argent ?

8 – **Li'anna charìkì madìnoun lì bi-mablaghin kabìrin yaᶜjizou ᶜan raddihi lì**
Parce que mon associé me doit une grosse somme [d'argent] qu'il ne peut pas me rendre *(il n'est pas capable de sa restitution à moi)*,

9 **li'anna ibnahou kassara sayyàratahou mou'akhkharan fa-(i)chtarà lahou sayyàratan jadìdatan.**
parce que son fils a cassé sa voiture dernièrement et qu'alors il lui en a racheté une nouvelle *(il a acheté à lui une voiture nouvelle)*.

10 – **Wa lakinnahou rajouloun mouyassaroun… là ba'sa bihi !**
Mais c'est un homme aisé… ça va bien *(pas de mal)* pour lui !

11 – **Naᶜam, wa lakinna zaoujatahou souriqat minhà qabla mouddatin moujaouharàtoun** ②
Oui, mais on a volé à sa femme il y a quelque temps *(mais sa femme, il-a- été-volé d'elle avant une durée)* des bijoux

٤ أنا مدين لصاحب ٱلـمقهى بألف دينار

٥ ومنذ ستّة أشهر ما حصل منّي على فلس واحد،

٦ وهو يزوّج بنته بعد شهر.

٧ – لـماذا ما عندك نقود ؟

٨ – لأنّ شريكي مدين لـي بـمبلغ كبير يعجز عن ردّه لـي

٩ لأنّ ابنه كسّر سيّارته مؤخّرا فٱشترى له سيّارة جديدة.

١٠ – ولكنّه رجل ميسّر … لا بأس به !

١١ – نعم، ولكنّ زوجته سرقت منها قبل مدّة مـجوهرات

Notes

② **souriqat minhà moujaouharàtoun** سرقت منها مجوهرات *on lui (f.) a volé des bijoux* : **souriqat** est le passif de **saraqa**, **yasriqou** سرق، يسرق. Rappelez-vous que le schéma vocalique du passif est **ou-i-a** à l'accompli et **ou-°-a-ou** à l'inaccompli. Notez, comme on l'a revu plus particulièrement à la leçon 10, que *on* est traduit ici par un passif : "il a été volé d'elle des bijoux".

12 12 **kànat chaqìqatouhà** ③ **qad aᶜàrathà** ④ **iyyàhà bi-mounàsabati houdoùrihà haflata ᶜoursin** ⑤,
que sa sœur lui avait prêtés à l'occasion *(de sa présence à)* d'une noce,

13 **fa-ᶜalà az-zaouji al-àna an yastabdila al-moujaouharàti al-masroùqata bi-moujaouharàtin jadìdatin.**
et son *(le)* mari doit maintenant remplacer les bijoux volés par *(avec)* de nouveaux bijoux.

14 – **Qissatouka mouᶜaqqadatoun, yà akhì !**
Ton histoire est compliquée, mon vieux *(mon frère)* !

15 – **Daᶜnì oukammil… bil-khoulàsati fa-idhà sabarat chaqìqatou zaoujati charìkì qalìlan**
Laisse-moi terminer *(que je termine)*… en résumé, si la sœur de la femme de mon associé patiente un peu,

16 **wa idhà lam youkassir ibnouhou sayyàratan jadìdatan wa idhà…**
et si son fils ne casse pas *(n'a pas cassé)* une nouvelle voiture, et si…

17 **qad yastaṭìᶜou charìkì an yaroudda lì màlì hattà adᶜouaka ilà al-maqhà**
[alors] mon associé pourra *(il peut)* peut-être me rendre mon argent afin que je t'invite au café

Notes

③ **chaqìqa(t)** شقيقة *sœur*, est le féminin de **chaqìq** شقيق *frère*. Il s'agit du frère ou de la sœur d'un même père et d'une même mère, alors que **akh** أخ et **oukht** أخت peuvent signifier *demi-frère, demi-sœur*, d'où son emploi dans le sens d'*ami(e)*. Voyez à la phrase 14 : **yà akhì ! !** يا أخي *mon ami, mon vieux*. Toutefois, comme nous l'avons déjà vu jusqu'à présent, **akh** et **oukht** sont employés couramment comme équivalents de **chaqìq** et **chaqìqa(t)**.

④ **aᶜàra**, **youᶜìrou** IV أعار، يعير signifie *prêter quelque chose*, dont *de l'argent*, alors que **sallafa**, **yousallifou** سلّف، يسلّف ne s'emploie que pour l'argent. Ces deux verbes sont doublement transitifs.

١٢ 12 كانت شقيقتها قد أعارتـها إيّاها بـمناسبة حضورها حفلة عرس،

١٣ فعلى ٱلزّوج ٱلآن أن يستبدل ٱلـمجوهرات ٱلـمسروقة بـمجوهرات جديدة.

١٤ – قصّتك معقّدة، يا أخي !

١٥ – دعني أكمّل ! بٱلـخلاصة فإذا صبرت شقيقة زوجة شريكي قليلا

١٦ وإذا لـم يكسّر إبنه سيّارة جديدة وإذا…

١٧ قد يستطيع شريكي أن يردّ لـي مالـي حتّى أدعوك إلـى ٱلـمقهى

⑤ **bi-mounàsabati houdoùrihà haflata ᶜoursin** بمناسبة حضورها حفلة عرس *à l'occasion d'une noce*, litt. "à-l'occasion-de l'assistance-[d']elle la-cérémonie-d'une-noce" : vous remarquez que le masdar **houdoùr** a un complément d'objet direct **haflat-a**, parce que le verbe **hadara**, **yahdourou** se construit aussi directement : **hadara haflatan** حضر حفلة *assister[à] une cérémonie*. Du fait de la présence du pronom **-hà** le nom d'action se comporte comme le verbe ; sinon, si l'acteur ou sujet n'était pas exprimé par un pronom, on traduirait par une simple annexion : **bi-mounàsabati houdoùri haflati ᶜoursin** بمناسبة حضور حفلة عرس *à l'occasion de l'assistance à* (d') *une cérémonie de noce*. La construction des masdars – et également des participes actifs – soit avec une annexion soit avec un complément d'objet direct est une question qui requiert une certaine familiarité avec l'arabe. Nous attirerons votre attention sur ce fait de langue chaque fois que nécessaire, puis nous ferons le point ultérieurement.

18 **li-tanàwouli ach-chày ⑥ wa al-laᶜbi bi-aṭ-ṭàwoulati !**
à prendre un *(le)* thé et à jouer *(au fait-de-jouer)* au jacquet !

19 – **Ismaᶜ ! Arà anna min-a al-afḍali laka**
Écoute ! J'estime *(je vois)* que le mieux pour toi

20 **an tadᶜoua ar-rajoula aṣ-ṣàliḥa al-machhoùra alladhì daᶜàhou Jouḥà.**
c'est que tu pries le célèbre saint homme qu'a prié Jouha.

21 **Taᶜàla maᶜì ilà al-maqhà ḥattà aḥkiya laka qiṣṣatahou allatì khaṭarat bi-bàlì ⑦ al-àna.**
Viens avec moi au café pour que je te raconte son histoire, qui me revient *(est revenue)* en ce moment à *(mon)* l'esprit. □

Notes

⑥ **li-tanàwouli ach-chày** لتناول ٱلشّاي *pour prendre le* ("la prise du") *thé*. En français, cette expression ayant une connotation spécifique, nous traduirons par "du thé" ou "un thé". Il faut noter aussi que les mots d'origine étrangère peuvent être arabisés et porter des marques de cas, déterminés ou non, mais qu'il est beaucoup plus courant de les laisser tels quels. C'est pourquoi, ici, **chày** شاي, mot d'origine chinoise reste invariable.

⑦ **khaṭarat bi-bàlì** خطرت ببالي *m'est venue à l'esprit* (est venue à mon esprit) est une expression courante à retenir. On peut dire aussi, avec le même sens : **khaṭara lì** خطر لي, le verbe **khaṭara, yakhṭourou** خطر ، يخطر signifiant à lui seul *traverser l'esprit*. Vous le verrez à la leçon suivante (phrase 3). Le mot **khàṭir** خاطر veut dire *idée, pensée*. D'autre part, il faut distinguer **bàl** بال *esprit, condition psychique*, de **roùḥ** روح qui signifie *esprit, âme, souffle vital* – mot apparenté à **rìḥ** ريح *vent*.

١٨ لتناول ٱلشاي وٱللعب بٱلطاولة !
١٩ – إسمع ! أرى أنّ من ٱلأفضل لك
٢٠ أن تدعو ٱلرّجل ٱلصالح ٱلمشهور ٱلذي دعاه جحا.
٢١ تعال معي إلى ٱلمقهى حتّى أحكي لك قصّته ٱلتي خطرت ببالي ٱلآن.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ عليك أن تردّ لنا ٱلـمبلغ ٱلذي سلّفناك إيّاه قبل سنتين.
ᶜalayka an taroudda lanà al-mablagha alladhì sallafnàka iyyàhou qabla sanatayni.

❷ إذ أنّـك رجـل ميسّر، فٱستبدل ٱلـمجوهرات ٱلـمسروقة.
Idh annaka rajouloun mouyassaroun, fa-(i)stabdil-i al-moujaouharàti al-masroùqata.

❸ إذا صبرت لـمدّة شهر، سأردّ لك ٱلـمبلغ ٱلذي تطلبه منّي.
Idhà sabarta li-mouddati chahrin, sa-arouddou laka al-mablagha alladhì tatloubouhou minnì.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib

❶ Mon ami, j'aimerais que tu me prêtes beaucoup d'argent. ❷ Laisse-nous t'inviter au café pour boire un *(le)* thé. ❸ Tu n'auras pas un sou de moi ! ❹ Il m'est [re]venu à l'esprit une histoire passionnante que je vais vous raconter au café. ❺ Mon associé est un homme aisé, mais il me doit beaucoup d'argent.

Quelques mots sur le saint homme qui va apparaître dans l'anecdote de **Jouhà**, *à la leçon suivante,* **ᶜAbd al-Qàdir al-Jìlànì** عبد ٱلقادر ٱلـجيلاني *: né en 1077 dans le village de Jìl, près de Bagdad, il fut un grand théologien et prédicateur. Plusieurs légendes courent à son sujet, dont celle d'aider les hommes – tel saint Antoine de Padoue – à retrouver les objets perdus. Une confrérie religieuse appelée* **al-qàdiriyya** القادريّة *perpétue encore de nos jours l'enseignement de ce personnage. Ce fut le premier ordre soufi à être fondé en islam et son influence s'étend aujourd'hui à l'A.F.N., à l'Afrique noire et à l'Asie. L'émir Abdel Kader était l'un de ses plus fervents adeptes.*

❹ بمناسبة حضوري حفلة عـرس، أعـرت صديقا سيّارتـي وكسّرها.
Bi-mounàsabati houdoùri haflata ᶜoursin, aᶜartou sadìqan sayyàratì wa kassarahà.

❺ لماذا تعجز عن ردّ ٱلنقود ٱلـمعارة ؟
Limàdhà taᶜjizou ᶜan raddi an-nouqoùdi al-mouᶜàrati ?

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il faut que tu nous rendes la somme [d'argent] que nous t'avons prêtée il y a deux ans. ❷ Puisque tu es un homme aisé, eh bien remplace les bijoux [qui ont été] volés. ❸ Si tu patientes *(pour une durée d')* un mois, je te rendrai la somme [d'argent] que tu me réclames *(demandes)*. ❹ À l'occasion *(de ma présence à)* d'une noce, j'ai prêté ma voiture à un ami et il l'a cassée. ❺ Pourquoi es-tu incapable de rendre l'argent prêté ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ يَا أَخِي، بِوُدِّي أَنْ تُسَلِّفَنِي نُقُودًا كَثِيرَةً. ❷ دَعْنَا نَدْعُوكَ إِلَى ٱلْمَقْهَى لِتَنَاوُلِ ٱلشَّايِ. ❸ لَنْ تَحْصُلَ مِنِّي عَلَى فَلْسٍ وَاحِدٍ ! ❹ خَطَرَتْ بِبَالِي قِصَّةٌ مُشَوِّقَةٌ سَأَحْكِيهَا لَكُمْ فِي ٱلْمَقْهَى. ❺ شَرِيكِي رَجُلٌ مُيَسَّرٌ وَلَكِنَّهُ مَدِينٌ لِي بِنُقُودٍ كَثِيرَةٍ.

إنّ ٱلـهوى شريك ٱلعمي
Inna al-hawà charìkou al-ᶜamyi.
(certes la passion [est] l'associée de l'aveuglement)
La passion est aveugle.

13 Treizième leçon

Cette leçon, très simple, ne vous apportera pas beaucoup de nouveautés, mais elle vous aidera à tester vos capacités à comprendre une petite histoire, sans tournures complexes, et sans avoir recours au dictionnaire.

Jouhà wa al-fa'sou al-mafqoùdou
Jouha et la hache perdue

1 **Kàna Jouhà qad dhahaba, masà'a yaoumin, ilà ghàbatin li-yahtiba ①.**
Jouha était allé, un soir *(le soir d'un jour)* à la *(une)* forêt pour y couper du bois *(pour-qu'il-coupe-du-bois-de-chauffage)*.

2 **Janna al-laylou faj'atan wa faqada fa'sahou fa-akhadha yabhathou ᶜanhou**
La nuit tomba soudainement et il perdit sa hache ; alors, il se mit à la chercher,

3 **wa lammà ② lam yazfar bihi ③, khatara lahou**
et comme il ne l'a[vait] pas trouvée, il lui vint à l'esprit *(à-lui)*

4 **an yatawajjaha ilà saoumaᶜati ᶜAbdi al-Qàdiri al-Jìlànì**
de s'adresser à l'ermitage de 'Abdou al-Qàdiri al-Jìlàni

5 **alladhì min fadà'ilihi an yousàᶜida al-bachara ᶜalà az-zafari ④ bi-al-achyà'i al-mafqoùdati.**
qui avait le don entre autres d'aider les gens à retrouver les *(lequel parmi ses vertus qu'il aide les humains sur l'obtention des)* objets perdus.

Notes

① **li-yahtiba** ليحطب *pour couper du bois à brûler*. Le verbe **hataba**, **yahtibou** يحطب، حطب veut dire *couper du bois de chauffage*, ce dernier se disant **hatab** حطب. Ce mot est aussi le masdar du verbe signifiant "coupe de bois de chauffage".

١٣ الدرس الثالث عشر

جحا والفأس المفقود

١ كان جحا قد ذهب، مساء يوم، إلى غابة ليحطب.

٢ جنّ الليل فجأة وفقد فأسه فأخذ يبحث عنه،

٣ ولمّا لم يظفر به، خطر له

٤ أن يتوجّه إلى صومعة عبد القادر الجيلانيّ

٥ الذي من فضائله أن يساعد البشر على الظفر بالأشياء المفقودة.

② **wa lammà lam yazfar bihi, khatara lahou an...** ولمّا لم يظفر به، خطر له أن... *et comme il ne l'a pas retrouvée, il lui vint à l'esprit de....* La conjonction **lammà** لمّا, qui a souvent le sens de *quand*, peut aussi signifier *étant donné que, comme*. Il faudra choisir le sens suivant le contexte. Cette conjonction est suivie de l'accompli, que le verbe de la principale soit au passé ou non. Nous en trouverons des exemples plus loin.

③ **lam yazfar bihi** لم يظفر به *il ne l'a pas retrouvée* : **zafira, yazfarou bi-** ظفر، يظفر بـ a le sens d'*obtenir*, d'où *trouver, retrouver quelque chose*. Retenez bien la préposition qui accompagne un verbe ; rappelez-vous qu'un verbe peut changer de sens s'il est employé avec une autre préposition ou bien sans celle-ci.

④ Le masdar **zafar bi-** ظفر بـ... signifie *atteinte, obtention* et aussi *triomphe, victoire* (même racine qu'à la note 3).

13 6 **ʿindamà dakhala aṣ-ṣaoumaʿata, qàla :**
Quand il entra dans l'ermitage, il dit :

7 – **Arjoùka, yà ʿAbda al-Qàdiri, sàʿidnì ʿalà aẓ-ẓafari bi-fa'sì,**
Je t'en prie, ô 'Abdou al-Qàdir, aide-moi à retrouver ma hache,

8 **fa-idhà laqìtouhou sa-ouʿṭìka ʿichrìna dìnàran moukàfa'atan laka.**
et si je la trouve *(si je l'ai rencontrée)*, je te donnerai vingt dinars de *(en)* récompense *(pour toi)*.

9 **Thoumma ʿàda Jouḥà ilà al-makàni alladhì kàna qad faqada fìhi fa'sahou**
Puis, Jouhà retourna à l'endroit où il avait perdu sa hache

10 **wa baʿda talammousihi fì aẓ-ẓalàmi,**
et, après l'avoir cherchée à tâtons *(son tâtonnement)* dans l'obscurité,

11 **ẓafira bi-ḍàllatihi** ⑤ **wa ṭàra farahan**
il la retrouva *(il trouva son égarée)* et il sauta *(vola)* de joie ;

12 **wa rajaʿa ilà aṣ-ṣaoumaʿati haythou tawajjaha ilà aṣ-ṣàliḥi qà'ilan :**
et il revint à l'ermitage où il s'adressa au saint [personnage] en ces termes *(en disant)* :

13 – **Choukran yà ʿAbda al-Qàdiri ʿalà mà anʿamta ʿalayya**
Merci, ʿAbdou al-Qàdir pour m'avoir exaucé *(sur quoi tu-as-comblé sur-moi)*

14 **wa lakinnaka alladhì tousàʿidou al-bachara ʿalà aẓ-ẓafari bi-al-achyà'i al-mafqoùdati,**
mais toi qui aides les gens à retrouver les choses perdues

15 **fa-sàʿidnì al-àna ʿalà aẓ-ẓafari bi-ad-danànìri allatì waʿadtouka bihà !**
eh bien maintenant, aide-moi à trouver les dinars que je t'ai promis !

13 ٦ عندما دخل ٱلصومعة، قال :

٧ – أرجوك، يا عبد ٱلقادر، ساعدني على ٱلظفر بفأسي،

٨ فإذا لقيته سأعطيك عشرين دينارا مكافأة لك.

٩ ثـمّ عاد جحا إلـى ٱلـمكان ٱلذي كان قد فقد فيه فأسه

١٠ وبعد تلمّسه فـي ٱلظلام،

١١ ظفر بضالّته وطار فرحا

١٢ ورجع إلـى ٱلصومعة حيث توجّه إلـى ٱلصالـح قائلا :

١٣ – شكرا يا عبد ٱلقادر على ما أنعمت عليّ

١٤ ولكنّك ٱلذي تساعد ٱلبشر على ٱلظفر بٱلأشياء ٱلـمفقودة

١٥ فساعدنـي ٱلآن على ٱلظّفر بٱلدنانير ٱلتـي وعدتك بـها !

Notes

⑤ **ẓafira bi-ḍàllatihi** ظفر بضالّته est une expression familière qui signifie retrouver ce qu'on cherchait ; litt. "trouver son [sa brebis] égarée", le mot *brebis* étant sous-entendu.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إذا لقيتك في ٱلغابة، سوف أساعدك على ٱلحطب.
Idhà laqìtouka fì al-ghàbati, saoufa ousà^{c}idouka ^{c}alà al-ḥaṭabi.

❷ عندما يجنّ ٱلليل، لم يعد ٱلإنسان قادرا على ٱلحطب.
^{c}indamà yajounnou al-laylou, lam ya^{c}oud-i al-insànou qàdiran ^{c}alà al-ḥaṭabi.

❸ لمّا فقدت مفتاحي، أخذت ٱلبحث عنه أمام باب المنزل.
Lammà faqadtou miftàḥi, akhadhtou al-baḥtha ^{c}anhou amamà bàbi al-manzili.

❹ إذا توجّهت إلى صالح، لا شكّ أنّك ستظفر بما فقدته.
Idhà tawajjahta ilà ṣàliḥin, là chakka annaka sa-taẓfarou bimà faqadtahou.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ^{c}Arrib !

❶ Je t' *(f.)* en prie, aide-moi à trouver mon sac. ❷ Pourquoi tâtonnes-tu dans l'obscurité ? Allume la lumière ! ❸ Ah, [quel] imbécile ! Tu es incapable de retrouver les objets perdus. ❹ Adresse-toi au saint [homme] pour qu'il t'aide. ❺ J'ai retrouvé ce que je cherchais ! Merci pour ton aide.

Fa's فأس *signifie* hache *et, en Afrique du Nord,* pioche. *C'est aussi le nom de la ville de* Fès *car, selon la tradition, Idris I*^{er} *(VIII*^{e} *siècle) aurait fondé sa capitale à l'endroit où il aurait découvert une pioche et une gazelle en or. Cette ville, qui de tout temps a été la capitale religieuse du pays, est actuellement le centre spirituel et intellectuel du Maroc, alors que Rabat en est la capitale administrative.*

On trouve au Maroc de nombreux tombeaux de saints, qui sont vénérés et invoqués dans diverses circonstances, de la même manière que celui de **^{c}Abdou al-Qàdir al-Jìlànì** *situé en Iraq. Mais en principe, le culte des saints est interdit dans l'islam sunnite le plus rigoriste, comme celui qui est pratiqué en Arabie Saoudite ou au Qatar. Toutefois, dans de nombreuses contrées islamiques, on déroge à cette règle.*

❺ سنعطيكم نقودا كثيرة مكافأة لكم.
Sa-nou^{c} ṭikoum nouqoùdan kathìratan moukàfa'atan lakoum.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Si je te rencontre dans la forêt, eh bien je t'aiderai à couper *(sur coupe de)* du bois. ❷ Lorsque la nuit tombe, on ne peut plus couper de bois *(il n'est pas revenu l'homme capable de la coupe-de-bois)*. ❸ Comme j'ai perdu ma clé, je me suis mis à la chercher devant la porte de la maison. ❹ Si tu t'adresses à un saint, c'est sûr que tu vas retrouver ce que tu as perdu. ❺ Nous vous donnerons beaucoup d'argent en récompense *(pour vous)*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ أَرْجُوكِ، سَاعِدِينِي عَلَى ٱلظَّفَرِ بِشَنْطَتِي ! ❷ لِمَاذَا تَتَلَمَّسُ فِي ٱلظَّلَامِ ؟ أَشْعِلِ ٱلضَّوْءَ ! ❸ يَا لِلْغَبِيِّ ! أَنْتَ غَيْرُ قَادِرٍ عَلَى ٱلظَّفَرِ بِٱلْأَشْيَاءِ ٱلْمَفْقُودَةِ ! ❹ تَوَجَّهْ إِلَى ٱلصَّالِحِ لِكَيْ يُسَاعِدَكَ ! ❺ ظَفِرْتُ بِضَالَّتِي ! شُكْرًا عَلَى مُسَاعَدَتِكَ.

ألجسارة قرينة ٱلظفر
Al-jasàratou qarìnatou az-zafari.
(l'audace est la compagne inséparable du triomphe)
La fortune sourit aux audacieux.

14 Quatorzième leçon

مراجعة
Mouràjaᶜatoun
Révision

Cette deuxième série de leçons vous a permis de consolider des acquis tant anciens que nouveaux (vus dans la précédente série). Voici ce que vous en retiendrez tout particulièrement :

1 Les nombres de 11 à 19

Rappelez-vous que les ordinaux, de 11 à 19 sont figés au cas direct. Mais c'est à partir de 13 que ceci est évident pour les deux chiffres – et de l'unité et de la dizaine –, car pour les deux précédents, l'unité se termine par un ì long :

ad-darsou al-hàdì ᶜachara	ألدّرس ألحادي عشر	*onzième leçon*
ad-darsou ath-thànì ᶜachara	ألدّرس ألثّاني عشر	*douzième leçon*

Mais :

ad-darsou ath-thàlitha ᶜachara	ألدّرس ألثّالث عشر	*treizième leçon*
ad-darsou ar-ràbiᶜa ᶜachara	ألدّرس ألرّابع عشر	*quatorzième leçon*, etc.

2 L'impératif des formes dérivées

Aux formes dérivées, remarquez que l'impératif garde le même schéma qu'à l'accompli, mais :

١٤ الدرس الرابع عشر

– avec un **soukoùn** final (sauf à la forme IX : **ifᶜalla !** إفعلّ !)
– avec la 2ᵉ voyelle **i** pour les formes II, III et IV :
faᶜᶜil ! (II) فعّل – **fàᶜil !** فاعل (III) – **afᶜil !** (IV) ! أفعل

ᶜarrib ! (II)	عرّب !	*traduis en arabe !*
sallif-nì ! (II)	سلّفني !	*prête-moi !* (12, 1)
sàᶜid-nì ! (III)	ساعدني !	*aide-moi !* (13, 7)
aghliq ! (IV)	أغلق !	*ferme !* (10, 4)

– avec les mêmes voyelles **a-a-a** et **à-a-a** pour les V et VI :
tafaᶜᶜal ! (V) ! تفعّل – **tafàᶜal !** (VI) ! تفاعل

tasawwar ! (V)	تصوّر !	*imagine !* (8, 10)
taᶜàmal ! (VI)	تعامل !	*traite !* (10, 9)

– avec le schéma vocalique **i-a-i** pour les formes VII, VIII et X :
infaᶜil ! (VII) ! إنفعل – **iftaᶜil !** (VIII) ! إفتعل – **istaᶜil !** (X) ! إستفعل

inqalib ! (VII)	إنقلب !	*retourne-toi !* (10, 2)
fa- (i)chtaghil ! (VIII)	فٱشتغل !	*travaille !* (11, 6)
istabdil ! (X)	إستبدل !	*échange !* (12, 13)

Notez que l'**alif** initial de l'impératif est instable, sauf pour la forme IV.

3 Nouveaux verbes irréguliers

ittafaqa, yattafiqou an VIII (W F Q)	إتّفق، يتّفق أن	*advenir que* (8, 4)
inbaghà, yanbaghì an VII (B GH Y)	إنبغى، ينبغي أن	*il convient que* (9, 5)
atà, ya'tì (A T W)	أتى، يأتي	*venir* (9, 1)
istaḥàla, yastaḥìlou X (Ḥ W L)	إستحال، يستحيل	*être impossible* (10, 5)
sàra, yasìrou (S Y R)	سار، يسير	*aller* (10, 10)
istachàṭa, yastachìṭou ghaḍaban X (CH Y Ṭ)	إستشاط، يستشيط غضبا	*s'emporter, exploser de colère* (10, 11)
iqtadà, yaqtadì bi- VIII (Q D W)	إقتدى، يقتدي بـ	*imiter* (11, 2)
daʿà, yadʿoù (D ʿ W)	دعا، يدعو	*invoquer* (12, 20)
jazà, yajzì (J Z Y) ou **jàzà, youjàzì** III (J Z Y)	جزى،يجزي، جازى،يجازي	*récompenser* (12, 1)
aʿàra, youʿìrou IV (ʿ W R)	أعار، يعير	*prêter* (12, ex. 1, 4)

4 La conjonction *likay* + subjonctif

La conjonction **likay** لكي est équivalente de **ḥattà** حتّى, de même qu'en français on a le choix entre *pour que* et *afin que*. Elles sont toutes les deux suivies d'un verbe au subjonctif :

likay / ḥattà youmkinanì tarbiyatou al-aṭfàli
afin qu'il me soit possible d'élever mes ("l'éducation des") *enfants* (11, 12)

5 Dire / demander "si... ou non"

mà idhà... / mà idhà... am là ما إذا / ما إذا... أم لا

Aṭloubou minka mà idhà sa-ta'tì... أطلب منك ما إذا ستأتي...
Je te demande si tu viendras... (9, 1).

Qoul lì mà idhà tousàʿidounì am là. قل لـي ما إذا تساعدني أم لا.
Dis-moi si tu vas m'aider ou non (9, 13).

L'interrogation indirecte peut être introduite, comme l'interrogation directe, par **hal** هل, mais dans le langage actuel, on a tendance à employer désormais **mà idhà** ما إذا qu'on fait suivre de **am là** أم لا pour traduire *si... ou non*.

6 Complément du masdar

Le complément du masdar est un nom en annexion, sauf lorsque le masdar porte déjà un pronom, car un même nom ne peut avoir à la fois un pronom et un nom en annexion. Si le masdar porte un pronom, son complément est au cas direct. :

بمناسبة حضورها حفلة عرس
bi-mounàsabati ḥoudoùrihà ḥaflata ʿoursin
à l'occasion ("de-l'assistance-elle [à] la-cérémonie-de") *d'une noce* (12, 12)

ʿinda ʿouboùrinà al-anhàra عند عبورنا ٱلأنهار
lors de notre traversée des rivières (14, exer.)

mais : **ʿinda ʿouboùri al-anhàri** عند عبور ٱلأنهار
lors de la traversée des rivières

7 Traduction de “on”

– par *tu*

إذا حرصت على تعلّم ٱلسّباحة فعليك ...

Idhà haraṣta ʿalà taʿalloumi as-sibàḥati fa-ʿalayka…

Si on veut (tu désires ardemment) apprendre à nager, on doit (alors-sur-toi) ... (10, 1)

– par *ils*

قطعوا ٱلماء.

Qaṭaʿoù al-mà’a.

On a (“ils ont”) *coupé l’eau.* (2)

– par *nous*

ما شأننا وهذا ؟

Mà cha’nounà wa hadhà ?

Qu’est-ce que ça peut nous faire ? ou *On s’en fiche !* (8, 11)

– par **insàn** إنسان *être humain*

يغلق ٱلإنسان عيونه

Youghliqou al-insànou ʿouyoùnahou.

On (l’homme) *ferme les yeux.* (10, 9)

– par le passif

إذا أغلق ٱلفم...

Idhà oughliqa al-famou…

Si on ferme (a été fermée) *la bouche...* (10, 5)

كيف يتصرّف ؟

Kayfa youtaṣarrafou ?

Comment se comporte-t-on ? (10, 8)

سرقت منها مجوهرات.

Souriqat minhà moujaouharàtoun.

On lui a volé (il a été volé d’elle) *des bijoux.* (12, 11)

8 Vocatif

Rappelez-vous les règles d’emploi du vocatif :

yà يا suivi d’un nom au cas sujet sans l’article :

يا مشؤوم !

Yà mach’oùmou !

Ô oiseau de malheur ! (9, 17)

Si le nom est en annexion, il se met au cas direct :

ياعبد ٱلقادر !

Yà ʿAbda al-Qàdiri !

Ô ’Abd al-Qàdir ! (13, 13)

9 Diptotes

Les diptotes sont nombreux en arabe, adjectifs, pluriels de noms, noms propres. Pour une liste détaillée, il est conseillé de consulter une grammaire. Voici l’essentiel à retenir. Sont diptotes :

– un grand nombre de noms propres

– les noms propres d’origine étrangère, mais en général on évite de leur mettre une marque finale, comme nous vous l’avons signalé pour le mot **chày** شاي *thé*, à la leçon 12 (note 6).

– des adjectifs au singulier masculin et féminin du type **afʿal, faʿlà’** : adjectifs de couleur, indiquant une difformité, etc.

akhḍar, khaḍrà’ أخضر ، خضراء *vert, verte*

– les élatifs **afʿal, fouʿlà** أفعل، فعلى

afḍal, fouḍlà أفضل، فضلى *meilleur(e), mieux* (10, 20 et 12, 19)

élatif de **fàḍil** فاضل *supérieur, excellent*

– des pluriels internes de types :

• **fouʿalà’** فعلاء

khoubarà’	خبراء	pl. de **khabìr**	خبير	*expert* (6, 5)

• **afʿilà’** أفعلاء

aṣdiqà’	أصدقاء	pl. de **ṣadìq**	صديق	*ami* (8, 7)
aghniyà’	أغنياء	pl. de **ghaniyy**	غنيّ	*riche* (11, 17)

• **mafàʿil / mafàʿil** مفاعل / مفاعيل

mabàligh	مبالغ	pl. de **mablagh**	مبلغ	*somme (d’argent)* (1, 6)
machàkil	مشاكل	pl. de **mouchkila(t)**	مشكلة	*problème* (8, 18)
naṣà’iḥ	نصائح	pl. de **naṣìḥa(t)**	نصيحة	*conseil* (10, 19)

mawàdìᶜ	مواضيع	pl. de **maoudoùᶜ**	موضوع	*sujet* (8, 14)
machàrìᶜ	مشاريع	pl. de **machroùᶜ**	مشروع	*projet* (11, Titre)

• **faᶜà'il** فعائل

fadà'il	فضائل	pl. de **fadìla(t)**	فضيلة	*vertu* (13, 5)

Et encore :

فواعل / فواعيل، أفاعل / أفاعيل، تفاعل / تفاعيل، فعالل / فعاليل

fawàᶜil / fawàᶜìl , afàᶜil /afàᶜìl, tafàᶜil / tafàᶜìl, faᶜàlil /faᶜàlìl

Vous allez en repérer au fur et à mesure de vos découvertes dans le nouveau vocabulaire. Notez-les en indiquant qu'ils sont diptotes. Vous verrez que peu à peu, ces différents types de pluriels diptotes vous deviendront familiers.

10 Tournures, expressions et phrases usuelles

Là touzᶜijnì akthar(a) ! لا تزعجني أكثر !
Ne m'ennuie pas davantage ! (9, 6)

Hadhàri min… حذار من…
Prends garde à… (10, titre)

Là takoun / là takoùnì… لا تكن / لا تكوني…
Ne sois pas… (f./m.) (10, 6)

Sir ! سر !
Va ! (10, 10)

Man yadrì ? من يدري ؟
Qui sait ? (8, 22)

Mà chà'a Allah ! ما شاء الله !
Formidable ! Extraordinaire ! Bravo ! Chapeau ! Ça alors ! (11, 15)

Yà lil-ghabiyyi ! يا للغبيّ !
Imbécile ! (9, 15)

ماذا تتصوّر ؟ / ماذا تتصوّرين ؟

Màdhà tataṣawwarou / màdhà tataṣawwarìna ?
Qu'est-ce que tu (m./ f.) *t'imagines ?* ou *Qu'est-ce que tu* (m./f.) *vas imaginer ?* (8, 7)

Laysa bi-sayyi'in hadhà ar-rafìqou ! ليس بسيّء هذا ٱلرّفيق !
Il n'est pas mal ce camarade ! (8, 21)

Mà cha'nounà wa hadhà ? ما شأننا وهذا ؟
On s'en fiche ! (8, 11)

Li-noughayyir-i al-maoudoùᶜa ! لنغيّر ٱلموضوع !
Changeons de sujet ! (8, 14)

Hadhà laysa mouchkilatan. هذا ليس مشكلة.
Ce n'est pas un problème. (8, 18)

Laysa ᶜindaka mà taᶜmalouhou ! ليس عندك ما تعمله !
Tu n'as rien à faire ! (9, 7)

Mà ra'youka /-ki ? ما رأيكَ / ـكِ ؟
Qu'en penses-tu (f./m.) ? (8, 19)

Yanbaghì al-ᶜamalou ᶜalà… ينبغي ٱلعمل على...
Il convient de… (9, 5)

Kàna min-a al-afḍali… كان من ٱلأفضل...
Il aurait mieux valu… (10, 20)

Youfaḍḍalou li- / la-… an + subjonctif يفضّل لِـ / لَـ … أن
Il est préférable pour… que (10, 6)

Yabqà li-/ la-… an… يبقى لِـ / لَـ … أن…
Il me/te/lui/… reste à… (10, 11)

qadra al-imkàni قدر ٱلإمكان
autant que possible (11, 11)

Khaṭara bi-bàlì / khaṭara lì خطر ببالي / خطر لي
Il m'est venu à l'esprit (12, 21)

ẓafira bi-ḍàllatihi ظفر بضالّته
retrouver sa brebis égarée (13, 11)

aṭlaqa sìqànahou li-ar-rìḥi أطلق سيقانه للرّيح
prendre ses jambes à son cou (10, 21)

لن تحصل منّي على فلس واحد

Lan taḥsoula minnì ᶜalà falsin wàḥidin !
Tu n'auras pas un sou de moi ! (12, exer. 2)

moujarradou مجرّد + nom **-in**, *juste* (de même type que **ghayrou** غير) :

moujarradou sadìqin مجرّد صديق
juste un ami (8, note 4)

wahda- / bi-wahdi-+ pronom وحد / بوحد...
[étant] seul / seule (8, 16)

anà wahdì أنا وحدي
moi seul (e) (9, 12)

ittafaqa an + accompli إتّفق أن
arriver par hasard que (8, 4)

akhadha + inaccompli أخذ...
se mettre à (8, 9)

Tamrìnou mouràjaᶜatin تمرين مراجعة

❶ – ما الحدث ؟ ما هذه الأشياء المتجمّعة حول سيّارتك ؟

Mà al-hadathou ? Mà hadhihi al-achyà'ou al-moutajammiᶜatou haoula sayyàratika ?

❷ – لديّ نيّة القيام بجولة حول العالم قريبا لمدّة سنة.

Ladayya niyyatou al-qiyàmi bi-jaoulatin haoula al-ᶜàlami qarìban li-mouddati sanatin.

❸ – يا سلام ! أنت محظوظ !

Yà salàm (ou) ! Anta mahzouzoun !

❹ – تعال معي !

Taᶜàla maᶜì !

❺ – نعم... ولكن... أنا حريص على تعلّم السباحة قبل السفر.

Naᶜam... wa lakin... anà harìsoun ᶜalà taᶜalloumi as-sibàhati qabla as-safari.

❻ – ستتعلّمها في الطريق، عند عبورنا الأنهار !

Sa-tataᶜallamouhà fì aṭ-ṭarìqi, ᶜinda ᶜouboùrinà al-anhàra !

❼ – ولكن .. لا بدّ لي من استكمال أبحاثي في علم الأحياء وخاصّة عن الضفادع.

Wa lakin... là boudda lì min (i)stikmàli abhàthì fì ᶜilmi al-ahyà'i wa khàssatan ᶜani ad-dafàdiᶜi.

❽ – ستعود إلى ضفادعك العزيزة بعد رجوعنا !

Sa-taᶜoùdou ilà dafàdiᶜika al-ᶜazìzati baᶜda roujoùᶜinà !

❾ – نعم... ولكن...

Naᶜam... wa lakin...

❿ – دعني من مثل هذا الكلام ...

Daᶜnì min mithli hadhà al-kalàmi !

⓫ عليك أن تقرّر ما إذا ترافقني أم لا،

ᶜalayka an touqarrira mà idhà touràfiqounì am là,

⓬ حتّى أتمكّن من تخصيص مكان لك في السيّارة.

hattà atamakkana min takhsìsi makànin laka fì as-sayyàrati.

⓭ – ولكن، لا يبقى لي أدنى مكان في سيّارتك، على ما يظهر.

Wa lakin, là yabqà lì adnà makànin fì sayyàratika, ᶜalà mà yazharou.

⓮ – لا، بالعكس. هناك مكان مريح...

Là, bi-al-ᶜaksi. Hounàka makànoun mourìhoun*...

⓯ بين خزّان الماء و صفيحة البنزين !

bayna khazzàni al-mà'i wa safìhati al-banzìni !

⓰ – لا، قطعا لا ! أتمنّى لك سفرة سعيدة ولكن... دون رفقتي ...

Là, qaṭ ᶜan là ! Atamannà laka safratan saᶜìdatan wa lakin... doùna rifqatì...

⓱ وأطلق سيقانه للريح !

Wa aṭlaqa sìqànahou li-ar-rìhi !

15 Traduction

❶ Qu'est-ce qui se passe ? Qu'est-ce que c'est que toutes ces affaires rassemblées autour de ta voiture ? ❷ J'ai l'intention de faire le tour du monde prochainement pendant *(pour une période de)* un an. ❸ Ah, bravo *(ô paix)* ! Tu en as de la chance ! ❹ Viens avec moi ! ❺ Oui… mais… j'aimerais *(je suis désireux d')* apprendre à nager avant le voyage. ❻ Tu apprendras en chemin, quand nous traverserons *(lors de notre traversée des)* des rivières ! ❼ Mais… il faut absolument que je termine *(pas d'échappatoire de l'achèvement de)* mes recherches en biologie et en particulier sur les grenouilles. ❽ Tu reviendras à tes chères grenouilles à *(après)* notre retour. ❾ Oui… mais… ❿ Cesse de me dire ça *(laisse-moi du pareil de-ces propos)* ! ⓫ Tu dois décider si tu m'accompagnes ou non, ⓬ pour que je puisse te réserver une place dans la voiture. ⓭ Mais, il ne reste pas la moindre place pour moi dans ta voiture, à ce qu'il paraît. ⓮ Non, au contraire. Il y a une place confortable… ⓯ entre le bidon d'eau *(réservoir)* et le jerricane d'essence. ⓰ Non, définitivement *(absolument)* non ! Je te souhaite un bon voyage, mais… sans ma compagnie. ⓱ Et il prit ses jambes à son cou !

* **mourìh** مريح *confortable*, est de la même famille que **istiràha(t)** إستراحة *repos* : racine R Y H.

15 Quinzième leçon

Al-ᶜaychou fi ad-dàhiyati
Vivre *(la vie)* en banlieue

1 – Kayfa tajidou ① hadhihi ad-dàhiyata ?
Comment trouves-tu cette banlieue ?

2 Oufakkirou fi tachyìdi dàrin lì fihà tahtawì ᶜalà sitti ghourafin wa finà'in wàsiᶜin.
Je songe à m'y faire construire *(à l'édification d')* une maison *(pour-moi)* qui comprendra six pièces et une grande *(vaste)* cour.

3 – Naᶜam ! Hadhihi al-mintaqatou là ba'sa bihà !
Oui ! Cet endroit *(zone)* n'est pas mal !

4 Wa lakin, lammà kounta ᶜàmilan fi wasati al-madìnati,
Mais, comme *(étant donné que)* tu travailles au centre-ville,

١٥ الدرس ٱلخامس عشر

العيش في الضاحية

١ – كيف تجد هذه ٱلضاحية ؟

٢ أفكّر في تشييد دار لي فيها تحتوي على ستّ غرف وفناء واسع.

٣ – نعم ! هذه ٱلمنطقة لابأس بها !

٤ ولكن، لمّا كنت عاملا في وسط ٱلمدينة،

Notes

① **Kayfa tajidou… ?** كيف تجد ؟ *comment trouves-tu… ?* **Wajada, yajidou** وجد، يجد s'emploie avec les mêmes sens qu'en français : *trouver* un objet et *trouver, considérer comme* une chose ou une personne. On dira aussi **kayfa tajidou nafsaka ?** كيف تجد نفسك ؟ *comment vas-tu* ("comment trouves-tu ton âme= toi-même") ?

5 **saoufa toudtarrou ilà tahammouli al-masà'ibi al-moutarattibati**
tu devras *(tu seras contraint vers le fait de)* supporter les inconvénients *(difficultés découlant)*

6 **'alà az-zihàmi fì at-tarìqi koulla sabàhin ②.**
des embouteillages *(la presse)* sur la route tous les matins *(chaque matin)*.

7 – **Sahìh(oun) ! Wa lakin, min-a al-moustahìli binà'ou ayyi chay'in fi wasati al-madìnati**
C'est vrai, mais il est *(de l')* impossible *(le fait)* de construire quoi que ce soit au centre-ville

8 **haythou là yabqà majàloun li-dhalika.**
où il ne reste pas de place pour cela.

9 **Wa idhà ista'jartou baytan yakoùnou si'rouhou khayàliyyan.**
Et si je loue *(j'ai loué)* une maison, le *(son)* prix en sera faramineux *(inimaginable)*.

10 – **Tayyib(oun) ! Wa mà ra'youka laou ichtarayta ardan lil-binà'i**
Bon ! Mais *(et)* que penserais-tu d'acheter *(quoi ton avis si tu as acheté)* un terrain à bâtir

11 **fì mountasafi at-tarìqi bayna wasati al-madìnati wa dawàhìhà ③ ?**
à mi-chemin entre le centre-ville et la banlieue *(ses banlieues)* ?

٥ سوف تضطرّ إلى تحمّل المصاعب المترتّبة

٦ على الزحام في الطريق كلّ صباح.

٧ – صحيح ! ولكن، من المستحيل بناء أيّ شيء في وسط المدينة

٨ حيث لا يبقى مجال لذلك.

٩ وإذا استأجرت بيتا، يكون سعره خياليّا.

١٠ – طيّب ! وما رأيك لو اشتريت أرضا للبناء

١١ في منتصف الطّريق بين وسط المدينة وضواحيها ؟

Notes

② **koulla sabàhin** كلّ صباح *chaque matin*, que l'on peut traduire aussi en français par *tous les matins*. Mais cette dernière expression nécessite l'emploi de **koullou** suivi d'un nom pluriel avec l'article. Or, le mot **sabàh** n'a pas de pluriel, de même que **masà'** مساء *soir*. C'est ce que nous voulons vous faire remarquer. En revanche, on peut dire **koullou yaoumin** كلّ يوم *chaque jour* et **koullou al-ayyàmi** كلّ الأيام *tous les jours*.

③ **dawàhìhà** ضواحيها *ses banlieues* : **dawàhin** ضواح est le pluriel irrégulier de **dàhiya(t)** ضاحية *banlieue*. Quand ce mot est déterminé – ici par l'annexion du pronom **-hà** –, c'est **dawàhì**, sur le modèle **màdin**.

12 **Fì hadhihi al-hàlati, tastatìᶜou istikhdàma mitroù al-anfàqi** ④ **li-tanaqqoulàtika.**
Dans ce cas, tu pourras emprunter le *(l'utilisation du)* métro *(des tunnels)* pour tes déplacements.

13 – **Anà mouttafiqoun** ⑤ **maᶜaka !**
Je suis d'accord avec toi !

14 **Idhan, izfar lì bi-ardin mounàsibatin wa rakhìsatin**
Alors, trouve-moi un terrain qui convienne et pas cher,

15 **wàqiᶜatin ilà jànibi chàriᶜin fihi al-ᶜadìdou min-a al-mahallàti at-tijàriyyati**
situé près *(à côté)* d'une rue commerçante *(dans elle un grand nombre de locaux commerciaux)*

16 **wa fì hayyin hàdi'in yasoùdouhou al-wi'àmou wa at-tadàmounou bayna an-nàsi.**
et dans un quartier calme où règnent *(que domine)* la concorde et la solidarité parmi les habitants *(gens)*.

17 – **Anta toutàlibou** ⑥ **bi-koulli chay'in !**
Tu veux *(exiges)* tout, toi !

18 – **Min maslahati al-insàni an yatmaha dà'iman ilà bouloùghi al-haddi al-aqsà** ⑦
On a intérêt à toujours rechercher le maximum *(il est de l'intérêt de l'humain qu'il ambitionne toujours vers l'atteinte de la limite la plus lointaine)*

19 **likay yahsoula ᶜalà mà yafoùqou al-hadda al-adnà bi-kathìrin !**
pour obtenir bien plus que le minimum *(ce qui dépasse la limite la plus basse de beaucoup)* ! □

Notes

④ **mitroù al-anfàqi** مترو ٱلأنفاق signifie *le métro des tunnels* (singulier : **nafaq** نفق). On peut dire aussi de manière abrégée **mitroù** ou bien **qitàrou al-anfàqi** قطار ٱلأنفاق .

⑤ **anà mouttafiqoun** أنا متّفق signifie *je suis d'accord*. Ce participe de VIIIᵉ forme de la racine W F Q a le même sens que celui de IIIᵉ, **mouwàfiq** موافق , que vous connaissez déjà.

١٢ في هذه ٱلحالة، تستطيع ٱستخدام مترو ٱلأنفاق لتنقّلاتك.

١٣ – أنا متّفق معك !

١٤ إذن، إظفر لي بأرض مناسبة ورخيصة

١٥ واقعة إلى جانب شارع فيه ٱلعديد من ٱلمحلّات ٱلتجاريّة

١٦ وفي حيّ هادئ يسوده ٱلوئام وٱلتضامن بين ٱلناس.

١٧ – أنت تطالب بكلّ شيء !

١٨ – من مصلحة ٱلإنسان أن يطمح دائما إلى بلوغ ٱلحدّ ٱلأقصى

١٩ لكي يحصل على ما يفوق ٱلحدّ ٱلأدنى بكثير !

⑥ Notez bien la différence entre **talaba**, **yatloubou chay'an min chakhsin** طلب، يطلب شيئا من شخص *demander quelque chose à quelqu'un* (emploi du directif) et **tàlaba**, **youtàlibou chakhsan bi-chay'in** طالب، يطالب شخصا بشيء *exiger quelque chose de quelqu'un*.

⑦ Dans ces phrases 18 et 19, vous rencontrez les élatifs qui s'opposent tels que **al-adnà ≠ al-aqsà** ٱلأدنى ≠ ٱلأقصى *le plus proche ≠ le plus éloigné*. Profitons-en pour revoir **al-akbar ≠ al-asghar** ٱلأكبر ≠ ٱلأصغر, *le plus grand ≠ le plus petit* et **al-akthar ≠ al-aqall** ٱلأكثر ≠ ٱلأقلّ *le plus ≠ le moindre, le moins* ; *plus ou moins* se dira **aktharou aou aqallou** أكثر أو أقلّ.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لـمّا كان ٱلطريق مزدحـما للذهاب إلـى مكتبـي، ما ٱستخدمت سيّارتـي.

Lammà kàna at-tarìqou mouzdahiman li-adh-dhahàbi ilà maktabì, mà (i)stakhdamtou sayyàratì.

❷ من ٱلـمستحيل تـحمّل ٱلـمصاعب ٱليوميّة قبل ٱلوصول إلـى ٱلـمدينة.

Min-a al-moustahìli tahammoulou al-masà^{c}ibi al-yaoumiyyati qabla al-wousoùli ilà al-madìnati.

❸ فكّرت فـي ٱلعيش فـي هذه ٱلـمنطقة ولكنّ مـحطّة ٱلـمترو بعيدة أكثر من ٱللازم

Fakkartou fì al-^{c}aychi fì hadhihi al-mintaqati wa lakinna mahattata al-mitroù ba^{c}idatoun akthara min al-làzimi.

❹ من مصلحة ٱلناس أن يعيشوا فـي ظلّ ٱلوئام لبلوغ أدنـى حدّ من ٱلسعادة.

Min maslahati an-nàsi an ya^{c}ichoù fì zilli al-wi'àmi li-bouloùghi adnà haddin min-a as-sa^{c}àdati.

❺ يطالب ٱلسكّان ٱلبلديّة بإنـجاز قطار للأنفاق لتنقّلاتـهم.

Youtàlibou as-soukkànou al-baladiyyata bi-injàzi qitàrin lil-anfàqi li-tanaqqoulàtihim.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ^{c}Arrib

❶ J'aimerais acheter un terrain à bâtir situé près de mon entreprise. ❷ Comment trouvez-vous la banlieue où nous avons construit notre maison ? ❸ Dans ce quartier, la concorde ne règne pas entre les gens. ❹ Que penserais-tu de louer *(que nous louions)* une maison dans les environs de la capitale ? ❺ Je ne peux pas utiliser ma voiture aujourd'hui, parce qu'elle est en panne.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Étant donné que la route pour aller à mon bureau était encombrée, je n'ai pas utilisé ma voiture. ❷ Il est impossible de supporter les embouteillages *(difficultés)* quotidiens avant d'arriver à la ville. ❸ J'ai songé à vivre dans cette zone, mais la station de métro est trop loin *(lointaine plus que nécessaire)*. ❹ Il est de l'intérêt des gens de vivre dans *(à l'ombre de)* la concorde pour atteindre un minimum de bonheur. ❺ Les habitants réclament à *(exigent de)* la municipalité la construction *(la réalisation)* d'un métro pour leurs déplacements.

Corrigé de l'exercice 2

❶ بِوُدِّي أَنْ أَشْتَرِيَ أَرْضًا لِلْبِنَاءِ وَاقِعَةً قَرِيبًا مِنْ شَرِكَتِي. ❷ كَيْفَ تَجِدُونَ ٱلضَّاحِيَةَ ٱلَّتِي بَنَيْنَا فِيهَا بَيْتَنَا ؟ ❸ فِي هَذَا ٱلْحَيِّ لاَ يَسُودُ ٱلْوِئَامُ بَيْنَ ٱلنَّاسِ. ❹ مَا رَأْيُكَ لَوْ ٱسْتَأْجَرْنَا بَيْتًا فِي ضَوَاحِي ٱلْعَاصِمَةِ ؟ ❺ لاَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسْتَخْدِمَ سَيَّارَتِي ٱلْيَوْمَ لأَنَّهَا مُعَطَّلَةٌ.

من جدّ على ٱلطريق وصل

Man jadda ^{c}alà at-tarìqi wasala.

Celui qui s'applique en chemin, arrive.

ٱلهدم أسهل من ٱلتشييد

Al-hadmou ashalou min-a at-tachyìdi.

(la démolition est plus facile que l'édification)

Il est plus facile de détruire que de construire.

16 Seizième leçon

Machàrìᶜou lil-ᶜouṯlati
Projets de vacances

1 Min ᶜàdati as-sayyidi ar-Rassàm wa zaoujatihi akhdhou ᶜouṯlatihimà marratayni fi as-sanati ᶜalà al-aqalli,
Monsieur ar-Rassàm et son épouse ont l'habitude de prendre *(de l'habitude de M. Lepeintre et son épouse la prise de)* leurs vacances au moins deux fois par an,

2 wa dhalika raghma kaounihimà min ashàbi ① ad-doukhoùli al-maḥdoùdati,
et ce, malgré des *(leur-fait-d'être parmi les possesseurs de)* revenus modestes *(limités)*.

3 walakin, moundhou achhourin, manaᶜathoumà ᶜiddatou ② (i)rtibàṯàtin min adh-dhahàbi ilà al-khàriji.
Mais, depuis des mois, plusieurs contraintes les ont empêchés de partir à l'étranger.

4 Wa yataṯallaᶜàni ilà qaṯ ᶜi al-jousoùri maᶜa ka'àbati al-ḥayàti al-yaoumiyyati.
Aussi *(et)* ils *(les deux)* aspirent à rompre *(vers le-fait-de-couper les ponts)* avec la morosité de la vie quotidienne.

5 – Yà ḥabìbatì, mà ra'youki laou qadaynà ᶜouṯlatan li-mouddati ousboùᶜin aou ③ ousboùᶜayni ?
Ma chérie, que dirais-tu *(quoi ton avis)* si nous partions en *(passions des)* vacances pour une semaine ou deux ?

Notes

① **raghma kaounihimà min ashàbi…** رغم كونهما من أصحاب… *malgré le* (leur) *fait d'être possesseurs de…* ou *bien qu'ils soient possesseurs de…* Retenez le **masdar kaoun** كون *fait d'être* de **kàna** كان et qui vous sera utile dans maintes constructions.

١٦ الدرس السادس عشر

مشاريع للعطلة

١ من عادة السيّد الرسّام وزوجته أخذ عطلتهما مرّتين في السنة على الأقلّ

٢ وذلك رغم كونهما من أصحاب الدخول المحدودة،

٣ ولكن، منذ أشهر، منعتهما عدّة ارتباطات من الذهاب إلى الخارج.

٤ ويتطلّعان إلى قطع الجسور مع كآبة الحياة اليوميّة.

٥ – يا حبيبتي، ما رأيك لو قضينا عطلة لمدّة أسبوع أو أسبوعين ؟

② **ᶜidda(t)** عدّة signifie *plusieurs*. Ce mot est de la même racine que **ᶜadad min** عدد من *un certain nombre de* et que **al-ᶜadìdou min** العديد من *un grand nombre de*. Ces trois indéfinis sont suivis d'un nom pluriel au cas indirect indéterminé. Essayez de bien les distinguer.

③ Rappelez-vous qu'on peut employer dans une phrase interrogative soit **aou** أو soit **am** أم, mais, attention, pas du tout indifféremment ! La particule **am** s'utilise uniquement lorsque l'interrogation porte sur les deux mots qu'elle relie et qu'il faut faire un choix. On dira par exemple : **Hal sanaqdì ᶜouṯlatanà li-mouddati ousboùᶜin am ousboùᶜayni ?** هل سنقضي عطلتنا لمدّة أسبوع أم أسبوعين ؟ *Partirons-nous en vacances* ("passerons-nous nos vacances") *pour* ("une période d'") *une semaine ou bien deux semaines ?*

6 **Yabdoù lì anna iqàmata ah̲fàdiki atᶜabatki !**
Il me semble que le séjour de tes petits-enfants t'a fatiguée !

7 – **Naᶜam, wa lakin, mà lam tous̲allih̲ maqt̲oùrataka lan** ④ **tajoùza lanà al-moughàdaratou.**
Oui, mais tant que tu n'auras pas réparé ta caravane, nous ne pourrons pas partir *(ne sera pas possible pour nous le départ)*.

8 – **Là mouchkilat(a) ! Hadhihi al-marrata sa-nanzilou fi al-foundouqi, hadhà mourìh̲oun akthara** ⑤ **!**
Aucun problème ! Cette fois-ci, nous descendrons à l'hôtel, ce sera plus confortable !

9 – **Rà'iᶜ(oun) ! Fouzta fi al-yànas̲ìbi !**
Magnifique ! [Mais], tu as gagné à la loterie !

10 – **Là, walakinnì h̲aqqaqtou arbàh̲an hà'ilatan mou'akhkharan.**
Non, mais j'ai fait de bonnes affaires *(j'ai réalisé des bénéfices énormes)* dernièrement.

11 **ᶜalaynà an nantahiza hadhihi al-fours̲ata !**
Profitons de cette occasion !

12 – **Bi-at-ta'kìdi ! Aynamà dhahabnà** ⑥ **sa-yourd̲ìnà al-makànou…**
Ah, ça oui *(assurément)* ! Où que nous allions ce sera bien *(nous satisfera l'endroit)*,

13 **al-mouhimmou an yakoùna al-foundouqou fakhman nisbiyyan wa mout̲illan ᶜalà chàt̲ì'in hàdi'in.**
pourvu *(l'important c'est)* que l'hôtel soit relativement luxueux et donne sur une plage tranquille.

Notes

④ **mà lam** ما لم + apocopé … **lan** لن + subjonctif traduit la tournure française *tant que… ne pas…*, suivie d'une principale négative au futur. On peut aussi employer cette tournure à la forme affirmative, avec la conjonction **t̲àlamà** طالما suivie de l'accompli et un futur dans la principale : **t̲àlamà kounta marìd̲an sa-tabqà fi al-bayti** طالما كنت مريضا ستبقى في ٱلبيت

٦ يبدو لـي أنّ إقامة أحفادك أتعبتك !

٧ – نعم، ولكن ما لـم تصلّح مقطورتك لن تـجوز لنا ٱلـمغادرة.

٨ – لا مشكلة ! هذه ٱلـمرّة سننـزل فـي ٱلفندق، هذا مريح أكثر !

٩ – رائع ! فزت فـي ٱليانصيب !

١٠ – لا، ولكنّي حقّقت أرباحا هائلة مؤخّرا.

١١ علينا أن ننتهز هذه ٱلفرصة !

١٢ – بالتّأكيد ! أينما ذهبنا سيـرضينا ٱلـمكان…

١٣ ٱلـمهمّ أن يكون ٱلفندق فخما نسبيّا ومطلّا على شاطئ هادئ.

tant ("aussi longtemps") *que tu seras* ("as été") *malade, tu resteras* ("restes") *à la maison.*

⑤ **hadhà mourìh̲oun akthara !** هذا مريح أكثر *ce sera plus confortable* ("ceci confortable plus") ! On peut dire aussi **hadhà aktharou ràh̲atan** هذا أكثر راحة ("ceci plus en fait de confort") ou bien encore employer l'élatif de l'adjectif **mourìh̲** : **hadhà aryah̲ou** هذا أريح. Vous avez le choix : la tournure utilisée dans cette leçon est sans doute plus facile d'emploi, la seconde "plus arabe" et, pour la troisième, il faut bien maîtriser la formation de l'élatif.

⑥ **aynamà dhahabnà** أينما ذهبنا *où que nous allions* ("nous sommes allés") : retenez cette conjonction, qui est suivie de l'accompli (certaines grammaires indiquent l'apocopé).

16

14 – **Kidtou ahjizou** ⑦ **ghourfatan lanà fi qasri al-Boustàni,**
J'ai failli réserver une chambre pour nous au Palace Al-Boustan

15 **ghayra annahou khatara bi-bàli**
mais *(toutefois)* je me suis dit *(il m'est venu à l'esprit)*

16 **annaki qad là youᶜjibouki liqà'ou ᶜadadin min aᶜyàni al-madìnati maᶜa zaoujàtihim.**
que tu n'aurais pas aimé y rencontrer *(peut-être ne te plaît pas la rencontre d')* un [certain] nombre de notables de la ville avec leurs épouses.

17 – **Anta ᶜalà haqqin** ⑧ **fa-al-wàqiᶜou annanì fi hàjatin ilà houdoù'in**
Tu as raison, car en fait, j'ai besoin de calme

18 **wa laysa ilà idàᶜati al-waqti fi kathrati al-moujàmalàti wa ath-thartharati.**
et pas de perdre mon *(la perte de)* temps en toutes sortes *(une-grande-quantité)* de mondanités *(courtoisies)* et potins *(bavardage)*.

19 – **Ilà ayna nadhhabou bi-at-tàlì ?**
Où irons-nous alors *(par conséquent)* ?

20 – **Li-noufakkir fi al-maoudoùᶜi ! Al-laylou khayrou nàsihin** ⑨ **!**
Réfléchissons à la question. La nuit porte conseil *(meilleur conseiller)* !

Notes

⑦ **kidtou ahjizou...** كدت أحجز *j'ai failli réserver...* : pour traduire cette tournure *faillir* + infinitif, on emploie le verbe **kàda**, **yakàdou** يكاد، كاد à l'accompli, suivi d'un verbe à l'inaccompli. **Kàda** employé à l'inaccompli, signifie *être sur le point de* : **akàdou akhroujou** أكاد أخرج *je suis sur le point de sortir.*

⑧ **anta ᶜalà haqqin** أنت على حقّ *tu as raison* ("toi sur une vérité") ; *tu as tort* se dira **al-haqqou ᶜalàyka** ألحقّ عليك ("le vrai contre toi").

16

١٤ – كدت أحجز غرفة لنا في قصر ٱلبستان،
١٥ غير أنّه خطر ببالي
١٦ أنّك قد لا يعجبك لقاء عدد من أعيان ٱلمدينة مع زوجاتهم.
١٧ – أنت على حقّ فٱلواقع أنّني في حاجة إلى هدوء
١٨ وليس إلى إضاعة ٱلوقت في كثرة ٱلمجاملات وٱلثرثرة.
١٩ – إلى أين نذهب بٱلتالي ؟
٢٠ – لنفكّر في ٱلموضوع ! ٱللّيل خير ناصح !

⑨ **al-laylou khayrou nàsihin** ٱللّيل خير ناصح *la nuit porte conseil* ("la nuit [est] meilleur conseiller") : **khayrou** خير *meilleur* est suivi d'un nom singulier au cas indirect indéterminé.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ كلّما يقيم أحفادنا في بيتنا كلّما تحسّ زوجتي بالمزيد من التعب !

Koullamà youqìmou ahfàdounà fì baytinà koullamà touhissou zaoujatì bi-al-mazìdi min-a at-taᶜabi !

❷ لو فزنا في اليانصيب لذهبنا إلى فندق فخم ينزل فيه أعيان البلد.

Laou fouznà fì al-yànaṣìbi la-dhahabnà ilà foundouqin fakhmin yanzilou fìhi aᶜyànou al-baladi.

❸ أينما تواجدنا في هذه المدينة، يمكن أن نعثر (يمكننا العثور) على آثار جميلة.

Aynamà tawàjadnà fì hadhihi al-madìnati, youmkinou an naᶜthoura (youmkinounà al-ᶜouthourou) ᶜalà àthàrin jamìlatin.

❹ ما لم تحقّق أرباحا هائلة، لن نتمكّن من السفر إلى الخارج.

Mà lam touhaqqiq arbàhan hà'ilatan, lan natamakkana min-a as-safari ilà al-khàriji.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Que penseriez-vous de passer vos vacances dans une île déserte *(vide de gens)* ? ❷ Ne va pas *(f.)* là-bas ! L'endroit ne te plaira pas. ❸ L'année prochaine, nous passerons nos vacances dans un hôtel donnant sur la *(une)* plage. ❹ Quels sont vos projets pour les *(à l'occasion de vos)* vacances d'été prochaines ? ❺ Il faut que vous *(tu)* saisissiez *(tu profites de)* cette occasion en or !

❺ ممنوع، في هذا المكتب، إضاعة الوقت في الثرثرة والغرق في القيل والقال.

Mamnoùᶜoun, fì hadhà al-maktabi, idàᶜatou al-waqti fì ath-thartharati wa al-gharqi fì al-qìl wa al-qàl.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Chaque fois que nos petits-enfants séjournent à la maison *(dans notre maison)*, ma femme ressent un surcroît de *(la)* fatigue. ❷ Si nous avions gagné à la loterie, nous serions allés dans un luxueux hôtel où descendent les notables du pays. ❸ Où que nous nous trouvions dans cette ville, nous avons la possibilité de découvrir *(il nous est possible de tomber sur)* de beaux monuments anciens *(vestiges)*. ❹ Tant que tu n'auras pas fait de bonnes affaires *(énormes bénéfices)*, nous ne pourrons pas [faire] un voyage à l'étranger. ❺ Il est défendu, dans ce bureau, de perdre son temps en bavardage et de s'adonner aux *(et le fait de se noyer dans les)* commérages *(le-il-a-été-dit et le-il-a-dit)*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ مَا رَأْيُكُمْ لَوْ قَضَيْتُمْ عُطْلَتَكُمْ فِي جَزِيرَةٍ خَالِيَةٍ مِنَ النَّاسِ ؟ ❷ لاَ تَذْهَبِي إِلَى هُنَاكَ ! لَنْ يُعْجِبَكِ الْمَكَانُ. ❸ فِي السَّنَةِ الْمُقْبِلَةِ، سَنَقْضِي عُطْلَتَنَا فِي فُنْدُقٍ مُطِلٍّ عَلَى شَاطِئٍ. ❹ مَا هِيَ مَشَارِيعُكُمْ بِمُنَاسَبَةِ عُطْلَتِكُمُ الصَّيْفِيَّةِ الْقَادِمَةِ ؟ ❺ عَلَيْكَ أَنْ تَنْتَهِزَ هَذِهِ الْفُرْصَةَ الذَّهَبِيَّةَ !

17 **Al-ḥaqq** ألـحقّ *signifiait à l'époque anté-islamique* le bon droit, *s'opposant à* **bàṭil** باطل faux, mensonger, vain. *Dans le monde islamique, ce mot a le sens à la fois de vérité et de droit. Au pluriel* – **ḥouqoùq** حقوق –, *ce mot signifie* le droit. **Qànoùn** – *mot qui vient du grec "**kanon**" – est le* droit profane *et civil, par opposition à la* **charìᶜa(t)** شريعة , *le* droit religieux. *Le* **qàḍì** ألقاضي *est le* juge *chargé d'appliquer l'un et l'autre. Le* **fiqh** ألفقه *est la* jurisprudence *rattachée à la* **charìᶜa(t)**. **Al-ḥaqq** *est l'un des quatre-vingt-dix-neuf noms ou attributs de Dieu (appelés* **al-asmà'ou al-ḥousnà** ألأسماء ألـحسنى les plus beaux noms [de Dieu]*),* **Allah** *étant*

17 Dix-septième leçon

Khiyànatou al-boùrṣati

Le mauvais tour *(la trahison)* de la Bourse

1 **Fì al-yaoumi at-tàlì, athnà'a ① tanàwouli al-fouṭoùri, yaltaqì as-sayyidou ar-Rassàm bi-zaoujatihi**
Le lendemain, au *(cours du)* petit déjeuner, Monsieur ar-Rassàm *(Lepeintre)* et sa femme se retrouvent *(il rencontre avec sa femme)*

2 **amamà finjànayni min-a al-qahwati wa yaṭraḥou ② kilàhoumà nafsa as-sou'àli :**
devant leur *(deux)* tasse de café et ils *(chacun des deux)* [se] posent [mutuellement] la même question :

Notes

① **athnà'a** أثناء signifie *pendant, au cours de*, alors que **ṭiwàla** طوال a le sens de *pendant, tout au long de* (à la phrase 14).

② **yaṭraḥou kilàhoumà nafsa as-sou'àli**
يطرح كلاهما نفس ألسّؤال *eux deux posent la même question.*
Rappelez-vous que **nafs**, avec le sens de *le / la même*, est suivi d'un nom au cas indirect déterminé.

le centième, puisque c'est la divinité par excellence. Le terme de **al-ḥaqq** *est très employé dans le langage mystique et le célèbre mystique irakien* **al-Ḥallàj** ألـحلّاج , le cardeur [des âmes], *est allé jusqu'à dire* **anà al-Ḥaqq** أنا ألحقّ, *ce qui, entre autres choses, lui a valu d'être martyrisé en tant qu'hérétique (en 922).*

قل ألـحقّ ولو كان مرّا
Qoul-i al-ḥaqqa wa laou kàna mourran.
Dis la vérité même si elle est amère.

قول ألـحقّ لـم يدع لـي صديقا
Qaoulou al-ḥaqqi lam yadaᶜ lì ṣadiqan.
Le fait de dire la vérité ne m'a pas laissé d'amis *(un ami)*.

١٧ الدرس السابع عشر

خيانة ألبورصة

١ في ألـيوم ألتالـي، أثناء تناول ألفطور، يلتقي ألسيّد ألرسّام بزوجته

٢ أمام فنجانين من ألقهوة ويطرح كلاهـما نفس ألسؤال :

3 – **Idhan, mà houwa al-qaràrou ?**
Alors, qu'as-tu décidé *(quoi lui la décision)* ?

4 – **Baᶜda t̲oùli at-tafkìri, arà min-a al-moumkini an nadhhaba ilà Loubnàn(a)**
Après mûre *(la longueur de la)* réflexion, je pense qu'on pourrait aller *(du possible que nous allions)* au Liban

5 **h̲aythou nastamtiᶜou bi-ach-chàt̲i'i wa al-àthàri wa al-jabali wa ar-rìfi fì ànin wàh̲idin…**
où on *(nous)* profiterait à la fois de la plage, des monuments anciens *(vestiges)*, de la montagne et de la campagne…

6 **Khàs̲satan wa ᶜindì s̲adìqoun, wa h(ou)wa dibloùmàsiyyoun, yaᶜìchou hounàka.**
D'autant plus que j'ai un ami *(et lui)* diplomate [qui] vit là-bas.

7 **Laᶜallahou yousàᶜidounà** ③ **ᶜalà ziyàrati al-mint̲aqati fì ah̲sani az-z̲ouroùfi.**
Peut-être nous aiderait-il à visiter la région dans les meilleures conditions.

8 **Hadhihi as-s̲ìghatou afd̲alou min s̲ighati** ④ **ar-rih̲làti al-mounazzamati!**
Cette formule serait [bien] meilleure que celle *(la formule)* des voyages organisés !

9 **Mà ra'youki ?**
Qu'en penses-tu *(f.)* ?

10 – **Rà'iᶜ(oun) ! Walakinna al-masàfata baᶜìdatoun. Sa-takoùnou ar-rih̲latou mouklifatan.**
Épatant ! Mais c'est loin *(la distance éloignée)*. Cela va être un voyage coûteux *(il sera le voyage un coûteux)*.

Notes

③ **laᶜallahou yousàᶜidounà** لعلّه يساعدنا *peut-être qu'il nous aidera / aiderait* : la conjonction **laᶜalla** لعل additionnée d'un pronom ou suivie d'un nom au cas direct, a le sens de *peut-être, en espérant que*, et se construit avec l'inaccompli ou l'accompli. Elle a le même sens que **qad** + inaccompli, mais avec plus d'insistance.

٣ – إذن، ما هو ٱلقرار ؟

٤ – بعد طول ٱلتفكير، أرى من ٱلممكن أن نذهب إلى لبنان

٥ حيث نستمتع بٱلشاطئ وٱلآثار وٱلجبل وٱلريف في آن واحد…

٦ خاصّة وعندي صديق، وهو دبلوماسيّ، يعيش هناك.

٧ لعلّه يساعدنا على زيارة ٱلمنطقة في أحسن ٱلظروف.

٨ هذه ٱلصيغة أفضل من صيغة ٱلرحلات ٱلمنظّمة !

٩ ما رأيك ؟

١٠ – رائع ! ولكنّ ٱلمسافة بعيدة. ستكون ٱلرحلة مكلفة.

④ Dans cette phrase, le mot **s̲ìgha(t)** صيغة *formule*, est répété, alors qu'en français on évite la répétition en employant la tournure *celle de*. Retenez pour le thème cette construction, que vous connaissiez déjà, certes. Mais il est temps maintenant de noter et d'utiliser au maximum toutes ces constructions typiquement arabes.

11 – **Kouffî** ⑤ **ᶜan hadìthiki ad-dà'imi ᶜan-i al-màli wa an-nouqoùdi !**
Cesse de parler toujours *(ton parler constant)* d'argent *(biens et argent- liquide)* !

12 **Là youhimmou, khàssatan wa (i)htafalnà, mou'akhkharan,**
Ce n'est pas important, d'autant plus que nous avons célébré dernièrement

13 **bi-mouroùri arbaᶜìna sanatan ᶜalà zawàjinà.**
(du passage de) nos quarante ans de *(sur notre)* mariage.

14 – **Sahìh(oun)… wa (A)llah(i)** ⑥ **! Tahammala baᶜdounà al-baᶜ da tiwàla arbaᶜìna sanatan**
Mon Dieu, [c'est] vrai… *(par Dieu)* ! Nous nous sommes supportés l'un *(de nous)* l'autre pendant *(tout-au-long-de)* quarante ans

15 **bi-souhoùlatin, fi an-nihàyati ! Hadhà jamìl(oun) !**
facilement, finalement ! C'est beau !

16 – **Li-naᶜich chahra ᶜasalin jadìdan !**
Nous allons vivre *(que nous vivions)* une nouvelle lune *(mois)* de miel !

17 – **Walakin, màdhà asmaᶜou fi al-akhbàri ?**
Mais, qu'est-ce que j'entends, aux nouvelles ?

18 – **Yà lil-kàrithati ! Inhàrat-i al-boùrsatou wa khasirnà koulla chay'in !**
Ah ! Quelle catastrophe ! La bourse s'est effondrée et nous avons tout *(chaque chose)* perdu !

19 – **Là taqlaq, yà habìbì. Sa-naqtasirou idhan ᶜalà tanzìmi ᶜoutlatinà ᶜalà sathi baytinà !**
Ne t'en fais pas, mon chéri. Nous nous contenterons alors d'organiser nos vacances sur la terrasse de notre maison !

Notes

⑤ **Kouffî… !** كفّي !, *Cesse !* est la deuxième personne du féminin singulier de l'impératif du verbe **kaffa, yakouffou**. Au masculin, ce sera **kouffa**, sur le modèle de **marra**, ▸

١١ – كفّي عن حديثك ٱلدائم عن ٱلـمال وٱلنقود !

١٢ لا يهمّ، خاصّة و ٱحتفلنا، مؤخّرا،

١٣ بـمرور أربعين سنة على زواجنا.

١٤ – صحيح… وٱلله ! تـحمّل بعضنا ٱلبعض طوال أربعين سنة

١٥ بسهولة فـي ٱلنهاية ! هذا جـميل !

١٦ – لنعش شهر عسل جديدا !

١٧ – ولكن، ماذا أسـمع فـي ٱلأخبار ؟

١٨ – يا للكارثة ! إنـهارت ٱلبورصة وخسرنا كلّ شيء !

١٩ – لا تقلق، يا حبيبي. سنقتصر إذن على تنظيم عطلتنا على سطح بيتنا !

▸ **yamourrou** مرّ، يمرّ , *passer*. Rappelez-vous **mourra kouch** مرّ كش *passe vite*, qui a donné *Marrakech* (مرّاكش).

⑥ **wa (A)llah (i) !** وٱلله ! est une interjection du langage courant qui signifie *par Dieu* et qui s'emploie dans toutes sortes de circonstances : ici, l'étonnement, parfois le doute (= *ma foi, je ne sais pas vraiment*), ou au contraire le fait de prendre à témoin son interlocuteur (= *c'est vrai, je vous le jure*).

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ يتحدّث ٱلزوجان عن مشاريعهما لعطلتهما، أثناء تناول ٱلفطور.

Yataḥaddathou az-zaoujàni ᶜan machàrìᶜihimà li-ᶜouṭlatihimà, athnà'a tanàwouli al-fouṭoùri.

❷ سأل ٱلزوج زوجته عمّا إذا كانت موافقة على مغادرة ٱلبلد معه.

Sa'ala az-zaoujou zaoujatahou ᶜammà idhà kànat mouwàfiqatan ᶜalà moughàdarati al-baladi maᶜahou.

❸ بعد طول ٱلتفكير، قرّرا ٱلذهاب إلى لبنان لكي يستمتعا بجباله ٱلمشهورة.

Baᶜda ṭoùli at-tafkìri, qarrarà adh-dhahàba ilà Loubnàna likay yastamtiᶜà bi-jibàlihi al-machhoùrati.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib

❶ J'aimerais que nous fêtions nos vingt ans de mariage. ❷ Cesse *(f.)* de dire que nous devons nous supporter l'un l'autre *(sur-nous que supporte l'un-de-nous l'autre)* ! ❸ Cesse *(m.)* de parler toujours de la catastrophe de la chute de la Bourse ! ❹ Ne t'inquiète pas *(f.)* ! Il nous sera possible de profiter à la fois de la plage et de la montagne. ❺ Peut-être rencontrerons-nous mon ami *(le)* diplomate qui vit là-bas.

Point de convergence des civilisations de la Mésopotamie, de l'Égypte et de la Grèce, le Liban est une terre très riche en vestiges. C'est aussi au Liban que fut inventé l'alphabet par les Phéniciens qui y créèrent des comptoirs tout au long de ses côtes. Tour à tour romain, byzantin, islamique, et enfin souverain et multi-confessionnel, ce petit pays, constitué essentiellement du Mont-Liban (et au sud de l'Anti-Liban) et des plaines qui l'entourent, a été le creuset d'une civilisation originale à la fois fortement enracinée dans son passé chrétien et islamique et résolument tournée vers la modernité et la pensée occidentale.

❹ ذهب ٱلعروسان إلى ٱلمغرب ٱلأقصى لقضاء شهر ٱلعسل هناك.

Dhahaba al-ᶜaroùsàni ilà al-Maghribi al-aqṣà li-qaḍà'i chahri al-ᶜasali hounàkà.

❺ لا تهمّ مدّة إقامتنا هناك، خاصّة وأمامنا ٱلكثير من ٱلوقت.

Là touhimmou mouddatou iqàmatinà hounàkà, khàṣṣatan wa amàmanà al-kathìrou min-a al-waqti.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Les deux époux parlent de leurs projets de vacances pendant le *(la prise du)* petit déjeuner. ❷ Le mari a demandé [à] *(questionné)* sa femme *(sur le fait de)* si elle était d'accord pour quitter le pays avec lui. ❸ Après mûre réflexion, ils ont décidé tous les deux de partir au Liban pour profiter de ses célèbres montagnes. ❹ Les deux [jeunes] mariés sont partis au Maroc *(l'ouest le plus lointain)* pour y passer leur *(la)* lune de miel. ❺ La période de notre séjour là-bas n'importe pas, d'autant plus que nous avons tout notre temps *(beaucoup de temps)* devant nous.

Corrigé de l'exercice 2

❶ بِوُدِّي أَنْ نَحْتَفِلَ بِمُرُورِ عِشْرِينَ سَنَةً عَلَى زَوَاجِنَا.

❷ كُفِّي عَنْ قَوْلِكِ إِنَّ عَلَيْنَا أَنْ يَتَحَمَّلَ بَعْضُنَا ٱلْبَعْضَ.

❸ كُفَّ عَنْ حَدِيثِكَ ٱلدَّائِمِ حَوْلَ كَارِثَةِ ٱنْهِيَارِ ٱلْبُورْصَةِ ! ❹ لاَ تَقْلَقِي ! سَيُمْكِنُنَا ٱلْإِسْتِمْتَاعُ بِٱلشَّاطِئِ وَٱلْجَبَلِ فِي آنٍ وَاحِدٍ. ❺ لَعَلَّنَا نَلْتَقِي بِصَدِيقِي ٱلدِّبْلُومَاسِيِّ ٱلَّذِي يَعِيشُ هُنَاكَ.

كلام كٱلعسل وفعل كٱلأسل

Kalàmoun ka-al-ᶜasali wa fiᶜloun ka-al-asali.

Des paroles comme le miel et une action comme la lance.

(= un équivalent de "Une main de fer dans un gant de velours")

18 Dix-huitième leçon

Zamìlatàni fi al-ᶜamali

Deux collègues *(femmes)* de travail

1 **Al-ànisatou Noùr toutharthirou maᶜa zamìlatihà Zoubayda wa hiya tataṣaffaḥou majallatan :**
Mademoiselle Nour est en train de papoter *(bavarde)* avec sa collègue [de travail] Zoubayda, qui feuillete un magazine :

2 – **Fì hadhà ach-chità'i, sa-takoùnou at-tannoùratou aṭ-ṭawìlatou rà'ijatan, maᶜa miᶜṭafin ṭawìlin faouqahà.**
Cet hiver, la jupe longue avec un manteau long par-dessus va être à la mode *(en vogue)*.

3 – **Là, abadan ! At-tannoùratou aṭ-ṭawìlatou là tartadìhà al-mar'atou illà ① maᶜa soutratin qaṣìratin làṣiqatin bil-khaṣri.**
[Mais] non, pas du tout ! La jupe longue se porte uniquement *(ne la porte la femme qu')* avec une veste courte cintrée *(collant)* à la taille.

4 – **Hadhà ra'youki wa lakinnì, ᶜalà ayyi ḥàlin, aḥriṣou ᶜalà chirà'i miᶜṭafin ṭawìlin lì.**
[Bon], c'est ton avis, mais moi, en tout cas, j'ai envie de *(je désire)* m'acheter un manteau long.

5 – **Ouskoutì ! Hà houwa al-moudìrou al-ᶜàmmou qàdimoun !**
Tais-toi ! Voilà le directeur général qui arrive *(venant)* !

Notes

① **at-tannoùratou aṭ-ṭawìlatou là tartadìhà al-mar'atou illà…** ألتّنّورة ألطّويلة لا ترتديها ألمرأة إلا … *la jupe longue ne se porte / n'est portée que…* ou bien *on ne porte la jupe longue que…* L'arabe précise *la femme ne porte la jupe longue que…* Pensez, pour traduire la tournure passive ou indéfinie avec *on* du français, à expliciter les choses en arabe. Le pronom indéfini *on* peut se traduire par **insàn**, mais s'il s'agit de quelque chose de spécifique à l'homme ou à la femme, il faut le préciser.

١٨ الدرس الثامن عشر

زميلتان في ألعمل

١ الآنسة نور تثرثر مع زميلتها زبيدة وهي تتصفّح مجلّة :

٢ – في هذا ألشتاء، ستكون ألتنّورة ألطويلة رائجة، مع معطف طويل فوقها.

٣ – لا، أبدا ! ألتنّورة ألطويلة لا ترتديها ألمرأة إلاّ مع سترة قصيرة لاصقة بألخصر.

٤ – هذا رأيك ولكنّي، على أيّ حال، أحرص على شراء معطف طويل لي.

٥ – أسكتي ! ها هو ألمدير ألعامّ قادم !

6 **Taᶜoùdou al-ànisatàni ilà al-jouloùsi ② amàma hàsoùbayhimà wa aᶜmidatin min al-milaffàti al-moutaràkimati.**
Les deux demoiselles se rasseyent *(retournent au fait-de-s'asseoir)* devant leur *(deux)* ordinateur et leurs *(des)* piles de dossiers *(accumulés)*.

7 – Sabàh(a) al-khayr (i) ! Hal intahaytoumà min tabᶜi at-taqrìri alladhì sallamtouhou ilaykoumà al-bàrihata ③ ?
Bonjour ! Avez-vous terminé la saisie *(l'impression)* du rapport que je vous ai remis hier ?

8 – Naᶜam… taqrìban… ouhdirouhou laka baᶜda qalìlin !
Euh, oui… [enfin], presque. Je vais vous l'apporter tout à l'heure *(après un peu)*.

9 – Istaᶜjilà… arjoùkoumà ! Ahtàjou ilayhi li-maoucidì masà'a al-yaoumi.
Dépêchez-vous toutes deux, je vous prie ! J'[en] ai besoin pour mon rendez-vous de ce soir.

10 – Hadhà al-moudìrou moustaᶜjiloun dà'iman ! ᶜAlayhi an youhaddi'a nafsahou !
Il est toujours pressé ce patron *(directeur)*! Il faut qu'il soit plus décontracté *(qu'il se calme)* !

11 Al-moudìrou al-mourhafou as-samᶜi yasìhou, moultafitan ilayhimà min tarafi al-mamarri :
Le directeur, qui a l'oreille fine *(fin de l'ouïe)*, leur crie en se retournant vers elles *(deux)* du bout du couloir :

12 – Laou kountou hàdi'an, hasaba raghbatikoumà, la-roubbamà lam yabqa lakoumà adnà choughlin fi al-waqti al-hàdiri !
Si j'étais décontracté *(calme)* comme vous le désirez *(selon votre désir)*, vous n'auriez peut-être plus de travail à l'heure qu'il est *(probablement il n'est pas resté pour vous le moindre travail dans le temps présent)* !

Notes

② **taᶜoùdou al-ànisatàni ilà al-jouloùsi…** تعود ٱلآنستان إلى ٱلجلوس… *les deux demoiselles retournent*

٦ تعود ٱلآنستان إلى ٱلجلوس أمام حاسوبيهما وأعمدة من ٱلملفّات ٱلمتراكمة.

٧ – صباح ٱلخير ! هل ٱنتهيتما من طبع ٱلتقرير ٱلذي سلّمته إليكما ٱلبارحة ؟

٨ – نعم… تقريبا… أحضره لك بعد قليل !

٩ – إستعجلا… أرجوكما ! أحتاج إليه لموعدي مساء ٱليوم.

١٠ – هذا ٱلمدير مستعجل دائما ! عليه أن يهدّئ نفسه !

١١ المدير ٱلمرهف ٱلسمع يصيح، ملتفتا إليهما من طرف ٱلممرّ :

١٢ – لو كنت هادئا، حسب رغبتكما، لربّما لم يبق لكما أدنى شغل في ٱلوقت ٱلحاضر !

s'asseoir ("vers le fait de s'asseoir") ou bien *se rasseoient*. Le verbe **ᶜàda, yaᶜoùdou** عاد، يعود sert donc à traduire la répétition ou le recommencement d'une action : **ᶜàda ilà kitàbati nafsi al-joumlati** عاد إلى كتابة نفس ٱلجملة *il a réécrit la même phrase*. Vous en avez un autre exemple à la phrase 17.

③ **al-bàrihata** ألبارحة *hier*, qui vient de la racine **bariha, yabrahou** برح، يبرح *quitter, cesser* ; **laylata al-bàrihati** ليلة ٱلبارحة *[lors de] la nuit dernière* (de hier). Il s'agit ici d'une annexion.

13 – **Là youzᶜijounà faḥasbou bal ④ yastariqou as-samᶜa ⑤ min warà'i al-abwàbi !**
Non seulement il vient nous déranger *(il ne nous dérange pas seulement)*, mais en plus il écoute aux *(il vole l'audition de derrière les)* portes !

14 **Ṭayyib(oun) ! Li-nasta'nif-i al-ᶜamala ḥattà natakhallaṣa min hadhà at-taqrìri al-malᶜoùni !**
Bon, remettons-nous au *(reprenons le)* travail pour nous débarrasser *(pour que nous nous débarrassions)* de ce maudit rapport !

15 **Àh ! Nasìtou : ᶜindì maouᶜidoun ; aᶜoùdou baᶜda ᶜichrìna daqìqatan.**
Ah, j'ai oublié : j'ai un rendez-vous, je reviens dans vingt minutes.

16 **Baqiyat Noùr li-waḥdihà wa, baᶜda khamsi daqà'iqa min-a al-ᶜamali, lam taqdir ᶜalà mouqàwamati raghbatihà ⑥**
Restée seule, Nour, au bout de cinq minutes de travail, ne peut *(n'a pas été capable de)* résister au *(à son)* désir

17 **fì al-ᶜaoudati ilà taṣaffouḥi al-majallati allatì kànat qad akhfathà taḥta milaffin ḍakhmin.**
de recommencer à feuilleter *(dans le retour au feuilletage de)* son magazine, qu'elle avait caché sous un énorme dossier.

Notes

④ **là ... faḥasbou, bal...** ... لا ... فحسب، بل signifie *non seulement... mais encore...* ; **faḥasbou** est l'équivalent de **faqat** فقط.

⑤ **yastariqou as-samᶜa** يسترق السّمع ; **istaraqa** إسترق est la VIIIᵉ forme du verbe **saraqa**, **yasriqou** سرق، يسرق *voler*. Cette expression veut dire "prendre à la dérobée avec l'oreille".

⑥ **lam taqdir ᶜalà mouqàwamati raghbatihà fì...** لم تقدر على مقاومة رغبتها في... *elle n'a pas pu résister au* ("elle n'a pas été capable sur résistance de son") *désir de...* Retenez cette tournure, au présent et au passé, **là yaqdirou / lam yaqdir ᶜalà mouqàwamati raghbatihi fì...** لا يقدر / لم يقدر على مقاومة رغبته في... *ne pas pouvoir résister au désir de... / ne pas pouvoir s'empêcher de...*

١٣ – لا يزعجنا فحسب بل يسترق ٱلسمع من وراء ٱلأبواب !

١٤ طيّب ! لنستأنف ٱلعمل حتّى نتخلّص من هذا ٱلتقرير ٱلـملعون !

١٥ آه ! نسيت : عندي موعد ؛ أعود بعد عشرين دقيقة !

١٦ بقيت نور لوحدها و، بعد خمس دقائق من ٱلعمل، لـم تقدر على مقاومة رغبتها

١٧ فـي ٱلعودة إلـى تصفّح ٱلـمجلّة ٱلتـي كانت قد أخفتها تـحت ملفّ ضخم.

18 18 **Wa sàrat tahloumou amàma koulli hadhihi al-malàbisi wa faj'atan wajadat nafsahà amàma jazìratin touchbihou al-jannata.**
Elle se met à rêver *(elle est devenue elle rêve)* devant tous ces vêtements et, tout d'un coup, elle tombe sur *(s'est trouvée devant)* une île paradisiaque *(qui ressemble le paradis)*.

19 **Hàlan, ittakhadhat qaràrahà : innahà lan tachtariya là tannouratan tawìlatan wa là miᶜ tafan tawìlan**
C'est décidé *(aussitôt elle a pris sa décision)*, elle n'achètera ni jupe ni manteau longs ;

20 **bal libàsan li-as-sibàhati (màyoù) thoumma tousàfirou ilà wàhidatin min jouzouri al-mouhìti al-hàdì'i as-sàhirati.**
mais un maillot de bain et *(puis)* elle partira dans l'une des îles ensorcelantes de l'océan Pacifique.

21 **Faj'atan, ihtazzat ᶜinda samᶜihà li-saouti moudìrihà yaqoùlou :**
Tout à coup, elle sursaute *(a sursauté)* en entendant *(au-moment-de son audition de)* la voix de son patron [qui] dit :

22 – **Ilayki akhlasou ⑦ at-tahànì limà oulàhizouhou ladayki min hamàsin fi al-ᶜamali, yà ànisatou Noùr !**
Félicitations pour votre *(Vers-toi[f.] les-plus-sincères félicitations pour-ce-que j'observe chez-toi[f.] en-fait-d')* ardeur au travail, Mademoiselle Nour !

23 **Min-a al-àni, intahà al-hadìthou ᶜan ayyati ᶜoutlatin bi-an-nisbati laki hattà nihàyati al-ᶜàmi,**
Plus question de *(à partir de maintenant s'est-terminé le-fait-de-parler de quelconque)* vacances pour vous *(par rapport à toi[f.])* jusqu'à la fin de l'année !

24 **Wa tawajjahì ilà Allahi bi-ach-choukri wa al-hamdi li'annì lam adhhab ilà haddi tasrìhiki !**
Et estimez-vous heureuse que je ne vous licencie pas *(tourne-toi[f.] vers Dieu avec le remerciement et la louange parce que moi je ne suis pas allé jusqu'à la limite (= jusqu'au point) de ton licenciement)* !

18 ١٨ وصارت تحلم أمام كلّ هذه ٱلملابس وفجأة وجدت نفسها أمام جزيرة تشبه ٱلجنّة.

١٩ حالا، إتّخذت قرارها : إنّها لن تشتري لا تنّورة طويلة ولا معطفا طويلا

٢٠ بل لباسا للسباحة (مايو) ثمّ تسافر إلى واحدة من جزر ٱلمحيط ٱلهادئ ٱلساحرة.

٢١ فجأة، إهتزّت عند سمعها لصوت مديرها يقول :

٢٢ – إليك أخلص ٱلتهاني لما ألاحظه لديك من حماس في ٱلعمل، يا آنسة نور !

٢٣ من ٱلآن، إنتهى ٱلحديث عن أيّة عطلة بٱلنسبة لك حتّى نهاية ٱلعام،

٢٤ وتوجّهي إلى ٱلله بٱلشكر وٱلحمد لأنّي لم أذهب إلى حدّ تسريحك !

Note

⑦ **akhlas** أخلص est l'élatif de **khàlis** خالص *pur, sincère.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لماذا تحرصين على شراء معطف طويل وهو ليس رائجا في ٱلوقت ٱلحاضر ؟

Limàdhà tahrisìna ᶜalà chirà'i miᶜ tafin tawìlin wa h(ou)wa laysa rà'ijan fì al-waqti al-hàdiri ?

❷ هل إنتهيت من ٱلنظر في ٱلملفّ ٱلذي سلّمتك إيّاه ٱلبارحة ؟

Hal intahayti min-a an-nazari fì al-milaffi alladhì sallamtouki iyyàhou al-bàrihata ?

❸ إستعجل، أرجوك ! أحضر لي هذا ٱلتقرير ٱلخاصّ بتسريح ٱلموظّفين ٱلمقصّرين في عملهم.

Istaᶜjil, arjoùka ! Ahdir lì hadhà at-taqrìra al-khàssa bi-tasrìhi al-mouwazzafìna al-mouqassirìna fì ᶜamalihim.

❹ لا ترتّبين كما ينبغي ٱلملفّات فحسب بل تتصفّحين مجلاّت حالما غادرت ٱلمكتب.

Là tourattibìna kamà yanbaghì al-milaffàti fahasbou, bal tatasaffahìna majallàtin hàlamà ghàdartou al-maktaba.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Voilà la directrice de l'entreprise qui arrive ! ❷ Le pantalon large ne se *(l'homme ne le)* porte que chez soi. ❸ Nous allons reprendre la saisie *(l'impression)* d'un rapport que le directeur nous a remis hier. ❹ Ces vêtements n'étaient pas à la mode il y a trois ans. ❺ Prends *(f.)* ta décision et ne te mets pas à rêver *(cesse du rêve)* devant les images de cette revue !

❺ لا يقدر هذا ٱلمدير على مقاومة رغبته في ٱستراق ٱلسمع من وراء ٱلأبواب.

Là yaqdirou hadhà al-moudìrou ᶜalà mouqàwamati raghbatihi fì (i)stiràqi as-samᶜi min warà'i al-abwàbi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Pourquoi désires-tu *(f.)* acheter un manteau long alors que *(et lui)* ce n'est pas à la mode en ce moment ? ❷ As-tu *(f.)* terminé d'examiner le dossier que je t'ai remis hier ? ❸ Dépêche-toi, je te prie ! Apporte-moi ce dossier qui concerne le licenciement des employés qui ne sont pas consciencieux *(défectueux)* dans leur travail. ❹ Non seulement vous *(tu f.)* ne rangez pas les dossiers comme il faut, mais encore vous feuilletez des magazines dès que j'ai quitté le bureau ! ❺ Ce patron *(directeur)* ne peut s'empêcher *(résister à son désir)* d'écouter aux portes.

Corrigé de l'exercice 2

❶ هَا هِيَ مُدِيرَةُ ٱلشَّرِكَةِ قَادِمَةٌ ! ❷ أَلسِّرْوَالُ ٱلْوَاسِعُ لاَ يَرْتَدِيهِ ٱلرَّجُلُ إِلَّا فِي ٱلْبَيْتِ. ❸ سَنَعُودُ إِلَى طَبْعِ تَقْرِيرٍ سَلَّمَنَا إِيَّاهُ (سَلَّمَهُ إِلَيْنَا) ٱلْمُدِيرُ ٱلْبَارِحَةَ. ❹ هَذِهِ ٱلْمَلاَبِسُ لَمْ تَكُنْ رَائِجَةً قَبْلَ ثَلاَثِ سَنَوَاتٍ. ❺ إِتَّخِذِي قَرَارَكِ و كُفِّي عَنِ ٱلْحُلْمِ أَمَامَ صُوَرِ هَذِهِ ٱلْمَجَلَّةِ.

ٱلأمل وٱلحلم أخوان

Al-amalou wa al-houlmou akhawàni.

L'espoir et le rêve sont *(deux)* frères.

19 Dix-neuvième leçon

Hayyà bi-nà ① ilà al-maṯ ᶜami !
Allez, allons au restaurant !

1 – Màdhà laou dhahabnà ilà maṯ ᶜami as-Sàḥati al-Koubrà, hadhihi al-laylata…
(Quoi) Si nous allions au restaurant de la Grand Place, ce soir *(cette nuit)*…

2 là achtahì aṯ-ṭabkha, maᶜa hadhihi al-ḥaràrati al-khàniqati !
je n'ai pas envie de [faire] la cuisine avec cette chaleur étouffante !

3 – A laysa min-a al-afḍali an nataᶜachchà mathalan
Ne serait-il pas mieux que nous dînions par exemple

4 ᶜalà ḍiffati nahri Baradà ḥaythou al-jawwou ② abradou ?
au bord du *(de la rivière)* Barada où l'air est plus frais ?

5 Limàdhà là nadhhabou ilà maṯ ᶜami al-Firdaousi wa h(ou)wa arkhaṣou min-a al-àkhari ?
Pourquoi n'irions-nous *(nous n'allons)* pas au restaurant al-Firdaous *(de le-Paradis)* qui est meilleur marché que l'autre ?

Notes

① **Hayyà bi-nà ilà al-maṯᶜami ! !** هيّا بنا إلى ٱلمطعم *Allez, [allons] au restaurant ! ;* **hayyà bi-**…… هيّا بـ est une interjection courante à retenir. On ajoute à la préposition **bi-** le pronom de la ou les personnes auxquelles on s'adresse : **hayyà bi-** peut se traduire en français par l'interjection *allez !* ou *allons !* Le second *allons !* ici, avec le véritable sens de *aller*, est sous-entendu devant **ilà al-maṯᶜami !** On peut dire par exemple : ▸

١٩ الدرس التاسع عشر

هيّا بنا إلى ٱلمطعم !

١ – ماذا لو ذهبنا إلى مطعم ٱلساحة ٱلكبرى، هذه ٱلليلة…

٢ لا أشتهي ٱلطبخ، مع هذه ٱلحرارة ٱلخانقة !

٣ – أ ليس من ٱلأفضل أن نتعشّى مثلا

٤ على ضفّة نهر بردى حيث ٱلجوّ أبرد ؟

٥ لماذا لا نذهب إلى مطعم ٱلفردوس وهو أرخص من ٱلآخر ؟

▸ **hayyà bika ilà al-madrasati ! !** هيّا بك إلى ٱلمدرسة *Allez (toi), [va] à l'école !* Mais on peut employer cette interjection pour inciter quelqu'un à toute autre action que celle d'*aller*. Dans ce cas, on utilise l'impératif précédé de **fa-** : **Hayyà bikoum fa-(i)jlisoù wa (i)chraboù ach-chày !** هيّا بكم فاجلسوا و ٱشربوا ٱلشّاي ! *Asseyez-vous et prenez du (buvez le) thé !*

② Il faut bien différencier **jaww** جوّ *atmosphère*, **ṯaqs** طقس *climat* (à la phrase 8) et **hawà'** هواء *air* (phrase 10), ces mots pouvant se traduire en français, selon le contexte, par *temps, air*…

6 – Fikra(toun) jayyida(toun) ! Khàssatan wa "al-màzza(tou)" fihi aktharou tanawwouᶜan wa ladhdhatan.
Bonne idée ! Surtout que les mezzés y sont plus variés et savoureux *(plus en-fait-de-variété et de-saveur)*.

7 – Sahìh(oun) ! Wa lakinna mat ᶜama as-Sàhati al-Koubrà arfahou ③ wa aktharou anàqatan.
C'est vrai, mais le restaurant de la Grand Place est plus chic et plus raffiné *(plus en-fait-d'élégance)*.

8 Saoufa natanàwalou fihi al-ᶜachà'a fi al-kharìfi ᶜindamà yakoùnou at-taqsou altafa.
Nous y dînerons *(prendrons dans-lui le dîner)* à l'automne quand le temps *(climat)* sera plus clément.

9 – Min-a al-akìdi annahou fi mithli hadhihi al-laylati
Il est certain qu'un soir comme celui-ci *(dans un tel de cette nuit)*,

10 yakoùnou min-a al-moumtiᶜi chammou al-hawà'i as-sihhiyyi
il sera *(de l')* agréable de respirer *(le fait-de-respirer)* le bon air *(l'air sain)*

11 wa at-tafarroujou ᶜalà al-qawàribi al-jàriyati ᶜalà wajhi al-mà'i ᶜinda ghouroùbi ach-chamsi.
et de regarder passer *(la contemplation [récréative] sur)* les barques *(les courantes)* sur la surface *(le visage)* de l'eau au coucher de soleil.

12 Aᶜtaqidou ④ anna mat ᶜama al-Firdaousi amtaᶜou matàᶜimi al-madìnati
Je pense *(suis convaincue)* que le restaurant al-Firdaous est le plus agréable des restaurants de la ville

Notes

③ **arfah** أرفه est l'élatif de **rafìh** رفيه *raffiné* et **altaf** ألطف (phrase 8) celui de **latìf** لطيف *doux, clément*.

٦ – فكرة جيّدة ! خاصّة و ٱلـمازّة فيه أكثر تنوّعا ولذّة.

٧ – صحيح ! ولكنّ مطعم ٱلساحة ٱلكبرى أرفه وأكثر أناقة.

٨ سوف نتناول فيه ٱلعشاء في ٱلـخريف عندما يكون ٱلطقس ألطف.

٩ – من ٱلأكيد أنّه في مثل هذه ٱلليلة

١٠ يكون من ٱلـممتع شمّ ٱلـهواء ٱلصحّيّ،

١١ وٱلتفرّج على ٱلقوارب ٱلـجارية على وجه ٱلـماء عند غروب ٱلشمس.

١٢ أعتقد أنّ مطعم الفردوس أمتع مطاعم ٱلـمدينة

④ Trois verbes se traduisent par *penser*, mais avec des nuances. Apprenez à les reconnaître : **ra'à, yarà** رأى، يرى *voir, considérer, estimer* ; **iᶜtaqada, yaᶜtaqidou** إعتقد، يعتقد *croire, être convaincu de* ; et **zanna, yazounnou** ظنّ، يظنّ *supposer, soupçonner*. **ᶜaqìda(t)** عقيدة signifie *conviction, croyance*.

19 13 **wa aktharouhà aṣàlatan wa in ⑤ kànat-i al-ḥalawiyàtou fihi aqalla ladhdhatan**
et le plus authentique *(le plus-d'eux en-fait-d'authenticité)* même si les douceurs y sont moins savoureuses *(moindre en-fait-de-saveur)*

14 **ᶜalà ar-raghmi min ⑥ kaouni al-khidmati aqalla jaoudatan…**
et *(malgré le-fait-d'être… du)* le service de moindre qualité *(moindre en- fait-de-qualité)*.

15 **Mà ra'youka ?**
Qu'en penses-tu ?

16 – **Bi-aḍ-ḍabti ! Wa fimà yataᶜallaqou bi-an-nisbati bayna al-jaoudati wa al-koulfati**
Assurément *(exactement)* ! Et en ce qui concerne le rapport *(entre la… et le…)* qualité-prix,

17 **fa-laysa lahou mathìloun… wa faḍlan ᶜan dhalika,**
il n'a pas son pareil… De plus *(et en plus de cela)*,

18 **yajoùzou an nasmaᶜa fihi jaouqan istithnà'iyyan yaᶜzifou ⑦ moùsìqà jamìlatan !**
il est possible d'y entendre *(que nous entendions)* un orchestre exceptionnel qui joue de la belle musique

19 **Hayyà bi-nà ilayhi ! Istaᶜiddì bi-sourᶜatin !**
(Allez), [allons]-y ! Prépare-toi vite ! □

Notes

⑤ Notez bien **wa in** وإن *même si*, que vous avez déjà rencontré, et, avec le même sens **wa laou** ولو ; retenez également les autres expressions où intervient **wa** : **wa là** ولا *ni* (leçon 18), **wa illà** وإلا *sinon* et enfin **wa houwa / hiya** وهو / هي (ou autre pronom) *qui*.

⑥ **ᶜalà ar-raghmi min…** …على الرّغم من l'équivalent de **raghma** رغم *malgré*.

19 ١٣ وأكثرها أصالة وإن كانت الحلويات فيه أقلّ لذّة

١٤ على الرغم من كون الخدمة أقلّ جودة…

١٥ ما رأيك ؟

١٦ – بالضبط ! وفيما يتعلّق بالنسبة بين الجودة و الكلفة

١٧ فليس له مثيل… وفضلا عن ذلك،

١٨ يجوز أن نسمع فيه جوقا إستثنائيّا يعزف موسيقى جميلة !

١٩ هيّا بنا إليه ! إستعدّي بسرعة !

⑦ **ᶜazafa, yaᶜzifou** عزف، يعزف *jouer (de la musique)*, s'emploie aussi avec **ᶜalà** quand il s'agit de jouer d'un instrument : **aᶜzifou ᶜalà al-miᶜzafi (al-biyànoù)** أعزف على المعزف (البيانو) *je joue du piano*. Il convient de noter que **miᶜzaf** est le nom d'instrument du verbe **ᶜazafa** (sur le modèle **miᶜzaf** مفعل ou **miᶜzàl** مفعال), *le piano* se disant donc en arabe "l'instrument sur lequel on joue [de la musique]". Comparez avec **miftàḥ** مفتاح *clé* – du verbe **fataḥa** فتح *ouvrir* –, soit "l'instrument avec lequel on ouvre la porte", entre autres.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بٱلتأكيد ! تـجوّل ٱلإنسان على متن قارب أمتع من مـجرّد ٱلتفرّج على قوارب ٱلنهر.

Bi-at-ta'kìdi ! Tajawwoulou al-insàni ᶜalà matni qàribin amtaᶜou min moujarradi at-tafarrouji ᶜalà qawàribi an-nahri.

❷ أعتقد أنّه يـجوز أن نأكل مـازّة لذيذة فـي هذا ٱلـمطعم.

Aᶜtaqidou annahou yajoùzou an na'koula màzzatan ladhìdhatan fì hadhà al-maṭ ᶜami.

❸ أليس من ٱلأفضل أن ندعو أصدقاءنا إلـى مطعم أرفه من هذا ؟

A laysa min-a al-afḍali an nadᶜoua aṣdiqà'anà ilà maṭ ᶜamin arfaha min hadhà ?

❹ عندما يكون ٱلطقس لطيفا، يعجبنا ٱلـجلوس على ضفّة ٱلنهر ٱلذي يـمرّ بٱلـمدينة.

ᶜindamà yakoùnou aṭ-ṭaqsou laṭìfan, youᶜjibounà al-jouloùsou ᶜalà ḍiffati an-nahri alladhì yamourrou bi-al-madìnati.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Ce lieu n'a pas son pareil, particulièrement au coucher du soleil. ❷ *(Quoi)* si nous dînions au bord d'une rivère ? ❸ Allez, prépare-toi *(f.)* pour le dîner ! ❹ Ne penses-tu pas que le climat est plus doux dans cette région ? ❺ Il faut que nous [venions] *(nous prenions le)* dîner ici cet été.

❺ هيّا بنا إلـى هذا ٱلـمطعم وإن كانت ٱلـمازّة فيه أقلّ تنوّعا.

Hayyà binà ilà hadhà al-maṭᶜami wa in kànat-i al-màzzatou fìhi aqalla tanawwouᶜan.

Corrigé de l'exercice 1

❶ C'est sûr ! Il est plus agréable de se promener *(la promenade de l'homme)* en *(à bord d'une)* barque que de regarder seulement [passer] *(la seule contemplation de)* les barques sur *(de)* la rivière. ❷ Je crois qu'il est possible de manger *(que nous mangions)* des mezzés délicieux dans ce restaurant. ❸ Ne serait-il pas mieux d'inviter nos amis dans un restaurant plus chic que celui-ci ? ❹ Quand il fait beau *(est le climat bon)* nous aimons nous *(il nous plaît le fait de s')* asseoir au bord de la rivière qui passe par la ville. ❺ Allez, [allons] à ce restaurant même si les mezzés y sont moins variés.

Corrigé de l'exercice 2

❶ لَيْسَ لِهَذَا ٱلْمَكَانِ مَثِيلٌ، خَاصَّةً عِنْدَ غُرُوبِ ٱلشَّمْسِ. ❷ مَاذَا لَوْ تَعَشَّيْنَا عَلَى ضِفَّةِ نَهْرٍ ؟ ❸ هَيَّا بِكِ فَٱسْتَعِدِّي لِلْعَشَاءِ ! ❹ أَلاَ تَرَى أَنَّ ٱلْجَوَّ أَلْطَفُ فِي هَذِهِ ٱلْمِنْطَقَةِ ؟ ❺ عَلَيْنَا أَنْ نَتَنَاوَلَ ٱلْعَشَاءَ هُنَا فِي هَذَا ٱلصَّيْفِ.

La rivère **Baradà** بردى *– certains la qualifient de fleuve – est un curieux cours d'eau (***nahr** نهر *recouvre le sens des trois mots* fleuve, rivière *et* cours d'eau*). Descendant de l'Anti-Liban, il se divise en cinq branches qui irriguent la féconde plaine de Damas, avant d'aller se perdre dans le désert. Il ne verra donc jamais la mer. La rivière traverse la ville moderne, qui gagne chaque jour sur les vergers qui ont fait la célébrité de Damas, puis coule aux pieds de la citadelle qui enferme la vieille ville. L'ancienne capitale de la dynastie omeyyade était considérée, selon les traditions arabes, comme le site du paradis perdu. Et c'est sans doute ce qu'évoquent les représentations colorées du revêtement de mosaïque de la Mosquée des Omeyyades : des maisons de tous types, hautes tours syriennes ou pagodes chinoises, bordant une rivière aux flots bleus,*

20 Vingtième leçon

Qissàtoun min Baghdàd(a) ① – Qoudratou al-hayà'i

Un conte de Bagdad – La force de la pudeur

1 **Kàna fi qadìmi az-zamàni wa sàlifi al-ᶜasri wa al-awàni** ②
Il était [une fois], dans le[s] temps ancien[s] *(et dans le passé du siècle et des moments)*,

2 **fi qalbi madìnati Baghdàd qasroun ᶜàmiroun**
au cœur de la ville de Bagdad, un palais prospère

Notes

① **min Bagdàd(a)** من بغداد *de Bagdad*. Rappelez-vous que nous n'indiquons pas les voyelles finales des noms propres, mais qu'ils sont le plus souvent diptotes (voir leçon 14 § 9). C'est surtout l'usage qui vous apprendra à reconnaître les diptotes et vous serez confronté à des noms propres qui sont l'objet ▸

au milieu d'une nature luxuriante. Évocation imaginaire du paradis, mais dont certains éléments sont bien propres à Damas, à commencer par le Baradà, sur les rives duquel s'installent maintenant des industries, des boutiques ainsi que des restaurants.

لله نـهر سال فـي ٱلبطحاء
أشهى ورودا من لـمى ٱلـحسناء

Lillahi nahroun sàla fi al-bathà'i
Achhà wouroùdan min lamà al-hasnà'i !

Ô merveille *(par Dieu)* qu'un cours d'eau qui coule dans la plaine, plus délicieux au palais *(plus-appétissant en-fait-de-boisson)* que les lèvres d'une belle !

Ibn Khafàja ابن خفاجة

٢٠ الدرس العشرون

قصّة من بغداد – قدرة ٱلـحياء

١ كان فـي قديـم ٱلزمان وسالف ٱلعصر وٱلأوان

٢ فـي قلب مدينة بغداد قصر عامر

de controverses de la part des grammairiens et des enseignants, comme c'est le cas pour les prénoms terminés par **tà' marboùta**. C'est pourquoi, arabophones comme étrangers, préfèrent éluder la question en ne prononçant jamais la voyelle finale.

② Toute cette phrase signifie *Il était une fois* : on peut la réduire à **kàna fì qadìmi az-zamàni** كان في قديم ٱلزّمان (litt. "il était dans l'ancien du temps"). On ajoutera le reste comme ornement au début d'un récit du type *1001 nuits*.

3 **fihi riyàḍoun nàḍiratoun wa zouhoùroun bàhiratoun.**
avec *(dans lui)* des parterres verdoyants et des fleurs éblouissantes.

4 **Kànat ajmala zouhoùrihà jàriyatoun ismouhà Warda(toun),**
La plus belle de ses fleurs était une jeune fille [du harem] appelée Warda *(Rose)*

5 **youḥibbouhà al-khalìfatou ḥoubban chadìdan** ③**.**
que chérissait passionnément *([d'un] amour intense)* le calife.

6 **Ittafaqa dhàta yaoumin wa li-sababin ghàmiḍin majhoùlin**
Il arriva un *(certain)* jour que, *(et)* pour une cause obscure [et] inconnue,

7 **anna chalalan aṣàbahà fi dhiràʿihà al-youmnà** ④**,**
une paralysie la prit *(l'atteignit)* au *(dans son)* bras droit,

8 **mimmà jaʿala al-khalìfata ḥazìnan maghmoùman.**
ce qui rendit le calife triste [et] affligé

9 **Baʿda an laja'a ilà amhari aṭibbà'i al-madìnati ʿabathan, jà'a al-balàṭa rajouloun fa-qàla :**
Après qu'il eut eu recours aux plus habiles médecins de la ville en vain, un homme se présenta *(vint)* à la cour et dit :

10 – **Anà ṭabìboun qàdiroun ʿalà chifà'i jàriyatika !**
Je suis un médecin qui peut soigner *(capable sur la guérison de)* ta favorite !

٣ فيه رياض ناضرة وزهور باهرة.
٤ كانت أجمل زهورها جارية إسمها وردة،
٥ يحبّها ٱلخليفة حبّا شديدا.
٦ إتّفق ذات يوم ولسبب غامض مجهول
٧ أنّ شللا أصابها في ذراعها ٱليمنى،
٨ ممّا جعل ٱلخليفة حزينا مغموما.
٩ بعد أن لجأ إلى أمهر أطبّاء ٱلمدينة عبثا، جاء ٱلبلاط رجل فقال :
١٠ – أنا طبيب قادر على شفاء جاريتك !

Notes

③ **youḥibbouhà al-khalìfatou ḥoubban chadìdan** يحبّها ٱلخليفة حبّا شديدا *que le calife chérissait énormément* ("aimait d'un amour intense") : pour renforcer le sens d'un verbe on utilise fréquemment le procédé qui consiste à faire suivre le verbe de son masdar au cas direct, accompagné ou non d'un adjectif. Ce complément qui exprime le plus souvent la manière est dit "complément absolu" (**mafʿoùl mouṭlaq** مفعول مطلق).

④ **dhiràʿ** ذراع, *bras*, comme la plupart des parties doubles du corps est féminin, d'où l'adjectif épithète **al-youmnà** ٱليمنى *le droit* (même forme que l'élatif), dont le masculin est **ayman** أيمن (adjectif diptote) *qui est à droite*.

20

11 – **Yà laytaka wouffiqta ⑤ fi chifà'ihà fa-idhà najahta sa-ouhsinou ilayka !**
Ah, puisses-tu réussir à la guérir *(tu-as-été-assisté[par Dieu] = tu-as-réussi dans sa guérison)* et si tu y parviens *(as réussi)*, je te récompenserai *(je-serai-bienfaisant envers-toi)* !

12 – **Walakin, là mafarra ⑥ lì min mouqàbalatihà lil-wouqoùfi ᶜalà hàlihà...**
Mais, il m'est indispensable de la rencontrer *(pas d'échappatoire pour moi de sa rencontre)* pour que je m'informe de *(pour la connaissance sur)* son état

13 **innahou chartoun asàsiyyoun...**
[et] c'est une condition essentielle...

14 **Wàfaqa al-khalìfatou ᶜalà dhalika wa amara bi-ihdàri al-jàriyati fa-jà'at mounaqqabatan ⑦.**
Le calife accepta *(sur cela)* et ordonna qu'on amène la favorite, qui *(et elle)* arriva voilée.

15 **Aqbala ilayhà at-tabìbou wa sa'alahà ᶜan hàlihà wa, faj'atan,**
Le médecin s'approcha d'elle et l'interrogea sur son état ; et, soudain,

16 **amsaka bi-dhiràᶜihà as-sahìhati wa thabbatahà**
il saisit son bras valide et le maintint,

Notes

⑤ **Yà laytaka wouffiqta** يا ليتك وفّقت *Ah, puisses-tu réussir !* **Yà laytaka** est suivi ici d'un verbe à l'accompli signifie "tu-as-été-assisté [par Dieu] = qu'Il t'assiste pour que...". Vous pouvez réutiliser cette tournure avec un autre verbe, par exemple : **yà laytakoum wasaltoum qarìban !** يا ليتكم وصلتم قريبا! *Ah, puissiez-vous arriver bientôt !*

⑥ **là mafarra min...** لا مفرّ من est l'équivalent de **là boudda min** لا بدّ من, *il faut absolument que* ("pas d'échappatoire à").

١١ – يا ليتك وفّقت في شفائها فإذا نجحت سأحسن إليك !

١٢ – ولكن، لا مفرّ لي من مقابلتها للوقوف على حالها...

١٣ إنّه شرط أساسيّ...

١٤ وافق الخليفة على ذلك وأمر بإحضار الجارية فجاءت منقّبة.

١٥ أقبل إليها الطبيب وسألها عن حالها و فجأة،

١٦ أمسك بذراعها الصحيحة وثبّتها

⑦ **mounaqqaba(t)** منقّبة signifie *voilée*, le visage seul étant couvert du **niqàb** نقاب, alors que dans le terme **mouhajjaba(t)** محجّبة, qui signifie également *voilée*, la tête est entièrement couverte du **hijàb** حجاب, mais pas le visage.

17 **wa bi-yadihi al-oukhrà akhadha youḥàwilou saḥba an-niqàbi min wajhihà.**
tandis que *(et)* de son autre main il commença à essayer de lui arracher le voile du visage *(il commença il essaie le-fait-de-tirer le voile de son visage)*.

18 **Bi-chiddati al-ḥayà'i asraᶜat fi manᶜihi min saḥbi an-niqàbi**
Sous l'effet *(avec l'intensité)* de la pudeur, elle s'empressa de l'en empêcher *(dans son empêchement du fait-de-tirer du voile)*.

19 **wa… ḥarrakat dhiràᶜahà al-machloùlata.**
Et… fit mouvoir son bras paralysé.

20 **Mà aᶜjaba ta'thìra nafsi al-insàni fi jismihi !**
C'est étonnant à quel point l'esprit de l'homme peut influer sur le corps *(comme Il-a-rendu-étonnante l'influence de l'esprit de l'homme dans son corps)* ! □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إتّفق، ذات يوم، أنّه جاء ٱلبلاط طبيب مشهور.
Ittafaqa, dhàta yaoumin, annahou jà'a al-balàṭa ṭabìboun machhoùroun.

❷ لا مفرّ لكم من ٱللجوء إلى أمهر أطبّاء ٱلمدينة.
Là mafarra lakoum min-a al-loujoù'i ilà amhari aṭibbà'i al-madìnati.

❸ حدث، بفعل شدّة ٱلحياء، أنّها حرّكت ذراعها ٱلمشلولة.
Ḥadatha, bi-fiᶜli chiddati al-ḥayà'i, annahà ḥarrakat dhiràᶜahà al-machloùlata.

❹ فجأة، أصابني شلل و، طوال أيّام، لم أستطع أن أحرّك ٱلساقين.
Faj'atan, aṣàbanì chalaloun wa, ṭiwàla ayyàmin, lam astaṭiᶜ an ouḥarrika as-sàqayni.

١٧ وبيده ٱلأخرى أخذ يحاول سحب ٱلنقاب من وجهها.

١٨ بشدّة ٱلحياء، أسرعت في منعه من سحب ٱلنقاب

١٩ و... حرّكت ذراعها ٱلمشلولة.

٢٠ ما أعجب تأثير نفس ٱلإنسان في جسمه !

❺ لجأت إلى طبيب ماهر قدر، وٱلحمد لله، على شفائي من مرض مجهول ٱلطبيعة.
Laja'tou ilà ṭabìbin màhirin qadara, wa al-ḥamdou lillahi, ᶜalà chifà'ì min maraḍin majhoùli aṭ-ṭabìᶜati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il arriva *(par hasard)* un certain jour qu'un médecin célèbre vint à la cour. ❷ Vous devez absolument avoir recours *(pas d'échappatoire du recours)* au plus habile des médecins de la ville. ❸ Il arriva, sous l'action d'une pudeur intense *(de l'intensité de la pudeur)*, qu'elle fit mouvoir son bras paralysé. ❹ Une paralysie me frappa soudainement et, pendant des jours, je n'ai pas pu mouvoir mes *(les)* deux jambes. ❺ J'ai eu recours à un médecin habile [qui], grâce à Dieu, a pu me guérir *(sur ma guérison)* d'une maladie de nature inconnue *(inconnue de nature)*.

❶ Il était une fois *(jadis)* un prince triste et ceci pour une cause inconnue. ❷ Le médecin a dit qu'il posait *(il avait = à lui [était])* une condition qui était de rencontrer *(la rencontre de)* la favorite. ❸ Ah, si tu pouvais *(f.)* bouger *(si tu bougeais)* ton bras paralysé ! ❹ Nous avons eu recours à lui sans succès *(en vain)* et, maintenant, nous aurons recours au plus habile des médecins. ❺ Il se mit à poser des questions *(il questionne)* sur l'état de la favorite.

Le mot **jàriya(t)** جارية *a le sens de* jeune fille, servante, esclave, concubine, favorite... *Ces jeunes filles étaient achetées au marché non seulement pour servir dans le harem des souverains, mais aussi dans des familles princières ou riches et puissantes. Les* **jawàrin** جوار *(pluriel de* **jàriya(t)***) ont eu un rôle considérable dans la société omeyyade et surtout abbasside. Souvent affranchies par leurs maîtres, elles étaient alors le symbole de la femme libérée de toutes les entraves morales, religieuses et sociales. Elles ont joué le rôle de "soupapes" qui ont permis à la société de "respirer", mais ont constitué, de ce fait, l'un des facteurs les plus puissants qui ont entraîné la chute de toutes les valeurs de la société traditionnelle.*

21 Vingt et unième leçon

مراجعة
Mouràjaʿatoun
Révision

Dans cette série de leçons, comportant surtout des dialogues de la vie courante, vous avez rencontré quelques nouvelles tournures grammaticales, ainsi qu'un grand nombre de nouvelles expressions. Faisons un petit tour d'horizon des révisions et des acquis.

❶ كَانَ فِي قَدِيمِ ٱلزَّمَانِ، أَمِيرٌ حَزِينٌ وَذَلِكَ لِسَبَبٍ مَجْهُولٍ. ❷ قَالَ ٱلطَّبِيبُ إِنَّ لَهُ شَرْطًا وَهُوَ مُقَابَلَةُ ٱلْجَارِيَةِ. ❸ يَا لَيْتَكِ حَرَّكْتِ ذِرَاعَكِ ٱلْمَشْلُولَةَ. ❹ لَجَأْنَا إِلَيْهِ عَبَثًا، و ٱلْآنَ سَنَلْجَأُ إِلَى أَمْهَرِ ٱلْأَطِبَّاءِ ❺ أَخَذَ يَسْأَلُ عَنْ حَالِ ٱلْجَارِيَةِ.

من لم يمت في حبّه لم يعش به
Man lam yamout fi ḥoubbihi lam yaʿich bihi.
Celui qui n'est pas mort de son amour n'a pas vécu par lui.
Ibn al-Fàriḍ ابن الفارض

٢١ الدرس الحادي والعشرون

1 Verbes quadrilitères

Vous en avez rencontré quelques-uns au fil de ces trois premières séries de leçons. Vous devez maintenant être en mesure de les reconnaître et de les conjuguer, sur le modèle du verbe : **tarjama, youtarjimou** ترجم ، يترجم *traduire*, qui vous est familier :
tamtama, youtamtimou تمتم، يتمتم *ronchonner* (8, 9)
tharthara, youtharthirou ثرثر، يثرثر *bavarder* (18, 1)
qahqaha, youqahqihou قهقه، يقهقه *rire à gorge déployée* (21, 19 exercice de révision).

Vous remarquez que ces verbes sont des onomatopées, ce qui est fréquemment le cas pour les quadrilitères. Exception faite pour **tarjama** (qui vient probablement du latin), car il existe d'autres possibilités de création de verbes quadrilitères, notamment à partir de noms étrangers – comme également **talfaza**, **youtalfizou** تلفز، يتلفز *téléviser*, **talfana**, **youtalfinou** تلفن، يتلفن *téléphoner*, ou encore **basmala**, **youbasmilou** بسمل، يبسمل *prononcer la formule*, **bi-(i)smi (A)llahi** بسم الله *au nom de Dieu* qui commence toutes les prières ou invocations et qui est le sujet de nombreuses calligraphies ornant monuments et objets d'art.

2 Verbes irréguliers

Nous indiquons ici les nouveaux verbes irréguliers rencontrés dans cette série de leçons. Nous en signalons aussi quelques-uns déjà connus, mais peu utilisés jusqu'à présent ou bien que nous jugeons opportun de rappeler :

• Verbes concaves

sàda, yasoùdou (S W D)	ساد، يسود	*dominer, règner* (15, 16)
fàqa, yafoùqou (F W Q)	فاق، يفوق	*surpasser, dépasser* (15, 19)
fàza, yafoùzou (F W Z)	فاز، يفوز	*gagner, remporter* (16, 9)
jàza, yajoùzou (J W Z)	جاز، يجوز	*être permis / possible* (16, 7 , 19, 18)
kàda, yakàdou (KWD)	كاد، يكاد	*faillir, être sur le point de* (16, 14)
ṣàḥa, yaṣìḥou (Ṣ Y Ḥ)	صاح، يصيح	*crier* (18, 11)

ṣàra, yaṣìrou (Ṣ Y R)	صار، يصير	*devenir, se mettre à, commencer à* (18, 18)
ᶜàcha, yaᶜìchou (ᶜ Y CH)	عاش، يعيش	*vivre* (15, Titre)

• Verbes défectueux

(qaḍà, yaqḍì (Q Ḍ Y	قضى، يقضي	*passer, accomplir, effectuer* (16, 5)

3 Conjonctions

• *lammà* + accompli

Rappelez-vous que cette conjonction a deux sens différents, suivant le contexte, ce qui peut prêter parfois à des faux sens, voire des contresens : *quand* et *étant donné que*. Cette conjonction s'emploie avec l'accompli et le deuxième membre de phrase, c'est-à-dire la principale, peut s'employer à l'accompli ou à l'inaccompli.

– Principale à l'accompli :

ولمّا لم يظفر به، خطر له أن...

wa lammà lam yaẓfar bihi, khaṭara lahou an...

et comme il ne l'a pas retrouvée (sa hache), *il lui vint à l'esprit de...* (leçon 13, 3)

– Principale à l'inaccompli (présent ou futur) :

لمّا كنت عاملا في وسط المدينة، سوف تضطرّ إلى تحمّل المصاعب...

Lammà kounta ᶜàmilan fì wasaṭi al-madìnati, saoufa toudṭarrou ilà taḥammouli al-maṣàᶜibi...

Étant donné que tu travailles au centre-ville, tu devras supporter les inconvénients (difficultés) ... (15, 4).

• *aynamà* : où que...

Cette conjonction s'emploie essentiellement avec l'accompli et, dans de rares cas, avec l'apocopé. Mais c'est ce dernier temps qui est parfois indiqué dans certaines grammaires.

أينما ذهبنا سيرضينا ٱلمكان

Aynamà dhahabnà sa-yourḍinà al-makànou.

Où que nous allions (nous sommes allés), ce sera bien (l'endroit nous satisfera) (16, 12).

• *mà lam…/ ṯàlamà…* : tant que

ما لم تصلّح مقطورتك لن تجوز لنا ٱلمغادرة

Mà lam touṣallih maqṯoùrataka lan tajoùza lanà al-moughàdaratou.

Tant que tu n'auras pas réparé ta caravane, nous ne pourrons pas partir (16, 7).

Si la phrase est affirmative, on emploie **ṯàlamà** طالما, qui signifie *aussi longtemps que, tant que* :

طالما كنت مريضا ستبقى في ٱلبيت.

Ṯalamà kounta marìḍan sa-tabqà fì al-bayti.

Tant que tu seras malade, tu resteras à la maison.

• *wa in / wa laou* : même si

أعتقد أنّ مطعم ٱلفردوس أمتع مطاعم ٱلمدينة، ... وإن كانت ٱلحلويات فيه أقلّ لذّة.

Aᶜtaqidou anna maṯᶜama al-Firdaousi amtaᶜou maṯàᶜimi al-madìnati, … wa in kànat-i al-ḥalawiyàtou fìhi aqalla ladhdhatan.

Je pense que le restaurant al-Firdaous est le plus agréable des restaurants de la ville… même si les douceurs y sont moins savoureuses (19, 12 et 13).

• *là… faḥasbou / faqaṯ, bal…* : non seulement…, mais…

لا يزعجنا فحسب بل يسترق ٱلسّمع من وراء ٱلأبواب !

Là youzᶜijounà faḥasbou bal yastariqou as-samᶜa min warà'i al-abwàbi !

Non seulement il [vient] nous déranger, mais [en plus] il écoute aux portes ! (18, 13)

• *laᶜalla* + pronom : peut-être que, en espérant que

لعلّه يساعدنا

Laᶜallahou yousàᶜidounà.

Peut-être / En espérant qu'il nous aidera (17, 7).

لعلّ ٱلكتاب في يده

Laᶜalla al-kitàba fì yadihi.

Peut-être / Espérons que le livre est entre ses mains.

4 Diverses constructions

• *kàda, yakàdou* : faillir, être sur le point de

Il est suivi d'un verbe à l'inaccompli, qu'il soit employé lui-même au passé ou au présent :

– **kàda** كاد au passé = *faillir*

كدت أحجز غرفة لنا في قصر ٱلبستان

Kidtou aḥjizou ghourfatan lanà fì qaṣri al-Boustàni.

J'ai failli réserver une chambre pour nous au Palace al-Boustàn (16, note 7).

– au présent = *être sur le point de*

أكاد أخرج

Akàdou akhroujou.

Je suis sur le point de sortir (16, note 7).

On peut aussi employer **kàda an** + subjonctif : كاد أن

كاد أن يضحك

Kàda an yaḍhaka.

Il a failli rire / il a été sur le point de rire.

أكاد أن أخرج

Akàdou an akhrouja.

Je suis sur le point de sortir.

Ou encore l'expression que vous connaissez déjà :

ᶜala wachki + masdar : على وشك

هو على وشك ٱلخروج

Houwa ᶜalà wachki al-khouroùji.

Il est sur le point de sortir.

– lam yaqdir ᶜalà mouqàwamati raghbatihi fì…

لم يقدر على مقاومة رغبته في…

ne pas pouvoir résister au ("à son") *désir de / ne pas pouvoir s'empêcher de*

لم تقد ر على مقاومة رغبتها في ٱلعودة إلى تصفّح ٱلمجلّة...

Lam taqdir ᶜalà mouqàwamati raghbatihà fì al-ᶜaoudati ilà taṣaffouḥi al-majallati...

Elle n'a pas pu résister au désir / elle n'a pas pu s'empêcher de recommencer à feuilleter la revue... (18, 16 et 17)

• *ᶜàda, yaᶜoùdou ilà* + masdar : re-faire

تعود ٱلآنستان إلى ٱلجلوس

Taᶜoùdou al-ànisatàni ilà al-jouloùsi.

Les deux demoiselles se rasseyent (retournent au fait de s'asseoir) (18, 6).

On peut aussi utiliser **aᶜàda, youᶜìdou** أعاد، يعيد *réitérer*, IVe forme de **ᶜàda** عاد, suivi d'un masdar au cas direct :

Aᶜàdat-i al-ànisatàni al-jouloùsa. أعادت ٱلآنستان ٱلجلوس

Les deux demoiselles se sont rassises (ont réitéré le fait de s'asseoir).

Notez aussi qu'à la phrase 17 – mentionnée plus haut – on a utilisé **ᶜaouda(t) ilà** عودة إلى, le masdar du verbe **ᶜàda**.

• *kaffa, yakouffou ᶜan* + masdar : cesser de

كفّي عن حديثك ٱلدّائم عن ٱلمال وٱلنّقود !

Kouffì ᶜan ḥadìthiki ad-dà'imi ᶜan-i al-màli wa an-nouqoùdi !

Cesse de parler constamment d'argent ! (17, 11)

• *ṣàra* + inaccompli : devenir, se mettre à, commencer à

A la même signification et le même emploi que **aṣbaḥa** أصبح et **akhadha** أخذ

Ṣàrat taḥloumou. صارت تحلم *Elle a commencé à rêver* (18, 18).

• *yà layta-* + pronom + verbe à l'accompli

Yà laytaka wouffiqta ! ! يا ليتك وفّقت *Puisses-tu réussir !* (20, 11)

5 Indéfinis

Rappelez-vous que :

• **koull** كلّ + nom singulier indéterminé au cas direct = *chaque*

koulla ṣabàḥin كلّ صباح *chaque matin* (avec valeur adverbiale) (15, 6)

• **koull** كلّ + nom pluriel déterminé au cas indirect = *tous les...*

koullou al-ayyàmi كلّ ٱلأيّام *tous les jours* (15, note 2)

• **khayrou** خير + nom sing. indéterminé au cas indirect = *le meilleur / la meilleure (des)*

Al-laylou khayrou nàṣiḥin. ٱللّيل خير ناصح *La nuit porte conseil* ("[est] le-meilleur des-conseillers") (16, 20).

• **nafs** نفس + nom déterminé au cas indirect : *le même*

Yaṭraḥou kilàhoumà nafsa as-sou'àli. يطرح كلاهما نفس ٱلسّؤال *Ils posent tous les deux la même question.* (17, 2)

6 Élatifs

Vous avez rencontré toute une série d'élatifs. Vous devez maintenant être familiarisé avec les formes d'élatif les plus courantes (voir leçon 15, note 7). En ce qui concerne les autres adjectifs, leurs élatifs sont parfois faciles à construire, et souvent beaucoup moins, surtout lorsqu'ils dérivent d'une racine concave ou défectueuse. Rappelez-vous que certains adjectifs ont un élatif masculin et féminin et que d'autres n'ont que le masculin, la tendance étant d'employer ce dernier pour les deux genres :

Élatif		Adjectif dont il dérive	
masc.	fém.		
ألطف **alṭaf**	—	لطيف **laṭìf**	*doux, clément* (19)
أرفه **arfah**	—	رفيه **rafìh**	*chic* (19)

أبرد **abrad**	–	بارد **bàrid**	*froid, frais* (19)
أرخص **arkhaṣ**	–	رخيص **rakhìṣ**	*bon marché* (19)
أخلص **akhlaṣ**	–	خالص **khàliṣ**	*pur, sincère* (18)
أريح **aryaḥ**	–	مريح **mourìḥ** (R Y H)	*confortable* (16)
أقلّ **aqall**	–	قليل **qalìl**	*peu* (19)
أكثر **akthar**	–	كثير **kathìr**	*nombreux* (19)
أدنى **adnà**	دنيا **dounyà**	دان **dànin** (D N W)	*proche* (15)
أقصى **aqṣà**	قصوى **qouṣwà**	قاص **qàṣin** (Q Ṣ W)	*lointain* (15)
أكبر **akbar**	كبرى **koubrà**	كبير **kabìr**	*grand* (19)
أصغر **aṣghar**	صغرى **ṣoughrà**	صغير **ṣaghìr**	*petit* (19)
أيمن **ayman**	يمنى **youmnà**	يمين **yamìn**	*droit* (20)
أيسر **aysar**	يسرى **yousrà**	يسار **yasàr**	*gauche*

Rappelez-vous que lorsqu'on ne dispose pas d'un élatif ou bien si l'on préfère une autre tournure, on peut employer **aqall** ou **akthar**

suivi d'un nom au cas direct indéterminé. Vous en avez rencontré un certain nombre d'exemples dans ces trois premières séries de leçons. En voici un de la leçon 19 :

ألمازّة فيه أكثر تنوّعا ولذة

Al-màzza(tou) fìhi aktharou tanawwouᶜan wa ladhdhatan.

Les mezzés y sont plus variés ("plus en fait de variété") *et plus délicieux* ("en fait de délice") (19, 6).

7 Le complément absolu

Rappelez-vous cette construction qui consiste à accompagner un verbe de son masdar suivi d'un qualificatif au cas direct (**mafᶜoùl mouṭlaq** مفعول مطلق) pour traduire l'intensité de l'action :

يحبّها ٱلخليفة حبّا شديدا

Youḥibbouhà al-khalífatou ḥoubban chadìdan.

Le calife l'aime passionnément ("d'un amour intense") (20, 5).

8 Expressions

aktharou aou aqallou أكثر أو أقلّ *plus ou moins* (15, note 7)
anta ᶜalà ḥaqqin * أنت على حقّ *tu as raison* ("toi sur une vérité") (16, note 8)
al-ḥaqqou maᶜaka ألحقّ معك *tu as raison*
al-ḥaqqou ᶜalayka * ألحقّ عليك *tu as tort* ("la vérité est contre toi") (16, note 8)
hayyà bi- هيّا بـ... *Allez ! / Allons !* (19, titre)
Kayfa tajidou nafsaka ? ؟ كيف تجد نفسك *Comment vas-tu ?* (15, note 1)
rà'iᶜoun ! ! رائع *magnifique, épatant !* (17, 10)
baᶜda ṭoùli at-tafkìri بعد طول ٱلتّفكير *après mûre réflexion* (17, 4)
là taqlaq ! ! لا تقلق *ne t'inquiète pas !* (17, 19)
ouskout / -ì ! ! أسكت / ـي *tais-toi !* (18, 5)
al-bàriḥata ألبارحة *hier* (18, 7)
laylata al-bàriḥaṭi ليلة ٱلبارحة *la nuit dernière ("d'hier")* (18, note 3)

khatara bi-bàlì / khatara lì anna... خطر ببالي / خطر لي أنّ...
il m'est venu à l'esprit que (16, 15)

hà houwa / hà hiya / hà houm, etc. ها هو / ها هي / ها هم...
le / la / les voilà... (18, 5)

ilayka /-ki... akhlasou at-tahànì li- إليكَ / ـكِ... أخلص ٱلتّهاني لـ..
(vers toi) mes (les) plus sincères félicitations pour... (leçon 18, 22)

لا مفرّ (من) أن = لا بدّ (من) أن

là mafarra (min) an = là boudda (min) an
il faut absolument que / il est indispensable que ("pas d'échappatoire à ce que") (20, 12)

(من ٱلآن) إنتهى ٱلحديث عن...

(min-a al-àni) intahà al-hadìthou ᶜan...
plus question de (fini de parler de) ... (18, 23)

علينا أن ننتهز / لننتهز هذه ٱلفرصة

ᶜalaynà an nantahiza / Li-nantahiz hadhihi al-foursata !
Nous devons profiter de cette occasion ! / Profitons de cette occasion ! (16, 11)

كان في قديم ٱلزّمان (وسالف ٱلعصر وٱلأوان)

Kàna fì qadìmi az-zamàni (wa sàlifi al-ᶜasri wa al-awàni)
Il était une fois (leçon 20, note 2).

* Notez que le premier **ᶜalà** signifie *sur* et le second *contre*.

Tamrìnou mouràjaᶜatin تمرين مراجعة

❶ – تصوّر أنّي صادفت خليل ولبنى ٱلخيّام مؤخّرا

Tasawwar annì sàdaftou Khalìl wa Loubnà al-Khayyàm mou'akhkharan

❷ وكدت أن أعلمهما بنيّتنا ٱلاحتفال بمرور عشر سنوات على زواجهما

wa kidtou an ouᶜlimahoumà bi-niyyatinà al-ihtifàla bi-mouroùri ᶜachri sanawàtin ᶜalà zawàjihimà

❸ بحضور أصدقائنا ٱلمشتركين

bi-houdoùri asdiqà'inà al-mouchtarakìna

❹ ولكن، خطر ببالي أنّنا سبق أن ٱتّفقنا على أن يكون هذا ٱلحدث مفاجأة لهما

wa lakin, khatara bi-bàlì annanà sabaqa an ittafaqnà ᶜalà an yakoùna hadhà al-hadathou moufàja'atan lahoumà.

❺ لهذا، تذرّعت بٱرتباطات عاجلة وٱنصرفت بسرعة.

Li-hadhà, tadharraᶜtou* bi-irtibàtàtin ᶜàjilatin wa (i)nsaraftou bi-souraᶜatin.

❻ – كنت على حقّ تماما، يا عزيزتي !

Kounti ᶜalà haqqin tamàman, yà ᶜazìzatì !

❼ في ٱلنهاية، وبعد طول ٱلتفكير، بدا لي من ٱلممكن أن نهدي إليهما

Fì an-nihàyati, wa baᶜda toùli at-tafkìri, badà lì min al-moumkini an nouhdiya ilayhimà

❽ إقامة في ٱلصحراء مع قضاء ليلتين تحت سمائها ٱلواسعة، ونحن معهما.

iqàmatan fì as-sahrà'i maᶜa qadà'i laylatayni tahta samà'ihà al-wàsiᶜati, wa nahnou maᶜahoumà.

❾ سوف نحضر إلى هناك ألوانا لذيذة

Saoufa nouhdirou ilà hounàka alwànan ladhidhatan.

❿ – رائع ! منذ زمن طويل كنت راغبة في ٱلعودة إلى ٱلصحراء لقضاء ٱلليل تحت خيمة بدويّة

Rà'iᶜ(oun) ! Moundhou zamanin tawìlin kountou ràghibatan fì al-ᶜaoudati ilà as-sahrà'i li-qadà'i al-layli tahta khaymatin badawiyyatin.

⓫ هذه فكرة ستعجبهما بدون شكّ.
Hadhihi fikratoun sa-touᶜjibouhoumà bi-doùni chakkin.

⓬ يسمع صوت ٱلـجرس :
Yousmaᶜou saoutou al-jarasi :

⓭ – يا للصدفة ! ها هـما، على باب ٱلـحديقة !
Yà li-as-soudfati ! Hà houmà, ᶜalà bàbi al-hadìqati !

⓮ بعد تبادل ٱلتحيّات ٱلعادية، قال ٱلزائران :
Baᶜda tabàdouli at-tahiyyàti al-ᶜàdiyyati, qàla az-zà'iràni :

⓯ – جئنا لنعرض عليكما ٱلتوجّه إلـى ٱلصحراء لنقضي فيها نـهاية هذا ٱلأسبوع،
Ji'nà li-naᶜrida ᶜalaykoumà at-tawajjouha ilà as-sahrà'i li-naqdiya fìhà nihàyata hadhà al-ousboùᶜi,

⓰ ولـمّا كانت وكالتنا ٱلسياحيّة تقوم بتخفيضات مغرية حاليا
wa lammà kànat wikàlatounà as-siyàhiyyatou taqoùmou bi-takhfìdàtin moughriyatin hàliyyan

⓱ فإنّها فرصة علينا أن نتهزها قطعا !
fa'innahà foursatoun ᶜalaynà an nantahizahà qatᶜan !

⓲ عند سـماعها لـهذا ٱلكلام، إلتفتت ربّة ٱلبيت إلـى زوجها
ᶜinda samàᶜihà li-hadhà al-kalàmi, iltafatat rabbatou al-bayti ilà zaoujihà

⓳ وٱنفجر كلاهـما قهقهة قائلين بصوت مهموس :
wa (i)nfajara kilàhoumà qahqahatan qà'ilayni bi-saoutin mahmoùsin :

⓴ – علينا ٱلآن أن نبحث عن مشروع آخر !
ᶜalaynà al-àna an nabhatha ᶜan machroùᶜin àkhara !

* **tadharraᶜa, yatadharraᶜou bi-** V ـب تذرّع، يتذرّع *prétexter, tirer prétexte de*

Traduction

❶ – Imagine-toi que je viens de rencontrer par hasard Khalil et Loubna al-Khayyam ❷ et j'ai failli leur dire *(les informer)* que nous avions l'intention de fêter leurs dix ans de mariage ❸ avec *(en présence de)* nos amis communs ❹ mais je me suis rappelée *(il m'est venu à l'esprit)* que nous nous étions mis d'accord pour que ce soit une surprise pour eux. ❺ C'est pourquoi, j'ai prétexté une course *(des obligations)* urgente et je suis partie en vitesse. ❻ – Tu as eu tout à fait raison, ma chérie ! ❼ Finalement, et après mûre réflexion, il m'a semblé qu'on pouvait leur offrir *(il est du possible que nous leur offrions)* ❽ un séjour dans le désert avec deux nuits sous son vaste ciel ; ceci en notre compagnie *(et nous avec eux)*. ❾ Nous ferons venir là-bas des mets délicieux. ❿ – Magnifique ! Il y a longtemps que *(depuis un temps long)* je désirais retourner dans le désert pour y passer la nuit sous une tente de bédouins *(bédouine)*. ⓫ C'est une idée qui leur plaira sans aucun doute ! ⓬ On entend la sonnette. ⓭ – Ah, quelle coïncidence ! Les voilà, à la porte du jardin ! ⓮ Après l'échange des salutations habituelles, les deux visiteurs disent *(ont dit)* : ⓯ – Nous sommes venus vous proposer d'aller dans le désert pour y passer cette fin de semaine. ⓰ Étant donné que notre agence de voyage fait des réductions intéressantes en ce moment, ⓱ c'est une occasion qu'il ne faut absolument pas manquer *(qu'il faut absolument que nous saisissions)* ! ⓲ Quand elle a entendu ces propos, la maîtresse de maison s'est tournée vers son mari ⓳ et ils ont éclaté de rire en disant à voix basse : ⓴ – Il va falloir maintenant trouver autre chose *(un autre projet)* !

22 Vingt-deuxième leçon

De nouveau, dans cette leçon qui débute les trois séries de texte de presse, nous vous indiquons en caractères maigres les lettres ou syllabes finales qui généralement ne sont pas prononcées lors d'un communiqué à la radio ou à la télévision. Vous appliquerez les mêmes principes de lecture pour les autres leçons et nous vous conseillons d'écouter à plusieurs reprises les enregistrements, – si vous en disposez –, qui vous donneront une lecture proche de celle de la presse.

Sabiyyatoun **maouhoùba**toun **lil-ghàya**ti
Une fillette [sur]douée *(à l'extrême)*

1 **Latìfa**toun **sabiyya**toun **ourdouniyya**toun **mouncharih**atoun **là youfàriqouhà al-ibtisàm**ou,
Latifa est une fillette jordanienne enjouée [et] toujours souriante *(il ne la quitte pas le sourire)*,

2 **touhibbou al-isghà'**a **ilà al-qisasi allatì tasharou al-atfàl**a
[qui] aime écouter *(l'écoute vers)* les contes qui fascinent les enfants

3 **hattà là yatakhayyalou al-mar'ou annahà, ᶜalà ar-raghmi min sigharihà,**
au point qu'on *(l'homme)* ne peut s'imaginer que, malgré son jeune âge *(sa petitesse [d'âge])*,

4 **tahawwalat ilà khabìratin fì majàli al-hàsoùbi alladhì lam yabqa adnà sirrin min asràrihi baᶜìdan ᶜanhà fahasbou**
non seulement elle est devenue *(s'est convertie vers)* une experte en informatique *(dans le domaine de l'ordinateur)*, qui n'a plus de secrets pour elle *(lequel il n'est pas resté le moindre secret des secrets-lui éloigné d'elle non-seulement)*,

٢٢ الدرس الثاني و العشرون

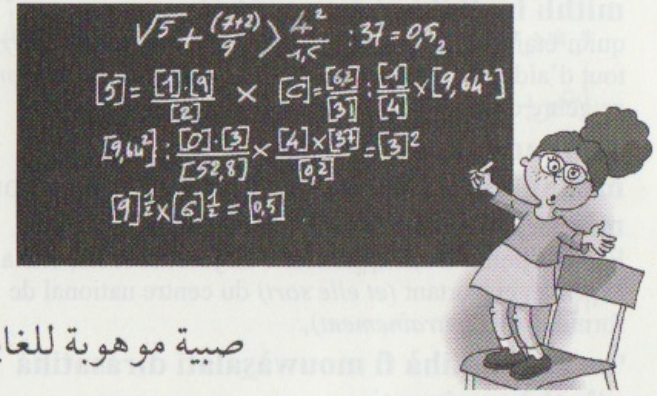
صبيّة موهوبة للغاية

١ لطيفة صبيّة اردنية منشرحة لا يفارقها الابتسام،

٢ تحبّ الإصغاء الى القصص التي تسحر الاطفال

٣ حتى لا يتخيّل المرء انها، على الرغم من صغرها،

٤ تحوّلت الى خبيرة في مجال الحاسوب الذي لم يبق أدنى سرّ من اسراره بعيدا عنها فحسب



صبية موهوبة للغاية

22

5 **bal dhahabat ilà haddi al-housoùli ᶜalà roukhsatin douwaliyyatin fi idàrati al-mouᶜaddàti al-maᶜloùmàtiyyati al-moutaqaddimati.**
mais encore elle est allée jusqu'à obtenir une licence internationale en gestion des matériels informatiques avancés.

6 **Innahà sabiyyatoun maouhoùbatoun, sarìᶜatou al-fahmi wa al-istìᶜàbi.**
Assurément *(-elle)*, [il s'agit d'] une fillette surdouée, vive d'esprit et qui assimile rapidement *(rapide de la compréhension et de l'assimilation)*.

7 **Istatàᶜat ijtiyàza as ᶜabi al-imtihànàti fi hadhà al-majàli at-tiknoùloùjiyyi al-moutatawwiri**
Elle a réussi à passer les *(elle a pu la réussite des)* examens les plus difficiles dans ce domaine technologique sophistiqué *(développé)*,

8 **wa in kànat mountamiyatan ilà ᶜà'ilatin moutawàdiᶜatin**
même si elle est issue *(elle était appartenant à)* d'une famille modeste

9 **lam yakoun min cha'nihà itlàqan an tousàᶜida Latìfatan as-saghìrata ᶜalà tahqìqi mithli hadhihi at-toumoùhàti.**
qui n'était pas en mesure *(il n'était pas de son affaire)* du tout d'aider la jeune Latifa à réaliser *(sur la réalisation de)* ce genre d'ambition *(s)*.

10 **Wa, raddan ᶜalà sou'àlin min sahìfatin mahalliyyatin, aᶜrabat, wa hiya takhroujou min markazi at-tadrìbi al-watàniyyi,**
Et, en réponse à une question d'un journal local, elle a exprimé, en sortant *(et elle sort)* du centre national de formation *(d'entraînement)*,

11 **ᶜan raghbatihà fi mouwàsalati diràsatihà ath-thànawiyyati,**
(de) son désir de poursuivre *(dans la poursuite de)* ses études *(son étude)* secondaires

22

٥ بل ذهبت الى حدّ الحصول على رخصة دولية في ادارة المعدّات المعلوماتية المتقدّمة.

٦ انها صبية موهوبة، سريعة الفهم والاستيعاب،

٧ استطاعت اجتياز اصعب الامتحانات في هذا المجال التكنولوجي المتطوّر

٨ وان كانت منتمية الى عائلة متواضعة

٩ لم يكن من شأنها إطلاقا ان تساعد لطيفة الصغيرة على تحقيق مثل هذه الطموحات.

١٠ و، ردّا على سؤال من صحيفة محلّية، اعربت، وهي تخرج من مركز التدريب الوطني،

١١ عن رغبتها في مواصلة دراستها الثانوية،

22

12 **tawàziyan ma^{c}a istimràrihà fi mou^{c}àlajati al-hàsoùbi.**
parallèlement à *(avec)* la poursuite de ses études informatiques *(sa continuation dans le traitement de l'ordinateur)*.

13 **Ammà bi-khousoùsi machàrì^{c}ihà al-moustaqbaliyyati ba^{c}da al-bàkaloùrioùs fa-a^{c}lanat-i al-maouhoùbatou dàhikatan :**
En ce qui concerne *(quant au propre de)* ses projets d'avenir *(futurs)*, après le baccalauréat, la jeune [sur]douée a déclaré en riant :

14 – **Koullì amaloun** ① **an yarzouqanì Allahou ta^{c}àlà bi-al-^{c}adìdi min al-aoulàdi**
J'ai le vif espoir *(tout-moi un espoir)* que Dieu le Très-Haut me donnera *(que me comblera Dieu, qu'Il soit exalté, d')* un bon nombre d'enfants

15 **fa-ou^{c}awwidahoum** ② **^{c}alà (i)stikhdàmi al-hàsoùbi min waqti nou^{c}oùmati azfàrihim**
que je familiariserai *(et-alors-que-je-les-familiarise)* avec le maniement *(l'utilisation)* de l'ordinateur dès leur plus tendre enfance *(dès le moment de la tendresse de leurs ongles)*

16 **bi-hadafi ta'sìsi charikatin ^{c}à'iliyyatin li-tasmìmi**
dans *(avec)* le but de fonder une entreprise familiale afin de concevoir *(pour la conception d')*

17 **baràmijiyyatin takoùnou fi moutanàwali aqalli al-moustakhdimìna mahàratan** ③ **fi fanni mou^{c}àlajati al-hàsoùbi**
un logiciel qui soit à la portée des utilisateurs les moins habiles *(des moins des utilisateurs en fait d'habileté)* dans l'art de l'informatique *(le traitement de l'ordinateur)*,

Notes

① **koullì amaloun** كلّي أمل *j'ai le vif espoir* ("tout moi un espoir") ; cette tournure peut s'utiliser pour exprimer d'autres notions comme **koullì sama^{c}oun** كلي سماع *je suis tout ouïe* ▸

١٢ توازيا مع استمرارها في معالجة الحاسوب. 22

١٣ اما بخصوص مشاريعها المستقبلية بعد الباكلوريوس فأعلنت الموهوبة ضاحكة :

١٤ – كلي امل ان يرزقني الله تعالى بالعديد من الأولاد

١٥ فأعوّدهم على استخدام الحاسوب من وقت نعومة اظفارهم

١٦ بهدف تأسيس شركة عائلية لتصميم

١٧ برامجية تكون في متناول اقّل المستخدمين مهارة في فنّ معالجة الحاسوب

▸ ou encore **koullì asafoun** كلّي أسف *je suis vraiment* (tout) *désolé (e)* ("tout-moi une-affliction / un-regret").

② **fa-ou^{c}awwidahoum** فأعوّدهم *que je familiariserai* ("et-alors-que-je-les-familiarise = afin que je...") : ce **fa-**, suivi d'un verbe au subjonctif, donne à la proposition une valeur de but. Il a le sens de **hattà** حتّى *de sorte que*, alors que le plus souvent il signifie *eh bien, certes*, comme dans la phrase 19.

③ **aqalli al-moustakhdimìna mahàratan**
أقلّ المستخدمين مهارة *les utilisateurs les moins habiles* ("les-moins-de les-utilisateurs en-fait-d'habileté") : retenez cette construction propre à l'arabe. Pour traduire *les plus...*, il suffit de remplacer **aqalli** par **akthari** أكثر .

22 18 **wa li-mousàᶜadati man youᶜadhdhibouhoum hadhà al-jihàzou alladhì youchakkilou aḥyànan** ④ **silàḥan dhà ḥaddayni** ⑤.
et pour aider *(pour l'aide de)* ceux que torture cet appareil qui constitue, parfois, une arme à double tranchant.

19 – **ᶜAlà ayyi ḥàlin** ⑥ **fa-là yasaᶜounà illà an nouᶜabbira** ⑦ **li-hadhihi aṣ-ṣabiyyati al-làmiᶜati,**
En tout cas, nous ne pouvons certes qu'exprimer à cette fillette brillante,

20 **al-mouḥsinati ilà al-insàniyyati bi-asrihà** ⑧, **ᶜan akhlaṣi at-tahànì wa at-tamanniyyàti !**
bienfaitrice de l'humanité entière, nos plus sincères félicitations *(les félicitations les plus sincères)* et souhaits [de réussite] ! □

Notes

④ **aḥyànan** أحيانا *parfois* ("des moments") est le pluriel de **ḥìn** حين *moment*, équivalent de **waqt** وقت.

⑤ **dhà ḥaddayni** ذا حدّين *à* ("possesseur de") *deux tranchants* : le mot **dhà** s'emploie toujours en annexion, avec une voyelle longue devant le nom qui suit : **dhoù** ذو, **dhà** ذا, **dhì** ذي. Son féminin est **dhàtou/a/i** ذاتُ / ذاتَ / ذاتِ. Voyez à la leçon 28 les formes de son duel et de son pluriel. Il existe un certain nombre de qualificatifs fabriqués sur ce modèle, comme **dhoù ᶜaqlin** ذو عقل *raisonnable, doué de raison*. Et vous pouvez en former autant que vous voulez pour traduire un complément de qualification introduit par *à*, comme l'exemple rencontré dans ce texte ; en voici un autre : **ar-rajoulou dhoù al-liḥyati al-baydà'i** ألرّجل ذو ٱللّحية ٱلبيضاء *l'homme à la barbe blanche.*

١٨ 22 ولـمساعدة من يعذّبـهم هذا الـجهاز
الذي يشكّل أحيانا سلاحا ذا حدّين.

١٩ – علـى اي حال فلا يسعنا الا ان نعبّر
لـهذه الصبية اللامعة،

٢٠ الـمحسنة الـى الانسانية بأسرها، عن
اخلص التهانـي والتمنّيات !

⑥ **ᶜalà ayyi ḥàlin** على أيّ حال *en tout cas* : **ḥàl** حال *cas*, est souvent considéré comme un féminin, c'est pourquoi vous pourrez rencontrer aussi **ayyati** أيّة à la place de **ayyi** ; et d'autre part, nous l'avons déjà signalé, on a tendance à employer le masculin **ayy** pour les deux genres.

⑦ **fa-là yasaᶜounà illà an nouᶜabbira ᶜan…**
فلا يسعنا إلّا أن نعبّر عن *nous ne pouvons qu'exprimer* (littéralement "il n'est pas possible pour nous sauf que nous exprimions…").

⑧ **bi-asrihà** بأسرها est égal à **bi-koullihà** بكلّها : *toute entière, en entier*. Alors que **koull** كلّ peut s'employer seul, **bi-asri…** بأسر est toujours suivi d'un pronom.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ رغم صغرهنّ، تكون هؤلاء الصبايا سريعات الفهم وموهوبات.

Raghma sigharihinna, takoùnou ha'oulà'i as-sabàyà sarìᶜàti al-fahmi wa maouhoùbàtin.

❷ أحتاج الى مساعدتك حتى أتعوّد على استيعاب اشتغال هذه البرامجية الجديدة.

Ahtàjou ilà mousàᶜadatika hattà ataᶜawwada ᶜalà istiᶜàbi ichtighàli hadhihi al-baràmijiyyati al-jadìdati.

❸ نفكّر في تأسيس شركة عائلية فنصمّم من خلالها برامجية سهلة الاستخدام للجميع.

Noufakkirou fì ta'sìsi charikatin ᶜà'iliyyatin fa-nousammima min khilàlihà baràmijiyyatan sahlata al-istikhdàmi lil-jamìᶜi.

❹ لما كان هذا الطالب منتميا الى عائلة متواضعة، ليس من شأنه ان ينجز كافة طموحاته.

Lammà kàna hadhà at-tàlibou mountamiyan ilà ᶜà'ilatin moutawàdiᶜatin, laysa min cha'nihi an younjiza kàffata toumoùhàtihi.

❺ نحن حريصون على مساعدتك في مثل هذا المشروع المهم جدا للمجتمع.

Nahnou harìsoùna ᶜalà mousàᶜadatika fì mithli hadhà al-machroùᶜi al-mouhimmi jiddan lil-moujtamaᶜi.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Pour toi *(en-relation à-toi)* l'ordinateur n'a plus de secrets *(il-n'est-pas resté devant-toi le moindre secret des secrets)*, mais *(et)* pas pour moi ! ❷ Je ne peux que t' *(f.)* exprimer mes *(les)* félicitations les plus sincères. ❸ Mes deux fils ne désirent pas poursuivre leur[s] étude[s] secondaires. ❹ On ne peut pas imaginer que cet enfant a passé des examens très difficiles dans le domaine de l'informatique *(du traitement de l'ordinateur)*. ❺ L'utilisation de l'ordinateur est parfois *(se tranforme en)* une arme à double tranchant.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Malgré leur jeune âge, ces fillettes sont vives d'esprit et douées. ❷ J'ai besoin de ton aide afin de me familiariser avec le *(l'assimilation du)* fonctionnement de ce nouveau logiciel. ❸ Nous pensons fonder une entreprise familiale qui nous permettra de concevoir *(et que nous concevions par son intermédiaire)* un logiciel d'une utilisation accessible à tous *(facile d'utilisation pour tous)*. ❹ Étant donné que cet étudiant appartient à une famille modeste, il ne lui est pas possible de réaliser *(il n'est pas de son affaire qu'il réalise)* toutes ses ambitions. ❺ Nous désirons [ardemment] t'aider dans un tel projet, si *(très)* important pour la société.

Corrigé de l'exercice 2

❶ بِالنِّسْبَةِ لَكَ، لَمْ يَبْقَ أَمَامَكَ أَدْنَى سِرٍّ مِنْ أَسْرَارِ ٱلْحَاسُوبِ، وَلَيْسَ بِالنِّسْبَةِ لِي ! ❷ لاَ يَسَعُنِي إِلاَّ أَنْ أُعْرِبَ لَكِ عَنْ أَخْلَصِ ٱلتَّهَانِي ❸ لاَ يَرْغَبُ إِبْنَايَ فِي مُوَاصَلَةِ دِرَاسَتِهِمَا ٱلثَّانَوِيَّةِ ❹ لاَ يَتَخَيَّلُ ٱلْمَرْءُ أَنَّ هَذَا ٱلْوَلَدَ إِجْتَازَ إِمْتِحَانَاتٍ صَعْبَةً جِدًّا فِي مَجَالِ مُعَالَجَةِ ٱلْحَاسُوبِ ❺ إِنَّ ٱسْتِخْدَامَ ٱلْحَاسُوبِ يَتَحَوَّلُ أَحْيَانًا إِلَى سِلاَحٍ ذِي حَدَّيْنِ.

23 *Le mot* **dhoù…** ذو *apparaît en arabe dans de nombreux noms et surnoms, le plus célèbre étant* **dhoù al-qarnayni** ذو القرنين l'homme aux deux cornes, *terme désignant* Alexandre le Grand, *cité dans le Coran (sourate 18 versets 82 à 98). En fait de cornes, il s'agissait des plumes d'Amon, dont Alexandre prétendait être le fils pour pouvoir coiffer le pschent des pharaons. Lui-même étant du signe du bélier, il peut y avoir aussi une collusion avec l'ornement frontal de cet animal du zodiaque. Les Arabes appelaient Alexandre* **Iskandar al-Maqdoùniyy** إسكندر المقدوني Alexandre de Macédoine ("le macédonien") *et son épopée est relatée dans tout le monde islamique sous le titre de* ***Iskandar-Nàme***, Le Livre d'Alexandre *chez les Persans, à commencer par le Livre des Rois du grand poète persan Firdousi. On peut citer encore, parmi tant d'autres, les noms de* **Dhoù Nouwàs** ذو نواس l'homme à

23 Vingt-troisième leçon

Iyyàka min-a ① ath-thiqati bi-al-babbaghàwàti !

Méfiez-vous des *(garde-toi de la confiance aux)* perroquets !

1 Foùji'a rajouloun moutaqà^{c}idoun wa zaoujatouhou ladà ② ^{c}aoudatihimà ilà al-manzili

(Il a été surpris) Un couple de retraités *(un homme retraité et son épouse)*, à leur retour à la maison

Notes

① **iyyà-ka min… ! !** إيّاك من… a le sens de *Prends garde à / Fais attention à ! ;* mais ce n'est qu'une particule suivie d'un pronom et qui a valeur de mise en garde. On traduira cette tournure de manières différentes suivant le contexte, mais en en conservant le sens. Voici un autre exemple : **iyyàkoum min ta$\underline{s}$dìqihi** إيّاكم من تصديقه *Gardez-vous de le croire / Ne le croyez pas !* ("gardez-vous de sa croyance"). **Iyyà-ka an** suivi du subjonctif signifie *garde-toi bien de* + infinitif : **iyyàka an taf^{c}alahou ! !** إيّاك أن تفعله! *Garde-toi bien de le faire !* Vous connaissiez déjà la particule **iyyà** suivie d'un pronom dans la construction des verbes doublement transitifs (voir leçon 7 § 1). Nous en découvrirons encore d'autres emplois.

② **ladà ^{c}aoudatihimà** لدى عودتهما *au moment de leur retour* : **ladà** aurait pu être remplacé par **^{c}inda** عند *chez, auprès de, au moment de*. Mais cela ne serait pas possible à la phrase 6, **ladà ach-chour$\underline{t}$ati** لدى الشّرطة *auprès de la police* : ici, **ladà** signifie *auprès de* dans le sens figuré et non physique.

une mèche, *un roitelet du Yémen à l'époque anté-islamique, ainsi que* **Dhoù Yazan** ذو يزن, *héros du Yémen devenu un personnage d'épopée ; et encore* **Dhoù an-noùn** ذو النون l'homme à la baleine, *c'est-à-dire* Jonas, *qui est prophète pour les musulmans (Coran 21 verset 87).* **Dhoù an-noùn** *était aussi le surnom du fondateur du soufisme arabe. Égyptien mort en 860, il a écrit un livre intitulé* **Kitàbou al-asmà'i al-$\underline{h}$ousnà** كتاب الأسماء الحسنى Le livre des plus beaux noms, *c'est-à-dire des attributs de Dieu. Signalons également qu'il y a dans le calendrier lunaire musulman deux noms de mois commençant par* **dhoù : dhoù al-qa^{c}dati** ذو القعدة *et* **dhoù al-$\underline{h}$ijjati** ذو الحجة *(dont nous ne pouvons donner la correspondance dans le calendrier grégorien puisque cela varie, nous vous le rappelons, chaque année).*

23

٢٣ الدرس الثالث والعشرون

إيّاك من الثقة بالببّغاوات !

١ فوجئ رجل متقاعد وزوجته لدى عودتهما الى المنزل

2 **baᶜda ghiyàbin tàla bidᶜata ayyàmin moufàja'atan ghayra sàrratin** ③
après une absence de quelques *(elle-a-duré un-petit-nombre-de)* jours, ont eu la désagréable surprise *([d'une] surprise non réjouissante)*

3 **dhalika annahou souriqat minhoumà moujaouharàtouhoumà koullouhà, maᶜa ikhtifà'i tà'irihimà al-moudallali**
de constater *(celle-là [est])* qu'on leur avait dérobé *(a été volée d'eux-deux)* tous leurs bijoux, et qu'avait disparu *(avec la disparition de)* leur oiseau *(à eux deux)* chéri

4 **al-ᶜazìzi ᶜalayhimà** ④ **wa h(ou)wa babbaghà'oun min sinfin nàdirin.**
et choyé par eux *(le gâté le chéri sur-eux-deux)*, qui était un perroquet d'une espèce rare.

5 **Bàdara az-zaoujou, ᶜalà ar-raghmi min annahou lam yaghraq fi ayyi wahmin min al-aouhàmi,**
Le mari a décidé *(a pris l'initiative)*, bien que ne se faisant aucune illusion *(bien que lui il ne s'est pas noyé dans une-quelconque illusion des illusions)*,

6 **ilà rafᶜi chakwà ladà ach-chourtati bi-sababi as-sariqati allatì taᶜarrada lahà houwa wa zaoujatouhou.**
de porter *(élever une)* plainte auprès de la police pour *(à cause du)* le vol dont lui et son épouse avaient été victimes *(lequel ils ont été exposés à lui)*.

Notes

③ **Foùji'a rajouloun... moufàja'atan ghayra sàrratin** فوجئ رجل... مفاجأة غير سارّة (litt. "a été surpris un homme d'une surprise non réjouissante") : voici un nouvel exemple de complément absolu (**mafᶜoùl moutlaq** مفعول مطلق). Le masdar **moufàja'a(t)** مفاجأة *surprise*, du verbe **fàja'a** فاجأ (au passif, ici), est au cas direct et vient renforcer le sens du verbe. Rappelez-vous que **ghayrou** ne porte pas le tanwin.

④ **al-ᶜazìzi ᶜalayhimà** العزيز عليهما *chéri d'* ("le cher à") *eux deux* : il faut retenir cette expression *être chéri de, cher à* qui s'exprime avec **ᶜalà** suivi d'un pronom. On dira de même : **anti ᶜazìzatoun ᶜalayya** أنت عزيزة عليّ *tu m'es chère*.

٢ بعد غياب طال بضعة ايام مفاجأة غير سارّة

٣ ذلك انه سرقت منهما مجوهراتهما كلها، مع اختفاء طائرهما المدلّل

٤ العزيز عليهما وهو ببّغاء من صنف نادر.

٥ بادر الزوج، على الرغم من انه لم يغرق في اي وهم من الاوهام،

٦ الى رفع شكوى لدى الشرطة بسبب السرقة التي تعرّض لها هو وزوجته.

7 **Taharrakat-i ach-chourṭatou faouran wa, khilàfan lil-mouᶜtàdi,**
La police s'est activée immédiatement et, contrairement à l'habitude,

8 **mà labithat an ajrat ⑤ taḥqìqan lam you'addi, fi al-bidàyati, ilà ayyati natìjatin.**
n'a pas tardé à diligenter *(qu'elle a effectué)* une enquête qui, au début, n'a abouti à aucun résultat.

9 **Wa lakin, baᶜda ᶜiddati ayyàmin, tawajjahat-i ad-ḍahiyyatàni ilà markazi ach-chourṭati**
Mais, au bout de quelques *(plusieurs)* jours, les deux plaignants *(victimes)* se sont rendus au commissariat *(centre de la police)*

10 **haythou sarrahatà bi'anna al-babbaghà'a ᶜàda ilà makànihi al-ma'loùfi fi al-manzili**
où ils ont déclaré que le perroquet était revenu à sa place habituelle *(lieu familier)* dans la maison

11 **wa bi'annahou kàna youraddidou bi-(i)stimràrin :**
et qu'il ne cessait de répéter *(répétait avec continuité)* :

12 – **Anà Jamìl(oun) al-moutacharridou, anà Jamìl(oun) al-moutacharridou !**
Je suis Jamil le vagabond, je suis Jamil le vagabond !

13 **Baᶜda al-qabḍi as-sarìᶜi ᶜalà al-moudhnibi, jouliba ilà markazi ach-chourṭati**
Après l'arrestation rapide du coupable, celui-ci *(il)* a été amené *(traîné)* au commissariat

14 **haythou taᶜarraḍa li-(i)stinṭàqin wa (i)ᶜtarafa, fi an-nihàyati, bi'annahou houwa as-sàriqou fiᶜlan**
où il a subi *(il a été soumis à)* un interrogatoire et a fini par avouer *(il a avoué finalement)* qu'il était bien le voleur.

15 **Wa sa'ala rijàla ach-chourṭati moustaghriban :**
Et [alors] il a demandé, [tout] étonné, aux policiers :

٧ تحرّكت الشرطة فورا و، خلافا للمعتاد،

٨ ما لبثت ان اجرت تحقيقا لم يؤدّ، في البداية، الى اية نتيجة.

٩ ولكن، بعد عدّة ايام، توجّهت الضحيتان الى مركز الشرطة

١٠ حيث صرّحتا بان الببّغاء عاد الى مكانه المألوف في المنزل

١١ وبانه كان يردّد بآستمرار :

١٢ – انا جميل المتشرّد، انا جميل المتشرد !

١٣ بعد القبض السريع على المذنب، جلب الى مركز الشرطة

١٤ حيث تعرّض لآستنطاق واعترف، في النهاية، بانه هو السارق فعلا

١٥ وسأل رجال الشرطة مستغربا :

Note

⑤ **mà labithat an ajrat** ما لبثت أن أجرت *elle n'a pas tardé à diligenter* ("qu'elle a effectué"). Voici encore un autre exemple où **an** est suivi de l'accompli et non du subjonctif (voir leçon 8, note 2). Nous en ferons la recension prochainement.

16 – Yà salàm(ou) ⑥ ! Kayfa ᶜalimtoum annì houwa as-sàriqou ⑦ ?
Ça alors ! [Mais] comment avez-vous su que j'étais le voleur *(moi lui le-voleur)* ?

17 Fa-jà'a raddouhoum :
Et eux de répondre *(et-vint leur réponse)* :

18 – Al-babbaghà'ou houwa alladhì fadahaka !
[C'est] le perroquet *(lui)* qui t'a dénoncé ! □

Notes

⑥ **Yà salàm (ou) ! !** يا سلام est une expression courante familière, qui exprime l'admiration ou l'étonnement et qui peut se traduire de différentes façons suivant le contexte : *Ça alors !, Formidable !, Pas vrai !, Bravo !*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ تعرضت اختان متقاعدتان لسرقة مائدة قديمة قيمة أثناء غيابهما.

Taᶜarradat oukhtàni moutaqàᶜidatàni li-sariqati mà'idatin qadìmatin qayyimatin athnà'a ghiyàbihimà.

❷ فوجئتا مفاجأة شديدة عند ملاحظتهما اختفاء ببغائهما.

Foùji'atà moufàja'atan chadìdatan ᶜinda moulàhazatihimà ikhtifà'a babbaghà'ihimà.

❸ لماذا أراك تنصرف دائما لدى وصولي ؟ الا تعرف انك عزيز علي ؟

Limàdhà aràka tansarifou dà'iman ladà wousoùlì ? A là taᶜrifou annaka ᶜazìzoun ᶜalayya ?

❹ يا سلام ! كيف علمت ان جميلا المتشرد ورفاقه هم السارقون ؟

Yà salàm ! Kayfa ᶜalimta anna Jamìlan al-moutacharrida wa rifàqahou houm-ou as-sàriqoùna ?

١٦ – يا سلام ! كيف علمتم انـي هو السارق ؟

١٧ فجاء ردّهم :

١٨ – الببّغاء هو الذي فضحك !

⑦ **annì houwa as-sàriqou** أنّي هو ٱلسّارق *que moi [j'étais] le voleur*, (litt. "que-moi lui le-voleur"). À rapprocher de **man houwa as-sàriqou ?** من هو السّارق ؟ *qui est (lui) le voleur ?* et **anà houwa** أنا هو *c'est moi* ("moi lui") et encore à la phrase 18 : **al-babbaghà'ou houwa alladhì fadahaka** ٱلببّغاء هو ٱلّذي فضحك *c'est le perroquet qui t'a dénoncé* ("le-perroquet lui qui t'a-dénoncé"). **Houwa, houwa alladhì** هو، هو ٱلّذي (ou bien les autres pronoms de la 3ᵉ personne) servent donc à rendre la tournure française *c'est..., c'est... qui..., c'est lui qui...*

❺ اياكم من الاتصال بمركز الشرطة اذ ان التحقيق لن يؤدي الى اية نتيجة في الوقت الحاضر !

Iyyàkoum min al-ittisàli bi-markazi ach-chourtati idh anna at-tahqiqa lan you'addiya ilà ayyati natijatin fì al-waqti al-hàdiri.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Deux sœurs retraitées ont été victimes du vol d'une table ancienne de valeur pendant leur absence. ❷ Elles *(deux)* ont eu la grande surprise *(elles ont été surprises d'une surprise intense)* de constater la disparition de leur perroquet. ❸ Pourquoi je te vois toujours partir quand j'arrive *(à mon arrivée)* ? Ne sais-tu pas que tu m'es cher ? ❹ Ça alors ! Comment as-tu su que Jamil le vagabond et ses camarades étaient les voleurs ? ❺ Gardez-vous de prendre contact avec le commissariat étant donné que l'enquête ne donnera rien *(n'aboutira à aucun résultat)* pour *(dans)* le moment *(présent)*.

❶ Le couple *(l'époux et son épouse)* a pris l'initiative de déclarer le vol auprès *(des hommes)* de la police. ❷ Le voleur n'a pas tardé à découvrir *(trouver)* le coffre[t] à bijoux. ❸ Les deux voleurs ont été amenés *(traînés)* au commissariat où ils ont été interrogés *(a eu lieu leur interrogatoire)* et *(-alors)* ils ont avoué qu'ils étaient les coupables *(culpabilité-eux-deux)*. ❹ Qui m'a dénoncé ? – C'est ta voisine qui t'a dénoncé ! ❺ On a demandé *(ils ont dit)* : "Qui est le coupable ?" Alors le voleur s'est dénoncé *(a reconnu sa faute)* en disant : "C'est moi *(moi lui)* !"

À propos d'oiseau, voici une anecdote célèbre, que vous lirez et comprendrez aisément :

يحكى ان الخليفة هارون الرشيد قال لرجل من المغرب :
« تشبه الدنيا طائرا ذنبه المغرب ! » رد عليه الرجل :
« نعم، يا أمير المؤمنين... فإنه طاووس ! »

Youḥkà anna al-khalìfata Hàroùn ar-Rachìd qàla li-rajoulin min-a al-Maghribi : "Touchbihou ad-dounyà ṯà'iran dhanabouhou* al-Maghribou !"

Radda ᶜalayhi ar-rajoulou : "Naᶜam, yà amìra al-mou'minìna... fa'innahou ṯàwoùsoun !"

* **dhanab** ذنب *signifie* queue *et* **ṯàwoùs** طاووس paon

24 Vingt-quatrième leçon

ᶜamaloun jabbàroun
Une œuvre gigantesque

1 Anjaza chàbboun maghribiyyoun akbara chabakatin lil-kalimàti al-moutaqàṭiᶜati fì al-ᶜàlami bil-loughati al-ᶜarabiyyati
Un jeune Marocain a réalisé la plus grande grille au monde de *(pour-les-)* mots croisés en *(langue)* arabe,

❶ بَادَرَ ٱلزَّوْجُ وَزَوْجَتُهُ إِلَى ٱلتَّصْرِيحِ بِٱلسَّرِقَةِ لَدَى رِجَالِ ٱلشُّرْطَةِ. ❷ مَا لَبِثَ ٱلسَّارِقُ أَنْ ظَفِرَ بِصُنْدُوقِ ٱلْمُجَوْهَرَاتِ. ❸ جُلِبَ ٱلسَّارِقَانِ إِلَى مَرْكَزِ ٱلشُّرْطَةِ حَيْثُ تَمَّ ٱسْتِنْطَاقُهُمَا فَٱعْتَرَفَا بِذَنْبِهِمَا. ❹ مَنْ فَضَحَنِي ؟ – جَارَتُكَ هِيَ ٱلَّتِي فَضَحَتْكَ ! ❺ قَالُوا : « مَنْ هُوَ ٱلْمُذْنِبُ ؟ » عِنْدَئِذٍ، إِعْتَرَفَ ٱلسَّارِقُ بِذَنْبِهِ قَائِلاً : « أَنَا هُوَ » !

On raconte que le calife Haroun-Ar-Rachid dit à un homme [originaire] d'Andalousie : "Le monde ressemble à un oiseau dont la queue est le Maghreb (= l'Andalousie)*". L'homme lui répliqua : "Assurément (oui), ô prince des croyants, et c'est un paon !"

* *Le Maghreb était, à l'époque, l'Afrique du Nord, mais désignait surtout* **al-Andalous**, *c'est-à-dire la péninsule ibérique).*

٢٤ الدرس الرابع والعشرون
عمل جبّار

١ أنجز شابّ مغربي أكبر شبكة للكلمات المتقاطعة في العالم باللغة العربية

2 **yasilou toùlouhà ilà akthara min mitrayni wa ᶜardouhà ilà ① mitrin wa an-nisfi taqrìban.**
qui a plus de *(arrive sa longueur à)* deux mètres de long sur *(et sa largeur)* environ un mètre et demi de large.

3 **Bi-hadhà al-injàzi sa-yatamakkanou hadhà ach-chàbbou min tahtìmi ar-raqmi al-qiyàsiyyi al-ᶜàlamiyyi**
Avec cette réalisation, ce jeune homme va pouvoir pulvériser le record *(va être capable de la pulvérisation du chiffre de-record)* mondial,

4 **alladhì kàna fi haouzati chakhsin min al-qàrrati al-amrìkiyyati moundhou ath-thamànìnàti.**
détenu *(qui était dans la possession de)* depuis les années quatre-vingt par un Américain *(une personne du continent américain)*.

5 **Wa ᶜalà ar-raghmi min dhalika , fa'inna hadhihi ach-chabakata al-ᶜimlàqata**
Néanmoins *(sur le malgré de cela)*, *(eh bien-certes)* cette grille géante

6 **allatì tahtawì ᶜalà ② akthara min alfin wa khamsimi'atin wa sittìna khànatan**
qui contient plus de mille cinq cent soixante cases,

7 **lam toudraj baᶜdou dimna ③ maousoùᶜati "Ghìnas" li-al-arqàmi al-qiyàsiyyati**
n'a pas encore été enregistrée dans le livre *(l'encyclopédie)* Guiness des *(chiffres)* records

8 **wa qad tatallaba tasmìmou hadhihi ach-chabakati allatì yabloughou ᶜadadou alghàzihà**
et *(a requis)* la conception de cette grille, dont le nombre de définitions *(énigmes)* est *(atteint)*,

Notes

① **yasilou toùlouhà ilà… wa ᶜardouhà ilà…** يصل طولها إلى… و عرضها إلى… *qui a [tant] de long sur [tant] de large* (litt. "elle atteint sa longueur à… et sa largeur à…") : notez cette tournure, dont vous pourrez avoir besoin assez fréquemment.

② **tahtawì ᶜalà…** تحتوي على… *elle contient* : retenez ce verbe avec la préposition qui l'accompagne, ainsi que le masculin **yahtawì** يحتوي *il contient*. Ces deux personnes du verbe défectueux de VIIIe forme **ihtawà** إحتوى vous suffiront.

③ **dimna maousoùᶜati…** …ضمن موسوعة *à l'intérieur de l'encyclopédie…* ; **dimna** signifie aussi *au milieu de, au sein de, dans le cadre de.*

٢ يصل طولـها إلـى أكثر من مترين
وعرضها إلـى متر والنصف تقريبا.

٣ بـهذا الإنـجاز سيتمكّن هذا الشابّ
من تـحطيم الرقم القياسي العالـمي

٤ الذي كان فـي حوزة شخص من القارّة
الأمريكية منذ الثمانينات.

٥ وعلى الرغم من ذلك، فإن هذه الشبكة
العملاقة

٦ التـي تـحتوي على أكثر من ألف
وخـمسمئة وستّين خانة

٧ لـم تدرج بعد ضمن موسوعة
« غينس » للأرقام القياسية

٨ وقد تطلّب تصميم هذه الشبكة التـي
يبلغ عدد ألغازها

9 **oufouqiyyan tisᶜata ᶜachara alfan wa mi'atan wa ᶜichrìna loughzan**
horizontalement, de dix-neuf mille cent-vingt *(énigmes)*

10 **wa ᶜamoùdiyyan thamàniyata ᶜachara alfan wa mi'atayni wa thamànìna loughzan**
et verticalement de dix-huit mille deux cent quatre-vingts *(énigmes)*

11 **thamàniyata achhourin min al-abḥàthi al-moukaththafati fì moukhtalifi al-majàlàti**
[a pris] huit mois de recherches intensives dans les domaines les [plus] divers

12 **iᶜtimàdan ᶜalà kitàbi Lisàni al-ᶜArabi li-ibni Manẓoùr**
en recourant au *(en s'appuyant sur le)* livre de *(à)* Ibn Manzour : Le "Lisàn al-ᶜArab" *(la langue des Arabes)*,

13 **wa maousoùᶜatin oùroùbbiyyatin wa al-ᶜadìdi min al-koutoubi al-ᶜarabiyyati wa al-faransiyyati.**
(et) à une encyclopédie européenne, et à un grand nombre d'ouvrages arabes et français.

14 **Bi-al-joumlati, ta'tì ahammiyyatou mithli hadhà al-ᶜamali al-jabbàri min istiᶜràḍihi**
En bref, l'intérêt d'une œuvre aussi gigantesque *(l'importance de pareil de cette œuvre gigantesque)* vient du *(de son)* fait d'avoir passé en revue

15 **lil-kathìri min al-aḥdàthi at-ta'rìkhiyyati wa ath-thaqàfiyyati wa ghayrihà, ᶜabra al-ᶜouṣoùri, gharban wa charqan,**
(à) un grand nombre de faits historiques, culturels et autres, à travers les siècles, à l'ouest comme à l'est,

16 **maᶜa at-tarkìzi ᶜalà mafàkhiri al-ḥaḍàràti wa khàṣṣatan al-ḥaḍàratayni al-oùroùbbiyyati al-masìḥiyyati min jihatin** ④
en mettant *(avec)* l'accent sur les aspects dont s'enorgueillissent les *(les faits-glorieux des)* civilisations et en particulier la *(les deux)* civilisation européenne chrétienne d'une part

٩ أفقيا تسعة عشر ألفا ومئة وعشرين لغزا

١٠ وعموديا ثمانية عشر ألفا ومئتين وثمانين لغزا

١١ ثمانية أشهر من الأبحاث المكثّفة في مختلف المجالات

١٢ إعتمادا على كتاب « لسان العرب » لإبن منظور

١٣ وموسوعة أوروبية والعديد من الكتب العربية والفرنسية.

١٤ بالجملة، تأتي أهمّية مثل هذا العمل الجبّار من استعراضه

١٥ للكثير من الأحداث التأريخية والثقافية وغيرها، عبر العصور، غربا وشرقا،

١٦ مع التركيز على مفاخر الحضارات وخاصّة الحضارتين الأوروبية المسيحية من جهة

Note

④ Retenez, maintenant que vous cherchez à améliorer votre niveau d'expression en arabe : **min jihatin... wa min jihatin oukhrà** من جهة... ومن جهة أخرى *d'une part.... et d'autre part...* ("d'un côté... et d'un côté autre").

17 **wa al-ᶜarabiyyati al-islàmiyyati wa al-masìḥiyyati fì ànin wàḥidin min jihatin oukhrà.**
et d'autre part la [civilisation] arabe, à la fois islamique et chrétienne.

18 **Al-mouchkilatou al-waḥìdatou hiya anna** ⑤ **ach-chàbba rasama mousawwadata ᶜamalihi ᶜalà ḥà'iṭin abyaḍa**
Le seul problème, c'est que le jeune homme a tracé *(dessiné)* le brouillon de son œuvre sur un mur blanc

19 **youṭillou ᶜalà finà'i baytihi ad-dàkhiliyyi.**
donnant *(il donne)* sur la cour intérieure de sa maison.

20 **Baᶜda an aghḍaba dhalika wàlidayhi** ⑥ **ghaḍaban chadìdan** ⑦**, iftakhara kilàhoumà, fì an-nihàyati,**
Après une grosse colère des parents *(après que a fâché cela ses deux "pères" d'une colère forte)*, ces derniers *(tous les deux)* ont finalement été très fiers

21 **bi-mà abdàhou ibnouhoumà min ᶜabqariyyatin wa mahàratin min khilàli taṣmìmi hadhà al-ᶜamali al-jabbàri.**
du génie et de l'habileté manifestés par leur fils dans *(de-ce-que a-montré leur-fils-à-tous-deux en- fait-de génie et habileté au travers-de)* la conception de cette œuvre gigantesque. □

Notes

⑤ **al-mouchkilatou al-waḥìdatou hiya anna…** المشكلة الوحيدة هي أنّ *le seul problème est que…* ("le-problème l'unique elle que") : une autre expression, très courante.

⑥ **wàliday-hi** والديه *ses parents* ("ses deux pères" au cas direct) ou **wàlid-àni** والدان au cas sujet. Ou encore **abawàni** أبوان (cas sujet) et **abawayni** أبوين (cas dir. / indir.). On emploie donc en arabe le mot "père" au duel pour parler des "parents". ▸

١٧ والعربية الإسلامية والـمسيحية فـي آن واحد من جهة أخرى.

١٨ الـمشكلة الوحيدة هي أن الشاب رسم مسوّدة عمله على حائط أبيض

١٩ يطلّ على فناء بيته الداخلي.

٢٠ بعد أن أغضب ذلك والديه غضبا شديدا، إفتخر كلاهـما، فـي النهاية،

٢١ بـما أبداه إبنهما من عبقرية ومهارة من خلال تصميم هذا العمل الـجبّار .

▸ ⑦ **aghḍaba dhalika wàlidayhi ghaḍaban chadìdan** أغضب ذلك والديه غضبا شديدا *cela a beaucoup* ("d'une forte colère") *fâché ses parents* : voici un autre exemple de *complément absolu* (**mafᶜoùl mouṭlaq** مفعول مطلق). Vous êtes désormais familiarisé avec cette tournure : il faut maintenant penser à l'utiliser.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بلغني ان نسخة نادرة من نسخ كتاب « لسان العرب » المشهور تكون في حوزة أحد أقاربي.

Balaghanì anna nouskhatan nàdiratan min nousakhi kitàbi "Lisàni al-ᶜArabi" al-machhoùri takoùnou fì haouzati ahadi aqàribì.

❷ تأتي أهمية هذا الكتاب من تركيزه على مفاخر حضارتنا من جهة وعلى تأثيرها في العالم من جهة أخرى.

Ta'tì ahammiyyatou hadhà al-kitàbi min tarkìzihi ᶜalà mafàkhiri hadàratinà min jihatin wa ᶜalà ta'thìrihà fì al-ᶜàlami min jihatin oukhrà.

❸ أغضب الأم أن ترى إبنها يستخدم حائط البيت الأبيض كأنه ورقة من أوراق مسودة.

Aghdaba al-oumma an tarà ibnahà yastakhdimou hà'ita al-bayti al-abyada ka'annahou waraqatoun min aouràqi mousawwadatin.

❹ لا تفتخر بما أنجزته مؤخرا... إنك لم تحطم رقما قياسيا في هذا الميدان !

Là taftakhir bimà anjaztahou mou'akhkharan... innaka lam touhattim raqman qiyàsiyyan fì hadhà al-maydàni !

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Pour résoudre les *(pour-la-solution-des)* énigmes de ces mots-croisés, il faut de l'habileté et un peu *(une chose)* de génie. ❷ Avec *(au-moyen-de pareil-de)* cette œuvre gigantesque, nous pourrons pulvériser *(la pulvérisation du)* le *(chiffre)* record national. ❸ La conception de ce livre a exigé plusieurs années de recherche[s] dans les bibliothèques. ❹ Ce livre contient tous les noms des personnages *(personnalités)* historiques appartenant à la civilisation islamique. ❺ J'ai acheté un terrain à bâtir de *(sa longueur)* cent mètres sur *(et sa largeur)* cinquante *(mètres)*.

❺ ما يعبر عنه هذا الرسم من خلال ما فيه من الخطوط الأفقية والعمودية ؟

Mà youᶜabbirou ᶜanhou hadhà ar-rasmou min khilàli mà fìhi min al-khoutouti al-oufouqiyyati wa al-ᶜamoùdiyyati ?

Corrigé de l'exercice 1

❶ J'ai appris *(m'a atteint)* qu'un exemplaire rare *(des exemplaires)* du célèbre livre *(de)* "La langue des Arabes" est en possession d'un de mes proches. ❷ L'importance de ce livre vient du fait qu'il met l'accent sur les faits glorieux de notre civilisation d'une part et sur *(son)* l'influence de celle-ci dans le monde d'autre part. ❸ La mère a été fâchée de voir son fils utiliser *(a-fâché la mère le-fait qu'elle-voit son-fils il-utilise)* le mur blanc de la maison comme si c'était *(comme-que-lui)* une feuille *(parmi les feuilles)* de brouillon. ❹ Ne te glorifie pas de *(avec)* ce que tu viens de créer *(tu as réalisé récemment)*... assurément tu n'as pas battu *(pulvérisé)* un record dans ce domaine. ❺ Que veut exprimer *(qu'exprime)* ce dessin avec ses *(à travers ce qui dans lui [en fait] de)* lignes horizontales et verticales ?

Corrigé de l'exercice 2

❶ لِحَلِّ أَلْغَازِ هَذِهِ ٱلْكَلِمَاتِ ٱلْمُتَقَاطِعَةِ، لاَ بُدَّ مِنْ مَهَارَةٍ وَشَيْءٍ مِنَ ٱلْعَبْقَرِيَّةِ. ❷ بِوَاسِطَةِ مِثْلِ هَذَا ٱلْعَمَلِ ٱلْجَبَّارِ، سَوْفَ نَتَمَكَّنُ مِنْ تَحْطِيمِ ٱلرَّقْمِ ٱلْقِيَاسِيِّ ٱلْوَطَنِيِّ. ❸ تَطَلَّبَ تَصْمِيمُ هَذَا ٱلْكِتَابِ عِدَّةَ سَنَوَاتٍ مِنَ ٱلْبَحْثِ فِي ٱلْمَكْتَبَاتِ. ❹ يَحْتَوِي هَذَا ٱلْكِتَابُ عَلَى جَمِيعِ أَسْمَاءِ ٱلشَّخْصِيَّاتِ ٱلتَّأْرِيخِيَّةِ ٱلْمُنْتَمِيَةِ إِلَى ٱلْحَضَارَةِ ٱلإِسْلاَمِيَّةِ. ❺ إِشْتَرَيْتُ أَرْضًا لِلْبِنَاءِ طُولُهَا مِئَةُ مِتْرٍ وَعَرْضُهَا خَمْسُونَ مِتْرًا.

25 *De célèbres dictionnaires ont été écrits en arabe par des Arabes ou des hommes d'origine non-arabe. Entre autres :* **al-Khalìl ben Ahmad** الخليل بن أحمد *(VIII^e siècle), qui a rédigé une sorte de dictionnaire* **Kitàb al-ʿAyn** كتاب العين Le Livre du "**ʿayn**", *du nom de la lettre de l'alphabet à laquelle il s'est arrêté.* **Al-Jaouharì** الجوهري *(mort en 1002), d'origine turque, a laissé un dictionnaire intitulé* **As-Sihàh** الصحاح Les mots corrects [du langage].

25 Vingt-cinquième leçon

Maouloùdoun tàla (i)ntizàrouhou

Un enfant très attendu

1 **Akhìran, tahaqqaqa houlmou sayyidatin toùnisiyyatin bil-oumoùmati**
Une femme tunisienne vient de réaliser son rêve *(enfin s'est réalisé le rêve d'une dame)* de maternité

2 **idh annahà wadaʿat** ① **maouloùdahà al-awwala**
en mettant *(étant-donné-qu'elle a mis)* [au monde] son premier enfant *(nouveau-né)*

3 **baʿda ʿouqmin dàma wàhidan wa ʿichrìna ʿàman.**
après une stérilité de *([qui] a duré)* vingt et un ans.

4 **Al-wàqiʿou anna hadhihi al-mar'ata allatì kànat qad tajàwazat-i al-arbaʿìna min ʿoumrihà** ②
En effet *(le fait [est] que)*, cette femme qui avait dépassé la quarantaine *(les quarante de son âge)*

Notes

① Le verbe **wadaʿa**, **yadaʿou** وضع، يضع qui signifie *poser, mettre*, a également le sens de *mettre au monde, mettre bas*. Son masdar est **wadʿ** وضع, qui signifie *fait de mettre, mise* ▸

Ibn Manzoùr ابن منظور, *mort en 1311 au Caire, a écrit un dictionnaire gigantesque :* le **Lisàn al-ʿArab** لسان العرب La Langue des Arabes. **Al-Fìroùzàbàdì** الفيروزابادي *(Persan, mort en 1414) a beaucoup voyagé entre l'Inde, l'Arabie et l'Égypte ; il a laissé un dictionnaire appelé* **Al-Qàmoùs** القاموس Le Dictionnaire *(le mot* **qàmoùs** *signifiant* océan*). Et au XVIII^e siècle,* **az-Zabìdì** الزبيدي *a écrit lui aussi un dictionnaire, intitulé* **Tàj al-ʿAroùs** تاج العروس Le Diadème de la mariée. 25

٢٥ الدرس الخامس والعشرون

مولود طال انتظاره

١ أخيرا، تحقّق حلم سيّدة تونسية بالأمومة

٢ إذ أنها وضعت مولودها الأوّل

٣ بعد عقم دام واحدا وعشرين عاما.

٤ الواقع أن هذه المرأة التي كانت قد تجاوزت الأربعين من عمرها

▸ (à la phrase 13) ou encore *mise au monde, accouchement* (aux phrases 12 et 14). On peut aussi employer **anjaba**, **younjibou** أنجب، ينجب *procréer*, comme à la phrase 15, ou encore **walada**, **yalidou** ولد، يلد *enfanter*.

② **ʿoumr** عمر signifie *vie* dans le sens de *durée de la vie, âge*. Alors que **hayàt** حياة (à la phrase 5) signifie *la vie [qu'on vit]*, opposée à **maout** موت *mort*. Le mot **hayàt**, à la phrase 5, peut être remplacé par **ʿoumr**, mais ici, on ne peut employer que **ʿoumr**.

5 **wa allatì lam tazal ḥarìṣatan ᶜalà ③ al-injàbi, afnat ḥayàtahà ④ fì tajrìbi kàffati ⑤ al-mouᶜàlajàti al-moumkinati**
et qui n'a cessé de désirer ardemment procréer *(qui n'a pas cessé [d'être] désireuse-ardente sur la procréation)*, a passé *(consumé)* sa vie à expérimenter *(dans l'expérimentation de)* tous les traitements possibles,

6 **ilà darajati tafkìri az-zaoujayni fì at-taᶜarroudi li-qouyoùdi al-liqàḥi al-istinàᶜiyyi,**
songeant même avec son époux *(jusqu'au degré de réflexion des deux conjoints)* à se soumettre *(dans l'exposition)* aux contraintes de la fécondation in vitro *(artificielle)*,

7 **ghayra annahoumà takhallà ᶜan-i al-loujoù'i ilà hadhihi aṭ-ṭarìqati li-bawàᶜitha akhlàqiyyatin.**
mais *(cependant-eux-deux)* y ont renoncé *(ils ont renoncé au recours à cette méthode)* pour des considérations morales *(motivations éthiques)*.

8 **Kamà annahà aqàmat fì ᶜiddati mou'assasàtin moutakhassiṣatin fì al-khàriji wa lakin bidoùni jadwà.**
De même, elle a fait des séjours dans plusieurs établissements spécialisés à l'étranger, mais sans résultat *(utilité)*.

Notes

③ **lam tazal ḥarìṣatan ᶜalà...** لم تزل حريصة على... *elle n'a pas cessé de désirer ardemment* ("[d'être] désireuse-ardente sur") : cette expression **lam yazal** لم يزل ou **mà zàla** ما زال suivie d'un adjectif ou d'un nom au cas direct signifie *ne pas cesser de, être toujours* : **mà zàla marìḍan / fì al-khàriji** ما زال مريضا / في الخارج *il est toujours malade / à l'étranger*. L'emploi de cette tournure peut également se faire à l'inaccompli : **là yazàlou ḥoulmanà ad-dà'ima** لا يزال حلمنا الدّائم *c'est toujours notre rêve* ("il ne cesse pas [d'être] notre rêve permanent"). Enfin, **lam yazal / mà zàla** لم يزل / ما زال suivi, cette fois-ci, d'un verbe à l'inaccompli a le sens d'*être encore en train de* : **lam yazal ya'koulou** لم يزل يأكل *il est encore en train de manger*.

④ **afnat ḥayàtahà** أفنت حياتها *elle a passé (consumé) sa vie* : ce verbe défectueux **afnà**, **youfnì** أفنى، يفني *anéantir*, est la IVe forme du verbe **faniya**, **yafnà** فني، يفنى *s'anéantir*. Les deux masdars sont **fanà'** فناء *anéantissement* ou dans le langage mystique *anéantissement de l'être en Dieu* et **ifnà'** إفناء *fait d'anéantir quelque chose* ou *fait de consumer*.

⑤ **kàffa(t)** كافّة *tout*, est l'équivalent de **jamìᶜ** جميع.

٥ والتي لم تزل حريصة على الإنجاب، أفنت حياتها في تجريب كافّة المعالجات الممكنة

٦ إلى درجة تفكير الزوجين في التعرّض لقيود اللقاح الإصطناعي،

٧ غير أنهما تخلا عن اللجوء إلى هذه الطريقة لبواعث أخلاقية.

٨ كما أنها أقامت في عدّة مؤسّسات متخصّصة في الخارج ولكن بدون جدوى.

25

9 **Fì nihàyati al-maṭàfi ⑥ wa fì al-waqti alladhì lam yabqa fihi adnà amalin ladà al-aṭibbà'i**
Et finalement *(à la fin du parcours)*, alors que *(et)* les médecins avaient perdu tout espoir *(et dans le-temps lequel il n'est pas resté dans-lui[=le temps] le moindre espoir auprès[= aux yeux des] médecins)*

10 **wa là ladà al-mar'ati wa zaoujihà, jà'a al-ḥamlou bi-ṣifatin ṭabiʿiyyatin tamàman !**
ainsi que les *(et pas auprès des)* deux époux *(la femme et son époux)*, est [sur]venue la grossesse de manière totalement naturelle !

11 **Raghma saʿàdatihà al-bàlighati, ʿàchat-i al-oummou qaliqatan lil-ghàyati,**
En dépit de sa joie *(félicité)* débordante, la [future] mère était *(a vécu)* extrêmement *(pour l'extrême)* inquiète

12 **khà'ifatan min tachawwouhin qad yoṣìbou al-walìda aou min waḍʿin ʿasìrin aou sàbiqin li-awànihi.**
craignant une malformation du *([qui] peut-être frappe le)* bébé *(petit-enfant)* ou un accouchement difficile ou avant terme *(précédant à-ses-temps = prématuré)*.

13 **Moundhou ach-chahri as-sàbiʿi li-ḥamlihà, baqiyat-i al-oummou fì al-moustachfà li-waḍʿi al-janìni taḥta ar-raqàbati.**
Depuis le septième mois de la *(sa)*grossesse, la mère était *(est restée)* à l'hôpital afin que le *(pour le placement du)* fœtus soit placé sous surveillance.

14 **Balaghanà amsi anna al-waḍʿa tamma ʿalà mà youràmou**
Nous avons appris *(il nous a atteints)* hier que l'accouchement s'est passé le mieux du monde *(sur ce-qui est-désiré)*,

15 **wa annahà anjabat maouloùdan dhakaran wa h(ou)wa fì ṣiḥḥatin jayyidatin.**
et qu'elle a mis au monde *(procréé)* un garçon *(un-nouveau-né mâle)* qui est en parfaite santé.

٩ في نـهاية الـمطاف وفـي الوقت الذي لـم يبق فيه أدنـى أمل لدى الأطبّاء

١٠ ولا لدى الـمرأة وزوجها، جاء الـحمل بصفة طبيعية تـماما !

١١ رغم سعادتـها البالغة، عاشت الأمّ قلقة للغاية،

١٢ خائفة من تشوّه قد يصيب الوليد أو من وضع عسير أو سابق لأوانه.

١٣ منذ الشهر السابع لـحملها، بقيت الأمّ فـي الـمستشفى لوضع الـجنين تـحت الرقابة.

١٤ بلغنا أمس أن الوضع تـمّ على ما يرام،

١٥ وأنـها أنـجبت مولودا ذكرا وهو فـي صحّة جيدة.

Note

⑥ **fì nihàyati al-maṭàfi** في نهاية المطاف *finalement*, (litt." à la fin du parcours") ; cette expression est l'équivalent, un peu plus développé, de **fì an-nihàyati** في النّهاية *à la fin*. On peut dire encore **fì nihàyati al-amri** في نهاية الأمر *en fin de compte*.

16 **Làhazat ihdà al-moumarridàti anna at-tifla kàna yaqbidou asàbi'a yadayhi dà'iman**
L'une des infirmières a observé que l'enfant refermait les poings *(les doigts de ses deux mains)* sans cesse

17 **fa-sàhat màzihatan :**
et elle s'est écriée en plaisantant :

18 – **Li-hadhà al-maouloùdi masìroun mouchriqoun mahtoùmoun** ⑦ :
L'avenir de ce nourisson est brillant [et] tout tracé *(à-ce nouveau-né un-destin brillant inéluctable)* :

19 **sa-yakoùnou masrifiyyan bidoùni ayyi chakkin !**
il sera sans aucun doute banquier !

Note

⑦ **mahtoùm** محتوم *fixé d'avance, fatal, inéluctable*, est le participe passif du verbe **hatama, yahtimou** حتم، يحتم *imposer, rendre obligatoire. Il est inéluctable que* se dira **min-a al-mahtoùmi an** من المحتوم أن + verbe au subjonctif ; *il est inévitable pour moi de* **yatahattamou 'alayya an** يتحتّم عليّ أن et l'adverbe **hatman** حتما signifie *obligatoirement, fatalement, inéluctablement.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ نحن مسرورون لأن إبنتنا وضعت بكل سهولة فأنجبت مولودتها الأولى وهي في صحة جيدة.

Nahnou masroùroùna li'anna (i)bnatanà wada'at bi-koulli souhoùlatin fa-anjabat maouloùdatahà al-oùlà wa hiya fì sihhatin jayyidatin.

❷ عندما تكون هذه المرأة قد تجاوزت الخمسين من عمرها، لن يبقى أمامها أدنى أمل في الأمومة.

'Indamà takoùnou hadhihi al-mar'atou qad tajàwazat-i al-khamsìna min 'oumrihà, lan yabqà amàmahà adnà amalin fì al-oumoùmati.

١٦ لاحظت إحدى الممرّضات أن الطفل كان يقبض أصابع يديه دائما

١٧ فصاحت مازحة :

١٨ – لهذا المولود مصير مشرق محتوم :

١٩ سيكون مصرفيا بدون أي شك !

❸ لم نستطع بعد تحقيق حلمنا بالسفر إلى بخارى وسمرقند، ولكن، لا يزال حلمنا الدائم.

Lam nastati' ba'dou tahqiqa houlminà bi-as-safari ilà Boukhàrà wa Samarqand, wa lakin, là yazàlou houlmanà ad-dà'ima.

❹ لا، منذ السنة الماضية، ما تخليت عن رغبتي في أن أصبح ممرضة في هذه العيادة.

Là, moundhou as-sanati al-màdiyati, mà takhallaytou 'an raghbatì fì an ousbiha moumarridatan fì hadhihi al-'iyàdati !

❺ قال لي المصرفي ضاحكا : « منذ زمن بعيد، فقدت الأمل في أن تكون غنيا يوما ما ! »

Qàla lì al-masrifiyyou dàhikan : "Moundhou zamanin ba'idin, faqadtou al-amala fì an takoùna ghaniyyan yaouman mà !"

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous sommes heureux *(joyeux)* car notre fille a accouché sans difficulté *(avec toute facilité)* et a mis au monde son premier né, une fille *(son nouveau-né-fille la-première)*, qui est en parfaite santé. ❷ Quand cette femme aura dépassé les cinquante [ans] *(de son âge)*, il ne lui restera plus *(devant elle)* aucun *(le moindre)* espoir de maternité ❸ Nous n'avons pas encore pu réaliser *(la réalisation de)* notre rêve de [faire] un voyage à Bokhara et Samarcande, mais il est toujours présent *(il ne cesse pas[d'être] notre-rêve le-constant)*. ❹ Non, depuis l'année dernière, je n'ai pas renoncé à mon désir de devenir infirmière dans cette clinique ! ❺ Le banquier m'a dit en riant : "J'ai perdu depuis longtemps l'espoir de vous voir *(dans que tu-sois)* riche un jour *(quelconque)* !"

25 At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Ce malade a perdu tout espoir de recouvrer la santé *(dans la possibilité de la restauration de sa santé)*. ❷ Finalement, *(et)* après des mois de traitement, la grossesse est [sur]venue de manière totalement naturelle. ❸ Nous avons passé *(consumé)* notre vie à essayer des traitements différents sans obtenir *(l'obtention sur)* absolument aucun résultat. ❹ Ce couple *(ces-deux deux-époux)* ont renoncé à recourir *(au recours)* à la fécondation in vitro pour des raisons *(motivations)* morales. ❺ Le directeur m'a dit : "Ton avenir *(destin)* est tout tracé *(inéluctable)*, tu seras le nouveau directeur de la clinique !"

Corrigé de l'exercice 2

❶ فَقَدَ هَذَا ٱلْمَرِيضُ أَيَّ أَمَلٍ فِي إِمْكَانِيَّةِ ٱسْتِرْجَاعِ صِحَّتِهِ. ❷ فِي ٱلنِّهَايَةِ وَبَعْدَ شُهُورٍ مِنَ ٱلْعِلَاجِ، جَاءَ ٱلْحَمْلُ بِصِفَةٍ طَبِيعِيَّةٍ تَمَامًا. ❸ أَفْنَيْنَا حَيَاتَنَا فِي تَجْرِيبِ مُعَالَجَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ دُونَ ٱلْحُصُولِ عَلَى أَيَّةِ نَتِيجَةٍ. إِطْلَاقًا. ❹ تَخَلَّى هَذَانِ ٱلزَّوْجَانِ عَنِ ٱللُّجُوءِ إِلَى ٱلْلِّقَاحِ ٱلْإِصْطِنَاعِيِّ لِبَوَاعِثَ أَخْلَاقِيَّةٍ. ❺ قَالَ لِي ٱلْمُدِيرُ : « مَصِيرُكَ مَحْتُومٌ : سَتَكُونُ مُدِيرَ ٱلْعِيَادَةِ ٱلْجَدِيدَ » !

Aboù Nouwàs أبو نواس, *poète bacchique et libertin du IXᵉ siècle, s'est repenti à la fin de sa vie et a confessé ses péchés à Dieu. On a retrouvé sous son oreiller, après sa mort, un parchemin contenant, entre autres, ce vers :*

أفنيت عمرك والذنوب تزيد والكاتب المحصي عليك شهيد

Afnayta ᶜoumraka wa adh-dhounoùbou tazìdou. Wa al-kàtibou al-mouhsì ᶜalayka chahìdou(n)

(tu as consumé ta vie et les péchés augmentent et le secrétaire le recenseur sur toi témoin)

Tu as consumé ta vie à accumuler les péchés sous l'œil de [l'ange] secrétaire qui recense tout.

أبو نواس

Aboù Nouwàs

26 Vingt-sixième leçon

Chouboùbou harìqin
Un *(une déclaration d')* incendie

1 **Yaouma al-ithnayni, fi at-tàsiʿati masà'an, chabba harìqoun fi ʿimàratin**
Lundi, à neuf *(à la neuvième)* [heures] du soir, un incendie s'est déclaré dans un immeuble

2 **wàqiʿatin fi hàratin bà'isatin ① min ihdà dawàhì al-Qàhirati.**
situé dans un quartier déshérité *(misérable)* de la *(d'une des)* banlieue du Caire.

3 **Baʿda ikhlà'i al-mabnà min soukkànihi ②, balaghat hasìlatou ad-dahàyà ʿadadan min al-mousàbìna bi-ikhtinàqin**
Une fois évacués les habitants de l'immeuble *(après l'évacuation-de l'immeuble de ses-habitants)*, le bilan des victimes se monte à *(atteint)* un certain nombre de *(=parmi les)* [personnes] souffrant *(frappées)* d'asphyxie

4 **wa bi-houroùqin ʿadìdatin illà anna al-hàditha lam yousfir ʿan ayyi qatìlin ③.**
et de brûlures multiples, mais *(sauf que)* le sinistre *(l'accident)* n'a fait *(ne s'est soldé par)* aucun mort *(tué)*.

5 **Youdhkarou anna al-hàrata kànat mahroùmatan min al-kahrabà'i moundhou ʿiddati ayyàmin**
Rappelons *(il est mentionné)* que le quartier était privé d'électricité depuis plusieurs jours

Notes

① L'adjectif **bà'is** بائس signifie *misérable*, avec un sens plus fort que **faqìr** فقير *pauvre*. Ce dernier terme a, de plus, une connotation particulière dans le monde soufi et signifie *qui a besoin de Dieu*, d'où le nom de "fakir", qui est passé dans notre langue.

٢٦ الدرس السادس والعشرون

شبوب حريق

١ يوم الإثنين، في التاسعة مساء، شبّ حريق في عمارة

٢ واقعة في حارة بائسة من إحدى ضواحي القاهرة.

٣ بعد إخلاء المبنى من سكّانه، بلغت حصيلة الضحايا عددا من المصابين باختناق

٤ وبحروق عديدة إلا أن الحادث لم يسفر عن أي قتيل.

٥ يذكر أن الحارة كانت محرومة من الكهرباء منذ عدّة أيام

② **ikhlà'i al-mabnà min soukkànihi** إخلاء المبنى من سكّانه *évacuation de l'immeuble de ses habitants* : **al-mabnà** المبنى est un mot invariable, ici en annexion, donc au cas indirect. Notez la valeur de **min** من *de*, avec un sens d'éloignement, alors que le premier *de* en français sert à introduire le complément de nom.

③ **qatìl** قتيل *tué*, est une forme d'adjectif intensif marqué par le **ì** ي long ; il a la valeur d'un participe passé et pourrait être remplacé ici par **maqtoùl** مقتول *tué*, de **qatala**, **yaqtoulou** قتل، يقتل.

6 **bi-sababi talafi mouhawwilin ithra (i)stidàmi chàhinatin dakhmatin bihi,**
en raison de *(à-cause-de)* la détérioration d'un transformateur qu'avait percuté *(à la suite de la collision d')* un énorme camion *(avec lui)*,

7 **mimmà ④ ajbara ahla al-hàrati ᶜalà ar-roujoùᶜi ilà asàlìbi al-màdì wa al-istidà'ati bi-ach-choumoùᶜi.**
ce qui a obligé les habitants *(gens)* du quartier à revenir *(au retour)* aux temps anciens *(méthodes du passé)* et à s'éclairer *(à l'éclairage)* à la bougie *(aux bougies)*.

8 **Yabdoù anna al-harìqa (i)ntalaqa ⑤ min chouqqatin fì at-tàbiqi al-awwali**
Il semble que l'incendie se soit déclaré dans *(ait démarré depuis)* un appartement du *(dans le)* premier étage

9 **wa intaqalat-i an-nàrou bi-sourᶜatin rahìbatin hattà chamilat-i al-ᶜimàrata koullahà.**
et que le feu se soit propagé très rapidement dans *(à une vitesse terrible jusqu'à ce qu'il a englobé)* tout l'immeuble.

10 **Raghma at-tadakhkhouli as-sarìᶜi li-rijàli ⑥ itfà'i al-harà'iqi, ousìba baᶜ dou al-atfàli bi-al-ikhtinàqi**
Malgré l'intervention rapide des pompiers *(des hommes de l'extinction des incendies)*, quelques enfants ont été victimes *(a été frappé)* d'asphyxie

Notes

④ **mimmà** ممّا *de ce que* est la contraction, vous le savez, de **min mà** من ما. Toutefois, la contraction est facultative et l'on trouve cette locution écrite sous les deux formes.

⑤ Ne confondez pas **intalaqa** إنطلق *il a démarré* et **intaqala** إنتقل *il s'est propagé (à la phrase 9)*, le premier accompli étant la VII[e] forme du verbe **talaqa**, **yatlouqou** طلق، يطلق *relâcher* et le second étant la VIII[e] forme de **naqala**, **yanqoulou** نقل، ينقل *transporter*.

⑥ **li-rijàli...** ...لرجال : **li-** لِ ne signifie pas ici *pour*, mais *appartenant à*. Grammaticalement, on est obligé d'employer **li-** devant **rijàli...** , étant donné que le mot **at-tadakhkhouli** اَلتَّدخل avec lequel il devrait être en annexion est suivi d'un adjectif. Nous avons déjà rencontré un cas similaire dans le premier volume, lorsque le premier nom de l'annexion porte un pronom.

٦ بسبب تلف محوّل إثر اصطدام شاحنة ضخمة به،

٧ ممّا أجبر أهل الحارة على الرجوع إلى أساليب الماضي والإستضاءة بالشموع.

٨ يبدو أن الحريق انطلق من شقّة في الطابق الأول

٩ وانتقلت النار بسرعة رهيبة حتى شملت العمارة كلها.

١٠ رغم التدخّل السريع لرجال إطفاء الحرائق، أصيب بعض الأطفال بالإختناق

11 **wa ᶜànà ᶜadadoun min al-bàlighìna** ⑦ **houroùqan moutafàwitata** ⑧ **al-khoutoùrati.**
et un certain nombre d'adultes ont souffert de brûlures de gravité diverse *(différentes-en-degré-de gravité)*.

12 **Baᶜda ijrà'i tahqìqin bi-doùni ta'akhkhourin, baththan ᶜan asbàbi al-harìqi,**
Après *(exécution d')* une enquête [diligentée] sans retard pour rechercher les *(en-quête des)* causes du sinistre *(de l'incendie)*,

13 **tabayyana anna sabiyyan min ᶜà'ilatin kathìrati al-afràdi,**
il s'est avéré qu'un garçonnet appartenant à *(d')* une famille nombreuse *(en individus)*,

14 **qalaba chamᶜatan achᶜalat sitàran, al-amrou alladhi tasabbaba fi chouboùbi al-harìqi.**
avait renversé une bougie qui avait mis le feu à *(elle a enflammé)* un rideau, ce qui avait déclenché *(chose qui a été la cause dans le déclenchement de)* l'incendie.

15 **Baᶜda ikhlà'i soukkàni al-ᶜimàrati al-moutadarrirati,**
Après l'évacuation des habitants de l'immeuble sinistré,

16 **tamakkanat sittou ᶜà'ilàtin min al-loujoù'i ilà aqàriba lahà baynamà baqiyat thalàthou ᶜawà'ila fi ach-chàriᶜi.**
six familles ont pu se réfugier *(du recours à)* chez des proches *(à elles)*, tandis que trois *(familles)* sont restées à la rue.

17 **ᶜalà ar-raghmi min waᶜdi al-baladiyyati bi-ìjàdi hallin li-mouchkilati ha'oulà'i al-mankoùbìna,**
En dépit de la promesse de la municipalité de trouver *(avec-fait-de-trouver d')* une solution au *(pour le)* problème de ces malheureux *(sinistrés)*,

Notes

⑦ **bàligh** بالغ *adulte, majeur* (litt."qui a atteint [l'âge adulte]") et **qàsir** قاصر *mineur*.

١١ وعانى عدد من البالغين حروقا متفاوتة الخطورة.

١٢ بعد إجراء تحقيق بدون تأخّر، بحثا عن أسباب الحريق،

١٣ تبيّن أن صبيّا من عائلة كثيرة الأفراد

١٤ قلب شمعة أشعلت ستارا، الأمر الذي تسبّب في شبوب الحريق.

١٥ بعد إخلاء سكّان العمارة المتضرّرة،

١٦ تمكّنت ستّ عائلات من اللجوء إلى أقارب لها بينما بقيت ثلاث عوائل في الشارع.

١٧ على الرغم من وعد البلدية بإيجاد حلّ لمشكلة هؤلاء المنكوبين،

⑧ **moutafàwit** متفاوت signifie *différent [dans la gradation]*, alors que **moukhtalif** مختلف a le sens de *différent, d'une autre sorte*, voire *opposé* : d'où le mot **khilàf** خلاف *différend, opposition*. **Moutafàwit** est le participe actif de **tafàwata** تفاوت dont le masdar est **tafàwout** تفاوت, *différence, disparité, inégalité*. Il s'agit de la VI^e^ forme du verbe **fàta, yafoùtou** فات، يفوت + **-hou** / **-hà**...+ **an** *manquer, rater, omettre de* ("il lui a échappé que").

18 **oudtirroù ilà qadà'i mà tabaqqà min laylatihim fi al-maouqiᶜi tahta malàji'a mou'aqqatatin.**
ils ont été contraints *(au-fait-)* de passer le reste *(ce qui est resté)* de la *(leur)* nuit sur place *(dans le site)* sous des abris de fortune *(provisoires)*.

19 **Ammà sà'iqou ach-chàhinati alladhì kàna, bi-as-soudfati, wàhidan min soukkàni al-ᶜimàrati al-mankoùbati**
Quant au conducteur du camion qui, par coïncidence *(par hasard)*, était l'un des *(parmi les)* habitants de l'immeuble sinistré,

20 **fa-taᶜarrada li-houjoùmi rajoulin qàla lahou wa h(ou)wa yasrakhou :**
(eh bien-) il a été pris à parti par *(il a été exposé à l'agression d')* un homme [qui] lui a crié *(lui a dit et lui il crie)* :

21 – **Laᶜnatou allahi ᶜalayka ! Anta sababou waylàtinà !**
Maudit sois-tu *(la malédiction de Dieu sur toi)* ! [C'est] toi la cause de nos malheurs !

22 **Radda ᶜalayhi al-àkharou :**
Ce à quoi l'autre a répondu *(a rétorqué sur-lui l'autre)* :

23 – **Arjiᶜ-i as-sababa fi dhalika hattà ilà Noùh in chi'ta !**
Tu peux remonter aussi jusqu'à Mathusalem, si ça te chante *(fais-revenir-en-arrière la-cause dans cela même jusqu'à Noé si tu-as-voulu)* !

24 **Adh-dhanbou dhanbou ach-chakhsi alladhì wadaᶜa atfàlahou yalᶜaboùna bi-an-nàri !**
C'est la faute de celui *(la faute [est] la faute de la personne)* qui a laissé ses enfants jouer *(ils jouent)* avec le feu !

25 **Laou haziya atfàlouka bi-at-tarbiyati al-mounàsibati la-mà hasalat mithlou hadhihi al-mousìbati !**
Si tes enfants avaient reçu une *(ont bénéficié de l')* éducation convenable, un tel malheur n'aurait *(n'a)* pas eu lieu !

١٨ اضطرّوا إلى قضاء ما تبقّى من ليلتهم في الموقع تحت ملاجئ مؤقّتة.

١٩ أما سائق الشاحنة الذي كان، بالصدفة، واحدا من سكّان العمارة المنكوبة

٢٠ فتعرّض لهجوم رجل قال له وهو يصرخ :

٢١ – لعنة الله عليك ! أنت سبب ويلاتنا !

٢٢ ردّ عليه الآخر :

٢٣ – أرجع السبب في ذلك حتى إلى نوح إن شئت !

٢٤ الذنب ذنب الشخص الذي ودع أطفاله يلعبون بالنار !

٢٥ لو حظي أطفالك بالتربية المناسبة لما حصلت مثل هذه المصيبة !

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ في هذه الحارة البائسة، يتكرر انقطاع الكهرباء كل يوم تقريبا، بسبب حالة المحولات التالفة.

Fì hadhihi al-ḥàrati al-bà'isati, yatakarrarou inqiṭàᶜou al-kahrabà'i koulla yaoumin taqrìban, bi-sababi ḥàlati al-mouḥawwilàti at-tàlifati.

❷ أسرع رجال إطفاء الحرائق في نقل المصابين بالإختناق إلى أقرب مستشفى.

Asraᶜa rijàlou iṭfà'i al-ḥarà'iqi fì naqli al-mousàbìna bi-al-ikhtinàqi ilà aqrabi moustachfà.

❸ بلغنا أن شاحنة اصطدمت بزاوية بناية، الأمر الذي تطلب إخلاء عدد من سكانها.

Balaghanà anna chàḥinatan iṣtadamat bi-zàwiyati binàyatin, al-amrou alladhì taṭallaba ikhlà'a ᶜadadin min soukkànihà.

❹ يطالب منكوبو المبنى البلدية بوضع مساكن جديدة تحت تصرفهم.

Youṭàlibou mankoùboù al-mabnà al-baladiyyata bi-waḍᶜi masàkina jadìdatin taḥta taṣarroufihim.

❺ مالبثت البلدية أن تدخلت لمساعدة الأهالي الذين كانوا مضطرين إلى العيش في ملاجئ مؤقتة.

Mà labithat-i al-baladiyyatou an tadakhkhalat li-mousàᶜadati al-ahàlì alladhìna kànoù moudṭarrìna ilà al-ᶜaychi fi malàjì'a mou'aqqatatin.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Nous sommes contraints maintenant d'utiliser les *(à l'utilisation des)* méthodes du passé, c'est-à-dire de revenir *(le retour)* à l'éclairage à la bougie. ❷ Si ces enfants avaient bénéficié d'une *(de l')* éducation convenable, ils ne se seraient pas conduits de cette manière. ❸ Malheureusement, il n'y a plus de bougies dans les boutiques de notre quartier. ❹ L'incendie qui a éclaté hier nous a obligés à quitter *(départ de)* notre maison et à nous réfugier chez *(au recours à)* des proches *(à nous)*. ❺ Cet incendie a fait *(s'est soldé par)* treize morts et trente blessés.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Dans ce quartier déshérité, des coupures de courant surviennent *(se répète la coupure de l'électricité)* presque tous les jours, en raison du mauvais *(dégradé)* état des transformateurs. ❷ Les pompiers se sont empressés de transporter les *(dans le transport des)* [personnes] atteintes d'asphyxie à l'hôpital le plus proche. ❸ Nous avons appris qu'un camion a percuté l'angle d'un immeuble, ce *(chose)* qui a requis l'évacuation d'un certain nombre de ses habitants. ❹ Les sinistrés de l'immeuble demandent à la municipalité de mettre à *(la mise sous)* leur disposition de nouveaux logements. ❺ La municipalité n'a pas tardé à intervenir pour aider les *(pour l'aide des)* gens qui étaient contraints de vivre *(à la vie)* dans des abris de fortune *(provisoires)*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ نَحْنُ مُجْبَرُونَ ٱلْآنَ عَلَى ٱسْتِخْدَامِ أَسَالِيبِ ٱلْمَاضِي، يَعْنِي ٱلرُّجُوعِ إِلَى ٱلْإِسْتِضَاءَةِ بِٱلشَّمْعَةِ. ❷ لَوْ حَظِيَ هَؤُلَاءِ ٱلْأَطْفَالُ بِٱلتَّرْبِيَةِ ٱلْمُنَاسِبَةِ لَمَا تَصَرَّفُوا بِهَذَا ٱلشَّكْلِ. ❸ مَعَ ٱلْأَسَفِ، لَمْ تَعُدِ ٱلشُّمُوعُ مَوْجُودَةً فِي دَكَاكِينِ حَارَتِنَا. ❹ أَجْبَرَنَا ٱلْحَرِيقُ ٱلَّذِي شَبَّ يَوْمَ ٱلْبَارِحَةِ عَلَى مُغَادَرَةِ بَيْتِنَا وَ ٱللُّجُوءِ إِلَى أَقَارِبَ لَنَا. ❺ أَسْفَرَ هَذَا ٱلْحَرِيقُ عَنْ ثَلَاثَةَ عَشَرَ قَتِيلًا وَثَلَاثِينَ جَرِيحًا.

Nous évoquerons ici le grand auteur égyptien **Naguìb Maḥfoùẓ** نجيب محفوظ *(le* **djim** *en Égypte est prononcé "gu") qui a su si bien parler de la vie quotidienne des petites gens du Caire dans ses différents ouvrages traduits dans de nombreuses langues. Prix Nobel de littérature en 1988, il est auteur notamment d'une* trilogie *(***thoulàthiyya(t)** ثلاثية*)* : **Bayna al-qaṣrayni** بين القصرين ("Entre les deux palais") *traduit en français par* Impasse des deux palais, **Qaṣr ach-chaouqi** قصر الشوق Le palais du désir *et* **As-Soukkariya(t)** السكرية *, nom d'un jardin, traduit par* Le Jardin du passé. *Nous mentionnerons encore* **Aoulàdou ḥàratinà** أولاد حارتنا ("Les enfants de notre quartier"), *traduit par* Récits de notre quartier. *Mais son plus célèbre roman est assurément* **Zouqàqou al-midaqqi** زقاق المدق ("La Ruelle du mortier"), *dont le titre français est* Le Passage des miracles.

27 Vingt-septième leçon

Man qaraḍahà ? Qiṭaṭouhà am qismou aḍ-ḍarà'ibi?

Qui l'a rongée ? Ses chats ou le fisc ?

1 **ᶜouthira, mou'akhkharan, ᶜalà jouththati ᶜajoùzin** ① **fì chouqqatihà wa kànat qiṭaṭouhà qad qaraḍat niṣfa jismihà.**
Dernièrement, *(il a été trébuché sur le cadavre d')* une vieille [femme] a été retrouvée morte dans son appartement, à moitié boulottée par ses chats *(et ses chats avaient rongé la moitié de son corps)*.

2 **Moundhou chouhoùrin, kàna youṭàlibouhà qismou aḍ-ḍarà'ibi bi-mouta'akhkhiràtin tabloughou arqàman khayàliyyatan**
Depuis des mois, le fisc *(le département des impôts)* lui réclamait des arriérés exorbitants *([qui] atteint des chiffres fabuleux)*,

3 **wa dhalika ᶜalà ar-raghmi min tawàḍouᶜi doukhoùlihà** ②.
et ceci, bien que ses revenus soient très modestes *(malgré la modestie de ses revenus)*.

4 **Baᶜda an ḥajazoù ᶜalà maᶜàchihà dhahaboù ilà ḍabṭi ḥawà'ijihà ach-chakhṣiyyati** ③,
Après avoir saisi *(après qu'ils ont saisi)* sa pension, ils sont allés jusqu'à saisir *(la saisie de)* ses effets personnels,

5 **ḥattà lam yabqa lahà adnà rizqin li-saddi joùᶜihà.**
à tel point *(jusqu'à)* qu'il ne lui est plus rien resté pour subsister *(la moindre pitance pour-barrage de sa faim)*.

Notes

① **ᶜajoùz** عجوز ou **imra'at ᶜajoùz** إمرأة عجوز signifie *vieille femme impotente, une vieille*. Le mot **ᶜajoùz** est féminin par nature. Comme en français, ce mot peut être employé seul, en tant que nom, ou comme adjectif.

② **doukhoùlihà** دخولها *(de) ses revenus* : **doukhoùl** دخول *fait d'entrer, entrée*, est le masdar du verbe **dakhala, yadkhoulou** دخل، يدخل. Ici, son sens est *rentrées [d'argent]*, dont le singulier est **dakhl** دخل. Il existe aussi le mot **doukhoùlàt** دخولات, pluriel de pluriel, comme cela est le cas pour d'autres mots : rappelez-vous le mot **faḥṣ** فحص *examen*, pluriel **fouḥoùṣ** فحوص, pluriel de pluriel **fouḥoùṣàt** فحوصات.

③ **ḥawà'ijihà ach-chakhṣiyyati** حوائجها ٱلشّخصيّة *de ses effets personnels* ou *ses bagages* : on trouve aussi fréquemment le mot **aghràḍ** أغراض qui, lui aussi, est toujours employé au pluriel.

٢٧ الدرس السابع والعشرون

من قرضها ؟ قططها أم قسم الضرائب ؟

١ عثر، مؤخّرا، على جثة عجوز في شقّتها وكانت قططها قد قرضت نصف جسمها.

٢ منذ شهور، كان يطالبها قسم الضرائب بـمتأخّرات تبلغ أرقاما خيالية،

٣ وذلك على الرغم من تواضع دخولـها.

٤ بعد أن حجزوا على معاشها ذهبوا إلـى ضبط حوائجها الشخصية،

٥ حتّـى لـم يبق لـها أدنـى رزق لسدّ جوعها.

6 **Tìlata asàbìᶜa, taqàsamat-i aṯ-ṯaᶜàma maᶜa qiṭaṭihà ilà al-yaoumi alladhì**
Pendant *(tout au long)* des semaines, elle a partagé ses repas *(la nourriture)* avec ses chats jusqu'au jour *(lequel)*

7 **nafida fìhi makhzoùnou al-mouᶜallabàti** ④ **wa wajabàti al-qiṭaṭi.**
où *(en-lui)* le stock de conserves et de croquettes *(plats)* pour chats s'est épuisé.

8 **Akhìran wa baᶜda ayyàmin min-a aṣ-ṣiyàmi** ⑤ **al-qasriyyi, inṭafa'at-i al-ᶜajoùzou ka-miṣbàḥin nafida zaytouhou.**
Finalement, *(et)* après des jours de jeûne forcé, la vieille [femme] s'est éteinte comme une lampe à cours d'huile *(s'est-épuisée son-huile)*.

9 **Lammà lam yabqa lil-qiṭaṭi mà ta'koulouhou, akhadhat taqriḍou jismahà.**
Ses chats, n'ayant plus rien à se mettre sous la dent *(Étant donné qu'il n'est pas resté auprès des chats quoi ils mangent)*, se sont mis à la grignoter *(son corps)*.

10 **Dhàta yaoumin** ⑥**, tasà'ala ᶜanhà baᶜḍou al-aṣdiqà'i fa-kharaqoù bàba chouqqatihà**
Un jour, des *(certains)* amis se sont inquiétés d'elle *(se sont interrogés à propos-d'elle)* et ils ont alors forcé la porte de son appartement ;

11 **ḥaythou ᶜouthira, taḥta firàchihà, ᶜalà ᶜadadin min aouràqin koutibat ᶜalayhà riwàyatoun bi-khaṭṭihà**
(où) on y a trouvé sous son matelas un manuscrit de roman écrit de sa main *(il-a-été-trébuché... sur un-certain-nombre de feuilles il-a-été-écrit sur-elles un-roman avec-son-écriture)*,

Notes

④ **mouᶜallabàt** معلّبات *boîtes de conserve*. Ce mot est généralement employé au pluriel. Son singulier dérive du participe passif **mouᶜallab** معلب de **ᶜallaba** (IIᵉ forme) علّب *mettre en boîte* ; **ᶜoulba(t)** علبة signifiant *boîte* et se traduisant aussi par ▸

٦ طيلة أسابيع، تقاسمت الطعام مع قططها إلى اليوم الذي

٧ نفد فيه مخزون المعلّبات ووجبات القطط.

٨ أخيرا وبعد أيام من الصيام القسري، إنطفأت العجوز كمصباح نفد زيته.

٩ لما لم يبق للقطط ما تأكله، أخذت تقرض جسمها.

١٠ ذات يوم، تساءل عنها بعض الأصدقاء فخرقوا باب شقّتها

١١ حيث عثر، تحت فراشها، على عدد من أوراق كتبت عليها رواية بخطّها

▸ *paquet* suivant le contenu : **ᶜoulbatou kibrìtin** علبة كبريت *boîte d'allumettes (de soufre)*, **ᶜoulbatou sajà'ira** علبة سجائر *paquet de cigarettes*. À l'époque anté-islamique, ce mot désignait le récipient en cuir ou en bois, en forme de coupe, servant à recueillir le lait de chamelle lors de la traite.

⑤ **ṣiyàm** صيام ou encore **ṣaoum** صوم (de la racine Ṣ W M) signifie *jeûne*. La personne qui observe le jeûne pendant le ramadan vous dira **anà ṣà'imoun** أنا صائم *je jeûne / je suis en train de jeûner* ("moi jeûnant").

⑥ **dhàta yaoumin** ذات يوم *un certain jour*. Il s'agit d'une expression figée que vous connaissez bien. Nous précisons toutefois que **dhàt** ذات qui prend le plus souvent le sens de *propriétaire de* est tout d'abord un démonstratif, signifiant donc *celle de*. Ce démonstratif est peu employé dans la langue actuelle.

12 **mà zàlat fi ma'manin min asnàni al-qi_t_a_t_i wa al-fi'ràni.**
resté jusque là *(il-n'a-pas cessé-[d'être])* à l'abri des quenottes *(dents)* des matous et des souris.

13 **Kànat _h_ouqoùqou at-ta'lìfi moukha_ss_a_s_atan ha_s_ran li-jam'iyyati ar-rifqi bil-_h_ayawàni.**
Les droits d'auteur *(de la composition)* en étaient expressément *(exclusivement)* destinés *(réservés)* à la Société Protectrice des Animaux *(de-bonté avec-l'animal)*.

14 **Balagha raqmou mabi'àti al-kitàbi faouran mi'atayni wa khamsìna alfa nouskhatin.**
Le livre s'est immédiatement vendu à *(a atteint le chiffre des ventes du livre)* deux cent cinquante mille exemplaires.

15 **'aqaba tajrìdihim chouqqatahà ⑦ min koulli chay'in ilà an lam yatroukoù fihà _h_attà ibratan wà_h_idatan,**
Après avoir tout dépouillé dans *(après leur dépouillement)* son appartement, *(de toute chose vers qu'ils n'ont pas laissé dans-elle)* jusqu'à la moindre épingle à cheveux *(jusqu'à une-aiguille une-seule)*,

16 **_t_àlaba mouwa_zz_afoù qismi a_d_-_d_arà'ibi bil-mabàlighi al-moutarattibati 'alà _h_ouqoùqi at-ta'lìfi**
les agents du fisc réclament *(a réclamé)* le *(s)* montant des *(découlant des)* droits d'auteur,

17 **bi-dhari'atin annahou lam ya'tihà doùnahoum ayyou ilhàmin li-ta'lìfi kitàbihà !**
sous prétexte que le livre n'aurait pas vu le jour sans l'inspiration que la vieille femme leur devait *(qu'il ne lui est pas venu sans-eux une-quelconque inspiration pour la composition de son livre)* !

18 **Sou'àloun : "Man sa-yaghlibou fi al-qa_d_iyyati ?"**
(une question) Qui va l'emporter dans l'affaire ? □

١٢ ما زالت في مأمن من أسنان القطط والفئران.

١٣ كانت حقوق التأليف مخصّصة حصرا لجمعية الرفق بالحيوان.

١٤ بلغ رقم مبيعات الكتاب فورا مئتين وخمسين ألف نسخة.

١٥ عقب تجريدهم شقّتها من كل شيء إلى أن لم يتركوا فيها حتى إبرة واحدة،

١٦ طالب موظّفو قسم الضرائب بالمبالغ المترتّبة على حقوق التأليف،

١٧ بذريعة أنه لم يأتها دونهم أي إلهام لتأليف كتابها !

١٨ سؤال : « من سيغلب في القضية ؟ »

Note

⑦ **'aqaba tajrìdihim chouqqatahà** عقب تجريدهم شقّتها *après avoir dépouillé son appartement* ("après dépouillement-eux appartement[dir.]-elle"). Étant donné que le masdar **tajrìd** porte un pronom, il ne peut être en annexion avec le mot **chouqqa(t)** qui devient son complément d'objet direct. Si **tajrìd** ne portait pas de pronom, on dirait, avec une simple annexion : **'aqaba tajrìdi chouqqatihà** عقب تجريد شقتها *après le dépouillement de son appartement.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ يطالبني قسم الضرائب بدفع مبالغ خيالية وإني عاجز عن ذلك تماما.

Youṭàlibounì qismou aḍ-ḍarà'ibi bi-daf^{c}i mabàligha khayàliyyatin wa innì ^{c}àjizoun ^{c}an dhalika tamàman.

❷ إذا أكلت مثل هذا العدد من المعلبات يوميا سوف ينفد المخزون بسرعة.

Idhà akalta mithla hadhà al-^{c}adadi min al-mou^{c}allabàti yaoumiyyan saoufa yanfadou al-makhzoùnou bi-sour^{c}atin.

❸ إذا كنت قلقا بالنسبة لحالة عمتك العجوز فعليك أن تخرق باب شقتها.

Idhà kounta qaliqan bi-an-nisbati li-ḥàlati ^{c}ammatika al-^{c}ajoùzi fa-^{c}alayka an takhriqa bàba chouqqatihà.

❹ ورثت جمعية الرفق بالحيوان جميع أموال العجوز لأنها كانت تفضل الحيوانات على البشر.

Warathat jam^{c}iyyatou ar-rifqi bil-ḥayawàni jamì^{c}a amwàli al-^{c}ajoùzi li'annahà kànat toufaddilou al-ḥayawànàti ^{c}alà al-bachari.

❺ جردوا الشقة كلها بذريعة أنها لم تدفع مبلغ إيجارها منذ شهور.

Jarradoù ach-chouqqata koullahà bi-dhari^{c}atin annahà lam tadfa^{c} mablagha ìjàrihà moundhou chouhoùrin.

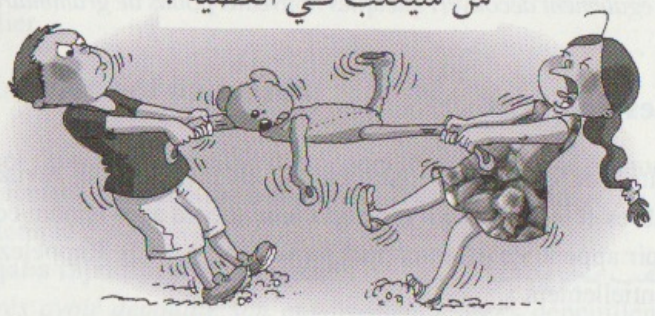
At-tamrìnou ath-thànì – ^{c}Arrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Si vous *(pl.)* ne payez pas vos arriérés [d'impôts], le fisc saisira vos pensions. ❷ Il faut absolument *(pas d'échappatoire à)* déclarer le montant des droits d'auteur pour *(concernant)* ce livre. ❸ Il ne nous reste rien à manger *(la moindre pitance)* ! Allons au supermarché *(au grand local commercial)* ! ❹ Ne t'inquiète pas *(f.)* ! Les bijoux que tu m'as confiés sont toujours en lieu sûr *(elle-n'a-pas cessé les-bijoux laquelle tu-as-remis-elle à-moi à l'abri)*. ❺ Les souris ont commencé à grignoter le manuscrit *(les feuilles)* du roman dont mes chats étaient la source *(masdar)* d'inspiration.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le fisc me réclame le règlement *(paiement)* de sommes fabuleuses, que je suis totalement incapable de payer *(et je suis incapable de cela)*. ❷ Si tu manges une telle quantité de boîtes de conserve par jour, ton *(le)* stock va vite être épuisé. ❸ Si tu es inquiet au sujet *(pour l'état)* de ta vieille tante *(ta-tante-paternelle la-vieille)*, eh bien tu dois enfoncer la porte de son appartement. ❹ La Société Protectrice des Animaux a hérité tous les biens de la vieille [femme], parce que celle-ci *(elle)* préférait les animaux aux humains. ❺ Ils ont dépouillé tout l'appartement sous prétexte qu'elle n'avait (n'a) pas payé *(le montant de)* son loyer depuis des mois.

من سيغلب في القضية ؟



Corrigé de l'exercice 2

❶ إِذَا لَمْ تَدْفَعُوا مُتَأَخِّرَاتِكُمْ سَيَحْجُزُ قِسْمُ ٱلضَّرَائِبِ عَلَى مَعَاشَاتِكُمْ. ❷ لَامَفَرَّ مِنَ ٱلْإِعْلَانِ عَنْ قِيمَةِ حُقُوقِ ٱلتَّأْلِيفِ بِخُصُوصِ هَذَا ٱلْكِتَابِ. ❸ لَمْ يَبْقَ لَنَا أَدْنَى رِزْقٍ ! هَيَّا بِنَا إِلَى ٱلْمَحَلِّ ٱلتِّجَارِيِّ ٱلْكَبِيرِ ! ❹ لَاتَقْلَقِي ! مَا زَالَتِ ٱلْمُجَوْهَرَاتُ ٱلَّتِي سَلَّمْتِهَا إِلَيَّ فِي مَأْمَنٍ ❺ أَخَذَتِ ٱلْفِئْرَانُ تَقْرِضُ أَوْرَاقَ ٱلرِّوَايَةِ ٱلَّتِي كَانَتْ قِطَطِي مَصْدَرَ ٱلْإِلْهَامِ فِيهَا.

من سلك جددا أمن عثارا

Man salaka jadadan amina ^{c}ithàran.

(qui a-suivi un-chemin-solide a-été-préservé-d'[= a évité] un-trébuchement)

Qui suit un sentier solide ne risque pas de trébucher.

28 Vingt-huitième leçon

مراجعة
Mouràjaᶜatoun
Révision

Dans cette série de leçons consacrée aux textes de presse, vous avez surtout rencontré des expressions journalistiques que nous vous conseillons de relire fréquemment afin de vous faciliter la lecture des journaux. Vous avez également découvert quelques nouveaux points de grammaire.

1 Les nombres

Profitez de ces leçons (surtout 24, 26 et 27) pour réviser les nombres et les règles qui régissent leur accord avec le nom compté (revoir appendice grammatical du volume 1 § 10). Rappelez-vous essentiellement :

– de 1 à 10 : nom compté au pluriel, cas indirect ;
– de 11 à 99 : nom compté au singulier, cas direct ;
– de 100 à 1000 et plus : nom compté au singulier, cas indirect.

Quand un nombre est complexe :

– les unités se placent avant les dizaines (ordre : milliers, centaines, unités, dizaines) ;
– l'accord du nom compté se fait avec le dernier nombre mentionné.

Nous vous conseillons de relire, à la lumière de ces quelques éléments, les différentes phrases des leçons où apparaissent des nombres.

2 Complément absolu

Vous avez rencontré dans cette série de leçons un certain nombre de compléments absolus appelés en arabe **mafᶜoùl mouṭlaq** مفعول مطلق.

٢٨ الدرس الثامن والعشرون

فوجئ رجل مفاجأة غير سارّة

Foùji'a rajouloun moufàja'atan ghayra sàrratin.

Un homme a eu une surprise désagréable ("a été surpris d'une surprise non réjouissante") (23, 1).

أغضب ذلك والديه غضبا شديدا

Aghḍaba dhalika wàlidayhi ghaḍaban chadìdan.

Cela a beaucoup fâché ("d'une colère intense") *ses parents* (24, 20).

Désormais, ce type de complément, propre à l'arabe, vous est familier.

3 Complément du masdar

Rappel : si un masdar suivi d'un complément porte un pronom, le complément ne peut être en annexion. Il est au cas direct. En voici un exemple :

...ᶜaqaba tajrìdihim chouqqatahà ...عقب تجريدهم شقّتها

...après avoir dépouillé son appartement ("après dépouillement-leur appartement[dir.]-elle") (leçon 27, 15).

On peut dire encore, avec le même sens :

ᶜaqaba tajrìdihim li-chouqqatihà عقب تـجريدهم لشقّتها

Si le masdar ne portait pas de pronom, on dirait, avec une simple annexion :

ᶜaqaba tajrìdi chouqqatihà عقب تـجريد شقّتها

après avoir dépouillé ("le dépouillement de") *son appartement.*

4 *fa-* + subjonctif

À côté du **fa-** de liaison, avec le sens de *et alors, eh bien*, on peut rencontrer **fa-** suivi d'un subjonctif, ce qui donne à la phrase une valeur de but : *et-que (je-fasse)* équivalant à *pour-que (je-fasse)*.

fa-ouᶜawwidahoum ... فأعوّدهم *et que je familiariserai* ("et-alors-que-je-les-familiarise") ou *[pour] que je les familiarise...* (leçon 22, phr. 15).

Voici un autre exemple :

Taᶜàla ilà al-bayti fa-na'koula. تعال إلى ٱلبيت فنأكل

Viens manger à la maison ("viens à la maison et-que nous mangions").

5 Verbes irréguliers

Rappelez-vous que les numéros qui suivent les traductions renvoient à la leçon et à la phrase dans lesquelles ces verbes ont été vus.

• Verbes "hamzés"

fàja'a, youfàji'ou (F J A) III	فاجأ، يفاجئ	*surprendre* (23, 1)

• Verbes concaves

zàla, yazàlou (Z Y L)	زال، يزال	*cesser* (25, 5)
ᶜàchà, yaᶜìchou (ᶜ Y CH)	عاش، يعيش	*vivre* (25, 11)
aṣàba, yuṣìbou (Ṣ W B) IV	أصاب، يصيب	*atteindre, blesser, frapper* (25, 12)
ràma, yaroùmou (R W M)	رام، يروم	*désirer* (25, 14)
ṣàḥa, yaṣìḥou (Ṣ Y Ḥ)	صاح، يصيح	*crier* (25, 17)

• Verbes défectueux

ajrà, youjrì (J R Y) IV	أجرى، يجري	*effectuer* (23, 8)
addà, you'addì ilà (A D W) II	أدّى، يؤدّي إلى	*aboutir à* (23, 8)

iḥtawà, yaḥtawì ᶜalà (Ḥ W Y) VIII	إحتوى، يحتوي على	*contenir* (24, 6)
abdà, youbdì (B D W) IV	أبدى، يبدي	*montrer* (24, 21)
afnà, youfnì (F N Y) IV	أفنى، يفني	*consumer, anéantir* (25, 5)
takhallà, yatakhallà ᶜan (KH L W) V	تخلّى، يتخلّى عن	*renoncer à* (25, 7)
akhlà, youkhlì (KH L W) IV	أخلى، يخلي	*évacuer* (26, 3)
ᶜànà, youᶜànì (ᶜ N Y) III	عانى، يعاني	*souffrir de, être victime de* (26, 11)
ḥaẓiya, yaḥẓà bi- (Ḥ Ẓ Y)	حظي، يحظى بـ	*bénéficier de* (26, 25)
inṭafa'a, yanṭafi'ou (Ṭ F Y) VII	إنطفأ، ينطفئ	*s'éteindre* (27, 8)

6 Mots du type *faᶜil* et *fàᶜil*

Parfois l'adjectif du type **faᶜìl** فعيل est un intensif du participe actif **fàᶜil** فاعل :

ᶜàlim عالم *savant* → **ᶜalìm** عليم *très savant, omniscient*

chàhid شاهد *témoin* → **chahìd** شهيد *[vrai] témoin* d'où *martyr*

D'autres fois, l'adjectif du type **faᶜìl** remplace le participe passif :

qàtil قاتل *meurtrier* → **qatìl** قتيل *tué* (26, 4)

qatìl قتيل équivaut à **maqtoùl** مقتول, de même que **jarìḥ** جريح équivaut à **majroùḥ** مجروح *blessé*.

7 *dhoù / dhàt*

dhoù... ذو / **dhà...** ذا / **dhì...** ذي + un nom en annexion, signifie *possesseur de, qui a, à, au* :

silàḥan dhà ḥaddayni سلاحا ذا حدّين
une arme à double tranchant (22, 18).
ar-rajoulou dhoù al-liḥyati al-baydà'i الرّجل ذو اللّحية البيضاء
l'homme à la barbe blanche (22, note 5).
dhoù… équivaut à **ṣàḥib** صاحب *maître, propriétaire* et **aboù…** أبو *père de, possesseur de*. On peut employer l'un ou l'autre de ces trois termes pour qualifier une chose ou une personne :
dhoù al-kitàbi ذو الكتاب *auteur du* ("possesseur du") *livre* ou **aboù al-kitàbi** أبو الكتاب *l'homme au livre*
dhàtou as-sayyàrati ذات السّيّارة ou **ṣàḥibatou as-sayyàrati** صاحبة السّيّارة *automobiliste* ("propriétaire[f.] de la voiture").
Le pluriel de **dhoù…** ذو est **dhawoù…** (ou **dhawoùna** ذوون sous la forme indéterminée, qui est pratiquement inusitée), qui prend le sens de *parents de, famille de, la tribu de* (à l'époque anté-islamique) :
dhawoù ᶜAli ذوو عليّ *les parents d'Ali*
dhawoùnà ذوونا *les membres de notre famille, les nôtres.*
Rappelez-vous que le noùn final du pluriel disparaît quand le mot est en annexion.

Cas	Singulier		Duel		Pluriel	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Sujet	ذو	ذاتُ	ذَوا	ذَواتا	ذَوُو	ذَواتُ
Direct	ذا	ذاتَ	ذَوَيْ	ذَواتَيْ	ذَوِي	ذَواتِ
Indirect	ذي	ذاتِ				

8 Traduction de "c'est… (qui)"

On emploie les pronoms de la 3ᵉ personne pour traduire les phrases du type "c'est moi le… , c'est lui qui… , qui est le… !", etc.
Anà houwa as-sàriqou ! أنا هو السّارق! *C'est moi le voleur !* (23, note 7).

من هو المذنب ؟ – أنا هو.
Man houwa al-moudhnibou ? – Anà houwa.
Qui est le coupable ? — C'est moi. (23, exer. 2, 5)

9 Noms masculins ou féminins

Certains noms peuvent être masculins ou féminins. Parfois l'usage donne la préférence à l'un ou l'autre genre, comme c'est le cas pour le mot **soùq** سوق *marché, souk*, plutôt féminin. Pour les autres, c'est au choix du locuteur ou de l'auteur : par exemple, **moustachfan** مستشفىً (irrég.) *hôpital*, **ḥàl** حال *état*, **ṭarìq** طريق *voie*, mots que vous avez rencontrés dans ces dernières leçons.

10 Tournures et expressions

mà labitha an + accompli ما لبث أن
ne pas tarder à (23, 8)
mà zàla / lam yazal / là yazàlou ما زال / لـم يزل / لايزال
+ adj. / nom au cas direct ou bien + verbe à l'inaccompli
ne pas cesser de, être toujours, être encore [en train de] (25, note 3)
yataḥattamou ᶜalayya an + verbe au subjonctif يتحتّم عليّ أن
il est absolument indispensable pour moi de + infinitif (25, note 7)
min-a al-maḥtoūmi an + subjonctif من المحتوم أن
il est absolument indispensable de / que ("il est inéluctable que") (25, note 7)
maṣìroun maḥtoùmoun مصير محتوم
un avenir tout tracé (25, 18)
lam yousfir ᶜan ayyi qatìlin / jarìḥin لم يسفر عن أيّ قتيل / جريح
il n'a fait ("ne s'est soldé par") *aucun mort (tué) / blessé* (26, 4)
balaghat ḥaṣìlatou aḍ-ḍaḥàyà… بلغت حصيلة الضّحايا …
le nombre ("bilan") *des victimes se monte à* ("a atteint") (26, 3)
bi-asrihi / bi-asrihà = bi-koullihi / bi-koullihà
بأسره / بأسرها = بكلّه / بكلّها
tout entier / tout entière, en entier (22, note 8)
là yasaᶜounà illà an + subjonctif لايسعنا إلّا أن
nous ne pouvons que… (22, 19)
إيّاك / كم من… / من أن… !
iyyàka / koum (etc.) min…/ min an… !
prends / prenez garde à / à ne pas (23, note 1)

ou encore **iyyàka wa** إيّاك و + nom au cas sujet : tournure plus littéraire.

bi-dharìᶜatin anna بذريعة أنّ

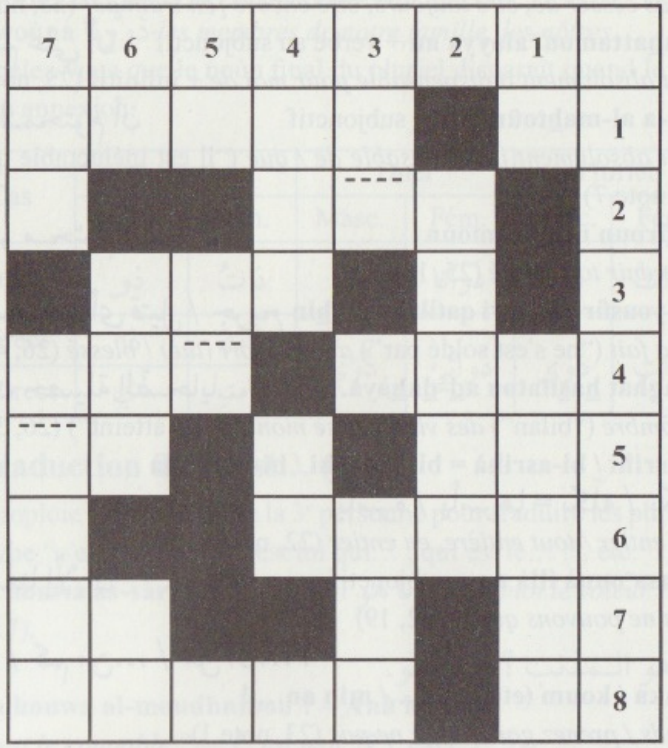
sous prétexte que (27, 17)

Yà salàm(ou) ! يا سلام !

Formidable ! Ça alors !, Bravo !, C'est pas vrai !, Mince alors ! (23, 16)

Tamrìnou mouràjaᶜatin تمرين مراجعة

Aujourd'hui, il s'agit de mots croisés. Remplissez la grille ci-dessous ou recopiez-la sur une feuille à part puis remplissez-la suivant les indications données à la suite.



Oufouqiyyan أفقيا *Horizontalement* :

❶ قد يصل بين قسمي الـجملة – تعتقد الـممرضة أنه سيكون مصرفيا

Qad yaṣilou bayna qismay al-joumlati. – Taᶜtaqidou al-moumarriḍatou annahou sa-yakoùnou maṣrifiyyan.

❷ لدى دخولك الفناء، إياك من السقوط فيه ! – اختصار للتقويم الميلادي

Ladà doukhoùlika al-finà'a, iyyàka min-a as-souqoùṭi fìhi ! – Ikhtiṣàroun li-at-taqwìmi al-milàdiyyi.

❸ أول حرف للألفباء – لابد من إنـجازه، وبعد ذلك فاسترح !

Awwalou ḥarfin* lil-alifbà'. – Là boudda min injàzihi, wa baᶜda dhalika fa-(i)starih̲ !

❹ إنه شهر لا يعيشه الأزواج إلا مرة واحدة – قد يكون متعبا أحيانا.

Innahou chahroun là yaᶜichouhou al-azwàjou illà marratan wàḥidatan. – Qad yakoùnou moutᶜiban aḥyànan.

❺ ينبغي الإختيار بينه وبين « أم » – ياء – الأمر للفعل الذي يكون مصدره « زيارة » .

Yanbaghì al-ikhtiyàrou baynahou wa bayna "am". – Yà'. – Al-amrou lil-fiᶜli alladhì yakoùnou maṣdarouhou "ziyàratoun".

❻ عرفنا واحدة وهي عبقرية – يصل بين كلمتين أو جـملتين.

ᶜArafnà wàḥidatan wa hiya ᶜabqariyyatoun. – Yaṣilou bayna kalimatayni aou joumlatayni.

❼ اختصار للتقويم الميلادي – يصل بين كلمتين أو جملتين – فـي نفسي

Ikhtiṣàroun li-at-taqwìmi al-milàdiyyi. – Yaṣilou bayna kalimatayni aou joumlatayni. – Fì nafsì.

❽ تسمى : « مربوطة » – نعرف واحدة كل يوم تقريبا.

Tousammà : "marboùṭa". – Naᶜrifou wàḥidatan koulla yaoumin taqriban.

ᶜAmoùdiyyan عموديا *Verticalement :*

❶ حرف بين جملتين – ليست وسائل النقل فيها لا الحمار ولا الجمل بل السيارة أو قطار الأنفاق

Harfoun* bayna joumlatayni. – Laysat wasà'ilou an-naqli fìhà là al-himàra wa là al-jamala bal-i as-sayyàrata aou qitàra al-anfâqi.

❷ صدقني ! إنه سلاح ذو حدين أحيانا

Saddiqnì ! Innahou silàhoun dhoù haddayni ahyànan.

❸ اختصار للتقويم الميلادي – يصل بين كلمتين أو جملتين – يستخدم من اجل التأكيد – يكون واحد لك وآخر عليك

Ikhtisàroun li-at-taqwìmi al-milàdiyyi. – Yasilou bayna kalimatayni aou joumlatayni. – Youstakhdamou min ajli at-ta'kìdi. – Yakoùnou wàhidoun laka wa àkharou ᶜalayka.

❹ قد يكون عسيرا – نهاية لصفة وصل مؤنثة – شين

Qad yakoùnou ᶜasiran. – Nihàyatoun li-sifati waslin mou'annathatin. – Chìn.

❺ حرف قد يكون مربوطا بأفعال أحيانا – ميم – شين – حرف للتشبيه

Harfoun* qad yakoùnou marboùtan bi-af ᶜàlin ahyànan. – Mìm. – Chìn. – Harfoun* li-at-tachbìhi.

❻ واو – هذا ما تعمل على حله الآن – كثيرا ما يعني : « ولكن » .

Wàw. – Hadhà mà taᶜmalou ᶜalà hallihi al-àna. – Kathìran mà yaᶜnì : "wa lakin".

❼ من الأفضل أن لا ينفد فجسمك في حاجة إليه – لام – لا وجود لها عند من لا عيون له

Min-a al-afdali an là yanfada fa-jismouka fì hàjatin ilayhi. – Làm. – Là woujoùda lahà ᶜinda man là ᶜouyoùna lahou.

* **Harf** حرف *caractère* (d'imprimerie), *lettre*, a le sens en grammaire arabe de *particule*, *préposition* et *conjonction*.

Horizontalement :

1 Fait, parfois, la liaison entre les deux moitiés d'une *(de la)* phrase. – L'infirmière pense qu'il sera banquier. **2** En entrant dans la cour, gardez-vous de tomber dedans. – Abréviation de l'ère chrétienne. **3** Première lettre de l'alphabet. – Il faut le faire *(l'accomplir)*… après quoi, reposez-vous ! **4** C'est un mois que les couples ne vivent qu'une fois. – Il est parfois fatigant. **5** On doit choisir entre lui et "am". – Yà' – Impératif du verbe dont le nom d'action est "visite". **6** Nous en avons connu une qui est *(et elle)* géniale. – Relie deux mots ou deux phrases. **7** Abréviation de l'ère chrétienne. – Relie deux mots ou deux phrases. – [Équivalent de] "en moi". **8** On l'appelle "marbouta". – On en connaît un presque chaque jour.

Verticalement :

1 Particule *(lettre)* entre deux phrases. – Les moyens de locomotion *(transport)* n'y sont ni l'âne ni le chameau, mais la voiture ou le métro. **2** Croyez-moi, c'est parfois une arme à double tranchant ! **3** Abréviation de l'ère chrétienne. – Relie deux mots ou deux phrases. – Est employé pour insister *(l'insistance)*. – L'un est faste *(pour toi)*, l'autre non *(et un autre contre toi)*. **4** Il peut être difficile. – Terminaison d'un adjectif de relation féminin. – Chìn. **5** Préposition *(lettre)* parfois liée à des verbes. – Mìm. – Chìn. – Préposition de comparaison. **6** Wàw. – C'est ce que vous êtes en train d'essayer de résoudre *(ceci ce-que tu travailles sur sa-résolution maintenant)*. – A souvent le sens de "mais". **7** Mieux vaut qu'il ne s'épuise pas. Votre corps en a besoin. – Làm. – Elle n'existe pas *(pas d'existence pour elle)* chez qui n'a pas d'yeux.

Corrigé de l'exercice de révision :

7	6	5	4	3	2	1	
د	و	ل	و	م	■	ف	1
م	■	■	ض	و	ح	■	2
■	ل	م	ع	■	ا	■	3
ل	غ	ش	■	ل	س	ع	4
ر	ز	■	ي	■	و	ا	5
و	■	■	ة	ي	ب	ص	6
ي	ب	■	■	و	■	م	7
ة	ل	ك	ش	م	■	ة	8

29 Vingt-neuvième leçon

Zilzàloun rahìboun

Terrible tremblement de terre

1 Khilàla laylati amsi, hadatha zilzàloun ᶜanìfoun balaghat qouwwatouhou sitta darajàtin ᶜalà soullami "Rìchtar" fì al-janoùbi al-jazà'iriyyi,

Au cours de la nuit dernière *(d'hier)*, un violent séisme de force 6 *(elle-a-atteint sa-force six degrés)* sur l'échelle de Richter a eu lieu dans le sud algérien,

Oufouqiyyan أفقيا :

❶ **fa-** فـ ; **maouloùd** مولود ❷ **haoud** حوض ; **mìm** م ❸ **alif** ا ; **ᶜamal** عمل ❹ **ᶜasal** عسل ; **choughl** شغل ❺ **aou** أو ; **ya'** ي ; **zour** زر ❻ **sabiyya(t)** صبيّة ; **wàw** و ❼ **mìm** م ; **wàw** و ; **bì (= bi- + -ì)** بـي ❽ **tà' marboùta** ة ; **mouchkila(t)** مشكلة

ᶜAmoùdiyyan عموديا :

❶ **fa-** فـ ; **ᶜàsima(t)** عاصمة ❷ **hàsoùb** حاسوب ❸ **mìm** م ; **wàw** و ; **la-** لـ ; **yaoum** يوم ❹ **wadᶜ** وضع ; **-yya(t)** ـيّة ; **chìn** ش ❺ **li-** لـ ; **mìm** م ; **chìn** ش ; **ka-** كـ ❻ **wàw** و ; **loughz** لغز ; **bal** بل ❼ **dam** دم ; **làm** ل ; **rou'ya(t)** رؤية

٢٩ الدرس التاسع والعشرون

زلزال رهيب

١ خلال ليلة أمس، حدث زلزال عنيف
بلغت قوّته ستّ درجات على سلّم
« ريشتر » في الجنوب الجزائري،

2 **al-amrou alladhì asfara ᶜan ᶜadadin là ba'sa bihi** ① **min-a ad-dahàyà wa in lam yakoun mouhaddadan ilà al-àni.**
qui a fait *(la chose qui s'est-soldée de)* un nombre assez important *(pas mal avec-lui)* de victimes même si pour l'heure il reste indéterminé *(et si il n'a pas été défini jusqu'à maintenant)*.

3 **Al-wàqiᶜou anna hazzatan ardiyyatan ᶜanìfatan nisbiyyan sabaqa an hasalat yaouma al-ithnayni al-màdì**
En fait *(le fait que)* une secousse *(tellurique)* assez forte *(violente relativement)* s'était déjà fait sentir *(il-a-précédé qu'elle-a-eu-lieu)* lundi dernier,

4 **mimmà ajbara al-ahàlì ᶜalà moughàdarati bouyoùtihim lil-loujoù'i ilà ar-rìfi makhàfata at-taᶜarroudi li-hazzàtin moutakarriratin.**
ce qui a[vait] contraint les gens à quitter *(sur le fait-de-quitter de)* leurs maisons pour aller se réfugier dans *(pour le recours à)* la campagne, craignant *(de crainte de l'exposition à)* des répliques à cette secousse *(des secousses répétées)*.

5 **Bᶜada yaoumayni, ᶜàdoù moutma'innìna ilà manàzilihim wa lakin hadhihi al-laylata**
Au bout de deux jours, ils étaient *(sont)* revenus rassurés chez eux mais, la nuit dernière *(cette nuit)*,

6 **inhàra al-ᶜadìdou min al-bouyoùti allatì dafanat mouᶜzama as-soukkàni tahta hijàratihà.**
un grand nombre de maisons se sont écroulées, ensevelissant *(qui ont enterré)* la plupart des habitants sous les décombres *(leurs pierres)*.

Notes

① **là ba'sa bihi** لابأس به expression que vous connaissez bien maintenant, mais qui peut se traduire légèrement différemment suivant le contexte. Signifiant littéralement "pas de mal avec lui", d'où *il n'est pas mal*, il correspond ici au français *pas mal de* ; **ᶜan ᶜadadin là ba'sa bihi min-a ad-dahàyà** عن عدد لابأس به من الضحايا signifie donc *un nombre* "pas mal" = *assez important de victimes* ou *pas mal de victimes*.

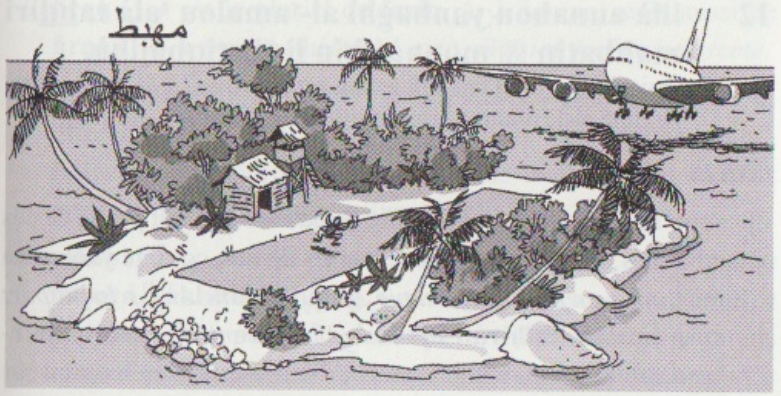
٢ الأمر الذي أسفر عن عدد لابأس به من الضحايا وإن لم يكن محدّدا إلى الآن.

٣ الواقع أن هزّة أرضية عنيفة نسبيا سبق أن حصلت يوم الإثنين الماضي

٤ مما أجبر الأهالي على مغادرة بيوتهم للّجوء إلى الريف مخافة التعرض لهزّات متكرّرة.

٥ بعد يومين، عادوا مطمئنّين إلى منازلهم ولكن، هذه الليلة،

٦ إنهار العديد من البيوت التي دفنت معظم السكان تحت حجارتها.



7 **Sourᶜàna mà** ② **iltaḥaqat firaqou** ③ **inqàdhin jazà'iriyyatoun bi-makàni az-zilzàli**
Des équipes de secours algériennes se sont rapidement portées *(Rapidement elle a rallié)* sur les lieux *(au lieu du séisme)*

8 **wa charaᶜat fi (i)ntichàli an-noujàti al-mouḥtamalìna min taḥti anqàḍi al-manàzili.**
et ont commencé à dégager les *(dans le repêchage des)* éventuels survivants *(rescapés)* de dessous les décombres *(des maisons)*.

9 **Arsalat baᶜḍou ad-douwali al-ajnabiyyati firaqa inqàdhin wa mouᶜaddàtin**
Des *(quelques)* pays étrangers ont envoyé des équipes de secours et du matériel,

10 **maᶜa kilàbin moudarrabatin ᶜalà al-baḥthi ᶜan-i an-noujàti, mousàhamatan** ④ **minhà fi ᶜamaliyyàti al-baḥthi wa al-isᶜàfi.**
avec des chiens entraînés à rechercher les *(sur la recherche des)* survivants, pour participer aux *(en-participation de-leur-part dans les)* opérations de recherche et de secours.

11 **Youchàrou ilà anna ṭà'iratan sa-tanqoulou moustachfan maydàniyyan**
On nous signale *(il est signalé vers)* qu'un avion va transporter un hôpital de campagne *(de terrain)*,

12 **illà annahou yanbaghì al-ᶜamalou ᶜalà taḥḍìri mahbaṭin** ⑤ **mounàsibin li-(i)stiqbàlihà,**
mais *(sauf que)* il faudrait aménager *(le travail à la préparation de)* une piste d'atterrissage convenable *(pour son accueil)*,

Notes

② **sourᶜàna mà** سرعان ما signifie *rapidement*. Il fait partie de ces adverbes figés au cas direct et suivis de **mà**, comme **yaouman mà** يوما ما *un jour quelconque*, **ghàliban mà** غالبا ما *la plupart du temps* ou **kathìran mà** كثيرا ما *souvent*. Toutefois, **sourᶜàna mà** سرعان ما a une forme particulière, puisqu'il est au cas direct déterminé et non indéterminé comme c'est le cas général, et d'autre part le mot à partir duquel il est formé dérive de la racine **sarouᶜa, yasrouᶜou** سرع، يسرع *être rapide* ; retenez ▸

٧ سرعان ما إلتحقت فرق إنقاذ جزائرية بـمكان الزلزال

٨ وشرعت فـي أنتشال النجاة الـمحتملين من تـحت أنقاض الـمنازل.

٩ أرسلت بعض الدول الأجنبية فرق إنقاذ ومعدّات

١٠ مع كلاب مدرّبة على البحث عن النجاة، مساهـمة منها فـي عمليات البحث والإسعاف.

١١ يشار إلـى أنّ طائرة ستنقل مستشفى ميدانيا

١٢ إلا أنه ينبغي العمل على تـحضير مهبط مناسب لآستقبالـها،

▸ cependant que le mot nu "**sourᶜàn**" سرعان n'apparaît jamais en dehors de cette expression adverbiale.

③ **firaq** فرق est le pluriel de **farìq** فريق *équipe*, mais aussi de **firqa(t)** فرقة *troupe* (théâtrale, etc.), *division (militaire)*, *secte*.

④ **mousàhamatan minhà fì** مساهمة منها في *pour participer à*, littéralement "en-participation de-elles = de leur part dans". Retenez cette tournure courante, dans laquelle vous n'aurez que le pronom à changer suivant l'acteur.

⑤ **mahbaṭ** مهبط *piste d'atterrissage* est le nom de lieu du verbe **habaṭa, yahbiṭou** هبط، يهبط qui signifie *descendre, s'abattre* pour un oiseau par exemple, ou *perdre de l'altitude, se poser, atterrir* pour un avion. L'*atterrissage* se dit **houboùṭ** هبوط. Ce masdar s'emploie aussi dans le sens de *chute [brutale] de* ("du degré de la") *température* : **houboùṭou darajati al-ḥaràrati** هبوط درجة الحرارة .

29 13 **baynamà tawajjahat firaqou al-Hilàli al-Ahmari** ⑥ **ilà al-mintaqati al-mankoùbati moutazawwidatan bi-adwiyatin wa tajhìzàtin tibbiyyatin**
tandis que les équipes du Croissant Rouge se sont mises en route pour *(se sont dirigées vers)* la zone sinistrée, chargées *(dotées)* de médicaments et d'équipements médicaux,

14 **wa lakinnahà (i)stadamat bi-souᶜoùbàtin kathìratin bi-houkmi** ⑦ **tadàrìsi al-ardi wa al-atribati al-waᶜirati.**
mais elles se sont heurtées à de nombreuses difficultés du fait du relief et du terrain escarpé *(des aspérités de la terre et des sols escarpés)*.

15 **Ammà ach-chàhinatou sihrìj(ou)** ⑧ **an-nàqilatou lil-myàhi as-sàlihati li-ach-chourbi fa-wàjahat nafsa al-mouchkilati.**
Quant au camion-citerne qui transporte *(la-transportante pour)* l'eau potable *(les eaux propres à la boisson)*, il a rencontré le *(fait face au)* même problème.

Notes

⑥ **firaqou al-Hilàli al-Ahmari** فرق الهلال الأحمر *les équipes du Croissant-Rouge*, ce dernier étant l'équivalent de la Croix-Rouge. La lune a beaucoup d'importance, puisque le calendrier musulman arabe est lunaire (**qamariyy** قمريّ du mot **qamar, aqmàr** قمر، أقمار *lune*, terme générique). Mais en opposition au *croissant de lune* **hilàl, ahilla(t)** هلال، أهلة, il existe le terme **badr, boudoùr** بدر، بدور qui désigne la *pleine lune*. Au sens figuré en poésie, ce terme signifie un beau visage de femme radieux, d'où *une belle jeune femme / jeune fille* ou *un beau jeune homme*.

⑦ **bi-houkmi** بحكم suivi d'un nom en annexion – qui veut dire littéralement "avec-jugement-de" –, signifie *du fait de, en raison de*. Équivalent de **bi-sababi** بسبب *à cause de*, **nazaran li-** نظرا لـ ... *vu que*.

29 ١٣ بينما توجّهت فرق الهلال الأحمر إلى المنطقة المنكوبة متزوّدة بأدوية وتجهيزات طبّية

١٤ ولكنها اصطدمت بصعوبات كثيرة بحكم تضاريس الأرض والأتربة الوعرة.

١٥ أما الشاحنة صهريج الناقلة للمياه الصالحة للشرب فواجهت نفس المشكلة.

⑧ **ach-chàhinatou sihrìj** الشاحنة صهريج *le camion-citerne* est un mot composé récemment : **chàhina(t)** شاحنة est le participe actif féminin de **chahana, yachhanou** شحن، يشحن *charger*, qualificatif du mot sous-entendu **ᶜaraba(t)** عربة *voiture, véhicule*. Quant à **sihrìj** صهريج, il signifiait aussi au Moyen Âge *réservoir, pièce d'eau, bassin*. Dans le terme composé arabe signifiant *camion-citerne*, où les deux mots sont en apposition, on a coutume d'omettre les voyelles terminales, surtout celle du second, **sihrìj**. Mais – attention ! – on doit absolument prononcer le **tà' marboùta** de **chàhinat(ou)** ici, dans le cas d'une apposition, comme dans celui d'une annexion. Comparez les deux exemples suivants :
chàhinat(oun) sihrìj(oun) شاحنة صهريج *un camion-citerne* : apposition ;
sayyàrat(ou) Jamìla(tin) سيّارة جميلة *la voiture de Jamila* : annexion.
Mais, on prononcera **sayyàra(toun) jamìla(toun)** سيّارة جميلة *une belle voiture* : nom suivi d'un adjectif épithète.

29 **16** **ᶜAlà ar-raghmi min-a al-istinfàri al-ᶜàmmi, lam yanjou min-a az-zilzàli siwà ᶜadadin qalìlin min-a an-nàsi**
Malgré la mobilisation générale, seulement *(n'a réchappé au séisme si-ce-n'est)* un petit nombre de gens a réchappé au séisme

17 **wa youqaddarou ᶜadadou al-maoutà fì al-waqti ar-ràhini bi-mà yataràwaḥou ⑨ bayna thalàthati àlàfin wa arbaᶜati àlàfin min-a al-achkhàṣi**
et on estime *(est estimé)* le nombre de morts à l'heure actuelle à un chiffre qui *(à-ce-qui)* oscille entre trois mille et quatre mille *(des)* personnes,

18 **faḍlan ᶜan khamsati àlàfin min-a al-mafqoùdìna.**
sans compter *(en plus de)* cinq mille *([en-fait]-de les-)* disparus.

19 **Bayda anna khoubarà'a az-zalàzili là yastabᶜidoùna takràran lil-hazzàti al-arḍiyyati fì ḥoudoùdi al-ayyàmi al-mouqbilati,**
Cependant *(que)* les sismologues *(les experts des séismes)* n'excluent pas des répliques *(une répétition pour les secousses telluriques)* dans les *(limites des)* prochains jours,

20 **al-amrou alladhì jaᶜala firaqa al-inqàdhi wa al-ahàlì fì ḥàlati ta'ahhoubin dà'imatin.**
ce *(la chose)* qui met *(a mis)* les équipes de secours et les gens dans un état d'alerte permanent. □

29 ١٦ على الرغم من الإستنفار العام، لـم ينج من الزلزال سوى عدد قليل من الناس

١٧ ويقدّر عدد الـموتى فـي الوقت الراهن بـما يتراوح بين ثلاثة آلاف وأربعة آلاف من الأشخاص

١٨ فضلا عن خـمسة آلاف من الـمفقودين.

١٩ بيد أن خبراء الزلازل لا يستبعدون تكرارا للهزّات الأرضية فـي حدود الأيام الـمقبلة،

٢٠ الأمر الذي جعل فرق الإنقاذ والأهالـي فـي حالة تأهّب دائمة.

Note

⑨ **bi-mà yataràwaḥou bayna... wa...** ... و... بما يتراوح بين *ce qui* (= un chiffre qui) *oscille entre... et ... / qui est compris* (pour les nombres) *entre... et...* Il s'agit de la VI[e] forme du verbe concave **ràḥa, yaroùḥou** راح، يروح *s'en aller, s'éloigner.* Retenez aussi **ràḥa wa jà'a** راح وجاء *aller et venir.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ أرسلت الحكومة شاحنة صهريج إصطدمت بصعوبات كبيرة في طريقها.

Arsalat-i al-houkoùmatou chàhinat(an) sihrij istadamat bi-souᶜoùbàtin kabìratin fì tarìqihà.

❷ أجبرتنا الأوضاع على تحضير مهبط لكي يتسنى لطائرة الهلال الأحمر الهبوط بكل سلامة.

Ajbaratnà al-aoudàᶜou ᶜalà tahdìri mahbatin likay yatasannà li-tà'irati al-Hilàli al-Ahmari al-houboùtou bi-koulli salàmatin.

❸ سوف نجبر على اللجوء إلى مكان بعيد وإن لم تكن التهديدات بحصول زلزال مؤكدة.

Saoufa noujbarou ᶜalà al-loujoù'i ilà makànin baᶜìdin wa in lam takoun-i at-tahdìdàtou bi-housoùli zilzàlin mou'akkadatan.

❹ لم ينج من آثار الزلزال سوى الأهالي الذين كانوا خارج بيوتهم.

Lam yanjou min àthàri az-zilzàli siwà al-ahàlì alladhìna kànoù khàrija bouyoùtihim.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Les équipes de secours n'ont pas tardé à dégager *(repêcher)* les survivants de dessous les décombres, avec l'aide de chiens entraînés. ❷ Plusieurs pays se sont empressés d'envoyer *(faire parvenir)* des camions *(voitures de transport)* chargés *(dotés)* de matériel *(équipements)* médical. ❸ Bien que la secousse ait été *(malgré le-fait-d'être-de la-secousse)* assez violente, il n'y a pas eu *(elle ne s'est pas soldée par)* de victimes. ❹ Vous devez rester à la campagne jusqu'à ce que vous soyez rassurés. ❺ Nous n'excluons pas l'éventualité *(de l'arrivée)* d'une série de répliques *(secousses répétées)* au cours des prochains jours.

❺ إذا أستمرّت الهزات بهذا الشكل، سوف يجد الناس أنفسهم في حالة تأهب دائمة.

Idhà (i)stammarat-i al-hazzàtou bi-hadhà ach-chakli, saoufa yajidou an-nàsou anfousahoum fì hàlati ta'ahhoubin dà'imatin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le gouvernement a envoyé un camion-citerne, [qui] a rencontré *(s'est heurté à)* de grandes difficultés en *(dans son)* chemin. ❷ La situation nous a contraints d'aménager *(à la préparation d')* une piste d'atterrissage pour qu'il soit possible à l'avion du Croissant Rouge d'atterrir *(l'atterrissage)* en toute sécurité. ❸ Nous serons contraints de nous réfugier *(au recours à)* dans un endroit éloigné même si les menaces de *(l'arrivée d'un)* tremblement de terre ne sont pas certaines. ❹ Seuls *(n')* ont réchappé au *(effets du)* séisme *(que)* ceux *(les gens)* qui étaient hors de leurs maisons. ❺ Si les secousses continuent ainsi *(de cette manière)* les gens seront *(trouveront eux-mêmes)* dans un état d'alerte permanent.

Corrigé de l'exercice 2

❶ مَا لَبِثَتْ فِرَقُ ٱلْإِنْقَاذِ أَنْ إِنْتَشَلَتِ ٱلنُّجَاةَ مِنْ تَحْتِ ٱلْأَنْقَاضِ بِمُسَاعَدَةِ كِلَابٍ مُدَرَّبَةٍ. ❷ بَادَرَتْ عِدَّةُ دُوَلٍ إِلَى إِيصَالِ سَيَّارَاتِ نَقْلٍ مُتْزَوِّدَةٍ بِتَجْهِيزَاتٍ طِبِّيَّةٍ. ❸ رَغْمَ كَوْنِ ٱلْهَزَّةِ قَوِيَّةً نِسْبِيًّا، لَمْ تُسْفِرْ عَنْ ضَحَايَا. ❹ عَلَيْكُمُ ٱلْبَقَاءُ فِي ٱلرِّيفِ حَتَّى تَكُونُوا مُطْمَئِنِّينَ. ❺ لَا نَسْتَبْعِدُ ٱحْتِمَالَ حُصُولِ سِلْسِلَةٍ مِنَ ٱلْهَزَّاتِ ٱلْمُتَكَرِّرَةِ خِلَالَ ٱلْأَيَّامِ ٱلْمُقْبِلَةِ.

30 **Dafana**, **yadfinou** دفن، يدفن *signifie* cacher, enfouir, ensevelir, enterrer, **dafn** دفن *étant l'*enterrement. *Les musulmans à leur décès sont lavés par le* laveur de morts, **ghàsil** غاسل. *Ils sont enveloppés nus dans un linceul – qui est en général le vêtement blanc qu'ils ont porté lors du pèlerinage à La Mecque – et enterrés au plus vite, le jour même si possible, après une cérémonie à la mosquée ou une simple prière à la maison du mort, dite par l'imàm. Ils sont mis directement en terre, sur le côté et la tête tournée vers la Ka'ba, pour pouvoir se lever rapidement le jour de la Résurrection, lorsque Jésus, qui n'est qu'un prophète pour les musulmans, reviendra au jour du Jugement Dernier.*

Généralement, la tombe est en terre, rarement recouverte d'une dalle, mais il y a souvent une pierre tombale dressée *à la tête du mort (***chàhidat** شاهدة *) portant généralement le nom, les dates de naissance et de mort, une formule sacrée et une épitaphe. Les cimetières, le plus souvent agrémentés de cyprès, ne sont pas clos car, selon la tradition, on estime que les morts font partie des vivants, à tel point que certains cimetières sont fréquentés (et souvent chez les Ottomans) par les amoureux. Le noir est la couleur du* deuil *(* **hidàd** حداد *), mais jadis, en Andalousie, c'était le blanc.*

إذا كان البياض لباس حزن بأندلس لبست بياض شيبي
لأني قد حزنت على شبابي

Idhà kàna al-bayàḍou libàsa ḥouznin bi-Andalousa labistou bayàḍa chaybì li'annì qad ḥazintou ʿalà chabàbì

(si était le blanc le vêtement d'un chagrin en Andalousie j'ai revêtu le blanc de mes cheveux-blancs parce-que-moi je-me-suis-attristé sur ma jeunesse)

Comme le blanc est en Andalousie la couleur du deuil, mes cheveux blancs portent celui de ma jeunesse.

الحصري القيرواني

al-Ḥouṣrì al-Qayrawàni

30 Trentième leçon

٣٠ الدرس الثلاثون

Izdiḥàmoun ḍakhmoun fì ṭarìqin sarìʿin
Embouteillage monstre sur une autoroute *(une voie rapide)*

إزدحام ضخم في طريق سريع

1 **ʿAṣra al-bàriḥati** ①**, wa bi-sababi ghazàrati al-amṭàri thoumma kathàfati aḍ-ḍabàbi,**
Hier, en milieu d'après-midi *(d'hier)*, *(et)* en raison de pluies abondantes *(de l'abondance des pluies)* suivies *(puis)* d'un brouillard épais *(de l'épaisseur du brouillard)*,

١ عصر البارحة، وبسبب غزارة الأمطار
ثم كثافة الضباب،

Notes

① **ʿaṣra al-bàriḥati** عصر ٱلبارحة *hier en milieu d'après-midi* ; **ʿaṣr** qui veut dire *époque*, *ère*, *siècle*, désigne aussi le *milieu de l'après-midi*. C'est le moment d'une des cinq ▸ prières de la journée : **ṣalàtou al-ʿaṣri** صلاة ٱلعصر *prière de l'après-midi*, qui est précédée de celles *de l'aube* et *de midi*, **ṣalàtou al-fajri** صلاة الفجر et **ṣalàtou az-ẓouhri** صلاة ٱلظّهر et suivie de celles *du coucher du soleil* **ṣalàtou al-maghribi** صلاة ٱلمغرب et *de la nuit* ("avant de se coucher") **ṣalàtou al-ʿichà'i** صلاة ٱلعشاء.

2 **inzalaqat chàḫinatoun ḏakhmatoun ᶜalà al-khaṭṭi as-sarìᶜi** ② **raqm "sittatoun" wa (i)nqalabat**
un gros camion a dérapé sur l'autoroute *(la ligne rapide)* N° 6 et s'est renversé,

3 **ḥattà (i)ntacharat ḥoumoùlatouhà koullouhà ᶜalà al-arḍi.**
(de telle sorte que s'est répandu) tout son chargement s'étant [alors] répandu sur le sol.

4 **Lammà kànat-i ar-rou'yatou** ③ **sayyi'atan, ichtadda az-ziḥàmou** ④
(Étant donné qu'était) La visibilité étant mauvaise, la circulation est devenue difficile *(s'est intensifié l'embouteillage)*

5 **wa ṣàrat ichàràtou aṭ-ṭawàrì'i wa tadàbìrou al-amni al-mouttakhadhatou faouran ghayra kàfiyatin li-mouwàjahati al-aoudàᶜi** ⑤**.**
et *(est devenue)* la signalisation *(les signes)* d'urgence ainsi que *(et)* les mesures de sécurité qui ont été prises *(les-prises)* immédiatement, [se sont révélées] insuffisantes pour faire face à *(non suffisantes pour-le-fait-de-faire-face-à)* la *(les)* situation.

6 **Bi-at-tàlì, iṣtadamat ᶜiddatou sayyàràtin bi-ach-chàḫinati al-mounqalibati**
De ce fait, plusieurs voitures sont entrées en collision avec le camion renversé

Notes

② *Autoroute* se traduit aussi bien par **ṭarìqoun sarìᶜoun** طريق سريع (voir titre) que par **khaṭṭoun sarìᶜoun** خطّ سريع.

③ **ar-rou'yatou** الرّؤية signifie *vue, visibilité, fait de voir.* Mais lorsqu'on énumère *les cinq sens* **al-ḥawàssou al-khamsou** ألحواسّ ألخمس, on emploie le terme de **al-baṣarou** البصر pour *la vue*, les autres étant, nous vous le rappelons : **as-samᶜou** ألسّمع *l'ouïe*, **ach-chammou** ألشّمّ *l'odorat*, **al-lamsou** ألّلمس *le toucher* et **adh-dhaouqou** ألذّوق *le goût* et aussi *le bon goût.* Attention, il ne faut pas confondre **rou'ya(t)** et **rou'yà** رؤيا *vision nocturne, songe, rêve.*

٢ إنزلقت شاحنة ضخمة على الخطّ السريع رقم « ستة » وانقلبت

٣ حتى انتشرت حمولتها كلها على الأرض.

٤ لما كانت الرؤية سيّئة، إشتدّ الزحام

٥ وصارت إشارات الطوارئ وتدابير الأمن المتّخذة فورا غير كافية لمواجهة الأوضاع.

٦ بالتالي، إصطدمت عدة سيارات بالشاحنة المنقلبة

إزدحام ضخم في طريق سريع

④ Dans la traduction de cette phrase, nous avons employé *La visibilité étant...* au lieu de *Étant donné que la visibilité était...*, ce qui est plus léger et aussi plus courant en français, où l'on utilise beaucoup de participes présents. Pour le thème, il faut d'abord déterminer la valeur du participe présent. S'il s'agit de cause, comme ici, de même qu'à la phrase précédente, il faudra traduire en arabe par une subordonnée de cause.

⑤ Pour traduire *la situation*, on peut employer en arabe soit le singulier soit le pluriel : **al-waḍ ᶜou** ألوضع ou **al-aoudàᶜou** ألأوضاع. C'est l'équivalent de **al-wàqiᶜou**, pl. **al-waqà'iᶜou** ألوقائع، ألواقع.

7 **wa taᶜarrada ᶜadadoun min afràdi firaqi al-inqàdhi wa al-isᶜàfi li-isàbàtin hattà ahdatha dhalika (i)zdihàman dakhman,**
et *(a été exposé)* un certain nombre des membres des équipes de secours *(sauvetage)* et d'assistance ont été blessés *([exposés] à des blessures)*, ce qui a provoqué *(au-point-que a-provoqué cela)* un embouteillage monstre,

8 **fadlan ᶜan-i ad-dahàyà allatì laqiyat masraᶜahà** ⑥ **fì al-hàdithi.**
sans parler *(outre)* des victimes qui ont trouvé la mort *(rencontré leur trépas)* dans l'accident.

9 **Li-housni al-hazzi, kànat-i as-sayyàràtou qad khaffafat sourᶜatahà bi-sababi ad-dabàbi,**
Heureusement *(pour-le-bien-de la-chance = par chance)*, les voitures avaient ralenti leur allure *(allégé leur vitesse)* en raison du brouillard,

10 **al-amrou alladhì sàhama fì al-haddi min hajmi al-kàrithati.**
ce qui a contribué à réduire *(dans le-fait-de-limiter de)* l'ampleur *(le volume)* de la catastrophe.

11 **Kamà youchàrou aydan ilà masràᶜi thalàthati rijàlin li-itfà'i al-harà'iqi wa chourtiyyayni**
Par ailleurs *(de même)*, on indique également la mort de trois pompiers *(hommes pour l'extinction des incendies)* et de deux policiers

12 **kànoù qad hàwaloù ìqàfa al-mouroùri alladhì tawaqqafa fì an-nihàyati fiᶜlan.**
[qui] avaient tenté d'arrêter la circulation, laquelle a fini par être stoppée *(s'est arrêtée à la fin)* effectivement.

13 **Wa-lakinna al-ᶜadìda min ashàbi as-sayyàràti wajadoù anfousahoum ka'annahoum fì fakhkhin**
Mais un grand nombre d'automobilistes *(propriétaires de voitures)* se sont trouvés pris au *(comme-si-eux dans un)* piège

٧ وتعرّض عدد من أفراد فرق الإنقاذ والإسعاف لإصابات حتى أحدث ذلك ازدحاما ضخما،

٨ فضلا عن الضحايا التي لقيت مصرعها في الحادث.

٩ لحسن الحظّ، كانت السيارات قد خفّفت سرعتها بسبب الضباب،

١٠ الأمر الذي ساهم في الحدّ من حجم الكارثة.

١١ كما يشار أيضا إلى مصرع ثلاثة رجال لإطفاء الحرائق وشرطيين

١٢ كانوا قد حاولوا إيقاف المرور الذي توقّف في النهاية فعلا.

١٣ ولكن العديد من أصحاب السيارات وجدوا أنفسهم كأنهم في فخّ

Note

⑥ **ad-dahàyà allatì laqiyat masraᶜahà**
ألضحّايا الّتي لقيت مصرعها *les victimes qui ont trouvé la mort* ("qui ont rencontré leur trépas"). Ici, le verbe est au féminin singulier. Mais les victimes étant des êtres humains, on a tendance à recourir au pluriel masculin. On dira ainsi **ad-dahàyà alladhìna laqaou masraᶜahoum** ألضحّايا الّذين لقوا مصرعهم. Sinon la *mort* se dit **maout** موت du verbe **màta**, **yamoùtou** مات، يموت *mourir*, et le *décès* **wafà(t)** وفاة, du verbe **touwouffiya**, **youtawaffà** توفّي، يتوفّى (c'est un passif).

30

14 **ḥattà oujbiroù ᶜalà qaḍà'i laylatihim fi makàni al-ḥàdithi.**
au point d'être contraints de passer la *(sur le passage de leur)* nuit sur place *(le lieu de l'accident)*.

15 **Baᶜda intiẓàrin ṭàla li-mouddati thalàthi sàᶜàtin, wouzziᶜat ᶜalayhim machroùbàtoun wa wajabàtoun khafîfatoun wa aghṭiyatoun.**
Au bout d'une attente de *(il a duré pour-une durée-de)* trois heures, des boissons, des plats légers et des couvertures leur ont été distribués *(a-été-distribuée sur-eux)*.

16 **Thoumma (i)nfataḥa aṭ-ṭarìqou al-mouwàzì al-mouᶜàkisou tadrìjiyyan**
Puis la voie en sens inverse *(parallèle opposée)* s'est ouverte progressivement *(par degrés)*

17 **wa tamakkanat àkhirou sayyàràti al-isᶜàfi wa as-sayyàràtou al-maḥboùsatou min-a al-khouroùji ᶜabrahou**
et les dernières ambulances *(voitures d'assistance-médicale)* ainsi que *(et)* les voitures prisonnières ont pu sortir en l'empruntant *(elles-ont-eu-la-possibilité… de la-sortie à-travers-lui=la voie)*.

18 **Wa-lakin, lam tousta'naf ḥarakatou al-mouroùri aṭ-ṭabìᶜiyyatou illà ᶜinda aṣ-ṣoubḥi.**
Mais la circulation normale n'a pu reprendre qu'au petit matin.

19 **Qarrara as-sayyidou al-Maḍroùb annahou sa-yakouffou ᶜan souloùki aṭ-ṭarìqi as-sarìᶜi li-ar-roujoùᶜi ilà baytihi masà'an.**
M. Lebattu a décidé qu'il ne prendrait plus *(il cessera de fait-de-suivre)* l'autoroute pour rentrer *(le retour)* chez lui le soir.

20 **Hadhà fakhkhoun sabbaba lahou at-taᶜarrouḍa li-taoubìkhin chadìdin min qibali zaoujatihi…** ⑦
C'est un piège qui lui a coûté une terrible algarade *(a été la cause pour lui de l'exposition à une réprimande violente)* de la part de sa femme…

21 **ilà an qabilat al-istimàᶜa ilà al-akhbàri !**
jusqu'à ce qu'elle consente à écouter *(elle a accepté l'écoute vers)* les informations !

30

١٤ حتى أجبروا على قضاء ليلتهم في مكان الحادث.

١٥ بعد انتظار طال لمدّة ثلاث ساعات، وزعت عليهم مشروبات ووجبات خفيفة وأغطية.

١٦ ثم انفتح الطريق الموازي المعاكس تدريجيا

١٧ وتمكنت آخر سيارات الإسعاف والسيارات المحبوسة من الخروج عبره

١٨ ولكن، لم تستأنف حركة المرور الطبيعية إلا عند الصبح.

١٩ قرّر السيد المضروب أنه سيكفّ عن سلوك الطريق السريع للرجوع إلى بيته مساء.

٢٠ هذا فخ سبّب له التعرّض لتوبيخ شديد من قبل زوجته...

٢١ إلى أن قبلت الإستماع إلى الأخبار!

Note

⑦ **min qibali zaoujatihi** من قبل زوجته *de la part de* ("[venant] de") *sa femme.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لـما كانت الإجراءات الأمنية غير كافية، عجزت فرق الإنقاذ عن مواجهة الأوضاع بفاعلية.

Lammà kànati al-ijrà'àtou al-amniyyatou ghayra kàfiyatin, ᶜajazat firaqou al-inqàdhi ᶜan mouwàjahati al-aoudàᶜi bi-fàᶜiliyyatin.

❷ أما سيارات الإسعاف التـي كانت قد شرعت فـي نقل الـجرحى فكادت أن لا تتحرك من شدة الإزدحام.

Ammà sayyàràtou al-isᶜàfi allatì kànat qad charaᶜat fì naqli al-jarhà fa-kàdat an là tatahharraka min chiddati al-izdihàmi.

❸ مع هذه الأمطار الغزيرة وهذا الطريق الوعر، يـمكن أن نتعرض لـمخاطر انزلاق.

Maᶜa hadhihi al-amtàri al-ghazìrati wa hadhà at-tarìqi al-waᶜiri, youmkinou an nataᶜarrada li-makhàtiri (i)nzilàqin.

❹ إنتبه وخفف السرعة ! أرى هنالك، فـي البعد، إشارات ضوئية للطوارئ.

Intabih wa khaffif-i as-souᶜata ! Arà hounàlika, fì al-bouᶜdi, ichàràtin daw'iyyatan li-at-tawàrì'i.

❺ قد يتحول الطريق السريع إلـى فخ أحيانا وخاصة للرجال الـمتزوجين.

Qad yatahawwalou at-tarìqou as-sarìᶜou ilà fakhkhin ahyànan wa khàssatan li-ar-rijàli al-moutazawwijìna.

التمرين الثاني – عرّب ! At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib

❶ On apprend *(il est indiqué)* qu'un brouillard épais a provoqué un embouteillage monstre hier soir dans le centre de la capitale. ❷ M. Lebattu a dit qu'il a été contraint *(au fait)* de passer la nuit sur l'autoroute en raison *(du fait)* d'un grave accident. ❸ Plusieurs camions sont entrés en collision *(se sont heurtés mutuellement)* en raison de la mauvaise visibilité. ❹ Malheureusement, un certain nombre de membres des équipes de secours ont trouvé la mort dans cette catastrophe. ❺ Un camion *(voiture de transport)* a tué trois policiers *(hommes de la police)*, alors qu'ils *(et eux)* tentaient en vain d'arrêter la circulation.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Étant donné que les mesures de sécurité étaient insuffisantes, les équipes de secours ont été dans l'incapacité de faire face à la situation avec efficacité. ❷ Quant aux ambulances qui avaient commencé à transporter les *(dans le transport des)* blessés, elles ont failli ne pas pouvoir circuler du fait de l'ampleur *(intensité)* de l'embouteillage. ❸ Avec ces pluies abondantes et cette route défoncée *(âpre)*, nous courons le danger de déraper *(il est possible que nous soyons exposés aux risques de dérapage)*. ❹ Fais attention et ralentis *(diminue la vitesse)* ! J'aperçois là-bas, au loin, des signaux lumineux de danger *(d'urgences)*. ❺ L'autoroute peut se convertir parfois en piège, surtout pour les hommes mariés !

Corrigé de l'exercice 2

❶ يُشَارُ إِلَى أَنَّ ضَبَابًا كَثِيفًا أَحْدَثَ ٱزْدِحَامًا ضَخْمًا مَسَاءَ أَمْسِ فِي وَسَطِ ٱلْعَاصِمَةِ. ❷ قَالَ ٱلسَّيِّدُ « ٱلْمَضْرُوبُ » إِنَّهُ أُضْطِرَّ إِلَى قَضَاءِ ٱللَّيْلَةِ عَلَى ٱلطَّرِيقِ ٱلسَّرِيعِ بِحُكْمِ حَادِثٍ خَطِرٍ. ❸ تَصَادَمَتْ عِدَّةُ شَاحِنَاتٍ بِسَبَبِ ٱلرُّؤْيَةِ ٱلسَّيِّئَةِ. ❹ مَعَ ٱلْأَسَفِ، لَقِيَ عَدَدٌ مِنْ أَفْرَادِ فِرَقِ ٱلْإِنْقَاذِ مَصْرَعَهُمْ فِي هَذِهِ ٱلْكَارِثَةِ. ❺ قَتَلَتْ سَيَّارَةُ نَقْلٍ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ لِلشُّرْطَةِ وَهُمْ يُحَاوِلُونَ إِيقَافَ ٱلْمُرُورِ عَبَثًا.

الـحر تكفيه الإشارة

Al-hourrou takfìhi al-ichàratou.

(le [l'homme] libre lui-suffit le signe)

À l'homme bien né, un signe suffit.

Équivalent de : À bon clerc demi-mot suffit.

31 Trente et unième leçon

Tadchìnou mouhafin ①
Inauguration de musée

1 **Yaouma amsi, fataha mouhafoun jadìdoun moukhassasoun li-ʿilmi al-bì'ati abwàbahou fi-al-ʿàsimati**
Hier, un nouveau musée consacré à l'écologie *(science de l'environnement)* a ouvert ses portes dans la capitale

2 **bi-houdoùri al-ʿadìdi min al-wouzarà'i wa as-sahàfiyyìna ② al-mahalliyyìna wa al-ajànibi ③.**
en présence d'un grand nombre de ministres ainsi que *(et)* de journalistes locaux et étrangers.

3 **Lam yafout wazìra al-bì'ati wa h(ou)wa mousallahoun bi-miqassin an yaqtaʿa ④, binà'an ʿalà at-taqlìdi, ach-charìta al-ahmara**
Le ministre de l'Environnement, *(et lui)* armé de ciseaux, n'a pas manqué de couper *(il n'a pas échappé le ministre[dir.] qu'il coupe)* le ruban rouge, selon *(conformément à)* la tradition,

Notes

① **mouhaf** متحف *musée* dérive du nom **touhfa(t)** تحفة , qui signifie *bibelot, curiosité, pièce de musée, chef-d'œuvre.* On attendrait **mathaf** متحف qui serait le nom de lieu d'une racine T H F – mot que l'on entend parfois ainsi prononcé, sans doute à tort, chez les arabophones et qui se trouve dans certains dictionnaires –, mais il est plus probable qu'il s'agisse du participe passif de IV^e^ forme **mouhaf** متحف (de **athafa, youthifou** أتحف، يتحف *faire don*), car le participe passif sert habituellement de nom de lieu pour les formes dérivées. Notez que le pluriel de **mouhaf** متحف est **matàhif** متاحف, comme le serait régulièrement celui de "**mathaf**".

٣١ الدرس الحادي والثلاثون

تدشين متحف

١ يوم أمس، فتح متحف جديد مخصّص لعلم البيئة أبوابه في العاصمة

٢ بحضور العديد من الوزراء والصحافيين المحليين والأجانب.

٣ لم يفت وزير البيئة وهو مسلّح بمقصّ أن يقطع، بناء على التقليد، الشريط الأحمر

② Le nom **sahàfiyy** صحافيّ *journaliste* est la forme la plus couramment employée, mais l'on trouve aussi **souhoufiyy** صحفيّ. Le premier est formé sur **sahàfat** صحافة *presse* et le second sur **souhouf** صحف qui est le pluriel de **sahìfa(t)** صحيفة *journal.* Il n'existe pas de verbe simple de la racine S H F, mais une seconde forme **sahhafa, yousahhifou** صحّف، يصحّف qui signifie *faire des fautes de lecture, mal prononcer, déformer.*

③ **as-sahàfiyyìna al-mahalliyyìna wa al-ajànibi**
الصّحافيّين المحلّيّين والأجانب *les journalistes locaux et étrangers* : **ajànib** est le pluriel de **ajnabiyy** أجنبيّ quand il s'agit de personnes. C'est aussi un nom : **al-ajànibou** الأجانب *les étrangers.* On emploie **ajnabiyyatoun** أجنبيّة pour le pluriel de choses.

④ **Lam yafout wazìra al-bì'ati … an yaqtaʿa …**
لم يفت وزير البيئة… أن يقطع…
Le ministre n'a pas manqué de couper… Rappelez-vous que **fàta, yafoùtou** فات، يفوت se construit avec un sujet au cas direct, nom ou pronom – car ce verbe signifie *il lui (COD) a échappé que…* –, suivi de **an** + subjonctif. Voir leçon 26, note 8.

4 **amàma majmoùᶜatin min at-talàmìdhi wa houm yah̲miloùna qoums̲ànan**
devant un groupe d'écoliers arborant des tee-shirts *(et eux portent des chemises)*

5 **maktoùbatoun ᶜalayhà chiᶜàràtoun dàᶜiyatoun ilà h̲imàyati al-bì'ati.**
portant *(écrite sur-elles)* des slogans en faveur de *(appelant à)* la protection de l'environnement.

6 **Fì qàᶜàti al-mouth̲afi al-oùlà, kàna youchàrou ilà aᶜmàli ar-rayyi moundhou al-ᶜous̲oùri al-ghàbirati**
Dans les premières salles du musée, étaient évoqués *(était indiqué vers)* les travaux d'irrigation depuis les temps les plus reculés,

7 **wa minhà soudoùdoun li-anhourin ⑤ wa nawàᶜìrou kànat toufajjirou riyàd̲an nàd̲iratan fi as-s̲ah̲rà'i wa al-aràd̲ì al-qàh̲ilati.**
entre autres *(et d'entre eux)* des barrages sur des *(pour des)* fleuves et des norias qui faisaient surgir *(jaillir)* des jardins verdoyants dans le désert et les terres arides.

8 **Kànat hounàka laouh̲àtoun taoud̲ih̲iyyatoun tastaᶜrid̲ou ta'rìkha al-mà'i wa taouzìᶜihi ilà al-yaoumi,**
Il y avait des panneaux explicatifs *(éclaicissantes)* retraçant *(ils passent en revue)* l'histoire de l'eau et de sa distribution jusqu'à nos jours *(aujourd'hui)*,

9 **fad̲lan ᶜan-i al-aᶜmàli al-mouzmaᶜou injàzouhà fi al-moustaqbali bi-ach-charàkati maᶜa ad-douwali allatì taᶜtamidou ᶜalà nafsi ach-chabakati ⑥ al-mà'iyyati.**
outre les travaux programmés *(la-prévue sa réalisation dans le futur)* en partenariat avec les États qui utilisent *(s'appuient sur)* le même réseau hydraulique.

٤ أمام مجموعة من التلاميذ وهم يحملون قمصانا

٥ مكتوبة عليها شعارات داعية إلى حماية البيئة.

٦ في قاعات المتحف الأولى، كان يشار إلى أعمال الرّي منذ العصور الغابرة

٧ ومنها سدود لأنهر ونواعير كانت تفجّر رياضا ناضرة في الصحراء والأراضي القاحلة.

٨ كانت هناك لوحات توضيحية تستعرض تأريخ الماء وتوزيعه إلى اليوم،

٩ فضلا عن الأعمال المزمع إنجازها في المستقبل بالشراكة مع الدول التي تعتمد على نفس الشبكة المائية.

Notes

⑤ Rappelez-vous que le mot **nahr** نهر *fleuve*, a deux pluriels : **anhàr** أنهار ou **anhour** أنهر.

⑥ Le mot **chabakat** شبكة, déjà rencontré à la leçon 24 avec le sens de *grille (de mots croisés)*, signifie aussi *réseau, filet, chaîne [de télévision]*.

31

10 **Kànat-i az-ziyàratou moutawàs̲ilatan, mouroùran bi-qàᶜatin wàsiᶜatin tous̲awwirou ᶜàlama al-bih̲àri**
La visite se poursuivait *(était la visite se-poursuivant)* en passant par une grande salle représentant le monde de la mer *(des mers)*

11 **bi-taqlìdin wàqiᶜiyyin li-ajnàsin moukhtalifatin min-a al-asmàki wa al-marjàni wa an-nabàtàti wa al-h̲achà'ichi ⑦ al-bah̲riyyati,**
avec une reproduction *(imitation)* réaliste de divers types *(espèces)* de poissons, de coraux, de plantes et d'algues *(les herbes marines)*,

12 **maᶜa al-ichàrati ilà madà ta'thìri at-talawwouthi fi miyàhi al-bah̲ri wa al-makhloùqàti al-ᶜà'ichati fihi.**
avec l'évocation du degré *(avec l'indication vers l'ampleur de l')* d'effet de la pollution sur les eaux de la mer et [sur] les créatures qui y vivent *(les-vivantes dans-lui)*.

13 **Khitàman, kànat tantahì az-ziyàratou bil-wous̲oùli ilà ghourfatin moukhass̲as̲atin li-taᶜlìmi al-at̲fàli**
Enfin, la visite s'achevait par *(l'arrivée vers)* une salle pédagogique pour les *(une salle consacrée à l'enseignement des)* enfants,

14 **wa taouᶜiyatihim bil-makhàt̲iri allatì tataᶜarrad̲ou lahà al-bì'atou,**
pour leur faire prendre conscience *(et [consacrée à] leur-prise-de-conscience de)* des dangers auxquels est exposé *(lesquels est-exposé à-eux)* l'environnement,

15 **min khilàli tazwìdihim bi-maᶜloùmàtin asàsiyyatin khàss̲atin bihà.**
par le biais *(au travers de fourniture-eux)* d'informations essentielles le concernant.

16 **Ladà khouroùji al-wazìri min-a al-mouth̲afi, s̲àdafa majmoùᶜatan s̲aghìratan min-a at-talàmìdhi wa houm ya'kouloùna h̲alawiyàtin**
Quand le ministre est sorti du musée *(À la sortie du ministre du musée)*, il est tombé sur un petit groupe d'élèves qui mangeaient *(et eux ils mangent)* des friandises

31

١٠ كانت الزيارة متواصلة، مرورا بقاعة واسعة تصوّر عالـم البحار

١١ بتقليد واقعي لأجناس مـختلفة من الأسـماك والـمرجان والنباتات والـحشائش البحرية،

١٢ مع الإشارة إلـى مدى تأثير التلوّث فـي مياه البحر والـمخلوقات العائشة فيه.

١٣ ختاما، كانت تنتهي الزيارة بالوصول إلـى غرفة مـخصّصة لتعليم الأطفال

١٤ وتوعيتهم بالـمخاطر التـي تتعرّض لـها البيئة،

١٥ من خلال تزويدهم بـمعلومات أساسيّة خاصّة بـها.

١٦ لدى خروج الوزير من الـمتحف، صادف مـجموعة صغيرة من التلاميذ وهم يأكلون حلويات

Note

⑦ **h̲achà'ich** حشائش est le pluriel de **h̲achìch** حشيش *herbe sèche, hachisch,* à la différence de **ᶜouchb**, **aᶜchàb** عشب، أعشاب *herbe verte, gazon.*

17 **thoumma yarmaouna bil-waraqi al-moughallifi lahà fi sàqiyatin saghìratin touhìtou bil-mabnà.**
puis jetaient le papier qui les enveloppait *(l'enveloppant)* dans un petit canal entourant *(il entoure)* le bâtiment.

18 **ᶜInda'idhin iltafata al-wazìrou ilà mouhàfizi al-mouthafi qà'ilan :**
Il *(le ministre)* s'est tourné alors vers le conservateur du musée en disant :

19 – **Là boudda min ijbàri ha'oulà'i at-talàmìdhi ᶜalà ziyàrati al-mouthafi moujaddadan**
Il faut absolument obliger ces élèves à [refaire] la visite *(de nouveau)* du musée,

20 **wa roubbamà ᶜiddata marràtin moutakarriratin. Yabdoù annahoum qad fàtahoum chay'oun mà !**
et peut-être plusieurs fois *(réitérées)*… Il semble que *(queeux)* quelque chose leur ait échappé ! □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ فوجئ الوزير عندما لاحظ أن الأطفال لم يفهموا مدى الرسالة الخاصة بالبيئة.

Foùji'a al-wazìrou ᶜindamà làhaza anna al-atfàla lam yafhamoù madà ar-risàlati al-khàssati bil-bi'ati.

❷ من خلال لوحات توضيحية، كان يشار إلى كافة أنواع السدود وأعمال الريّ والنواعير.

Min khilàli laouhàtin taoudihiyyatin, kàna youchàrou ilà kàffati anwàᶜi as-soudoùdi wa aᶜmàli ar-rayyi wa an-nawàᶜìri.

❸ وهناك لوحات أخرى تشير إلى مخاطر تأثير التلوّث في مياه البحر والأنهار.

Wa hounàka laouhàtoun oukhrà touchìrou ilà makhàtiri ta'thìri at-talawwouthi fì miyàhi al-bahri wa al-anhàri.

١٧ ثم يرمون بالورق المغلّف لها في ساقية صغيرة تحيط بالمبنى.

١٨ عندئذ إلتفت الوزير إلى محافظ المتحف قائلا :

١٩ – لابد من إجبار هؤلاء التلاميذ على زيارة المتحف مجدّدا

٢٠ وربّما عدّة مرّات متكرّرة. يبدو أنهم قد فاتهم شيء ما !

❹ سوف تنجز، في المستقبل، أعمال للري وتوزيع المياه بالشراكة مع عدد من البلدان في المنطقة.

Saoufa tounjazou, fì al-moustaqbali, aᶜmàloun li-ar-rayyi wa taouziᶜi al-miyàhi bi-ach-charàkati maᶜa ᶜadadin min-a al-bouldàni fì al-mintaqati.

❺ لامفر، اليوم، من إنجاز متاحف للبيئة في كل دول العالم، وذلك لحماية مستقبل البشرية.

Là mafarra, al-yaouma, min injàzi matàhifa lil-bi'ati fì koulli douwali al-ᶜàlami, wa dhalika li-himàyati moustaqbali al-bachariyyati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le ministre a été étonné de voir *(a été surpris lorsqu'il s'est aperçu)* que les enfants n'avaient *(n'ont)* pas compris la portée *(ampleur)* du message *(lettre)* concernant l'environnement. ❷ À l'aide *(au travers)* de panneaux explicatifs, on montrait toutes *(les)* sortes de barrages, de travaux d'irrigation et de norias. ❸ Il y avait / il y a aussi *(et là)* d'autres panneaux montrant *(ils montrent)* les dangers de l'effet de la pollution sur les eaux de la mer et des fleuves. ❹ Dans le futur, des travaux d'irrigation et de distribution de l'eau *(des eaux)* seront réalisés dans la région en partenariat avec un certain nombre de pays. ❺ Aujourd'hui, il est indispensable de créer *(pas d'échappatoire de la réalisation)* des musées de l'environnement dans tous les États du monde, et cela pour protéger *(la protection de)* l'avenir de l'humanité.

31 At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Le ministre de l'Environnement a inauguré, il y a peu *(avant un peu)* un nouveau musée consacré à ce sujet. ❷ Les journalistes n'ont pas manqué de poser *(le-fait-de-poser)* de nombreuses questions au conservateur du musée. ❸ Le musée comporte une salle consacrée aux enfants où est retracée *(est passée en revue)* l'histoire de l'eau et des travaux d'irrigation. ❹ Certains élèves portaient sur leurs vêtements des slogans appelant à la protection de l'environnement et au respect de la terre et de la mer *(des terres et des mers)*. ❺ Il faut absolument donner aux *(pas d'échappatoire de la dotation des)* enfants les connaissances *(informations)* essentielles concernant l'écologie *(la science de l'environnement)*.

Taqlìd تقليد *signifie* imitation, copie, contrefaçon... *L'*imitateur *se dit* **mouqallid** مقلد. *Au Moyen Âge, le* **taqlìd** *était ce qu'on appelait "le principe d'autorité", à suivre aveuglément parce que consacré par les Anciens. On a coutume, dans les domaines religieux et littéraire, d'opposer* **taqlìd**, *qui désigne une* imitation *servile, à* **ijtihàd** إجتهاد *qui a le sens d'*effort d'interprétation personnelle. *Le mot* **taqlìd**, **taqàlìd** تقليد، تقاليد, *veut dire aussi* tradition.

إجتهد تنجح
Ijtahid tanjah.
Fais des efforts, tu réussiras !

Corrigé de l'exercice 2

❶ دَشَّنَ وَزِيرُ ٱلْبِيئَةِ، قَبْلَ قَلِيلٍ، مُتْحَفًا جَدِيدًا مُخَصَّصًا لِهَذَا ٱلْمَوْضُوعِ. ❷ لَمْ يَفُتِ ٱلصَّحَافِيِّينَ طَرْحُ ٱلْكَثِيرِ مِنَ ٱلْأَسْئِلَةِ عَلَى مُحَافِظِ ٱلْمُتْحَفِ. ❸ يَحْتَوِي ٱلْمُتْحَفُ عَلَى غُرْفَةٍ مُخَصَّصَةٍ لِلْأَطْفَالِ حَيْثُ يُسْتَعْرَضُ تَأْرِيخُ ٱلْمَاءِ وَ أَعْمَالِ ٱلرَّيِّ. ❹ كَانَ بَعْضُ ٱلتَّلَامِيذِ يَحْمِلُونَ عَلَى مَلَابِسِهِمْ شِعَارَاتٍ دَاعِيَةً إِلَى حِمَايَةِ ٱلْبِيئَةِ وَٱحْتِرَامِ ٱلْأَرَاضِي وَٱلْبِحَارِ. ❺ لَا بُدَّ مِنْ تَزْوِيدِ ٱلْأَطْفَالِ بِٱلْمَعْلُومَاتِ ٱلْأَسَاسِيَّةِ ٱلْخَاصَّةِ بِعِلْمِ ٱلْبِيئَةِ.

تدشين متحف

32 Trente-deuxième leçon

At-tawaqqoufou ᶜan-i ach-choughli fi masnaᶜi mouᶜallabàtin

Débrayage dans une usine de conserves

1 **Lammà** ① **kànat charikatou "al-Fàsoùliyà", al-moutakhassisatou fi sounᶜi mouᶜallabàti al-khoudàri, ᶜalà wachki iᶜlànihà ᶜan-i al-iflàsi** ②,
(Comme) La société Fasouliya *(Haricot)*, spécialisée dans la fabrication de *(s)* conserves de légumes, étant *(était)* sur le point de déposer le bilan *(de sa déclaration de faillite)*,

2 **tawaqqafa al-ᶜoummàlou** ③ **ᶜan-i al-ᶜamali al-yaouma wa ᶜaqadoù (i)jtimàᶜan fi finà'i al-mou'assasati.**
les ouvriers ont débrayé *(il-a-cessé les ouvriers du travail)* aujourd'hui et ont tenu une réunion dans la cour de l'établissement.

3 **Fi hadhihi al-athnà'i, akhadha baᶜ douhoum youwazziᶜoùna manchoùràtin li-tahsìsi al-màrrati bi-aoudàᶜihim**
Pendant ce temps-là, certains d'entre eux se sont mis à distribuer *(il a commencé certains-d'eux ils distribuent)* des tracts pour sensibiliser les passants à leur situation ;

4 **haythou innahoum yarfoudoùna ᶜamaliyyàti al-fasli al-moutaᶜaddidata allatì touhaddidouhoum,**
en effet *(étant-donné qu'eux)*, ils refusent les nombreux *(opérations de)* licenciements qui les menacent,

Notes

① Dans cette première phrase commençant par **lammà** لمّا, *comme, étant donné que*, on constate que cette tournure peut permettre de traduire une phrase française commençant par un participe présent (voir note 4 de la leçon 30).

٣٢ الدرس الثاني والثلاثون

التوقّف عن الشغل في مصنع معلّبات

١ لماكانت شركة « الفاصوليا » المتخصّصة في صنع معلّبات الخضار، على وشك إعلانها عن الإفلاس،

٢ توقّف العمّال عن العمل اليوم وعقدوا اجتماعا في فناء المؤسّسة.

٣ في هذه الأثناء، أخذ بعضهم يوزّعون منشورات لتحسيس المارّة بأوضاعهم

٤ حيث إنهم يرفضون عمليات الفصل المتعدّدة التي تهدّدهم

② **iᶜlànihà ᶜan-i al-iflàsi** إعلانها عن الإفلاس *sa déclaration de faillite* ; ce dernier mot est le masdar du verbe de IVe forme **aflasa**, **youflisou** أفلس، يفلس *faire faillite*, le participe actif **mouflis** مفلس signifiant *en faillite*. Ce mot est de même racine F L S que **fals** فلس *sou*, pluriel **fouloùs** فلوس *argent, fric, pognon*. Ce mot a donné en argot français *flous* avec le même sens.

③ **ᶜoummàl** عمّال est le pluriel interne de **ᶜàmil** عامل et signifie *ouvriers* alors que le pluriel externe **ᶜàmilìna** عاملين veut dire *travailleurs, le personnel. La classe ouvrière* se dira **at-tabaqatou al-ᶜoummàliyyatou** الطّبقة العمّالية et *la main-d'œuvre* **al-yadou al-ᶜàmilatou** اليد العاملة.

5 **wa youṭàliboùna wazìra al-iqtiṣàdi bi-at-tadakhkhouli likay yatasannà lahoum-ou al-ḥifàẓou ᶜalà waẓà'ifihim.**
et demandent au Ministre de l'Économie d'intervenir *(l'intervention)* pour qu'ils puissent garder *(pour qu'il leur soit possible le maintien sur)* leurs emplois.

6 **Khàṣṣatan wa ar-ra'ìsou al-moudìrou al-ᶜàmmou chakhṣoun ajnabiyyoun**
D'autant plus que *(En-particulier et)* le Président Directeur Général est un *(personne)* étranger

7 **youfaḍḍilou al-istithmàra fì al-khàriji, fì baladin min-a al-bouldàni al-mounkhafiḍati al-oujoùri ;**
[qui] préfère investir *(l'investissement)* à l'étranger [et] dans un pays *(parmi les pays)* à bas *(les-bas quant-aux)* salaires ;

8 **illà anna rajoula aᶜmàlin maḥalliyyan aᶜraba ᶜan-i (i)stiᶜdàdihi li-badhli al-jouhoùdi al-maṭloùbati li-tashìhi waḍᶜi al-maṣnaᶜi wa jaᶜlihi mourabbiḥan** ④,
mais *(sauf que)* un homme d'affaires local s'est déclaré prêt *(a exprimé sa disposition)* à s'efforcer *(au déploiement des efforts requis)* de redresser *(à la correction de)* la situation de l'usine et à la rentabiliser *(et au-fait-de-le-rendre un-rentable)*,

9 **bi-iᶜtà'ihi nachàṭan jadìdan wa dafᶜatan qawiyyatan min khilàli taḥdìthi baᶜḍi al-qiṭàᶜàti al-mouᶜayyanati fìhi,**
en lui donnant un nouveau dynamisme *(activité)* ainsi qu'une forte impulsion en modernisant *(par le biais de la modernisation de)* certains secteurs [bien] déterminés *(dans lui)*,

Note

④ **wa [li-]jaᶜlihi mourabbiḥan** ولجعله مربّحا *et pour la rendre* ("pour-le-fait-de-rendre-lui[= l'usine]") *rentable* : **jaᶜl** جعل est le masdar du verbe **jaᶜala**, **yajᶜalou** يجعل، جعل ▸

٥ ويطالبون وزير الإقتصاد بالتدخّل لكي يتسنّى لهم الحفاظ على وظائفهم.

٦ خاصة والرئيس المدير العام شخص أجنبي

٧ يفضّل الإستثمار في الخارج، في بلد من البلدان المنخفضة الأجور؛

٨ إلا أن رجل أعمال محليا أعرب عن استعداده لبذل الجهود المطلوبة لتصحيح وضع المصنع وجعله مربّحا،

٩ بإعطائه نشاطا جديدا ودفعة قوية من خلال تحديث بعض القطاعات المعينة فيه،

الرئيس المدير العام شخص أجنبي

▸ *poser*, *mettre*, *amener à* et *rendre* : dans ce dernier sens, le complément est un pronom ou un nom au cas direct, suivi d'un adjectif au cas direct : **jaᶜala ar-rajoula ḥazìnan** جعل الرّجل حزينا *il a rendu l'homme triste.*

10 **maᶜa al-loujoù'i ad-daroùriyyi ilà takhfidin li-ᶜadadi al-ᶜàmilìna.**
et en recourant nécessairement *(avec le recours nécessaire)* à une réduction du personnel *(du nombre des travailleurs)*.

11 **Li-soù'i al-hazzi ⑤, là mafarra min ᶜamaliyyàti tasrìhin lil-haddi min-a as-souᶜoùbàti al-màliyyati allatì youwàjihouhà al-masnaᶜou hàliyyan.**
Malheureusement, les licenciements sont indispensables *(pas d'échappatoire d'opérations de licenciement)* pour limiter les *(la limitation des)* difficultés financières rencontrées actuellement par *(auxquelles fait face)* l'usine.

12 **Li-housni al-hazzi, waᶜada moudìrou al-mawàridi al-bachariyyati bi'annahou, fì houdoùdi fatrati bitàlatin lan tatajàwaza sittata achhourin,**
[Mais] heureusement, le Directeur des Ressources Humaines a promis que, durant *(dans la limite d')* une période de chômage [qui] n'excédera pas *(elle ne dépassera pas)* six mois,

13 **sa-yazfarou lahoum bi-wazà'ifa jadìdatin fì masnaᶜin àkhara youtawaqqaᶜou an yaftaha abwàbahou fì al-madìnati al-moujàwirati.**
il leur trouvera de nouveaux emplois dans une autre usine qui doit ouvrir *(il est prévu qu'elle ouvre)* ses portes dans la ville voisine.

14 **Ya'moulou al-ᶜoummàlou alladhìna qad yatimmou faslouhoum annahoum saoufa yastafidoùna min ziyàdatin li-taᶜwìdàtihim ᶜan-i al-bitàlati**
Les ouvriers qui risquent d'être licenciés *(lesquels peut-être a-lieu leur-licenciement)* espèrent qu'ils bénéficieront d'une revalorisation *(augmentation)* de leurs allocations *(indemnités)* de chômage,

15 **baᶜda at-taᶜdìli al-wizàriyyi al-qàdimi kamà kàna maouᶜoùdan bihi.**
après le prochain remaniement ministériel, comme il [leur] a été promis *(avec-cela)*.

١٠ مع اللجوء الضروري إلى تخفيض لعدد العاملين.

١١ لسوء الحظ لا مفّر من عمليات تسريح للحدّ من الصعوبات المالية التي يواجهها المصنع حاليا.

١٢ لحسن الحظّ، وعد مدير الموارد البشرية بأنه، في حدود فترة بطالة لن تتجاوز ستة أشهر،

١٣ سيظفر لهم بوظائف جديدة في مصنع آخر يتوقّع أن يفتح أبوابه في المدينة المجاورة.

١٤ يأمل العمّال الذين قد يتمّ فصلهم أنهم سوف يستفيدون من زيادة لتعويضاتهم عن البطالة

١٥ بعد التعديل الوزاري القادم كما كان موعودا به.

Note

⑤ **Li-soù'i al-hazzi** لسوء ٱلحظّ *malheureusement, par malchance*, est le contraire de **li-housni al-hazzi** لحسن ٱلحظّ *heureusement, par chance, par bonheur* (phrase 12, et déjà vu en leçon 30). Le mot **soù'** سوء signifie *mal* s'opposant à **housn** حسن *bien* et s'emploie dans de nombreuses expressions. Il sert aussi à former des mots commençant en français par *mal-* ou *in-*, comme *malnutrition* **soù'ou at-taghdhiyati** سوء ٱلتّغذية, *maltraitance* **soù'ou al-mouᶜà-malati** سوء ٱلمعاملة, *malentendu*, **soù'ou al-fahmi** سوء ٱلفهم etc. L'adjectif **sayyi'** سيّء signifie *mauvais* ; vous l'avez rencontré à la leçon 30. Ces mots viennent tous de la racine S W A, le verbe étant **sà'a, yasoù'ou** ساء، يسوء *être mauvais, faire du mal*.

16 **Wa tatwìjan li-dhalika koullihi** ⑥, **waᶜadahoum-ou ar-ra'ìsou al-moudìrou al-ᶜàmmou bi-manhihim moukàfa'atan** ⑦ **istithnà'iyyatan**
Et cerise sur le gâteau *(en couronnement de tout cela)*, le Président Directeur Général leur a promis l'octroi *(-eux)* d'une prime exceptionnelle,

17 **ay mi'ata mouᶜallabin min makhzoùni mouᶜallabàti al-fàsoùliyà az-zà'idati li-koulli wàhidin minhoum !**
à savoir *(c'est-à-dire)*, [un] cent *(boîtes du stock)* de boîtes de haricots excédentaires pour chacun d'eux ! □

Notes

⑥ **tatwìjan li-dhalika koullihi** تتويجا لذلك كلّه *en couronnement de tout cela*, c'est-à-dire *pour couronner le tout* ou encore, selon l'expression à la mode, *et cerise sur le gâteau.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ عجز مدير هذا المصنع عن تصحيح الوضع رغم بذله جهودا جبارة.

ᶜAjazà moudìrou hadhà al-masnaᶜi ᶜan tashìhi al-wadᶜi raghma badhlihi jouhoùdan jabbàratan.

❷ من خلال تحديث بعض قطاعات الإنتاج في المصنع، يمكنك إعطاؤه نشاطا جديدا.

Min khilàli tahdìthi baᶜdi qitàᶜàti al-intàji fi al-masnaᶜi, youmkinouka iᶜtà'ouhou nachàtan jadìdan.

❸ إذا حدث تعديل وزاري قريبا، ربما تزداد قيمة التعويضات عن البطالة.

Idhà hadatha taᶜdìloun wizàriyyoun qarìban, roubbamà tazdàdou qìmatou at-taᶜwìdàti ᶜan-i al-bitàlati.

❹ لابد من الإستثمار في بلد منخفض الأجور للحد من الصعوبات المالية التي يواجهها المصنع حاليا.

Là boudda min-a al istithmàri fi baladin mounkhafidi al-oujoùri lil-haddi min-a as-souᶜoùbàti al-màliyyati allatì youwàjihouhà al-masnaᶜou hàliyyan.

١٦ وتتويجا لذلك كله، وعدهم الرئيس المدير العامّ بمنحهم مكافأة إستثنائية

١٧ أي مئة معلّب من مخزون معلّبات الفاصوليا الزائدة لكل واحد منهم !

Notez, une fois de plus l'emploi adverbial du masdar, avec le cas direct indéterminé. Nous en avons déjà rencontré un certain nombre d'exemples.

⑦ **waᶜadahoum-ou ar-ra'ìsou al-moudìrou al-ᶜàmmou bi-manhihim moukàfa'atan** وعدهم ٱلرّئيس ٱلمدير ٱلعامّ بمنحهم مكافأة *le PDG leur a promis l'octroi d'une prime.* Sans la présence d'un pronom, on dirait **manhou moukàfa'atin** منح مكافأة *l'octroi d'une prime*, mais si un pronom vient s'ajouter au masdar, celui-ci ne peut plus être annexé à son complément ; il retrouve sa valeur verbale et se construit avec le cas direct. Maintenant vous connaissez bien cette règle.

❺ بينما يعقد العمال إجتماعا في الفناء، يوزع غيرهم منشورات على المارة.

Baynamà yaᶜqidou al-ᶜoummàlou ijtimàᶜan fì al-finà'i, youwazziᶜou ghayrouhoum manchoùràtin ᶜalà al-màrrati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le directeur de cette usine a été incapable de redresser *(de la correction de)* la situation bien qu'il ait déployé des *(malgré son déploiement d')* efforts considérables. ❷ En modernisant *(au travers de la modernisation de)* certains secteurs de production de *(dans)* l'usine, vous pouvez *(tu peux)* lui donner un nouveau dynamisme. ❸ Si un remaniement ministériel a lieu prochainement, peut-être que les allocations de chômage seront revalorisées *(augmentera la valeur des indemnités du chômage)*. ❹ Il faut absolument investir dans un pays à bas salaires *(bas de salaires)* pour aplanir *(pour la limite des)* les difficultés financières rencontrées par *(que rencontre)* l'usine actuellement. ❺ Pendant que les ouvriers tiennent une réunion dans la cour, d'autres distribuent des tracts aux passants.

32 At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Les ouvriers ont débrayé *(ont-cessé du travail)* ce matin, parce qu'ils sont menacés d'opérations de licenciement à l'usine. ❷ Le Directeur des Resssources Humaines a accepté de nous rencontrer *(la réunion avec nous)* pour tenter *(la tentative)* de nous trouver de nouveaux emplois. ❸ Et cerise sur le gâteau *(en couronnement de l'affaire)*, le directeur général a promis à tous les ouvriers de leur donner une prime. ❹ Le directeur a dit qu'une réduction du personnel était absolument nécessaire d'ici à *(dans les limites de)* deux mois. ❺ Étant donné que cette usine est sur le point de déposer le bilan *(de la déclaration de faillite)*, les ouvriers vont être licenciés *(s'effectuera le licenciement des ouvriers)*.

Tiré de la racine **ṣanaᶜa** صنع fabriquer, confectionner, façonner, faire, *le mot* **ṣinàᶜa(t)** صناعة *que l'on traduit par* industrie, *avait également, au Moyen Âge et en matière littéraire, le sens d'*art. *Un homme de lettres arabe du X*ᵉ *siècle,* **Aboù Hilàl al-ᶜAskariyy**, *a écrit un ouvrage intitulé* **Kitàbou aṣ-ṣinàᶜatayni** كتاب الصناعتين Le Livre des deux arts. *Il s'agissait de la prose et de la poésie.*

Corrigé de l'exercice 2

❶ تَوَقَّفَ ٱلْعُمَّالُ عَنِ ٱلْعَمَلِ صَبَاحَ ٱلْيَوْمِ لِأَنَّهُمْ مُهَدَّدُونَ بِعَمَلِيَّاتِ فَصْلٍ فِي ٱلْمَصْنَعِ. ❷ وَافَقَ مُدِيرُ ٱلْمَوَارِدِ ٱلْبَشَرِيَّةِ عَلَى ٱلْإِجْتِمَاعِ مَعَنَا لِمُحَاوَلَةِ ٱلظَّفَرِ بِوَظَائِفَ جَدِيدَةٍ لَنَا. ❸ وَتَتْوِيجًا لِلْأَمْرِ، وَعَدَ ٱلْمُدِيرُ ٱلْعَامُّ كَافَّةَ ٱلْعُمَّالِ بِإِعْطَائِهِمْ مُكَافَأَةً. ❹ قَالَ ٱلْمُدِيرُ إِنَّ تَخْفِيضًا لِعَدَدِ ٱلْعَامِلِينَ ضَرُورِيٌّ تَمَامًا فِي حُدُودِ شَهْرَيْنِ. ❺ لَـمَّا كَانَ هَذَا ٱلْمَصْنَعُ عَلَى وَشْكِ إِعْلَانِهِ عَنِ ٱلْإِفْلَاسِ، سَيَتِمُّ تَسْرِيحُ ٱلْعُمَّالِ.

La poésie *était appelée* **naẓm** نظم ordre, ordonnancement, *par opposition à la* prose, **nathr** نثر éparpillement, dispersion. *Le* **Kalàm al-manẓoùm** الكلام المنظوم le langage ordonné, *était comparé à un collier de perles reliées les unes aux autres par un* fil, **silk** سلك, *à savoir la* rime, **qàfiya(t)** قافية, *qui assurait la cohésion de l'édifice poétique, au contraire du* **Kalàm al-manthoùr** الكلام المنثور langage dispersé *qui, aux yeux des Arabes, n'a jamais eu, malgré certaines œuvres en prose remarquables, la noblesse et la notoriété de la poésie.*

33 Trente-troisième leçon

Idràbou wasà'ili an-naqli ᶜan-i al-ᶜamali ①
Grève des transports *(abandon des moyens du-transport du travail)*

1 **Al-yaouma, tachhadou harakatou mouroùri qitàràti ad-dawàhì wa al-bàsàti idràban kabìran ;**
Aujourd'hui, *(le mouvement de)* la circulation des trains de banlieue et des autobus est perturbée par *(est-le-témoin-d')* une forte grève ;

2 **haythou innahou lam yataharrak siwà qitàrin wàhidin min asli thalàthatin fì ad-dàhiyatayni ach-chamàliyyati wa ach-charqiyyati**
en effet, il ne circule *(il n'a pas été en mouvement si ce n'est)* qu'un train sur *(de la base de)* trois dans les *(deux)* banlieues nord et est

3 **wa ithnayni min asli thalàthatin fì al-mintaqatayni al-janoùbiyyati wa al-gharbiyyati.**
et deux sur *(de la base de)* trois dans les *(deux)* zones sud et ouest.

4 **Youtàlibou sà'iqoù al-qitàràti wa-al-bàsàti bi-ziyàdatin li-oujoùrihim**
Les conducteurs de trains et de bus réclament une augmentation de *(pour)* leurs salaires

Note

① **idràbou wasà'ili an-naqli ᶜan-i al-ᶜamali**
إضراب وسائل النّقل عن العمل signifie littéralement "abandon des moyens de transport du travail" ; *la grève* se dit *abandon du travail* avec la préposition **ᶜan** exprimant l'éloignement : **idràboun ᶜan-i al-ᶜamali** إضراب عن ٱلعمل, comme à la phrase 6, ou **idràboun** seul, si l'on sait de quoi il s'agit, comme à la phrase 14. *Grève de la faim* se dira **idràboun ᶜan-i at-taᶜàmi** إضراب عن الطعام "abandon de la nourriture" et *gréviste* **moudrib** مضرب.

٣٣ الدرس الثالث والثلاثون

إضراب وسائل النقل عن العمل

١ اليوم، تشهد حركة مرور قطارات الضواحي والباصات إضرابا كبيرا ؛

٢ حيث إنه لـم يتحرّك سوى قطار واحد من أصل ثلاثة فـي الضاحيتين الشمالية والشرقية

٣ وإثنين من أصل ثلاثة فـي الـمنطقتين الـجنوبية والغربية.

٤ يطالب سائقو القطارات والباصات بزيادة لأجورهم

إضراب عن ٱلعمل

5 **wa youwajjihoùna, min jànibin àkhara, nidà'an ilà al-ḥoukoùmati likay taḍmana lahoum-ou al-mazìda min** ② **al-amàni fi ᶜamalihim.**
et lancent *(adressent)*, par ailleurs *(d'un côté autre)*, un appel au gouvernement pour qu'il leur garantisse davantage *(le surcroît)* de sécurité dans leur travail.

6 **Li-hadhà al-gharaḍi, kànoù qad taqaddamoù bi-ichᶜàrin sàbiqin** ③ **bil-iḍràbi ᶜan-i al-ᶜamali li-mouddati thalàthati ayyàmin,**
Dans ce but, ils avaient déposé un préavis *(présenté un avis préliminaire)* de grève *(d'arrêt de travail)* pour une durée de trois jours,

7 **wa lakin, yabdoù, li-asbàbin mouᶜayyanatin, annahou lan yastaghriqa akthara min moujarradi yaouminà hadhà faqaṭ.**
mais il semble, pour certaines raisons *(pour des raisons déterminées)*, qu'elle ne durera pas plus que la seule journée d'aujourd'hui *(de seul notre jour celui-ci seulement)*.

8 **Al-wàqiᶜou anna an-niqàbàti sabaqa an khàḍat moufàwaḍàtin maᶜa wazìri an-naqli**
Le fait est que les syndicats ont déjà engagé *(il a précédé qu'ils se sont engagés dans)* des négociations avec le Ministre des *(du)* Transports

9 **wa min-a al-moutawaqqaᶜi** ④ **an yaltaqiya al-mas'oùloùna an-niqàbiyyoùna bi-wakìli al-wizàrati moujaddadan masà'a al yaoumi.**
et [il est] *(du)* prévu que les responsables syndicaux rencontrent à nouveau ce soir le Sous-Secrétaire d'État *(avec-l'adjoint du ministère)*.

10 **Fì dhàti al-waqti, touᶜànì al-jamàhìrou aouḍàᶜan sᶜbatan lil-ghàyati**
Pendant ce temps *(dans même moment)*, les usagers vivent *(souffrent les publics)* une situation extrêmement difficile

Notes

② **al-mazìda min** ألمزيد من *davantage* ("le surcroît") *de* : ce mot vient de la racine Z Y D que vous connaissez bien, avec le ▸

٥ ويوجّهون من جانب آخر، نداء إلى الحكومة لكي تضمن لهم المزيد من الأمان في عملهم.

٦ لهذا الغرض، كانوا قد تقدّموا بإشعار سابق بالإضراب عن العمل لمدّة ثلاثة أيام

٧ ولكن، يبدو، لأسباب معيّنة، أنه لن يستغرق أكثر من مجرّد يومنا هذا فقط.

٨ الواقع أن النقابات سبق أن خاضت مفاوضات مع وزير النقل

٩ ومن المتوقّع أن يلتقي المسؤولون النقابيون بوكيل الوزارة مجدّدا مساء اليوم.

١٠ في ذات الوقت، تعاني الجماهير أوضاعا صعبة للغاية

▸ verbe **zàda, yazìdou** زاد، يزيد *augmenter*, le masdar **ziyàda(t)** زيادة *augmentation* (à la phrase 4) et le participe **zà'id** زائد *en surplus, excédent* (de bagages, par exemple) ou *excédentaire* à la phrase 17 de la leçon 32.

③ **kànoù qad taqaddamoù bi-ichᶜàrin sàbiqin**
كانوا قد تقدّموا بإشعار سابق *ils avaient déposé* ("présenté") *un préavis de grève* : pour *préavis*, qui se traduit par *avis préalable*, on peut également employer **ikhṭàroun sàbiqoun** إخطار سابق : *avis, notification, avertissement préalable.*

④ **min-a al-moutawaqqaᶜi an...** من المتوقّع أن... + subjonctif, *il est prévu que* ("[il est] du prévu") ; on peut aussi dire **youtawaqqaᶜou an...** يتوقّع أن... en employant l'inaccompli passif du verbe **tawaqqaᶜa, yatawaqqaᶜou** توقّع، يتوقّع *prévoir.*

33

11 **wa tamtaddou ṭawàbìrou ṭawìlatoun min-a al-mountaẓirìna ᶜalà arṣifati** ⑤ **al-qiṭàràti wa mawàqifi al-bàṣàti.**
et *(s'allongent)* des queues interminables *(longues)* de voyageurs *("les-attendants")* s'allongent sur les quais des trains et aux arrêts d'autobus.

12 **Al-ḥamdou lillahi, jà'a at-taḍàmounou li-taḥsìni al-oumoùri**
Grâce à Dieu, la solidarité est venue améliorer les *(pour l'amélioration des)* choses,

13 **idh anna al-kathìra min aṣḥàbi as-sayyàràti yatakaffaloùna bi-naqli al-ᶜadìdi min ha'oulà'i alladhìna saqaṭoù ḍaḥàyà lil-iḍràbi,**
car *(étant donné que)* beaucoup d'automobilistes *(propriétaires de voitures)* prennent en charge *(se-chargent du-transport-d')* un grand nombre de ceux qui se retrouvent piégés par *(sont tombés victimes de)* la grève ;

14 **wa-lakinnahoum là youḥrizoùna ayya taqaddoumin taqrìban bi-ḥoukmi az-ziḥàmi ach-chadìdi**
mais*(-eux)* ils n'avancent pratiquement pas *(ils n'accomplissent aucune progression presque)* du fait des embouteillages *(de l'embouteillage intense)*,

15 **ḥattà ṣàra baᶜḍouhoum hà'irìna yatasà'aloùna ᶜan kasbihim lil-waqti fiᶜlan, bi-hadhihi aṭ-ṭarìqati, am là.**
au point que certains, *(ils-sont-devenus)* perplexes, se demandent si vraiment, de cette façon-là, ils vont gagner du temps *(ils s'interrogent à-propos-de leur-gain pour-le-temps effectivement, de cette façon-là ou non)*.

16 **Ammà al-faoudà fa-tabloughou mablaghahà** ⑥ **fi al-ḥayyi al-moujàwiri li-as-soùqi**
Quant à la pagaille, elle atteint son paroxysme *(sa somme=sommet)* dans le quartier voisin du souk,

Notes

⑤ **raṣìf**, **arṣifa(t)** رصيف، أرصفة signifie *quai, débarcadère, jetée* (voir leçon 10), *plate-forme, terrasse* (*terrasse de café* : ▸

١١ وتمتدّ طوابير طويلة من المنتظرين على أرصفة القطارات ومواقف الباصات.

١٢ الحمد لله، جاء التضامن لتحسين الأمور

١٣ إذ أن الكثير من أصحاب السيارات يتكفّلون بنقل العديد من هؤلاء الذين سقطوا ضحايا للإضراب،

١٤ ولكنهم لا يحرزون أي تقدّم تقريبا بحكم الزحام الشديد

١٥ حتى صار بعضهم حائرين يتساءلون عن كسبهم للوقت فعلا، بهذه الطريقة، أم لا.

١٦ أما الفوضى فتبلغ مبلغها في الحي المجاور للسوق

▸ **raṣìfou maqhà** رصيف مقهى) et *trottoir*. **Raṣìf** a donné en français *récif*, qui se dit en arabe **raṣìfoun ṣakhriyyoun** رصيف صخري *plate-forme rocheuse*. Le mot **raṣìf** est aussi un adjectif, qui a le sens de *solide, ferme*. Le verbe **raṣafa**, **yarṣoufou**، رصف يرصف signifie *aligner, paver* (Reig, Bescherelles). On trouve aussi **raṣifa**, **yarṣafou** dans le Kazimirski. Il faut savoir qu'en ce qui concerne des verbes peu courants, il y a souvent un certain flottement dans la détermination de la voyelle de l'inaccompli.

⑥ **tabloughou mablaghahà** تبلغ مبلغها *elle atteint son paroxysme* : **mablagh** مبلغ que vous avez déjà rencontré avec le sens de *somme, montant*, signifie ici *paroxysme*.

17 **li'anna majmoùᶜatan min-a al-moutazàhirìna saytarat ᶜalà ach-chàriᶜi, wa houm yahmiloùna làfitàtin kàna maktoùban ᶜalayhà ach-chiᶜàrou at-tàlì :**
(parce qu') un groupe de manifestants s'étant *(s'est)* emparé de *(sur)* la rue, brandissant *(et eux portent)* des banderoles sur lesquelles est *(était)* écrit le slogan suivant :

18 **"Li-toutrak lanà hourriyyatou at-tanaqqouli bi-koulli amànin maᶜa koulli karàmatin fì zouroùfi al-maᶜìchati ! "**
"Qu'on nous laisse *(que-soit-laissée à-nous)* la liberté de circuler en toute sécurité, avec des condition de vie acceptables *(avec toute dignité dans les conditions de vie)* !

19 **Sàha ᶜalayhim sà'iqou tàksì wa h(ou)wa yanqoulou ᶜajoùzan touhìtou bihà haqà'ibou wa sallàtoun :**
Un chauffeur de taxi, qui transportait une vieille femme entourée de *(l'entoure avec-elle des)* valises et de paniers, leur a crié :

20 – **Intaliqoù awwalan hattà yousmaha lanà bi-at-tanaqqouli bi-hourriyyatin !**
Déguerpissez d'abord, afin que, nous, on puisse circuler librement *(qu'il soit permis à nous la circulation avec liberté)* !

□

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ سيكون عليك أن تنتظر لـمدة طويلة على رصيف القطار لأنه لايتحرك فـي ضاحيتنا سوى قطار واحد من أصل إثنين.

Sa-yakoùnou ᶜalayka an tantazira li-mouddatin tawìlatin ᶜalà rasìfi al-qitàri li'annahou là yataharrakou fì dàhiyatinà siwà qitàrin wàhidin min asli ithnayni.

❷ يرى سائقو الباصات أن الأمان فـي عملهم ليس مضمونا بشكل كاف.

Yarà sà'iqoù al-bàsàti anna al-amàna fì ᶜamalihim laysa madmoùnan bi-chaklin kàfin.

١٧ لأن مـجموعة من الـمتظاهرين سيطرت على الشارع، وهم يـحملون لافتات كان مكتوبا عليها الشعار التالـي :

١٨ « لتترك لنا حرية التنقّل بكل أمان مع كل كرامة فـي ظروف الـمعيشة ! »

١٩ صاح عليهم سائق تاكسي وهو ينقل عجوزا تـحيط بـها حقائب وسلّات :

٢٠ – إنطلقوا أولا حتـى يسمح لنا بالتنقّل بـحرّية !

❸ هل تقدم سائقو القطار بإشعار سابق بالإضراب حسب القانون ؟

Hal taqaddama sà'iqoù al-qitàri bi-ichᶜàrin sàbiqin bil-idràbi hasaba al-qànoùni ?

❹ وعدت الـحكومة بزيادة للأجور كما كان يطالب بذلك أفراد هذا الـمصنع.

Waᶜadat-i al-houkoùmatou bi-ziyàdatin lil-oujoùri kamà kàna youtàlibou bi-dhalika afràdou hadhà al-masnaᶜi.

❺ بلغت الفوضى مبلغها حول مـحطات القطار، خاصة وهناك مظاهرات نقابية فـي نفس الوقت.

Balaghat-i al-faoudà mablaghahà haoula mahattàti al-qitàri, khàssatan wa hounàka mouzàharàtoun niqàbiyyatoun fì nafsi al-waqti.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tu devras attendre longtemps sur le quai de la gare *(du train)* parce que dans notre banlieue seul un train sur deux circule. ❷ Les conducteurs d'autobus estiment que la sécurité dans leur travail n'est pas suffisamment *(d'une forme suffisante)* garantie. ❸ Les conducteurs de train ont-ils déposé un préavis de grève, comme la loi l'exige *(selon la loi)* ? ❹ Le gouvernement a promis une augmentation des salaires comme le réclamait le personnel *(les membres)* de cette usine. ❺ La pagaille a atteint son paroxysme autour des gares *(stations du train)*, d'autant plus qu'il y a des manifestations syndicales en même temps.

❶ Même s'il y a la grève des *(moyens de)* transports demain, nous irons au travail. ❷ Cette grève ne devrait pas durer *(il est prévu que cette grève ne dure pas)* plus de trois jours. ❸ Nous ne pouvons pas nous déplacer du tout *(aucun transport ne nous est possible)*, *(et-alors)* la grève nous a piégés *(elle nous a fait tomber dans un piège)*. ❹ Les choses vont s'améliorer, étant donné que les syndicats vont engager des négociations avec le ministère. ❺ Heureusement, certains automobilistes prennent en charge *(le transport d')* un certain nombre de gens qui *(et eux)* attendent depuis des heures.

حرك القدر يتحرك !

Harrik-i al-qadara, yataharrak !

(fais-bouger le destin il bougera)

Aide-toi, le ciel t'aidera !

34 Trente-quatrième leçon

ᶜAmaliyyatou (i)khtitàfi sahàfiyyìna

(Opération d') Enlèvement de journalistes

1 Al-bàrihata tamma (i)khtitàfou ① thalàthati sahàfiyyìna – minhoum rajoulàni wa imra'atoun – fi dawàhi al-ᶜàsimati.

Hier, *(a eu lieu l'enlèvement de)* trois journalistes – *(d'eux)* deux hommes et une femme – ont été enlevés dans les banlieues de la capitale.

2 Kànoù ᶜalà matni sayyàratin, yatawajjahoùna ilà mintaqatin sinàᶜiyyatin li-ijrà'i tahqìqin mousawwarin ② fihà.

Ils étaient à bord d'une voiture et se dirigeaient *(se dirigent)* vers une zone industrielle pour y faire *(pour l'exécution d')* un reportage *(une enquête illustrée)*.

Notes

① Le mot **ikhtitàf** إختطاف *rapt, enlèvement* est le masdar de VIIIᵉ forme de **khatafa**, **yakhtifou** خطف، يخطف qui a le sens, comme **ikhtatafa** إختطف, de *ravir, kidnapper, détourner (un avion)*. Le participe actif de **khatafa** employé comme adjectif, **khàtif** خاطف, signifie *rapide, furtif, impromptu* : par exemple, **ziyàratoun khàtifatoun** زيارة خاطفة *une visite éclair* et **harboun khàtifatoun** حرب خاطفة *une guerre éclair* (rappelez-vous que le mot **harb** est féminin par nature).

② **mousawwar** مصوّر signifie *illustré, représenté* et par extension *peint, reproduit, photographié, filmé, tourné…* le **mousawwir** مصوّر étant le *peintre, photographe, cameraman* et **taswìr** تصوير *représentation, figuration, tournage, photographie, photocopie…* Ces participes, passif et actif, et ce masdar viennent de la IIᵉ forme d'une racine S W R, qui a donné le substantif **soùra(t)**, **souwar** صورة، صور *image, forme, aspect, portrait, façon…* Nous insistons sur ce mot qui est très riche de sens courants et donc très utilisé. Attention, ne le confondez pas avec **soùra(t)**, **souwar** سورة، سور *sourate (du Coran)*.

❶ حَتَّى إِذَا كَانَ هُنَاكَ إِضْرَابٌ لِوَسَائِلِ ٱلنَّقْلِ غَدًا، سَوْفَ نَذْهَبُ إِلَى ٱلْعَمَلِ. ❷ مِنَ ٱلْمُتَوَقَّعِ أَنْ لاَ يَطُولَ هَذَا ٱلْإِضْرَابُ أَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. ❸ لاَ يُمْكِنُنَا أَيَّ تَنَقُّلٍ فَقَدْ أَسْقَطَنَا ٱلْإِضْرَابُ فِي فَخٍّ. ❹ سَوْفَ تَتَحَسَّنُ ٱلْأُمُورُ حَيْثُ إِنَّ ٱلنِّقَابَاتِ سَتَخُوضُ مُفَاوَضَاتٍ مَعَ ٱلْوِزَارَةِ. ❺ لِحُسْنِ ٱلْحَظِّ، يَتَكَفَّلُ بَعْضُ أَصْحَابِ ٱلسَّيَّارَاتِ بِنَقْلِ عَدَدٍ مِنَ ٱلنَّاسِ وَهُمْ يَنْتَظِرُونَ مُنْذُ سَاعَاتٍ.

٣٤ الدرس الرابع والثلاثون

عملية ٱختطاف صحافيين

١ البارحة تمّ ٱختطاف ثلاثة صحافيين – منهم رجلان وإمرأة – في ضواحي العاصمة.

٢ كانوا على متن سيارة، يتوجّهون إلى منطقة صناعية لإجراء تحقيق مصوّر فيها.

3 **Min-a al-mouᶜtaqadi anna al-qabḍa** ③ **ᶜalayhim tamma fi al-waqti alladhì kànoù yamourroùna fihi bi-mintaqatin khàliyatin min-a an-nàsi.**
On pense *([il est] de la conviction)* que leur capture *(la prise sur-eux)* s'est effectuée au moment où ils traversaient *(ils passaient dans-lui=moment, par)* une zone déserte *(vide de gens)*.

4 **Wa yabdoù, ḥasaba mà naqalahou chàhidou ᶜiyànin, annahoum oujbiroù, taḥta tahdìdi as-silàḥi, ᶜalà roukoùbi chàḥinatin ṣaghìratin** ④.
Et il semble, d'après ce qu'a rapporté un témoin oculaire *(de vue)*, qu'ils ont été contraints, sous la menace d'une *(de l')* arme, à monter dans *(sur le-fait de monter-d')* une camionnette *(un camion petit)*.

5 **Mà labitha al-khàṭifoùna an rafaᶜoù an-niqàba ᶜan houwiyyatihim,**
Les ravisseurs n'ont pas tardé à se faire connaître *(que ils-ont-levé le-voile [à- propos-]de leur-identité)*,

6 **moudaᶜìna (i)ntimà'ahoum ilà majmoùᶜatin mousallaḥatin majhoùlatin ilà al-yaoumi, ismouhà :**
prétendant appartenir *(leur appartenance)* à un groupe armé, inconnu jusqu'à ce jour *(aujourd'hui)*, appelé *(son nom)* :

7 **"Al-jamàᶜatou min ajli al-ḥaqqi bil-iḥtiràmi".**
"Groupe pour le *(de la-cause-de)* droit au respect ".

8 **Youṭàlibou afràdouhà dhawì aṣ-ṣaḥàfiyyìna** ⑤ **bi-dafᶜi fidyatin qìmatouhà ᶜachratou àlàfi doùlàrin,**
Les *(ses)* membres [de ce groupe] réclament aux *(les[dir.])* familles des journalistes *(avec)* le paiement d'une rançon de *(sa valeur)* dix mille dollars,

Notes

③ **qabḍ** قبض signifie *prise, capture, arrestation*, masdar du verbe **qabaḍa, yaqbiḍou** قبض، يقبض *saisir, attraper, serrer, contracter* et, suivi d'un complément au cas direct ou introduit par **ᶜalà**, *capturer, arrêter*.

٣ من المعتقد أن القبض عليهم تمّ في الوقت الذي كانوا يمرّون فيه بمنطقة خالية من الناس.

٤ ويبدو، حسب ما نقله شاهد عيان، أنهم أجبروا، تحت تهديد السلاح، على ركوب شاحنة صغيرة.

٥ ما لبث الخاطفون أن رفعوا النقاب عن هويتهم،

٦ مدّعين انتماءهم إلى مجموعة مسلّحة مجهولة إلى اليوم، إسمها :

٧ « الجماعة من أجل الحق بلإحترام ».

٨ يطالب أفرادها ذوي الصحافيين بدفع فدية قيمتهاعشرة آلاف دولار،

④ **oujbiroù ᶜalà roukoùbi chàḥinatin ṣaghìratin** أجبروا على ركوب شاحنة صغيرة *ils ont été contraints de monter dans* ("sur le-fait-de-monter-de") *une camionette*. Ici **chàḥinatin** est en annexion avec le masdar **roukoùb**. Mais ce masdar aurait pu aussi se construire avec un complément d'objet direct si on lui avait adjoint un pronom : **ᶜalà roukoùbi-him chàḥinatan ṣaghìratan** على ركوبهم شاحنة صغيرة ("sur leur-fait-de-monter un camion petit"). Ceci avec le même sens. Vous commencez à bien connaître cette règle.

⑤ **dhawì aṣ-ṣaḥàfiyyìna** ذوي ٱلصّحافيّين *les familles des journalistes*. Rappelez-vous – voyez le § 7 de la leçon 28 – que **dhawoùna** ذوون est le pluriel de **dhoù** ذو. Ici, il s'agit du mot au cas direct, **dhawìna** ذوين, qui perd son **noùn** final devant un nom en annexion.

34

9 **bi-touhmati iqdàmihim ᶜalà nachri rousoùmin kàrìkàtìriyyatin fì souhoufihim tousì'ou ilà karàmati al-mar'ati.**
sous l'accusation d'avoir osé publier dans leurs journaux des caricatures *(de leur audace sur la publication de dessins caricaturaux)* portant atteinte à *(elles offensent)* la dignité de la femme.

10 **Youlàhazou anna ᶜamaliyyata al-ikhtitàfi hadhihi tousàdifou al-yaouma at-tàliya li-yaoumi al-mar'ati al-ᶜàlamiyyi**
On observe *(il est observé)* que ce *(cette opération de)* rapt coïncide avec le lendemain de *(le jour suivant)* la Journée Mondiale de la Femme,

11 **al-mouhtafali bihi, bi-tourouqin moukhtalifatin, ᶜalà sathi al-maᶜmoùrati koullihà** ⑥
célébrée de diverses façons dans le monde entier *(sur la-surface du monde-habité tout-entier)*

12 **wa khàssatan fì bouldàni al-ᶜàlami al-ᶜarabiyyi al-islàmiyyi.**
et en particulier dans les pays du monde arabo-islamique.

13 **Baththat idhàᶜatoun ghayrou charᶜiyyatin** ⑦, **intilàqan min-a al-manàtiqi al-houdoùdiyyati,**
Une radio pirate *(non légale)* a diffusé, à partir *(démarrant)* des régions frontalières,

14 **bayànan mouwajjahan ilà kàffati as-sahàfiyyìna min-a al-ᶜArabi wa al-ajànibi**
un communiqué à l'adresse de *(adressé à)* tous les journalistes arabes et étrangers *(parmi les Arabes et les étrangers)*,

Notes

⑥ **ᶜalà sathi al-maᶜmoùrati koullihà** على سطح ٱلمعمورة كلّها *sur la surface du monde* ("sur la surface de l'habitée") *entier* : **maᶜmoùr** معمور est le participe passif du verbe **ᶜamara**, **yaᶜmourou** عمر، يعمر *habiter, être habité / peuplé.* Alors que **ᶜamira, yaᶜmarou** عمر، يعمر signifie *être prospère / florissant.* On trouve souvent le terme de **maᶜmoùr** dans les descriptions de voyageurs pour parler d'une ville peuplée et prospère. On utilise également ce terme pour évoquer une civilisation florissante.

⑦ **idhàᶜatoun ghayrou charᶜiyyatin** إذاعة غيرِ شرعيّة *une radio pirate* ("non légale"). À côté de **charᶜiyy** شرعي *légal*, il y a **machroùᶜ** مشروع *légitime*, mais pour l'expression *légitime défense*, c'est le premier qu'on utilise : **ad-difàᶜou ach-charᶜiyyou ᶜan-i an-nafsi** الدّفاع الشّرعيّ عن ٱلنّفس ("la défense légale de soi-même"). Cet adjectif est formé sur le mot, **charᶜ** شرع *loi* ; **charìᶜa(t)** شريعة signifie aussi *loi, loi religieuse*, mais dans son premier sens *ligne droite, chemin droit.*

34

٩ بتهمة إقدامهم على نشر رسوم كاريكاتيرية في صحفهم تسيئ إلى كرامة المرأة.

١٠ يلاحظ أن عملية الإختطاف هذه تصادف اليوم التالي ليوم المرأة العالمي

١١ المحتفل به، بطرق مختلفة، على سطح المعمورة كلها

١٢ وخاصّة في بلدان العالم العربي الإسلامي.

١٣ بثّت إذاعة غير شرعية، إنطلاقا من المناطق الحدودية،

١٤ بيانا موجّها إلى كافّة الصحافيين من العرب والأجانب

15 **mouhadhdhiran iyyàhoum min** ⑧ **mouᶜàmalati al-mar'ati bi-(i)stikhfâfin ᶜabra rousoùmihim-i al-kàrìkàtìriyyati,**
les mettant en garde de ne pas traiter *(du traitement de)* la femme avec désinvolture dans *(à travers)* leurs caricatures ;

16 **wa dhalika nazaran li-haqqi al-insàni bil-ihtiràmi wa hourriyati al-ᶜaychi fì zilli mouᶜtaqadàtihi.**
et cela en vertu du *(vu le)* droit de l'être humain au respect et à la liberté de vivre *(vie)* selon *(à l'ombre de)* ses convictions.

17 **Al-hourriyyatou mafhoùmoun dhàtiyyoun daqìqoun fa-as-sou'àlou al-matroùhou houwa :**
La liberté est un concept subjectif délicat et *(-alors)* la question qui se pose *(le-posé)* est la suivante *(lui)* :

18 **"Hal yajoùzou an tahoùla hourriyyatouka doùna** ⑨**hourriyyati al-ghayri ?"**
"Est-ce qu'il est permis que ta liberté entrave celle *(s'interpose ta-liberté au-dessous de la liberté)* d'autrui ?"

Notes

⑧ **mouhadhdhiran iyyàhoum min...** محذّرا إيّاهم من... *les mettant en garde de ne pas...* : après le participe **mouhadhdhiran** محذّرا *mettant en garde*, qui se rapporte à **bayànan** à la phrase précédente, on ne peut mettre un pronom que s'il est introduit par **iyyà-** إيّا. Vous le saviez déjà, mais il est bon de bien repérer les cas où l'on emploie cette particule.

⑨ **hàla, yahoùlou** حال، يحول signifie *changer, se transformer*, mais suivi de **doùna** دون, il prend le sens d'*entraver, empêcher* ; **doùna** vous est connu avec le sens de *sans*, mais veut dire aussi *au-dessous de, à la différence de, en deça de.*

١٥ محذّرا إياهم من معاملة المرأة بٱستخفاف عبر رسومهم الكاريكاتيرية،

١٦ وذلك نظرا لحقّ الإنسان بالإحترام وحرّية العيش في ظلّ معتقداته.

١٧ الحرّية مفهوم ذاتي دقيق فالسؤال المطروح هو :

١٨ « هل يجوز أن تحول حريتك دون حرّية الغير ؟ »

بثت إذاعة غير شرعية بيانا.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ يتهم هؤلاء الصحافيون بنشر رسوم كاريكاتيرية تسيء إلى كرامة الإنسان.

Youttahamou ha'oulà'i as-sahàfiyyoùna bi-nachri roûsoùmin kàrikàtìriyyatin tousì'ou ilà karàmati al-insàni.

❷ كيف تقدمون على منع هؤلاء الأشخاص من العيش في ظل معتقداتهم ؟

Kayfa touqdimoùna ᶜalà manᶜi ha'oulà'i al-achkhàṣi min-a al-ᶜaychi fì ẓilli mouᶜtaqadàtihim ?

❸ بث إذاعة غير شرعية بيانا يحذر جميع الصحافيين من الحديث عن المرأة بأستخفاف.

Baththat idhàᶜatoun ghayrou charᶜiyyatin bayànan youhadhdhirou jamìᶜa as-sahàfiyyìna min-a al-hadìthi ᶜan-i al-mar'ati bi-(i)stikhfàfin.

❹ بمناسبة يوم المرأة العالمي، تم بث العديد من البيانات في الدول العربية الإسلامية.

Bi-mounàsabati yaoumi al-mar'ati al-ᶜàlamiyyi, tamma baththou al-ᶜadìdi min al-bayànàti fì ad-douwali al-ᶜarabiyyati al-islàmiyyati.

❺ تصادف عملية الإختطاف هذه تحذيرات موجهة إلى صحافيي بلدنا.

Tousàdifou ᶜamaliyyatou al-ikhtiṭàfi hadhihi tahdhìràtin mouwajjahatan ilà sahàfiyyi baladinà.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ On apprend *(il est signalé vers)* qu'une journaliste a été enlevée par *(a eu lieu son enlèvement de la part d')* un groupe armé inconnu. ❷ Les familles des journalistes ne veulent pas payer la rançon que leur réclament les ravisseurs. ❸ Les ravisseurs ont contraint les journalistes à monter dans une camionnette *(un petit camion)* [qui] les a conduits dans *(transportés vers)* une zone déserte *(vide de gens)*. ❹ En agissant ainsi *(avec ton comportement celui-ci)* tu entraves ma liberté, et cela n'est pas permis *(et cela une chose elle n'est pas permise)*. ❺ Selon un témoin oculaire, les [femmes] journalistes sont descendues de leur voiture sous la menace d'une *(de l')* arme.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ces journalistes sont accusés d'avoir publié des caricatures [qui] portent atteinte à la dignité de l'être humain. ❷ Comment osez-vous empêcher *(sur l'empêchement de)* ces personnes de vivre *(du fait-de-vivre)* selon leurs convictions ? ❸ Une radio pirate *(non légale)* a diffusé un communiqué mettant *(il met)* en garde tous les journalistes de ne pas parler *(du fait-de-parler)* de la femme avec désinvolture. ❹ Pour *(à l'occasion de)* la Journée Mondiale de la Femme, de *(a eu lieu la diffusion de)* nombreux communiqués ont été diffusés dans les États arabo-islamiques. ❺ Cet enlèvement coïncide avec des mises en garde à l'adresse des journalistes de notre pays.

Corrigé de l'exercice 2

❶ يُشَارُ إِلَى أَنَّ صَحَافِيَّةً تَمَّ ٱخْتِطَافُهَا مِنْ قِبَلِ مَجْمُوعَةٍ مُسَلَّحَةٍ مَجْهُولَةٍ. ❷ لاَ يُرِيدُ ذَوُو ٱلصَّحَافِيِّينَ دَفْعَ ٱلْفِدْيَةِ ٱلَّتِي يُطَالِبُ بِهَا ٱلْخَاطِفُونَ. ❸ أَجْبَرَ ٱلْخَاطِفُونَ ٱلصَّحَافِيِّينَ عَلَى رُكُوبِ شَاحِنَةٍ صَغِيرَةٍ نَقَلَتْهُم إِلَى مِنْطَقَةٍ خَالِيَةٍ مِنَ ٱلنَّاسِ. ❹ بِتَصَرُّفِكَ هَذَا تَحُولُ دُونَ حُرِّيَّتِي وَهَذَا أَمْرٌ لَا يَجُوزُ ! ❺ حَسَبَ شَاهِدِ عِيَانٍ، نَزَلَتِ ٱلصَّحَافِيَّاتُ مِنْ سَيَّارَتِهِنَّ تَحْتَ تَهْدِيدِ ٱلسِّلَاحِ.

Le terme "désertique" a deux sens en français, "désert, vide de gens" et "relatif au désert". Dans ce dernier cas, on emploie l'adjectif **sah-ràwiyy** صحراويّ désertique, *formé sur le mot* **sahra'** صحراء désert. *En fait, ce dernier ne tire pas son nom d'une idée de solitude, mais de sa couleur : il dérive de* **ashar**, *f.* **sahrà'** أصحر، صحراء (couleur) fauve. *Il existe de nombreux autres mots pour désigner le désert, suivant son degré de végétation. Retenez le mot* **bàdiya(t)** بادية steppe, *construit sur le mot* **bàdin** باد campagnard ; *et de la même famille,* **badawiyy**, **badw** بدويّ، بدو bédouin, nomade. **Bàdiya(t)** *s'oppose à* **rìf** ريف campagne cultivée ; *et rappelez-vous les mots* **wàha(t)** واحة oasis *et* **wàdin** واد vallée, *qui a donné le mot* oued *en français. Précisons aussi (nous l'avions déjà signalé) que* le Sahara *se dit* **aṣ-Ṣahrà' al-Koubrà** الصحراء الكبرى. *Vous aurez ainsi un petit bagage concernant les termes du paysage. Le Rif est aussi une région montagneuse du nord du Maroc, qui fut le théâtre de violents combats menés par les Français et les Espagnols contre Abd el Krim (1921-1926 : "La guerre du Rif").*

35 Trente-cinquième leçon

مراجعة
Mouràjaᶜatoun
Révision

Dans cette série, il y a peu de remarques grammaticales et elles concernent plus la morphologie que la syntaxe. En effet, si vous connaissez bien maintenant la syntaxe arabe, relativement simple d'ailleurs, un certain nombre d'éléments nouveaux de morphologie – ou l'éclaircissement de points restés obscurs –, vous aideront à avancer dans ce domaine qui, on doit l'avouer, est assez complexe. Quelques remarques sont également là pour vous aider au thème, c'est-à-dire quand vous voulez traduire un texte ou vous exprimer en arabe en partant du français. "Penser en arabe", sauf pour des éléments d'expression très simples, ne vous est sans doute pas encore vraiment familier ! Mais, patience, cela se met en place tout doucement, à votre insu…

1 Noms de lieu et de temps

• type mafᶜal / mafᶜil

Nous vous le rappelons, les noms de lieu – et de temps, mais ils sont beaucoup moins nombreux – sont sur le modèle **mafᶜal** pour les verbes dont l'inaccompli a pour voyelle médiane **a** ou **ou** et **mafᶜil** pour ceux dont la voyelle est **i**. Par exemple :

ṣanaᶜa, yaṣnaᶜou	صنع، يصنع	*fabriquer*
→ **maṣnaᶜ**	مصنع	→ *usine*
ṭalaᶜa, yaṭlaᶜou	طلع، يطلع	*se lever (étoile, jour)*
→ **maṭlaᶜ**	مطلع	→ *moment du lever, aube (au figuré), début*
kataba, yaktoubou	كتب، يكتب	*écrire*

٣٥ الدرس الخامس والثلاثون

→ **maktab**	مكتب	→ *bureau*
jalasa, yajlisou	جلس، يجلس	*s'asseoir*
→ **majlis**	مجلس	→ *salle de réunion, salon*
waᶜada, yaᶜidou	وعد، يعد	*promettre*
→ **maouᶜid**	موعد	→ *rendez-vous, promesse, horaire, date*

En ce qui concerne le type de masdar **mafᶜil**, il y a des exceptions. Certains proviennent de verbes dont la voyelle de l'inaccompli est **a** ou **ou**. Il y a 12 verbes dans ce cas, dont :

sajada, yasjoudou	سجد، يسجد	*se prosterner*
→ **masjid**	مسجد	→ *mosquée*
gharaba, yaghroubou	غرب، يغرب	*se coucher*
→ **maghrib***	مغرب	→ *couchant, occident, Maghreb*
charaqa, yachrouqou	شرق، يشرق	*se lever*
→ **machriq***	مشرق	→ *levant, orient*

* Pour ces deux derniers verbes, les masdars signifient respectivement *lieu où se couche le soleil* et *lieu où se lève le soleil*.

Ces noms de lieu avec une voyelle différente de celle attendue sont sans doute une réminiscence d'un état ancien de la langue où la voyelle de l'inaccompli était autre. Nous avons d'ailleurs eu l'occasion de constater que pour certains verbes il y avait des divergences concernant la voyelle de l'inaccompli dans les divers dictionnaires. Parfois, on indique deux possibilités, soit pour le verbe, soit pour le masdar.

• type mafᶜalat :

Il existe aussi des noms de lieu terminés par **tà' marboùṯa** :

madrasa(t)	مدرسة	*école*
de **darasa, yadrousou**	درس، يدرس	*étudier*
maḥkama(t)	محكمة	*tribunal*
de **ḥakama, yaḥkoumou**	حكم، يحكم	*juger*

• Pluriels

Le pluriel de ces termes, des deux types, est sur le modèle **mafàᶜil**, comme :

masjid / masàjid	مسجد / مساجد	*mosquée(s)*
maouᶜid / mawàᶜid et **mawàᶜìd**	موعد / مواعد / مواعيد	*rendez-vous*, etc.
madrasa(t) / madàris	مدرسة / مدارس	*école(s)*

• Formes dérivées

Dans le cas des formes dérivées, c'est le participe passif qui sert de nom de lieu, comme :

mouṯhaf	متحف	*musée*
de **aṯhafa** IV	أتحف	*faire don*
moujtamaᶜ	مجتمع	*lieu de réunion, société*
de **ijtamaᶜa** VIII	إجتمع	*se réunir*
moustachfan* *(m. ou f.)*	مستشفى	*hôpital*

de **istachfà** X*	إستشفى	*se faire soigner*

* (racine CH F Y : **chafà, yachfì** شفى، يشفي *guérir*)

Ces mots ont en général des pluriels en **-àt** comme : **moujtamaᶜàt** مجتمعات et **moustachfayàt** مستشفيات

En revanche, le pluriel de **mouṯhaf** متحف est **matàḥif** متاحف, comme si son singulier était **maṯhaf**, forme que d'ailleurs on rencontre parfois au lieu de **mouṯhaf** (voir leçon 31, note 1).

2 Adverbes et locutions adverbiales

• Adverbe formé d'un masdar au cas direct indéterminé

– **mousàhamatan minhà fì** مساهمة منها في *pour participer à* ("en participation de-elles = de leur part dans") (29, note 4) ; **mousàhama(t)** مساهمة *participation, contribution, cotisation* est un masdar de IIIᵉ forme.

– **tatwìjan li-dhalika koullihi** تتويجا لذلك كلّه *en couronnement de tout cela* ou *pour couronner le tout* (32, note 6).

Tatwìj تتويج *couronnement*, est le masdar de IIᵉ forme de **tawwaja** توّج *couronner*, la forme nue étant **tàja, yatoùjou** تاج، يتوج *être couronné*, **tàj**, pl. **tìjàn** تاج، تيجان signifiant *couronne, diadème.*

• Locutions formées d'un mot au cas direct + *mà*

Parmi les nouveaux adverbes ou locutions adverbiales, vous avez rencontré **sourᶜàna mà** سرعان ما *rapidement* (29, note 2). Celui-ci, à la différence des autres locutions de ce type, n'est pas construit exactement de la même façon. Vous connaissiez :

yaouman mà	يوما ما	*un jour quelconque*
ghàliban mà	غالبا ما	*la plupart du temps*
kathìran mà	كثيرا ما	*souvent*

c'est-à-dire un nom ou un adjectif au cas direct indéterminé, comme sont formés la plupart des adverbes, mais suivi de **mà** ما. Dans la locution **sourᶜàna mà** سرعان ما, il s'agit d'un mot qui n'existe pas sous sa forme nue : "**sourᶜàn**" + **a**, mais dont la racine est S R ᶜ, **sarouᶜa**, **yasrouᶜou** يسرع ،سرع *être rapide*.

C'est l'occasion de mentionner et de recenser un certain nombre de mots de forme **faᶜlàn**. La terminaison **-àn** serait une ancienne marque du masculin. Ces mots, noms-adjectifs, sont proches des participes. Attention, ces termes sont en principe diptotes et leur féminin est de forme **faᶜlà** ; mais aussi **faᶜlàna(t)**, car la tendance moderne est d'unifier la terminaison du féminin. Par exemple :

ghaḍbàn, f. **ghaḍbà** / **ghaḍbànatoun**	غضبان، غضبى / غضبانة	*irrité(e)*
ᶜaṭchàn, f. **ᶜaṭchà** / **ᶜaṭchànatoun**	عطشان، عطشى / عطشانة	*assoiffé(e)*
jaouᶜàn, f. **jaouᶜà** / **jaouᶜànatoun**	جوعان، جوعى / جوعانة	*affamé(e)*
sakràn, f. **sakrà** / **sakrànatoun**	سكران، سكرى / سكرانة	*ivre*
farḥàn, f. **farḥà** / **farḥànatoun**	فرحان، فرحى / فرحانة	*content(e)*

Les pluriels de ces termes sont très variés, par exemple **soukàrà** سكارى (pl. de **sakràn**), **jiyàᶜ** جياع (pl. de **jaouᶜàn**), etc. Nous vous conseillons de consulter un dictionnaire. Un des plus complets à ce point de vue est sans doute le Kazimirski.

3 Compléments du masdar

Nous vous rappelons la règle d'emploi des masdars. Si le masdar est accompagné d'un pronom, son complément ne peut lui être annexé et devient son complément d'objet (au cas direct).

وعدهم الرّئيس المدير العامّ بمنحهم مكافأة.

Waᶜadahoum-ou ar-ra'ìsou al-moudìrou al-ᶜàmmou bi-manḥihim moukàfa'atan.

Le PDG leur a promis l'octroi d'une prime ("l'octroi-eux une-prime") (32, note 7). Tous les verbes ayant le sens de *donner* se construisent avec un double COD.

Sans la présence du pronom, on dirait **bi-manḥi moukàfa'atin** بمنح مكافأة .

أجبروا على ركوب شاحنة صغيرة

Oujbiroù ᶜalà roukoùbi chàḥinatin ṣaghìratin.

Ils ont été contraints de monter dans ("sur le-fait-de-monter-de") *une camionnette*.

Avec un pronom, on dirait : **ᶜalà roukoùbihim chàḥinatan ṣaghìratan** على ركوبهم شاحنة صغيرة, avec le même sens (34, note 4).

4 Traduction de mots français commençant par mal- / in-

On emploie en arabe le mot **soù'** سوء *mal*, *mauvais* (subst.), qui est le contraire de **ḥousn** حسن *bien*, *bon* (subst.).

li-soù'i al-ḥazzi	لسوء ٱلحظّ	*par malchance, malheureusement* (32, 11)
soù'ou at-taghdhiyati	سوء ٱلتّغذية	*malnutrition*
soù'ou al-mouᶜàmalati	سوء ٱلمعاملة	*maltraitance*
soù'ou al-fahmi	سوء ٱلفهم	*incompréhension, malentendu*

Attention, on ne peut pas toujours former soi-même ces types de mots : suivant la valeur que prend le préfixe français, on pourra employer aussi des termes comme **ᶜadam** عدم, **ghayr** غير, **là** لا.

Voyez *illégal*, qui se traduit par **ghayrou charᶜiyyin** (34, note 7) : **ghayrou** = *in-*, ou *il-* ici, signifie *non, autre que* ; **là touhsà** : *incalculable* ("il/elle n'est pas compté(e)"), etc.

5 Participes présents : leur traduction en français

Le français emploie volontiers le participe présent, mais celui-ci a des valeurs bien différentes selon le cas. Donc, pour traduire en arabe une phrase qui comporte un ou des participes présents, il faut d'abord déterminer leur sens. Ensuite, en fonction de celui-ci, reconstruire la phrase, de manière simple, avec une principale et une subordonnée.

• Participe présent épithète d'un nom

Il peut aussi, tout simplement et comme en français, avoir une valeur de participe présent se rapportant à un nom de la phrase :

بثّت إذاعة بيانا موجّها إلى كافّة الصّحافيّين، محذّرا إيّاهم...

Baththat idhàᶜatoun bayànan mouwajjahan ilà kàffati as-sahàfiyyìna, mouhadhdhiran iyyàhoum..."

Une radio a diffusé un communiqué à l'adresse de ("adressé à") *tous les journalistes, les mettant en garde...* (34, 13-15).

mouhadhdhiran est un participe actif se rapportant à **bayànan** qui est au cas direct et, de plus, il a un sens adverbial et se met alors au cas direct.

• Participe présent ayant une valeur causale

لمّا كانت شركة ألفاصوليا على وشك إعلانها عن ألإفلاس، توقّف العمّال عن الشّغل ...

Lammà kànat charikatou al-Fàsoùliyà ᶜalà wachki iᶜlànihà ᶜan-i al-iflàsi, tawaqqafa al-ᶜoummàlou ᶜan-i ach-choughli...

Nous avons traduit :
La société Fasouliya étant sur le point de déposer le bilan, les ouvriers ont débrayé... (32, 1).

Si vous aviez cette phrase à traduire en arabe, vous ne pourriez pas employer comme en français, un participe présent. Donc vous devez analyser sa valeur, causale ici, et vous introduisez votre phrase arabe par **lammà kànat** لمّا كانت *étant donné qu'elle était*. De même :

لمّا كانت ألرّؤية سيّئة إشتدّ ألزّحام...

Lammà kànat-i ar-rou'yatou sayyi'atan ichtadda az-zihàmou...
La visibilité étant ("Comme était la visibilité") *mauvaise, la circulation est devenue difficile* ("s'est intensifié" l'embouteillage)... (30, 4).

6 Verbes irréguliers

• Verbes "hamzés"

tasà'ala, yatasà'alou ᶜan / ᶜammà idhà... (S A L) VI	تساءل، يتساءل عن / عمّا إذا...	*s'interroger sur, se demander si...* (33, 15)
ista'nafa, yasta'nifou (A N F) X	إستأنف، يستأنف	*recommencer, reprendre* (30, 18)

• Verbes "assimilés"

wazzaᶜa, youwazziᶜou (W Z ᶜ) II	وزّع، يوزّع	*distribuer, répartir* (30, 15)
tawaqqaᶜa, yatawaqqaᶜou (W Q ᶜ) V	توقّع، يتوقّع	*prévoir, s'attendre à*
youtawaqqaᶜou (passif)	يتوقّع	*on prévoit, on s'attend à* (32, 13)

khàḏa, yakhoùḏou (KH W Ḏ)	خاض، يخوض	*entrer, s'enfoncer dans, s'engager dans* (33, 8)
ḥàla, yaḥoùlou doùna	حال، يحول دون	*empêcher, entraver, s'interposer* (34, 18)
asà'a, yousì'ou ilà (S W ') IV	أساء، يسيء إلى	*offenser, porter atteinte à* (34, 9)
najà, yanjoù min (N J W)	نجا، ينجو من	*échapper à, être sauvé de / délivré de* (29, 16)
achàra, youchìrou ilà (CH W R) IV	أشار، يشير إلى	*signaler, montrer, désigner*
ouchìra, youchàrou ilà (passif)	أشير، يشار إلى	*il est signalé (29, 11)*
taràwaḥa, yataràwaḥou bayna … wa…	تراوح، يتراوح بين.. و	(R W Ḥ) VI *osciller entre ... et (entre)...* (29, 17)
aḥàṭa, youḥìṭou bi- (Ḥ W Ṭ) IV	أحاط، يحيط بـ	*entourer* (31, 17)
tajàwaza, yatajàwazou (J W Z) VI	تجاوز، يتجاوز	*dépasser* (32, 12)
inhàra, yanhàrou (H W R) VII	إنهار، ينهار	*s'effondrer, s'écrouler* (29, 6)

istafàda, yastafìdou min (F Y D) X	إستفاد، يستفيد من	*tirer profit de, bénéficier de* (32, 14)

• Verbes défectueux

ramà, yarmì (R M Y)	رمى، يرمي	*tirer, jeter, lancer* (31, 17)
tasannà, yatasannà (S N Y) V	تسنّى، يتسنّى	*être possible, être facile* (32, 5)

7 Tournures et expressions

jaʿala جعل + adj. au cas direct — *rendre* + adj. (32, 8)

ràḥa wa jà'a راح وجاء — *aller et venir* (29, note 9)

bi-ḥoukmi بحكم — *du fait de, en raison de* (29, 14)

min qibali من قبل — *de la part de, par* (30, 20)

min ajli من أجل — *pour* (34, 7)

min-a al-moutawaqqaʿi an (+ subjonctif) من المتوقّع أن — *il est prévu que* (33, 9)

li-soù'i / ḥousni al-ḥazzi لسوء / حسن الحظّ — *par chance / malchance ; heureusement / malheureusement* (leçons 30, 9 et 32, 12)

li-hadhà al-gharaḍi لهذا ٱلغرض — *dans ce but* (33, 6)

li-asbàbin mouʿayyanatin لأسباب معيّنة — *pour des raisons déterminées* (33, 7)

al-mazìda min ٱلمزيد من — *davantage de* (33, 5)

ʿadadoun là ba'sa bihi min… عدد لابأس به من… — *pas mal de...* ("un nombre pas-de mal avec-lui de") (29, 2)

bi-mà yataràwaḥou bayna … wa… بما يتراوح بين ... و... — *qui oscille entre ... et ...* (29, 17)

ʿalà saṭḥi al-maʿmoùrati koullihà على سطح ٱلمعمورة كلّها — *sur la surface de la terre tout entière* (34, 11)

35 **laqiya masra^{c}ahou** لقي مصرعه
trouver la mort (“rencontrer son trépas”) (30, 8)
mousàhamatan fì مساهمة في
pour participer à (29, 10)

Tamrìnou mouràja^{c}atin تمرين مراجعة

❶ هنا إذاعة الشرق الأوسط. إليكم أخبار الصباح !
Hounà idhà^{c}atou ach-charqi al-aousa$\underline{t}$i. Ilaykoum akhbàrou as-sabà$\underline{h}$i !

❷ لسوء الحظ، يشار إلى حصول زلزال عنيف، البارحة، في جنوب البلد، أسفر عن ألف ضحية تقريبا.
Li-soù'i al-ha$\underline{z}\underline{z}$i, youchàrou ilà hou$\underline{s}$oùli zilzàlin ^{c}anîfin, al-bàri$\underline{h}$ata, fì janoùbi al-baladi, asfara ^{c}an alfi da$\underline{h}$iyyatin taqrìban.

❸ لحسن الحظ، مالبثت أن جاءت فرق الهلال الأحمر لإسعاف وٱنتشال ٱلنجاة من تحت ٱلأنقاض.
Li-$\underline{h}$ousni al-ha$\underline{z}\underline{z}$i, mà labithat an jà'at firaqou al-Hilàli al-A$\underline{h}$mari li-is^{c}àfi wa (i)ntichàli an-noujàti min ta$\underline{h}$ti al-anqà$\underline{d}$i.

❹ بفضل ٱلإستنفار ٱلعام، يؤمل أن ينجو ٱلعديد من ٱلسكان من ذلك الزلزال الرهيب.
Bi-fa$\underline{d}$li al-istinfàri al-^{c}àmmi, you'malou an yanjoua al-^{c}adìdou min as-soukkàni min dhalika az-zilzàli ar-rahìbi.

❺ إضافة إلى ذلك، حدثت كارثة على الطريق الدولي حتى توقفت حركة المرور لمدة ساعتين.
I$\underline{d}$àfatan ilà dhalika, $\underline{h}$adathat kàrithatoun ^{c}alà a$\underline{t}$-$\underline{t}$arìqi ad-douwaliyyi $\underline{h}$attà tawaqqafat $\underline{h}$arakatou al-mouroùri li-mouddati sà^{c}atayni.

❻ بحكم الرؤية السيئة، تصادمت عدة سيارات مع عدد من الشاحنات.
Bi-$\underline{h}$oukmi ar-rou'yati as-sayyi'ati, ta$\underline{s}$àdamat ^{c}iddatou sayyàràtin ma^{c}a ^{c}adadin min ach-chà$\underline{h}$inàti.

❼ يشار إلى ٱختطاف صحافية أجنبية جاءت لعمل تحقيق عن حرية المرأة.
Youchàrou ilà (i)khti$\underline{t}$àfi sa$\underline{h}$àfiyyatin ajnabiyyatin jà'at li-^{c}amali ta$\underline{h}$qìqin ^{c}an $\underline{h}$ourriyyati al-mar'ati.

❽ لا شك أنها تفهم الآن أن موضوع الحرية موضوع خطر ينبغي أن لا تلمسه.
Là chakka annahà tafhamou al-àna anna maou$\underline{d}$où^{c}a al-$\underline{h}$ourriyyati maou$\underline{d}$où^{c}oun kha$\underline{t}$iroun yanbaghì an là talmasahou.

❾ تتويجا لهذه السلسلة من الأخبار غير السارّة، يتوقّع حدوث إضراب لوسائل النقل غدا.
Tatwìjan li-hadhihi as-silsilati min-a al-akhbàri ghayri as-sàrrati, youtawaqqa^{c}ou $\underline{h}$oudoùthou i$\underline{d}$ràbin li-wasà'ili an-naqli ghadan.

⑩ توجّهوا إلى جيرانكم لكي يتكفلوا بنقلكم !

Tawajjahoù ilà jìrànikoum likay yatakaffaloù bi-naqlikoum !

⑪ ختاما، وللإنتهاء بشكل ممتع، يسرنا أن نعلن لكم عن تدشين متحف مخصص للماء،

Khitàman, wa lil-intihà'i bi-chaklin moumtiᶜin, yasourrounà an nouᶜlina lakoum ᶜan tadchìni mouthafin moukhassasin lil-mà'i,

⑫ فيمكنكم الحصول فيه على معلومات مفيدة عند عمليات أنقطاع الماء في الصيف المقبل ...

fa-youmkinoukoum-ou al-housoùlou fìhi ᶜalà maᶜloùmàtin moufìdatin ᶜinda ᶜamaliyyàti (i)nqitàᶜi al-mà'i fì as-sayfi al-mouqbili...

⑬ وقبل كل شيء، لا تنسوا أكل الكثير من الفاصوليا لمساعدة مصنع « الفاصوليا » وهو على وشك الإفلاس !

Wa qabla koulli chay'in, là tansaou akla al-kathìri min-a al-fàsoùliyà li-mousàᶜadati masnaᶜi al-Fàsoùliyà, wa h(ou)wa ᶜalà wachki al-iflàsi !

Traduction

① Ici radio Moyen-Orient. Voici *(vers-vous)* les nouvelles du matin. ② Malheureusement, on signale qu'a eu lieu *(la survenue d')* un violent séisme, hier, dans le sud du pays, [qui] a fait un millier de victimes *(s'est soldé par mille victimes environ)*. ③ Heureusement, les équipes du Croissant Rouge n'ont pas tardé à arriver *(venir)* pour dégager les *(pour l'assistance et le repêchage des)* rescapés des *(de dessous les)* décombres. ④ Grâce à la mobilisation générale, on espère *(il est espéré)* qu'un grand nombre d'habitants vont réchapper de ce terrible tremblement de terre. ⑤ En plus de cela, une catastrophe s'est produite sur la route internationale, telle *(au point)* que la circulation a été interrompue *(s'est arrêtée)* pendant *(une période de)* deux heures. ⑥ En raison de *(du fait de)* la mauvaise visibilité, plusieurs voitures sont entrées en collision avec un certain nombre de camions. ⑦ On signale l'enlèvement d'une journaliste étrangère *(elle est)* venue faire un reportage *(enquête)* sur la liberté de la femme. ⑧ Il n'y a pas de doute qu'elle comprend[ra] maintenant que la question de la liberté est un sujet dangereux [auquel] il convient de ne pas toucher *(qu'elle ne le touche pas)*. ⑨ Pour couronner cette série de nouvelles peu réjouissantes, *(la survenue d')*une grève des transports est prévue pour demain. ⑩ Adressez-vous à vos voisins pour qu'ils se chargent de vous transporter *(de votre transport)*. ⑪ Enfin, pour finir sur une note [plus] gaie *(d'une manière réjouissante)*, nous avons le plaisir de vous annoncer *(il nous réjouit que nous vous annoncions de)* l'inauguration d'un musée consacré à l'eau. ⑫ Vous pourrez y obtenir *(il-vous-est-possible l'obtention dans-lui sur)* des informations utiles au moment des coupures *(des opérations d'interruption)* d'eau l'été prochain... ⑬ Et avant toute chose, n'oubliez pas de manger beaucoup de haricots pour venir en aide à l'usine Fasouliya, qui est au bord de la faillite !

36 Trente-sixième leçon

Tasᶜidou ① dawwàmati al-ᶜounfi

Recrudescence *(montée)* de la spirale de la violence

1 **Sabàha al-yaoumi, infajarat sayyàratoun moufakhkhakhatoun amàma mabnà wizàrati ad-difàᶜi,**
Ce matin, une voiture piégée a explosé devant le bâtiment du Ministère de la Défense,

2 **mimmà asfara ᶜan khamsatin wa ᶜichrìna qatìlan wa al-ᶜacharàti min-a al-jarhà.**
ce qui s'est soldé par vingt-cinq morts *(tués)* et des dizaines de blessés.

3 **Kàna al-ᶜadìdou min-a ach-choubbàni qad ihtachadoù ᶜalà abwàbi maktabi tajnìdin ②tàbiᶜin lil-wizàrati ③,**
Un grand nombre de jeunes gens s'étaient massés *(concentrés)* devant *(sur)* les portes du bureau de recrutement du *(rattaché au)* ministère,

4 **qasda (i)ltihàqihim bi-soufoùfi al-qouwwàti al-mousallahati al-watanìyyati.**
dans le but de s'enrôler *(leur enrôlement)* dans les rangs des Forces armées nationales.

Notes

① **taᶜìd** تصعيد est le masdar du verbe **saᶜᶜada, yousaᶜᶜidou** صعّد، يصعّد *faire monter, intensifier*, et signifie *montée, intensification*. La IIe forme, comme vous le savez, exprime une action intensive par rapport à la Ire : **souᶜoùd** صعود signifie simplement *montée, montée [d'escalier]* par exemple. Attention de ne ne pas confondre le verbe **saᶜida, yasᶜadou** صعد، يصعد *monter, grimper* avec **saᶜida, yasᶜadou** سعد، يسعد *être heureux* !

٣٦ الدرس السادس والثلاثون

تصعيد دوامة العنف

١ صباح اليوم، إنفجرت سيارة مفخخة أمام مبنى وزارة الدفاع،

٢ مما أسفر عن خمسة وعشرين قتيلا والعشرات من الجرحى.

٣ كان العديد من الشبان قد احتشدوا على أبواب مكتب تجنيد تابع للوزارة،

٤ قصد التحاقهم بصفوف القوات المسلحة الوطنية.

② **tajnìd** تجنيد *recrutement* est le masdar de **jannada, youjannidou** جنّد، يجنّد *recruter, enrôler* (il n'y a pas de verbe de Ie forme) ; il dérive du mot **jound** جند *armée*, pl. **jounoùd** جنود *troupes*. Ce terme est souvent remplacé par **jaych**, pl. **jouyoùch** جيش، جيوش *armée*, mais le mot *soldat* est formé sur le premier : **joundiyy** جنديّ.

③ **…tàbiᶜin lil-wizàrati** تابع للوزارة *rattaché au ministère* ; **tàbiᶜ** signifie *qui suit, qui appartient à, qui dépend de*, du verbe **tabiᶜa, yatbaᶜou** تبع، يتبع *suivre* (mais on utilise surtout la VIIIe forme **ittabaᶜa** إتّبع). Ce mot est employé comme substantif (*pluriel* **tawàbiᶜ** توابع), et signifie *suite* : rappelez-vous **tàbiᶜou an-nassi** تابع النّصّ *suite du texte* (leçon 46 du précédent volume).

36

5 **Raghma al-ḥawàjizi al-amniyyati allatì tamma naṣbouhà moundhou al-fajri,**
Malgré les barrières de sécurité dressées *(laquelle a-été-accompli le-fait-de-dresser-elle)* dès l'aube,

6 **tamakkanat sayyàratoun min-i (i)jtiyàzi baᶜḍihà wa tawajjahat bi-souᶜatin fà'iqatin naḥwa ach-choubbàni wa (i)nfajarat.**
une voiture a réussi à *(a pu)* en franchir *(du franchissement de)* certaines, *(et)* s'est dirigée à toute allure *(à une vitesse supérieure)* vers les *(en direction des)* jeunes gens et a explosé.

7 **Aᶜlanat majmoùᶜatoun mousallaḥatoun maᶜroùfatou al-houwiyyati mas'oùliyyatahà ᶜan dhalika al-iᶜtidà'i**
Un groupe armé connu *(de-[=quant à] l'identité)* a revendiqué *(A déclaré... sa responsabilité de)* cet attentat

8 **alladhì youᶜaddou min aᶜnafi wa admà ④ al-iᶜtidà'àti moundhou bidàyati ach-chahri**
qui compte *(est compté)* parmi les plus violents et les plus sanglants *(des attentats)* [commis] depuis le début du mois

9 **wa alladhì youᶜqibou ⑤ᶜamaliyyata al-intiḥàriyyi alladhì fajjara nafsahou fi akbari al-maḥallàti at-tijàriyyati fi ḍawàḥì al-ᶜàṣimati.**
et qui fait suite à *(qui suit)* l'opération du kamikaze *(du suicidaire)* qui s'est fait exploser dans le plus grand *(des)* magasin *(lieu commercial)* de la banlieue de la capitale.

10 **Bi-at-tàlì aṣbaḥa al-mouwàṭinoùna yataraddadoùna fì moughàdarati manàzilihim illà fì ḥàlàti aṭ-ṭawàrì'i.**
De ce fait, la population *(les citoyens)* hésite maintenant *(a commencé à hésiter)* à quitter son domicile *(dans le-fait-de-quitter leurs maisons)* sauf en cas d'urgence *(dans les cas des urgences)*.

Notes

④ **admà** أدمى *plus sanglant* est l'élatif de **dàmin** دام (irrégulier) *sanglant, meurtrier* ; mais *sanglant, en sang, sanguinolent* se dit **damawiyy** دمويّ .

٥ رغم الحواجز الأمنية التي تم نصبها منذ الفجر، 36

٦ تمكنت سيارة من اجتياز بعضها وتوجهت بسرعة فائقة نحو الشبان وانفجرت.

٧ أعلنت مجموعة مسلحة معروفة الهوية مسؤوليتها عن ذلك الإعتداء

٨ الذي يعد من أعنف وأدمى الإعتداءات منذ بداية الشهر

٩ والذي يعقب عملية الإنتحاري الذي فجر نفسه في أكبر المحلات التجارية في ضواحي العاصمة.

١٠ بالتالي أصبح المواطنون يترددون في مغادرة منازلهم إلا في حالات الطوارئ.

⑤ **youᶜqibou** يعقب est l'inaccompli de **aᶜqaba** أعقب, *faire suite à*, IVe forme de **ᶜaqaba**, **yaᶜqoubou** عقب، يعقب *suivre, talonner*. Le mot **ᶜaqib** عقب signifie *talon, mégot, reste, suite*. La préposition **ᶜaqaba** عقب suivie du cas indirect ou encore la locution adverbiale **fì aᶜqàbi** في أعقاب signifient *à la suite de*. Il faut donc distinguer les verbes **tabiᶜa** تبع et **ᶜaqaba** عقب qui peuvent se traduire tous les deux par *suivre*, mais avec une nuance différente : dans le premier intervient la notion d'appartenance et le second signifie ("venir juste après").

36

11 **Ammà al-ᶜàmiloùna minhoum fa-youghayyiroùna ṯarìqahoum miràran**
Quant à ceux qui travaillent *(les-travaillant d'entre-eux)*, *(eh bien)* ils changent d'itinéraire *(leur chemin)* souvent,

12 **fì ḏaou'i àkhiri taṯawwouràti al-waḍ ᶜi, khà'ifìna ᶜalà ḥayàtihim ⑥ yaoumiyyan.**
en fonction *(à la lumière)* des derniers développements de la situation, en craignant pour *(sur)* leur vie quotidiennement.

13 **Youlàḥaẓou anna mithla hadhihi al-ᶜamaliyyàti al-fardiyyati wa infijàra as-sayyàràti al-moufakhkhakhati takàtharat fì al-àwinati al-akhìrati,**
On observe *(il est observé)* que de telles opérations individuelles ainsi que l'explosion de *(s)* voitures piégées se sont multipliées *(est devenue nombreuse)* ces derniers temps *(moments)*,

14 **mouṣìbatan ⑦ jamìᶜa afràdi al-moujtamaᶜi wa fi'àtihi, fì ayyi waqtin wa fì ayyi makànin.**
(en) atteignant tous les membres et toutes les couches de la société *(et de ses catégories)*, à tout moment et n'importe où.

15 **Bi-ḥoukmi hadhà al-wàqiᶜi al-mouᶜibi, lam taᶜoud firaqou al-isᶜàfi kàfiyatan li-mouwàjahati dhalika al-jaḥìmi**
Du fait de cette effroyable situation, les équipes de secours ne suffisent plus *(elle ne revient pas... suffisante)* pour *(le-fait-de)* faire face à cet enfer

16 **wa aṣbaḥat-i al-moustachfayàtou fì ḥàjatin ilà al-mazìdi min-a al-adwiyati wa at-tajhìzàti aṯ-ṯibbiyyati,**
et les hôpitaux ont besoin de *(sont devenus dans le besoin vers)* davantage de médicaments et d'équipements médicaux,

17 **maᶜa iftiqàrihà ilà mà yakfihà min-a al-aṯibbà'i wa al-jarràḥìna.**
et manquent de *(avec leur-manque vers ce-qui il-suffit-elle en-fait-de)* médecins et de chirurgiens.

١١ أما العاملون منهم فيغيرون طريقهم مرارا

١٢ في ضوء آخر تطورات الوضع، خائفين على حياتهم يوميا.

١٣ يلاحظ أن مثل هذه العمليات الفردية وانفجار السيارات المفخخة تكاثرت في الآونة الأخيرة،

١٤ مصيبة جميع أفراد المجتمع وفئاته، في أي وقت وفي أي مكان.

١٥ بحكم هذا الواقع المرعب، لم تعد فرق الإسعاف كافية لمواجهة ذلك الجحيم

١٦ وأصبحت المستشفيات في حاجة إلى المزيد من الأدوية والتجهيزات الطبية،

١٧ مع افتقارها إلى ما يكفيها من الأطباء والجراحين.

Notes

⑥ **khà'ifìna ᶜalà ḥayàtihim** خائفين على حياتهم *craignant pour leur vie*. Le mot **khà'ifìna** خائفين se rapporte à **al-ᶜàmiloùna** mais est au cas direct parce qu'il prend une valeur adverbiale dans la phrase. Faites attention à la construction du verbe **khàfa, yakhàfou** خاف، يخاف *craindre* : **akhàfou ᶜalayka àthàra at-talawwouthi** أخاف عليك آثار التلوّث *je crains pour toi les effets de la pollution* ou **akhàfou minka ach-chatà'ima** أخاف منك الشتائم *je crains de ta part les insultes.*

⑦ **mouṣìbatan** مصيبة *en atteignant*, se rapporte aux sujets exprimés dans la phrase 13 et a une valeur adverbiale, donc est au cas direct.

18 **Wa mimmà yousìlou ad-doumoùᶜa wa youmazziqou al-qouloùba kathratou al-jouthathi**
Et *(parmi)* ce qui fait couler les larmes et déchire les cœurs, [c'est] l'abondance des cadavres

19 **allatì tatakaddasou fì al-machàrihi allatì yataraddadou ilayhà aqàribou al-qatlà,**
qui s'entassent dans les morgues, où *(lesquelles)* se rendent fréquemment *(vers-elles)* les proches des morts *(tués)*

20 **bàhithìna** ⑧ **ᶜan baqàyà dhawìhim aou sà'ilìna ᶜan masìri** ⑨ **al-mafqoùdìna minhoum.**
à la recherche *(cherchant)* des restes des leurs *(parents)* ou pour s'enquérir du *(interrogeant)* sort des disparus *(parmi eux)*. □

Notes

⑧ **bàhithìna** باحثين *cherchant* : ce participe actif au cas direct se rapporte à **aqàribou al-qatlà** أقارب القتلى, pour la même raison que dans la note précédente.

⑨ **ᶜan masìri...** عن مصير... *à propos du sort...* : le mot **al-masìrou** المصير *le devenir, le destin, le sort* vient du verbe **sàra, yasìrou** صار، يصير *devenir.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ كان هؤلاء الشبان محتشدين أمام وزارة الدفاع لالتحاقهم بالجيش الوطني.

Kàna ha'oulà'i ach-choubbànou mouhtachidìna amàma wizàrati ad-difàᶜi li-iltihàqihim bil-jaychi al-watàniyyi.

❷ لم تعلن أية مجموعة مسؤوليتها عن هذا الإعتداء الدموي.

Lam touᶜlin ayyatou majmoùᶜatin mas'oùliyyatahà ᶜan hadhà al-iᶜtidà'i ad-damawiyyi.

١٨ ومما يسيل الدموع ويمزق القلوب كثرة الجثث

١٩ التي تتكدس في المشارح التي يتردد إليها أقارب القتلى،

٢٠ باحثين عن بقايا ذويهم أو سائلين عن مصير المفقودين منهم.

❸ كان المواطنون مترددين في مغادرة منازلهم، خائفين من حدوث اعتداءات.

Kàna al-mouwàtinoùna moutaraddidìna fì moughàdarati manàzilihim, khà'ifìna min houdoùthi (i)ᶜtidà'àtin.

❹ يمزق هذا الواقع المرعب القلوب، لأنه لم يعد هناك أي أمل للسلام.

Youmazziqou hadhà al-wàqiᶜou al-mourᶜibou al-qouloùba, li'annahou lam yaᶜoud hounāka ayyou amalin li-as-salàmi.

❺ تصيب الإعتداءات جميع فئات المجتمع وتؤثر في حياتها اليومية.

Tousìbou al-iᶜtidà'àtou jamìᶜa fi'àti al-moujtamaᶜi wa tou'aththirou fì hayàtihà al-yaoumiyyati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ces jeunes gens étaient massés devant le Ministère de la Défense pour s'enrôler dans l'armée nationale. ❷ Aucun groupe n'a revendiqué cet attentat meurtrier. ❸ Les citoyens hésitaient *(étaient hésitants)* à quitter leurs maisons, craignant que ne surviennent des *(l'arrivée d')* attentats. ❹ Cette terrible situation déchire les cœurs, parce qu'il n'y a plus *(il n'est revenu aucun)* d'espoir de paix. ❺ Les attentats touchent *(atteignent)* toutes les classes *(catégories)* de la société et ont une influence sur *(influent dans)* leur vie quotidienne.

36 At-tamrìnou ath-thànì – ʿArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Ce genre *(de telles)* d'opérations kamikazes *(suicidaires)* se sont multipliées ces derniers temps. ❷ L'explosion d'une voiture piégée a causé la mort de *(fait-de-tuer)* trente soldats. ❸ Il faut absolument dresser des barrières de sécurité devant ce bâtiment officiel. ❹ L'ensemble des attentats [survenus] ce mois-ci s'est soldé par des dizaines de morts *(tués)*. ❺ Une voiture piégée a réussi à franchir les *(le franchissement des)* barrières de sécurité.

Naṣb نصب *a le sens de* fait de dresser, *de* dresser [la tente] *par exemple (vol. I, leçon 75), ou encore* de dresser [des barrières] *comme dans cette leçon. Par extension, il signifie* pierre dressée, monument *:* **naṣb**, **anṣàb** أنصاب، نصب. *Un* mémorial *se dira* **naṣb tadhkàriyy** نصب تذكاري. **Naṣb** *est le mot employé dans le Coran pour lancer l'anathème contre "les pierres dressées" c'est-à-dire les idoles, dans l'un des versets (verset 90 sourate 5) sur lesquels s'appuient les exégètes pour déclarer interdite la représentation figurée des êtres vivants. En fait, aux premiers temps de l'islam, l'art ne faisait pas partie des préoccupations des conquérants. La seule interdiction était de ne pas vénérer des idoles comme celles dont le Prophète Mouhammad débarrassa la Ka'ba lors de la prise de La Mecque en 630.*

Par la suite, en réaction très certainement à la richesse de l'art chrétien byzantin dans lequel l'art islamique naissant puisa abondamment, les représentations figurées furent exclues des monuments religieux, mais jamais des bâtiments profanes, palais, bains, etc. Il n'y a donc pas eu à proprement parler d'interdiction dans le Coran et seulement quelques allusions dans les Hadith, ceci plus tardivement.

Corrigé de l'exercice 2 36

❶ تَكاثَرَتْ فِي ٱلْآوِنَةِ ٱلْأَخِيرَةِ مِثْلُ هَذِهِ ٱلْعَمَلِيَّاتِ ٱلْإِنْتِحارِيَّةِ. ❷ تَسَبَّبَ ٱنْفِجارُ سَيَّارَةٍ مُفَخَّخَةٍ فِي قَتْلِ ثَلَاثِينَ جُنْدِيًّا. ❸ لَابُدَّ مِنْ نَصْبِ حَواجِزَ أَمْنِيَّةٍ أَمَامَ هَذَا ٱلْمَبْنَى ٱلرَّسْمِيِّ. ❹ أَسْفَرَ جَمِيعُ ٱلْإِعْتِدَاءَاتِ هَذَا ٱلشَّهْرَ عَنْ عَشَرَاتٍ مِنَ ٱلْقَتْلَى. ❺ تَمَكَّنَتْ سَيَّارَةٌ مُفَخَّخَةٌ مِنْ إِجْتِيَازِ ٱلْحَواجِزِ ٱلْأَمْنِيَّةِ.

إنفجرت سيارة مفخخة أمام مبنى

37 Trente-septième leçon

Chiᶜàroun nàjiᶜoun
Un slogan efficace

1 **Jarat, yaouma amsi sabàhan, mouzàharàtoun sàkhibatoun chàrakat fihà jamàhìrou ghafiratoun tajammaᶜat fi maydàni "ath-Thaoura".**
Hier matin, ont eu lieu des manifestations tumultueuses [auxquelles] ont participé *(dans-elles)* des masses nombreuses, [qui] se sont regroupées *(rassemblées)* sur la Place de la Révolution.

2 **Kàna al-moutazàhiroùna yarfaᶜoùna làfitàtin** ① **ᶜarìdatan, mouraddidìna** ② **chiᶜàràtin mouᶜàdiyatan lil-houkmi,**
Les manifestants brandissaient *(levaient)* de larges banderoles, en scandant *(répétant)* des slogans hostiles au pouvoir,

3 **tafdahou taqyìda al-hourriyyàti wa al-iᶜtiqàlàti at-taᶜassoufiyyata wa al-qamᶜa,**
[qui] dénonçaient la restriction des libertés, *(et)* les arrestations arbitraires et la répression,

4 **ilà jànibi taqsìri al-khadamàti al-ᶜàmmati wa tafachchì al-fasàdi.**
ainsi que *(à côté de)* la carence *(le manquement)* des services publics et la propagation *(prolifération)* de la corruption.

Notes

① **làfita(t)** لافتة *banderole, pancarte, écriteau* ; ce mot est de la même racine que **alfata, youlfitou al-intibàha** ألفت، يلفت الإنتباه, verbe de IVᵉ forme qui signifie *attirer l'attention.*

② **mouraddidìna** مردّدين *en scandant* ("répétant") : ce participe actif se rapporte à **al-moutazàhiroùna** المتظاهرون. Il est au cas direct, parce qu'il y a **kàna** en tête de phrase, mais aussi

٣٧ الدرس السابع والثلاثون

شعار ناجع

١ جرت، يوم أمس صباحا، مظاهرات صاخبة شاركت فيها جماهير غفيرة تجمعت في ميدان « الثورة ».

٢ كان المتظاهرون يرفعون لافتات عريضة، مرددين شعارات معادية للحكم،

٣ تفضح تقييد الحريات والإعتقالات التعسفية والقمع،

٤ إلى جانب تقصير الخدمات العامة وتفشي الفساد.

أخذ المتظاهرون يرمون رجال الشرطة بمقذوفات متنوعة

parce qu'il prend une valeur adverbiale. Si la phrase était au présent – c'est-à-dire sans **kàna** – **mouraddidìna** serait aussi au cas direct. Voir à ce sujet la note 6 de la leçon précédente.

37

5 **Sourᶜàna mà bàdarat qouwwàtou al-amni ilà at-tadakhkhouli fa-ṣaddat ṣoufoùfa al-moutaẓàhirìna al-oùlà li-manᶜihim min bouloùghi mabnà majlisi al-oummati.**
Rapidement, les forces de l'ordre *(de la sécurité)* sont intervenues *(ont pris-l'initiative... vers l'intervention)* et *(-alors)* ont repoussé les premiers rangs des manifestants pour les empêcher de parvenir au *(pour-leur-empêchement du fait-d'atteindre le)* bâtiment du Conseil de la Nation.

6 **Bi-at-tàlì, wajada moutaẓàhiroù al-khouṭoùṭi al-amàmiyyati anfousahoum bi-masàfati ᶜichrìna mitran taqrìban**
De ce fait, les manifestants qui étaient en première ligne *(des lignes de devant)* se sont trouvés à une vingtaine de mètres *(des lignes de devant)*

7 **mouqàbila afràdi al-qouwwàti al-khàṣṣati at-tàbiᶜati li-ach-chourṭati, al-mountachirati ᶜalà (i)mtidàdi al-binàyati ar-rasmiyyati,**
des *(face aux)* membres des Forces spéciales de *(appartenant à)* la police déployées le long *(sur l'étendue)* du bâtiment officiel,

8 **wa al-mousallaḥati bil-khaoudhi wa ad-douroùᶜi wa al-hiràwàti wa al-mousaddasàti al-mouṭliqati li-ar-raṣàṣi al-mattàṭiyyi.**
et armées de casques, de boucliers, de matraques et de pistolets à balles de caoutchouc *(les- pistolets les-tirant pour-le-plomb=les-balles le-caoutchouteux)*.

9 **Baᶜda fatrati taraqqoubin wa raṣdin** ③ **moutabàdilin, balagha at-tawattourou aoujahou** ④
Après une période d'expectative et d'observation mutuelle, la tension est arrivée à son comble *(a atteint son apogée)*

Notes

③ **raṣdin** رصد *observation*. Notez que le pluriel de **raṣd** est **arṣàd** أرصاد et s'emploie pour traduire la *météorologie* : **al-arṣàdou al-jaouwiyyatou** ألأرصاد الجوّيّة, littéralement ("les observations de l'atmosphère") ; **al-aḥwàlou al-jaouwiyyatou** ألأحوال ألجويّـة étant "les états de l'atmosphère", d'où *le temps* qu'il fait ou va faire.

٥ 37 سرعان ما بادرت قوات الأمن إلى التدخل فصدت صفوف المتظاهرين الأولى لمنعهم من بلوغ مبنى مجلس الأمة.

٦ بالتالي، وجد متظاهرو الخطوط الأمامية أنفسهم بمسافة عشرين مترا تقريبا

٧ مقابل أفراد القوات الخاصة التابعة للشرطة، المنتشرة على امتداد البناية الرسمية،

٨ والمسلحة بالخوذ والدروع والهراوات والمسدسات المطلقة للرصاص المطاطي.

٩ بعد فترة ترقب ورصد متبادل، بلغ التوتر أوجه

Enfin, **marṣad** مرصد est le *lieu d'observation*, d'où *observatoire*. Signalons que le premier observatoire du monde islamique a été construit à Bagdad, au temps des Abbassides, au IXᵉ siècle.

④ **balagha at-tawattourou aoujahou** بلغ ألتّوتّر أوجه *la tension a atteint son comble* et, à la phrase 14, **balaghat-i al-bal-balatou dhourwatahà** بلغت ألبلبلة ذروتها *la confusion a atteint son comble*. Vous aviez déjà rencontré à la leçon 33 (phrase 16) **ammà al-faoudà fa-tabloughou mablaghahà** أمّا ألفوضى فتبلغ مبلغها litt. ("quant à la pagaille, elle atteint son paroxysme"), le mot **mablagh** prenant dans ce contexte le sens de *paroxysme*, *comble*. Sachez donc que pour traduire cette expression, vous avez encore en arabe trois mots à votre disposition : **aouj** أوج *apogée*, **dhourwa(t)** ذروة *apogée*, *summum* et aussi **qimma(t)** قمّة *cime*, *sommet*. Nous vous signalons ces équivalents, car ils sont couramment employés dans la presse.

10 **ᶜindamà (i)nfaṣalat majmoùᶜatoun ṣaghìratoun ᶜan bàqì al-moutaẓàhirìna**
quand un petit groupe s'est détaché *(séparé)* du reste des manifestants

11 **fa-akhadhat tarmì ⑤ rijàla al-amni bi-maqdhoùfàtin moutanawwiᶜatin maᶜa ichbàᶜihim bi-koulli achkàli ach-chatmi wa as-sabbi.**
et s'est mis à lancer aux *(elle-jette)* hommes de la sécurité des projectiles variés en les abreuvant *(avec leur rassasiement en)* de toutes sortes d'injure[s] et d'insulte[s].

12 **Raddat qouwwàtou al-amni faouran bi-qadhfi qanàbila mousìlatin li-ad-doumoùᶜi**
Les forces de sécurité ont immédiatement répliqué en lançant *(avec- lancement)* des bombes lacrymogènes *(faisant-couler aux-larmes)*

13 **wa channat houjoùman ᶜanìfan ᶜalà al-moutaẓàhirìna, mimmà afḍà ilà maᶜrakatin ḍàriyatin,**
et en chargeant violemment *(et ont lancé une attaque violente sur)* les manifestants, ce qui a entraîné *(amené à)* une bataille acharnée,

14 **ḥattà balaghat-i al-balbalatou dhourwatahà ④ wa saqaṭa baᶜ ḍouhoum mashoùqìna taḥta al-aqdàmi bi-sababi chiddati az-ziḥàmi.**
au point que la confusion a atteint son comble *(son summum)* et que certains *(d'entre eux)* sont tombés et ont été piétinés *(écrasés sous les pieds)* dans la mêlée *(en raison de l'intensité de la presse)*.

١٠ عندما انفصلت مجموعة صغيرة عن باقي المتظاهرين

١١ فأخذت ترمي رجال الأمن بمقذوفات متنوعة مع إشباعهم بكل أشكال الشتم والسب.

١٢ ردت قوات الأمن فورا بقذف قنابل مسيلة للدموع

١٣ وشنت هجوما عنيفا على المتظاهرين، مما أفضى إلى معركة ضارية،

١٤ حتى بلغت البلبلة ذروتها وسقط بعضهم مسحوقين تحت الأقدام بسبب شدة الزحام.

Note

⑤ **tarmì** ترمي *elle jette* (le sujet est **majmoùᶜat** en phrase 10) du verbe **ramà, yarmì** رمى، يرمي *viser, jeter* ; **ràmin** (irrég.), pl. **roumà(t)** رام، رماة le participe actif, veut dire *tireur, archer* et enfin *sagittaire*, en astrologie, à côté de **qaous** قوس *arc* (voir leçon 1).

37 15 **Akhìran, tamma tafrìqouhoum wa tasannà li-sayyàràti al-isᶜàfi at-tawassoulou ilà sàhati al-maᶜrakati** ⑥
Finalement, ils ont été dispersés *(s'est accompli leur dispersion)* et les ambulances ont pu parvenir jusqu'au *(il a été possible pour les voitures d'assistance le-fait-de-parvenir vers le)* champ de bataille

16 **fa-naqalat-i al-jarhà wa baᶜdouhoum mousàboùna bi-jouroùhin khatìratin.**
et emmener *(et elle a transporté)* les blessés, dont *(et)* certains gravement atteints *(atteints de blessures graves)*.

17 **Irtafaᶜat hasìlatou al-moujàbahati wa at-tasàdoumi maᶜa ach-chourtati ilà khamsìna ᶜamaliyyata (i)ᶜtiqàlin** ⑦
Le bilan de l'affrontement *(et du heurt)* avec la police s'est élevé à cinquante *(opérations d')* arrestation[s],

18 **Fì wasati maydàni ath-Thaourati al-khàlì min-a an-nàsi wa al-mafroùchi bi-al-malàbisi al-moumazzaqati wa al-maqdhoùfàti**
Au milieu de la Place de la Révolution, vide de toute âme qui vive *(de gens)* et jonchée de *(avec-les)* vêtements déchirés, *(et)* de projectiles

19 **wa ghayrihà min-a al-achyà'i al-moukhtalifati, baqiyat làfitatoun matroùhatan ᶜalà al-ardi tahmilou chiᶜàrahà an-nàjiᶜa :**
et *(autres[en fait]-de)* d'objets divers, est restée *(gisant)* par terre une banderole portant *(elle porte)* son efficace slogan :

20 **"Aouqifoù al-iᶜtiqàlàti at-taᶜassoufiyyata ! "**
"Arrêtez les arrestations arbitraires ! "

Notes

⑥ **ilà sàhati al-maᶜrakati** إلى ساحة المعركة *au champ de bataille* : dans cette expression, il est possible de remplacer **sàhat** par **maydàn**.

37 ١٥ أخيرا تم تفريقهم وتسنى لسيارات الإسعاف التوصل إلى ساحة المعركة

١٦ فنقلت الجرحى وبعضهم مصابون بجروح خطيرة.

١٧ ارتفعت حصيلة المجابهة والتصادم مع الشرطة إلى خمسين عملية اعتقال.

١٨ في وسط ميدان « الثورة » الخالي من الناس والمفروش بالملابس الممزقة والمقذوفات

١٩ وغيرها من الأشياء المختلفة، بقيت لافتة مطروحة على الأرض تحمل شعارها الناجع :

٢٠ « أوقفوا الإعتقالات التعسفية » !

Retenez les différents mots pour exprimer les conflits : **moujàbaha(t)** مجابهة *affrontement*, **tasàdoum** تصادم *heurt*, **houjoùm** هجوم *attaque*, **maᶜraka(t)** معركة *bataille* et enfin **qitàl** قتال *combat* (de **qàtala**).

⑦ **ilà khamsìna ᶜamaliyyata (i)ᶜtiqàlin**
إلى خمسين عمليّة اعتقال *à cinquante* ("opérations de") *arrestation[s]* : après un nombre entre 11 et 99, on doit avoir un nom singulier au cas direct indéterminé ; mais si celui-ci est déterminé par un autre nom en annexion, le **noùn** final disparaît.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بينما يتجمع المتظاهرون في الميدان، تحتشد قوات الشرطة على امتداد بناية مجلس الأمة.

Baynamà yatajamma^{c}ou al-moutaẓàhiroùna fì al-maydàni, taḥtachidou qouwwàtou ach-chourṭati ^{c}alà (i)mtidàdi binàyati majlisi al-oummati.

❷ أخذ المتظاهرون يرمون رجال الشرطة بمقذوفات متنوعة، الأمر الذي اضطرهم إلى الرد.

Akhadha al-moutaẓàhiroùna yarmaouna rijàla ach-chourṭati bi-maqdhoùfàtin moutanawwi^{c}atin, al-amrou alladhì iḍṭarrahoum ilà ar-raddi.

❸ بعد صد قوات الأمن للمتظاهرين، هاجمتهم وهي مسلحة بهراوات.

Ba^{c}da ṣaddi qouwwàti al-amni lil-moutaẓàhirìna, hàjamat-houm wa h(i)ya mousallaḥatoun bi-hiràwàtin.

❹ ترتفع حصيلة التصادم مع الشرطة إلى عشرين جريحا وعشرة اعتقالات.

Tartafi^{c}ou ḥaṣìlatou at-taṣàdoumi ma^{c}a ach-chourṭati ilà ^{c}ichrìna jarìḥan wa ^{c}acharati i^{c}tiqàlàtin.

❺ أثناء هذه المعركة، بلغت البلبلة درجة عالية حتى عانى البعض السحق تحت الأقدام.

Athnà'a hadhihi al-ma^{c}rakati, balaghat-i al-balbalatou darajatan ^{c}àliyatan ḥattà ^{c}ànà al-ba^{c}ḍou as-saḥqa taḥta al-aqdàmi.

At-tamrìnou ath-thànì – ^{c}Arrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Est-ce que ce slogan a été réellement efficace ? N'y a-t-il pas eu de nombreuses *(nombre d')* arrestations arbitraires ? ❷ Après l'affrontement entre manifestants et policiers, la place s'était *(s'est)* transformée en vrai champ de bataille. ❸ Cet après-midi, des manifestations [vont] avoir lieu pour dénoncer la corruption dans *(au sein de)* les services publics. ❹ Gardez-vous *(du fait)* d'abreuver d'injures la police. ❺ Quand les forces de sécurité ont commencé à tirer avec des *(dans l'utilisation de)* pistolets, les manifestants se sont dispersés.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Tandis que les manifestants se regroupent sur la place, les forces de police se massent le long du bâtiment du Conseil de la Nation. ❷ Les manifestants ont commencé à bombarder les policiers de projectiles divers, ce qui *(les)* a obligé [ceux-ci] à répliquer. ❸ Après avoir repoussé *(le-fait-de-repousser des forces de sécurité)* les manifestants, [les forces de sécurité] les ont attaqués *(et elle armée de)* avec des matraques. ❹ Le bilan du heurt avec la police s'élève à vingt blessés et dix arrestations. ❺ Au cours de cette bataille, la confusion a atteint un tel degré *(un degré élevé au point)* que certains ont été piétinés *(ont souffert certains l'écrasement sous les pieds)*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ هَلْ كَانَ هَذَا ٱلشِّعَارُ نَاجِعًا فِعْلاً ؟ أَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ ٱلْعَدِيدُ مِنَ ٱلْإِعْتِقَالَاتِ ٱلتَّعَسُّفِيَّةِ ؟ ❷ بَعْدَ ٱلْمُجَابَهَةِ بَيْنَ ٱلْمُتَظَاهِرِينَ وَرِجَالِ ٱلشُّرْطَةِ، تَحَوَّلَ ٱلْمَيْدَانُ إِلَى سَاحَةِ مَعْرَكَةٍ حَقِيقِيَّةٍ. ❸ بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ، تَجْرِي مُظَاهَرَاتٌ لِفَضْحِ ٱلْفَسَادِ دَاخِلَ ٱلْخَدَمَاتِ ٱلْعَامَّةِ. ❹ إِيَّاكُمْ مِنْ إِشْبَاعِ ٱلشُّرْطَةِ بِٱلشَّتَائِمِ. ❺ عِنْدَمَا شَرَعَتْ قُوَّاتُ ٱلْأَمْنِ فِي ٱسْتِخْدَامِ مُسَدَّسَاتٍ، تَفَرَّقَ ٱلْمُتَظَاهِرُونَ.

38 *L'***oumma** أمة *(mot traduit dans la leçon par* nation*) est la* communauté des croyants *de l'islam. Elle remonte à l'époque où s'est cristallisé autour du prophète Mouhammad, à Médine, le noyau de la première société musulmane en 622 de l'ère chrétienne. Depuis, elle regroupe l'ensemble des fidèles de cette religion à travers le monde, soit plus d'un milliard et demi d'hommes et de femmes, les Arabes ne constituant d'ailleurs qu'une faible minorité à côté des non-arabes. Cette* oumma *qui a une dimension universelle, exclusivement religieuse, se démarque de* **al-oumma al-ᶜarabiyya** الأمة العربية la Nation arabe, *réduite aux seuls pays arabes et née*

38 Trente-huitième leçon

Mouhtàloun latìfoun
Un gentil escroc

1 **Baᶜda jalasàtin qadà'iyyatin istaghraqat sittata achhourin, intahat mouhàkamatou al-mouhtàli ach-chahìri as-sayyidi al-Amìn**
Après des audiences *(séances judiciaires)* [qui] ont duré six mois, vient de s'achever *(s'est achevé)* le procès du célèbre escroc, Monsieur Amìn (M. Deconfiance),

2 **alladhì kànat tasarroufàtouhou maoudoùᶜa al-ᶜanàwìni al-ᶜarìdati fì as-souhoufi fì al-kharìfi al-màdì.**
dont les agissements avaient fait la une des *(lequel étaient ses agissements le sujet des titres larges dans les)* journaux *(dans)* l'automne dernier.

3 **Sadara al-houkmou yaouma amsi baᶜda an talaba al-moudda ᶜì al-ᶜàmmou ᶜouqoùbata sajnin li-mouddati ᶜichrìna ᶜàman**
Le jugement a été rendu hier, après le réquisitoire du *(après qu'a demandé le)* procureur général [demandant] une peine *(pour une période)* de vingt ans de prison,

lors du dépècement de l'Empire Ottoman, au début du XXᵉ siècle. Les pays arabes vivant sous sa domination se sont constitués alors en États nations, concept qui n'existait pas auparavant. Cette "Nation arabe" est l'expression d'une volonté de regroupement des pays arabes, un nationalisme *(ou* **qaoumiyya** قومية*) qui transcende les frontières régionales de chacun et va du Maroc à l'Irak. Elle est fondée sur une communauté de langue, de tradition et de culture, qui n'exclut pas la religion mais prône la laïcité et l'ouverture sur les autres courants de pensée et de croyance.* 38

٣٨ الدرس الثامن والثلاثون

محتال لطيف

١ بعد جلسات قضائية إستغرقت ستة أشهر، إنتهت محاكمة المحتال الشهير السيد الأمين

٢ الذي كانت تصرفاته موضوع العناوين العريضة في الصحف في الخريف الماضي.

٣ صدر الحكم يوم أمس بعد أن طلب المدعي العام عقوبة سجن لمدة عشرين عاما

4 **illà anna al-mahkamata abdat chay'an min-a at-tasàhouli haythou innahà iktafat bil-houkmi ᶜalayhi** ①
mais *(sauf que)* le tribunal s'est montré plus clément *(a montré un peu de clémence)* étant donné qu'il l'a seulement condamné *(qu'il s'est contenté avec-la-condamnation sur-lui)*

5 **bi-as-sajni khamsa ᶜachrata sanatan faqat, minhà khamsou sanawàtin maᶜa waqfi at-tanfidhi.**
à une peine de quinze ans de prison *(avec-la-prison-de quinze ans seulement)*, dont *(parmi-elles)* cinq avec sursis *(avec arrêt de l'exécution)*.

6 **Wa al-àna, là boudda min-a ar-roujoùᶜi ilà al-warà'i wa at-tadhkìri bi-siyàqi al-qadiyyati.**
Rappelons les faits *(et maintenant pas d'échappatoire du retour en arrière et du rappel du contexte de l'affaire)* :

7 **Kàna al-mouttahamou qad ittasala bi-achkhàsin min-a at-tabaqati al-maysoùrati,**
L'accusé avait démarché *(pris contact avec)* des personnes d'une *(de la)* classe aisée,

8 **ᶜàridan ᶜalayhim taouzìfa amwàlihim li-tahqìqi arbàhin khayàliyyatin mousìlatin lil-louᶜàbi,**
(en) leur proposant des placements *(le placement de leur argent-pl.)* juteux *(pour la réalisation de bénéfices fabuleux faisant-couler la salive)*,

9 **hattà najaha fi (i)ghtisàbi mà balagha, ijmàlan, ᶜiddata mi'àtin min-a al-malàyìn min jouyoùbi mà yazìdou ᶜalà mi'atayni wa khamsìna chakhsan.**
au point qu'il a réussi à extorquer *(dans le-fait-d'extorquer ce-qui a atteint)* en gros plusieurs centaines de millions à plus de *(des poches de ce qui excède sur)* deux cent cinquante personnes.

٤ إلا أن المحكمة أبدت شيئا من التساهل حيث إنها اكتفت بالحكم عليه

٥ بالسجن خمس عشرة سنة فقط، منها خمس سنوات مع وقف التنفيذ.

٦ والآن، لابد من الرجوع إلى الوراء والتذكير بسياق القضية.

٧ كان المتهم قد اتصل بأشخاص من الطبقة الميسورة،

٨ عارضا عليهم توظيف أموالهم لتحقيق أرباح خيالية مسيلة للعاب،

٩ حتى نجح في اغتصاب ما بلغ، إجمالا، عدة مئات من الملايين من جيوب ما يزيد على مئتين وخمسين شخصا.

Note

① **houkm ᶜalà** حكم على signifie *jugement contre*, donc *défavorable*, d'où *condamnation* et **houkm li-** حكم لـ *jugement pour, en faveur de*. La racine est **hakama**, **yahkoumou** حكم، يحكم *juger, porter un jugement*, mais aussi *gouverner*. **Hàkim** حاكم signifie à la fois *juge* et *gouvernant* ou *gouverneur*. **Al-hàkimou wa al-mahkoùmou** ٱلحاكم و ٱلمحكوم veut dire *le gouvernant et le gouverné* alors que *le juge et le condamné* se dira **al-hàkimou wa al-mahkoùmou ᶜalayhi** ٱلحاكم و ٱلمحكوم عليه (notez **ᶜalayhi** ("sur lui") après **al-mahkoùmou** pour différencier *gouverné* de *condamné*).

38 10 **Walakin lam touqdim iḥdà ḏaḥàyàhou ᶜalà rafᶜi chakwà ḏiddahou illà mouta'akhkhiran,**
Mais ce n'est que tardivement qu'une de ses victimes a osé porter plainte *(n'a osé une de ses victimes sur le-fait-d'élever une-plainte contre-lui que tardivement)*,

11 **li'anna mouᶜ ẓamahoum min kibàri aḍ-ḍoubbaṭi al-moutaqàᶜidìna al-moutaraddidìna fi al-iqràri bi-tawarrouṭihim**
parce que la plupart de ces personnes *(la-plupart-d'eux)* [étaient] des *(parmi les)* officiers supérieurs à la retraite, *(les-)* hésitant à avouer *(dans l'aveu de)* leur implication

12 **fi ᶜamaliyyàtin màliyyatin ghayri charᶜiyyatin koulliyyan ②, wa makhàfata al-kafchi ᶜan madà sadhàjatihim aydan.**
dans des opérations financières pas vraiment légales *(autre-que légales entièrement)*, *(et)* craignant également de confesser *(de crainte du-fait-de-révéler du niveau de)* leur naïveté.

13 **Al-wàqiᶜou annahou (i)staṭàᶜa, bi-faḍli laṭàfatihi al-bàlighati, an yanàla thiqatahoum fa-khadaᶜahoum jamìᶜan.**
C'est *(Le fait [est] que-lui a-pu)* grâce à son extrême affabilité qu'il a pu gagner *(qu'il obtienne)* leur confiance et *(-alors)* il les a tous abusés.

14 **Wa mimmà youthbitou dhalika anna, ladà (i)nᶜiqàdi iḥdà al-jalasàti al-oùlà ḥaythou mathoula al-mouttahamou amàma maḥkamati al-jounaḥi (raqm : 17),**
Et la preuve en est *(de ce qui prouve cela)* que lors *(de la tenue)* d'une des premières audiences où a comparu l'accusé devant la 17ᵉ chambre correctionnelle *(tribunal des délits n° 17)*,

Note

② **ghayri charᶜiyyatin koulliyan** غير شرعيّة كلّيا *pas vraiment légales*, littéralement ("pas légales complètement"). Si on avait voulu traduire *complètement illégales*, on aurait dit **ghayri charᶜiyyatin tamàman** غير شرعيّة تماما ("non-légales complètement / absolument"). Il s'agit ici d'une question de nuance qui a son importance.

38 ١٠ ولكن لـم تقدم إحدى ضحاياه على رفع شكوى ضده إلا متأخرا،

١١ لأن معظمهم من كبار الضباط الـمتقاعدين الـمترددين فـي الإقرار بتورطهم

١٢ فـي عمليات مالية غير شرعية كليا، ومـخافة الكشف عن مدى سذاجتهم أيضا.

١٣ الواقع أنه استطاع، بفضل لطافته البالغة، أن ينال ثقتهم فخدعهم جـميعا.

١٤ ومـما يثبت ذلك أن، لدى انعقاد إحدى الـجلسات الأولـى حيث مثل الـمتهم أمام مـحكمة الـجنح (رقم : ١٧)،

15 **wa lammà istahdara ③ mouhàmì al-iddiᶜà'i ᶜadadan min chouhoùdi al-ithbàti ④ lil-idlà'i bi-chahàdàtihim, sàhat imra'atoun ᶜajoùzoun :**
(et) quand l'avocat de la partie civile *(de-l'accusation)* a fait défiler *(a convoqué)* un certain nombre de témoins à charge [à la barre] *(avec leurs-faits-de témoigner)*, une vieille femme s'est écriée :

16 – **Moustahìloun ! Rajouloun bi-hadhihi al-latàfati ! Maᶜa mà yatahallà bihi min adabin ⑤ wa akhlàqin !**
[Mais c'est] impossible ! Un homme d'une telle *(avec cette)* gentillesse, si poli et comme il faut *(Avec quoi il-est-paré avec-lui en-fait-de politesse et de moralité)* !

17 **Kàna maoudiᶜa thiqatinà al-ᶜamyà'i wa jaᶜalanà nahloumou !**
Nous avions une *(il était l'objet de notre)* confiance aveugle en lui *(et)* il nous a fait rêver *(il-a-rendu-nous nous-rêvons)* !

18 **Faoura samàᶜi mouhàmì ad-difàᶜi li-hadhihi al-aqwàli, sàraᶜa ilà (i)stithmàrihà,**
En entendant ces propos, l'avocat de la défense *(Dès l'écoute de l'avocat de la défense pour ces propos il)* s'est empressé de les exploiter *(vers leur exploitation)*,

Notes

③ **istahdara**, Xᵉ forme de **hadara**, **yahdourou** *être présent* a le sens de *rendre présent*, *convoquer*, *faire venir [à soi]*, qui correspond bien à la valeur principale (parmi ses différentes valeurs) que donne au verbe le suffixe **ist-** : *tirer de*, *faire quelque chose pour soi*, *pour son propre bénéfice*.

④ **chouhoùdou al-ithbàti** شهود ٱلإثبات est le pluriel de **chàhid al-ithbàti** شاهد ٱلإثبات, qui signifie *témoin de la preuve* d'où *à charge*, alors que **chàhidou an-nafyi** شاهد ٱلنّفي est

١٥ ولـما استحضر مـحامي الإدعاء عددا من شهود الإثبات للإدلاء بشهاداتـهم، صاحت إمرأة عجوز :

١٦ – مستحيل ! رجل بـهذه اللطافة ! مع ما يتحلى به من أدب وأخلاق !

١٧ كان موضع ثقتنا العمياء وجعلنا نـحلم !

١٨ فور سـماع مـحامي الدفاع لـهذه الأقوال، سارع إلـى استثمارها،

le témoin de la négation, c'est-à-dire *à décharge* ; **chàhidou zoùrin** شاهد زور est *le faux témoin* ("du mensonge") et nous avons déjà rencontré le *témoin oculaire* : **chàhidou ᶜiyànin** شاهد عيان ("témoin de vue") (leçon 34, phr. 4). Ne confondez pas **chàhid**, **chouhoùd** avec **chahìd**, **chouhadà'** شهيد، شهداء *martyr*, c'est-à-dire celui qui apporte un témoignage de sa foi. Il s'agit d'un intensif. Quant à **mouchàhid** (IIIᵉ forme) مشاهد, il signifie *spectateur*.

⑤ **adab** أدب est un terme d'une grande richesse de sens. Il signifie ici *correction*, *bonnes manières*, *bonne éducation*, *politesse*. Mais ce terme signifie aussi *culture générale*, c'est-à-dire les connaissances de base nécessaires à une activité littéraire. **Adab** veut dire encore, par extension, *les belles lettres* – et surtout son pluriel **àdàb** آداب. Il a encore le sens de *moralité* et équivaut alors à **akhlàq** أخلاق *mœurs*, *éthique*.

38 19 **fa-akkada anna hirsa mouwakkilihi al-wahìda houwa al-ihtimàmou bi-man youᶜànì al-ᶜouzlata wa al-là moubàlàta** ⑥
et il a affirmé que le seul souci de son client [avait été de venir en aide] aux personnes souffrant de solitude et d'indifférence *(que le souci de son-client l'-unique lui la-préoccupation de-qui souffre l'isolement et la non-attention)*.

20 **ᶜInda'idhin, ibtasama ra'ìsou al-mahkamati wa radda sàkhiran :**
Alors, le président du tribunal a souri et a répliqué, [d'un ton] ironique *(en ironisant)* :

21 – **Hal youfhamou min dhalika, yà hadrata al-mouhàmì** ⑦**, anna man yaqifou bayna aydìnà**
Faut-il comprendre *(est-ce qu'il est compris de cela)*, Maître *(ô Excellence de l'avocat)*, que [celui] qui se tient devant nous *(entre nos mains = face à nous)*

22 **youᶜaddou min-a al-mouhsinìna ilà al-bachariyyati, fa-yastahiqqou ach-choukra wa al-imtinàna ?**
doit être considéré comme un *(est compté parmi les)* bienfaiteur de l'humanité et donc qu'il mérite *(le)* remerciements et *(la)* gratitude ? □

Notes

⑥ **al-là-moubàlàt** اللاّمبالاة *l'indifférence* (litt. "la non-attention") ; **moubàlàt** est le masdar de **bàlà**, **youbàlì bi-** بالى، يبالي بـ, III^e^ forme de la racine BLW qui veut dire *être attentif à*. De même, **là mousàwàt** لامساواة signifiera "non-égalité" d'où *inégalité*. On peut employer indifféremment **là** ou **ᶜadam** : **ᶜadamou moubàlàtin** عدم مبالاة et **ᶜadamou mousàwàtin** عدم مساواة.

38 ١٩ فأكد أن حرص موكله الوحيد هو الإهتمام بـمن يعانـي العزلة واللامبالاة.

٢٠ عندئذ، إبتسم رئيس الـمحكمة ورد ساخرا :

٢١ – هل يفهم من ذلك، يا حضرة الـمحامـي، أن من يقف بين أيدينا

٢٢ يعدّ من الـمحسنين إلـى البشرية، فيستحق الشكر والإمتنان ؟

⑦ **yà hadrata al-mouhàmì** يا حضرة ٱلمحامي littéralement "ô Excellence de l'avocat", se traduit en français tout simplement par *Maître* ; le terme de **hadra(t)**, pl. **hadaràt** حضرات qui est placé devant ce mot exprime le respect et l'on dira aussi bien **hadratou al-wazìri** حضرة ٱلوزير *Son Excellence le Ministre* : notez que le second terme est en annexion avec **hadra(t)**. Au pluriel, on dira **yà hadaràti al-wouzarà'i** يا حضرات ٱلوزراء (Ô) *Messieurs les Ministres*. À un avocat, on peut dire encore **yà oustàdhou al-mouhàmì** يا أستاذ ٱلمحامي "ô maître l'avocat" (ici, "avocat" est en apposition), de façon moins appuyée.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إن المحتال الذي كان قد خدع ثلاثين شخصا حكم عليه بالسجن لمدة خمسة أعوام.

Inna al-mouhtàla alladhì kàna qad khada^{c}a thalàthìna chakhsan houkima ^{c}alayhi bi-as-sajni li-mouddati khamsati a^{c}wàmin.

❷ صارت تصرفات هذا المحتال الشهير موضع العناوين العريضة في الصحف طوال السنة الماضية.

Sàrat tasarroufàtou hadhà al-mouhtàli ach-chahìri maoudi^{c}a al-^{c}anàwìni al-^{c}arìdati fì as-souhoufi ṭiwàla as-sanati al-màḍiyati.

❸ طالب المدعي العام بعقوبة سجن لمدة ستة أعوام، منها سنتان مع وقف التنفيذ.

Ṭàlaba al-moudda^{c}ì al-^{c}àmmou bi-^{c}ouqoùbati sajnin li-mouddati sittati a^{c}wàmin, minhà sanatàni ma^{c}a waqfi at-tanfìdhi.

❹ تردد الضباط المتورطون في هذه القضية غير الشرعية في الإقرار بسذاجتهم.

Taraddada aḍ-ḍoubbàṭou al-moutawarriṭoùna fì hadhihi al-qaḍiyati ghayri ach-char^{c}iyyati fì al-iqràri bi-sadhàjatihim.

❺ تم استحضار العديد من شهود النفي للإدلاء بشهادتهم.

Tamma istihḍàrou al-^{c}adìdi min chouhoùdi an-nafyi lil-idlà'i bi-chahàdatihim.

At-tamrìnou ath-thànì – ^{c}Arrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Monsieur *(ô Excellence)* le Président, voici *(ici)* un nouveau témoin à charge [qui a] *(chez-lui)* des preuves importantes à vous fournir *(il vous fournit avec-elles)*. ❷ L'escroc à réussi à extorquer *(dans le-fait-d'extorquer)* en gros plus de dix millions de dinars. ❸ S'il n'avait pas été paré d'une telle politesse, il n'aurait pas pu gagner *(qu'il obtienne)* la confiance des gens. ❹ Croyez-vous *(crois-tu)* Maître *(ô maître l'avocat)*, que cet homme mérite des *(les)* remerciements de la part de ses victimes ; ❺ même s'il a *(avait)* fait rêver les gens ?

Corrigé de l'exercice 1

❶ *(Certes)* l'escroc qui avait trompé trente personnes a été condamné à *(pour une période de)* cinq ans de prison. ❷ Les exploits *(agissements)* de ce célèbre escroc ont fait la une des journaux tout au long de l'année dernière. ❸ Le procureur général a requis *(demandé)* une peine de prison de six ans, dont deux avec sursis. ❹ Les officiers impliqués dans cette affaire illégale ont hésité à avouer *(dans l'aveu de)* leur naïveté. ❺ Un grand nombre de témoins à décharge *(de la négation)* ont été convoqués à la barre pour témoigner.

Corrigé de l'exercice 2

❶ يَاحَضْرَةَ ٱلرَّئِيسِ، هُنَاكَ شَاهِدٌ جَدِيدٌ لَدَيْهِ دَلَائِلُ إِثْبَاتٍ هَامَّةٌ يُزَوِّدُكُمْ بِهَا. ❷ نَجَحَ ٱلْمُحْتَالُ فِي ٱغْتِصَابِ أَكْثَرَ مِنْ عَشْرَةِ مَلَايِينِ مِنَ ٱلدَّنَانِيرِ، إِجْمَالًا. ❸ لَوْ لَمْ يَتَحَلَّ بِمِثْلِ هَذَا ٱلْأَدَبِ لَمَا ٱسْتَطَاعَ أَنْ يَنَالَ ثِقَةَ ٱلنَّاسِ. ❹ هَلْ تَعْتَقِدُ، يَا أُسْتَاذُ ٱلْمُحَامِي، أَنَّ هَذَا ٱلرَّجُلَ يَسْتَحِقُّ ٱلشُّكْرَ مِنْ قِبَلِ ضَحَايَاهُ ؛ ❺ وَإِنْ كَانَ قَدْ جَعَلَ ٱلنَّاسَ يَحْلُمُونَ ؟

Al-Amìn الأمين *signifie* le loyal, digne de confiance, sûr. *C'est un des attributs de Dieu (avec le sens de "celui en qui on place sa confiance") et l'un des surnoms du Prophète. C'est aussi celui d'un des fils ennemis du calife* **Hàroùn ar-Rachìd** هارون الرشيد *(IX^{e} s.) :* **Mouhammad al-Amìn** محمد الأمين, *qui était le fils d'une Arabe, alors que son demi-frère* **al-Ma'moùn** المأمون *l'était d'une Iranienne. Le mot* **amìn** *suivi de divers noms traduit un certain nombre de charges, comme :* **amìn as-soundoùqi / al-makhzani** أمين الصندوق / المخزن caissier, trésorier / magasinier ; **amìn al-maktabati al-^{c}oumoùmiyyati** أمين المكتبة العمومية bibliothécaire *(de bibliothèque publique)* ; **amìn as-sirri / al-ḥizbi** أمين السر / الحزب secrétaire particulier *("du secret")* / secrétaire du parti ; **al-Amìn al-^{c}àmmou lil-Oumami al-mouttaḥidati** الأمين العام للأمم المتحدة Secrétaire général des Nations Unies.

39 Trente-neuvième leçon

Hamlatoun intikhàbiyyatoun ① moudhichatoun

Une campagne électorale étonnante

1 **Moundhou yaoumayni, intalaqat hamlatou al-intikhàbàti ar-ri'àsiyyati wa, ka-al-mou'tàdi ②,**
Depuis deux jours, a démarré la campagne *(attaque)* des élections présidentielles et, comme à l'accoutumée,

2 **sa-yakoùnou kàffatou al-mourachchahìna douyoùfan li-ach-chabakàti at-tilifizyoùniyyati wa minhà al-fadà'iyyàti ③,**
tous les *(la totalité des)* candidats seront les *(des)* invités des *(pour les-)* chaînes de télévision – dont *(et parmi-elles)* les [chaînes] satellites *(les spatiales)* –,

3 **hattà ya'ridoù madmoùna baràmijihim 'alà an-nàkhibìna, wa dhalika bi-at-tanàwoubi ④.**
pour exposer *(pour qu'ils exposent)* le contenu de leurs programmes aux *(sur les)* électeurs, et ce à tour de rôle.

4 **Ammà as-sayyidou al-Boustàniyy wa h(ou)wa min houmàti al-bi'ati al-moutahammisìna ⑤,**
(Quant à) Monsieur al-Boustàni *(Lejardinier)*, *(et lui parmi les)* fervent protecteur de l'environnement,

Notes

① **intikhàbiyy** إنتخابيّ *électif, sélectif, électoral*, est un adjectif formé sur le masdar de VIIIe forme **intikhàb** إنتخاب *choix, sélection*, d'où *élection*. Il y a deux autres mots pour traduire *choix* : **ikhtiyàr** إختيار et **istisfà'** إستصفاء (Xe) ou **istifà'** إصطفاء (VIIIe), d'où le prénom **Moustafà** مصطفى, qui est un des noms du Prophète et signifie *élu*.

② **ka-al-mou'tàdi** كالمعتاد *comme à l'accoutumée* ("comme l'habituel") – **mou'tàd** est un participe passé de VIIIe forme – est l'équivalent de **ka-al-'àdati** كالعادة *comme d'habitude*.

٣٩ الدرس التاسع والثلاثون

حملة إنتخابية مدهشة

١ منذ يومين، إنطلقت حملة الإنتخابات الرئاسية و، كالمعتاد،

٢ سيكون كافة المرشحين ضيوفا للشبكات التلفزيونية ومنها الفضائيات،

٣ حتى يعرضوا مضمون برامجهم على الناخبين، وذلك بالتناوب.

٤ أما السيد البستاني وهو من حماة البيئة المتحمسين،

③ **al-fadà'iyyati** ٱلفضائيّة *les [chaînes] satellites* : ici, le mot **al-mahattàti** ٱلمحطّات *stations* est sous-entendu ; l'ensemble signifiant littéralement "les stations spatiales".

④ **bi-at-tanàwoubi** بالتّناوب *à tour de rôle, en se relayant* : **tanàwoub** est le masdar de VIe forme du verbe concave **nàba, yanoùbou** ناب، ينوب *arriver par accident, survenir*. Mais **tanàwoub** est proche du sens de **naouba(t)** نوبة *tour* et **bi-an-naoubati** بالنّوبة veut dire aussi *à tour de rôle*. Ce mot a donné *nouba* en français, car il s'agissait dans l'Espagne musulmane de chant effectué à tour de rôle.

⑤ **al-moutahammisìna** ٱلمتحمّسين *les fervents* ; ce participe actif de Ve forme dérive du nom **hamàs** حماس *ferveur, enthousiasme*. Il ne faut pas confondre avec le parti du Hamas, qui n'est en fait qu'un sigle pour **Harakatou al-Mouqàwamati al-Islàmiyyati** حركة ٱلمقاومة ٱلإسلاميّة *Mouvement de la Résistance islamique*.

5 **fa-daᶜà ilà ittikhàdhi maouqifin moutachaddidin didda al-ᶜarabàti dhàti mouharrikin maᶜa takhfidi ᶜadadihà,**
a appelé, [quant à lui], à prendre *(à la prise d')* une position ferme *(dure / radicale)* à l'encontre des véhicules à *(possédant un)* moteur en en réduisant le *(avec la réduction de son)* nombre,

6 **mimmà athàra istighràba as-sayyidi as-Sarràf alladhì tasà'ala bi-soukhriyyatin ᶜan raghbati mounàfisihi**
ce qui a suscité l'étonnement de M. as-Sarràf *(Lechangeur)* qui s'est interrogé avec ironie sur le désir de son rival

7 **fi ijbàri al-moujtamaᶜi ᶜalà al-ᶜaoudati ilà ᶜasri al-ᶜarabàti allatì tajourrouhà al-khouyoùlou !**
d'obliger *(dans le-fait-d'obliger)* la société à revenir *(sur le retour)* au temps des voitures à *(que tirent-elles les-chevaux)* cheval !

8 **Ammà as-sayyidou an-Nachchàt, wa h(ou)wa al-mourachchahou ath-thàlithou,**
Quant à Monsieur an-Nachchat *(Letrèsactif)*, *(et lui)* le troisième candidat,

9 **fa-taᶜahhada bi-manhi al-ᶜàtilìna ᶜan-i al-ᶜamali mousàᶜadàtin màliyyatan idàfiyyatan** ⑥
il s'est engagé à accorder aux *(à l'octroi des)* chômeurs *(des-dépourvus du travail)* des aides financières supplémentaires

10 **fadlan ᶜan majjàniyyati** ⑦ **an-naqli tashìlan li-ᶜamaliyyati bahthihim ᶜan-i al-ᶜamali.**
ainsi que *(en-plus de)* la gratuité des *(du)* transports pour faciliter *(en fait-de-facilitation de l'opération de)* leur recherche d'emploi *(travail)*.

٥ فدعا إلى اتخاذ موقف متشدد ضد العربات ذات محرك مع تخفيض عددها،

٦ مما أثار استغراب السيد الصراف الذي تساءل بسخرية عن رغبة منافسه

٧ في إجبار المجتمع على العودة إلى عصر العربات التي تجرها الخيول !

٨ أما السيد النشاط، وهو المرشح الثالث،

٩ فتعهد بمنح العاطلين عن العمل مساعدات مالية إضافية

١٠ فضلا عن مجانية النقل تسهيلا لعملية بحثهم عن العمل.

Notes

⑥ **bi-manhi al-ᶜàtilìna ᶜan-i al-ᶜamali mousàᶜadàtin màliyyatan idàfiyyatan** بمنح ٱلعاطلين عن ٱلعمل مساعدات ماليّة إضافيّة *à l'octroi [aux] chômeurs d'aides financières supplémentaires* : remarquez que le masdar **manh** se construit avec un double accusatif ou cas direct – les mots **al-ᶜàtilìna** "les-dépourvus" et **mousàᶜadàtin** *des aides* – comme tout verbe ayant le sens de *donner, accorder, remettre…*

⑦ Le mot **majjàniyya(t)** مجّانيّة *gratuité*, est formé sur **majjàniyy** مجّانيّ dérivant lui-même de **majjàn** مجّان, ces deux termes signifiant *gratuit*. De ce fait, *gratuitement* se dira **majjànan** مجّانا ou **majjàniyyan** مجّانيّا

39

11 **Wa lakinna hadhà al-iqtiràḥa athàra iḥtijàja as-sayyidi al-Kasłàn** ⑧ **mandoùbi niqàbati al-ᶜàṭilìna ᶜan-i al-ᶜamali.**
Mais cette proposition a soulevé la protestation de M. al-Kaslan *(Leparesseux)*, délégué syndical *(du syndicat)* des chômeurs.

12 **Ammà as-sayyidou ad-Dajjàl, fa-lam yataraddad fì al-waᶜdi bi-takhfiḍi moustawà al-biṭàlati**
Quant à M. ad-Dajjàl *(Lecharlatan)*, il n'a pas hésité à promettre *(dans la promesse de)* la baisse du niveau de *(du)* chômage

13 **wa ziyàdati al-oujoùri wa al-maᶜàchàti fì nafsi al-waqti, maᶜa rafᶜi al-qoudrati ach-chirà'iyyati ilà saqfihà al-aᶜlà.**
et la hausse des salaires et pensions à la fois, en élevant le *(avec l'élévation du)* pouvoir d'achat à son plus haut niveau *(plafond)*.

14 **Wa lakinna dhalika lam yanṭali ᶜalà aḥadin wa ṭoùliba bi-ìḍàḥi aṭ-ṭourouqi wa al-asàlìbi**
Mais ceci n'a trompé personne *(sur quelqu'un)* et on lui a *(il a été)* demandé de préciser les *(du-fait-de-rendre-clair)* moyens et les procédés

15 **allatì qad toùṣilouhou ilà taḥqìqi mithli hadhihi al-ahdàfi, ᶜalà asàsi ḥisàbàtin jiddiyyatin.**
qui lui permettraient d'atteindre *(peut-être ils l'amènent à la réalisation)* de tels objectifs, sur la base de calculs sérieux.

16 **Wa akhadha koullou mourachchaḥin youghdiqou an-nàsa bil-wouᶜoùdi al-moughriyati**
Et chaque candidat s'est mis à abreuver *(il comble)* les gens de promesses alléchantes *(incitatives)*,

17 **allatì yaᶜrifou tamàman annahou yaᶜjizou ᶜan-i al-wafà'i bihà.**
sachant parfaitement *(lesquelles il sait complètement)* qu'il est incapable de *(du fait de)* les tenir.

١١ ولكن هذا الإقتراح أثار احتجاج السيد الكسلان مندوب نقابة العاطلين عن العمل.

١٢ أما السيد الدجال فلم يتردد في الوعد بتخفيض مستوى البطالة

١٣ وزيادة الأجور والمعاشات في نفس الوقت، مع رفع القدرة الشرائية إلى سقفها الأعلى.

١٤ ولكن ذلك لم ينطل على أحد وطولب بإيضاح الطرق والأساليب

١٥ التي قد توصله إلى تحقيق مثل هذه الأهداف، على أساس حسابات جدية.

١٦ وأخذ كل مرشح يغدق الناس بالوعود المغرية

١٧ التي يعرف تماما أنه يعجز عن الوفاء بها

Note

⑧ À côté de **kasłàn** كسلان *paresseux*, il existe **kasoùl** كسول une forme intensive d'adjectif, qui signifie *très paresseux, flemmard* ; *paresse* se dit **kasal** كسل.

18 **Wa lakin… wa kamà yaᶜlamou al-jamìᶜou, fa-inna al-wouᶜoùda là toulzimou illà man tatawajjahou ilayhi faqat !**
Mais, comme chacun sait *(et comme tous savent)*... les promesses n'engagent que ceux *(celui)* auxquels elles s'adressent !

19 **Touchìrou mou'assasàtou (i)stiṭlàᶜi ar-ra'yi ilà anna nisbata al-mouchàrakati fì al-intikhàbàti sa-takoùnou ᶜàliyatan jiddan**
Les instituts *(établissements)* de sondages *(de l'opinion)* indiquent que le taux de participation aux *(dans les)* élections sera très élevé,

20 **baynamà lam yousawwit fì al-intikhàbàti as-sàbiqati siwà al-qalìli min-a an-nàkhibìna al-mousajjalìna,**
alors qu'aux élections précédentes, n'avaient *(n'a)* voté que très peu des électeurs inscrits,

21 **al-amrou alladhì kàna youᶜabbirou ᶜan ᶜadami (i)ktiràthi an-nàsi bil-ḥayàti as-siyàsiyyati.**
ce qui exprimait le désintérêt *(non intérêt)* des gens pour la vie politique. □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ نتعهد بمنح جميع الشباب أجورا كافية في بداية نشاطهم المهني.

Nataᶜahhadou bi-manḥi jamìᶜa al-chabàbi oujoùran kàfiyatan fì bidàyati nachàṭihim-i al-mihniyyi.

❷ وعد أحد المرشحين بزيادة الأجور دون إيضاح الوسائل التي يلجأ إليها لتحقيق ذلك.

Waᶜada aḥadou al-mourachchaḥìna bi-ziyàdati al-oujoùri doùna ìḍàḥi al-wasà'ili allatì yalja'ou ilayhà li-taḥqìqi dhalika.

❸ يتنافس جميع المرشحين في تقديم الوعود المغرية والتي يعجزون عن الوفاء بها.

Yatanàfasou jamìᶜou al-mourachchaḥìna fì taqdìmi al-wouᶜoùdi al-moughriyati wa allatì yaᶜjizoùna ᶜan-i al-wafà'i bihà.

١٨ ولكن... وكما يعلم الجميع، فإن الوعود لا تلزم إلا من تتوجه إليه فقط !

١٩ تشير مؤسسات استطلاع الرأي إلى أن نسبة المشاركة في الإنتخابات ستكون عالية جدا

٢٠ بينما لم يصوت في الإنتخابات السابقة سوى القليل من الناخبين المسجلين،

٢١ الأمر الذي كان يعبر عن عدم اكتراث الناس بالحياة السياسية.

❹ خلال السنوات الماضية، لم تبلغ نسبة المشاركة في الإنتخابات مثل هذا المستوى إطلاقا.

Khilàla as-sanawàti al-màḍiyati, lam tablough nisbatou al-mouchàrakati fì al-intikhàbàti mithla hadhà al-moustawà iṭlàqan.

❺ يحضر كافة المرشحين أنفسهم لدخول المعركة الرئاسية التي تنطلق بعد شهرين.

Youḥaddirou kàffatou al-mourachchaḥìna anfousahoum li-doukhoùli al-maᶜrakati ar-ri'àsiyyati allatì tanṭaliqou baᶜda chahrayni.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous nous engageons à donner à tous les jeunes un salaire suffisant pour leur premier emploi *(au début de leur activité professionnelle)*. ❷ L'un des candidats a promis l'augmentation des salaires sans expliquer les *(sans l'éclaircissement des)* moyens auxquels il [aur]a recours pour réaliser cela. ❸ Tous les candidats rivalisent en *(la présentation de)* promesses alléchantes *(incitatives)* qu'ils sont incapables de tenir *(du fait-de-tenir avec-elles)*. ❹ Au cours des dernières années, le taux de participation aux élections n'a jamais été aussi élevé *(n'a pas atteint... un tel niveau absolument)*. ❺ Tous les *(la totalité des)* candidats se préparent à *(l'entrée)* la campagne présidentielle qui va démarrer dans deux mois.

39 At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Les deux candidats exposeront à tour de rôle leurs programmes *(Exposera chacun des deux candidats son programme)* aux électeurs. ❷ Les réponses des candidats aux journalistes ont parfois suscité leur étonnement. ❸ M. Lejardinier veut se présenter comme un fervent défenseur de l'environnement. ❹ Il faut que vous *(tu)* preniez une position ferme à l'encontre de *(contre)* la paresse dans le travail. ❺ Les chômeurs espèrent qu'on va leur accorder *(octroi-eux)* la gratuité dans les *(moyens de)* transport[s] public[s].

Quelques précisions à propos des noms qui désignent le cheval *:* **khayl** خيل *est un collectif désignant les* équidés *et son pluriel est* **khouyoùl** خيول. *Le* cheval *au singulier peut se traduire de différentes façons :* **hisàn** حصان, *pluriel* **ahsina(t)** أحصنة *et* **housoun** حصن *(peu usité), est le* cheval de race mâle, *opposé à* **birdhaoun** برذون, *pluriel* **baràdhìn** براذين cheval ordinaire, rosse. **Hisàn** حصان *est le mot qu'on emploiera pour un* cheval vapeur *:* **hisànoun boukhàriyyoun** حصان بخاري, *pluriel* **ahsinatoun boukhàriyyatoun** احصنة بخارية. **Faras** فرس, *pluriel* **fouroùs** فروس *ou* **afràs** أفراس *est le "cheval femelle" ou* jument, *mais peut désigner aussi un* cheval. *De la même racine, le* cavalier *ou, par extension, le* chevalier *se dira* **fàris** فارس, *pluriel* **foursàn** فرسان, *et l'*équitation *ou* chevalerie **fouroùsiyya(t)** فروسية. **Jawàd** جواد *désigne un* cheval rapide, généreux, fougueux *; ce qualificatif signifiant* généreux *est l'un des attributs de Dieu et c'est aussi un prénom assez usité dans le monde arabo-islamique. Enfin, l'*étalon *se dit* **fahl** فحل, *pluriel* **fouhoùl** فحول *et s'applique au cheval, mais aussi au chameau ainsi qu'à d'autres animaux. En outre, on a coutume d'employer l'expression* **fouhoùl ach-chouᶜarà'i** فحول الشعراء "les étalons des poètes", *pour désigner* les poètes de premier ordre *et surtout les plus grands des poètes de la poésie ancienne, tels que Imrou'oul-Qays, Antara...*

Corrigé de l'exercice 2

❶ سَوْفَ يَعْرِضُ كُلٌّ مِنَ ٱلْمُرَشَّحَيْنِ بَرْنَامَجَهُ عَلَى ٱلنَّاخِبِينَ وَذَلِكَ بِالتَّنَاوُبِ. ❷ أَثَارَتْ أَجْوِبَةُ ٱلْمُرَشَّحِينَ عَلَى ٱلصَّحَافِيِّينَ إِسْتِغْرَابَهُمْ أَحْيَانًا. ❸ يُرِيدُ ٱلسَّيِّدُ ٱلْبُسْتَانِي أَنْ يُقَدِّمَ نَفْسَهُ كَأَنَّهُ مُدَافِعٌ مُتَحَمِّسٌ عَنِ ٱلْبِيئَةِ. ❹ لاَبُدَّ لَكَ مِنْ إِتِّخَاذِ مَوْقِفٍ مُتَشَدِّدٍ ضِدَّ ٱلْكَسَلِ فِي ٱلْعَمَلِ. ❺ يَأْمُلُ ٱلْعَاطِلُونَ عَنِ ٱلْعَمَلِ مَنْحَهُمْ مَجَّانِيَّةَ وَسَائِلِ ٱلنَّقْلِ ٱلْعَامَّةِ.

السيد البستاني من حماة البيئة المتحمسين

40 Quarantième leçon

Darbatou ra'sin hàsimatoun ①
Un coup de tête décisif *(tranchant)*

1 **Awwala amsi, jarat fi ᶜAmmàn al-moubàràtou nisfou an-nihà'iyyati li-boutoùlati ka'si ad-douwali al-ᶜarabiyyati.**
Avant-hier, s'est déroulé à Amman le match [de] demi-finale du championnat de la coupe des pays *(États)* arabes.

2 **Bi-hadhihi al-mounàsabati, kànat ijrà'àtoun amniyyatoun mouchaddadatoun qad outtoukhidhat**
À cette occasion, des mesures de sécurité renforcées avaient été prises

3 **lil-hayloùlati doùna tajàwouzàti al-mouchajjiᶜìna al-moutaᶜassibìna**
pour éviter *(l'empêchement sans)* les débordements *(excès)* des supporters fanatiques

4 **alladhìna sabaqa an ijtàhoù arda al-malᶜabi al-malakiyyi fi as-sanati al-màdiyati.**
qui avaient déjà envahi *(lesquels il-a-précédé que ils-ont-envahi)* le terrain du stade royal l'année dernière.

5 **Kànat-i al-moudarrajàtou mouktazzatan bi-jamàhìra sàkhibatin tantazirou bi-fàrighi as-sabri,**
Les gradins étaient bondés de monde *(masses)*, [un public] agité *(tumultueux)* [qui] attendait avec impatience *(avec le vide de la patience)*,

Note

① **hàsimatoun** حاسمة *tranchant, déterminant* est le participe actif du verbe **hasama, yahsimou** يحسم، حسم *couper, trancher*, et **hasm** حسم *règlement*, par exemple *règlement d'un problème* : **hasmou mouchkilatin** حسم مشكلة ; **housàm** حسام, traduit par *sabre, épée*, est en réalité le *tranchant* d'un sabre, le *fil* d'une épée.

٤٠ الدرس الأربعون

ضربة رأس حاسمة

١ أول أمس، جرت في عمان المباراة نصف النهائية لبطولة كأس الدول العربية.

٢ بهذه المناسبة، كانت إجراءات أمنية مشددة قد اتخذت

٣ للحيلولة دون تجاوزات المشجّعين المتعصبين

٤ الذين سبق أن اجتاحوا أرض الملعب الملكي في السنة الماضية.

٥ كانت المدرجات مكتظة بجماهير صاخبة تنتظر بفارغ الصبر،

مهارة حارس المرمى

6 **wa h(i)ya ᶜalà aharra min-a al-jamri, irtifàᶜa saouti as-saffàrati al-moubachchiri** ② **bi-itlàqi al-moubàràti.**
sur des charbons ardents *(et elle sur plus-chaud que la braise)*, le coup de *(le-fait-de-s'élever-de la voix du)* sifflet annonçant le début *(annonçant-la-bonne-nouvelle du-démarrage)* du match.

7 **Intahà ach-chaoutou al-awwalou lil-mouwàjahati bi-taᶜàdouli al-farìqayni, doùna tasjìli ayyi hàdithin youdhkarou** ③**,**
La première [mi]-temps de la rencontre *(l'affrontement)* s'est achevée à égalité pour les *(avec égalisation des)* deux équipes, sans *(l'enregistrement d'aucun)* incident notoire *(il est mentionné)*,

8 **illà anna làᶜiban moulaqqaban bi-"Chaytàni al-malàᶜibi", najaha fì channi houjoùmin moudàddin khàtifin,**
si ce n'est qu'un joueur surnommé le Démon *(diable)* des stades, a réussi à lancer une contre-attaque éclair *(dans le-lancement-d'une-attaque une-contraire qui-saisit-par-surprise)*,

9 **ghayra annahou (i)stadama bi-talàhoumi ad-difàᶜi al-ourdouniyyi**
mais qui s'est heurtée à la cohésion de la défense jordanienne

10 **wa ka-dhalika bi-mahàrati hàrisi marmà** ④ **mountakhabi ᶜAmmàn alladhì aouqafa hadafan saᶜban là yarhamou** ⑤**ᶜàdatan.**
ainsi qu'à la maestria *(l'habileté)* du gardien de but de la sélection de Amman, qui a arrêté un but percutant *(difficile)*, d'habitude imparable *(il n'a pas pitié = qui ne pardonne pas)*.

Notes

② **saouti as-saffàrati al-moubachchiri bi-** صوت ٱلصّفّارة ٱلمبشّر بـ... *du coup de sifflet annonçant...* (litt. "la voix du sifflet l'annonceuse [de la bonne nouvelle] de") ; **bachchara, youbachchirou bi-** II بشّر، يبشّر بـ signifie *annoncer une bonne nouvelle, prêcher.*

٦ وهي على أحر من الجمر، ارتفاع صوت الصفارة المبشر بإطلاق المباراة.

٧ انتهى الشوط الأول للمواجهة بتعادل الفريقين دون تسجيل أي حادث يذكر،

٨ إلا أن لاعبا ملقبا « بشيطان الملاعب »، نجح في شن هجوم مضاد خاطف،

٩ غير أنه اصطدم بتلاحم الدفاع الأردني

١٠ وكذلك بمهارة حارس مرمى منتخب عمان الذي أوقف هدفا صعبا لا يرحم عادة.

③ **ayyi hàdithin youdhkarou** أيّ حادث يذكر *d'un quelconque incident notoire* ("il est mentionné") ; vous connaissez déjà ce type de verbe à la 3ᵉ personne de l'inaccompli passif, qui se traduit en français par un adjectif, comme **là youhsà** لا يحصى *innombrable* ("il n'est pas compté"). On emploie couramment l'expression **hadhà là youdhkarou** هذا لا يذكر *c'est insignifiant.*

④ **hàrisi marmà** حارس مرمى *du gardien de but* ; vous reconnaissez dans **marmà** le nom de lieu du verbe **ramà, yarmì** رمى، يرمي *viser, jeter, lancer.* Quant au mot **hàris**, il s'emploie pour désigner tout type de *gardien* (d'immeuble, de musée, de troupeau...) ou de *garde* (garde de la Garde Nationale...).

⑤ **aouqafa hadafan saᶜban là yarhamou ᶜàdatan** أوقف هدفا صعبا لا يرحم عادة *il a arrêté un but percutant* ("difficile"), *imparable d'habitude* : **là yarhamou** signifie littéralement "il n'a pas pitié", nous disons *qui ne pardonne pas.* Voici un autre exemple de verbe à la 3ᵉ personne de l'inaccompli, traduit en français par un adjectif. Dans les exemples de la note 3, le verbe était au passif, ici il est à la forme active.

40

11 **Ladà ach-chaouṯi ath-thànì, sajjala kilà al-farìqayni, faouran, hadafan li-koulli wàḥidin minhoumà,**
À la deuxième [mi]-temps *(phase)*, *(toutes-les-deux)* les deux équipes marquèrent immédiatement *(pour)* chacune *(d'elles)* un but,

12 **thoumma badà al-farìqou al-jazà'iriyyou moutafawwiqan bi-tasjìlihi hadafayni moutatàliyayni.**
puis l'équipe algérienne sembla dominer *(étant-supérieure)* en marquant *(avec- son-fait-d'enregistrer)* deux buts consécutifs.

13 **Al-wàqiᶜou anna hadhà al-farìqa alladhì kàna qad taᶜarraḍa li-tadrìbin moukaththafin khilàla chahrayni moutawàṣilayni,**
Le fait est que cette équipe, qui avait subi *(avait été exposée à)* un entraînement intensif pendant deux mois d'affilée *(consécutif)*,

14 **kàna yachᶜourou bi-ghàyati ath-thiqati bi-an-nafsi wa al-ìmàni bi-tafawwouqihi wa al-faouzi al-maḥtoùmi.**
était animée d'une extrême confiance en soi, ayant foi en sa supériorité et croyant la victoire assurée *(ressentait l'extrême de la confiance en soi et de la foi en sa supériorité et en la victoire inéluctable)*.

15 **Wa lakin, qabla ᶜachri daqà'iqa min nihàyati al-liqà'i, wajjaha ᶜAlì al-Màlikiyy al-moulaqqabou "bi-Ra'si al-kabchi"**
Mais dix minutes avant la fin de la rencontre, Ali al-Maliki, surnommé *(avec-)* "Tête de bélier", porta *(adressa)*

16 **ḍarbatan bi-ra'sihi ilà maᶜidati aḥadi làᶜibì al-farìqi al-àkhari, raddan ᶜalà chatà'ima,**
un coup de *(avec sa)* tête dans *(à)* l'estomac de l'un des joueurs de l'équipe adverse *(l'autre)* en réplique à des injures,

40

١١ لدى الشوط الثاني، سجل كلا الفريقين، فورا، هدفا لكل واحد منهما،

١٢ ثم بدا الفريق الجزائري متفوقا بتسجيله هدفين متتاليين.

١٣ الواقع أن هذا الفريق الذي كان قد تعرض لتدريب مكثف خلال شهرين متواصلين،

١٤ كان يشعر بغاية الثقة بالنفس والإيمان بتفوقه والفوز المحتوم.

١٥ ولكن، قبل عشر دقائق من نهاية اللقاء، وجه علي المالكي الملقب « برأس الكبش »

١٦ ضربة برأسه إلى معدة أحد لاعبي الفريق الآخر، ردا على شتائم،

17 **al-amrou alladhì jaᶜala al-hakama yarfaᶜou diddahou bitàqatan hamrà'a wa youqsìhi ᶜan ardi al-malᶜabi.**
ce qui amena l'arbitre à brandir *(il élève contre-lui)* un carton rouge et à le mettre sur la touche *(et il l'éloigna du terrain du stade)*.

18 **Min-a al-wàdihi tamàman anna hadhihi al-ᶜouqoùbata tasabbabat fi (i)nhiyàri maᶜnawiyyàti farìqi Tilimsàn**
Il est évident *(de ce-qui-est-clair complètement)* que cette sanction a provoqué l'effondrement du moral *(pl.)* de l'équipe de Tlemcen

19 **alladhì takabbada thalàthata ahdàfin moutatàliyatin wa khasira al-moubàràta fi nihàyati al-matàfi.**
qui a encaissé *(essuyé)* trois buts consécutifs et a perdu le match, en fin de compte.

20 **Là nachoukkou fi anna al-làᶜiba ach-chàtima ᶜarafa kayfa yastaghillou nouqtata ad-douᶜfi ⑥ ladà khasmihi**
Il n'est pas douteux *(nous ne doutons pas)* que le joueur qui a lancé des insultes *(l'insultant)* a su *(comment)* exploiter le point faible *(de la faiblesse)* de *(chez)* son adversaire

21 **fa-asà'a ilà ᶜirdihi, ᶜilman ⑦ bi'annahou kàna sarìᶜa ath-thawaràni ⑧ wa al-infijàri.**
en portant *(et-il-a-porté-)* atteinte à son honneur qu'il savait chatouilleux *(en-connaissance de-que-lui était prompt de l'éruption et de l'explosion)*. □

Notes

⑥ **nouqtata ad-douᶜfi** نقطة ٱلضّعف *le point faible* ("de la faiblesse") ; *faiblesse / manque de caractère* se dira **douᶜfou al-iràdati** ضعف ٱلإرادة ("faiblesse de la volonté") et *faible* **daᶜif** ضعيف. Le mot **nouqta(t)** نقطة signifie *point*, avec ses nombreux emplois, mais aussi *goutte*, *tache*, *spot*. Il dérive du verbe **naqata**, **yanqoutou** نقط، ينقط *mettre les points sur les*

١٧ الأمر الذي جعل الحكم يرفع ضده بطاقة حمراء ويقصيه عن أرض الملعب.

١٨ من الواضح تماما أن هذه العقوبة تسببت في انهيار معنويات فريق تلمسان

١٩ الذي تكبد ثلاثة أهداف متتالية وخسر المباراة في نهاية المطاف.

٢٠ لا نشك في أن اللاعب الشاتم عرف كيف يستغل نقطة الضعف لدى خصمه

٢١ فأساء إلى عرضه، علما بأنه كان سريع الثوران والإنفجار.

lettres. Attention, il s'agit bien des points qui différencient les lettres, comme **b** ب, **t** ت, **th** ث, etc. et non pas des *voyelles brèves* qui se disent **harakàt** حركات. *Vocaliser* un texte se dit **harraka**, **youharrikou al-houroùfa** حرّك، يحرّك ٱلحروف "voyeller les lettres".

⑦ **ᶜilman bi-** علما بـ *sachant que*, littéralement "en connaissance de" ; le nom **ᶜilm** علم *savoir*, *connaissance*, *science* est au cas direct indéterminé, ce qui lui donne une valeur adverbiale.

⑧ **sarìᶜa at-thawaràni** سريع ٱلثّوران littéralement "prompt de l'éruption" ; **thawaràn** ثوران, est un de ces mots terminés en **-àn** آن du type **faᶜalàn** – proches des participes actifs – qui, en général, expriment une idée de répétition, va et vient, mouvement cyclique, comme **fawaràn** فوران *effervescence*, *ébullition* (mais dans un premier sens *qui jaillit*), et **dawaràn** دوران *rotation*.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ عند ارتفاع صوت صفارة الحكم، تنتهي المباراة بانتصار فريقهم بأربعة أهداف مقابل اثنين.

ᶜinda irtifāᶜi ṣaouti ṣaffàrati al-ḥakami, tantahì al-moubàràtou bi-(i)ntiṣàri* fariqihim bi-arbaᶜati ahdàfin mouqàbila ithnayni.

❷ نجح لاعب الجناح الأيمن المشهور عبدالله العطار في شن هجوم سريع فاجأ الفريق الآخر.

Najaḥa làᶜibou al-janàḥi al-aymani al-machhoùrou ᶜAbdoullahi al-ᶜAṭṭàr fì channi houjoùmin sariᶜin fàja'a al-fariqa al-àkhara.

❸ على الرغم من تلاحم دفاعهم، لم ينجح الأردنيون في الحيلولة دون تسجيل هدف.

ᶜalà ar-raghmi min talàḥoumi difāᶜihim, lam yanjaḥ-i al-ourdouniyyoùna fì al-ḥayloùlati doùna tasjìli hadafin.

❹ عندما سجل الفريق المعادي هدفين متتاليين، إنهارت معنويات فريقنا.

ᶜIndamà sajjala al-fariqou al-mouᶜàdì hadafayni moutatàliyayni, inhàrat maᶜnawiyyàtou fariqinà.

❺ يفضل عدم الرد على الشتائم في أرض الملعب، وإنما يجوز ذلك بعد نهاية المباراة !

Youfaddalou ᶜadamou ar-raddi ᶜalà ach-chatà'imi fì ardi al-malᶜabi, wa innamà yajoùzou dhalika baᶜda nihàyati al-moubàràti !

* **intiṣàr** (VIII) إنتصار *victoire*, de même racine que **naṣr** نصر *victoire* (militaire, en particulier).

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Le mois prochain, a lieu à Damas le match de demi-finale de football. ❷ Il faut absolument prendre des mesures de sécurité afin d'éviter *(pour l'empêchement sans)* des débordements de la part des supporters. ❸ Pour gagner le match, il convient de savoir *(il faut que tu saches)* comment exploiter le point faible chez l'adversaire. ❹ L'équipe adverse *(ennemie)* a su *(comment)* déclencher une contre-attaque afin de reprendre le *(qu'elle récupère le)* ballon. ❺ Gardez-vous *(du-fait)* de porter atteinte à son honneur, sinon il va exploser sur-le-champ !

Corrigé de l'exercice 1

❶ Au moment où retentit le coup de sifflet de l'arbitre, le match se termine par la victoire de leur équipe à quatre buts contre deux. ❷ Le célèbre ailier droit *(joueur de l'aile droite)* 'Abdoullah al-'Attàr a réussi à déclencher *(au lancement d')* une attaque foudroyante *(rapide)* [qui] a surpris l'équipe adverse *(l'autre)*. ❸ Malgré la cohésion de leur défense, les Jordaniens n'ont pas réussi à éviter que soit marqué un but. ❹ Quand l'équipe adverse *(ennemie)* a marqué deux buts consécutifs, le moral de notre équipe s'est effondré. ❺ Il vaut mieux *(il est préféré)* ne pas répondre *(la non réplique)* aux insultes sur le terrain du stade, mais *(et seulement)* on peut le faire *(cela est permis)* après la fin du match !

Corrigé de l'exercice 2

❶ فِي ٱلشَّهْرِ ٱلْقَادِمِ تَجْرِي فِي دِمَشْقَ ٱلْمُبَارَاةُ نِصْفُ ٱلنِّهَائِيَّةِ لِكُرَةِ ٱلْقَدَمِ. ❷ لَابُدَّ مِنْ إِتِّخَاذِ إِجْرَاءَاتٍ أَمْنِيَّةٍ لِلْحَيْلُولَةِ دُونَ تَجَاوُزَاتٍ مِنْ قِبَلِ ٱلْمُشَجِّعِينَ. ❸ لِكَسْبِ ٱلْمُبَارَاةِ، يَجِبُ أَنْ تَعْرِفَ كَيْفَ تَسْتَغِلُّ نُقْطَةَ ٱلضُّعْفِ لَدَى ٱلْخَصْمِ. ❹ عَرَفَ ٱلْفَرِيقُ ٱلْمُعَادِي كَيْفَ يَشِنُّ هُجُومًا مُضَادًّا حَتَّى ٱسْتَرْجَعَ ٱلْكُرَةَ. ❺ إِيَّاكَ مِنَ ٱلْإِسَاءَةِ إِلَى عِرْضِهِ وَ إِلَّا سَيَنْفَجِرُ حَالاً !

Les équipes de football portent souvent un nom d'animal, comme **an-Noumoùr** النمور les Tigres *ou* **al-Ousoùd** الأسود les Lions. *C'est une tradition totémique qui peut rappeler les noms d'animaux portés par un grand nombre de tribus de la péninsule arabique. Il en est ainsi de :* **Kilàb** كلاب Chiens, **Asad** أسد Lion, **Nimr** نمر Tigre, **ᶜAnza** عنزة Chèvre, **Thaᶜlab** ثعلب Renard, **Yarboùᶜ** يربوع Gerboise, **Qoudàᶜa(t)** قضاعة Loup-cervier, **Dabba(t)** ضبة Lézard, *sans oublier* **Qouraych** قريش Petit Requin, *nom de la tribu du Prophète Mouhammad : les* **Banoù Qouraych** بنو قريش, **banoù** *voulant dire* fils de, tribu de. *On pourra s'étonner de voir le chien figurer au nombre de ces symboles totémiques des vieilles tribus arabes. Le fait est que cet animal n'était pas considéré comme vil et impur avant l'arrivée de l'islam qui fait, cependant, exception pour les chiens de garde, de course et de berger.*

41 Quarante et unième leçon

Al-farajou baᶜda ach-chiddati ①

La délivrance après l'épreuve *(la dureté)*

1 **Baᶜda an taraddadat ② chà'iᶜàtoun ghayrou mou'akkadatin tiwàla al-ousboùᶜi al-fà'iti,**
Après qu'aient couru des bruits *(sont-allées-et-venues des rumeurs)* non confirmés tout au long de la semaine dernière,

2 **afàdat masàdirou mouttaliᶜatoun bi-anna jouhoùdan moudniyatan badhalat-hà Jàmiᶜatou ad-Douwali al-ᶜarabiyyati**
des sources bien informées ont indiqué que les *(des)* efforts considérables *(épuisants)*, *(elle-les a)* déployés [par] la Ligue des États arabes

3 **wa Mounazzamatou al-Oumami al-Mouttahidati takallalat bi-an-najàhi,**
et l'Organisation des Nations Unies, avaient été couronnés de succès,

4 **al-amrou alladhì samaha bi-at-tawassouli ilà waqfi itlàqi an-nàri bayna daoulatayni ᶜarabiyyatayni**
ce qui a permis *(le-fait-)*de parvenir à un cessez-le-feu *(l'arrêt du déclenchement du feu)* entre deux États arabes,

5 **kàna qad indalaᶜa baynahoumà nizàᶜoun houdoùdiyyoun addà ilà ③ harbin daroùsin ④ istamarrat ᶜiddata aᶜwàmin.**
entre lesquels *(entre-eux-deux)* avait éclaté *(s'était déclenché)* un conflit frontalier, [qui] a conduit à une guerre dévastatrice [qui] a duré plusieurs années.

Notes

① **ach-chiddati** اَلشِّدَّة *intensité* mais aussi *rigueur [de la vie]*. **Al-farajou baᶜda ach-chiddati** est le titre d'un célèbre ouvrage du X^e siècle dû au **Qadì at-Tanoùkhi**.

٤١ الدرس الحادي و الأربعون

الفرج بعد الشدة

١ بعد أن ترددت شائعات غير مؤكدة
طوال الأسبوع الفائت،

٢ أفادت مصادر مطلعة بأن جهودا مضنية
بذلتها جامعة الدول العربية

٣ ومنظمة الأمم المتحدة تكللت بالنجاح،

٤ الأمر الذي سمح بالتوصل إلى وقف
إطلاق النار بين دولتين عربيتين

٥ كان قد اندلع بينهما نزاع حدودي أدى
إلى حرب ضروس إستمرت عدة أعوام.

② **taraddada** تردّد signifie *aller* et *venir*, *circuler*, et son masdar **taraddoud** تردّد *hésitation*, *fréquence* (en électricité).

③ **addà, you'addì ilà** أدّى، يؤدّي إلى *amener*, *entraîner*, a le même sens que **afdà, youfdì ilà** أفضى، يفضي إلى, aussi bien dans son acception abstraite que concrète, mais le deuxième terme est plus châtié.

④ **harbin daroùsin** حرب ضروس *guerre dévastatrice* : on attendrait **daroùsatin** ضروسة, étant donné que **harb** est un mot féminin par nature. Mais on a l'habitude pour ce groupe de mots courant de se contenter d'employer le masculin. De même, on dira **baqaratoun haloùboun** بقرة حلوب (et non **haloùbatoun** حلوبة) *vache à lait*, ou encore **imra'atoun hàmiloun** إمرأة حامل (et non **hàmilatoun** حاملة) *femme enceinte*.

6 **Youtawaqqaᶜou (i)nᶜiqàdou mou'tamarin douwaliyyin maᶜa ijrà'i mounàqachàtin ᶜalà aṣ-saᶜìdi al-iqlìmiyyi, qarìban**
On prévoit *(il est prévu)* la tenue d'une conférence internationale, avec des *(exécution de)* discussions au niveau *(plan)* régional, prochainement

7 **laᶜallahà toumahhidou as-sabìla li-iqàmati ḥiwàrin bannà'in fì iṭàri moufàwaḍàtin bayna aṭ-ṭarafayni fì an-nizàᶜi**
dans l'espoir *(peut-être)* qu'elles préparent la voie à l'établissement *(tenue de)* d'un dialogue constructif dans le cadre de négociations entre les deux parties en conflit,

8 **wa dhalika bi-hadafi ḥasmi al-machàkili al-ᶜàliqati al-khàṣṣati bil-ḥoudoùdi ka-marḥalatin awwaliyyatin.**
et ce, en vue *(avec-but)* de régler *(le-fait-de-trancher)* le contentieux frontalier *(les-problèmes les-en-suspens concernant la frontière)* dans un premier temps *(comme une étape première)*.

9 **Yarà ᶜadadoun min al-mouràqibìna ⑤ wa al-mouḥallilìna as-siyàsiyyìna anna al-fouraṣa al-moutàḥata ḥàliyyan tadᶜoù ilà baᶜḍi at-tafà'ouli**
Un certain nombre d'observateurs et d'analystes politiques considèrent que les chances offertes actuellement incitent *(appellent)* à un certain optimisme,

10 **naẓaran limà abdàhou ach-chaᶜbàni fì kilà al-baladayni min taṭallouᶜàtin**
eu égard aux aspirations manifestées par les peuples des deux pays *(au-vu pour-ce-que ont manifesté les-deux-peuples dans tous-les-deux les-deux-pays en-fait-d'aspirations)*

11 **ilà (i)stirjàᶜi as-salàmi wa al-istiqràri wa ar-rakhà'i wa ar-rafàhiyati baᶜda mà aṣàbahoumà**
pour *(vers)* la restauration de *(fait-de-faire-revenir)* la paix, de la stabilité, de la prospérité et du bien-être, après ce qu'ils ont subi *(ce qui les a atteints)*

٦ يتوقع انعقاد مؤتمر دولي مع إجراء مناقشات على الصعيد الإقليمي قريبا

٧ لعلها تمهد السبيل لإقامة حوار بناء في إطار مفاوضات بين الطرفين في النزاع

٨ وذلك بهدف حسم المشاكل العالقة الخاصة بالحدود كمرحلة أولية.

٩ يرى عدد من المراقبين والمحللين السياسيين أن الفرص المتاحة حاليا تدعو إلى بعض التفاؤل

١٠ نظرا لما أبداه الشعبان في كلا البلدين من تطلعات

١١ إلى استرجاع السلام والإستقرار والرخاء والرفاهية بعد ما أصابهما

Note

⑤ **al-mouràqibìna** ألمراقبين *les observateurs* ou encore les *contrôleurs [de vol]* ; *la tour de contrôle* se dit **bourjou al-mouràqabati** برج ألمراقبة.

12 **min waylàtin wa àlàmin wa faz̲à'iᶜa wa kharàbin min jarrà'i hadhà aṣ-ṣiràᶜi** ⑥ **al-moudammiri.**
comme *(en fait de)* malheurs, souffrances, atrocités et ruine[s] du fait de ce conflit dévastateur *(destructeur)*.

13 **Ta'kìdan li-hadhà at-tafà'ouli, jà'a khabaroun naqalat-hou iḥdà al-wikàlàti as-saḥàfiyyati ad-douwaliyyati**
Confirmant *(en confirmation de)* cet optimisme, *(est venue)* une nouvelle transmise par *(l'a rapportée)* une *(des)* agence *(s)* de presse internationale

14 **younawwihou bi'anna kibàra al-mas'oùlìna fì ad-daoulatayni al-maᶜniyyatayni qarraroù al-ᶜamala ᶜalà taṭbìᶜi ᶜalàqàtihim fì asraᶜi mà youmkinou** ⑦
indique que les hauts *(grands)* responsables des *(dans les)* deux États concernés ont décidé de s'efforcer de normaliser *(le travail sur la normalisation de)* leurs relations le plus rapidement possible,

15 **wa dhalika fì kàffati al-majàlàti wa ᶜalà jamìᶜi al-moustawayàti baᶜda tabàdouli as-safìrayni.**
et cela dans tous les domaines et à tous les niveaux, après échange des *(deux)* ambassadeurs.

16 **Yatabayyanou jaliyyan, min khilàli hadhihi al-moubàdaràti ar-rasmiyyati wa at-taḥarroukàti ad-dibloùmàsiyyati,**
Au travers de ces initiatives officielles et [de ces] actions diplomatiques, apparaît clairement

Notes

⑥ **min jarrà'i hadhà aṣ-ṣiràᶜi** من جرّاء هذا ٱلصّراع *du fait / à cause de ce conflit* ; la locution prépositive **min jarrà'i** dérive du verbe **jarra, yajourrou** جرّ، يجرّ qui signifie *tirer, entraîner, amener à*, et que vous avez déjà rencontré dans l'expression *voiture à cheval*, traduite par "voiture que tirent les chevaux" : **al-ᶜarabatou allatì tajourrouhà al-khouyoùlou** ٱلعربة ٱلّتي تجرّها ٱلخيول (leçon 39, phrase 7). **Min jarrà'i** est équivalent de **bi-ḥoukmi** بحكم . On peut aussi employer la préposition **jarrà'a** جرّاء suivie du cas indirect.

⑦ Retenez l'expression **fì asraᶜi mà youmkinou** في أسرع ما يمكن *le plus rapidement possible* ou aussi, avec le même sens, **fì aqrabi mà youmkinou** في أقرب ما يمكن ou encore **fì asraᶜi/ aqrabi waqtin moumkinin** في أسرع/ أقرب وقت ممكن.

١٢ من ويلات وآلام وفظائع وخراب من جراء هذا الصراع المدمر.

١٣ تأكيدا لهذا التفاؤل، جاء خبر نقلته إحدى الوكالات الصحافية الدولية

١٤ ينوه بأن كبار المسؤولين في الدولتين المعنيتين قرروا العمل على تطبيع علاقاتهم في أسرع ما يمكن

١٥ وذلك في كافة المجالات وعلى جميع المستويات بعد تبادل السفيرين.

١٦ يتبين جليا، من خلال هذه المبادرات الرسمية والتحركات الدبلوماسية،

17 **hirsouhoum ᶜalà damàni siyàdati al-baladayni wa (i)stiqlàlihimà wa salàmati aràḍìhimà**
leur volonté *(désir-ardent)* de garantir *(sur la garantie de)* la souveraineté des deux pays, leur indépendance et leur intégrité territoriale *(la sécurité de leurs terres)*,

18 **min ajli iqàmati siyàsatin min-a at-taᶜàwouni wa at-taᶜàyouchi as-silmiyyi.**
pour instaurer *(établissement d')* une politique de *(la)* coopération et de *(la)* coexistence pacifique.

19 **Taᶜahhadatⁱ ad-daoulatàni bi-(i)ḥtiràmi mouᶜàhadati salàmin maqroùnatin bi-(i)ttifàqiyyàtin moutanawwiᶜatin.**
Les deux États se sont engagés à respecter un traité de paix assorti *(lié à)* d'accords [dans des domaines] variés.

20 **Al-àna, wa al-ḥamdoulillahi, ᶜàdatⁱ al-miyàhou ilà majràhà wa tanaffasa al-jamìᶜou as-souᶜadà'a.**
À présent, grâce à Dieu, les choses ont retrouvé leur cours normal *(sont revenues les eaux à leur cours)* et tout le monde respire *(a poussé tout-le-monde les-soupirs-de-soulagement)*. □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بذلت منظمة الأمم المتحدة جهودا مضنية من أجل التوصل إلى وقف لإطلاق النار بين البلدين.

Badhalat mounazzamatou al-oumami al-mouttaḥidati jouhoùdan moudniyatan min ajli at-tawassouli ilà waqfin li-iṭlàqi an-nàri bayna al-baladayni.

❷ جرت تحركات دبلوماسية من أجل استرجاع تعايش سلمي بين شعبي هذين البلدين.

Jarat taḥarroukàtoun dibloùmàsiyyatoùn min ajli istirjàᶜi taᶜàyouchin silmiyyin bayna chaᶜbay hadhayni al-baladayni.

❸ هناك مبادرات رسمية تهدف إلى ضمان سيادة هذا البلد، تكللت بالنجاح.

Hounàka moubàdaràtoun rasmiyyatoun tahdifou ilà ḍamàni siyàdati hadhà al-baladi, takallalat bi-an-najàḥi.

١٧ حرصهم على ضمان سيادة البلدين واستقلالهما وسلامة أراضيهما

١٨ من أجل إقامة سياسة من التعاون والتعايش السلمي.

١٩ تعهدت الدولتان باحترام معاهدة سلام مقرونة باتفاقيات متنوعة.

٢٠ الآن، والحمد لله، عادت المياه إلى مجراها وتنفس الجميع الصعداء.

❹ إذا لم تتعهدوا باحترام معاهدة السلام هذه فسوف يبقى النزاع بين بلديكم دائما.

Idhà lam tataᶜahhadoù bi-(i)ḥtiràmi mouᶜàhadati as-salàmi hadhihi, fa-saoufa yabqà an-nizàᶜou bayna baladaykoum dà'iman.

❺ يمكن التأكيد على أن الأمور قد عادت، منذ شهر، إلى مجراها الطبيعي في هذه المنطقة.

Youmkinou at-ta'kìdou ᶜalà annā al-oumoùra qad ᶜàdat, moundhou chahrin, ilà majràhà aṭ-ṭabiᶜiyyi fì hadhihi al-minṭaqati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ L'Organisation des Nations Unies a déployé *(dépensé)* des efforts considérables *(épuisants)* pour parvenir à un cessez-le-feu entre les deux pays. ❷ Des actions diplomatiques ont eu lieu pour rétablir une coexistence pacifique entre les *(deux)* peuples de ces deux pays. ❸ *(Il y a)* Des initiatives officielles pour garantir *(elles ont pour but la garantie de)* la souveraineté de ce pays ont été couronnées de succès. ❹ Si vous ne vous engagez pas à respecter ce traité de paix, eh bien le conflit entre vos deux pays sera *(reste)* permanent. ❺ Il faut dire *(il est possible l'affirmation sur [le fait-])* que les choses ont repris *(sont revenues à)*, depuis un mois, leur cours normal dans cette région.

❶ Il faut que *(sur)* ces deux pays règlent leur contentieux *(le-fait-de-trancher les problèmes suspendus)* concernant leur intégrité territoriale *(des terres-eux-deux)*. ❷ La communauté internationale est intervenue pour mettre un terme *(la mise d'une limite)* à ce conflit dévastateur. ❸ Un conflit frontalier a éclaté entre deux États arabes. ❹ Ce conflit a failli transformer le pays en un vaste champ de bataille. ❺ Les chances offertes actuellement vont peut-être permettre un retour *(une restauration de)* rapide à la stabilité et à la prospérité.

L'expression "monde arabe" est souvent remplacée par celle de "pays de la Ligue arabe", organisme créé le 22 mars 1945 au Caire, sur la base de la solidarité entre les États arabes indépendants. Ceux-ci sont au nombre de vingt-deux et comptent à l'heure actuelle, près de 300 millions d'habitants. Il s'agit de la Mauritanie, du Maroc, de l'Algérie, de la Tunisie, de la Libye, de l'Égypte, du Soudan, de l'Arabie saoudite, du Yémen, de l'Oman, des Émirats arabes unis, du Qatar, du Bahreïn, du Koweït, de la Jordanie, de l'Irak, de la Syrie, du Liban, des Territoires autonomes de Palestine, de la Somalie, de Djibouti et des Comores.

42 Quarante-deuxième leçon

مراجعة
Mouràjaʿatoun
Révision

1 Noms ou participes employés adverbialement

Dans cette série de leçons, vous avez rencontré plusieurs fois des noms ou participes actifs employés au cas direct indéterminé avec une valeur adverbiale. Ils sont traduits le plus souvent en français par le participe présent précédé ou non de *en*, par *pour* suivi d'un infinitif ou encore par un nom employé adverbialement, précédé de *à*, *en*. En voici des exemples :

❶ عَلَى هَذَيْنِ ٱلْبَلَدَيْنِ حَسْمُ ٱلْمَشَاكِلِ ٱلْعَالِقَةِ ٱلْخَاصَّةِ بِسَلَامَةِ أَرَاضِيهِمَا. ❷ تَدَخَّلَ ٱلْمُجْتَمَعُ ٱلدَّوَلِيُّ لِوَضْعِ حَدٍّ لِهَذَا ٱلصِّرَاعِ ٱلْمُدَمِّرِ. ❸ إِنْدَلَعَ نِزَاعٌ حُدُودِيٌّ بَيْنَ دَوْلَتَيْنِ عَرَبِيَّتَيْنِ. ❹ كَادَ أَنْ يُحَوِّلَ هَذَا ٱلصِّرَاعُ ٱلْبَلَدَ إِلَى سَاحَةِ مَعْرَكَةٍ وَاسِعَةٍ. ❺ قَدْ تَسْمَحُ ٱلْفُرَصُ ٱلْمُتَاحَةُ حَالِيًّا بِٱسْتِرْجَاعٍ سَرِيعٍ لِلِٱسْتِقْرَارِ وَٱلرَّخَاءِ.

٤٢ الدرس الثاني والأربعون

• **un nom**

– **ʿilman bi-** علما بـ... *sachant* litt. "en-connaissance-de" (40, 21)
فأساء إلى عرضه، علما بأنّه كان سريع ٱلثّوران
... fa-asà'a ilà ʿirḏihi, ʿilman bi'annahou kàna sarìʿa ath-thawaràni
... et il a porté atteinte à son honneur, sachant qu'il était prompt à s'emporter (leçon 40, note 7).

C'est le même phénomène que pour un grand nombre d'adverbes, construits sur un nom ou un adjectif au cas direct indéterminé : mais ces adverbes existent en tant que tels, alors que certains mots, comme **ʿilm** dans l'exemple précédent, ne prennent un sens adverbial qu'occasionnellement, dans un certain contexte.

– **khà'ifîna** خائفين *en craignant, craignant*

ٱلعاملون ...، خائفين على حياتهم يوميّا.

al-ᶜàmiloùna (…), **khà'ifîna ᶜalà hayàtihim yaoumiyyan.**

ceux qui travaillent (...), craignant pour leur vie quotidiennement (leçon 36, 12).

Le participe actif **khà'ifîna**, au cas direct, se rapporte au sujet de la phrase : **al-ᶜàmiloùna**.

– **mouraddidìna** مردّدين *en répétant* "en [étant] des-répétants"

كان المتظاهرون يرفعون لافتات عريضة، مردّدين شعارات

Kàna al-moutazàhiroùna yarfaᶜoùna làfitàtin ᶜarìdatan, mouraddidìna chiᶜàràtin

Les manifestants brandissaient de larges banderoles, en scandant des slogans (leçon 37, 2).

– **bàhithìna** باحثين *cherchant* ou *en cherchant* ou *à la recherche de*

– **sà'ilìna ᶜan** سائلين عن *en s'enquérant, pour s'enquérir de*

ٱلّتي يتردّد إليها أقارب ٱلقتلى، باحثين عن بقايا ذويهم أو سائلين عن مصير ٱلمفقودين منهم.

... allatì yataraddadou ilayhà aqàribou al-qatlà, bàhithìna ᶜan baqàyà dhawìhim aou sà'ilìna ᶜan masìri al-mafqoùdìna minhoum.

... où se rendent fréquemment les proches des morts à la recherche des restes des leurs ou pour s'enquérir du sort des disparus (leçon 36, 19 et 20).

– **mousìbatan** مصيبة *atteignant*

Ce participe est au féminin car il se rapporte à **al-ᶜamaliyyàti**.

يلاحظ أنّ مثل هذه ٱلعمليّات ٱلفرديّة تكاثرت في ٱلآونة ٱلأخيرة، مصيبة جميع أفراد ٱلمجتمع.

Youlàhazou anna mithla hadhihi al-ᶜamaliyyàti al-fardiyyati takàtharat fì al-àwinati al-akhìrati, mousìbatan jamìᶜa afràdi al-moujtamaᶜi.

On observe que de telles opérations individuelles se sont multipliées ces derniers temps, atteignant tous les membres de la société (leçon 36, 13 et 14).

2 Verbes employés avec un double complément d'objet

Il s'agit ici d'un rappel. Vous saviez déjà que les verbes qui ont un sens proche de *donner* se construisent avec un double complément d'objet. De ce fait, c'est aussi le cas pour leur masdar :

فتعهّد بمنح ٱلعاطلين عن ٱلعمل مساعدات ماليّة إضافيّة

Fa-taᶜahhada bi-manhi al-ᶜàtilìna ᶜan-i al-ᶜamali mousàᶜadàtin màliyyatan idàfiyyatan

Il s'est engagé à accorder aux chômeurs des aides financières supplémentaires (leçon 39, 9).

Les mots **ᶜàtilìna** et **mousàᶜadàtin** sont des compléments d'objet de **manhi** et donc au cas direct.

3 Substantifs terminés par *-àn*, de type *faᶜalàn*

Nous avions vu à la leçon 35 des noms-adjectifs de type **faᶜlàn**. Il existe aussi des noms du type **faᶜalàn**, ces derniers exprimant une idée de répétition, va-et-vient, mouvement cyclique ou encore des mouvements vifs :

thawaràn ثوران *éruption, agitation, ébullition* (leçon 40, 21)

42 Sur ce même modèle, il existe entre autres, à partir de racines que vous connaissez :

fawaràn	فوران	*effervescence, ébullition* (leçon 40, note 8)
sayalàn	سيلان	*écoulement*
ṯayaràn	طيران	*vol* (dans les airs), *fait de voler, aviation*
dawaràn	دوران	*rotation* (leçon 40, note 8)
ḥadathàn	حدثان	*revers, coup du sort*
ḍarabàn	ضربان	*battement [de cœur]*
khafaqàn	خفقان	*palpitation*

Les thèmes nominaux en arabe sont extrêmement nombreux et variés. Nous ne pouvons vous les indiquer tous, mais nous nous efforçons d'attirer l'attention sur ceux que nous rencontrons dans les leçons et qui, en général, sont assez courants.

4 Verbe à l'inaccompli équivalant à un adjectif

Parfois, un adjectif français sera traduit en arabe par un verbe à l'inaccompli, actif ou passif :

– **là yarḥamou** لا يرحم litt. "il n'a pas pitié", se traduira par *qui ne pardonne pas* ou autre adjectif suivant le nom qu'il complète.

أوقف هدفا صعبا لا يرحم عادة

Aouqafa hadafan saᶜban là yarḥamou ᶜàdatan.

Il a arrêté un but percutant d'habitude imparable ("impitoyable") (leçon 40, 10).

– **youdhkarou** يذكر

Youdhkarou anna يذكر أنّ signifie *il est mentionné que* et on peut le traduire par *rappelons que* (leçon 26, 5). C'est un passif. Placé après un nom, il peut lui tenir lieu d'adjectif :

doùna tasjìli ayyi ḥàdithin youdhkarou

sans enregistrer un quelconque incident notoire (leçon 40, 7).

Vous connaissiez déjà ce type de tournure :

لايحصى / لاتحصى

– **là youḥsà** ou **là touḥsà** (employé pour des choses ; vol 1)

= *incalculable, innombrable ("il n'est pas compté / énuméré")*

– **là youṯàqou** لايطاق *insupportable*

wàqiᶜoun là youṯàqou واقع لايطاق *une situation insupportable* "elle n'est pas supportée" (leçon 4, titre et note 1).

5 *là* + nom = *ᶜadam* + nom

là-moubàlàtoun = **ᶜadamou moubàlàtin** عدم مبالاة = لامبالاة litt. "non-attention à" c'est-à-dire *indifférence* (leçon 38, note 6).

On peut employer indifféremment **là** ou **ᶜadam** devant un nom pour exprimer son contraire. Mais il vaut mieux vérifier ce qui est usuel.

De même : **là-mousàwàtoun** / **ᶜadamou mousàwàtin** عدم مساواة / لامساواة signifiera "non-égalité" d'où *inégalité*.

Là + nom forment un nom composé qui peut être déterminé par l'article : **al-là-moubàlàtou** أللاّمبالاة *l'indifférence*

6 Remarque à propos de l'accord des nombres

ilà khamsìna ᶜamaliyyata (i)ᶜtiqàlin إلى خمسين عمليّة إعتقال *à cinquante opérations d'arrestation* (leçon 37, 17).

Mais on dira :

ilà khamsìna ᶜamaliyyatan إلى خمسين عمليّة *à cinquante opérations*

Remarquez que si le nom compté est déterminé par un autre nom en annexion, le **tanwìn** marquant l'indétermination disparaît.

7 Verbes irréguliers

• Verbes assimilés

tawaqqaᶜa, yatawaqqaᶜou V (W Q ᶜ)	توقّع، يتوقّع	*prévoir, s'attendre à, envisager* (41, 6)

• Verbes concaves

ṣawwata, youṣawwitou II (Ṣ W T)	صوّت، يصوّت	*donner sa voix, voter* (39, 20)
nawwaha, younawwihou bi- II (N W H)	نوّه، ينوّه بـ	*indiquer que, mentionner que, parler du fait que* (41, 14)
athàra, youthìrou IV (TH W R)	أثار، يثير	*soulever, susciter* (39, 6)
asà'a, yousì'ou ilà IV (S W A)	أساء، يسيء إلى	*porter atteinte à, insulter, injurier, faire du tort à* (40, 21)
afàda, youfìdou bi- IV (F Y D)	أفاد، يفيد بـ	*indiquer que, faire état du fait de* (41, 2)
ijtàḥa, yajtàḥou VIII (J W Ḥ)	إجتاح، يجتاح	*envahir* (40, 4)

• Verbes défectueux

addà, you'addì ilà II (A D Y)	أدّى، يؤدّي إلى	*conduire à* (41, 5)
afḍà, youfḍì ilà IV (F Ḍ W)	أفضى، يفضي إلى	*conduire à, mener à, entraîner* (37, 13)
aqṣà, youqṣì IV (Q Ṣ W)	أقصى، يقصي	*éloigner, exclure* (40, 17)

taḥallà, yataḥallà bi- V (Ḥ L Y)	تحلّى، يتحلّى بـ	*être paré / orné de* (38, 16)
inṭalà, yanṭalì ᶜalà VII (Ṭ L W)	إنطلى، ينطلي على	*tromper, induire en erreur, abuser, "rouler"* (39, 14)

8 Prépositions locutives et expressions

fì aᶜqàbi = ᶜaqaba في أعقاب = عقب
après, à la suite de (leçon 36, note 5)

min jarrà'i = jarrà'a من جرّاء = جرّاء
du fait de (leçon 41, 12)

majjànan / majjàniyyan مجّانا / مجّانيًا
gratuitement (leçon 39, note 7)

ka-al-mouᶜtàdi = ka-al-ᶜàdati كالمعتاد = كالعادة
comme d'habitude, selon l'habitude, comme d'ordinaire, comme à l'accoutumée (leçon 39, 2)

bi-at-tanàwoubi بالتّناوب
à tour de rôle (leçon 39, 3)

fì-asraᶜi mà youmkinou في أسرع ما يمكن
le plus rapidement possible (leçon 41, 14)

Hadhà là youdhkarou. هذا لا يذكر
C'est insignifiant ("cela n'est pas à mentionner") (leçon 40, note 3)

Balagha at-tawattourou aoujahou. بلغ ٱلتّوتّر أوجه
La tension a atteint son paroxysme / comble (leçon 37, 9).

Balaghat-i al-balbalatou dhourwatahà. بلغت ٱلبلبلة ذروتها
La confusion a atteint son comble (leçon 37, 14).

ḥoukmoun ᶜalà / ḥoukmoun li- حكم على / حكم لـ
jugement contre / jugement en faveur de (leçon 38, note 1)

chàhidou al-ithbàti / an-nafyi شاهد ٱلإثبات / ٱلنّفي
témoin à charge / à décharge (leçon 38, note 4)

Yà ḥaḍrata al-mouḥàmì ! ياحضرة المحامي
Maître ("Ô Excellence de l'avocat") ! (leçon 38, 21)

❶ – مساء الـخير، يا حبيبتي ! فاتتني نشرة الأخبار... هل حصل شيء لافت ؟

Masà'a al-khayri, yà habìbatì ! Fàtatnì nachratou al-akhbàri... hal hasala chay'oun làfitoun ?

❷ – نعم ... في النهاية تـم الإتفاق على معاهدة سلام بين البلدين الـمتنازعين حاليا.

Naᶜam... fì an-nihàyati, tamma al-ittifàqou ᶜalà mouᶜàhadati salàmin bayna al-baladayni al-moutanàziᶜayni* hàliyyan.

❸ – الـحمد لله ! ولكن، هل سينجح الشعبان في التعايش السلمي حقيقة ؟

Al-hamdou lillahi ! Wa lakin, hal sa-yanjaḥou ach-chaᶜbàni fì at-taᶜàyouchi as-silmiyyi haqiqatan ?

❹ وصديقنا الـمحتال السيد الأمين ؟ ماهي العقوبة الصادرة ضده ؟

Wa sadìqounà al-mouhtàlou, as-sayyidou al-Amìn ? Mà hiya al-ᶜouqoùbatou as-sàdiratou diddahou ?

❺ – السجن لـمدة عشر سنوات، ثلاثة منها مع وقف التنفيذ...

As-sajnou li-mouddati ᶜachri sanawàtin, thalàthatoun minhà maᶜa waqfi at-tanfìdhi...

❻ – وماذا بعد ذلك ؟

Wa màdhà baᶜda dhalika ?

❼ – لاشيء ولـم يشر إلـى أي اعتداء أو إضراب عن العمل.

Là chay'a wa lam youchar ilà ayyi (i)ᶜtidà'in aou idràbin ᶜan-i al-ᶜamali.

❽ – لله الـحمد !

Lillahi al-hamdou !

❾ – وفـي إطار الـحملة الإنتخابية، يـجوز لنا الإستماع الآن إلـى برامج الـمرشحين.

Wa fì itàri al-hamlati al-intikhàbiyyati, yajouzou lanà al-istimàᶜou al-àna ilà baràmiji al-mourachchahìna.

❿ – لا، شكرا ! ليس الآن فأنا تعبان وجوعان.

Là, choukran ! Laysa al-àna, fa-anà taᶜbànoun wa jaouᶜànoun. ...

⓫ وطبعا، لاشيء عن كرة القدم، هذا أمر لا يهمك إطلاقا !

Wa tabᶜan, là chay'a ᶜan kourati al-qadami, hadhà amroun là youhimmouki itlàqan !

⓬ – بالعكس، يا عزيزي ! أبشرك بأن فريقك الـمفضل فاز بـخمسة أهداف مقابل ثلاثة !

Bil-ᶜaksi, yà ᶜazìzì ! Oubachchirouka bi-anna farìqaka al-moufaddala fàza bi-khamsati ahdàfin mouqàbila thalàthatin.

⓭ نـجح رأس الكبش في تسجيل هدف من خلال ضربة لا ترحم.

Najaha "Ra'sou al-kabchi" fì tasjìli hadafin min khilàli darbatin là tarhamou.

⓮ والآن، هيا بنا إلـى الـمائدة حيث ينتظرنا الطاجن !

Wa al-àna, hayyà binà ilà al-mà'idati haythou yantazirounà at-tàjinou !

* **moutanàziᶜ** VIᵉ مُتَنَازِع *en conflit [l'un avec l'autre]* (de la même racine que **nizàᶜ** نِزَاع *conflit*, leçon 41, 5).

Traduction

❶ – Bonsoir, ma chérie ! J'ai raté le bulletin des nouvelles... Y a-t-il *(est-il arrivé)* quelque chose de marquant ? ❷ – Oui, finalement un traité de paix a été conclu entre les deux pays en conflit actuellement. ❸ – Dieu soit loué ! Mais les deux peuples réussiront-ils vraiment *(à établir)* une coexistence pacifique ? ❹ Et notre ami l'escroc, Monsieur Deconfiance, de combien a-t-il écopé *(quelle est la peine émise contre-lui)* ? ❺ – Dix ans de prison dont trois avec sursis. ❻ – Et *(quoi)* après cela ? ❼ – Rien, pas *(il n'a pas été signalé)* d'attentat à signaler ni de grève [en prévision] ! ❽ – Tant mieux *(À Dieu la louange)* ! ❾ – Et dans le cadre de la campagne électorale, nous pouvons écouter maintenant les programmes des candidats. ❿ – Non merci ! Pas maintenant, je suis fatigué et j'ai faim. ⓫ Et naturellement, rien sur le football, c'est quelque chose qui ne t'intéresse pas du tout ! ⓬ – Au contraire, mon cher ! Je t'annonce que ton équipe préférée a gagné 5-3 ! ⓭ "Tête de bélier" a réussi à marquer un but imparable ! ⓮ Et maintenant, *(allons à-nous)* à table, *(où)* le tajine nous attend !

Dans ces trois séries de leçons consacrées à la presse, vous avez eu l'occasion de vous familiariser avec le vocabulaire, le style et les expressions qui lui sont propres. Vous êtes maintenant en mesure de vous lancer dans la lecture des journaux arabes. Nous vous conseillons de noter et de réutiliser, autant que possible, les expressions les plus fréquemment employées que vous y rencontrerez. D'autre part soyez attentif à repérer les

43 Quarante-troisième leçon

Cette série de leçons vous donnera un aperçu du style épistolaire arabe à travers des textes de lettres variés : correspondance avec des amis dans différentes circonstances de la vie et lettres administratives de divers types.

Sadìqàya al-ᶜazìzàni ①
Mes chers amis

1 – Na'moulou annakoumà fi tamàmi as-sihhati wa al-ᶜàfiyati ② **wa annakoumà ᶜalà mà youràmou.**
Nous espérons que [tous] deux vous êtes en excellente santé *(dans le complet de la santé et de la bonne-santé)* et que tout va bien pour vous *(que-vous-deux sur ce-qui est-désiré)*.

2 Laqad chaᶜarnà, anà wa zaoujì, bi-ghàyati as-saᶜàdati ③ **min iqàmatinà fi manzilikoumà al-jamìli al-mouṭilli ᶜalà al-baḥri,**
Mon époux et moi, nous avons été extrêmement heureux *(nous-avons- ressenti avec-l'extrême du bonheur)* de notre séjour dans votre jolie maison donnant sur la mer,

Notes

① Notez le duel dans **Sadìqàya al-ᶜazìzàni** صديقاي ٱلعزيزان *Mes chers* ("deux") *amis ("amis-deux-mes les-chers-deux").*

erreurs de langage trop souvent commises par les journalistes – une liste des fautes les plus courantes, fournie en annexe ("Dites et ne dites pas"), vous y aidera. Essayez de ne pas imiter ceux qui ne respectent pas suffisamment leur propre langue – c'est la même chose en français – et efforcez-vous de parler un arabe correct. On vous en saura gré finalement !

٤٣ الدرس الثالث والأربعون

صديقاي العزيزان

١ – نامل أنكما في تمام الصحة والعافية وأنكما على ما يرام.

٢ لقد شعرنا، أنا وزوجي، بغاية السعادة من إقامتنا في منزلكما الجميل المطل على البحر،

② **al-ᶜàfiyati** ٱلعافية signifie *bonne santé, guérison* et est l'équivalent de **siḥḥa(t)** صحّة *santé*. C'est un mot souvent employé dans les formules de vœux telles que : **ᶜàfàka Allahou !** عافاك الله! *Que Dieu te donne la santé !* ou encore **Allahou youᶜṭika al-ᶜàfiyata !** ! الله يعطيك ٱلعافية *Que Dieu te donne la guérison !* Parfois, on le voit inscrit seul sur des objets anciens, assiettes de céramique, bassins en cuivre, etc.

③ **bi-ghàyati as-saᶜàdati** بغاية ٱلسّعادة *extrêmement heureux*, litt. "avec l'extrême de la félicité" ; notez que **chaᶜara** شعر *ressentir*, se construit avec **bi-** ; on aurait pu dire aussi **bi-saᶜàdatin bàlighatin** بسعادة بالغة *avec une joie / félicité extrême.*

3 **kamà nahrisou ᶜalà at-taᶜbìri ᶜan ④ madà ta'aththourinà bi-hafàwati (i)stiqbàlikoumà wa housni diyàfatikoumà ;**
de même que nous tenons à exprimer combien nous avons été touchés *(nous-désirons-vivement sur l'expression du degré de-notre-fait-d'être-touchés)* par votre accueil chaleureux *(la chaleur de votre accueil)* et votre généreuse *(et la bonté de votre)* hospitalité ;

4 **fa-choukran lakoumà ᶜalà mà abdaytoumàhou lanà min sadàqatin wa widàdin.**
alors, merci à vous pour nous avoir témoigné [tant] *(pour ce-que vous-avez-manifesté à-nous en-fait)* d'amitié et de cordialité.

5 **Hadhà wa koullounà amaloun bi'an nouᶜàmilakoumà mouᶜàmalatan moumàthilatan**
C'est pourquoi nous espérons vivement *(ceci et tous-nous un-espoir)* pouvoir vous rendre la pareille *(avec-que nous vous traitions d'un traitement identique)*

6 **fi qalbi al-ᶜàsimati fi baytinà al-ᶜarìqi ⑤ alladhì (i)chtaraynàhou mou'akhkharan.**
au cœur de la capitale dans la *(notre)* maison ancienne que nous avons achetée récemment.

7 **Lam yafoutnà an nousallima dhawìkoumà wa asdiqà'akoumà at-touroùda ⑥ allatì asnadtoumàhà ilaynà.**
Nous n'avons pas manqué de remettre à *(Il n'a pas échappé-nous que nous remettions)* vos parents et amis les paquets que vous nous aviez *(avez)* confiés.

Notes

④ **at-taᶜbìri ᶜan** عن ٱلتّعبير *expression de, fait d'exprimer* ; la *liberté d'expression* se dira **hourriyyatou at-taᶜbìri** حرّيّة ٱلتّعبير. **Taᶜbìr** تعبير doit être distingué de **ᶜibàra(t)** عبارة qui signifie aussi *expression*, mais dans le sens de "terme, mot".

٣ كما نحرص على التعبير عن مدى تأثرنا بحفاوة استقبالكما وحسن ضيافتكما ؛

٤ فشكرا لكما على ما أبديتماه لنا من صداقة ووداد.

٥ هذا وكلنا أمل بأن نعاملكما معاملة مماثلة

٦ في قلب العاصمة في بيتنا العريق الذي اشتريناه مؤخرا.

٧ لم يفتنا أن نسلم ذويكما وأصدقاءكما الطرود التي اسندتماها إلينا.

⑤ **fi baytinà al-ᶜarìqi** في بيتنا ٱلعريق *dans notre maison ancienne* : il convient de bien distinguer les trois mots suivants : **ᶜarìq** عريق *ancien*, **ᶜatìq** عتيق *antique* (à la phrase 10), terme qui dérive du latin ***antiquus*** et **qadìm** قديم *vieux, ancien.*

⑥ **an nousallima dhawìkoumà [...] at-touroùda**
أن نسلّم ذويكما .. ٱلطّرود *que nous remettions à vos parents ... les paquets* : le verbe **sallama, yousallimou** سلّم، يسلّم peut se construire, comme ici, avec un double complément d'objet (se reporter à la leçon 7 § 1) ou bien, comme en français, avec un complément d'objet et un complément d'attribution introduit par **ilà**. On aurait pu donc dire aussi **an nousallima at-touroùda ilà dhawìkoumà** أن نسلّم ٱلطّرود إلى ذويكما.

8 **Innahoum yachkouroùnakoumà ᶜalà hadàyàkoumà wa ᶜalà mà abdaytoumàhou min riᶜàyatin wa (i)ktiràthin bihim.**
Ces derniers *(certes-eux)* vous remercient pour vos cadeaux et pour avoir pensé à eux *(pour ce-que vous-avez-manifesté en-fait-de considération et d'intérêt avec-eux)*.

9 **ᶜIndamà natacharrafou** ⑦ **bi-houdoùrikoumà, saoufa nakhroujou maᶜakoumà ilà madìnatinà**
Quand vous nous ferez le plaisir *(nous avons l'honneur)* de votre visite *(présence)*, nous vous emmènerons *(nous sortirons avec vous vers)* dans notre ville

10 **likay tatafarrajà ᶜalà touràthinà al-ghaniyyi al-moutajassidi fì al-ma'àthiri al-ᶜatìqati**
visiter le *(pour-que vous-jouissiez-tous-deux-de-la-vue sur notre)* riche patrimoine qui ressort des *(incarné dans les)* vestiges antiques

11 **wa al-maᶜàlimi at-ta'rìkhiyyati al-ᶜà'idati ilà al-qouroùni al-wousṭà.**
ainsi que *(et)* les monuments historiques remontant au Moyen Âge *(aux siècles les moyens)*.

12 **Wa kamà istamtaᶜnà bi-tadhawwouqi samakin ṭàzajin ladhìdhin**
Et de même que nous avons eu le plaisir de déguster *(nous avons joui du- fait-de-goûter)* du poisson frais délicieux

13 **athnà'a ziyàratinà li-qaryatikoumà al-basiṭati al-jamìlati ᶜalà sàḥili al-baḥri,**
lors de notre visite de votre joli petit village *(le simple le joli)* de bord de *(sur la côte de la)* mer,

14 **saoufa yatasannà lakoumà tadhawwouqou ṭaᶜàminà al-mourhafi wa wajabàti maṭàᶜiminà al-machhoùrati fì al-ᶜàṣimati.**
il vous sera possible de déguster *(le-fait-de-goûter de)* nos mets *(notre nourriture)* raffinés et les spécialités *(plats)* des *(de nos)* restaurants réputés de *(dans)* la capitale.

Note

⑦ **natacharrafou bi-.** نتشرّف بـ.. *nous avons l'honneur de / nous sommes honorés de* ; on aurait pu aussi employer la tournure

٨ إنـهم يشكرونكما على هداياكما وعلى ما أبديتماه من رعاية وإكتراث بـهم.

٩ عندما نتشرف بـحضوركما، سوف نـخرج معكما إلى مدينتنا

١٠ لكي تتفرجا على تراثنا الغنـي الـمتجسد فـي الـمآثر العتيقة

١١ والـمعالـم التاريـخية العائدة إلى القرون الوسطى.

١٢ وكما استمتعنا بتذوق سـمك طازج لذيذ

١٣ أثناء زيارتنا لقريتكما البسيطة الـجميلة على ساحل البحر،

١٤ سوف يتسنى لكما تذوق طعامنا الـمرهف ووجبات مطاعمنا الـمشهورة فـي العاصمة.

استمتعنا بتذوق سمك طازج لذيذ

lanà ach-charafou an لنا ٱلشّرف أن *nous avons l'honneur de* ("à nous l'honneur que"). En ce qui concerne le verbe **tacharrafa**, retenez l'expression courante **tacharrafnà !** ! تشرّفنا *très honoré(e)s* ("nous avons été honorés") ou *très honoré(e)*, car on l'emploie aussi telle quelle au singulier.

15 **Fì (i)ntiẓàri al-iltiqà'i bikoumà qarìban, nawaddou an nou'akkida lakoumà ᶜalà ⑧ koulli ṣadàqatinà wa ikhlàṣinà. Laylà.**

Dans l'attente [du plaisir] de vous retrouver *(de la rencontre avec vous)* prochainement, nous tenons à vous assurer *(nous voulons que nous affirmions à vous)* de notre plus sincère amitié *(sur toute notre amitié et sincérité). Layla.* □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لم يفتهم شكركم على ٱلهدايا ٱلتي سلمناها إليهم من قبلكم.

Lam yafouthoum choukroukoum ᶜalà al-hadàyà allatì sallamnàhà ilayhim min qibalikoum.

❷ لا بد لكم من ٱلتفرج على مآثر مدينتنا ٱلقديمة ٱلتي تعود إلى ٱلقرون ٱلوسطى.

Là boudda lakoum min-a at-tafarrouji ᶜalà ma'àthiri madìnatinà al-qadìmati allatì taᶜoùdou ilà al-qouroùni al-wousṭà.

❸ عندما كنا في بيتهم، أبدوا لنا ٱلكثير من ٱلصداقة و ٱلوداد.

ᶜIndamà kounnà fì baytihim, abdaou lanà al-kathìra min-a aṣ-ṣadàqati wa al-widàdi.

❹ لعلني اعاملك معاملة مماثلة في مستقبل قريب.

Laᶜallanì ouᶜàmilouka mouᶜàmalatan moumàthilatan fì moustaqbalin qarìbin.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ J'ai été extrêmement heureux de mon séjour parmi vous dans votre maison ancienne donnant sur la Grand-Place. ❷ J'espère que tu es en excellente santé et que tout va bien chez toi. ❸ Je tiens à vous exprimer ma gratitude pour votre accueil si chaleureux *(la chaleur de votre accueil).* ❹ Nous espérons que vous nous ferez le plaisir de votre *(que vous voudrez bien nous rendre)* visite l'été prochain. ❺ Dans l'attente de te retrouver bientôt, je t'adresse *(j'exprime à toi)* l'expression de mes sentiments cordiaux.

١٥ في انتظار الالتقاء بكما قريبا، نود أن نؤكد لكما على كل صداقتنا وإخلاصنا. ليلى.

Note

⑧ **an nou'akkida lakoumà ᶜalà...** ...أن نؤكّد لكما على *que nous vous assurions de...* : le verbe **akkada** se construit normalement avec un cas direct, mais pour renforcer son sens on peut le construire, comme ici, avec **ᶜalà**.

❺ نتمنى، من صميم ٱلقلب، أن نجد فرصة لتذوق وجبات منطقتكم ٱلمشهورة.

Natamannà, min ṣamìmi al-qalbi, an najida fourṣatan li-tadhawwouqi wajabàti minṭaqatikoum-ou al-machhoùrati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ils n'ont pas manqué de vous remercier pour les cadeaux que nous leur avons remis de votre part. ❷ Vous devez absolument voir les monuments anciens de notre ville qui remontent au Moyen Âge. ❸ Quand nous étions chez eux, ils nous ont témoigné *(manifesté)* beaucoup d'amitié et de cordialité. ❹ J'espère *(peut-être que moi)* pouvoir te rendre la pareille dans un avenir proche. ❺ Nous souhaitons vivement *(du fond du cœur)* avoir l'occasion de *(que nous trouvions une occasion pour)* déguster les plats réputés de votre région.

Corrigé de l'exercice 2

❶ لَقَدْ شَعَرْتُ بِغَايَةِ ٱلسَّعَادَةِ مِنْ إِقَامَتِي بَيْنَكُمْ فِي مَنْزِلِكُمُ ٱلْعَرِيقِ ٱلْمُطِلِّ عَلَى ٱلسَّاحَةِ ٱلْكُبْرَى. ❷ آمُلُ أَنَّكَ فِي تَمَامِ ٱلصِّحَّةِ وٱلْعَافِيَةِ وَأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ فِي بَيْتِكَ. ❸ أَوَدُّ أَنْ أُعْرِبَ لَكُمْ عَنِ ٱمْتِنَانِي لِحَفَاوَةِ ٱسْتِقْبَالِكُمْ. ❹ نَأْمُلُ أَنْ تَتَفَضَّلُوا بِزِيَارَتِنَا خِلَالَ ٱلصَّيْفِ ٱلْمُقْبِلِ. ❺ فِي ٱنْتِظَارِ ٱلْإِلْتِقَاءِ بِكَ قَرِيبًا، أُعْرِبُ لَكَ عَنْ مَشَاعِرِي ٱلْوُدِّيَّةِ.

Al-bayt al-ᶜatìq البيت العتيق la maison antique, *était avec l'expression* **baytou Allah al-ḥaràm** بيت الله الحرام la maison sacrée de Dieu *un des noms qui désignaient la Ka'ba (ou maison cubique, cube) de La Mecque et qui fut jusqu'à l'avènement de l'islam un temple païen, objet de pèlerinage pour les tribus de la péninsule arabique. Le mot* **ᶜatìq** عتيق *vient du latin* ***antiquus*** *, ce qui renvoie à la présence romaine en Arabie Pétrée pendant de nombreuses années.*

44 Quarante-quatrième leçon

Risàlatoun ilà al-mouwaththiqi ①
Lettre au notaire

1 – **Ḥadratou al-oustàdhi al-mouḥtarami,**
Cher Maître *(excellence du maître le-respecté)*,

2 **Ichàratan ilà ṭalabikoum ② fì ta'rìkhi ③ al-khàmisi min-a ach-chahri al-jàrì,**
Suite à *(en signalement de)* votre demande, en date du cinq *(cinquième)* du mois courant,

3 **ourfiqou lakoum ṭayyan ④ baᶜ da al-wathà'iqi ⑤ al-maṭloùbati li-bayᶜi chouqqatì al-wàqiᶜati fì madìnatinà**
je vous adresse *(je joins)* ci-joint quelques-uns des documents nécessaires *(demandés)* pour la vente de mon appartement sis dans notre ville

4 **bil-ᶜounwàni at-tàlì : fì ar-raqmi thalàtha(toun) min chàriᶜi Salàḥ ad-Dìn.**
à l'adresse suivante : *(au numéro)* 3, *(de la)* rue *(de)* Saladin.

Notes

① **al-mouwaththiqi** ٱلموثّق *notaire, documentaliste* ; ce mot est le participe actif du verbe de IIᵉ forme **waththaqa, youwaththiqou** وثّق، يوثّق, qui signifie *authentifier, dresser un acte authentique* ; la forme simple **wathiqa, yathiqou bi-** وثق، يثق بـ a le sens de *faire confiance à*. Pour *notaire*, on utilise aussi, surtout au Liban et en Syrie, l'expression **kàtibou al-ᶜadli** كاتب العدل, *secrétaire de la justice.*

٤٤ الدرس الرابع والأربعون

رسالة إلى الموثق

١ – حضرة الاستاذ المحترم،

٢ إشارة إلى طلبكم في تاريخ الخامس من الشهر الجاري،

٣ أرفق لكم طيا بعض الوثائق المطلوبة لبيع شقتي الواقعة في مدينتنا

٤ بالعنوان التالي : في الرقم ثلاثة من شارع صلاح الدين.

② **ṭalabikoum** طلبكم *votre demande* : dans les documents officiels, on emploie généralement le *vous* de politesse, copié sur l'Occident.

③ Au lieu de **fì ta'rìkhi** في تأريخ ou **bi-ta'rìkhi** بتأريخ *en date de*, on trouve aussi **al-mou'arrakh fì / bi-** بـ / ٱلمؤرّخ في *(le) daté de.*

④ Notez l'expression **ṭayyan** طيّا qui veut dire *ci-joint*, litt. *"en pli"* ; le mot **ṭayy** طيّ (racine Ṭ W Y) signifie *fait de plier* ; *pli* se dit **ṭayya(t)** طيّة. Le verbe simple **ṭawà, yaṭwì** طوى، يطوي a le sens de *plier (les voiles), replier* et au figuré *passer sous silence, tenir secret.*

⑤ **wathà'iq** وثائق est le pluriel de **wathìqa(t)** وثيقة *document, pièce, titre de* et est synonyme de **moustanad / -àt** مستند / ات (à la phrase 16) participe passif de VIIIᵉ forme. Autre synonyme : **sanad / -àt** سند / ات, qui en premier lieu signifie *appui, étai, soutien.*

5 **Innahà moutawàjidatoun fi at-tàbiqi al-ardiyyi kamà taᶜlamoùna wa taltasiqou bihà qitᶜatou ardin tàbiᶜatoun lahà.**
Il se trouve *(certes-elle se-trouvant)* au rez-de-chaussée *(étage terrestre)*, comme vous le savez, *(et)* bordé *(est collée à elle)* d'une parcelle de terrain attenante *(morceau de terre appartenant à elle)*.

6 **Arjoù minkoum-ou al-qiyàma bil-làzimi li-ijrà'i ᶜamaliyyàti al-fahsi wa at-taqyìmi bi-khousoùsi hadhihi al-majmoùᶜati al-ᶜaqàriyyati** ⑥ **as-saghìrati,**
Je vous prie de faire le *(je prie de vous le-fait-d'accomplir du)* nécessaire pour effectuer *(l'exécution de)* les opérations d'expertise et d'estimation *(évaluation)* concernant ce petit ensemble immobilier,

7 **kamà akoùnou lakoum chàkiran idhà tafaddaltoum bi-itlàᶜi ᶜalà mablaghi at-takàlìfi al-moutarattibati ᶜalà tilka al-ᶜamaliyyàti** ⑦
de même que je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer *(si vous-avez-fait-la-grâce de mon-information)* du *(sur le)* montant des frais relatifs à *(résultant de)* ces opérations

8 **wa iᶜlàmì bi-mà yatawajjabou ᶜalayya dafᶜouhou mouqàbilahà.**
et de me faire savoir *(et mon-information de-)* ce que je dois payer pour celles-ci *(en contre-partie d'elles)*.

9 **Ouwajjihou ilaykoum, ka-ihtiyàtin, chìkan awwaliyyan bi-qìmati alfi dìnàrin.**
Je vous adresse, à titre de *(comme)* provision, un premier chèque *(préliminaire d'une valeur)* de mille dinars.

Notes

⑥ **al-majmoùᶜati al-ᶜaqàriyyati** المجموعة العقارية *l'ensemble immobilier* ; l'adjectif **ᶜaqàriyyoun** عقاري dérive de **ᶜaqàràt** عقارات *biens immobiliers*, en opposition à **manqoùlàt** منقولات *biens mobiliers*.

٥ إنـها متواجدة فـي الطابق الأرضي كما تعلمون وتلتصق بـها قطعة أرض تابعة لـها.

٦ أرجو منكم القيام باللازم لإجراء عمليات الفحص والتقييم بـخصوص هذه الـمجموعة العقارية الصغيرة،

٧ كما أكون لكم شاكرا إذا تفضلتم بإطلاعي على مبلغ التكاليف الـمترتبة على تلك العمليات

٨ وإعلامي بـما يتوجب علي دفعه مقابلها.

٩ أوجه إليكم، كاحتياط، شيكا أوليا بقيمة ألف دينار.

⑦ **tilka al-ᶜamaliyyàti** تلك ٱلعمليّات *ces opérations[-là]* ; **tilka** est le féminin du démonstratif **dhalika** ذلك, ce dernier exprimant l'éloignement par rapport à **hadhà** هذا, **hadhihi** هذه, démonstratif de proximité. Le pluriel (à la fois masculin et féminin) de **dhalika** et **tilka** est **oùla'ika** أولئك, à bien distinguer de celui de **hadhà** et **hadhihi**, **ha'oulà'i** هؤلاء (voir appendice grammatical du Vol. I – *L'Arabe, collection "sans peine"* –, § 2.1).
Attention : la graphie **oùla'ika** أولئك, avec un **a** bref, est celle qui est en usage actuellement, mais vous trouverez dans les grammaires et les dictionnaires **oùlà'ika** أولائك, avec un **à** long. C'est le même phénomène que pour **dhalika** ذلك qui s'écrivait avec un **à** long, puis un **alif** suscrit et maintenant avec un **a** bref. L'écriture avec un **à** long est tombée en désuétude.

10 **Là youkhfà ᶜalaykoum, yà hadrata al-oustàdhi, annanì atawaqqaᶜou min hàsili hadhà al-bayᶜi**
Vous n'ignorez pas *(il n'est pas caché sur-vous)*, *(ô excellence du)* Maître, que je compte sur le *(j'attends du)* produit de cette vente

11 **an youmakkinanì min injàzi aᶜmàlin dakhmatin fi maskanì ar-ra'ìsiyyi ;**
pour pouvoir achever *(qu'il me permette la réalisation)* d'importants travaux dans ma résidence *(habitation)* principale ;

12 **li-hadhà, arjoù minkoum-ou al-israàᶜa fi (i)stikmàli hadhihi al-mouᶜàmalati ᶜalà ahsani wajhin, in chà'a Allahou !**
aussi *(pour ceci)*, je vous prie de clore rapidement *(l'empressement dans l'achèvement de)* cette transaction, le mieux possible *(sur la meilleure façon)*, si Dieu le veut !

13 **Wa taqabbaloù minnì fà'iqa at-taqdìri wa al-ihtiràmi.**
Veuillez recevoir *(et recevez de moi)* [l'expression de] ma plus haute *(le supérieur de l')* considération et de mon *(du)* respect.

14 **At-taouqìᶜou : Mouhammad ben Soulaymàn ben ᶜabd al-ᶜAzìz al-Bakri.**
Signé *(la signature)* : Mohammed ben Suleyman ben 'Abd-al-'Aziz al-Bakri.

15 **Al-wathà'iqou al-mourfaqatou :**
(Les) Pièces jointes :

16 **- al-moustanadàtou al-khàssatou bil-milkiyyati ;**
- titre de propriété *(les documents concernant la propriété)* ;

17 **- al-wathìqatou al-khàssatou bi-ad-darà'ibi al-ᶜaqàriyyati wa as-sakaniyyati.**
- avis d'imposition concernant les taxes foncière et d'habitation.

18 **- at-tasàmìmou wa qiyàsou misàhati al-ardi wa ach-chouqqati.**
- *(les)* plans et métré *(la mesure de la superficie)* du terrain et de l'appartement. □

١٠ لا يـخفى عليكم، يا حضرة الأستاذ،
أنني أتوقع من حاصل هذا البيع
١١ أن يـمكنني من إنـجاز أعمال ضخمة
فـي مسكني الرئيسي؛
١٢ لـهذا، أرجو منكم الإسراع فـي
استكمال هذه الـمعاملة على أحسن
وجه إن شاء الله !
١٣ وتقبلوا مني فائق التقدير والاحترام.
١٤ التوقيع : مـحمد بن سليمان بن عبد
العزيز البكري.
١٥ الوثائق الـمرفقة :
١٦ - الـمستندات الـخاصة بالـملكية؛
١٧ - الوثيقة الـخاصة بالضرائب العقاريّة
والسكنيّة.
١٨ - التصاميم وقياس مساحة الأرض
والشقة.

رسالة إلى الـموثق

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لا يخفى عليكم أنني لا أقدر، حاليا، على تحمل ٱلتكاليف ٱلخاصة بهذه ٱلمعاملة.

Là youkhfà ᶜalaykoum annanì là aqdirou, hàliyyan, ᶜalà tahammouli at-takàlìfi al-khàssati bi-hadhihi al-mouᶜàmalati.

❷ نتوقع من حاصل بيع أرضنا أن يمكننا من تغطية قيمة ٱلضرائب ٱلمتأخرة.

Natawaqqaᶜou min hàsili bayᶜi ardinà an youmakkinanà min taghtiyati qìmati ad-darà'ibi al-mouta'akhkhirati.

❸ بٱلنسبة لمسكني ٱلرئيسي، أرفق لكم طيا ٱلمستندات ٱلخاصة بالضريبة العقارية.

Bi-an-nisbati li-maskanì ar-ra'isiyyi, ourfiqou lakoum tayyan al-moustanadàti al-khàssata bi-ad-daribati al-ᶜaqàriyyati.

❹ تقع ٱلشقة ٱلتي أرغب في بيعها في ٱلطابق ٱلأرضي لعمارة حديثة.

Taqaᶜou ach-chouqqatou allatì arghabou fì bayᶜihà fì at-tàbiqi al-ardiyyi li-ᶜimàratin hadìthatin.

التمرين الثاني – عرّب ! At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Suite à votre dernier courrier, je vous prie de trouver ci-joint un certain nombre de documents requis *(demandés)*. ❷ Je vous serais reconnaissant de bien vouloir clore cette transaction du mieux possible. ❸ Veuillez recevoir *(de moi)*, Maître, l'expression de toute ma considération *(et de mon respect)*. ❹ Le notaire me réclame une somme de 2 000 dinars, à titre de provision. ❺ Nous souhaiterions *(désirons)* vendre le petit terrain attenant à notre maison.

❺ أرجو منكم أن توجهوا إلي وثيقة ٱلملكية ٱلمطلوبة في أقرب وقت ممكن.

Arjoù minkoum an touwajjihoù ilayya wathìqata al-milkiyyati al-maṭloùbata fì aqrabi waqtin moumkinin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Vous n'ignorez pas que je ne suis pas en mesure actuellement de régler *(supporter)* les frais relatifs à cette transaction. ❷ Nous comptons sur le produit de la vente de notre terrain pour régler des arriérés d'impôts *(pour la couverture de la valeur des impôts en retard)*. ❸ En ce qui concerne mon habitation principale, je vous adresse ci-joint l'avis de la taxe foncière. ❹ L'appartement que je souhaite vendre se trouve au rez-de-chaussée d'un immeuble moderne. ❺ Je vous prie de [bien vouloir] m'adresser le titre de propriété demandé dans les plus brefs délais.

Corrigé de l'exercice 2

❶ إِشَارَةً إِلَى رِسَالَتِكُمُ ٱلْأَخِيرَةِ، أَرْجُو أَنْ تَجِدُوا طَيًّا عَدَدًا مِنَ ٱلْوَثَائِقِ ٱلْمَطْلُوبَةِ. ❷ أَكُونُ لَكُمْ شَاكِرًا إِذَا تَفَضَّلْتُمْ بِٱسْتِكْمَالِ هَذِهِ ٱلْمُعَامَلَةِ عَلَى أَحْسَنِ وَجْهٍ. ❸ تَقَبَّلُوا مِنِّي، يَا حَضْرَةَ ٱلْأُسْتَاذِ، ٱلتَّعْبِيرَ عَنْ فَائِقِ تَقْدِيرِي وٱحْتِرَامِي. ❹ يَطْلُبُ مِنِّي ٱلْمُوَثِّقُ مَبْلَغَ أَلْفَيْ دِينَارٍ كَٱحْتِيَاطٍ. ❺ نَرْغَبُ فِي بَيْعِ ٱلْأَرْضِ ٱلصَّغِيرَةِ ٱلتَّابِعَةِ لِبَيْتِنَا.

45 **Salàh ad-Dìn** صلاح الدين *(1138-1193) est un personnage célèbre en Occident, connu sous le nom déformé de* Saladin. *Né à Tikrit, dans l'actuel Irak (ville qui a aussi vu naître Saddam Hussein), ce kurde devint sultan d'Égypte et de Syrie au début du XII^e siècle, après avoir déposé la dynastie chiite des Fatimides du Caire. Il restaura le sunnisme en Égypte et il soumit également la Mésopotamie*, prenant en tenaille les États francs de Palestine. Sa victoire décisive à Hittin, près du lac de Tibériade, en 1187, et son entrée à Jérusalem suscitèrent la III^e croisade.*
Contemporain et adversaire de Richard Cœur de Lion et de Philippe Auguste, Saladin a été compté dans le monde de la chrétienté du Moyen Âge comme un héros chevaleresque que Dante n'a pas hésité à faire figurer au Paradis dans sa Divine comédie et que Walter Scott a évoqué dans son roman Le Talisman.
** À côté du nom* **ᶜIràq** عراق, *on utilise parfois dans la presse actuelle l'ancien terme de Mésopotamie (***bilàdou mà bayna an-nahrayni** بلاد ما بين ٱلنهرين pays entre les deux fleuves *et surtout* **bilàdou ar-ràfidayni** بلاد ٱلرافدين pays des deux affluents*).* Iraq *est un vieux mot qui a servi après la conquête arabe à désigner la Mésopotamie,* **al-ᶜIràq al-ᶜArabì** ٱلعراق ٱلعربي *et à le distinguer de l'*Iran, *appelé* **al-ᶜIràq al-ᶜAjamì** ٱلعراق ٱلعجمي

45 Quarante-cinquième leçon

Soumᶜatoun zà'ifatoun
Une réputation surfaite *(renommée factice)*

1 – **Sayyidì al-moudìrou al-mouhtaramou,**
Monsieur le Directeur *(le respecté)*,

2 **You'sifounì an ouᶜriba lakoum ᶜan khaybati amalì al-marìrati min iqàmatì fì foundouqikoum-ou alladhì là yastahiqqou ᶜadada noujoùmihi :**
J'ai le regret de vous exprimer *(il m'afflige que je vous exprime au-sujet-de)* mon amère déception *(déception-de mon-espoir l'amère)* concernant *(de)* mon séjour dans votre hôtel qui ne mérite pas le nombre de ses étoiles :

3 **fa-al-alhifatou fihi ghayrou nazìfatin wa al-manàchifou nàdiratoun wa al-maràfiqou as-sihhiyyatou wasikhatoun mouhmalatoun,**
en effet, les draps *(dans-lui)* sont douteux *(non propres)*, les serviettes rares et les *(dépendances)* sanitaires sales [et] négligés,

٤٥ الدرس الخامس والأربعون

سمعة زائفة

١ – سيدي المدير المحترم،

٢ يؤسفني أن أعرب لكم عن خيبة أملي المريرة من إقامتي في فندقكم الذي لا يستحق عدد نجومه ؛

٣ فالألحفة فيه غير نظيفة والمناشف نادرة والمرافق الصحية وسخة مهملة،

4 **fadlan ᶜan daymoùmati** ① **as-sakhabi wa irtifâᶜi al-aswàti al-mouzᶜijati fi al-mamarràti athnà'a al-layli.**
sans parler du *(outre de)* vacarme permanent *(la permanence du vacarme)* et des bruits de voix insupportables *(l'élévation des voix gênantes)* dans les couloirs pendant la nuit.

5 **Ammà soumkou al-joudràni fa-là yahoùlou doùna** ② **samàᶜi chakhìri nouzalà'i al-ghourafi al-moujàwirati.**
Quant à l'épaisseur des cloisons *(murs)*, *(eh bien-)* elle n'empêche pas d'entendre le[s] *(l'audition des)* ronflement[s] des clients des chambres voisines.

6 **Adif ilà dhalika mouchkilata al-khadami** ③ **idh annahoum là yastajìboùna illà baᶜda takràri an-nidà'i wa toùli al-intizàri.**
Ajoutez *(Ajoute)* à cela le problème des serveurs *(serviteurs)* qui *(étant donné qu'ils)* ne répondent *(ils n'exaucent)* qu'après des appels réitérés *(la répétition de l'appel)* et une longue attente *(longueur de l'attente)*.

7 **Kamà annahoum mouqassiroùna fi adà'i khidmatihim**
En outre, ils ne font pas bien *(De-même que-eux défaillants dans l'accomplissement de)* leur service,

8 **haythou là yakhjaloùna min taqdìmi ach-chày aou-i** ④ **al-qahwati fi fanàjìna moubàcharatan wa laysa fi abàrìqa maᶜa houfnatin tafifatin min as-soukkari.**
étant donné qu'ils n'ont pas honte de présenter le thé ou le café directement dans des tasses et non dans des théières ou cafetières *(dans des aiguières)*, accompagné d' *(avec)* une infime pincée *(poignée)* de sucre.

Notes

① **daymoùmati** ديمومة *permanence* : le mot **daymoùma(t)** ديمومة est à rattacher au verbe **dàma, yadoùmou** دام، يدوم *durer* et aux adverbes **dà'iman** دائما et **daouman** دوما *toujours, en permanence.*

② **là yahoùlou doùna samàᶜi** لا يحول دون سماع... *elle n'empêche pas d'entendre* (litt. "il ne s'interpose pas en-deçà de l'audition de..."). Le verbe **hàla, yahoùlou** حال، يحول signifie *s'interposer* : par exemple, on dira **hàla baynahoumà** حال بينهما *il s'est interposé entre eux deux*. Ce verbe, additionné de **doùna** دون qui a de nombreux sens apparemment assez différents, signifie *empêcher*. Retenez cette construction un peu déroutante pour un francophone, que d'ailleurs nous avons déjà rencontrée à plusieurs reprises.

③ **al-khadami** ألخدم *les serviteurs, les serveurs* : ce mot est le collectif du mot **khàdim** خادم dont le pluriel est **khouddàm** خدّام ; mais ce pluriel est moins utilisé que le collectif.

④ **aou-i (a)l-qahwati** أو ألقهوة *ou le café* : la conjonction **aou** أو, suivie d'un mot portant l'article, doit s'accompagner de la voyelle d'appui **-i**, ceci pour la liaison. En effet, elle est terminée par un **wàw** surmonté d'un **soukoùn** et deux **soukoùn** ne peuvent se suivre (le second étant celui de **(a)l-**).

٤ فضلا عن ديمومة الصخب وارتفاع الأصوات المزعجة في الممرات أثناء الليل.

٥ أما سمك الجدران فلا يحول دون سماع شخير نزلاء الغرف المجاورة.

٦ أضف إلى ذلك مشكلة الخدم إذ أنهم لا يستجيبون إلا بعد تكرار النداء وطول الانتظار.

٧ كما أنهم مقصرون في أداء خدمتهم

٨ حيث لا يخجلون من تقديم الشاي أو القهوة في فناجين مباشرة وليس في أباريق، مع حفنة طفيفة من السكر.

9 **Ammà al-baydou al-maqliyyou ⑤ fa-ya'tìka bàridan maᶜa khoubzin soulbin ka-al-hajari ilà ghayri dhalika min-a al-àfàti,**
Quant aux œufs sur le plat *(frits)*, il[s] (t') arrive[nt] froid[s] avec du pain dur comme de la pierre et autres calamités *(jusqu'à autre-que cela en-fait-de calamités)*,

10 **hattà tahawwala al-foutoùrou ilà kàboùsin haqìqiyyin !**
si bien que le petit déjeuner devient *(s'est transformé en)* un véritable cauchemar !

11 **Hadhà al-foundouqou as-sàhirou kamà tasifouhou kourràsàtou maktabi as-siyàhati,**
Cet hôtel de charme *(l'ensorceleur)*, comme le décrivent les dépliants *(les fascicules)* de l'office du tourisme,

12 **fa-raghma tazyìnihi bi-az-zouhoùri wa al-absitati wa al-athàthi, yakhtalifou koulla al-ikhtilàfi ⑥**
(eh bien) malgré la *(sa)* décoration de *(avec)* fleurs *(et)*, de tapis et de meubles, est complètement différent *(il diffère de toute la différence)*

13 **ᶜammà yahzà bihi min diᶜàyatin wa souwarin ᶜalà maouqiᶜi al-intarnat wa h(i)ya moujarradou kadhibin wa khidàᶜin.**
de ce que laissent entendre *(de-ce jouit de-lui en-fait-de)* la publicité et les images sur le site internet, lesquelles ne [sont] que *(et elles seulement)* mensonge et tromperie.

14 **Natìjata dhalika, arjoù minkoum, yà sayyidì al-moudìrou, an tatafaddaloù ⑦ bi-ilghà'i hajzì**
En conséquence de quoi *(résultat de cela)*, je vous prie, Monsieur le Directeur, de bien vouloir annuler *(de faire l'amabilité de l'annulation de)* ma réservation

Notes

⑤ **al-baydou al-maqliyyou** ٱلبيض ٱلمقليّ *les œufs sur le plat* ("frits") : **bayd** بيض est un collectif et, comme tel, est masculin singulier. **Bayda(t)** بيضة en est le nom d'unité : **baydatoun** بيضة *un œuf.*

٩ أما البيض المقلي فيأتيك باردا مع خبز صلب كالحجر إلى غير ذلك من الآفات،

١٠ حتى تحول الفطور إلى كابوس حقيقي !

١١ هذا الفندق الساحر كما تصفه كراسات مكتب السياحة،

١٢ فرغم تزيينه بالزهور والأبسطة والأثاث، يختلف كل الاختلاف

١٣ عما يحظى به من دعاية وصور على موقع الانترنت وهي مجرد كذب وخداع.

١٤ نتيجة ذلك، أرجو منكم، يا سيدي المدير، أن تتفضلوا بإلغاء حجزي

⑥ **yakhtalifou koulla al-ikhtilàfi** يختلف كلّ ٱلإختلاف *il diffère complètement* ("diffère de toute la différence"). Voici encore un exemple de complément absolu (**mafᶜoùl moutlaq** مفعول مطلق : voir leçon 28, §2), que vous connaissez bien maintenant et que vous comprenez aisément. Mais vous devez désormais passer au stade de l'utilisation !

⑦ **an tatafaddaloù** أن تتفضّلوا *que vous ayez l'amabilité / que vous accordiez la faveur de* : notez bien que le *vous* de politesse s'accompagne, bien entendu, d'un verbe à la seconde personne du pluriel, comme en français.

15 **al-moutawaqqaʿi lil-ousboùʿi al-awwali min-a al-achhouri ath-thalàthati al-mouqbilati,**
prévue *(pour)* la première semaine des trois mois à venir,

16 **wa takarramoù bi-qouboùli tahiyyàtì al-ihtijàjiyyati** ⑧ **al-hàrrati !**
et veuillez agréer *(que-vous-ayez-la-noblesse de-l'acceptation-de)* mes salutations chaudement *(les chaudes)* protestataires! □

Note

⑧ **al-ihtijàjiyyati** الإحتجاجيّة *protestataire* est l'adjectif de relation du mot **ihtijàj** إحتجاج *protestation* (VIIIe forme), masdar du verbe **ihtajja, yahtajjou ʿalà** إحتجّ، يحتجّ على *protester contre*. Attention, ce verbe, employé avec la préposition **bi**, signifie *alléguer, prétexter, argumenter*. Il dérive du mot **houjja(t), houjaj** حجّة، حجج (racine H J J), qui signifie *argument, prétexte, preuve*.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ يؤسفنا أن نعرب لكم عن أشد غضبنا بخصوص فندقكم.
You'sifounà an nouʿriba lakoum ʿan achaddi ghadabinà bi-khousoùsi foundouqikoum.

❷ هذا الفندق غير نظيف ومهمل ؛ أضف إلى ذلك الصخب الدائم في الممرات أثناء الليل.
Hadhà al-foundouqou ghayrou nazìfin wa mouhmaloun ; adif ilà dhalika as-sakhaba ad-dà'ima fì al-mamarràti athnà'a al-layli.

❸ لا يطاق سماع شخير النزلاء في الغرف المجاورة من خلال الجدران.
Là youtàqou samàʿou chakhìri an-nouzalà'i fì al-ghourafi al-moujàwirati min khilàli al-joudràni.

١٥ المتوقع للأسبوع الأول من الأشهر الثلاثة المقبلة،

١٦ وتكرموا بقبول تحياتي الاحتجاجية الحارة !

الفندق الساحر

❹ إذا كان هذا الخادم مقصرا في أداء خدمته فعليكم فصله !
Idhà kàna hadhà al-khàdimou mouqassiran fì adà'i khidmatihi fa-ʿalaykoum faslouhou !

❺ في هذا الفندق الساحر، يتحول الفطور، وهو لذيذ، إلى وجبة حقيقية.
Fì hadhà al-foundouqi as-sàhiri, yatahawwalou al-foutoùrou, wa h(ou)wa ladhìdhoun, ilà wajbatin haqìqiyyatin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous avons le regret de devoir vous exprimer notre plus vif mécontentement *(colère)* concernant votre hôtel. ❷ Cet hôtel est mal tenu *(non propre et négligé)* ; ajoutez à cela le vacarme permanent qui règne dans les couloirs la nuit. ❸ Il est insupportable d'entendre les ronflements des clients dans les chambres voisines à travers les cloisons. ❹ Si ce serveur est défaillant dans l'accomplissement de son service, vous devez le renvoyer. ❺ Dans cet hôtel de charme, le petit déjeuner, qui est délicieux, devient un véritable repas.

❶ Vous êtes descendus dans un hôtel qui ne mérite vraiment pas ses quatre étoiles ! ❷ Pour le petit déjeuner, je voudrais du thé, des œufs sur le plat et du pain bien frais. ❸ Garçon, je vous prie, apportez-moi le thé dans une théière et donnez-moi suffisammenrt de sucre ! ❹ Mon séjour dans cet hôtel s'est transformé en véritable cauchemar. ❺ En conséquence de quoi, il s'agit ici *(certes-elle)* d'une publicité mensongère.

On trouve le mot **houjjat** *dans le terme de* **Houjjat Allah** : حجة الله argument de Dieu, *ou encore* **Houjjat al-islàm** حجة الإسلام argument de l'islam, *qui était le surnom de* **al-Ghazàli** الغزالي, *le grand penseur, juriste et théologien musulman, mort en 1111 de l'ère chrétienne.*

46 Quarante-sixième leçon

Talaboun lil-housoùli ᶜalà maskanin
Demande de logement

1 – Sayyidì al-ᶜoumdatou al-mouhtaramou,
Monsieur le Maire,

2 Bouᶜayda ① wousoùlì ilà baldatikoum-ou ② al-jamìlati, asmahou li-nafsì bi-at-tawajjouhi ilaykoum bi-sifatin moubàchiratin
Peu après mon arrivée dans votre jolie commune *(localité)*, je me permets de m'adresser *(le-fait-de-s'adresser)* à vous directement *(d'une manière directe)*

Notes

① **bouᶜayda** بعيد *peu après* ("petit après") ; ce mot est le diminutif de **baᶜda** بعد, de même que **qousayr** قصير *petit château*, est le diminutif de **qasr** قصر. Le schéma **ou-a-y** du diminutif ne s'applique donc pas qu'aux noms. Seulement, on ne peut en former à volonté. Mieux vaut apprendre ceux que consacre l'usage. Autre exemple de diminutif d'adverbe ou de préposition : **qoubayla** قبيل *peu avant*, de **qabla** قبل, *avant*.

❶ نَزَلْتُمْ فِي فُنْدُقٍ لاَ يَسْتَحِقُّ نُجُومَهُ ٱلْأَرْبَعَ إِطْلاَقًا.
❷ لِلْفُطُورِ، أُرِيدُ شَاياً وَبَيْضًا مَقْلِيًّا وَخُبْزًا طَازَجًا.
❸ غَرْسُون، مِنْ فَضْلِكَ ! أَحْضِرْ لِي ٱلشَّايَ فِي إِبْرِيقٍ وَأَعْطِنِي مَا يَكْفِي مِنْ سُكَّرٍ. ❹ تَحَوَّلَتْ إِقَامَتِي فِي هَذَا ٱلْفُنْدُقِ إِلَى كَابُوسٍ حَقِيقِيٍّ. ❺ نَتِيجَةَ ذَلِكَ فَإِنَّهَا دِعَايَةٌ كَاذِبَةٌ.

بيضة ٱليوم خير من دجاجة ٱلغد.
Baydatou al-yaoumi khayroun min dajàjati al-ghadi.
L'œuf d'aujourd'hui [vaut] mieux que la poule de demain. = Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

٤٦ الدرس السادس والأربعون

طلب للحصول على مسكن

١ – سيدي العمدة المحترم،

٢ بعيد وصولي إلى بلدتكم الجميلة، أسمح لنفسي بالتوجه إليكم بصفة مباشرة

② **baldatikoum** بلدتكم *votre commune* : **balda(t)**, **baldàt** بلدة، بلدات signifie *commune, cité, bourgade*.

3 **laᶜallanì ahzà bi-mousàᶜadatikoum ᶜalà ìjàdi maskanin là'iqin younàsibounì,**
dans l'espoir de bénéficier *(peut-être-que-moi je bénéficie)* de votre aide pour *(le-fait-de)* trouver un logement décent *(digne)* qui me convienne,

4 **wa dhalika fi aqrabi waqtin moumkinin.**
et ce dans les meilleurs délais *(dans le-plus-proche moment possible)*.

5 **Nazaran li-ᶜadami (i)stilàmì li-ayyi jawàbin min khadamàtikoum-ou al-ijtimàᶜiyyati,**
N'ayant reçu *(vu à-la-non réception-mienne pour-)* aucune réponse de la part de vos services sociaux,

6 **wajadtou nafsì moudtarran ilà al-ittisàli bikoum chakhsiyyan moultamisan minkoum-ou ad-daᶜma wa at-ta'yìda ③ fi qadiyyatì ④.**
je me suis vu *(j'ai trouvé moi-même)* contraint de prendre contact *(au contact)* avec vous personnellement pour solliciter votre *(en sollicitant de vous l')* appui et *(le)* soutien dans mon affaire.

7 **Innanì mouwazzafoun ᶜàmiloun ladà masàlihi al-barìdi taqarrara naqlì mou'akhkharan ilà baldatikoum**
(Certes-moi) je suis employé des postes *(un fonctionnaire travaillant auprès des services de la poste)*, muté *(a-été-décidée ma-mutation)* récemment dans *(vers)* votre commune

8 **haythou oujbirtou ᶜalà al-ᶜaychi fi chouqqatin saghìratin là touᶜjibounì**
où j'ai dû vivre *(j'ai été obligé à la vie)* dans un petit appartement qui ne me plaît pas

Notes

③ **at-ta'yìda** ٱلتّأييد *le soutien* ; il s'agit du masdar du verbe **ayyada**, **you'ayyidou** IIe أيّد، يؤيّد *appuyer, soutenir*. Il est intéressant de noter que la racine de ce verbe est **yad** يد *main*. De ce fait, **ta'yìd** est étymologiquement "le fait de donner un coup de main à".

٣ لعلني أحظى بمساعدتكم على إيجاد مسكن لائق يناسبني،

٤ وذلك في أقرب وقت ممكن.

٥ نظرا لعدم استلامي لأي جواب من خدماتكم الاجتماعية،

٦ وجدت نفسي مضطرا إلى الاتصال بكم شخصيا ملتمسا منكم الدعم والتأييد في قضيتي.

٧ إنني موظف عامل لدى مصالح البريد تقرر نقلي مؤخرا إلى بلدتكم

٨ حيث أجبرت على العيش في شقة صغيرة لا تعجبني

④ **fi qadiyyatì** في قضيّتي *dans mon affaire* ; **qadiyya(t)**, pluriel **qadàyà** قضيّة، قضايا, désigne avant tout une *sentence*, un *jugement*, un *arrêt*. Ce mot est à rattacher à **qàdin**, **qoudà(t)** قاض، قضاة *juge, magistrat*. Mais il a pris aussi le sens de *cause, affaire*. Par exemple : **qadiyyatou houqoùqi al-insàni** قضيّة حقوق ٱلإنسان *la cause des droits de l'homme* ou **al-qadàyà as-siyàsiyyatou** ٱلقضايا ٱلسّياسيّة *les affaires politiques*.

9 **wa là tansajimou maᶜa taṭallouᶜàtì min ᶜiddati jawàniba wa li-asbàbin moukhtalifatin ;**
et ne correspond pas à mes vœux *(ne s'harmonise pas avec mes aspirations)* à plusieurs égards *(côtés)* et pour différentes raisons ;

10 **minhà (i)rtifàᶜou mablaghi al-ìjàri ach-chahriyyi al-moutanàqiḍi tamàman maᶜa ḥàlati al-makàni al-mou'safou lahà**
entre autres *(parmi elles)* le montant élevé *(l'élévation du montant)* du loyer mensuel en contradiction totale *(le contradictoire complètement)* avec l'état déplorable des lieux *(l'état du lieu le-déploré pour-lui)*,

11 **wa qadhari daourati al-miyàhi wa ḍìqi al-ghourafi allatì là tazàlou fì az-zalàmi ṭiwàla an-nahàri taqrìban.**
la saleté des toilettes *(le circuit des eaux)* et l'exiguïté *(l'étroitesse)* des pièces qui restent *(ne cessent pas d'être)* dans l'obscurité presque toute *(tout au long de)* la journée *(environ)*.

12 **Wa raghma al-ḥàjati al-màssati ⑤ ilà ijrà'i aᶜmàli taslìḥin wa tarmìmin kathìratin fì hadhihi ach-chouqqati,**
Et malgré le besoin urgent *(pressant)* d'effectuer de nombreux travaux de réfection *(réparation)* et de restauration dans cet appartement,

13 **tarfoudou màlikatouhà an tasrifa ḥattà falsan wàḥidan li-taḥsìni al-aoudàᶜi.**
la *(sa)* propriétaire refuse de dépenser *(qu'elle dépense)* le moindre *(même un seul)* sou pour améliorer la situation.

14 **Ammà anà fa-laysat ladayya al-qoudratou ᶜalà taḥammouli at-takàlìfi al-làzimati li-taghṭiyati ᶜamaliyyàti al-iṣlàḥi.**
Quant à moi, je ne suis pas en mesure de supporter *(il-n'est-pas auprès-de-moi la-capacité sur le-fait-de-supporter)* les frais qui s'imposent *(nécessaires)* pour couvrir les *(la couverture des)* travaux de réfection.

٩ ولا تنسجم مع تطلعاتي من عدة جوانب ولأسباب مختلفة ؛

١٠ منها ارتفاع مبلغ الإيجار الشهري المتناقض تماما مع حالة المكان المؤسف لها

١١ وقذر دورة المياه وضيق الغرف التي لا تزال في الظلام طوال النهار تقريبا.

١٢ ورغم الحاجة الماسة إلى إجراء أعمال تصليح وترميم كثيرة في هذه الشقة،

١٣ ترفض مالكتها أن تصرف حتى فلسا واحدا لتحسين الأوضاع.

١٤ أما أنا فليست لدي القدرة على تحمل التكاليف اللازمة لتغطية عمليات الإصلاح.

Note

⑤ **al-ḥàjati al-màssati** ٱلحاجة ٱلماسّة *le besoin pressant* : **màss** ماسّ dérive du verbe **massa, yamassou** مسّ، يمسّ qui veut dire, entre autres, *nécessiter*.

15 **Li-hadhà, wa tafàdiyan li-iqàmati** ⑥ **daᶜàwà qadà'iyyatin mouklifatin là nihàyata lahà,**
Aussi *(pour cela)*, *(et)* pour éviter d'engager des *(en évitant la tenue de)* procès *(judiciaires)* coûteux [et] sans fin *(pas de fin pour eux)*,

16 **ra'aytou min-a al-afḍali an abḥatha lì ᶜan chouqqatin oukhrà taḥtawì ᶜalà ghourfatayni mourìḥatayni**
j'ai estimé qu'il valait mieux *(du préférable)* que je cherche *(pour moi)* un autre appartement comprenant deux pièces confortables

17 **wa maṭbakhin wàsiᶜin moujahhazin tajhìzan moutakàmilan** ⑦.
et une vaste cuisine tout équipée *(équipée d'un équipement complet)*.

18 **Min-a al-moustaḥsani an taqaᶜa ach-chouqqatou fì binàyatin ᶜarìqatin ḍimna hàratin hàdi'atin wa mintaqatin nàḍiratin.**
Il serait bien *(de ce-qui-est-trouvé-bien)* que l'appartement se situe dans un immeuble ancien, dans un quartier tranquille et une zone verdoyante.

19 **Maᶜa (i)ᶜtidhàrì ilaykoum, yà sayyidì al-ᶜoumdatou, li-ṣaràḥatì izà'akoum** ⑧ **wa iqdàmì ᶜalà iᶜlàmikoum bi-mouchkilatì moubàcharatan,**
Avec mes excuses *(avec mon-fait-de-m'excuser vers-vous)*, Monsieur le Maire, pour ma franchise à votre égard et mon audace en vous informant *(sur le-fait-de-vous-informer)* directement de mon problème,

Notes

⑥ **tafàdiyan li-iqàmati...** ...تفاديا لإقامة *pour éviter d'engager* ("en évitant pour l'engagement de") ; on aurait pu dire aussi **li-tafàdì iqàmati...** ...لتفادي إقامة ("pour-le-fait-d'éviter-de l'engagement-de").

١٥ لـهذا، وتفاديا لإقامة دعاوى قضائية مكلفة لا نـهاية لـها،

١٦ رأيت من الأفضل أن أبـحث لـي عن شقة أخرى تـحتوي على غرفتين مريـحتين

١٧ ومطبخ واسع مـجهز تـجهيزا متكاملا.

١٨ من الـمستحسن أن تقع الشقة فـي بناية عريقة ضمن حارة هادئة ومنطقة ناضرة.

١٩ مع اعتذاري إليكم، يا سيدي العمدة، لصراحتـي إزاءكم وإقدامي على إعلامكم بـمشكلتـي مباشرة،

⑦ **moujahhazin tajhìzan moutakàmilan** مجهّز تجهيزا متكاملا *tout équipée* ("équipée d'un équipement complet") : voici un autre exemple de complément absolu (voir leçon 45, note 6), accompagnant ici un participe passif. Tournure très chère à la langue arabe.

⑧ **izà'akoum** إزاء كم *à votre égard* : **izà'a** إزاء est une préposition, suivie d'un pronom, comme ici, ou d'un nom au cas indirect et signifie *à l'égard de*, *face à*, *vis-à-vis de*, équivalente entre autres de **qoubàlata** قبالة (qui peut aussi porter un pronom).

20 **arjoù an tatafaddaloù bi-qouboùli fà'iqi taqdìrì wa (i)htiràmì,**
je vous prie de bien vouloir agréer *(que vous-me-fassiez-la-grâce de-l'acceptation)* [l'expression] de ma haute estime et de [tout] mon respect,

21 **maᶜa ghàyati choukrì wa (i)mtinànì ᶜalà mà qad tabdhouloùnahou min jouhdin li-mousàᶜadatì.**
ainsi que tous mes remerciements *(avec l'extrême de mon remerciement)* et ma gratitude pour l'effort que vous voudrez bien consentir *(sur ce-que peut-être vous dépensez-le en-fait-d'effort)* afin de me venir en aide *(pour-mon-aide)*.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ نظرا لتقصير خدماتكم الاجتماعية، وجد نفسه مضطرا إلى التماس مساعدة عمدة المدينة.

Nazaran li-taqsìri khadamàtikoum-ou al-ijtimàᶜiyyati, wajada nafsahou moudtarran ilà iltimàsi mousàᶜadati ᶜoumdati al-madìnati.

❷ نقل موظف البريد إلى بلدة لم يستطع أن يظفر فيها بمسكن منخفض الإيجار.

Nouqila mouwazzafou al-barìdi ilà baldatin lam yastatiᶜ an yazfara fìhà bi-maskanin mounkhafidi al-ijàri.

❸ من المستحسن تفادي إقامة دعاوى قضائية مكلفة لأنه أمر لا نهاية له.

Min-a al-moustahsani tafàdì iqàmati daᶜàwà qadà'iyyatin mouklifatin li'annahou amroun là nihàyata lahou.

❹ نرفض إجراء أعمال في هذا البيت لأنه ليست لدينا القدرة على تحمل تكاليفها.

Narfoudou ijrà'a aᶜmàlin fì hadhà al-bayti li'annahou laysat ladaynà al-qoudratou ᶜalà tahammouli takàlìfihà.

٢٠ أرجو أن تتفضلوا بقبول فائق تقديري واحترامي،

٢١ مع غاية شكري وامتناني على ما قد تبذلونه من جهد لمساعدتي.

❺ سوف تضطر المالكة إلى صرف أموال كثيرة لإصلاح الشقة التي تعرضها للإيجار.

Saoufa toudtarrou al-màlikatou ilà sarfi amwàlin kathìratin li-islàhi ach-chouqqati allatì taᶜridouhà lil-ijàri.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Vu que vos services sociaux ont été défaillants, il s'est vu contraint de solliciter l'aide du maire de la ville. ❷ L'employé des postes a été muté dans une commune où il n'a pas pu trouver un logement à loyer modéré. ❸ Il faut *(il serait bien d')* éviter d'engager des procès coûteux, car ils se révèlent *(car-cela une chose)* sans fin. ❹ Nous refusons d'effectuer des travaux dans cette maison, car nous ne sommes pas en mesure d'en supporter le coût. ❺ La propriétaire va être contrainte de dépenser beaucoup d'argent pour la réfection de l'appartement qu'elle loue *(elle propose à la location)*.

47 **At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib** التمرين الثاني – عرّب !

❶ Il vaut mieux prendre contact personnellement avec le maire. ❷ Je me suis adressé au maire de ma commune pour demander un logement qui me convienne. ❸ Je vous prie de m'excuser de mon audace en vous écrivant directement. ❹ Je ne pourrai pas vivre dans une pièce qui reste dans l'obscurité toute la journée. ❺ Veuillez agréer, Monsieur le maire, tous mes remerciements pour votre aide.

Il est recommandé de bien distinguer les deux sens du terme **mouᶜàmala(t)** معاملة *que nous avons rencontré à plusieurs reprises. Il signifie* traitement, manière d'agir avec, *d'une part et,* transaction, relation d'affaire, *d'autre part. Dans la religion musulmane, on distingue entre les* **mouᶜàmalàt** معاملات *et les* **ᶜibàdàt** عبادات. *Les premières ont trait à la manière dont le croyant* traite, se comporte *avec les autres et la société. C'est un rapport humain "horizontal" qui s'inscrit dans le cadre de l'existence matérielle d'ici-bas. En complément de ce rapport existe un rapport "vertical" entre le Créateur et sa créature que l'on appelle* **al-ᶜibàda(t)** العبادة, élément d'adoration, de culte à Dieu. *Ce lien spirituel avec le divin complète la dimension temporelle des rapports de l'homme avec ses semblables.*

47 Quarante-septième leçon

Risàlatou tarchìhin
Lettre de candidature

1 – **Sayyidì al-moudìrou al-mouhtaramou,**
Monsieur le Directeur,

2 **Atacharrafou bi-taqdìmi tarchìhì li-tawallì mansibin ka-haffàrin baladiyyin,**
J'ai l'honneur de présenter *(la présentation de)* ma candidature à *(au-fait-d'occuper)* un poste de *(en-tant-que)* fossoyeur municipal,

Corrigé de l'exercice 2 47

❶ مِنَ ٱلْأَفْضَلِ ٱلْإِتِّصَالُ، شَخْصِيّاً، بِٱلْعُمْدَةِ.
❷ تَوَجَّهْتُ إِلَى عُمْدَةِ بَلْدَتِي لِطَلَبِ مَسْكَنٍ يُنَاسِبُنِي.
❸ أَرْجُو أَنْ تَتَفَضَّلُوا بِقَبُولِ ٱعْتِذَارِي لِإِقْدَامِي عَلَى مُرَاسَلَتِكُمْ مُبَاشَرَةً. ❹ لاَ يُمْكِنُنِي ٱلْعَيْشُ فِي غُرْفَةٍ لاَ تَزَالُ فِي ٱلظَّلاَمِ طِوَالَ ٱلنَّهَارِ. ❺ تَفَضَّلُوا، يَا سَيِّدِي ٱلْعُمْدَةُ، بِقَبُولِ شُكْرِي عَلَى مُسَاعَدَتِكُمْ.

٤٧ الدرس السابع والأربعون

رسالة ترشيح

١ – سيدي المدير المحترم،

٢ أتشرف بتقديم ترشيحي لتولي منصب كحفار بلدي،

13 Ave0029 T4 4 FF 40 VV PERFECTIONNEMENT ARABE CUCITO NB 80512

3 **ìmànan minnì bi'anna** ① **mou'ahhalàtì taj^{c}alounì jadìran bi-moumàrasati** ② **mithli hadhihi al-waẓìfati,**
convaincu *(par-foi de-moi)* que mes qualifications me rendent digne d'exercer *(de l'exercice de)* ce genre de fonction,

4 **khàssatan wa sabaqa lì an ^{c}amiltou, li-mouddati ^{c}achri sanawàtin moutawàṣilatin, ^{c}alà ḥafri al-arḍi li-tamdìdi kàblàtin kahrabà'iyyatin,**
d'autant plus *(surtout et il-a-précédé à-moi)* que j'ai déjà travaillé pendant une période de dix années consécutives dans les [travaux de] creusement de la terre pour faire passer *(pour l'allongement)* des câbles électriques,

5 **fa-kam ḥafartou wa ḥafartou ànadhàka** ③ **bi-koulli mouthàbaratin wa jiddiyyatin**
et combien j'ai creusé et creusé à ce moment-là, avec force *(toute)* opiniâtreté et sérieux

6 **ḥattà niltou i^{c}jàba ach-charikati allatì kountou mouta^{c}àqidan ma^{c}ahà wa allatì ghamaratnì bil-madìḥi wa at-tahànì.**
au point que j'ai gagné *(obtenu)* l'admiration de la société dans laquelle je travaillais *(laquelle j'étais contractant avec-elle)* et qui m'a couvert *(submergé)* d'éloges et de félicitations.

7 **Ma^{c}a al-asafi, oudtirrat hadhihi ach-charikatou ilà i^{c}lànihà ^{c}an-i al-iflàsi** ④ **fì al-^{c}àmi al-màḍì.**
Malheureusement, cette société a été contrainte de déposer le bilan *(à son annonce de la faillite)* l'année dernière.

Notes

① **ìmànan minnì bi'anna...** إيمانا منّي بأنّ... *convaincu que* ("par-foi de-moi en-[cela]-que"). Des expressions de même type sont : **ḥirṣan ^{c}alà** حرصا على *par souci de, par désir profond de* ; **raghbatan fì** رغبة في *par désir de, désireux de* ; **ḥoubban li-** حبّا لـ *par amour pour.*

② **bi-moumàrasati** بممارسة *de l'exercice de, de la pratique de* ; **moumàrasatou ad-dìmouqràṭiyyati** ممارسة الدّيمقراطيّة *l'exercice de la démocratie* ; **moumàrasatou diyànatin** ممارسة ديانة *la pratique d'une religion* ; **moumàrasàtoun ghayrou maqboùlatin** ممارسات غير مقبولة *des pratiques inacceptables.*

③ **ànadhàka** آنذاك *à ce moment-là, alors* ; adverbe composé du mot **àn** au cas direct et de **dhàka** ذاك *celui-là*, démonstratif éloigné – par rapport à **hadhà** هذا *celui-ci*, démonstratif proche. En fait, vous connaissez surtout la forme plus courante de ce démonstratif **dhàka** qui est **dhalika** ذلك. Sur ce même schéma, il existe aussi **idhdhàka** إذذاك – moins courant et qui a le même sens que **ànadhàka** - , ou encore **yaoumadhàka** يومذاك *ce jour-là.*

④ **ilà i^{c}lànihà ^{c}an-i al-iflàsi** إلى إعلانها عن الإفلاس *de déposer le bilan* (litt. "à son annonce de la faillite", voir leçon 32, 1). On aurait pu dire aussi, avec le même sens, **ilà al-i^{c}làni ^{c}an iflàsihà** إلى الإعلان عن إفلاسها "à l'annonce de sa faillite".

٣ إيمانا مني بأن مؤهلاتي تجعلني جديرا بممارسة مثل هذه الوظيفة،

٤ خاصة وسبق لي أن عملت، لمدة عشر سنوات متواصلة، على حفر الأرض لتمديد كابلات كهربائية،

٥ فكم حفرت وحفرت آنذاك بكل مثابرة وجدية

٦ حتى نلت إعجاب الشركة التي كنت متعاقدا معها والتي غمرتني بالمديح والتهاني.

٧ مع الأسف، اضطرت هذه الشركة إلى إعلانها عن الإفلاس في العام الماضي.

8 **Min jànibin àkhara, iᶜlamoù annanì ataḥallà bi-mawàhiba moutamayyizatin fì majàli al-ᶜalàqàti al-insàniyyati bi-chahàdati zoumalà'ì as-sàbiqìna,**
Par ailleurs *(d'un autre côté)*, sachez que je possède des qualités particulières *(je suis orné de dons distinctifs)* dans le domaine des relations humaines, selon le témoignage *(certificat)* de mes anciens collègues,

9 **fa-là chakka anna woujoùdì fì maqbaratin kafiloun bi-ṭam'anati nouzalà'ihà wa dhawìhim-i alladhìna yazoùroùnahoum.**
et il est certain *(pas de doute)* que ma présence *(existence)* dans un cimetière est à même de *(est garant du-fait-de)* tranquilliser ses hôtes ainsi que leurs proches qui [viennent] leur rendre visite.

10 **Fì ḍaou'i kafà'àtì wa khibràtì as-sàlifati adh-dhikri, atawajjahou ilaykoum, yà sayyidì al-moudìrou, moultamisan minkoum, wa bi-ilḥàḥin,**
Au vu *(à la lumière)* de mes compétences et expériences susmentionnées, je m'adresse à vous, Monsieur le Directeur, en vous suppliant, *(et)* avec insistance,

11 **an tatafaḍḍaloù bi-an-naẓari fì mas'alati tarchìḥì bi-ᶜaṭfin wa bi-ᶜayni ar-riḍà wa taqabbaloù fà'iqa taqdìrì wa iḥtiràmì.**
de bien vouloir examiner *(l'examen de la question de)* ma candidature avec bienveillance et bonté *(avec-l'œil de l'assentiment)* et recevez l'expression de ma haute considération et de mon respect.

12 **At-taouqìᶜou : Aḥmad ibn al-Ḥaffàri**
Signé *(la signature)* : Ahmed fils de Lecreuseur.

13 **Al-wathà'iqou al-mourfaqatou :**
(Les) Pièces jointes :

14 **– milaffoun khàṣṣoun bi-at-tarchìḥi ;**
– dossier de candidature ;

15 **– baᶜ ḍou ach-chahàdàti al-mihniyyati al-mouthbitati ;**
– *(quelques)* certificats professionnels faisant foi ;

16 **– ᶜiddatou maᶜloùmàtin chakhṣiyyatin.**
– *(plusieurs)* renseignements personnels. □

٨ من جانب آخر، اعلموا أنني أتحلى بمواهب متميزة في مجال العلاقات الإنسانية بشهادة زملائي السابقين،

٩ فلا شك أن وجودي في مقبرة كفيل بطمأنة نزلائها وذويهم الذين يزورونهم.

١٠ في ضوء كفاءاتي وخبراتي السالفة الذكر، أتوجه إليكم، يا سيدي المدير، ملتمسا منكم، وبإلحاح،

١١ أن تتفضلوا بالنظر في مسألة ترشيحي بعطف وبعين الرضا وتقبلوا فائق تقديري واحترامي

١٢ التوقيع : أحمد بن الحفار.

١٣ الوثائق المرفقة :

١٤ – ملف خاص بالترشيح ؛

١٥ – بعض الشهادات المهنية المثبتة ؛

١٦ – عدة معلومات شخصية.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ نظرا لـمؤهلاتـي السالفة الذكر، أتشرف بتقديم ترشيحي لتولـي منصب كموظف بلدي.

Nazaran li-mou'ahhalàtì as-sàlifati adh-dhikri, atacharrafou bi-taqdìmi tarchìhì li-tawallì mansibin ka-mouwazzafin baladiyyin.

❷ مع الاسف، اضطرت الشركة التـي كنت اعمل فيها إلى إعلانـها عن الإفلاس، وأنا عاطل عن العمل الآن.

Ma'a al-asafi, oudtirrat-i ach-charikatou allatì kountou a'malou fìhà ilà i'lànihà 'an-i al-iflàsi, wa anà 'àtiloun 'an-i al-'amali al-àna.

❸ نلتمس منكم أن تتفضلوا بالنظر فـي ترشيحنا بعطف ومنحنا الـمنصبين الـمطلوبين.

Naltamisou minkoum an tatafaddaloù bi-an-nazari fì tarchìhinà bi-'atfin wa manhinà al-mansibayni al-matloùbayni.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – 'Arrib !

❶ Les ouvriers sont en train de creuser la terre pour faire passer des câbles électriques. ❷ Pendant trente années consécutives, nous avons travaillé dans ce cimetière comme fossoyeurs. ❸ Je vous adresse ci-joint, outre un dossier de *(concernant ma)* candidature, des certificats de travail *(professionnels)*. ❹ Nous cherchons un employé doté de qualités exceptionnelles *(privilégiées)* dans le domaine des relations humaines. ❺ Selon le témoignage de ses collègues, il s'acquitte de ses tâches *(il exerce sa fonction)* avec compétence et *(au point qu'il)* a reçu les félicitations de sa direction.

❹ لا شك أن هذا الرجل يتحلى بالـمواهب الـمطلوبة لتولـي منصب كحفار فـي مقبرتنا.

Là chakka anna hadhà ar-rajoula yatahallà bil-mawàhibi al-matloùbati li-tawallì mansibin ka-haffàrin fì maqbaratinà.

❺ لقد استخدمته، إيـمانا منـي بأن مؤهلاته تسمح له بتولـي هذا الـمنصب على أحسن وجه.

Laqad istakhdamtouhou, ìmànan minnì bi'anna mou'ahhalàtihi tasmahou lahou bi-tawallì hadhà al-mansibi 'alà ahsani wajhin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Au vu des *(de mes)* qualifications susmentionnées, j'ai l'honneur de présenter ma candidature à un poste d'employé municipal. ❷ Malheureusement la société dans laquelle je travaillais a été contrainte de déposer le bilan et je suis à présent au chômage *(moi dépourvu du travail)*. ❸ Nous vous supplions de bien vouloir examiner avec bienveillance nos *(notre)* candidature[s] et de nous accorder les deux postes sollicités. ❹ Cet homme a assurément les qualités requises pour occuper un poste de fossoyeur dans notre cimetière. ❺ Je l'ai embauché *(employé)*, convaincu que ses qualifications lui permettront d'exercer au mieux cette fonction.

Corrigé de l'exercice 2

❶ يَحْفِرُ ٱلْعُمَّالُ ٱلأَرْضَ حَالِيًا لِتَمْدِيدِ كَابْلاَتٍ كَهْرَبَائِيَّةٍ.
❷ طِوَالَ ثَلاَثِينَ سَنَةً مُتَوَاصِلَةً، عَمِلْنَا فِي هَذِهِ ٱلْمَقْبَرَةِ كَحَفَّارِينَ. ❸ أُوَجِّهُ إِلَيْكُمْ طَيًّا، فَضْلاً عَنْ مِلَفٍّ خَاصٍّ بِتَرْشِيحِي، بَعْضَ ٱلشَّهَادَاتِ ٱلْمِهْنِيَّةِ. ❹ نَبْحَثُ عَنْ مُوَظَّفٍ يَتَحَلَّى بِمَوَاهِبَ مُتَمَيِّزَةٍ فِي مَجَالِ ٱلْعَلاَقَاتِ ٱلإِنْسَانِيَّةِ.
❺ بِشَهَادَةِ زُمَلاَئِهِ، يُمَارِسُ وَظِيفَتَهُ بِكَفَاءَةٍ حَتَّى نَالَ تَهَانِي مُدِيرِيَّتِهِ.

48 Quarante-huitième leçon

Risàlatou tahni'atin bi-mounàsabati wilàdatin wa zawàjin – Risàlatou taᶜziyatin

Lettre de félicitations à l'occasion d'une naissance et d'un mariage – Lettre de condoléances

1 – **Nawaddou an nouqaddima lakoumà aharra tahànìnà wa asdaqahà baᶜda an razaqakoumà Allahou – tabàraka wa taᶜàlà** –
Nous tenons à vous *(-deux)* présenter nos plus chaleureuses et sincères félicitations *(les-plus-chaleureuses-de nos-félicitations et les-plus-sincères-d'elles)* après que Dieu – qu'Il soit béni et exalté – vous ait accordé

2 **bi-taou'amayni mouchriqayni jà'at wilàdatouhoumà li-tanchoura al-bahjata wa al-faraha fi dàrikoumà.**
de splendides *(radieux)* jumeaux dont la naissance est venue répandre *(pour qu'elle répande)* la gaieté et la joie dans votre maison.

3 **Choukran ᶜalà tazwìdikoumà iyyànà bi-souwarihimà ar-rà'iᶜati allatì sourirnà bi-istilàmihà mou'akhkharan.**
Merci de nous avoir envoyé *(pour la fourniture-votre à-nous de)* leurs magnifiques photos *(images)* que nous avons été heureux de recevoir *(lesquelles nous-avons-été-réjouis avec-leur-réception)* récemment.

4 **Natamannà, min samìmi al-qalbi, li-at-tiflayni al-ᶜazìzayni dawàma as-sihhati wa as-saᶜàdati,**
Nous souhaitons, du fond du cœur, à ces *(aux)* deux chers enfants d'être toujours en bonne santé et heureux *(la permanence de la santé et du bonheur)*,

٤٨ الدرس الثامن والأربعون

رسالة تـهنئة بـمناسبة ولادة و زواج – رسالة تعزية

١ – نود أن نقدم لكما أحر تـهانينا وأصدقها بعد أن رزقكما الله – تبارك وتعالى –

٢ بتوأمين مشرقين جاءت ولادتـهما لتنشر البهجة والفرح فـي داركما.

٣ شكرا على تزويدكما إيانا بصورهـما الرائعة التـي سررنا باستلامها مؤخرا.

٤ نتمنى، من صميم القلب، للطفلين العزيزين دوام الصحة والسعادة،

5 **àmilìna lahoumà an-noumouwwa** ① **bi-insijàmin fi kanafi abawayhimà**
en espérant pour eux qu'ils grandissent *(la croissance)* en harmonie sous l'aile [tutélaire] de leur parents

6 **wa an yablougha al-walìdàni mà balaghahou al-wàlidàni min fadlin wa ᶜalà'in wa ta'allouqin.**
et que ces *(les)* nourrissons deviennent *(atteignent)* aussi brillants que leurs parents *(ce qu'ont atteint les parents en mérite et élévation et éclat)*.

7 **Wa fi intizàri an** ② **yatasannà lanà rou'yatouhoumà** ③ **wa taqbìlouhoumà qarìban,**
Dans l'attente de pouvoir bientôt les voir *(que soit-possible à-nous leur vue)* et les embrasser *(le-fait-de-leur-embrassade)*,

8 **nouwajjihou ilaykoumà atyaba machàᶜirinà wa salàmàtinà.**
nous vous adressons [l'expression de] nos meilleurs sentiments et salutations,

***

9 – **Sadìqàya al-ᶜazìzàni, Talaqqaytou, qabla qalìlin, risàlatakoumà al-moubachchirata**
Chers amis *(mes-deux-amis les-chers-deux)*, J'ai reçu, il y a peu, votre lettre annonçant la bonne nouvelle

Notes

① **an-noumouwwa** ٱلنّمو *la croissance*, masdar du verbe **namà, yanmoù** نما، ينمو *croître, se développer*. Le *taux de croissance* se dit **mouᶜaddal an-noumouwwi** معدّل ٱلنّمو. *Les pays en voie de développement* ("de croissance") se traduisent par **al-bouldànou an-nàmiyatou** ٱلبلدان ٱلنّامية avec le participe actif du verbe : **nàmin** (irrég.) نامٍ.

٥ آملين لـهما النمو بانسجام فـي كنف أبويهما

٦ وأن يبلغ الوليدان ما بلغه الوالدان من فضل وعلاء وتألق.

٧ وفـي انتظار أن يتسنـى لنا رؤيتهما وتقبيلهما قريبا،

٨ نوجه إليكما أطيب مشاعرنا وسلاماتنا.

***

٩ – صديقاي العزيزان،
تلقيت، قبل قليل، رسالتكما الـمبشرة

② **fi (i)ntizàri an...** في ٱنتظار أن... *dans l'attente de...* ("dans l'attente-de que") ; entre le mot **intizàri** et **an**, il y a un rapport d'annexion. Cette forme est plus courante, et plus correcte, que celle qu'on trouve assez fréquemment : **fi (i)ntizàrin an...** في ٱنتظار أن... "dans une attente que..."

③ **an yatasannà lanà rou'yatouhoumà** أن يتسنّى لنا رؤيتهما *qu'il nous soit possible de les voir* : **rou'ya(t)** رؤية *vue* étant du féminin, le verbe **tasannà, yatasannà** تسنّى، يتسنّى aurait dû s'accorder avec son sujet. Mais l'usage admet, dans ce genre d'expression impersonnelle, que le verbe soit au masculin, même si le sujet réel est du féminin. Par exemple, **youmkinounì mouchàhadatou...** يمكنني مشاهدة, *il m'est possible d'assister à* ("est-possible à-moi l'assistance à").

10 **bi-zawàji karìmatikoumà ④ ibna ⑤ṣadìqinà al-mouchtaraki as-sayyidi ᶜAbd al-Ḥalìm Chàkir.**
du mariage de votre *(noble)* fille [avec] le fils de notre ami commun *(le sieur)* Abdel Halim Chakir.

11 **Bi-wouddì an ouᶜriba lakoumà ᶜammà chaᶜartou bihi min faraḥin wa souroùrin ᶜindamà balaghanì al-khabarou,**
Je tiens à vous exprimer la joie et le plaisir que j'ai ressentis en apprenant cette nouvelle, *(de-ce-que j'ai-ressenti de-lui en-fait-de joie et de plaisir quand m'a-atteint la nouvelle)*

12 **là siyyamà wa ⑥ al-amrou yataᶜallaqou bi-qiràni ⑦ chàbbin wa fatàtin yataḥallà kilàhoumà bi-khiṣàlin istithnà'iyyatin,**
surtout s'agissant *(et la chose concerne)* de l'union d'un jeune homme et d'une jeune fille [qui] tous deux possèdent *(ils-sont-ornés[duel])* des qualités exceptionnelles,

13 **bi-ṣarfi an-naẓari ᶜan infitàḥihimà ᶜalà al-ghayri wa iḥtiràmihimà lil-akhlàqi wa tamassoukihimà bil-qiyami al-ᶜà'iliyyati.**
sans parler de *(avec-le-détournement-du regard de)* leur ouverture aux autres *(sur autrui)*, leur respect des bonnes mœurs et leur attachement aux valeurs familiales.

14 **Saoufa nabdhoulou qouṣàrà jouhdinà li-houḍoùrinà ḥafla az-zifàfi**
Nous ferons tout notre possible *(nous déploierons l'extrême de notre effort)* pour assister à la *(pour notre assistance à la cérémonie de)* noce

Notes

④ **karìmatoukoumà** كريـمتكما, *votre fille* ("votre noble fille"). **Karìma(t)** كريـمة est le féminin de **karìm** كريـم *noble, généreux* – qui est aussi un prénom – et désigne une fille vertueuse, bien née.

⑤ Dans la construction **bi-zawàji karìmatikoumà ibna ṣadìqinà** بزواج كريـمتكما إبن صديقنا, *du mariage de votre fille [avec] le fils de notre ami*, **ibna** est au cas direct parce qu'il est le complément d'objet du masdar **zawàji**. En effet, d'une part le verbe **tazawwaja, yatazawwajou** تزوّج، يتزوّج se construit directement comme le verbe *épouser* en français et d'autre part **zawàji** a déjà un nom qui lui est annexé, donc il reprend sa valeur verbale et se dote d'un complément.

١٠ بزواج كريـمتكما ابن صديقنا
الـمشترك السيد عبد الـحليم شاكر.

١١ بودي أن أعرب لكما عما شعرت به
من فرح وسرور عندما بلغنـي الـخبر،

١٢ لاسيما والأمر يتعلق بقران شاب وفتاة
يتحلى كلاهـما بـخصال إستثنائية،

١٣ بصرف النظر عن انفتاحهما على الغير
واحترامهما للأخلاق وتـمسكهما
بالقيم العائلية.

١٤ سوف نبذل قصارى جهدنا لـحضورنا
حفل الزفاف

⑥ **là siyyamà wa** لاسيّما و... *surtout que* : équivalent de **khàṣṣatan wa** خاصّة و Notez l'emploi de **wa** dans ce type d'expression.

⑦ **bi-qiràni** بقران *de l'union de* ; il s'agit ici du masdar du verbe de III[e] forme **qàrana, youqàrinou** قارن، يقارن *joindre l'un à l'autre, lier à*. Le mot **qiràn** signifie donc une *liaison étroite*, d'où *mariage*. En astronomie et astrologie, ce mot veut dire *conjonction* de deux planètes.

48 15 **likay nouᶜabbira lahoumà ᶜan akhlaṣi tamanniyyàtinà bi-as-saᶜàdati wa al-izdihàri** ⑧.
et leur exprimer *(afin-que nous-exprimions à-eux-deux)* [de vive voix] nos vœux les plus sincères de bonheur et de prospérité.

16 **Fì intiẓàri (i)ltiqà'ì bikoumà wa bi-jamìᶜi afràdi al-ᶜà'ilati bi-hadhihi al-mounàsabati,**
Dans l'attente de vous retrouver *(de ma rencontre avec vous)* ainsi que tous les membres de votre *(la)* famille à cette occasion,

17 **arjoù minkoumà qouboùla at-taᶜbìri ᶜan machàᶜirì al-wouddiyyati wa àyàti aṣ-ṣadàqati wa al-ikhlàṣi.**
je vous prie de recevoir *(l'acceptation de)* l'expression de mes sentiments cordiaux et l'assurance de *(les signes de)* ma sincère amitié *(l'amitié et de la sincérité)*.

***

18 – **Fì hadhihi al-aouqàti al-mou'limati (a)llatì tamourrou bihà baᶜda raḥìli zaoujatika ithra ṣiràᶜin ṭawìlin lahà maᶜa maraḍin ᶜouḍàlin,**
En ces moments douloureux que vous *(tu)* traversez après le décès *(départ-pour-l'autre-monde)* de votre épouse [survenu] à la suite d'un long combat *(pour-elle)* avec une implacable maladie,

19 **nahriṣou jamìᶜan ᶜalà at-taᶜbìri laka ᶜan chouᶜoùrinà bi-ᶜoumqi al-ḥouzni wa al-asà.**
nous tenons tous à vous *(t')* exprimer nos sentiments de profond *(de la profondeur du)* chagrin et de tristesse.

20 **Bi-ḥoukmi ghiyàbinà ᶜan-i al-ᶜàṣimati ḥàliyyan, lan yatasannà lanà ḥouḍourou al-janàzati** ⑨**, maᶜa al-asafi,**
Étant absents *(du fait de notre absence)* de la capitale actuellement, nous ne pourrons pas assister aux obsèques, malheureusement

48 ١٥ لكي نعبر لـهما عن أخلص تـمنياتنا بالسعادة والازدهار.

١٦ فـي انتظار التقائي بكما وبـجميع أفراد العائلة بـهذه الـمناسبة،

١٧ أرجو منكما قبول التعبير عن مشاعري الودية وآيات الصداقة و الإخلاص.

***

١٨ – فـي هذه الأوقات الـمؤلـمة التـي تـمر بـها بعد رحيل زوجتك إثر صراع طويل لـها مع مرض عضال،

١٩ نـحرص جـميعا على التعبير لك عن شعورنا بعمق الـحزن والأسى.

٢٠ بـحكم غيابنا عن العاصمة حاليا، لن يتسنـى لنا حضور الـجنازة، مع الأسف،

Notes

⑧ Rappelez-vous qu'à la VIIIᵉ forme, si la première consonne est **zà'** ز, elle est suivie de **dàl** د au lieu de **tà'** ت.

⑨ **al-janàzati** الجنازة *les obsèques*. On trouve aussi **jinàza(t)**, les deux orthographes étant admises.

21 **illà anna afkàranà wa qouloùbanà maᶜaka.**
néanmoins nous serons de tout cœur avec vous en pensée *(nos pensées et nos cœurs avec-toi).*

22 **Wa nas'alou Allaha – ᶜazza wa jalla – an yataghammada al-faqìdata bi-wàsiᶜi rahmatihi wa youskinahà fasìha jannatihi**
(Et) Nous demandons à Dieu – qui est puissant et grand – qu'Il accorde à la défunte son immense *(qu'Il couvre la défunte avec l'immensité de Sa)* miséricorde et qu'il l'accueille dans Son vaste *(qu'Il-la-fasse-habiter [dans] l'étendue de Son)* Paradis.

23 **wa an youlhima dhawìhà as-sabra wa as-soulwàna wa innà li-Allahi wa innà ilayhi ràjiᶜoùna.**
et qu'Il inspire aux siens la patience *(la constance)* et la consolation ; nous sommes *(et certes-nous)* à Dieu et *(certes-nous)* à Lui nous retournons *(sommes-retournants).*

□

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ شكرا على تزويدكما إيانا بالصورة الخاصة بحفل زواج كريمتكما الذي لم نستطع حضوره، مع الأسف.

Choukran ᶜalà tazwìdikoumà iyyànà bi-as-soùrati al-khàssati bi-hafli zawàji karìmatikoumà alladhì lam nastatiᶜ houdoùrahou, maᶜa al-asafi.

❷ بودي أن يتزوج ابني فتاة متمسكة كل التمسك بالقيم العائلية.

Bi-wouddì an yatazawwaja ibnì fatàtan moutamassikatan koulla at-tamassouki bil-qiyami al-ᶜà'iliyyati.

❸ بودنا أن نعرب لكما عن السرور الذي شعرنا به عندما بلغنا خبر وضع كريمتكما وليدا مشرقا.

Bi-wouddinà an nouᶜriba lakoumà ᶜan-i as-sourouri alladhì chaᶜarnà bihi ᶜindamà balaghanà khabarou wadᶜi karìmatikoumà walìdan mouchriqan.

٢١ إلا أن أفكارنا وقلوبنا معك.

٢٢ ونسأل الله –عز وجل– أن يتغمد الفقيدة بواسع رحمته ويسكنها فسيح جنته

٢٣ وأن يلهم ذويها الصبر والسلوان وإنا لله وإنا إليه راجعون.

❹ في انتظار الالتقاء بكما قريبا، نرجو منكما قبول التعبير عن مشاعرنا الودية، مع آيات الصداقة والإخلاص.

Fì (i)ntizàri al-iltiqà'i bikoumà qarìban, narjoù minkoumà qouboùla at-taᶜbìri ᶜan machàᶜirinà al-wouddiyyati, maᶜa àyàti as-sadàqati wa al-ikhlàsi.

❺ لن يتسنى لي حضور جنازة قريبكم ولكن، بودي أن أعرب لكم عن حزني العميق.

Lan yatasannà lì houdoùrou janàzati qarìbikoum wa lakinna, bi-wouddì an ouᶜriba lakoum ᶜan houznì al-ᶜamìqi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Merci de nous avoir envoyé la photo de la cérémonie du mariage de votre fille *(duel)*, à laquelle nous n'avons malheureusement pas pu assister. ❷ Je voudrais que mon fils se marie [avec] une jeune fille particulièrement attachée *(attachée [avec] tout l'attachement)* aux valeurs familiales. ❸ Nous tenons à vous exprimer la joie que nous avons ressentie quand nous avons appris que votre fille avait accouché *(de-la-mise-au-monde-de[=par] votre-noble-fille)* d'un superbe bébé *(mâle)*. ❹ Dans l'attente de vous revoir bientôt, nous vous prions de recevoir *(l'acceptation de)* l'expression de nos sentiments cordiaux et de notre sincère amitié. ❺ Je ne pourrai pas assister aux obsèques de votre parent, mais je tiens à vous exprimer ma profonde tristesse.

49 **At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib** ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Mes chers amis, je tiens à vous féliciter chaleureusement *(que j'exprime les plus chaudes des félicitations)* pour *(à l'occasion de)* la naissance de votre troisième enfant. ❷ Dans l'attente de pouvoir féliciter de vive voix *(directement)* les deux époux, nous vous embrassons tous. ❸ En ces moments douloureux que vous traversez actuellement, nous sommes de tout cœur avec vous. ❹ Son époux est décédé après un long combat contre *(avec)* une implacable maladie. ❺ Nous espérons que *(nous demandons à)* Dieu – qu'Il soit béni et exalté – accordera *(qu'Il inspire)* la constance et la consolation aux proches du défunt.

إنما الأمم الأخلاق ما بقيت فإن هم ذهبت أخلاقهم ذهبوا

Innamà al-oumamou al-akhlàqou mà baqiyat
Fa-in houm dhahabat akhlàqouhoum dhahaboù.

(seulement les nations l'éthique [est là] tant qu'elles demeurent et si eux (= les gens) est partie leur éthique ils sont partis)

Les nations ne valent que par leur éthique, et si leur éthique s'en va, elles s'en vont.

أحمد شوقي – أمير الشعراء

Ahmad Chaouqi, Amìrou ach-chouᶜarà'i

Ahmed Chaouqi, Prince des Poètes (Égyptien du début du xxᵉ s.)

49 Quarante-neuvième leçon

مراجعة

Mouràjaᶜatoun

Révision

Au cours de cette série de leçons, vous avez pu rencontrer les principales expressions couramment employées dans la correspondance tant amicale qu'administrative. Nous en ferons ici une recension et vous recommandons de les utiliser chaque fois que possible à l'écrit et à l'oral, si vous voulez employer un langage soutenu.
Il y a eu peu de remarques grammaticales dans ces dernières leçons, mais nous dresserons ici un récapitulatif de l'emploi de la conjonction essentielle **an**, *comme promis.*

Corrigé de l'exercice 2 49

❶ صَدِيقَايَ ٱلْعَزِيزَانِ، أَوَدُّ أَنْ أُعْرِبَ لَكُمَا عَنْ أَحَرِّ ٱلتَّهَانِي بِمُنَاسَبَةِ وِلَادَةِ طِفْلِكُمَا ٱلثَّالِثِ. ❷ فِي ٱنْتِظَارِ أَنْ يَتَسَنَّى لَنَا تَهْنِئَةُ ٱلزَّوْجَيْنِ مُبَاشَرَةً، نُقَبِّلُكُمْ جَمِيعًا. ❸ أَفْكَارُنَا وَقُلُوبُنَا مَعَكُمْ فِي هَذِهِ ٱلْأَوْقَاتِ ٱلْمُؤْلِمَةِ ٱلَّتِي تَمُرُّونَ بِهَا حَالِيًّا. ❹ تُوُفِّيَ زَوْجُهَا إِثْرَ صِرَاعٍ طَوِيلٍ مَعَ مَرَضٍ عُضَالٍ. ❺ نَسْأَلُ اللهَ –تَبَارَكَ وَتَعَالَى– أَنْ يُلْهِمَ ذَوِي ٱلْفَقِيدِ ٱلصَّبْرَ وَٱلسُّلْوَانَ.

٤٩ ٱلدرس ٱلتاسع وٱلأربعون

1 Le "vous" de politesse

Le tutoiement est toujours de mise entre amis, même peu intimes ; il peut s'employer vis-à-vis de personnes d'un statut supérieur, et c'est la noblesse du ton qui marque la déférence – dans la littérature arabe classique, on s'adresse au souverain en le tutoyant. Mais peu à peu, depuis le xxᵉ siècle et sous l'influence de l'Occident, l'arabe a tendance à employer la deuxième personne du pluriel dans le contexte officiel ou administratif, mais c'est quelque chose d'artificiel, contraire au génie de la langue arabe. C'est le cas dans plusieurs lettres de cette série.

49 On s'adresse au notaire, au directeur de l'hôtel, au maire, au directeur du personnel (etc.) en le vouvoyant :

Ichàratan ilà talabikoum... إشارة إلى طلبكم ...
Suite à votre demande... (44, 2)

أكون لكم شاكرا إذا تفضّلتم بإطلاعي
Akoùnou lakoum chàkiran idhà tafaddaltoum bi-itlàʿì.
Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer (44, 7).

taqabbaloù تقبّلوا *recevez* (44, 13)

Arjoù minkoum an tatafaddaloù... أرجو منكم أن تتفضّلوا...
Je vous prie de bien vouloir (45, 14)
etc.

Attention, contrairement au français, l'emploi du *vous* de politesse s'accompagne de qualificatifs au pluriel :

يا سيّدي، أنتم جالسون في مكان تأريخيّ
Yà sayyidì, antoum jàlisoùna fì makànin ta'rìkhiyyin.
Monsieur, vous êtes assis (pl.) *dans un lieu historique.*

يا سيّدي، هل انتم سعداء ؟
yà sayyidì, hal antoum souʿadà'ou ?
Monsieur êtes-vous heureux (pl.) ?

2 Le complément absolu

Nous avons rencontré un certain nombre d'exemples de complément absolu qui est, nous le répétons, une tournure très appréciée de la langue arabe. Ce type de complément peut être constitué soit d'un verbe conjugué soit d'un participe, suivi d'un masdar de même racine.

49 هذا ٱلفندق يختلف كلّ ٱلإختلاف
Hadhà al-foundouqou yakhtalifou koulla al-ikhtilàf.
Cet hôtel est complètement différent (45, 11-12).

مطبخ مجهّز تجهيزا متكاملا
maṭbakhin moujahhazin tajhìzan moutakàmilan
une cuisine tout équipée (46, 17).

3 Le diminutif

Nous avions déjà rencontré des diminutifs de noms, comme **qousayr** قصير *petit château*, de **qaṣr** قصر ou **chouʿayr** شعير *petit poète de* **chàʿir** شاعر *poète*. Nous vous indiquons encore, pour leur écriture un peu particulière, **bouwayb** بويب *petite porte*, de **bàb** باب et **chouway'** شويء (écrit le plus souvent **chouwayy** شويّ) *petite chose*, de **chay'** شيء. Le schéma vocalique du diminutif est **ou a y** et peut s'appliquer à différentes sortes de mots, noms, adjectifs ou encore prépositions, comme vous en avez rencontré un exemple dans ces dernières leçons :

bouʿayda بعيد *peu après*, de **baʿda** بعد *après* (46, 2)
qoubayla قبيل *peu avant*, de **qabla** قبل *avant* (46, note 1)
ṣoughayr صغير *tout petit*, de **ṣaghìr** صغير *petit*

4 Collectif et nom d'unité : rappel

Il existe en arabe de nombreux noms d'animaux ou de plantes désignés sous forme d'un mot masculin singulier qui a valeur de pluriel et qu'on appelle "collectif" : **al-wardou** ٱلورد *la rose*, dans son sens générique, ou *les roses* en général. Quand on veut parler d'un de ces animaux ou d'une de ces plantes, on emploie "le nom d'unité" qui est marqué par la désinence finale **-a(t)** ة, c'est-à-dire le **tà' marboùṭa** تاء مربوطة : **wardatoun** وردة *une rose* ; **al-baqar** ٱلبقر *les bovins*, **baqaratoun** بقرة *une vache*. Dans ce cas, la notion

de singulier et de pluriel est donc différente de celle qu'on connaît habituellement et remplacée par la notion d'**ensemble** et d'**unité**. Il faut remarquer qu'à côté du collectif, il peut aussi exister un pluriel : **wouroùdoun** ورود *des roses* (dont on parle précisément), **abqàroun** أبقار *des vaches*.

En ce qui concerne les noms de personnes, il peut exister aussi, à côté du pluriel, un collectif, portant généralement la terminaison **-a(t)** mais s'accordant au masculin pluriel. Par exemple : **tàlib** طالب *étudiant*, pluriel **toullàb** طلاّب, collectif **talaba(t)** طلبة (déjà vu dans le volume 1).

5 La conjonction *an*

La conjonction **an** أن peut être suivie du subjonctif ou de l'accompli selon le verbe ou l'expression qui la précède.

• an suivie d'un verbe au subjonctif

C'est la construction la plus fréquente, c'est pourquoi c'est celle que vous avez rencontrée en premier (dès le volume I) et qui correspond souvent au français *que* suivi du subjonctif : par exemple *vouloir que*. Mais se construisent également ainsi les verbes *pouvoir*, *prier de*, etc. Un grand nombre d'expressions entraînent le subjonctif, comme en français d'ailleurs dans la plupart des cas, *il vaut mieux que*, *il est inéluctable que*, etc. Voici quelques exemples tirés essentiellement des leçons de cette série (mais également des précédentes) :

– **aràda an** أراد أن *vouloir que*

يريد ٱلسّيّد ٱلبستانيّ أن يقدّم نفسه كـ...

Yourìdou as-sayyidou al-Boustàniyyou an youqaddima nafsahou ka...

M. Lejardinier veut se présenter ("qu'il se présente") *comme*... (39, ex. 2, 3).

– **istaṭà'a an** إستطاع أن *pouvoir*

ما ٱستطاع ٱلموثّق أن يبيع...

Mà (i)staṭà'a al-mouwaththiqou an yabì'a...

Le notaire n'a pas pu vendre... ("il n'a pas pu qu'il vende") (leçon 49, dialogue de révision, phrase 4).

– **mà fàta an** ما فات أن *ne pas manquer de*

Lam yafoutnà an nousallima... لم يفتنا أن نسلّم...

Nous n'avons pas manqué de remettre... ("il ne nous a pas échappé que nous remettions") (43, 7).

– **wadda an** ودّ أن / **bi-woudd-ì** (ou autre pronom) **an** بودّي أن *tenir à*

Nawaddou an nou'akkida lakoumà 'alà... نودّ أن نؤكّد لكما على...

Nous tenons à vous assurer de... (43, 15).

ou encore **Bi-wouddinà an nou'akkida...**

Bi-wouddì an ou'riba lakoumà 'ammà... بودّي أن أعرب لكما عمّا

Je tiens à vous exprimer... (48, 11).

– **rajà an** رجا أن *prier de*

Arjoù minkoum an tatafaddaloù bi-... أرجو منكم أن تتفضّلوا بـ...

Je vous prie de bien vouloir... (45, 14)

– **àsafa an** آسف أن *affliger que..., de...*

You'sifounì an ou'riba lakoum 'an... يؤسفني أن أعرب لكم عن

J'ai le regret de vous exprimer ("il m'afflige que je vous exprime") ... (45, 2).

– **yanbaghì an** ينبغي أن *il convient que* (9, note 3)

– **min-a al afḍali an** من ٱلأفضل أن *il vaut mieux que*

Min-a al-afḍali an abḥatha lì... من ٱلأفضل أن أبحث لي...

Il vaut mieux que je cherche pour moi... (46, 16)

– **min-a al-maḥtoùmi an** من ٱلمحتوم أن *il est inéluctable que* (25, note 7)

– **fì (i)ntiẓàri an** في ٱنتظار أن *dans l'attente que / de*
Fì (i)ntiẓàri an yatasannà lanà… …في ٱنتظار أن يتسنّى لنا
Dans l'attente de pouvoir... ("qu'il nous soit possible") (48, 7)

– **iyyà-ka (/-koum /-koumà) an** إيّاك (/ كم / كما) أن
prends garde de, garde-toi de
Iyyàka an tafᶜalahou إيّاك أن تفعله
Garde-toi [bien] de le faire ! (23, note 1)

• *an* suivie d'un verbe à l'accompli

Pour cette construction, rencontrée aux leçons 47 et 48 de cette série, nous avons également emprunté des exemples aux précédentes séries de leçons. Le verbe à l'accompli est précédé soit d'une préposition et de **an**, ce qui forme une conjonction, soit d'un verbe suivi de **an**, qui a généralement une connotation temporelle :

– **baᶜda an** بعد أن *après que*
Baᶜda an razaqahoumà Allahou bi-… بعد أن رزقهما الله بـ…
Après que Dieu les ("deux") *eut comblés de...* (48, 1)
– **sabaqa an** سبق أن *déjà* ("il a précédé que")
Sabaqa lì an ᶜamiltou… سبق لي أن عملت…
J'ai déjà travaillé... (47, 4)
– **ittafaqa an** إتّفق أن *il est arrivé par hasard que, il se trouve que*
Ittafaqa an aᶜ tàhou… إتّفق أن أعطاه
Il se trouve qu'il lui a donné... (8, 4).
– **ḥadatha an** حدث أن *il est arrivé que* (8, note 2)
– **mà labitha an** مالبث أن *ne pas tarder à*
Mà labithat an ajrat taḥqìqan. ما لبثت أن أجرت تحقيقا
Elle n'a pas tardé à diligenter une enquête (23, 8)

6 Verbes irréguliers

• Verbes hamzés

àsafa, you'sifou IV (A S F)	آسف، يؤسف	*désoler* (45, 2)

• Verbes assimilés

waṣafa, yaṣifou (W Ṣ F)	وصف، يصف	*décrire* (45, 11)
wajjaha, youwajjihou ilà II (W J H)	وجّه، يوجّه إلى	*diriger vers, adresser à, envoyer à* (44, 9)

• Verbes concaves

istajàba, yastajìbou X (J W B)	إستجاب، يستجيب	*répondre, exaucer, acquiescer* (45, 6)

• Verbes défectueux

talaqqà, yatalaqqà V (L Q Y)	تلقّى، يتلقّى	*recevoir* (48, 9)
akhfà, youkhfì ᶜalà IV (KH F Y)	أخفى، يخفي على	*cacher à* (44, 10)

7 Expressions

La liste que nous avons dressée des expressions épistolaires courantes est un peu longue, certes, mais vous pourrez y puiser pour la rédaction de vos missives en arabe et, bien qu'elle soit loin d'être exhaustive, vous y trouverez l'essentiel pour vous exprimer correctement en toutes circonstances.

آمل / نأمل أنّكما على ما يرام
A'moulou / Na'moulou annakoumà ᶜalà mà youràmou.
J'espère / Nous espérons que tout va bien pour vous (43, 1).

كلّنا أمل بأن نعاملكما معاملة مماثلة
Koullounà amaloun bi'an nouᶜàmilakoumà mouᶜàmalatan moumàthilatan.
Nous espérons vivement vous rendre la pareille (43, 5).

عندما نتشرّف بحضوركما
ᶜindamà natacharrafou bi-houdoùrikoumà.
Quand vous nous ferez le plaisir (l'honneur) *de votre visite* (43, 9).

Tacharrafnà ! ! تشرّفنا *très honoré(s)* (43, note 7)
Natacharrafou bi- نتشرّف بـ *Nous avons l'honneur de*
Lanà ach-charafou an لنا ٱلشّرف أن *Nous avons l'honneur de* (43, note7)
Atacharrafou bi-taqdìmi tarchìhì li-... أتشرّف بتقديم ترشيحي لـ
J'ai l'honneur de présenter ma candidature à (47, 2)
ᶜÀfàka Allahou ! عافاك الله! *Que Dieu te donne la santé !* (43, note 2)
Allahou youᶜtika al-ᶜàfiyata ! ألله يعطيك ٱلعافية !
Que Dieu te donne la guérison ! (43, note 2)
Ourfiqou lakoum tayyan... أرفق لكم طيّا
Je vous adresse ci-joint... (44, 3)
bil-ᶜounwàni at-tàlì بٱلعنوان ٱلتّالي *à l'adresse suivante* (44, 4)
أكون لكم شاكرا إذا تفضّلتم بـ
Akoùnou lakoum chàkiran idhà tafaddaltoum bi-
Je vous serais reconnaissant de bien vouloir... (44, 7)
أوجّه إليكم، كٱحتياط، شيكا بقيمة...
Ouwajjihou ilaykoum, ka-ihtiyàtin, chìkan bi-qìmati...
Je vous adresse, à titre de provision, un chèque de ... (44, 9)
لا يخفى عليكم أنّني...
Là youkhfà ᶜalaykoum annanì...
Vous n'ignorez pas ("il ne vous est pas caché") *que je...* (44, 10)

تقبّلوا منّي فائق ٱلتّقدير وٱلإحترام
Taqabbaloù minnì fà'iqa at-taqdìri wa al-ihtiràmi
Recevez l'expression de ma haute considération (44, 13)

بودّي أن أعرب لكما عمّا...
Bi-wouddì an ouᶜriba lakoumà ᶜammà...
Je tiens à vous exprimer... (48, 11)

Takarramoù bi-qouboùli ... تكرّموا بقبول... *Veuillez agréer* (45, 16)
al-wathà'iqou al-mourfaqatou ألوثائق ٱلمرفقة *pièces jointes* (44, 15)
Adif ilà dhalika... أضف إلى ذلك *De plus / Ajoutez à cela...* (45, 6)
Natìjata dhalika نتيجة ذلك *En conséquence de quoi* (45, 14)
là siyyamà wa... لا سيّما و *surtout que* (48, 12)
Bi-sarfi an-nazari ᶜan بصرف ٱلنّظر عن *Sans parler de...* (48, 13)
fì aqrabi waqtin moumkinin في أقرب وقت ممكن
dans les meilleurs délais (46, 4)
Tafàdiyan li-... تفاديا لـ *Pour éviter...* (46, 15)
ìmànan minnì إيـمانا منّي *convaincu* ("par foi de moi") (47, 3)
Min-a al-moustahsani an... + subjonctif من ٱلمستحسن أن
Il serait bien que... (46, 18)
Asmahou li-nafsì bi- أسمح لـنفسي بـ... *Je me permets de...* (46, 2)
bi-ilhàhin بإلحاح *avec insistance* (47, 10)
Fì (i)ntizàri (i)ltiqà'ì bikoumà في ٱنتظار ٱلتقائي بكما
Dans l'attente de vous retrouver ("de ma rencontre avec vous") (48, 16)

Tamrìnou mouràjaᶜatin تـمرين مراجعة

❶ رسالة لفسخ خطوبة
Risàlatoun li-faskhi khoutoùbatin

❷ حبيبتي عائشة، يؤسفني أن أخبرك بأن مشاريعنا الـخاصة بزواجنا لن تتكلل بالنجاح
Habìbatì ᶜÀ'icha, you'sifounì an oukhbiraki bi'anna machàriᶜanà al-khàssata bi-zawàjinà lan tatakallala bi-an-najàhi

❸ « فالرياح تجري بما لا تشتهي السفن » أحيانا، كما قال الشاعر، والأمور لا تتم على ما يرام دائما.

"fa-ar-riyàhou tajrì bimà là tachtahì as-soufounou" ahyànan, kamà qàla ach-chà'irou, wa al-oumoùrou là tatimmou 'alà mà youràmou dà'iman.

❹ ما استطاع الموثق أن يبيع المنزل الصغير مع الأرض التابعة له

Mà (i)stataà'a al-mouwaththiqou an yabi'a al-manzila as-saghira ma'a al-ardi at-tàbi'ati lahou

❺ الذي أملكه في الريف والواقع اليوم إلى جانب الطريق السريع.

alladhì amlikouhou fì ar-rìfi wa al-wàqi'a al-yaouma ilà jànibi at-tarìqi as-sarì'i.

❻ كنت أتوقع من حاصل بيعه أن يساعدني على شراء شقة لنا في المدينة

Kountou atawaqqa'ou min hàsili bay'ihi an yousà'idanì 'alà chirà'i chouqqatin lanà fì al-madìnati

❼ ولم أنتظر فوجهت إلى دار بلدية الحي طلبا من أجل الحصول على مسكن، مرفقا به جميع الوثائق المطلوبة

wa lam antazir fa-wajjahtou ilà dàri baladiyyati al-hayyi talaban min ajli al-housoùli 'alà maskanin, mourfiqan bihi jamì'a al-wathà'iqi al-matloùbati

❽ ولكنهم قالوا لي إن الجواب لن يأتيني قبل ثلاثة أعوام، إيجابيا كان أم لا.

wa lakinnahoum qàloù lì inna al-jawàba lan ya'tiyanì qabla thalàthati a'wàmin, ìjàbiyyan kàna am là.

❾ من جانب آخر، سرحني المدير الجديد للفندق الذي أعمل فيه كخادم

Min jànibin àkhara, sarrahanì al-moudìrou al-jadìdou lil-foundouqi alladhì a'malou fìhi ka-khàdimin

❿ بسبب شكوى رفعها زبون مزعج لأني لم أستجب لنداءاته بالسرعة اللازمة في رأيه،

bi-sababi chakwà rafa'ahà zaboùnoun mouz'ijoun li'annì lam astajib li-nidà'àtihi bi-as-sour'ati al-làzimati fì ra'yihi,

⓫ وأنت تعرفين مدى جديتي وكفاءتي في أداء خدمتي.

wa anti ta'rifìna madà jiddiyyatì wa kafà'atì fì adà'i khidmatì.

⓬ بالتالي، وجدت نفسي مضطرا إلى تقديم ترشيحي كطباخ لدى مطعم موظفي البلدية،

Bi-at-tàli, wajadtou nafsì moudtarran ilà taqdìmi tarchìhì ka-tabbàkhin ladà mat 'ami mouwazzafì al-baladiyyati,

⓭ ولكن الأمل قليل نظرا لكثرة المرشحين.

wa lakinna al-amala qalìloun nazaran li-kathrati al-mourachchahìna.

⓮ إلى الآن فأنا عاطل عن العمل، لا أقدر على تحمل أية من التكاليف.

Ilà al-àni fa-anà 'àtiloun 'an-i al-'amali, là aqdirou 'alà tahammouli ayyatin min-a at-takàlìfi.

⓯ لهذه الأسباب كلها ورغم ما أشعر به من حب لك لا حدود له،

Li-hadhihi al-asbàbi koullihà wa raghma mà ach'ourou bihi min houbbin laki là houdoùda lahou,

⑯ أرجو منك قبول اعتذاري لـمبادرتـي إلى فسخ عهدي إزاءك.

arjoù minki qouboùla (i)ᶜtidhàrì li-moubàdaratì ilà faskhi ᶜahdì izà'aki.

⑰ أشكرك على ما أبديته لـي من صداقة وتقدير عندما وقع اختيارك علي كخطيب،

Achkourouki ᶜalà mà abdaytihi lì min ṣadàqatin wa taqdìrin ᶜindamà waqaᶜa ikhtiyàrouki ᶜalayya ka-khaṭìbin,

⑱ متمنيا لك زواجا سعيدا مع غيري وأنت تستحقين ذلك بـحكم خصالك ومواهبك الإستثنائية.

moutamanniyan laki zawàjan saᶜìdan maᶜa ghayrì wa anti tastaḥiqqìna dhalika bi-ḥoukmi khiṣàliki wa mawàhibiki al-istithnà'iyyati.

⑲ مـخلصك جلال

moukhliṣouki Jalàl

⑳ أرفق لك طيا بعض الصور الـمذكرة بأيام خطوبتنا السعيدة.

Ourfiqou laki ṭayyan baᶜdà aṣ-ṣouwari al-moudhakkirati bi-ayyàmi khouṭoùbatinà as-saᶜìdati.

Traduction

❶ Lettre de rupture de fiançailles ❷ Ma très chère Aycha, J'ai le regret de [devoir] t'annoncer que nos projets de *(concernant le)* mariage ne vont pas pouvoir aboutir *(ne seront pas couronnés de succès)*. ❸ Car parfois "les vents ne sont pas favorables" *(les vents vont avec-ce que ne veulent pas les bateaux)*, comme dit le poète, et tout ne va pas *(les affaires ne se réalisent pas)* comme on le souhaite. ❹ Le notaire n'est pas arrivé à vendre la petite maison avec le terrain attenant ❺ que j'ai à la campagne et maintenant située au bord de l'autoroute. ❻ Or, avec le produit de la vente, j'espérais *(j'attendais du produit de la vente qu'il m'aide à)* acheter un appartement en ville pour nous deux. ❼ et je n'ai pas manqué de déposer *(je n'ai pas attendu et-alors-j'ai-adressé)* au plus vite une demande de logement avec toutes les pièces requises à la mairie du quartier, ❽ mais ils m'ont dit que je n'aurai pas de réponse avant trois ans, positive ou non... ❾ Par ailleurs *(d'un autre côté)*, le nouveau directeur de l'hôtel où je suis serveur m'a congédié ❿ à la suite *(à cause)* d'une plainte de la part d'un client grincheux *(gênant, embêtant)*, qui trouvait que *(parce que à son avis)* je ne répondais pas assez vite à ses appels ! ⓫ Pourtant, tu sais combien j'effectue mon service avec compétence et sérieux *(Et toi tu sais le niveau de mon sérieux et de ma compétence dans l'exercice de mon service)*. ⓬ Alors, j'ai été contraint de poser ma candidature à un poste de cuisinier à la cantine des employés municipaux, ⓭ mais il y a peu d'espoir vu le nombre de candidats. ⓮ Je suis donc toujours au chômage et je ne puis faire la moindre *(supporter une-quelconque en-fait-de)* dépense. ⓯ Pour toutes ces raisons et malgré mon immense amour pour toi *(ce-que je-ressens de-lui en-fait-d'amour pour-toi pas-de limites pour-lui)*, ⓰ je te demande de bien vouloir me pardonner de rompre *(je-prie de-toi l'acceptation-de l'excuse pour-l'initiative vers la- rupture-de)* mon engagement vis-à-vis de toi. ⓱ Je te remercie pour *(ce que tu-as-témoigné à-moi en fait-de)* l'amitié et l'estime que tu m'a témoignées en me choisissant *(quand est-tombé ton-choix sur-moi)* pour fiancé ⓲ et je te souhaite *(souhaitant à-toi)* le beau *(heureux)* mariage *(avec un-autre)* que méritent *(et toi tu-mérites cela du-fait-de)* tes remarquables qualités. ⓳ Ton dévoué Jalàl ⓴ Je joins quelques photos *(qui rappellent)* des jours heureux de nos fiançailles.

Maintenant que vous possédez un solide bagage pour aborder tout type de langage contemporain – dialogue quotidien, presse, courrier (le langage technique sera vu en dernière série) –, nous allons tenter de vous donner, dans les deux séries qui suivent, un aperçu de la langue littéraire, à travers quelques extraits des grandes œuvres arabes en prose et en poésie.
Bien que, dans l'expression littéraire, la poésie ait précédé la prose, nous commencerons par cette dernière, car elle est d'un accès plus facile.

50 Cinquantième leçon

Kalìla(toun) wa Dimna(toun)
Kalila et Dimna

1 **Allafa ᶜAbdou Allahi (i)bnou al-Mouqaffaᶜ(i) kitàba "Kalìla(tin) wa Dimna(tin)" fì al-qarni ath-thàmini al-mìlàdiyyi.**
Abdallah Ibn Mouqaffa a rédigé *(composé)* le livre de "Kalila et Dimna" au VIIIe siècle de l'ère chrétienne.

2 **Istaouhà ① dhalika al-kàtibou wa h(ou)wa fàrisiyyou al-asli min nousoùsi al-hakìmi al-hindiyyi Baydabay**
Cet auteur, persan d'origine, s'est inspiré des textes du sage indien Bidpay,

3 **allatì nouqilat, fì al-ᶜahdi as-sàsàniyyi min-a al-loughati as-sànskrìtiyyati ilà al-loughati al-bahlawiyyati**
qui ont été traduits du sanscrit au pehlevi à l'époque sassanide

Notes

① Le verbe **istaouhà, yastaouhì** إستوحى، يستوحي est la Xe forme de **wahà, yahì** وحى، يحي dont le masdar **wahyoun** وحي a le sens d'*inspiration divine*, *révélation*. **Istaouhà** signifie *recevoir une inspiration* – c'est Dieu l'inspirateur – et

Les premiers écrits en prose qui nous soient parvenus datent du VIIIe s., c'est-à-dire du début de l'époque abbasside. Ce fut une période très riche, mais qui marque une grande transformation pour le monde arabe, car celui-ci, après s'être frotté aux Byzantins, va subir une forte influence iranienne. À côté des nombreux écrits sur les sciences, la religion et la philosophie, des textes purement littéraires sont apparus et c'est de ceux-ci que nous souhaitons vous donner un aperçu.

٥٠ الدرس الخمسون

كليلة ودمنة

١ ألّف عبد الله بن المقفع كتاب « كليلة ودمنة » في القرن الثامن الميلادي.

٢ إستوحى ذلك الكاتب وهو فارسي الأصل من نصوص الحكيم الهندي بيدبي

٣ التي نقلت، في العهد الساساني من اللغة السانسكريتية إلى اللغة البهلوية

istalhama, yastalhimou إستلهم، يستلهم, qui a également une connotation religieuse ou spirituelle au départ, s'emploie plutôt quand il s'agit d'inspiration profane. *Inspiration poétique* se dit **ilhàm** إلهام, masdar du verbe de IVe forme **alhama, youlhimou** ألهم، يلهم et *muse* **moulhim** ملهم.

4 **wa sàrat hadhihi al-qiṣaṣou maṣdara ilhàmin li-ḥikàyàti al-adìbi al-faransiyyi Làfountìn fì-mà baᶜdou.**
et ces histoires sont devenues par la suite une *(la)* source d'inspiration pour les fables de l'auteur *(l'homme-de-lettres)* français La Fontaine.

5 **Min khilàli ᶜiddati qiṣaṣin wa mounàqachàtin bayna ibn àwà ismouhou Kalìla(toun) wa ibni ᶜammihi Dimna(tin), aṣbaḥa hadhà al-kitàbou ka-mir'àtin ḥaqìqiyyatin lil-moujtamaᶜi al-insàniyyi.**
À travers des *(un certain nombre d')* anecdotes et des discussions entre le chacal *(son nom)* Kalila et son cousin *(fils de son oncle paternel)* Dimna, ce livre est devenu comme un véritable miroir de la société *(humaine)*.

6 **"Zaᶜamoù annahou kàna bi-arḍi kadhà tàjiroun fa-aràda al-khouroùja ilà baᶜ ḍi al-woujoùhi li-ibtighà'i ar-rizqi ;**
"On *(ils)* a prétendu que dans un certain pays *(une terre une telle)*, un commerçant avait *(a)* voulu partir [voir] un *(certain)* notable, dans le désir [d'améliorer] ses ressources *(la subsistance)* ;

7 **wa kàna ᶜindahou mi'atou mannin ② min-a al-ḥadìdi fa-aoudaᶜahà rajoulan ③ min ikhwànihi ④ wa dhahaba fì wajhihi.**
il possédait cent manns de fer qu'il laissa [en dépôt à] l'un de *(à un homme parmi)* ses amis et s'en alla à ses affaires *(dans son but)*.

8 **Thoumma qadima baᶜda dhalika bi-mouddatin fa-jà'a wa iltamasa al-ḥadìda fa-qàla lahou al-àkharou :**
Puis il [re]vint quelque temps après *(après cela)* et alla réclamer *(il a supplié)* son *(le)* fer, mais l'autre répondit :

Notes

② **mi'atou mannin** مئة منّ *cent manns* : un mann est l'unité de mesure pour deux livres soit un kilo, *livre* se disant **raṭl, arṭàl** رطل، أرطال.

٤ وصارت هذه القصص مصدر إلـهام لحكايات الأديب الفرنسي لافونتين فيما بعد.

٥ من خلال عدة قصص ومناقشات بين إبن آوى إسـمه كليلة وإبن عمه دمنة، أصبح هذا الكتاب كمرآة حقيقية للمجتمع الإنسانـي.

٦ « زعموا أنه كان بأرض كذا تاجر فأراد الـخروج إلـى بعض الوجوه لابتغاء الرزق ؛

٧ وكان عنده مئة منّ من الـحديد فأودعها رجلا من إخوانه وذهب فـي وجهه.

٨ ثـم قدم بعد ذلك بـمدة فجاء والتمس الـحديد فقال له الآخر :

③ **fa-aoudaᶜahà rajoulan** فأودعها رجلا *et alors il les laissa [en dépôt à] un homme*. Vous remarquez que le verbe de IVᵉ forme **aoudaᶜa, yoùdiᶜou** أودع، يودع est doublement transitif comme tous les verbes du type **aᶜṭà, youᶜṭì** أعطى، يعطي signifiant *donner* ou d'un sens proche.

④ **ikhwànihi** إخوانه *ses amis*. Attention, le mot **akh** signifie à la fois *frère* et *ami* – seul le contexte permet de choisir le bon terme – et se différencie au pluriel : **ikhwa(t)** إخوة *frères* et **ikhwàn** إخوان *amis*, dans la plupart des cas. Toutefois on dira **al-ikhwànou al-mouslimoùna** ألإخوان ألمسلمون *les frères musulmans* (au sein d'une confrérie) et on appelle **ikhwàn** إخوان les premiers compagnons du fondateur du Royaume d'Arabie Saoudite, Abdel Aziz ibn Saoud.

9 – **Innahou ⑤ qad akalathou al-jourdhànou !**
(Certes-lui) Les rats l'ont mangé.

10 – **Qad samiᶜtou annahou là chay'a aqtaᶜou min anyàbihà lil-ḥadìdi.**
J'ai en effet *(déjà)* entendu dire que *(-lui)* rien ne coupait mieux le fer que leurs dents *(rien de plus-coupant que leurs-canines pour-le-fer)*.

11 **Fa-fariḥa ar-rajoulou bi-taṣdìqihi ᶜalà mà qàla wa iddaᶜà.**
Alors l'homme s'est réjoui de la crédulité de l'autre *(de-son-fait-de croire ce qu'il avait dit et prétendu)*.

12 **Thoumma inna ⑥ at-tàjira kharaja fa-laqiya ibnan li-ar-rajouli fa-akhadhahou wa dhahaba bihi ilà manzilihi.**
Puis le commerçant sortit et rencontra un fils de notre homme ; il le prit et l'emmena chez lui.

13 **Thoumma rajaᶜa ilà ar-rajouli mina-al-ghadi fa-qàla lahou :**
(Puis il revint vers l'homme) Son père alla voir le commerçant le lendemain en disant :

14 – **Hal ᶜindaka ᶜilmoun bi-ibnì ?**
Sais-tu où est *(est-ce que chez toi une connaissance de)* mon fils ?

15 **Fa-qàla lahou at-tàjirou :**
Le commerçant répondit :

16 – **Innahou, lammà kharajtou min ᶜindika bi-al-amsi ra'aytou bàziyan qad ikhtaṭafa ṣabiyyan wa laᶜallahou ibnouka !**
Quand je suis sorti de chez toi hier, j'ai vu un faucon enlever *(il a enlevé)* un garçonnet : c'est peut-être ton fils.

Notes

⑤ **Innahou** إنّه signifie littéralement "certes-lui". Vous connaissez bien cette tournure impersonnelle, *lui* équivalant à *cela*, comme c'est le cas à la phrase 16, ainsi qu'à la phrase 10 dans

٩ – إنه قد أكلته الـجرذان !

١٠ – قد سـمعت أنه لاشيء أقطع من أنيابـها للحديد.

١١ ففرح الرجل بتصديقه على ما قال وادعى.

١٢ ثـم إن التاجر خرج فلقي إبنا للرجل فأخذه وذهب به إلـى منزله.

١٣ ثـم رجع إلـى الرجل من الغد فقال له :

١٤ – هل عندك علم بابنـي ؟

١٥ فقال له التاجر :

١٦ – إنه، لـما خرجت من عندك بالأمس رأيت بازيا قد اختطف صبيا ولعله إبنك !

annahou أنّه *que-cela*. Toutefois, on pourrait aussi penser ici que le pronom de rappel **-hou** désigne **al-ḥadìd** ألحديد *le fer*.

⑥ **Thoumma inna** ثمّ إنّ *puis* ("certes"), est une forme archaïsante pour marquer une insistance.

17 **Fa-laṭama ar-rajoulou ᶜalà ra'sihi wa qàla :**
L'homme se frappa la *(sur sa)* tête en criant *(et dit)* :

18 – **Yà qaoumou ! Hal samiᶜtoum aou ra'aytoum anna al-bouzàta takhṭifou aṣ-ṣibyàna ?**
Ô gens ! Avez-vous [jamais] entendu dire ou vu que les faucons enlevaient les garçonnets ?

19 **Fa-qàla at-tàjirou :**
Alors le commerçant répondit :

20 – **Naᶜam wa inna arḍan ta'koulou jourdhànouhà mi'ata mannin min-a al-ḥadìdi laysa bi-ᶜajabin an takhtaṭifa bouzàtouhà al-fiyalata !**
"Oui, et dans *(c'est)* une terre [où] les *(ses)* rats mangent cent manns de fer, il n'est pas étonnant *(avec étonnement)* que les *(ses)* faucons y enlèvent des *(les)* éléphants !"

21 **Fa-qàla lahou ar-rajoulou :**
Alors l'homme lui dit :

22 – **Anà akaltou ḥadìdaka wa hadhà thamanouhou, fa-(ou)rdoud ᶜalayya ibnì !"**
C'est moi qui ai mangé ton fer : en voici le prix et rends-moi mon fils !" □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لابدمن أن تترجم إلى اللغة الفرنسية هذا الكتاب العربي.
Là boudda min an toutarjima ilà al-loughati al-faransiyyati hadhà al-kitàba al-ᶜarabiyya.

❷ إنه ينقل إلينا الكثير من الحكايات الشرقية القيمة.
Innahou yanqoulou ilaynà al-kathìra min al-ḥikàyàti ach-charqiyyati al-qayyimati.

❸ كانت بعض القصص مصدر استيحاء للأدب الغربي وحتى للموسيقى والمسرح، فيما بعد.
Kànat baᶜ ḍou al-qiṣaṣi maṣdara (i)stìḥà'in lil-adabi al-gharbiyyi wa ḥattà lil-moùsìqà wa al-masraḥi, fì-mà baᶜdou.

١٧ فلطم الرجل على رأسه وقال :

١٨ – يا قوم ! هل سمعتم أو رأيتم أن البزاة تخطف الصبيان ؟

١٩ فقال التاجر :

٢٠ – نعم وإن أرضا تأكل جرذانها مئة منّ من الحديد ليس بعجب أن تختطف بزاتها الفيلة !

٢١ فقال له الرجل :

٢٢ – « أنا أكلت حديدك وهذا ثمنه، فاردد علي إبني ! »

❹ فرح بتصديقي أقواله فوقعت في الفخ الذي كان قد نصبه لي !
Fariḥa bi-taṣdìqi aqwàlahou fa-waqaᶜtou fì al-fakhkhi alladhì kàna qad naṣabahou lì !

❺ من خلال مختلف الحكايات، يتجسد المجتمع العربي، حتى كأنها مرآة للعصر.
Min khilàli moukhtalifi al-ḥikàyàti, yatajassadou al-moujtamaᶜou al-ᶜarabiyyou, ḥattà ka'annahà mir'àtoun lil-ᶜaṣri.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Il faut absolument que tu traduises en français ce livre arabe. ❷ *(Certes-lui)* Il nous transmet beaucoup d'anecdotes orientales précieuses *(de valeur)*. ❸ Certaines histoires ont été une source d'inspiration pour la littérature occidentale et même pour la musique et le théâtre, par la suite. ❹ Il s'est réjoui de ma crédulité vis-à-vis de *(de mon fait d'ajouter foi à)* ses propos et je suis tombé dans le piège qu'il m'avait tendu ! ❺ À travers les différents contes, s'incarne la société arabe, au point qu'ils sont *(comme si eux)* comme un miroir de l'époque.

❶ Cet écrivain s'est inspiré d'un texte beaucoup plus ancien. ❷ Peux-tu me dire *(est-il possible que tu me dises)* qui est l'auteur de Kalila et Dimna et quand a été composé ce livre ? ❸ Si tu ne lui réclames pas ton argent, eh bien, il ne te le rendra pas. ❹ Il n'y a rien de mieux que de vendre et acheter du fer *(rien comme la vente et l'achat du fer)* pour améliorer ses *(dans le désir des)* ressources. ❺ Quoi d' *(il n'est pas)* étonnant à ce qu'un éléphant ait *(aura)* enlevé le garçonnet dont tu as parlé *(que tu as mentionné)* ?

*Les manuscrits de Kalila et Dimna ont été copiés et recopiés pendant des siècles et illustrés de miniatures où la représentation des animaux est très pittoresque et un rien naïve. Il faut également citer de cette époque un recueil de sentences et dictons d'***al-Moubachchir** المبشر *intitulé* **Moukhtàr al-hikam wa mahàsin al-kalim** مختار الحكم ومحاسن الكلم Les meilleures *("choisies")* sentences et les plus précieux dictons, *ainsi que les* **Maqàmàt** مقامات les Séances *d'***al-Harìri** الحريري *(mort en 1122). Ces ouvrages, qui ont connu une grande popularité ont également fait l'objet, au cours des siècles, de nombreuses copies illustrées de peintures.*

51 Cinquante et unième leçon

Alfou laylatin wa laylatoun
Les Mille et une Nuits

1 Yadhkourou hadhà al-kitàbou qissata malikin kànat khiyànàtou ① an-nisà'i qad jaᶜalathou yatazawwajou imra'atan koulla laylatin

Ce livre rapporte *(mentionne)* l'histoire d'un roi que les infidélités *(trahisons)* des femmes avaient amené à épouser une femme chaque nuit

Corrigé de l'exercice 2

❶ إِسْتَوْحَى هَذَا ٱلْكَاتِبُ مِنْ نَصٍّ أَقْدَمَ بِكَثِيرٍ. ❷ هَلْ يُمْكِنُ أَنْ تَقُولَ لِي مَنْ هُوَ صَاحِبُ « كَلِيلَة وَدِمْنَة » وَمَتَى أُلِّفَ هَذَا ٱلْكِتَابُ ؟ ❸ إِذَا لَمْ تَلْتَمِسْ مِنْهُ مَالَكَ فَلَنْ يَرُدَّهُ لَكَ. ❹ لاَ شَيْءَ كَبَيْعٍ وَشِرَاءِ ٱلْحَدِيدِ، إِبْتِغَاءً لِلرِّزْقِ. ❺ لَيْسَ بِعَجَبٍ أَنْ يَكُونَ فِيلٌ قَدْ اخْتَطَفَ ٱلصَّبِيَّ ٱلَّذِي ذَكَرْتَهُ.

Vous en trouverez des reproductions dans "La peinture arabe" de Richard Ettinghausen (coll. Skira, 1997), qui vous séduiront par le sens de la composition, simple mais harmonieuse, la concision et l'épure du trait, les couleurs vives, ainsi que l'humour qui y est sous-jacent. À travers ces petites scènes peintes, c'est toute une représentation de la vie de l'époque (surtout la 1re moitié du XIIIe s.) qui se met en place sous nos yeux. Ces peintures ont été exécutées pour la plupart dans la capitale abbasside, à Bagdad, par **al-Wàsiti** الواسطي*, ou bien encore en Syrie ou au Caire.*

٥١ الدرس الحادي والخمسون

ألف ليلة وليلة

١ يذكر هذا الكتاب قصة ملك كانت خيانات النساء قد جعلته يتزوج إمرأة كل ليلة

Note

① **khiyàna(t)** خيانة *trahison*, est le masdar du verbe **khàna**, **yakhoùnou** خان، يخون qui signifie *trahir* ou, comme ici, *tromper son conjoint.*

51

2 **wa ya'mourou bi-qatlihà koulla sabàhin.**
et qui *(il)* ordonnait qu'on la tue *(son meurtre)* chaque matin.

3 **Min ajli ìqàfi hadhihi al-madhbahati ②, aqdamat Chahrazàd wa (h)iya ibnatoun li-wazìrihi ʿalà al-moujàzafati bi-hayàtihà.**
Pour faire cesser *(pour l'arrêt de)* ce massacre, *(et elle une)* la fille de son vizir, Shéhérazade, osa *(sur le-fait-de-)* risquer sa vie.

4 **Fa-tazawwajat-i al-malika wa najahat, min khilàli silsilatin min hikàyàtin mouchawwiqatin, fi jalbi (i)ntibàhi al-maliki tiwàla alfi laylatin wa laylatin**
(Et alors) Elle épousa le roi et réussit, par le biais d'une série de contes passionnants, à captiver *(dans le fait-d'attirer)* l'attention du roi tout au long de mille et une nuits,

5 **hattà ghayyara ra'yahou wa takhallà ʿan nawàyàhou al-intiqàmiyyati wa (i)htafaza bihà ka-zaoujatin ʿazìzatin ʿalayhi.**
à tel point qu'il changea *(son)* d'avis, *(et)* renonça à ses intentions vengeresses et la garda en tant qu'épouse très aimée *(chère sur-lui)*.

6 **Fì wàhidatin min hadhihi al-qisasi qàlat Chahrazàd :**
Dans l'un de ces contes, Shéhérazade dit :

7 **"Kàna fì madìnati Baghdàd rajouloun ghaniyyoun faqada màlahou wa ra'à fì manàmihi qà'ilan yaqoùlou lahou :**
"Il y avait dans la ville de Bagdad un homme riche qui perdit [tout] son bien et vit dans son sommeil quelqu'un qui lui disait *(un-disant il-dit à-lui)* :

8 – **Inna rizqaka bi-Misr(a)... tawajjah ilayhà !**
Pour sûr *(certes)*, ta subsistance est en Égypte... vas-y *(dirige-toi vers-elle)* !

9 **Fì Misr(a), ouʿtouqila ar-rajoulou li-sariqatin mà irtakabahà fa-qàla lahou al-wàlì :**
En Égypte, il *(l'homme)* fut arrêté pour un vol qu'il n'*(a)*avait pas commis et le gouverneur lui dit :

٢ ويأمر بقتلها كل صباح.

٣ من أجل إيقاف هذه المذبحة، أقدمت شهرزاد وهي إبنة لوزيره على المجازفة بحياتها.

٤ فتزوجت الملك ونجحت، من خلال سلسلة من حكايات مشوقة، في جلب انتباه الملك طوال ألف ليلة وليلة

٥ حتى غير رأيه وتخلى عن نواياه الإنتقامية واحتفظ بها كزوجة عزيزة عليه.

٦ في واحدة من هذه القصص قالت شهرزاد :

٧ « كان في مدينة بغداد رجل غني فقد ماله ورأى في منامه قائلا يقول له :

٨ – إن رزقك بمصر ... توجه إليها !

٩ في مصر، أعتقل الرجل لسرقة ما ارتكبها فقال له الوالي :

Note

② **al-madhbahati** المذبحة *l'égorgement, le massacre* ; le nom de lieu du verbe **dhabaha, yadhbahou** ذبح، يذبح *égorger* est **madhbah** مذبح *autel* ou *lieu du sacrifice*.

10 – **Li-ayyi sababin ji'ta Misr(a) ?**
Pour quelle raison es-tu venu en Égypte ?

11 **Dhakara lahou al-Baghdàdiyyou mà kàna qad ra'àhou fi naoumihi fa-dahika al-wàlì ③ wa qàla :**
L'homme de Bagdad lui raconta ce qu'il avait vu en rêve *(dans son sommeil)* [et] alors le gouverneur se mit à rire et [lui] dit :

12 – **Hadhihi adghàthou ahlàmin ④ ! Anà ra'aytou fi al-manàmi man qàla lì :**
Ce sont des rêves à dormir debout *(celles-ci des incohérences de rêves)*. Moi j'ai vu en songe *(dans le sommeil)* quelqu'un qui m'a dit :

13 **Inna al-bayta alladhì sifatouhou kadhà wa kadhà, fi Baghdàd, fihi kanzoun ᶜazìmoun fa-(i)dhhab wa khoudhhou !**
(Certes) la maison dont la description est comme ceci et comme cela *(tel et tel)*, à Bagdad, renferme *(dans-lui)* un immense trésor. Va[s-y] et prends-le !

14 **Wa lakinnì lam ousaddiq dhalika !**
Mais je n'ai pas cru [à] cela !

15 **Thoummà aᶜ tàhou daràhima li-mousàᶜadatihi ᶜalà ar-roujoùᶜi ilà baladihi.**
Puis, il lui donna quelques *(des)* dihrams pour l'aider à retourner dans son pays.

16 **ᶜàda ar-rajoulou ilà Baghdàd wa kàna al-baytou alladhì wasafahou lahou al-wàlì baytahou...**
L'homme revint à Bagdad et la maison que lui avait *(a)* décrite le gouverneur était sa maison...

17 **Fa-hafara wa wajada fihi... kanzan !"**
Il creusa et y trouva... un trésor !"

Notes

③ **al-wàlì** الوالي signifie *gouverneur* et ne doit pas être confondu avec **wàlin** وال *saint homme*. Le mot **wilàya(t) / -àt** ولاية / ات avait le sens de *gouvernorat* (fonction et lieu) aux époques

١٠ – لأي سبب جئت مصر ؟

١١ ذكر له البغدادي ما كان قد رآه في نومه فضحك الوالي وقال :

١٢ – هذه أضغاث أحلام ! أنا رأيت في المنام من قال لي :

١٣ إن البيت الذي صفته كذا وكذا، في بغداد، فيه كنز عظيم فاذهب وخذه !

١٤ ولكني لم أصدق ذلك !

١٥ ثم أعطاه دراهم لمساعدته على الرجوع إلى بلده.

١٦ عاد الرجل إلى بغداد وكان البيت الذي وصفه له الوالي بيته...

١٧ فحفر ووجد فيه ...كنزا ! »

omeyyade, abbasside et ottomane. Maintenant, il signifie *département* en Algérie ou *préfecture*, *État fédéré*, comme dans le terme *États-Unis* : **al-Wilàyàtou al-mouttahidatou** ألولايات ٱلمتّحدة

④ **adghàthou ahlàmin** أضغاث أحلام *des rêves sans queue ni tête* ("des incohérences de rêves"). Le mot **adghàth** signifie *bottes d'herbes fraîches et sèches mêlées, tas confus de* et ne s'emploie que dans cette expression.

18 **Fì kitàbi alfi laylatin wa laylatin, najidou qiṣaṣan dàkhila qiṣaṣin – kamà youlàḥaẓou dhalika hounà – fì koullihà oumoùroun ᶜajìbatoun.**
Dans le livre des Mille et Une nuits, nous trouvons des histoires "à tiroir" *(des histoires à l'intérieur d'histoires)*, comme on peut le constater *(comme est observé cela)* ici, et qui contiennent toujours une grande part de merveilleux *(dans toutes-elles des affaires étonnantes)*.

19 **Faḍlan ᶜan waṣfi al-moujtamaᶜi fì al-ᶜ aṣri al-ᶜabbàsiyyi, youmkinounà dà'iman an nastakhliṣa maghzan mouᶜayyanan min hadhihi al-ḥikàyàti.**
En plus de la description de la société à l'époque abbasside, on peut toujours tirer une morale particulière *(déterminée)* de ces histoires.

20 **Mathalan, limadhà yabḥathou al-insànou, fì baladin baᶜìdin, ᶜan-i as-saᶜàdati wa hiya qarìbatoun minhou ?**
Par exemple, pourquoi aller chercher *(cherche l'homme)* si loin *(dans un pays lointain)* le bonheur quand il est tout près de nous *(et elle proche de lui)* ?

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لم تتوقف هذه المذبحة إلا يوم قررت شهرزاد زواج الملك.
Lam tatawaqqaf hadhihi al-madhbaḥatou illà yaouma qarrarat Chahrazàd zawàja al-maliki.

❷ تستحق المدح هذه المرأة الشجاعة الماهرة التي أقدمت على المجازفة بحياتها.
Tastaḥiqqou al-madḥa hadhihi al-mar'atou ach-choujàᶜatou al-màhiratou allatì aqdamat ᶜalà al-moujàzafati bi-ḥayàtihà.

❸ من خلال سلسلة من القصص المشوقة، نجحت في جلب انتباه الملك.
Min khilàli silsilatin min-a al-qiṣaṣi al-mouchawwiqati, najaḥat fi jalbi intibàhi al-maliki.

١٨ في كتاب ألف ليلة وليلة، نجد قصصا داخل قصص – كما يلاحظ ذلك هنا – في كلها أمور عجيبة.

١٩ فضلا عن وصف المجتمع في العصر العباسي، يمكننا دائما أن نستخلص مغزى معينا من هذه الحكايات.

٢٠ مثلا، لماذا يبحث الإنسان، في بلد بعيد، عن السعادة وهي قريبة منه ؟

❹ ختاما، أصبحت شهرزاد زوجة عزيزة على الملك الذي تخلى عن نواياه الإنتقامية وقتلها.
Khitàman, aṣbaḥat Chahrazàd zaoujatan ᶜazìzatan ᶜalà al-maliki alladhì takhallà ᶜan nawàyàhou al-intiqàmiyyati wa qatlihà.

❺ لا تغيري رأيك فتزوجيه واطلبي من أختك أن تحضر إلى جانبكما أنتما الإثنين.
Là toughayyirì ra'yaki fa-tazawwajìhi wa outloubì min oukhtiki an taḥdoura ilà jànibikoumà antoumà al-ithnayni.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ce massacre n'a cessé *(ne s'est arrêté)* que le jour [où] Shéhérazade a décidé d'épouser le roi. ❷ *(Elle mérite la louange)* Cette femme courageuse [et] habile qui a osé risquer sa vie mérite d'être louée. ❸ Au moyen *(à travers)* d'une série de contes passionnants, elle a réussi à captiver l'attention du roi. ❹ Finalement, Shéhérazade est devenue *(une)* l'épouse bien aimée du roi, qui a renoncé à ses intentions de vengeance et de meurtre *(du fait-de-tuer-elle)*. ❺ Ne change pas d'avis *(et)*, marie-toi avec lui et demande à ta sœur de venir auprès *(à côté)* de vous deux.

51 At-tamrìnou ath-thànì – ʿArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Va en *(dirige-toi vers l')* Égypte où tu trouveras la clé de ta subsistance. ❷ Ce roi était en colère contre les femmes à cause de leurs infidélités. ❸ Tu dois aller à la maison qu'il m'a décrite de telle et telle façon... et tu y trouveras un trésor. ❹ Si tu ne renonces pas *(n'as pas renoncé)* à ta vengeance, eh bien, tu le regretteras toute ta vie. ❺ J'ai vu en songe *(dans mon sommeil)* quelqu'un qui me conseillait de creuser au milieu de la cour de ma maison.

Avec l'arrivée au pouvoir des Abbassides (750-1258) et le transfert de la capitale de Damas à Bagdad, un tournant important se dessine dans l'empire islamique : l'élément arabe n'est plus prépondérant dans la société, où les Iraniens prennent de plus en plus de place. Désormais ce sont eux qui vont influencer la politique et le protocole royal, aussi bien que l'architecture et la littérature. À cette époque ont été écrits ou plutôt rassemblés en un recueil les contes des Mille et Une Nuits, qui sont le reflet de la société abbasside avec toute sa diversité, son opulence voire sa truculence. Ces contes ont fait rêver en Occident des générations entières, séduites par le charme mystérieux de l'Orient et ont inspiré de nombreuses œuvres tant musicales et picturales que littéraires. Parmi les contes les plus célèbres, on retiendra Aladin et la lampe merveilleuse *("magique")* (**ʿAlà'ad-dìn wa al-miṣbàḥ as-siḥriyy** علاء الدين والمصباح السحري), Sindbad le marin (**Sindbàd al-baḥriyy** سندباد البحري), Ali Baba et les Quarante voleurs (**ʿAlì Bàbà wa al-louṣoùṣ(ou) al-arbaʿoùna** علي بابا واللصوص الأربعون), *et bien d'autres histoires, toutes inspirées surtout de l'Iran, de la Syrie, de l'Irak (la région entre le Tigre et l'Euphrate) et de l'Égypte.*

Corrigé de l'exercice 2 51

❶ تَوَجَّهْ إِلَى مِصْرَ حَيْثُ تَجِدُ مِفْتَاحَ رِزْقِكَ !
❷ كَانَ ذَلِكَ ٱلْمَلِكُ غَضِبًا عَلَى ٱلنِّسَاءِ بِسَبَبِ خِيَانَاتِهِنَّ. ❸ عَلَيْكَ أَنْ تَذْهَبَ إِلَى ٱلْبَيْتِ ٱلَّذِي وَصَفَهُ لِي بِكَذَا وَكَذَا ... وَسَوْفَ تَجِدُ فِيهِ كَنْزًا.
❹ إِذَا لَمْ تَتَخَلَّ عَنْ إِنْتِقَامِكَ فَسَوْفَ تَتَأَسَّفُ عَلَى ذَلِكَ طُولَ حَيَاتِكَ. ❺ رَأَيْتُ فِي مَنَامِي مَنْ كَانَ يَنْصَحُنِي بِٱلْحَفْرِ فِي وَسَطِ فِنَاءِ بَيْتِي.

52 Cinquante-deuxième leçon

Kitàb al-boukhalà'i lil-Jàhizi
Le "Livre des avares" d'al-Jahid

1 **Youᶜtabarou al-Jàhizou ka-akbari ashàbi an-nathri fì al-loughati al-ᶜarabiyyati khilàla al-ᶜasri al-ᶜabbàsiyyi**
Al-Jahid est considéré comme le plus grand des prosateurs *(maîtres de la prose)* de langue arabe à *(au cours de)* l'époque abbasside

2 **faqad taraka lanà, ilà jànibi "Kitàbi al-hayawàni", "Kitàba al-boukhalà'i" al-machhoùra alladhì istankara fihi al-boukhla,**
et il nous a laissé, outre *(vers le côté de)* le "Livre des Animaux", le célèbre "Livre des Avares" dans lequel il a flétri *(réprouvé)* l'avarice,

3 **hadhà al-ᶜayba al-moutanàqida tamàman maᶜa sakhà'i wa karami al-ᶜArabi at-taqlìdiyyayni.**
ce défaut qui est en complète contradiction avec la générosité et la noblesse traditionnelles (-les-deux) des Arabes.

4 **"Kàna yaqoùlou al-Marwaziyyou li-azzà'iri idhà atàhou ① wa lil-jalìsi idhà tàla jouloùsouhou :**
"L'habitant de Merv disait au visiteur qui venait chez lui *(quand il est venu à lui)* et au compagnon quand sa présence *(son fait d'être assis)* se prolongeait *(s'est prolongé)* :

5 – **Taghaddayta al-yaouma ?**
As-tu déjeuné aujourd'hui ?

6 **fa-in qàla "naᶜam" qàla :**
et si l'autre répondait "oui", il disait :

٥٢ الدرس الثاني والخمسون

كتاب البخلاء للجاحظ

١ يعتبر الجاحظ كأكبر أصحاب النثر في اللغة العربية خلال العصر العباسي

٢ فقد ترك لنا، إلى جانب « كتاب الحيوان » ، « كتاب البخلاء » المشهور الذي استنكر فيه البخل،

٣ هذا العيب المتناقض تماما مع سخاء وكرم العرب التقليديين.

٤ – « كان يقول المروزي للزائر إذا أتاه وللجليس إذا طال جلوسه :

٥ – تغديت اليوم ؟

٦ فإن قال « نعم » قال :

Note

① **atàhou** أتاه *il vint à lui* ("il-est-venu-lui") ; remarquez que le verbe **atà, ya'tì** أتى، يأتي se construit avec un complément d'objet direct.

7 – **Laou-là annaka taghaddayta la-ghaddaytouka bi-ghadà'in ṭayyibin** ② ③ **!**
Si tu n'avais pas déjeuné, je t'aurais servi un bon repas.

8 **Wa in qàla "là !", qàla :**
Et s'il répondait "non", l'autre s'écriait :

9 – **Laou kounta taghaddayta la-saqaytouka** ④ **khamsata aqdàḥin !**
Si tu avais déjeuné, je t'aurais versé à boire cinq coupes de vin !

10 **Fa-là yaṣìrou fi yadihi ʿalà al-wajhayni qalìloun wa là kathìroun !** ⑤**"**
Dans les deux cas, [le visiteur] était grugé *(il-ne-devient-pas dans sa-main sur les-deux-situations peu et non (= ni) beaucoup)*."

11 **Baʿda hadhihi al-ḥìlati al-jadaliyyati, hounàka qiṣṣatoun oukhrà min nafsi an-namaṭi dhakarahà al-Jàḥiẓou qà'ilan :**
Après cette astuce *(ruse)* dialectique, voici une autre histoire du même genre, qu'al-Jahid rapporte *(a mentionnée)* ainsi *(disant)* :

12 **"Kàna ʿindanà rajouloun mouqilloun** ⑥ **wa kàna lahou akhoun moukthiroun** ⑥ **wa kàna moufriṭa al-boukhli, chadìda an-nafji.**
"Il y avait chez nous un homme pauvre qui avait un frère riche, mais *(et il était)* excessivement avare *(excessif quant-à-l'avarice)* et très vaniteux *(intense de la vanité)*.

13 **Fa-qàla lahou yaouman akhoùhou :**
Son frère lui dit un jour :

Notes

② **la-ghaddaytouka bi-ghadà'in ṭayyibin** لغدّيتك بغداء طيّب *je t'aurais servi un bon repas* ("j'aurais-fait-déjeuner-toi d'un-déjeuner un-bon") ; le verbe **ghaddà, youghaddì** غدّى، يغدّي *faire déjeuner* est transitif comme le montre ici le pronom personnel **-ka**, représentant la personne qui reçoit le déjeuner. Il peut être aussi doublement transitif. On dira, par exemple, **ghaddaytouka samakan** غدّيتك سمكا *je t'ai offert du poisson au déjeuner* ("j'ai-fait-déjeuner-toi du-poisson").

٧ – لو لا أنك تغديت لغديتك بغداء طيب !
٨ – وإن قال « لا » ، قال :
٩ – لو كنت تغديت لسقيتك خمسة أقداح !
١٠ فلا يصير في يده على الوجهين قليل ولا كثير ! »
١١ بعد هذه الحيلة الجدلية، هناك قصة أخرى من نفس النمط ذكرها الجاحظ قائلا :
١٢ « كان عندنا رجل مقل وكان له أخ مكثر وكان مفرط البخل، شديد النفج.
١٣ فقال له يوما أخوه :

③ L'adjectif **ṭayyib** طيّب *bon*, que vous connaissez bien, mérite une remarque quant à son sens premier : dérivant du mot **ṭìb, aṭyàb** طيب، أطياب *parfum*, il signifie *parfumé, de bonne odeur* et par extension *qui a bon cœur, bon*.

④ Le verbe **saqà, yasqì** سقى، يسقي *verser à boire* a la même construction transitive que **ghaddà** (voir note 2) : **la-saqaytouka khamsata aqdàḥin** لسقيتك خمسة أقداح *je t'aurais versé à boire cinq coupes [de vin]*.

⑤ Cette phrase est compréhensible mot à mot mais il faut signaler qu'aujourd'hui on emploierait l'expression **ṣifrou al-yadayni** صفر اليدين *grugé* ("vide des deux mains") – **ṣifr** صفر *zéro*, signifiant en premier lieu *vide*. Si l'expression est attribut du sujet, **ṣifr** se mettra au cas direct pour exprimer la manière, comme dans l'exercice 1, phr. 2 : **rajaʿtou min ʿindihi ṣifra al-yadayni** رجعت من عنده صفر اليدين *je suis revenu bredouille* ("vide quant aux deux mains") *de chez lui*.

⑥ **mouqilloun** مقلّ signifie *pauvre* et **moukthir** مكثر *aisé, riche*. Ces deux mots dérivent respectivement de **qalìl** قليل *peu* et de **kathìr** كثير *abondant*.

52

14 – Waylaka ! Anà faqìroun mouᶜìloun wa anta ghaniyyoun khafìfou az-zahri.
"Maudit sois-tu ! *(Malheur-à-toi !)* Je suis pauvre [et] chargé de famille alors que toi tu es riche et sans charges *(léger de dos = au dos léger)*.

15 Là touᶜìnounì ᶜalà az-zamàni wa là touwàsìnì bi-baᶜdi màlika wa là tatafarrajou lì ᶜan chay'in ⑦ **!**
Tu ne m'aides pas à affronter les rigueurs de la vie *(contre le temps)*, tu ne me fais pas bénéficier de *(tu ne me consoles pas avec un peu de)* ton bien, et tu ne me fais jamais aucune faveur *(et tu ne me libères de rien)*.

16 Wa allahi ! Mà ra'aytou qattou wa là samiᶜtou bi-abkhala minka !
Par Dieu ! Jamais je n'ai vu ni entendu parler de [quelqu'un] de plus avare que toi !

17 – Qàla : Wayhaka ! Laysa al-amrou kamà tazounnou wa là al-màlou kamà tahsibou
(A-dit :) Mon pauvre *(malheur à toi !)*, répondit [l'autre], la réalité *(l'affaire)* n'est pas ce que tu crois *(tu supposes)* ni ma *(la)* fortune telle que tu l'imagines,

18 wa là anà kamà taqoùlou fì al-boukhli wa là fì al-yousri.
et je ne suis pas aussi avare ni aussi aisé que tu le dis *(et pas moi comme tu-dis dans l'avarice et pas dans l'aisance)*.

19 Wa allahi ! Laou malaktou alfa alfi dirhamin la-wahabtou laka minhà khamsa mi'ati alfi dirhamin.
Par Dieu, si je possédais un million de dirhams, je t'en *(d'eux)* donnerais cinq cents mille !

20 Yà ha'oulà'i ! Fa-rajouloun yahabou fì darbatin wàhidatin khamsa mi'ati alfin dirhamin youqàlou lahou bakhìloun ?"
Eh vous *(ô ceux-ci)* ! Peut-on appeler *(il est dit à lui)* avare un homme qui d'un seul coup fait don de cinq cents mille dirhams ?"

١٤ – ويلك ! أنا فقير معيل وأنت غني خفيف الظهر.

١٥ لا تعينني على الزمان ولا تواسيني ببعض مالك ولا تتفرج لي عن شيء !

١٦ والله ! ما رأيت قط ولا سمعت بأبخل منك !

١٧ – قال : ويحك ! ليس الأمر كما تظن ولا المال كما تحسب

١٨ ولا أنا كما تقول في البخل ولا في اليسر.

١٩ والله ! لو ملكت ألف ألف درهم لوهبت لك منها خمسمئة ألف درهم.

٢٠ – يا هؤلاء ! فرجل يهب في ضربة واحدة خمسمئة ألف درهم يقال له بخيل ؟ »

Note

⑦ Les deux verbes dans les membres de phrase suivants : **là touwàsìnì bi-baᶜdi màlika** لا تواسيني ببعض مالك et **là tatafarrajou lì ᶜan chay'in** لا تتفرّج لي عن شيء, sont un peu anciens et ne s'emploient plus sous cette forme actuellement. **Tafarraja** est un verbe que vous connaissez déjà, mais suivi de la préposition **ᶜalà** et signifiant alors *regarder, contempler*.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إذا طال جلوس هذا الزائر فعليك أن تسأله هل تغدى أم لا، وأن تقول له ما قال له المروزي.

Idhà ṭàla jouloùsou hadhà az-zà'iri fa-ᶜalayka an tas'alahou hal taghaddà am là, wa an taqoùla lahou mà qàla lahou al-Marwaziyyou.

❷ بعد أن ذهبت لزيارة هذا الرجل البخيل، رجعت من عنده صفر اليدين.

Baᶜda an dhahabtou li-ziyàrati hadhà ar-rajouli al-bakhìli, rajaᶜtou min ᶜindihi ṣifra al-yadayni.

❸ إذا أردت مساعدة مقل، يمكن أن تعينه بشيء من مالك.

Idhà aradta mousàᶜadata mouqillin, youmkinou an touᶜinahou bi-chay'in min màlika.

❹ هذا الرجل غني وخفيف الظهر ولكنه لا يعين أخاه إطلاقا.

Hadhà ar-rajoulou ghaniyyoun wa khafìfou aẓ-ẓahri wa lakinnahou là youᶜinou akhàhou iṭlàqan.

❺ يجب أن تؤلف كتابا يعالج موضوع البخل، هذا العيب المتناقض مع قيم العرب التقليدية.

Yajibou an tou'allifa kitàban youᶜàlijou maoudoùᶜa al-boukhli, hadha al-ᶜaybi al-moutanàqiḍi maᶜa qiyami al-ᶜArabi at-taqlìdiyyati.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Si je t'avais servi un bon déjeuner, tu n'aurais pas faim *(tu ne serais pas resté affamé)*. ❷ Non, pas du tout, ce n'est pas un avare, puisqu'il m'a donné, d'un seul coup, mille dirhams ! ❸ Si tu me dis *(m'as dit)* "oui", je te verserai à boire *(un verre)* et, si tu me dis *(m'as dit)* "non", tu devras partir ! ❹ C'est un auteur qui est considéré comme *(il est considéré que-lui)* le plus célèbre prosateur de *(dans)* l'époque abbasside. ❺ Cet auteur nous a laissé un livre dans lequel il évoque les qualités traditionnelles des Arabes, dont la générosité et la noblesse.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Si la présence *(son fait d'être assis)* de ce visiteur se prolonge *(a duré)*, eh bien tu dois lui demander s'il *(est-ce qu'il)* a déjeûné ou non, et lui dire ce qu'a dit l'habitant de Merv. ❷ Après être allé rendre *(pour la)* visite à cet homme avare, je suis revenu de chez lui bredouille *(vide quant aux deux mains)*. ❸ Si tu veux venir en aide à quelqu'un qui est *(si tu as voulu l'aide d'un)* pauvre, tu peux l'aider avec un peu de ton argent. ❹ Cet homme est riche et sans charge *(léger du dos)*, mais il n'aide absolument pas son frère. ❺ Il faut que tu écrives *(composes)* un livre qui *(il)* traite *(du sujet)* de l'avarice, ce vice contraire aux valeurs traditionnelles des Arabes.

Corrigé de l'exercice 2

❶ لَوْ غَدَّيْتُكَ بِغَدَاءٍ طَيِّبٍ لَمَا بَقِيتَ جَوْعَانًا. ❷ لاَ ... أَبَدًا ... إِنَّهُ لَيْسَ بَخِيلاً إِذْ أَعْطَانِي، ضَرْبَةً وَاحِدَةً، أَلْفَ دِرْهَمٍ ! ❸ إِنْ قُلْتَ لِي « نَعَمْ » سَأَسْقِيكَ كَأْسًا وَإِنْ قُلْتَ « لَا » فَعَلَيْكَ أَنْ تَنْصَرِفَ ! ❹ هَذَا مُؤَلِّفٌ يُعْتَبَرُ أَنَّهُ أَشْهَرُ أَصْحَابِ ٱلنَّثْرِ فِي ٱلْعَصْرِ ٱلْعَبَّاسِيِّ. ❺ تَرَكَ لَنَا هَذَا ٱلْمُؤَلِّفُ كِتَابًا يُشِيرُ فِيهِ إِلَى خِصَالِ ٱلْعَرَبِ ٱلتَّقْلِيدِيَّةِ، مِنْهَا ٱلسَّخَاءُ وَٱلْكَرَمُ.

L'auteur **al-Jàḥiz** *(775-868) fait allusion dans ses anecdotes à* **al-Marwaziyyou** المروزي, *l'habitant de* **Marw** مرو *ou* Merv – *aujourd'hui* Mary *(ville située dans l'actuel Turkménistan). Merv fut à l'époque abbasside la capitale du Khorassan, vaste province qui s'étendait sur une partie du Nord-Est de l'Iran, une partie de l'Afghanistan et une partie du Turkestan. Ville de grande importance, elle tomba dans l'oubli, après avoir été dévastée par les Mongols en 1221.*

53 Cinquante-troisième leçon

Mouqtaṭafàni min Riḥlati Ibni Baṭṭoùṭa

Deux extraits du Périple d'Ibn Battouta

1 **Tajrì al-ḥikàyatou al-oùlà bi-Saʿìdi Miṣr** ① **wa takhoussou madìnata Manfaloùṭ, al-qarìbata min Assioùṭ.**
La première histoire se passe en Haute Égypte et concerne la ville de Manfalout, située non loin *(la-proche)* d'Assiout.

2 **"Akhbaranì ahlou hadhihi al-madìnati anna al-Malika an-Nàṣira – raḥimahou Allahou** ② **– amara bi-ʿamali minbarin** ③ **ʿaẓìmin**
"Les habitants de cette ville m'ont raconté *(informé)* qu'al-Malik an-Nasir – Dieu lui fasse miséricorde – avait *(a)* ordonné de faire faire *(la confection d')* un énorme minbar,

3 **mouḥkami aṣ-ṣanʿati** ④**, badìʿi al-inchà'i, bi-rasmi al-masjidi al-ḥaràmi – zàdahou Allahou charafan wa taʿẓìman** ⑤ **–**
d'une facture *(art)* solide, d'une construction *(création)* extraordinaire, destiné à la mosquée sacrée [de La Mecque] – que Dieu l'augmente en noblesse et en vénération –

Notes

① **Saʿìd Miṣr** صعيد مصر, ou tout simplement **Saʿid**, désigne la Haute Égypte.

② Autrefois, on ne prononçait pas le nom d'un grand personnage ou d'un lieu important ou sacré sans l'accompagner d'une pieuse exclamation : **raḥimahou Allahou** رحمه الله ou encore **Allahou yarḥamouhou** الله يرحمه *Que Dieu lui fasse miséricorde !* qui s'emploie actuellement pour un défunt.

٥٣ الدرس الثالث والخمسون

مقتطفان من رحلة ابن بطوطة

١ تجري الحكاية الأولى بصعيد مصر وتخص مدينة منفلوط، القريبة من أسيوط.

٢ « أخبرني أهل هذه المدينة أن الملك الناصر – رحمه الله – أمر بعمل منبر عظيم

٣ محكم الصنعة، بديع الإنشاء، برسم المسجد الحرام – زاده الله شرفا وتعظيما –

① Le **minbar** ٱلمنبر *chaire* pour le prêche du vendredi, est un des rares éléments du mobilier de la mosquée et qui a sans doute été emprunté aux chaires chrétiennes. C'est un mot probablement d'origine éthiopienne. Aujourd'hui, ce terme **minbar**, *pl.* **manàbir** منبر، منابر a également le sens de *tribune* : **minbaroun siyàsiyyoun** منبر سياسيّ *tribune politique.*

④ **mouḥkami aṣ-ṣanʿati** محكم ٱلصّنعة *d'une facture solide* ; à la place du mot **sanʿa(t)** صنعة *art, fabrication*, aujourd'hui on emploierait plutôt ici **ṣounʿ** صنع *fabrication.*

⑤ Contrairement aux expressions rencontrées le plus souvent, **Zàdahou Allahou charafan wa taʿẓìman** زاده الله شرفا وتعظيما *Que Dieu l'augmente en noblesse et en vénération !* est une expression propre à l'auteur.

4 **fa-lammà tamma ᶜamalouhou, amara an yousᶜada bihi fi an-Nìli li-youjàza bihi ilà bahri Jouddata thoumma ilà Makkata** ⑥ – **charrafahà Allahou** ⑦ –
et quand sa réalisation fut terminée, il ordonna qu'on lui fasse remonter le Nil *(qu'il soit remonté dans le Nil pour qu'il soit passé)* jusqu'à la mer de Djedda, puis vers La Mecque – que Dieu la rende plus noble.

5 **fa-lammà wasala al-markabou alladhì ihtamalahou ilà Manfaloùt wa hàdhà** ⑧ **masjidahà al-jàmiᶜa**
Lorsque le navire qui le transportait arriva à Manfalout et fut à la hauteur de sa Grande mosquée,

6 **waqafa wa imtanaᶜa min-a al-jaryi** ⑨ **maᶜa mousàᶜadati ar-rìhi ;**
il s'arrêta, refusant d'avancer *(et s'abstint du fait-de-voguer)* malgré le vent favorable *(l'aide du vent)* ;

7 **fa-ᶜajaba an-nàsou min cha'nihi achadda al-ᶜajabi wa aqàmoù ayyàman là yanhadou bi-him-i al-markabou.**
et tous de s'étonner très fortement *(se sont étonnés les gens de cette chose du plus intense étonnement)* ; ils restèrent sur place *(s'arrêtèrent)* plusieurs jours [sans que] le navire n'avance *(il ne porte pas avec-eux = il ne les porte pas)*.

8 **Fa-kataboù bi-khabarihi ilà al-Maliki an-Nàsiri – rahimahou Allahou – fa-amara an youjᶜala dhalika al-minbarou bi-jàmiᶜi madìnati Manfaloùt ;**
Alors ils écrivirent à al-Malik an-Nasir – Dieu lui fasse miséricorde – pour l'en informer *(avec l'information-de-cela)* et [ce dernier] ordonna que cette chaire fût placée dans la mosquée de Manfalout,

Notes

⑥ **ilà Makkata** إلى مكّة *vers La Mecque* : rappelez-vous que les noms de villes et de pays ne portant pas l'article sont diptotes, donc ce mot se décline en **Makkatou**, **Makkata**, **Makkata**.

٤ فلما تم عمله، أمر أن يصعد به في النيل ليجاز به إلى بحر جدة ثم إلى مكة – شرفها الله –

٥ فلما وصل المركب الذي احتمله إلى منفلوط وحاذى مسجدها الجامع

٦ وقف وامتنع من الجري مع مساعدة الريح ؛

٧ فعجب الناس من شأنه أشد العجب وأقاموا أياما لا ينهض بهم المركب.

٨ فكتبوا بخبره إلى الملك الناصر – رحمه الله – فأمر أن يجعل ذلك المنبر بجامع مدينة منفلوط ؛

⑦ **Charrafahà Allahou** est une expression ancienne. Actuellement, on accompagne fréquemment le nom de La Mecque d'un participe passif **al-moukarrama(tou)** ٱلمكرّمة *la très noble*, *sainte*, *vénérée*, de même que la mention de la ville de Médine s'accompagne du qualificatif ("l'illuminée") : **al-Madìna(tou) al-mounawwara(tou)** ٱلمدينة ٱلمنوّرة.

⑧ **hàdhà**, **youhàdhì** حاذى، يحاذي (IIIᵉ forme) *arriver / être à la hauteur de / en face de / côtoyer / longer* ; il est suivi d'un complément au cas direct. De la même racine, la préposition **hidhà'a** حذاء signifie *en face de*.

⑨ **imtanaᶜa min-a al-jaryi** إمتنع من ٱلجري *il refusa d'avancer* ("du-fait-de-voguer"). Aujourd'hui le verbe **imtanaᶜa**, **yamtani'ou** إمتنع، يمتنع (VIIIᵉ forme) s'emploie avec la préposition **ᶜan** et signifie *s'abstenir de*, *s'interdire de* : par exemple, **imtanaᶜa ᶜan-i at-taswìti** إمتنع عن ٱلتّصويت *s'abstenir de voter*.

9 **fa-fouᶜila dhalika, wa qad ᶜàyantouhou bihà.”**
(et alors) ce qui fut fait ; je l’y ai vue de mes propres yeux.”

10 **Tajrì al-hikàyatou ath-thàniyatou fì madìnati Baᶜlabak, allatì touchbihou Dimachq fì dhalika al-ᶜaṣri, ḥasaba al-kàtibi.**
La seconde anecdote se situe à Baalbek, ville qui, selon l’auteur, était comparable *(elle ressemble)* à Damas à l’époque.

11 **“Wa yousnaᶜou bihà awànì al-khachabi wa malàᶜiqouhou allatì là naẓìra lahà** ⑩ **fì al-baladi**
“Et on y fabrique des vases en bois et des *(ses)* cuillères qui n’ont pas leurs pareils *(lesquelles pas de semblable à elles)* dans [tout] le pays ;

12 **wa houm yousammoùna aṣ-ṣiḥàfa “bi-ad-dousoùti” wa roubbamà ṣanaᶜoù aṣ-ṣaḥfata**
ils appellent les grandes écuelles “dousout” et souvent ils ont creusé *(fabriqué)* l’écuelle

13 **wa ṣanaᶜoù ṣaḥfatan oukhrà tasaᶜou** ⑪ **fì jaoufihà wa oukhrà fì jaoufihà ilà an yabloughoù al-ᶜachra,**
puis *(et ils ont fabriqué)* une autre écuelle qui tient dans le creux de la première et une autre [encore] dans sa cavité [et ainsi] jusqu’à *(ils atteignent les)* dix.

14 **youkhayyalou li-rà’ìhà annahà ṣaḥfatoun wàḥidatoun, wa ka-dhalika al-malàᶜiqou yaṣnaᶜoùna minhà ᶜachran,**
Celui qui voit cela s’imagine qu’il n’y en a qu’une *(il-est-imaginé pour le voyant-les que-elles une-écuelle une-seule)*, et de même [en ce qui concerne] les cuillères, ils en font dix :

Notes

⑩ **là naẓìra lahou** لا نظير له *sans pareil* (“pas de pareil à lui”) ; au féminin, **là naẓìra lahà** لا نظير لها *sans pareille*. Seul le pronom change. Dans le langage moderne, **naẓìr** نظير signifie *homologue*.

٩ ففعل ذلك، وقد عاينته بـها. »

١٠ تـجري الـحكاية الثانية فـي مدينة بعلبك، التـي تشبه دمشق فـي ذلك العصر، حسب الكاتب.

١١ « ويصنع بـها أوانـي الـخشب وملاعقه التـي لا نظير لـها فـي البلد

١٢ وهم يسمون الصحاف « بالدسوت » وربـما صنعوا الصحفة

١٣ وصنعوا صحفة أخرى تسع فـي جوفها وأخرى فـي جوفها إلـى أن يبلغوا العشر،

١٤ يـخيل لرائيها أنـها صحفة واحدة، وكذلك الـملاعق يصنعون منها عشرا،

⑪ **ṣaḥfatan oukhrà tasaᶜou fìhà…** صحفة أخرى تسع فيها *une autre écuelle qui* (“elle”) *tient dans elle…* : le verbe **wasiᶜa, yasaᶜou** وسع، يسع signifie *tenir* (“dans”), *contenir*, mais aussi *avoir la capacité de*, *pouvoir*. Dans ce cas, ce verbe se construit comme **youmkinou** + pronom suivi d’un masdar ou de **an** أن suivi du subjonctif : **yasaᶜounà adh-dhahàbou ilà Dimachq** يسعنا ٱلذّهاب إلى دمشق *nous pouvons* (“il nous est possible le fait de”) *aller à Damas* ou **yasaᶜounà an nadhhaba ilà Dimachq** يسعنا أن نذهب إلى دمشق litt. (“il est posssible à nous que nous allions à Damas”).

15 **wàhidatan fi jaoufi wàhidatin wa yasnaᶜoùna lahà ghichà'an min jildin wa youmsikouhà ar-rajoulou fi hizàmihi,**
une dans le creux d'une autre puis ils lui confectionnent une gaine en cuir que *(et)* l'homme place dans sa ceinture.

16 **wa idhà hadara taᶜàman maᶜa ashàbihi, akhraja dhalika, fa-yazounnou rà'ìhi annahà milᶜaqatoun wàhidatoun.**
Et s'il participe *(est présent)* à un repas en compagnie de ses amis, il sort cet objet *(cela)* et celui qui le voit croit qu'il s'agit d'une seule cuillère.

17 **Thoumma youkhrijou min jaoufihà tisᶜan...»**
Alors *(puis)* il en tire *(il sort de son creux)* neuf [cuillères]...»

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ في مسجد هذه المدينة منبر عظيم يذكر ابن بطوطة حكايته.

Fì masjidi hadhihi al-madìnati minbaroun ᶜazìmoun yadhkourou Ibnou Battoùtata hikàyatahou.

❷ أمر الملك بعمل مركب محكم الصنع ليحمل المنبر العظيم على النيل.

Amara al-malikou bi-ᶜamali markabin mouhkami as-sounᶜi li-youhmala al-minbarou al-ᶜazìmou ᶜalà an-Nìli.

❸ لما كان المركب قد وقف بما يحاذي جامع مدينة منفلوط، جعل فيه ذلك المنبر.

Lammà kàna al-markabou qad waqafa bimà youhàdhì jàmiᶜa madìnati Manfaloùt, jouᶜila fìhi dhalika al-minbarou.

١٥ واحدة في جوف واحدة ويصنعون لها غشاء من جلد ويمسكها الرجل في حزامه،

١٦ وإذا حضر طعاما مع أصحابه، أخرج ذلك، فيظن رائيه أنها ملعقة واحدة.

١٧ ثم يخرج من جوفها تسعا... »

❹ يصنعون هناك صحافا مع صنع صحفة في جوف صحفة أخرى إلى أن يبلغوا التسع.

Yasnaᶜoùna hounàka sihàfan maᶜa sounᶜi sahfatin fì jaoufi sahfatin oukhrà ilà an yabloughoù at-tisᶜa.

❺ عندما أخرج الرجل من غشائه ملاعقه العشر على التوالي، عجب الجميع بذلك .

ᶜIndamà akhraja ar-rajoulou min ghichà'ihi malàᶜiqahou al-ᶜachra ᶜalà at-tawàlì, ᶜajaba al-jamìᶜou bi-dhalika.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Dans la mosquée de cette ville, [il y a] un très grand minbar [dont] l'histoire est rapportée par Ibn Battouta *(Ibn Battouta mentionne son histoire).* ❷ Le roi a ordonné de construire *(la construction d')* un bateau *(de fabrication)* solide pour porter *(que soit porté)* le grand minbar sur le Nil. ❸ Comme le bateau s'était arrêté juste à la hauteur de *(à-ce-qui-fait-face à)* la mosquée de Manfalout, ce minbar y fut placé. ❹ On fabrique *(ils fabriquent)* là-bas des plats en en creusant [à chaque fois] un deuxième dans la cavité du précédent *(en fabricant un plat dans le creux d'un plat autre)* et ceci jusqu'à *(ce qu'ils ont atteint)* neuf. ❺ Quand l'homme sortit de son étui ses dix cuillères successivement, tous furent [très] étonnés *(s'étonnèrent de cela).*

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Cette anecdote se situe *(a eu lieu)* en Haute Égypte, alors que l'auteur remontait *(était voyageant dans)* le Nil vers la ville d'Edfou. ❷ Bien que les vents fussent favorables *(malgré l'aide des vents)*, le bateau refusa *(s'abstint)* d'avancer *(de voguer)*. ❸ Si tu avais vu cela de tes propres yeux, tu me croirais. ❹ Baalbek était au XIVᵉ siècle une ville aussi importante que *(une grande ville comme)* Damas. ❺ Ces objets curieux n'ont pas leurs pareils dans toute la région.

Pendant la longue période des Abbassides et celle qui suit immédiatement, des voyageurs désireux de faire le pèlerinage à La Mecque vont partir du monde islamique occidental et traverser de nombreux pays, qu'ils décriront minutieusement, tant du point de vue naturel qu'architectural, religieux et sociétal ; ce qui constituera une mine de renseignements très précieuse pour leurs contemporains ainsi que pour nous. C'est le cas des deux plus célèbres d'entre eux, **Ibn Joubayr** إبن جبير *au XIIᵉ siècle et* **Ibn Battoùta** ابن بطوطة *au XIVᵉ. De ce dernier, vous avez pu lire deux extraits, écrits dans une langue plus accessible que celle de son prédécesseur.*

Quant à **Ibn Joubayr** إبن جبير, *parti de Grenade, il s'est embarqué et a côtoyé ou fait escale en Sardaigne, à Malte, en Sicile, puis en Crète avant d'aboutir à Alexandrie d'où il s'est rendu à La Mecque pour, comme cela sera le cas d'***Ibn Battoùta**, *accomplir son pèlerinage. Il passera ensuite par Bagdad et Damas. En Sicile, il a fait l'éloge du roi normand Guillaume II, dont il a évoqué l'esprit d'ouverture et sous le règne duquel toutes les communautés du pays vivaient en parfaite symbiose. La Sicile, creuset et mosaïque de langues, de religions et de coutumes différentes, était, à l'époque, le joyau de la Méditerranée.*

Corrigé de l'exercice 2

❶ وَقَعَتْ هَذِهِ ٱلْحِكَايَةُ فِي صَعِيدِ مِصْرَ بَيْنَمَا كَانَ ٱلْمُؤَلِّفُ مُسَافِرًا فِي ٱلنِّيلِ إِلَى مَدِينَةِ أَدْفُو. ❷ رَغْمَ مُسَاعَدَةِ ٱلرِّيَاحِ، إِمْتَنَعَ ٱلْمَرْكَبُ مِنَ ٱلْجَرْيِ. ❸ لَوْ عَايَنْتَ ذَلِكَ لَصَدَّقْتَنِي. ❹ كَانَتْ بَعْلَبَك فِي ٱلْقَرْنِ ٱلرَّابِعِ عَشَرَ مَدِينَةً كَبِيرَةً مِثْلَ دِمَشْق. ❺ هَذِهِ ٱلأَشْيَاءُ ٱلْغَرِيبَةُ لَا نَظِيرَ لَهَا فِي ٱلْمِنْطَقَةِ كُلِّهَا.

Signalons qu'à son arrivée au port d'Alexandrie, excédé par les fouilles minutieuses, les vexations et le comportement des fonctionnaires de la douane, Ibn Joubayr, qui était poète, est allé jusqu'à composer des vers adressés à Saladin, le maître de l'Égypte à l'époque, pour lui demander d'intervenir et de mettre un terme à toutes ces humiliations.

54 Cinquante-quatrième leçon

Comme vous avez déjà pu le remarquer, dans les textes anciens, les phrases arabes sont longues, avec peu de signes de ponctuation et, de plus, cette ponctuation ne correspond pas toujours au français. N'en soyez pas désorienté.

Mouqaddimatou Ibni Khaldoùn
Les Prolégomènes *(préface)* d'Ibn Khaldoun

1 **Woulida hadhà al-ᶜàlimou al-kabìrou fi Toùnis min ousratin** ① **ᶜarabiyyatin ᶜarìqatin, fi as-sanati 1332 al-mìlàdiyyati,**
Ce grand savant est né à Tunis d'une famille arabe ancienne, en l'an 1332 de l'ère chrétienne,

2 **wa taraka lanà kitàban qayyiman ḏakhman fi sabᶜati moujalladàtin** ② **youᶜàlijou awwalouhà,**
(et) il nous a laissé un énorme livre [très] précieux en sept volumes dont le premier *(traite)*,

3 **al-maᶜroùfou bi-(i)smi "al-mouqaddimati", maouḏoùᶜa falsafati** ③ **at-ta'rìkhi** ④ **wa ᶜilmi al-ijtimàᶜi.**
connu sous le nom de "La Mouqaddima", [traite] *(du sujet)* de la philosophie de l'histoire et de la sociologie *(la science de la société)*.

Notes

① **ousra(t)**, **ousar** أسرة، أسر veut dire *famille* et est synonyme de **ᶜà'ila(t)**, **ᶜà'ilàt** ou **ᶜawà'il** عوائل / عائلات، عائلة. Mais pour une famille royale ou princière, une *dynastie*, on emploie **ousra(t)** : par exemple **al-ousratou ar-ràbiᶜatou** الأسرة الرّابعة *la quatrième dynastie* de l'ancienne Égypte. Toutefois, dans l'Empire arabe, omeyyade et abbasside, le terme *dynastie* est rendu par **daoula(t)**, **douwal** دولة، دول alors que dans la langue contemporaine ce mot signifie *État*. Au sens large, *la communauté internationale* se dit, entre autres : **al-ousratou ad-douwaliyyatou** الأسرة الدّوليّة.

② **moujalladàtin** مجلّدات *volumes*. Ce mot vient de **jild** جلد *peau, cuir*, et signifie *volume relié* ; alors que *tome* se dit **jouz'**, **ajzà'** جزء، أجزاء *partie*.

③ **falsafa(t)** فلسفة désignait à l'origine la *philosophie* des Grecs, opposée à la philosophie arabe ancienne appelée plutôt **ḥikma(t)** حكمة *sagesse*.

④ Notez que le mot **ta'rìkh** تأريخ *histoire* s'écrit en deuxième position avec un alif surmonté d'un hamza et d'un soukoùn, en tant que masdar de seconde forme du verbe **akhkhara**, **you'akhkhirou** أخّر، يؤخّر *dater, raconter l'histoire de*, mais on le rencontre le plus fréquemment écrit dans la presse et la littérature sans ces deux signes. Ce mot très courant est bien connu de tous les arabophones, mais pour un lecteur non averti il y a ambiguïté, le début du mot pouvant être lu **"tà"**.

٥٤ الدرس الرابع والخمسون

مقدمة ابن خلدون

١ ولد هذا العالم الكبير في تونس من أسرة عربية عريقة في السنة ١٣٣٢ الميلاديه

٢ وترك لنا كتابا قيما ضخما في سبعة مجلدات يعالج أولها،

٣ المعروف باسم « المقدمة »، موضوع فلسفة التاريخ وعلم الإجتماع.

4 **“Iᶜlam anna fanna at-ta’rìkhi fannoun ᶜazìzou al-madhhabi ⑤, jammou al-fawà’idi, charìfou al-ghàyati,**
“Sache que l’art de l’histoire est un art au chemin difficile *(difficile [quant au] chemin)*, d’une grande utilité *(abondant [en] utilités)* et à la noble finalité *(noble [quant à] la finalité)*,

5 **idh houwa yoùqifounà ᶜalà ahwàli al-màdìna min-a al-oumami fi akhlàqihim,**
car elle nous fait connaître les situations passées des *(nous arrêtent sur les états de ceux-qui-sont-passés parmi les)* nations à travers *(dans)* leurs mœurs,

6 **wa al-anbiyà’i fi siyarihim wa al-mouloùki fi douwalihim wa siyàsatihim ;**
des prophètes à travers *(dans)* leurs vies et des rois à travers leurs dynasties et leur politique ;

7 **hattà tatimma fà’idatou al-iqtidà’i fi dhalika li-man yaroùmouhou fi ahwàli ad-dìni wa ad-dounyà ⑥.**
de telle sorte que celui qui le désire peut s’en inspirer *(de-sorte-que ait-lieu l’utilité du-fait-de-l’imitation en cela pour-celui-qui le-désire)*, dans le domaine spirituel et temporel *(dans les situations de la religion et du bas-monde)*.

8 **fa-h(ou)wa mouhtàjoun ilà ma’àkhidha moutaᶜaddidatin wa maᶜàrifa moutanawwiᶜatin wa housni nazarin wa tathabboutin**
En effet, l’histoire nécessite *(et-alors-lui nécessiteux vers)* [d’avoir recours à] des sources multiples, [à] des connaissances variées, et [de jouir d’]un sens aigu de l’observation *(de la-bonne-qualité du regard)* et de persévérance ;

9 **youfdiyàni bi-sàhibihimà ilà al-haqqi wa younakkibàni bihi ᶜan-i al-mazallàti wa al-maghàliti ;**
[ces deux qualités] permettent à celui qui les possède de parvenir *(elles-deux-amènent à-leur possesseur)* à la vérité et lui évitent les *(le détournent des)* faux-pas et les erreurs ;

٤ « إعلم أن فن التاريخ فن عزيز المذهب، جم الفوائد، شريف الغاية،

٥ إذ هو يوقفنا على أحوال الماضين من الأمم في أخلاقهم،

٦ والأنبياء في سيرهم والملوك في دولهم وسياستهم

٧ حتى تتم فائدة الإقتداء في ذلك لمن يرومه في أحوال الدين والدنيا

٨ فهو محتاج إلى مآخذ متعددة ومعارف متنوعة وحسن نظر وتثبت

٩ يفضيان بصاحبهما إلى الحق وينكبان به عن المزلات والمغالط ؛

Notes

⑤ **ᶜazìzou al-madhhabi** عزيز ٱلمذهب *au chemin difficile* (“difficile [quant au] chemin”). **Madhhab** مذهب est étymologiquement le *sentier* par où l’on va, la voie que l’on suit, du verbe **dhahaba** ذهب. Ce mot a aussi le sens de *doctrine*, *école juridique*, *rite* : **al-madhàhibou al-arbaᶜatou** ٱلمذاهب ٱلأربعة *les quatre écoles juridiques sunnites* (hanéfite, hanbalite, chaféite et malékite). Quant à **ᶜazìz** عزيز, remarquez qu’il n’a pas ici le sens de *cher* – comme, par exemple à la leçon 51, phr. 5.

⑥ **ahwàlou ad-dìni wa ad-dounyà** أحوال ٱلدّين وٱلدّنيا *les situations de la religion et du monde d’ici-bas*, c’est-à-dire du spirituel et du temporel. Ces deux pouvoirs étaient détenus par le calife, contrairement au pape.

10 **li'anna al-akhbàra idhà ou^{c}toumida fihà ^{c}alà moujarradi an-naqli wa lam touhakkam ousoùlou al-^{c}àdati,**
car [en matière de] *(les)* chroniques, si l'on ne s'appuie *(dans elles)* que sur la seule transmission sans tenir compte *(et elle-n'est-pas-soumise-à-l'arbitrage)* des fondements de l'habitude,

11 **wa qawà^{c}idou ⑦ as-siyàsati wa tabì^{c}atou al-^{c}oumràni wa al-ahwàlou fi al-ijtimà^{c}i al-insàniyyi,**
des règles de la politique, de la nature de la civilisation et des situations de *(dans)* la société humaine,

12 **wa mà qìsa ⑧ al-ghà'ibou minhà bi-ach-chàhidi wa al-hàdirou bi-adh-dhàhibi,**
et [si l'on n'établit] pas de comparaison entre *(il n'a pas été comparé)* l'invisible *(d'elles)* et *(avec)* le visible, *(et)* [entre] le présent et le passé *(avec-ce-qui-est-parti)*,

13 **fa-roubbamà lam you'man fihà min-a al-^{c}outhoùri wa mazallati al-qadami wa al-haydi ^{c}an jàddati as-sidqi.**
on risque souvent de *(il-arrive-que l'on-n'est-pas-à-l'abri dans-elle [= les chroniques] du fait-de-)* trébucher, de faire un faux pas *(du glissement de pied)* et de s'écarter de la voie *(avenue)* de la réalité *(vérité)*.

14 **Wa kathìran mà waqa^{c}a lil-mou'arrikhìna wa al-moufassirìna wa a'immati an-naqli**
Il est arrivé souvent aux historiens, aux commentateurs et aux maîtres de la transmission

15 **al-maghàlitou fi al-hikàyàti wa al-waqà'i^{c}i li-(i)^{c}timàdihim fihà ^{c}alà moujarradi an-naqli."**
[de commettre] des erreurs dans les récits et les faits pour ne s'être appuyés que sur la transmission *(pour-leur-fait-de-s'appuyer dans-elle sur la seule transmission)*."

١٠ لأن الأخبار إذا اعتمد فيها على مجرد
النقل ولم تحكم أصول العادة

١١ وقواعد السياسة وطبيعة العمران
والأحوال في الإجتماع الإنساني

١٢ وما قيس الغائب منها بالشاهد
والحاضر بالذاهب،

١٣ فربما لم يؤمن فيها من العثور ومزلة
القدم والحيد عن جادة الصدق.

١٤ وكثيرا ما وقع للمؤرخين والمفسرين
وأئمة النقل

١٥ المغالط في الحكايات والوقائع
لاعتمادهم فيها على مجرد النقل. »

Notes

⑦ **qà^{c}ida(t), qawà^{c}id** قاعدة، قواعد *règle*, signifie en premier lieu *base*, *fondement*, d'où les expressions **qà^{c}idatou bayànàtin** قاعدة بيانات ou **qà^{c}idatou ma^{c}loùmàtin** قاعدة معلومات *base de données* ou encore **qà^{c}idatoun jawwiyyatoun** قاعدة جوّيّة *base aérienne*.

⑧ **mà qìsa** ما قيس *il n'a pas été mesuré, comparé* ; **qìsa** est l'accompli passif du verbe **qàsa, yaqìsou** قاس، يقيس *mesurer*, d'où les mots **qiyàs** قياس *mesure* et **miqyàs** مقياس *instrument de mesure, critère*. **Qiyàs** قياس *comparaison* était aussi le *principe d'analogie* en philosophie et correspondait au Moyen Âge au *syllogisme*.

16 **Youmkinounà al-qaoulou inna li-Ibni Khaldoùn mafhoùman ᶜasriyyan jiddan izà'a at-ta'rìkhi fi ᶜasrihi,**
On peut *(il nous est possible le fait de)* dire qu'Ibn Khaldoun a [déjà] une conception *(concept)* très moderne de *(à l'égard de)* l'histoire pour *(à)* son époque,

17 **idh yarà annahou là yajoùzou al-iktifà'ou bi-moujarradi takràri dhikri aḥdàthin doùna taḥlìlihà mousbaqan,**
étant donné qu'il estime qu'on ne peut se contenter de répéter des *(il n'est pas permis le contentement du simple fait de la répétition de la mention de)* récits d'événements sans les analyser *(leur analyse)* au préalable,

18 **wa dhalika fi ḍaou'i al-ᶜadìdi min-a al-maᶜàyìri al-moukhtalifati.**
et ce à la lumière de toutes sortes de paramètres *(d'un grand nombre de critères divers)*.

19 **Kàna rajoulan siyàsiyyan aydan outìḥat lahou foursatou moumàrasati ḥadhàqatihi ad-dibloùmàsiyyati**
Ce fut aussi un homme politique qui a eu l'occasion d'exercer *(il lui a été donné l'occasion de l'exercice de)* son habileté diplomatique

20 **fi Dimachq maᶜa Taymoùr Lank alladhì ouᶜjiba bihi wa qaddarahou koulla at-taqdìri.**
à Damas auprès de *(avec)* Tamerlan qui a été émerveillé par lui et qui a eu une grande considération pour lui *(qui l'a estimé toute l'estime)*.

١٦ يـمكننا القول إن لابن خلدون مفهوما عصريا جدا إزاء التاريخ فـي عصره،

١٧ إذ يرى أنه لا يـجـوز الإكتفاء بـمجرد تكرار ذكر أحداث دون تـحليلها مسبقا،

١٨ وذلك فـي ضوء العديد من الـمعايير الـمختلفة.

١٩ كان رجلا سياسيا أيضا أتيحت له فرصة مـمارسة حذاقته الدبلوماسية

٢٠ فـي دمشق مع تيمور لنك الذي أعجب به وقدره كل التقدير.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ نقدر كل التقدير هذا الرجل الذي ساهم في تأسيس علم الإجتماع العالمي.

Nouqaddirou koulla at-taqdìri hadhà ar-rajoula alladhì sàhama fì ta'sìsi ᶜilmi al-ijtimàᶜi al-ᶜàlamiyyi.

❷ لايسعنا إلا الإعتراف بغاية فن التاريخ الشريفة.

Là yasaᶜounà illà al-iᶜtiràfou bi-ghàyati fanni at-ta'rìkhi ach-charìfati.

❸ في الواقع، يمكننا أن نستفيد كل الإستفادة من تحليل الوقائع التاريخية وأخلاق الشعوب.

Fì al-wàqiᶜi, youmkinounà an nastafìda koulla al-istifàdati min tahlìli al-waqà'iᶜi at-ta'rìkhiyyati wa akhlàqi ach-chouᶜoùbi.

❹ ينبغي عدم الإكتفاء بمجرد نقل الحكايات التاريخية بل يجب البحث عن الحقيقة بالدرجة الأولى.

Yanbaghì ᶜadamou al-iktifà'i bi-moujarradi naqli al-hikàyàti at-ta'rìkhiyyati bal yajibou al-bahthou ᶜan-i al-haqìqati bi-ad-darajati al-oùlà.

❺ سوف يذهبون قريبا إلى دمشق حيث يمارسون حذاقتهم الدبلوماسية.

Saoufa yadhhaboùna qarìban ilà Dimachq haythou youmàrisoùna hadhàqatahoum-ou ad-dibloùmàsiyyata.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ J'ai eu *(il m'a été donné)* l'occasion de rencontrer *(me réunir avec)* l'auteur de cet énorme ouvrage *(livre)* en 10 volumes. ❷ Tamerlan a rencontré *(s'est réuni)* à Damas *(avec)* Ibn Khaldoun et a eu la plus grande considération pour lui. ❸ Ces auteurs ont une conception *(un concept)* très moderne *(à l'égard)* de l'histoire. ❹ J'ai toujours eu *(il y a eu chez moi)* une grande considération pour *(à l'égard de)* ce personnage historique. ❺ Cet auteur est né à Damas et est mort à Bagdad en 1235 de l'ère chrétienne, à la fin de l'époque abbasside.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous avons la plus grande considération pour cet homme qui a contribué à la fondation de la sociologie universelle *(mondiale)*. ❷ On ne peut que *(ne-pas il-est-possible-nous si-ce-n'est-que)* reconnaître la noble finalité de l'art de l'histoire. ❸ En fait, on peut tirer le plus grand profit *(nous pouvons profiter tout le profit)* de l'analyse des faits historiques et des mœurs des peuples. ❹ Il convient de ne pas se contenter *(le non contentement)* de la seule transmission des récits historiques, mais de *(il faut)* chercher en premier lieu *(degré)* la vérité. ❺ Ils iront bientôt à Damas pour y effectuer des démarches diplomatiques *(où ils exerceront leur habilité diplomatique)*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ أُتِيحَتْ لِي فُرْصَةُ ٱلْإِجْتِمَاعِ مَعَ مُؤَلِّفِ هَذَا ٱلْكِتَابِ ٱلضَّخْمِ فِي عَشْرِ مُجَلَّدَاتٍ. ❷ إِجْتَمَعَ تَيْمُور لَنْك مَعَ إِبْنِ خَلْدُون فِي دِمَشْق وَقَدَّرَهُ كُلَّ ٱلتَّقْدِيرِ. ❸ لِهَؤُلَاءِ ٱلْمُؤَلِّفِينَ مَفْهُومٌ عَصْرِيٌّ جِدًّا إِزَاءَ ٱلتَّأْرِيخِ. ❹ كَانَ لَدَيَّ دَائِمًا تَقْدِيرٌ كَبِيرٌ إِزَاءَ هَذِهِ ٱلشَّخْصِيَّةِ ٱلتَّأْرِيخِيَّةِ ❺ وُلِدَ هَذَا ٱلْمُؤَلِّفُ فِي دِمَشْق وَتُوُفِّيَ فِي بَغْدَادَ فِي سَنَةِ ١٢٣٥ مِيلَادِيَّةٍ فِي نِهَايَةِ ٱلْحِقْبَةِ ٱلْعَبَّاسِيَّةِ.

Ajoutons ici quelques remarques concernant **Ibn Joubayr** إبن جبير *évoqué à la leçon 53. Il est intéressant de signaler que son voyage au Moyen-Orient, effectué au cours de la troisième croisade, a été l'occasion pour lui d'évoquer la situation qui prévalait entre les Francs et les musulmans. Il indique que "lorsque les feux de la guerre étaient allumés entre les deux communautés musulmane et chrétienne" cela n'empêchait pas que musulmans et chrétiens continuassent à commercer et à voyager. Seulement, les caravanes des musulmans payaient une taxe sur les marchandises en territoire chrétien et les chrétiens en territoire musulman. "C'était l'entente et la modération entre eux, dans tous les cas, alors même que se déroulaient les combats." Durant tout son périple, il a été un observateur attentif de la vie culturelle, économique, politique et religieuse des régions visitées.*

55 Cinquante-cinquième leçon

La période qui s'étend du XV^e au XIX^e siècle voit l'étiolement de l'inspiration et la décadence des lettres arabes, surtout sous la domination ottomane. Lorsque celle-ci se termine au début du XX^e siècle, il se crée un mouvement de renouveau dans les pays arabes, appelé la Nahda, c'est-à-dire la Renaissance.
Nous vous donnerons ici quelques éléments concernant cinq des plus importants représentants en prose de ce mouvement.

An-nathrou al-hadìthou fì zilli an-Nahdati

La prose moderne à l'époque de *(à l'ombre de= sous)* la Nahda

1 **Kàna Ahmad Fàris ach-Chidyàq kàtiban loubnàniyyan masìhiyyan aslan i^ctanaqa** ① **al-islàma wa sàfara kathìran.**
Ahmed Faris ach-Chidyaq est *(était)* un écrivain libanais, chrétien *(à l'origine)* converti à *(il a embrassé)* l'islam, qui a beaucoup voyagé.

2 **Kàna machghoùfan bil-loughati al-^carabiyyati fa-ta'aththara bil-qoudamà'i fì nathrihi wa chi^crihi.**
Passionné par la langue arabe, il a été influencé par les anciens dans ses [écrits en] prose comme en vers *(dans sa prose et sa poésie)*.

3 **Kamà la^ciba daouran fì majàli an-naqdi al-loughawiyyi wa al-adabiyyi wa lahou ousloùboun yattasimou bil-louyoùnati,**
(De même que) Il s'est livré également à *(il a joué un rôle dans le domaine de)* la critique linguistique et littéraire, dans *(et il a)* un style caractérisé par la souplesse,

4 **ma^ca chay'in min-a at-tahakkoumi wa as-soukhriyyati ahyànan.**
avec parfois une pointe d'humour et d'ironie.

٥٥ الدرس الخامس والخمسون

النثر الحديث في ظل النهضة

١ كان أحمد فارس الشدياق كاتبا لبنانيا مسيحيا أصلا إعتنق الإسلام وسافر كثيرا.

٢ كان مشغوفا باللغة العربية فتأثر بالقدماء في نثره وشعره.

٣ كما لعب دورا في مجال النقد اللغوي والأدبي وله أسلوب يتسم بالليونة،

٤ مع شيء من التهكم والسخرية أحيانا.

Note

① **i^ctanaqa** إعتنق est un verbe de VIII^e forme, dont la racine est le mot **^counouq** عنق *cou*. Il n'existe pas de verbe simple, mais une III^e forme **^cànaqa**, **you^càniqou** يعانق، عانق qui signifie *embrasser, donner l'accolade, jeter les bras autour du cou*, avec sa réfléchie (VI^e forme) **ta^cànaqa**, **yata^cànaqou** تعانق، يتعانق *s'embrasser, se donner l'accolade, s'enlacer.* **I^ctanaqa al-islàma** إعتنق الإسلام *embrasser l'islam* peut se dire aussi, tout simplement, **aslama**, **youslimou** أسلم، يسلم *se convertir à l'islam, devenir musulman.*

5 **Ammà Jourjì Zaydàn fa-kàna adìban wa mou'arrikhan loubnàniyyan dhà thaqàfatin wàsiᶜatin,**
Quant à Jourji Zaydan, ce fut un homme de lettres et historien libanais, *(possesseur)* d'une vaste culture,

6 **aqàma li-mouddatin ṭawìlatin fì Miṣr haythou assasa wa aḥyà ② majallata "al-Hilàl".**
qui a longtemps séjourné en Égypte où il a fondé et animé la revue al-Hilal *(Le Croissant)*.

7 **Najaḥa fì iḥyà'i touràthi al-ᶜArabi at-ta'rìkhiyyi, min khilàli al-loujoù'i ilà ṣìghati ar-riwàyati, ᶜalà ghiràri "Aliksandar Doùmà",**
Il a su *(réussi à)* faire revivre le patrimoine historique des Arabes, en usant de *(à travers le recours à)* la forme romanesque *(du roman)* à l'instar d'Alexandre Dumas,

8 **wa lakin bi-akthari ḥirṣin minhou ᶜalà (i)ḥtiràmi ḥaqìqati al-waqà'iᶜi at-ta'rìkhiyyati wa dhalika bi-jiddiyyatin ③chibhi ᶜilmiyyatin ④.**
mais avec plus de souci que ce dernier *(que lui sur le respect)* de la réalité des faits historiques et ceci avec une rigueur *(un sérieux)* quasi scientifique.

Notes

② Le verbe **aḥyà**, **youḥyì** أحيا، يحيي est la IVᵉ forme de **ḥayiya** حيي ou **ḥayyà**, **yaḥyà** حيّ، يحي *vivre* ; de racine H Y Y, il est un peu délicat à conjuguer. Son masdar est **ḥayàt** حياة *vie*. **Aḥyà** أحيا a le sens de *faire vivre, régénérer, revivifier, animer*. Par exemple, **aḥyà sahratan** أحيا سهرة signifiera *animer une soirée*. Le nom d'action de la IVᵉ forme est **iḥyà'** إحياء *revivification*, comme dans le titre d'un célèbre ouvrage d'al-Ghazàli : **Iḥyà'ou ᶜouloùmi ad-dìni** إحياء علوم ٱلدّين *La revivification des sciences de la religion*.

٥ أما جرجي زيدان فكان أديبا ومؤرخا لبنانيا ذا ثقافة واسعة،

٦ أقام لمدة طويلة في مصر حيث أسس وأحيا مجلة « الهلال » .

٧ نجح في إحياء تراث العرب التاريخي، من خلال اللجوء إلى صيغة الرواية، على غرار « ألكسندر دوما » ،

٨ ولكن بأكثر حرص منه على احترام حقيقة الوقائع التاريخية وذلك بجدية شبه علمية.

③ **bi-jiddiyyatin** بجدّيّة *avec une rigueur* ; ce mot vient du substantif **jidd** جدّ *sérieux*, dont le contraire est **hazl** هزل *plaisant*. Le principe de l'**adab** – des *belles-lettres* – arabe était de mêler ces deux ingrédients. L'adjectif *sérieux* est **jiddiyyoun** جدّيّ et *sérieusement* peut se dire soit **jiddiyyan** جدّيًا soit **bi-jiddiyyatin** بجدّيّة.

④ **chibhi ᶜilmiyyatin** شبه علميّة *quasi scientifique*. Le mot **chibh** signifie *le semblable de*, il se met au cas du mot auquel il se rapporte – ici, **jiddiyyatin** – et est suivi d'un mot en annexion, indéterminé. Il se traduit par *quasi-, semi-, presque* ; *presqu'île* se dira **chibhou jazìratin** شبه جزيرة ("le semblable d'une île"). Voir prochaine leçon de révision § 1.

9 **Yarjiᶜou ilayhi al-faḍlou fi fatḥi aṭ-ṭarìqi wàsiᶜan, bi-loughatin basiṭatin wa ousloùbin moumtiᶜin,**
Il a eu *(il revient à lui)* le mérite d'avoir ouvert *(l'ouverture de)* la voie toute grande *(largement)*, dans *(avec)* une langue simple et un style agréable,

10 **amàma ta'lìfi koutoubin ᶜan abrazi al-aḥdàthi fi at-ta'rìkhi al-ᶜarabiyyi al-islàmiyyi.**
à *(devant)* la composition d'ouvrages sur les épisodes *(événements)* les plus marquants *(les plus en vue)* de *(dans)* l'histoire arabe et islamique.

11 **Jibràn Khalìl Jibràn : kàna adìban loubnàniyyan hàjara ilà al-Wilàyàti al-Mouttaḥidati ḥaythou darasa ar-rasma.**
Gibran Khalil Gibran est *(était)* un homme de lettres libanais, qui a émigré aux États-Unis où il a étudié la peinture.

12 **Aṣbaḥa ka-ḥàmili liwà'i al-moughtaribìna al-ᶜArabi fi dhalika al-baladi,**
Devenu *(comme)* le porte-drapeau des expatriés arabes dans ce pays,

13 **wa kàna rà'idan ⑤ fi maydàni ach-chiᶜri al-ḥadìthi bi-ḥoukmi ousloùbihi ar-raqìqi wa al-billaouriyyi.**
il fut un précurseur *(dans le domaine)* de la poésie moderne par son *(du fait de son)* style délicat et cristallin.

14 **Kàna ᶜadouwwan li-at-taṭarroufi wa kathìran mà istaouḥà dhalika al-masìḥiyyou min risàlati al-Injìli.**
(Il était) Ennemi de [tout] extrémisme, ce chrétien s'est souvent inspiré du message de l'Évangile.

15 **Istaladhdha taḥlìla al-ᶜawàṭifi bi-khayàlin moultahibin,**
Il s'est complu *(délecté)* à analyser les *(l'analyse des)* sentiments avec une imagination exacerbée *(enflammée)*,

٩ يرجع إليه الفضل في فتح الطريق واسعا، بلغة بسيطة وأسلوب ممتع،

١٠ أمام تأليف كتب عن أبرز الأحداث في التاريخ العربي الإسلامي.

١١ جبران خليل جبران : كان أديبا لبنانيا هاجر إلى الولايات المتحدة حيث درس الرسم.

١٢ أصبح كحامل لواء المغتربين العرب في ذلك البلد،

١٣ وكان رائدا في ميدان الشعر الحديث بحكم أسلوبه الرقيق البلوري.

١٤ كان عدوا للتطرف وكثيرا ما استوحى ذلك المسيحي من رسالة الإنجيل.

١٥ إستلذ تحليل العواطف بخيال ملتهب،

Note

⑤ Le mot **rà'id**, **rouwwàd** رائد، روّاد signifie *précurseur, pionnier* et se retrouve dans un certain nombre d'expressions comme : **rà'idou al-faḍà'i** رائد ٱلفضاء *cosmonaute, astronaute* ("pionnier de l'espace"), **rà'idou al-intarnat** رائد ٱلإنترنت *internaute* ou **mazraᶜatoun rà'idatoun** مزرعة رائدة *ferme-pilote.*

16 **illà anna riwàyàtihi** ⑥ **al-mouᶜamata bil-ḥassàsiyyati amàlat ilayhi qouloùba al-jamiᶜi.**
mais *(sauf que)* ses romans empreints de sensibilité lui ont valu l'adhésion de tous les cœurs *(ont fait pencher vers lui les cœurs de tous)*.

17 **Taha Housayn : tawallà hadhà al-kàtibou al-miṣriyyou al-aᶜmà manàṣiba ᶜoulyà ladà wizàrati maᶜàrifi baladihi.**
Taha Husseïn : cet écrivain égyptien aveugle a occupé de hautes *(supérieures)* fonctions au Ministère de l'Éducation *(des connaissances)* de son pays.

18 **Aqàma fi Bàrìs mouddatan wa ta'aththara fi mou'allafàtihi an-naqdiyyati bil-manhajiyyati al-oùroùbbiyyati.**
Il a séjourné un certain temps à Paris et a été influencé dans ses écrits critiques par la méthodologie européenne.

19 **Ammà choughlouhou ach-chàghilou fa-tamaththala fi al-houjoùmi alladhì channahou ḍidda ach-chiᶜri al-jàhiliyyi.**
(Quant à) Son cheval de bataille *(son occupation la préoccupante)* a été *(alors elle a consisté dans)* une *(l')* attaque [en règle] de *(qu'il a lancée contre)* la poésie antéislamique.

20 **Kamà faḍaha bi-chiddatin taṣallouba al-loughati al-ᶜarabiyyati al-ghàriqati fi at-takalloufi wa at-taṣannouᶜi.**
Il a aussi dénoncé vivement la sclérose *(l'endurcissement)* de la langue arabe, empreinte de *(plongée dans la)* préciosité *(la recherche)* et de maniérisme.

21 **Youjmiᶜou an-nàsou ᶜalà al-iᶜtiràfi lahou bi-faḍli al-mousàᶜadati ᶜalà taḥrìri al-loughati al-ᶜarabiyyati min athqàli at-taqàlìdi al-adabiyyati al-bàliyati.**
Les gens sont unanimes à lui reconnaître le *(se rassemblent sur la reconnaissance à lui du)* mérite d'avoir contribué à libérer *(de l'aide sur la libération de)* la langue arabe de son carcan *(des pesanteurs)* de traditions littéraires surannées.

١٦ إلا أن رواياته المفعمة بالحساسية أمالت إليه قلوب الجميع.

١٧ طه حسين : تولى هذا الكاتب المصري الأعمى مناصب عليا لدى وزارة معارف بلده.

١٨ أقام في باريس مدة وتأثر في مؤلفاته النقدية بالمنهجية الأوروبية.

١٩ أما شغله الشاغل فتمثل في الهجوم الذي شنه ضد الشعر الجاهلي.

٢٠ كما فضح بشدة تصلب اللغة العربية الغارقة في التكلف والتصنع.

٢١ يجمع الناس على الإعتراف له بفضل المساعدة على تحرير اللغة العربية من أثقال التقاليد الأدبية البالية.

Note

⑥ **riwàya(t) / riwàyàt** روايات / رواية *roman, version* dérive du verbe **rawà, yarwì** يروي، روى *abreuver* et au sens figuré *abreuver d'informations, transmettre.* **Ḥasaba ar-riwàyati ar-rasmiyyati** حسب ٱلرّواية ٱلرّسميّة *selon la version officielle.*

55 22 **Ammà al-misriyyou Taoufiq al-Hakìm, alladhì allafa ᶜiddata riwàyàtin fì loughatin moutabàyinati al-moustawà ahyànan,**
Quant à l'égyptien Taoufiq al-Hakim, qui a écrit *(composé)* plusieurs romans, dans une langue qui est d'une tenue parfois inégale *(contrastée quant au niveau)*,

23 **fa-yarjiᶜou ilayhi koullou al-fadli fì idkhàli at-tamthìli ⑦, bi-chaklin haqìqiyyin, dimna al-àdàbi al-ᶜarabiyyati,**
il a eu le mérite d'introduire véritablement le théâtre *(il revient à lui tout le mérite dans l'introduction du théâtre d'une manière réelle)* dans *(au sein de)* la littérature arabe,

24 **baynamà kàna dhalika al-fannou chibha maᶜdoùmin fihà sàbiqan wa dhalika bi-masrahiyyatin ismouhà : "Chahrazàd".**
alors que cet art y était quasi inexistant auparavant, *(et ceci)* avec une pièce intitulée : "Shéhérazade". □

Note

⑦ **at-tamthìli** ٱلتّمثيل *le théâtre, la représentation*, masdar de IIe forme. Le participe actif **moumaththil** ممثّل signifie *représentant, comédien* et dans le domaine diplomatique on trouve le mot **moumaththiliyya(t)** ممثّليّة qui a le sens de *représentation* (l'organisme), comme *la représentation consulaire* **al-moumaththiliyyatou al-qounsouliyyatou** ٱلممثّليّة ٱلقنصليّة, etc. *Théâtre* se dit aussi **masrah** , **masàrih** مسرح، مسارح mais a un sens plus large que *tamthìl* et s'emploie, comme en français, dans un certain nombre d'expressions : **masrahou al-ᶜamaliyyàti** مسرح ٱلعمليّات *le théâtre des opérations*.

55 ٢٢ أما المصري توفيق الحكيم، الذي ألف عدة روايات في لغة متباينة المستوى أحيانا،

٢٣ فيرجع إليه كل الفضل في إدخال التمثيل، بشكل حقيقي، ضمن الآداب العربية،

٢٤ بينما كان ذلك الفن شبه معدوم فيها سابقا وذلك بمسرحية إسمها : « شهرزاد » .

مسرحية «شهرزاد»

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ إعتنق ذلك المؤلف المسيحي الإسلام وألف العديد من الكتب التي يشير فيها إلى حياته.

Iᶜtanaqa dhalika al-mou'allifou al-masìhiyyou al-islàma wa allafa al-ᶜadìda min-a al-koutoubi allatì youchìrou fihà ilà hayàtihi.

❷ تأثر هؤلاء المؤلفون تأثرا عميقا بالقدماء وعملوا على النهوض بلغة عربية واضحة.

Ta'aththara ha'oulà'i al-mou'allifoùna ta'aththouran ᶜamìqan bil-qoudamà'i wa ᶜamiloù ᶜalà an-nouhoùdi bi-loughatin ᶜarabiyyatin wàdihatin.

❸ إستلذ وصف أبرز الوقائع التاريخية تحت صيغة الرواية.

Istaladhdha wasfa abrazi al-waqà'iᶜi at-ta'rìkhiyyati tahta sìghati ar-riwàyati.

❹ في ذلك الوقت، كان لا بد من فضح تصلب اللغة العربية.

Fì dhalika al-waqti, kàna là boudda min fadhi tasalloubi al-loughati al-ᶜarabiyyati.

❺ يرجع إليك الفضل في إحياء التراث التاريخي من خلال روايتك الجديدة.

Yarjiᶜou ilayka al-fadlou fì ihyà'i at-touràthi at-ta'rìkhiyyi min khilàli riwàyatika al-jadìdati.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Il a traité certains sujets historiques avec une rigueur *(un sérieux)* quasi scientifique. ❷ Certains auteurs ont émigré aux États-Unis ou en Europe et ont été influencés par la littérature occidentale. ❸ Cet homme, avec son style clair et agréable, est un précurseur *(parmi les précurseurs)* de la Nahda. ❹ Il faut libérer cette langue du carcan *(des pesanteurs)* des traditions littéraires surannées. ❺ L'art du théâtre était quasi inexistant avant la création *(composition)* de la pièce Shéhérazade.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Cet auteur chrétien s'est converti à l'islam et a écrit de nombreux livres autobiographiques *(dans lesquels il fait allusion à sa vie).* ❷ Ces auteurs ont été profondément influencés par les Anciens et se sont efforcés de promouvoir une langue arabe limpide. ❸ Il s'est complu *(il a pris plaisir)* à décrire les faits historiques les plus marquants sous la forme romanesque *(du roman).* ❹ À cette époque, il fallait absolument dénoncer la sclérose de la langue arabe. ❺ Vous avez eu *(il revient à toi)* le mérite de faire revivre le patrimoine historique à travers votre *(ton)* nouveau roman.

Corrigé de l'exercice 2

❶ عَالَجَ بَعْضَ ٱلْمَوَاضِيعِ ٱلتَّارِيخِيَّةِ بِجِدِّيَّةٍ شِبْهِ عِلْمِيَّةٍ. ❷ هَاجَرَ بَعْضُ ٱلْمُؤَلِّفِينَ إِلَى ٱلْوِلَايَاتِ ٱلْمُتَّحِدَةِ أَوْ إِلَى أُورُوبَّا فَتَأَثَّرُوا بِٱلْآدَابِ ٱلْغَرْبِيَّةِ. ❸ هَذَا ٱلرَّجُلُ، بِأُسْلُوبِهِ ٱلْوَاضِحِ وَٱلْمُمْتِعِ، رَائِدٌ مِنْ رُوَّادِ ٱلنَّهْضَةِ. ❹ يَجِبُ تَحْرِيرُ هَذِهِ ٱللُّغَةِ مِنْ أَثْقَالِ ٱلتَّقَالِيدِ ٱلْأَدَبِيَّةِ ٱلْبَالِيَةِ. ❺ كَانَ فَنُّ ٱلتَّمْثِيلِ شِبْهَ مَعْدُومٍ قَبْلَ تَأْلِيفِ مَسْرَحِيَّةِ «شَهْرَزَاد».

Nous indiquons ici les œuvres les plus marquantes des auteurs présentés dans cette leçon : أحمد فارس الشدياق **Ahmad Fàris ach-Chidyàq** *(1887-1905)* À l'aise *("La jambe sur la jambe")*, Le secret des nuits *et* L'espion du Dictionnaire *("le fureteur des mots").* جرجي زيدان **Jourjì Zaydàn** *(1861-1914) :* Histoire de la civilisation islamique, *en 5 volumes, et* Histoire de la Littérature arabe, *en 4 vol.* , De la poésie et de la prose, *plus des romans historiques. On peut dire qu'il a été le précurseur du roman historique scientifique moderne arabe.* جبران خليل جبران **Jibràn Khalìl Jibràn** *(1883-1931) :* Les ailes brisées, Une larme et un sourire, Les mariés des prairies, *et* Le Prophète. طه حسين **Taha Housayn** *(1889-1973) :* Les jours, Le lettré *(œuvres semi-autobiographiques) ;* Sur la poésie antéislamique, *ouvrage critique, plus des émissions radiodiffusées sur la poésie arabe et sur la littérature en général,* Les entretiens du mercredi *qui lui ont valu d'être célèbre.* توفيق الحكيم **Taoufiq al-Hakìm** *(1898-1987) :* L'âme retrouvée, Journal d'un substitut de campagne *et la pièce* Shéhérazade.

56 Cinquante-sixième leçon

مراجعة
Mouràjaᶜatoun
Révision

Voyons les éléments nouveaux rencontrés dans ces dernières leçons consacrées à la prose arabe. Ce sont essentiellement des remarques concernant le vocabulaire et quelques expressions, ainsi que des rappels de notions grammaticales.

1 Traduction de "presque, quasi, semi-, para-"

Le mot **chibh** شبه est de la racine CH B H, dont vous connaissez le verbe de IVᵉ forme **achbaha**, **youchbihou** أشبه، يشبه *ressembler.* Il signifie *le semblable de* et il est suivi d'un mot en annexion, indéterminé :

chibhou jazìratin شبه جزيرة *presqu'île* ("le semblable d'une île")
Chibh se met au cas du mot auquel il se rapporte :
bi-jiddiyyatin chibhi ᶜilmiyyatin بجدّيّة شبه علميّة
avec une rigueur quasi scientifique (55, note 4).

Voici quelques autres exemples :

chibhou kàmilin شبه كامل
quasi / presque parfait
chibhou yaoumiyyin شبه يوميّ
quasi / presque quotidien
chibhou rasmiyyin شبه رسميّ
semi-officiel, officieux
chibhou ṯibbiyyin شبه طبّيّ
paramédical
chibhou ᶜaskariyyin شبه عسكريّ
paramilitaire

٥٦ الدرس السادس والخمسون

2 Traduction de "sans pareil"

là naẓìra lahou لا نظير له *sans pareil*
Houwa rajouloun là naẓìra lahou. هو رجل لا نظير له
C'est un homme sans pareil.
Dans cette expression, **là naẓìra la-/li-** ... لا نظير لـ ("pas de pareil à") est figé et seul le pronom qui suit **la-** change :
Malàᶜiqouhou allatì là naẓìra lahà fì al-baladi.
ملاعقه ٱلّتي لا نظير لها في ٱلبلد
Ses cuillères qui sont sans pareilles dans [tout] le pays (53, 11 et note 10).

3 Vocabulaire

Parmi les nombreuses remarques faites au sujet du vocabulaire, retenez plus particulièrement celles concernant les mots suivants :

• ***akh***

Le mot **akh** أخ au singulier signifie, suivant le contexte, *frère* ou *ami*. Au pluriel, ils se différencient en **ikhwa(t)** إخوة *frères* (de sang) et **ikhwàn** إخوان *frères* (compagnons) (50, note 4).

• ***ṣifr / aṣfàr***

Le mot **ṣifr / aṣfàr** صفر / أصفار, qui signifie *zéro*, a comme sens premier *vide*, notamment dans l'expression :

Rajaᶜtou min ᶜindihi ṣifra al-yadayni.
رجعت من عنده صفر اليدين
Je suis revenu bredouille de chez lui (52, note 5 et exer.1, phr. 2).

4 Rappel de verbes doublement transitifs

• **aoudaᶜa chakẖṣan chay'an** أودع شخصا شيئا *laisser en dépôt quelque chose à quelqu'un*, se construit avec un double

complément d'objet, comme le verbe **aʿṯà, youʿṯì** أعطى، يعطي signifiant *donner* :

... fa-aoudaʿahà rajoulan فأودعها رجلا
... et alors il les laissa [en dépôt à] un homme (50, note 3).

Dans cette phrase, **-hà** représente la chose laissée en dépôt, c'est-à-dire les cent manns de fer, et **rajoulan** est au cas direct.

• **ghaddà, youghaddì** غدّى، يغدّي *faire déjeuner, servir à quelqu'un un déjeuner* ou *servir un mets pour le déjeuner.*
Ghaddaytouka samakan غدّيتك سمكا
Je t'ai offert du poisson au déjeuner

ghaddà peut aussi s'employer avec **bi-** pour introduire la chose offerte :
... la-ghaddaytouka bi-ghadà'in ṭayyibin لغدّيتك بغداء طيّب
... je t'aurais servi un bon repas (52, phrases 7 et 9 et note 2).

• **saqà, yasqì** سقى، يسقي *verser à boire à quelqu'un*
La-saqaytouka khamsata aqdàḥin لسقيتك خمسة أقداح
Je t'aurais versé à boire cinq coupes [de vin] (52, 9).

5 Verbes irréguliers

• Verbes hamzés

amina, ya'manou min (ʾ M N)	أمن، يأمن من	*être à l'abri de/en sécurité par rapport à* (54, 13)
assasa, you'assisou II (ʾ S S)	أسّس، يؤسّس	*fonder* (55, 6)

• Verbes assimilés

wahaba, yahabou (W H B)	وهب، يهب	*faire un don, donner, accorder* (52, 19)
wasiʿa, yasaʿou (W S ʿ)	وسع، يسع	*tenir (dans), contenir* (53, 13)
wasiʿa, yasaʿou an	وسع، يسع أن	*avoir la capacité de, pouvoir* (54, exer.1 ph. 2)
aoudaʿa, yoùdiʿou IV (W D ʿ)	أودع، يودع	*mettre en dépôt* (50, 7)
aouqafa, yoùqifou ʿalà IV (W Q F)	أوقف، يوقف على	*faire connaître* (54, 5)
ittasama, yattasimou bi- VIII (W S M)	إتّسم، يتّسم بـ	*être marqué / caractérisé par* (55, 3)
istaouḥà, yastaouḥì min X (W Ḥ Y)	إستوحى، يستوحي من	*s'inspirer de* (50, 2)

• Verbes concaves

ajàza, youjìzou ilà IV (J W Z)	أجاز، يجيز إلى	*faire passer jusqu'à* (53, 4)
aʿàna, youʿìnou IV (ʿ W N)	أعان، يعين	*aider* (52, 15)
qàsa, yaqìsou (Q Y S)	قاس، يقيس	*mesurer* (54, 12)
ʿàyana, youʿàynou III (ʿ Y N)	عاين، يعاين	*voir de ses yeux* (53, 9)

atàha, youtìhou IV (T Y H)	أتاح، يتيح	*permettre* (54, 19)
amàla, youmìlou ilà IV (M Y L)	أمال، يميل إلى	*faire pencher vers* (55, 16)

• **Verbes défectueux**

ghaddà, youghaddì II (GH D W)	غدّى، يغدّي	*nourrir, donner à déjeuner* (52, 7)
hàdhà, youhàdhì III (H DH W)	حاذى، يحاذي	*faire face à, être à la hauteur de, côtoyer* (53, 5)
taghaddà, yataghaddà V (GH D W)	تغدّى، يتغدّى	*déjeuner* (52, 7)
takhallà, yatakhallà ᶜan V (KH L W)	تخلّى، يتخلّى عن	*renoncer à* (51, 5)
iddaᶜà, yaddaᶜì VIII (D ᶜ W)	إدّعى، يدّعي	*prétendre* (50, 11)
saqà, yasqì (S Q Y)	سقى، يسقي	*abreuver* (52, 9)
wàsà, youwàsì III (W S Y)	واسى، يواسي	*consoler* (52, 15)
ahyà, youhyì IV (H Y Y)	أحيا، يحيي	*faire vivre, animer, revivifier, régénérer* (55, 7)
tawallà, yatawallà V (W L Y)	تولّى، يتولّى	*assumer, exercer, être investi/chargé de* (55, 17)
ibtaghà, yabtaghì VIII (B GH Y)	إبتغى، يبتغي	*désirer* (50, 6)

6 Expressions

laysa bi-ᶜajabin an ليس بعجب أن
il n'est pas étonnant que (50, 20)

masdarou ilhàmin مصدر إلهام
source d'inspiration (50, 4)

mir'àtoun lil-moujtamaᶜi al-insàniyyi مرآة للمجتمع ٱلإنسانيّ
miroir de la société humaine (50, 5)

أقدم على ٱلمجازفة بحياته
aqdama ᶜalà al-moujàzafati bi-hayàtihi
oser risquer sa vie (51, 3)

Hadhihi adghàthou ahlàmin ! هذه أضغاث أحلام!
Ce sont des rêves sans queue ni tête / à dormir debout ! (51, 12)

Waylaka ! - Wayhaka ! ويلك ! – ويحك!
Malheur à toi ! (52, 14/17)

Yà ha'oulà'i ! يا هؤلاء!
Eh vous ! (52, 20)

Yà qaoumou ! يا قوم !
Ô gens ! (50, 18)

رجعت من عنده صفر ٱليدين
Rajaᶜtou min ᶜindihi sifra al-yadayni
Je suis revenu bredouille de chez lui (52, exer.1, phr. 2)

... wa qad ᶜàyantouhou bihà وقد عاينته بها
... et je l'[y] ai vue de mes propres yeux. (53, 9)

نكّب به عن ٱلمزلاّت وٱلمغالط
nakkaba bihi ᶜan-i al-mazallàti wa al-maghàliti
éviter (à quelqu'un) les faux-pas et les erreurs (54, 9)

ᶜalà ghiràri على غرار
à l'instar de (55, 7)

Yarjiᶜou ilayhi al-fadlou fì يرجع إليه ٱلفضل في
Il a eu le mérite de (55, 9)

Makka(tou) al-moukarrama(tou) مكّة ٱلمكرّمة
La Mecque la noble, la sainte, la vénérée (53, note 7)

al-Madìna(tou) al-mounawwara(tou) ٱلمدينة المنوّرة
Médine l'illuminée (53, note 7)

❶ – صباح الـخير، يا إيزابيل ! إلـى أين تركضين ؟
Sabàha al-khayri, yà Ìzàbìl ! Ilà ayna tarkoudìna ?

❷ – صباح النور، يا ليلـى ! أنا مستعجلة لأنـي لا أريد أن يفوتنـي درسي فـي الأدب العربـي.
Sabàha an-noùri, yà Laylà ! Anà mousta^{c}jilatoun li'annì là ourìdou an yafoùtanì darsì fì al-adabi al-^{c}arabiyyi

❸ – يعنـي ذلك أنك قادرة على قراءة مؤلفات كبار الكتاب العرب مباشرة.
Ya^{c}nì dhalika annaki qàdiratoun ^{c}alà qirà'ati mou'allafàti kibàri al-kouttàbi al-^{c}Arabi moubàcharatan.

❹ ماذا تدرسون حاليا ؟
Màdhà tadrousoùna hàliyyan ?

❺ – حكايات كليلة ودمنة التـي تشوقنـي لأننا نقف، من خلالـها، على الحياة في عصر مؤلفها،
Hikàyàti Kalìlatin wa Dimnatin allatì touchawwiqounì li'annanà naqifou, min khilàlihà, ^{c}alà al-hayàti fì ^{c}asri mou'allifihà,

❻ وكأنها مرآة للمجتمع العربـي فـي القرن الثامن الـميلادي.
wa ka'annahà mir'àtoun lil-moujtama^{c}i al-^{c}arabiyyi fì al-qarni ath-thàmini al-mìlàdiyyi.

❼ ثـم نـجد فيها غالبا مغزى يـمكننا الإستفادة منه ودائما مع شيء من التهكم.
Thoumma najidou fìhà ghàliban maghzan youmkinounà al-istifàdatou minhou wa dà'iman ma^{c}a cha'yin min at-tahakkoumi.

❽ إنـي أستلذ تـخيل ابنـي الآوى يتناقشان.
Innì astalidhdhou takhayyoula ibnay al-àwà yatanàqachàni.

❾ أضفـي إلـى ذلك وضوح وصفاء اللغة الـمستخدمة فهذا مـما يشجع من يتعلم العربية.
Adifì ilà dhalika woudoùha wa safà'a al-loughati al-moustakhdamati fa-hadhà mimmà youchajji^{c}ou man yata^{c}allamou al-^{c}arabiyyata.

❿ – نعم، من فوائد العربية إمكانية قراءة هذا النوع من النصوص القديـمة بسهولة،
Na^{c}am, min fawà'idi al-^{c}arabiyyati imkàniyyatou qirà'ati hadhà an-naou^{c}i min-a an-nousoùsi al-qadìmati bi-souhoùlatin,

⓫ باستثناء بعض الكلمات غير الـمستخدمة اليوم.
bi-(i)stithnà'i ba^{c}di al-kalimàti ghayri al-moustakhdamati al-yaouma.

⓬ – ثـم سندرس قصص ألف ليلة وليلة الـحافلة بـحكاياتـها العجيبة
Thoumma sa-nadrousou qisasa Alfi laylatin wa laylatin al-hàfilata bi-hikàyàtihà al-^{c}ajìbati

⓭ التـي لا نظير لـها والتـي لا تزال تسحرنا إلـى يومنا هذا،
allatì là nazìra lahà wa allatì là tazàlou tasharounà ilà yaouminà hadhà,

⓮ كما نـجحت فـي سحر الـملك شهريار حتى تـخلى عن نواياه الإنتقامية بسبب خيانات النساء.
kamà najahat fì sihri al-maliki Chahriyàr hattà takhallà ^{c}an nawàyàhou al-intiqàmiyyati bi-sababi khiyànàti an-nisà'i.

⓯ لا تنسي أن معظم الـمخطوطات التـي تـحتوي على هذه الـحكايات تـم تصويرها بشكل حي جذاب
Là tansay anna mou^{c}zama al-makhtoùtàti allatì tahtawì ^{c}alà hadhihi al-hikàyàti tamma taswìrouhà bi-chaklin hayyin jadhdhàbin

⑯ وأنه يعود إلى هذه الصور الفضل في تعريفنا الحياة اليومية في العالم العربي في وقت إنجازها.

wa annahou yaᶜoùdou ilà hadhihi as-souwari al-fadlou fì taᶜrìfinà al-hayàta al-yaoumiyyata fì al-ᶜàlami al-ᶜarabiyyi fì waqti injàzihà.

⑰ نعم، سوف أفتش في المكتبات حتى أقارن بين النصوص والرسوم المرافقة لها.

Naᶜam, saoufa oufattichou fì al-maktabàti hattà ouqàrina bayna an-nousoùsi wa ar-rousoùmi al-mouràfiqati lahà.

⑱ – برنامج جميل ! ما شاء الله ! إركبي السيارة الآن ! أرافقك إلى الجامعة، مخافة أن تتأخري !

Barnàmajoun jamìloun ! Mà chà'a Allahou ! Irkabì as-sayyàrata al-àna ! Ouràfiqouki ilà al-jàmiᶜati, makhàfata an tata'akhkharì !

Traduction

❶ – Bonjour, Isabelle. Où cours-tu [comme cela] ? ❷ – Salut, Leyla, je me dépêche *(je suis pressée)*, car je ne veux pas rater *(que m'échappe)* mon cours de littérature arabe. ❸ – Cela veut dire que tu es capable de lire dans le texte les grands auteurs arabes. ❹ Qu'étudiez-vous en ce moment ? ❺ – Les histoires de Kalila et Dimna qui me passionnent parce qu'à travers celles-ci nous découvrons *(nous connaissons)* [toute] la vie à l'époque de l'*(leur)* auteur. ❻ C'est comme un miroir de la société arabe du VIIIe siècle de l'ère chrétienne. ❼ Et puis, il y a *(nous y trouvons)* souvent une morale [de l'histoire] dont nous pouvons tirer profit et toujours une pointe d'humour ! ❽ Je me complais à *(je me délecte du fait d')* imaginer les deux chacals en train de pérorer *(ils discutent entre eux)* ! ❾ Ajoute à cela une langue claire et limpide *(la clarté et la pureté de la langue employée)* ; c'est encourageant pour *(de ce qui encourage)* celui qui apprend l'arabe. ❿ – Oui, c'est l'avantage *(parmi les avantages)* de l'arabe, on peut lire aisément *(avec facilité)* ce genre de textes anciens, ⓫ mis à part *(à l'exception de)* quelques mots qui n'ont plus cours aujourd'hui. ⓬ – Ensuite, nous étudierons les Mille et Une nuits avec *(pleines de)* ses histoires merveilleuses ⓭ *(qui sont)* sans pareilles et qui nous captivent toujours, ⓮ comme elles ont su *(réussi à)* captiver le roi Chahryar et le faire renoncer *(au point qu'il a renoncé)* à ses intentions de meurtre pour se venger *(à ses intentions vengeresses à cause)* des infidélités des femmes. ⓯ N'oublie pas que la plupart des recueils manuscrits de *(qui contiennent)* ces histoires ont été illustrés dans un style vivant et coloré *(d'une manière vivante et attrayante)* ⓰ et que *(il revient à)* ces illustrations [ont]le mérite de nous faire connaître la vie quotidienne dans le monde arabe à l'époque de leur réalisation. ⓱ Oui, je vais aller fouiner dans les bibliothèques pour faire des comparaisons entre les textes et les peintures qui les illustrent *(accompagnent)*. ⓲ – Beau programme ! Félicitations *(Bravo ! Que Dieu l'a bien voulu !)*. Monte en voiture maintenant. Je t'accompagne à l'Université, de peur que tu ne sois en retard.

57 Cinquante-septième leçon

Après la prose, voici la poésie, cette dernière étant tout particulièrement adaptée au génie de la langue arabe. Notez qu'il ne s'agit pas ici d'une anthologie, ni même d'un raccourci d'anthologie, car nous privilégierons certains poètes, surtout des premiers temps, et en omettrons un grand nombre d'autres. Il s'agit seulement de vous donner, par petites touches, une idée de ce que fut la poésie en langue arabe au cours des temps.

Ach-chiᶜrou fi ᶜasri al-jàhiliyyati

La poésie à l'époque antéislamique *(de la "jahiliyya")*

1 **Kàna al-adabou al-ᶜarabiyyou fi tilka al-ᶜousoùri al-ghàbirati chafahiyyan** ① **asàsan, mouqtasiran ᶜalà ach-chiᶜri,**
La littérature arabe était en ces temps-là *(celle-là les-époques révolues)* essentiellement orale, limitée à la poésie,

2 **wa in taraka lanà baᶜ dou al-khoutabà'i aqwàlan tamzijou al-kalàma al-manthoùra bil-kalàmi al-manzoùmi** ②,
même si certains orateurs nous ont laissé des propos mêlant *(ils mêlent)* prose et poésie *(le langage dispersé avec le langage ordonné)*,

3 **ismouhà "as-sajᶜou", tachbìhan bi-hadìli al-hamàmi.**
appelés "saj'"[ou prose rimée], [mot] évoquant *(en ressemblance avec)* le roucoulement des pigeons.

4 **Roubbamà ta'aththara** ③ **ach-chiᶜrou al-ᶜarabiyyou bi-hidà'i al-jimàli wa ìqàᶜi** ④ **machyi al-bouᶜràni,**
Il est possible *(peut-être)* que la poésie arabe ait été influencée par le chant du chamelier *(des chameaux)* et par la cadence de la marche des chameaux,

٥٧ الدرس السابع والخمسون

الشعر في عصر الجاهلية

١ كان الأدب العربي في تلك العصور
الغابرة شفهيا أساسا، مقتصرا على الشعر،
٢ وإن ترك لنا بعض الخطباء أقوالا تمزج
الكلام المنثور بالكلام المنظوم،
٣ إسمها «السجع» تشبيها بهدير الحمام.
٤ ربما تأثر الشعر العربي بحداء
الجمال وإيقاع مشي البعران

Notes

① L'adjectif **chafahiyy** شفهيّ *oral* – qui peut aussi s'écrire **chafawiyy** شفويّ –, dérivé du mot **chafa(t)**, **chifàh** شفاه، شفة *lèvre*. Il signifie ("ce qui sort des lèvres"), d'où *oral*. Retenez les expressions suivantes : **bint ach-chafati** بنت ٱلشّفة *la parole* ("la fille de la lèvre") et **khafif ach-chafati** خفيف ٱلشّفة *discret* ("léger de bouche"), c'est-à-dire qui n'importune pas par ses demandes.

② **al-kalàma al-manthoùra bil-kalàmi al-manzoùmi** ٱلكلام ٱلمنثور بٱلكلام ٱلمنظوم *la prose et* ("avec") *la poésie*, littéralement ("le langage dispersé avec le langage ordonné"). Mais on peut dire aussi, simplement **an-nathrou wa an-nazmou** ٱلنّثر وٱلنّظم *la prose et la poésie*.

③ **ta'aththara** تأثّر *être influencé* est une V^e^ forme qui a pour racine **athar** أثر *trace, marque*. Rappelez-vous que la cinquième forme est la réfléchie de la seconde, que vous trouvez à la phrase 6 : **aththara, you'aththirou fì** أثّر، يؤثّر في *laisser une trace sur, marquer, influencer*.

④ Le mot **ìqàᶜ** إيقاع est le masdar du verbe de IV^e^ forme **aouqaᶜa, youqiᶜou** أوقع، يوقع *faire tomber*. Ce mot signifie *temps d'arrêt dans un chant*, d'où *cadence, rythme*.

5 **wa ka-dhalika bi-aṭ-ṭabiʿati aṣ-ṣaḥràwiyyati al-khallàbati wa al-qàsiyati**
(et) de même que par la nature fascinante et cruelle du désert *(désertique)*

6 **allatì aththarat hiya al-oukhrà fi tafjìri chàʿiriyyati al-ʿArabi min khilàli loughatin ghazìratin ʿamìqatin.**
qui a contribué *(influé dans)* elle aussi *(l'autre)* à faire jaillir *(dans le jaillissement de)* le sens poétique des Arabes par le biais d'une langue riche *(abondante)* [et] profonde.

7 **Ghàliban mà kàna al-badwou, ṣighàrouhoum wa kibàrouhoum, yataḥallaqoùna ⑤ laylan fi "asmàrin",**
Souvent les bédouins, petits et grands *(leurs jeunes et leurs vieux)*, faisaient cercle la nuit pendant *(dans)* des "veillées",

8 **ḥaoula nìràrin bi-qourbi al-khiyàmi li-inchàdi abyàtin wa al-istimàʿi ilayhà.**
autour de feux [allumés] près des tentes pour déclamer *(la déclamation de)* des vers et en *(les)* écouter.

9 **Wa kàna li-koulli chàʿirin "ràwin" yaʿmalou ʿalà nachri achʿàrihi ʿabra al-jazìrati koullihà.**
Chaque poète avait un "transmetteur" qui s'efforçait de diffuser *(travaillait à la diffusion de)* ses poésies à travers toute la péninsule.

10 **Fì koulli sanatin, kàna younazzimou al-ʿArabou mà youchbihou "maʿàrida ⑥ chiʿriyyatan" wa khàṣṣatan fi ʿOukàz**
Chaque année, les Arabes organisaient ce qui ressemblait *(ressemble)* [à] des foires poétiques et [cela] notamment à Oukaz

٥ وكذلك بالطبيعة الصحراوية الخلابة والقاسية

٦ التي أثرت هي الأخرى في تفجير شاعرية العرب من خلال لغة غزيرة عميقة.

٧ غالبا ما كان البدو، صغارهم وكبارهم، يتحلقون ليلا في « أسمار »،

٨ حول نيران بقرب الخيام لإنشاد أبيات والإستماع إليها.

٩ وكان لكل شاعر « راو » يعمل على نشر أشعاره عبر الجزيرة كلها.

١٠ في كل سنة، كان ينظم العرب ما يشبه « معارض شعرية » وخاصة في عكاظ

Notes

⑤ Le verbe **yataḥallaqou** est l'inaccompli du verbe de V^e^ forme **taḥallaqa** تحلّق *faire cercle*, qui est formé à partir de **ḥalqa(t)**, pl. **-àt** ou **ḥalaq** حلق، حلقة/ات *cercle*, *anneau*, *boucle*, *maillon (de chaîne)*.

⑥ **maʿàrida** معارض *des foires*, pluriel diptote de **maʿridoun** معرض, est "le lieu où l'on expose" d'où *exposition*, *salon*, *foire* : du verbe **ʿarada**, **yaʿridou** عرض، يعرض *exposer*.

11 **al-wàqiᶜati fi janoùbi charqi madìnati Makkata haythou kànat tajrì maᶜàrikou kalàmiyyatoun ᶜan tarìqi inchàdi qasà'ida amamà lijàni tahkìmin**
située au sud-est de *(la ville de)* La Mecque, où se déroulaient des joutes oratoires *(des batailles de langage)* par le biais *(par la voie)* de la déclamation d'odes devant des jurys *(comités d'arbitrage)*

12 **tadoummou noukhbata ach-chouᶜarà'i, minhoum an-Nàbigha adh-Dhoubyàni alladhì sàra ismouhou mouràdifan li-"ᶜabqariyyatin".**
comprenant l'élite des poètes ; parmi eux, Nabigha adh-Dhoubyani dont le nom est devenu synonyme de [poète] talentueux *(génie)*.

13 **Kànat khayrou al-qasà'idi mahfoùzatan fi dhàkirati an-nàsi ilà an koutibat bi-houroùfin dhahabiyyatin – min hounà ismou "al-moudhahhabàti" –**
Les meilleures odes étaient apprises par cœur [et conservées] dans la mémoire des gens, jusqu'au moment où elles ont été écrites en lettres d'or – d'où le nom de "les dorées" –

14 **ᶜalà kattànin qibtiyyin wa ᶜoulliqat – min hounà ismou "al-mouᶜallaqàti" – ᶜalà joudràni al-Kaᶜbati**
sur du lin copte et *(elles ont été)* suspendues – d'où leur *(le)* nom de "les suspendues" – sur les murs de la Ka'aba

15 **allatì kànat maᶜbadan lil-wathaniyyìna ⑦ fi Makkata ànadhàka.**
qui, à l'époque, était un sanctuaire païen *(pour les païens)* à La Mecque.

16 **Ajmaᶜa an-nàsou, ᶜàdatan, ᶜalà annahà sabᶜou qasà'ida chakkalat-i an-namoùdhaja al-asàsiyya li-an-nazmi al-ᶜarabiyyi tiwàla al-fataràti al-làhiqati ;**
Les gens sont d'habitude unanimes à dire qu'elles *(sur le-fait-que-elles)* [sont au nombre de] sept *(odes)* [qui] ont constitué l'archétype *(modèle de base)* de la poésie arabe tout au long des périodes ultérieures ;

١١ الواقعة في جنوب شرق مدينة مكة
حيث كانت تجري معارك كلامية عن
طريق إنشاد قصائد أمام لجان تحكيم

١٢ تضم نخبة الشعراء، منهم النابغة
الذبياني الذي صار إسمه مرادفا لـ
« عبقرية ».

١٣ كانت خير القصائد محفوظة في
ذاكرة الناس إلى أن كتبت بحروف
ذهبية – من هنا إسم « المذهبات » –

١٤ على كتان قبطي وعلقت – من هنا إسم
« المعلقات » – على جدران الكعبة

١٥ التي كانت معبدا للوثنيين في مكة
آنذاك.

١٦ أجمع الناس، عادة، على أنها سبع
قصائد شكلت النموذج الأساسي
للنظم العربي طوال الفترات اللاحقة ؛

Note

⑦ **lil-wathaniyyìna** للوثنيّين *pour les païens, les idolâtres* : **wathaniyyoùna** est le pluriel de **wathaniyyoun**, formé sur le mot **wathan**, **aouthàn** وثن، أوثان *idole*.

17 **fa'innahà taᶜkisou bi-ṣidqin wa aṣàlatin roùḥa al-ᶜArabi al-ᶜà'ichìna fi tilka al-ḥiqabi.**
en effet, elles reflètent fidèlement et de manière authentique *(avec fidélité et authenticité)* l'âme des Arabes qui vivaient à cette époque-là *(ces époques)*.

18 **Lammà kàna jamìᶜou oùla'ika ach-chouᶜarà'i yanṭiqoùna bil-lahajàti al-khàṣṣati bi-qabà'ilihim,**
Étant donné que tous ces poètes s'exprimaient *(parlaient)* dans des dialectes propres à leurs tribus,

19 **fa-likay yafhamahoum-ou al-jamìᶜou wajadoù anfousahoum moudṭarrìna ilà istiᶜmàli loughatin wàḥidatin,**
pour être compris de tous *(pour que les comprennent tous)*, ils se sont vus *(trouvés)* contraints d'utiliser *(à l'utilisation d')* une seule et même langue,

20 **wa h(i)ya loughatou al-Ḥijàzi allatì kànat loughata qabìlati Qouraych kamà annahà al-loughatou allatì ounzila bihà al-Qour'ànou,**
qui est celle *(la langue)* du Hedjaz qui était la langue de la tribu des Qoraïches, de même que ce fut la langue dans *(avec)* laquelle fut révélé *(fut-fait-descendre)* le Coran,

21 **hadhà al-lisànou al-moubìnou alladhì taḥawwala, maᶜa az-zamani, ilà al-loughati al-ᶜarabiyyati allatì naᶜrifouhà al-yaouma,**
cette langue claire qui est devenue, avec le temps, la langue arabe que nous connaissons aujourd'hui,

22 **al-mafhoùmati wa al-moustakhdamati min-a al-Maghribi al-Aqṣà ilà salṭanati ᶜOumàn.**
(la) comprise et utilisée du Maroc *(depuis le Maghreb le plus éloigné)* jusqu'au Sultanat d'Oman.

١٧ فإنـها تعكس بصدق وأصالة روح العرب العائشين فـي تلك الـحقب.

١٨ لـما كان جـميع أولئك الشعراء ينطقون باللهجات الـخاصة بقبائلهم

١٩ فلكي يفهمهم الـجميع وجدوا أنفسهم مضطرين إلـى استعمال لغة واحدة،

٢٠ وهي لغة الـحجاز التـي كانت لغة قبيلة قريش كما أنـها اللغة التـي أنزل بـها القرآن،

٢١ هذا اللسان الـمبين الذي تـحول، مع الزمن، إلـى اللغة العربية التـي نعرفها اليوم،

٢٢ الـمفهومة والـمستخدمة من الـمغرب الأقصى إلـى سلطنة عمـان.

الشعر في عصر الجاهلية

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ في العصور الغابرة وطوال الفترات اللاحقة، وجدت أعمال تمزج النثر بالنظم.

Fì al-ᶜousoùri al-ghàbirati wa tiwàla al-fataràti al-làhiqati, woujidat aᶜmàloun tamzijou an-nathra bi-an-nazmi.

❷ كان الرواة ينشدون قصائد شعراء حقبتهم الكبار حتى نشروها، عن ذلك الطريق، عبر جزيرة العرب كلها.

Kàna ar-rouwàtou younchidoùna qasà'ida chouᶜarà'i hiqbatihim-i al-kibàri hattà nacharoùhà, ᶜan dhalika at-tariqi, ᶜabra jazìrati al-ᶜArabi koullihà.

❸ في عكاظ، كانت تنظم معارض شعرية سنوية يتسابق فيها أفضل الشعراء.

Fì ᶜOukàz, kànat tounazzamou maᶜàridou chiᶜriyyatoun sanawiyyatoun yatasàbaqou fìhà afdalou ach-chouᶜarà'i.

❹ قبل أن تكون القصائد مكتوبة على قماش من الكتان، كانت محفوظة في ذاكرة الرواة وعشاق الشعر.

Qabla an takoùna al-qasà'idou maktoùbatan ᶜalà qoumàchin min-a al-kattàni, kànat mahfoùzatan fì dhàkirati ar-rouwàti wa ᶜouchchàqi ach-chiᶜri.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Il est certain que le chant du chamelier *(des chameaux)* a influencé l'éclosion *(le jaillissement)* de la poésie arabe. ❷ Les bédouins avaient l'habitude *(parmi les habitudes des bédouins)* de déclamer *(la déclamation)* des vers au cours de veillées autour des feux de leurs campements. ❸ La richesse de la langue arabe et sa profondeur ont favorisé *(influé sur)* le jaillissement du sens poétique des *(chez les)* Arabes. ❹ L'élite des poètes se rassemblait à Oukaz où ils rivalisaient *(en fait)* de talent. ❺ Je te prie de me réciter *(la déclamation-à-moi)* un fragment *(quelque chose)* de ces odes appelées *(connues sous le nom de)* "les suspendues" ou "les dorées".

❺ وجد أعضاء لجنة التحكيم أنفسهم مضطرين إلى فرض لغة واحدة على كافة الشعراء القادمين إلى هناك.

Wajada aᶜ dà'ou lajnati at-tahkìmi anfousahoum moudtarrina ilà fardi loughatin wàhidatin ᶜalà kàffati ach-chouᶜarà'i al-qàdimìna ilà hounàka.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Dans les premiers temps *(les époques révolues)* et tout au long des périodes ultérieures, ont existé des œuvres mêlant prose et poésie. ❷ Les transmetteurs [de poésie] déclamaient les odes des grands poètes de leur époque au point qu'ils les diffusèrent ainsi *(par cette voie)* à travers toute la péninsule arabique. ❸ À Oukaz étaient organisées des foires poétiques annuelles où concouraient *(se faisaient la course)* les meilleurs poètes [du pays]. ❹ Avant d'être écrites sur du tissu de lin, les odes avaient été apprises par cœur par les "transmetteurs" et les amateurs *(et des amoureux)* de la poésie. ❺ Les membres du jury se sont vus contraints d'imposer une seule et même langue à tous les poètes venant là.

Corrigé de l'exercice 2

❶ مِنَ ٱلْمُؤَكَّدِ أَنَّ حِدَاءَ ٱلْجِمَالِ قَدْ أَثَّرَ فِي تَفْجِيرِ ٱلشِّعْرِ ٱلْعَرَبِيِّ. ❷ كَانَ مِنْ عَادَاتِ ٱلْبَدْوِ إِنْشَادُ أَشْعَارٍ أَثْنَاءَ أَسْمَارٍ حَوْلَ نِيرَانِ مَنَازِلِهِمْ. ❸ أَثَّرَتْ غَزَارَةُ ٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ وَعُمْقُهَا فِي تَفْجِيرِ ٱلشَّاعِرِيَّةِ لَدَى ٱلْعَرَبِ. ❹ كَانَتْ نُخْبَةُ ٱلشُّعَرَاءِ تَتَجَمَّعُ فِي عُكَاظَ حَيْثُ كَانُوا يَتَنَافَسُونَ نُبُوغًا. ❺ أَرْجُو مِنْكَ إِنْشَادِي شَيْئًا مِنْ تِلْكَ ٱلْقَصَائِدِ ٱلْمَعْرُوفَةِ بِٱسْمِ «ٱلْمُعَلَّقَاتِ» أَوِ «ٱلْمُذَهَّبَاتِ».

58 *Le mot* **jàhiliyya(t)** جاهلية, ignorance, *fait allusion à l'époque antérieure à l'apparition de l'islam dans la péninsule arabique dont la majorité des habitants étaient des païens, adorateurs d'idoles, à côté d'un certain nombre de chrétiens et de juifs. C'était le temps de l'ignorance des choses nécessaires au salut, avant la venue du Prophète et la révélation du Coran. Car c'était une époque de cruauté et de combats perpétuels entre les tribus et les clans, en particulier*

58 Cinquante-huitième leçon

Les "Mou'allaqat" sont l'œuvre de sept auteurs, que nous présenterons successivement avec un extrait de l'ode qu'ils ont laissée à la postérité. Tous ces poèmes sont monorimes. La séparation des deux hémistiches du vers est indiquée par le signe //.

Al-mouᶜallaqàtou

Les Mou'allaqat *(les suspendues)*

1 **Imrou'ou al-Qays : ᶜàcha ᶜaychata al-oumarà'i fi chabàbihi,**
Imrou'ou al-Qays : Il a vécu la vie des princes dans sa jeunesse,

2 **moutaraddidan bayna al-ghawànì al-hisàni ①, wa chourbi al-khamri maᶜa an-nadmàni ② wa as-saydi wa al-maysiri.**
se partageant *(oscillant)* entre les *(jeunes filles)* belles, la boisson *(du vin)* avec les commensaux, la chasse et le jeu *(de hasard)*.

Notes

① **al-ghawànì al-hisàni** ٱلغواني ٱلحسان *les belles* ("les jeunes-filles les-belles") ; le singulier du mot **al-ghawànì** ٱلغواني – ou sous sa forme indéterminée **ghawànin** غوان – est **ghàniya(t)** غانية. Notez que **hisàn** حسان est le pluriel masculin de **hasan** حسن, mais qui peut être employé – surtout en poésie – pour le féminin pluriel : ici **hisàn** حسان équivaut donc à **hasanàt** حسنات.

entre ceux du nord et du sud. Il y règnait l'esclavage, l'injustice et la vengeance et l'on enterrait vives les filles. Et ce, malgré toutes les qualités dont s'enorgueillissaient les Arabes d'alors : le fait d'honorer leurs hôtes, leur soin jaloux de l'honneur et de la généalogie, le devoir de nourrir les pauvres et les déshérités, de prendre soin des vieillards et de protéger la veuve et l'orphelin. 58

٥٨ الدرس الثامن والخمسون

المعلقات

١ إمرؤ القيس : عاش عيشة الأمراء في شبابه،

٢ مترددا بين الغواني الحسان، وشرب الخمر مع الندمان والصيد والميسر.

② **maᶜa an-nadmàni** مع ٱلنّدمان *avec les commensaux*. Le mot **nadmàn** est un collectif ; *commensal* se dit **nadìm** نديم et son pluriel est **noudamà'** ندماء. Sur ce modèle, le terme *compagnon, confident*, – nous l'avons déjà vu – se dit **jalìs / joulasà'** جليس، جلساء, mais il n'a pas de collectif. En revanche, il existe un collectif pour le mot *buveurs* : **charb** شرب.

3 – **"Wa qad aghtadì wa at-tayrou fi woukounàtihà // bi-mounjaridin qaydi al-awàbidi** ③ **haykali,**
"Parfois je pars de bon matin, alors que les oiseaux [sont] dans leurs nids *(nids-au-ras-du-sol)*, // monté sur un [cheval] à poil ras puissant, fondant sur les bêtes sauvages *(avec-un-mis-à-nu entrave quant-aux-bêtes-sauvages puissant)*,

4 **mikarrin mifarrin mouqbilin moudbirin maᶜan // ka-joulmoùdi sakhrin hattahou as-saylou min ᶜali."**
attaquant, s'enfuyant, se jetant en avant et tournant bride à la fois, // tel *(la masse d')* un rocher que précipite *(a fait tomber)* d'en haut un torrrent."

5 – **"Hasartou bi-faouday ra'sihà fa-tamàyalat // ᶜalayya hadìma al-kachhi rayyà al-moukhalkhali."**
"Je tirai à moi ses deux nattes *(de sa tête)* et elle inclina sur moi // [son corps] à la taille svelte et aux fines chevilles cerclées d'un anneau. *(J'ai-fait-incliner avec-les-deux-mèches de-sa-tête et-elle-s'est-inclinée // sur-moi mince de-flanc éclatante quant-aux-cerclées)*."

6 **Tarafa : al-fatà** ④ **al-moutamarridou alladhì afnà ᶜoumrahou fi al-maladhdhàti fa-(i)ntaqala min makànin ilà makànin,**
Tarafa : *(Le)* Jeune homme révolté qui a consumé sa vie dans les plaisirs, errant *(et il s'est transporté)* de lieu en lieu,

7 **baᶜìdan ᶜan ahlihi hattà qoutila wa h(ou)wa fi al-Bahrayn fi ᶜounfouwàni chabàbihi.**
loin des siens *(de sa famille)*,jusqu'à ce qu'il soit *(a été)* tué *(et lui)* au Bahreïn dans la fleur de sa jeunesse.

Notes

③ **qaydi al-awàbidi** قيد ٱلأوابد *fondant sur les bêtes sauvages*, mais littéralement ("[c'était] un lien / une entrave quant aux bêtes sauvages") tellement il était rapide et capable de les rattraper en un éclair. Le singulier de **awàbid** est **àbida(t)** آبدة.

٣ – « وقد أغتدي والطير في وكناتها –
بمنجرد قيد الأوابد هيكل،
٤ مكر مفر مقبل مدبر معا – كجلمود
صخر حطه السيل من عل. »
٥ – « هصرت بفودي رأسها فتمايلت –
علي هضيم الكشح ريا المخلخل. »
٦ طرفة : الفتى المتمرد الذي أفنى
عمره في الملذات فانتقل من مكان
إلى مكان،
٧ بعيدا عن أهله حتى قتل وهو في
البحرين في عنفوان شبابه.

④ **al-fatà** ألفتى *le jeune homme, l'homme* et **fatan** lorsque ce mot est indéterminé, son pluriel étant **fityàn** فتيان. Au féminin : **fatà(t) / fatayàt** فتاة، فتيات *jeune fille*.

8 – **"La-ᶜamrouka inna al-maouta mà akhṭa'a al-fatà // la-ka-aṭ-ṭawali al-mourkhà wa thinyàhou bil-yadi."**
"Par ma foi ! Avant qu'elle ne le frappe, la mort tient l'homme comme au bout d'une laisse *(par-ta-vie certes la-mort n'a-pas manqué l'homme c'est-comme la-laisse la-lâche et son-extrémité dans-la-main)* !"

9 **Al-Hàrith ben Hilliza : kàna ramzan li-haṣàfati wa hikmati ach-chouyoùkhi wa ta'ammala fi ṣouroùfi ad-dahri wa tajàribi al-hayàti ad-dounyà.**
Al-Harith ben Hilliza : C'était un symbole de la perspicacité et de la sagesse des vieillards ; *(et)* il a médité sur les vicissitudes du Temps et les expériences de la vie d'ici-bas.

10 – **"Asadoun fi al-liqà'i, wardoun hamoùsoun // wa rabìᶜoun in chammarat ghabrà'ou."**
"Lion [intrépide] dans la bataille, fauve avançant à pas feutrés, // [c'est] un printemps [généreux pour les hommes] si l'année s'annonce accablante *(un-lion dans la-rencontre, un-fauve un-qui-avance-à-pas-feutrés // et un-printemps si se-présente une poussièreuse = une année de disette)*."

11 **ᶜAmr ben Koulthoùm : kàna ramzan li-hamàsati wa nakhwati al-ᶜArabi al-mouftakhirìna bil-ma'àthiri wa al-ansàbi.**
'Amr ben Koulthoum : C'était un symbole de la fougue et de l'orgueil des Arabes, fiers de leurs *(des)* hauts faits et de leurs *(des)* généalogies.

12 – **"Bi'annà noùridou ar-ràyàti bìḍan // wa nouṣdirouhounna houmran ⑤ qad rawayna."**
"Quand nos étendards entrent blancs [dans la mêlée], // c'est rouges qu'ils en sortent, gorgés du sang des preux. *(que nous-conduisons-à-l'abreuvoir les-étendards blancs // et nous-les-faisons-sortir rouges déjà elles-se-sont-abreuvées)*"

٨ – « لعمرك إن الموت ما أخطأ الفتى
لكالطول المرخى وثنياه باليد. »

٩ الحارث بن حلزة : كان رمزا لحصافة وحكمة الشيوخ وتأمل في صروف الدهر وتجارب الحياة الدنيا.

١٠ – « أسد في اللقاء، ورد هموس
وربيع إن شمرت غبراء. »

١١ عمرو بن كلثوم : كان رمزا لحماسة ونخوة العرب المفتخرين بالمآثر والأنساب.

١٢ – « بأنا نورد الرايات بيضا – ونصدرهن حمرا قد روين. »

Note

⑤ **houmr** حمر *rouges* est le pluriel de l'adjectif masculin **aḥmar** أحمر, de même que **bìḍ** بيض est le pluriel de **abyaḍ** أبيض *blanc*. On aurait attendu un féminin singulier – **ḥamrà'** حمراء et **baydà'** بيضاء -, puisque ces adjectifs se rapportent à des choses. Il s'agit donc ici d'une licence poétique. Rappelez-vous que les adjectifs de couleur sont diptotes, au masculin et au féminin.

13 – **“ka’anna jamàjima al-abṭàli fihà // wousoùqoun bil-amàᶜizi yartamìna.”**
“Comme se déversent des charges de chameaux sur le sol, // les têtes des guerriers tombent dans la poussière en bondissant sur les pierres *(comme-si les-crânes des-preux dans-elle // des-charges-[de-chameaux] sur-le-sol-pierreux elles-se-projettent)*.”

14 **ᶜAntara : al-baṭalou al-hajìnou alladhì aḥabba bi-ᶜiffatin wa wafà’in fa-dàfaᶜa ᶜan ᶜirḍi qabìlatihi bi-basàlatin.**
Antara, le héros métis qui a aimé avec chasteté et fidélité et a défendu l’honneur de sa tribu avec bravoure.

15 – **“Hal-là sa’alti al-khayla yà (i)bnata Màlikin // in kounti jàhilatan bimà lam taᶜlami.**
“Que n’interroges-tu les guerriers, fille de Malik, // pour connaître, si tu l’ignores, ma conduite au combat *(est-ce-que-ne-pas tu-as-interrogé les-chevaux, ô fille-de Malik, // si tu-étais ignorante de-ce-que ne-pas tu-savais)* ?

16 **... Youkhbirki man chahida al-waqìᶜata annanì // aghchà al-waghà wa aᶜiffou ᶜinda al-maghnami.”**
... Quiconque a été de la bataille pourra te dire // avec quelle bravoure je me jette dans la mêlée, ne me réservant nul butin à l’issue du combat. *(il-t’apprend celui-qui a-assisté [à] la-bataille que-moi // je-me-jette [dans] le-combat et je-m’abstiens au-moment-du butin)*.”

17 **Zouhayr : kàna yakrahou al-ḥarba baᶜda an jarrabahà miràran wa lam yaddakhir wasᶜan min ajli al-wi’àmi bayna al-qabà’ili.**
Zouhaïr : il haïssait la guerre, après qu’il l’eut expérimentée fréquemment et il n’a épargné aucun effort *(pouvoir)* pour la concorde entre les tribus.

18 – **“Sa’imtou takàlìfa al-ḥayàti wa man yaᶜich(ou) // thamànìna ḥaoulan là aba laka yas’am(i) !”**
“Je suis las des tourments *(charges)* de la vie. // Après quatre-vingts ans, comment, diable, ne le serait-on pas *(et qui vit // quatre-vingts ans – pas de père pour toi – il se lasse)* ?”

١٣ – « كأن جماجم الأبطال فيها – وسوق بالأماعز يرتمين. »

١٤ عنترة : ألبطل الهجين الذي أحب بعفة ووفاء فدافع عن عرض قبيلته ببسالة.

١٥ – « هلا سألت الخيل يا إبنة مالك – إن كنت جاهلة بما لم تعلم.

١٦ يخبرك من شهد الوقيعة أنني – أغشى الوغى وأعف عند المغنم. »

١٧ زهير : كان يكره الحرب بعد أن جربها مرارا ولم يدخر وسعا من أجل الوئام بين القبائل.

١٨ – « سئمت تكاليف الحياة ومن يعش – ثمانين حولا لا أب لك يسأم ! »

19 **Labìd : kàna tajsìdan li-daymoùmati al-badàwati wa ᶜazamatihà**
Labid: il fut *(une)* l'incarnation de la permanence du monde nomade et de sa grandeur

20 **maᶜa wasfihi ad-daqìqi li-manàẓiri as-sahrà'i ach-chàsiᶜati wa hayàti al-ᶜArabi min ahli al-wabari wa al-madari** ⑥**.**
avec sa description minutieuse des paysages du désert immense et de la vie des Arabes nomades et sédentaires *(parmi les-gens du-poil-de-chameau et de-l'argile).*

21 – **"Bi-saboùhi sàfiyatin wa jadhbi karìnatin // bi-mouwattarin ta'tàlouhou ibhàmouhà**
"Que de fois, au point du jour, j'ai bu d'un vin pur, écoutant les accents d'une chanteuse qui pinçait son luth *(avec-le-coup-à-boire-du-petit-matin d'un-[vin]-pur et l'attrait d'une-joueuse-de-luth // avec-un-instrument-à-cordes il-le-pince son-pouce)*

22 **bàkartou hàjatahà ad-dajàja bi-souhratin** ⑦ **// li-ouᶜalla minhà hìna habba niyàmouhà."**
Coupe sur coupe, je m'en abreuvai, avant que ne chante le coq et quand s'éveillent les dormeurs *(je-me-suis-levé-tôt-devançant, en-besoin-d'elle [=du vin pur], le coq au-point-du-jour // pour que-je-sois-abreuvé d'elle [=du-vin-pur] lorsque se-sont-éveillés ses[=du-petit-matin]-dormeurs)."*

Notes

⑥ **min ahli al-wabari wa al-madari** من أهل ٱلوبر وٱلمدر *les gens du poil de chameau et de l'argile*, c'est-à-dire *nomades et sédentaires*, ceux qui habitent sous tente et ceux qui vivent dans une maison construite en terre. On oppose encore **al-badwou** ٱلبدو *les bédouins, les nomades* et **ahlou al-hadar** أهل ٱلحضر *les citadins* ("les gens de la cité"), *les sédentaires.*

١٩ لبيد : كان تجسيدا لديمومة البداوة وعظمتها

٢٠ مع وصفه الدقيق لمناظر الصحراء الشاسعة وحياة العرب من أهل الوبر والمدر.

٢١ – « بصبوح صافية وجذب كرينة – بموتر تأتاله إبهامها

٢٢ باكرت حاجتها الدجاج بسحرة – لأعل منها حين هب نيامها. »

⑦ **bàkartou hàjatahà ad-dajàja bi-souhratin** : la construction grammaticale de ce vers est un peu difficile à saisir. Le mot **hàjatahà** est un complément de manière au cas direct, signifiant ("en besoin d'elle"), c'est-à-dire "du vin", et **dajàja** est le complément d'objet direct du verbe **bàkara**, **youbàkirou** باكر، يباكر, IIIe forme peu usitée. La IIe forme **bakkara**, **youbakkirou** بكّر، يبكّر signifiant *faire quelque chose au petit matin*, la IIIe indique en plus une direction, une intention, d'où ici une rivalité avec le coq (litt. la poule) dans le fait de faire quelque chose de bon matin, d'où l'idée de *devancer*. Retenez **boukratan** بكرة, qui signifie *au petit matin*.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ ترك هذا الشاعر أهله وهو شاب فتردد بين قصور الأمراء حيث عاش في الملذات.

Taraka hadhà ach-chà^{c}irou ahlahou wa h(ou)wa chàbboun fa-taraddada bayna qousoùri al-oumarà'i haythou ^{c}àcha fì al-maladhdhàti.

❷ كانت حياة بعض الشعراء حياة مغامرات فقتلوا وهم في عنفوان شبابهم.

Kànat hayàtou ba^{c} di ach-chou^{c}arà'i hayàta moughàmaràtin* fa-qoutiloù wa houm fì ^{c}ounfouwàni chabàbihim.

❸ في هذه الأبيات يتأمل المرء في صروف الدهر وفيها تتبين حكمة الشيوخ.

Fì hadhihi al-abyàti yata'ammalou al-mar'ou fì souroùfi ad-dahri wa fìhà tatabayyanou hikmatou ach-chouyoùkhi.

❹ عشنا مترددين بين حب الغواني الحسان والشرب مع الندمان، وكانت عيشة راضية.

^{c}Ichnà moutaraddidìna bayna houbbi al-ghawàni al-hisàni wa ach-chourbi ma^{c}a an-nadmàni, wa kànat ^{c}aychatan ràdiyatan.

At-tamrìnou ath-thànì – ^{c}Arrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Ce héros, qui a défendu avec bravoure sa tribu, a mérité sa place parmi les nobles. ❷ Si vous haïssez la guerre, vous devez déployer tous *(le-maximum-de)* vos efforts pour instaurer la concorde entre les tribus. ❸ Nous sommes las *(nous nous sommes lassés)* des expériences amères de la vie, aussi *(pour ceci)* écoutons les maximes de sagesse de ce poète ! ❹ Ce jeune homme a aimé sa belle *(son amoureuse)* avec chasteté et fidélité jusqu'à en mourir *(au point qu'il est mort de son amour)* ❺ Souvent, ce prince s'en allait de bon matin dans le désert sur *(avec)* un puissant cheval à poil ras.

❺ من خلال هذه القصائد تظهر ديمومة البداوة، مع وصف رائع للمناظر الصحراوية.

Min khilàli hadhihi al-qasà'idi tazharou daymoùmatou al-badàwati, ma^{c}a wasfin rà'i^{c}in lil-manàziri as-sahràwiyyati.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Jeune homme, ce poète a quitté *(laissé)* sa famille et a fréquenté *(oscillé parmi)* les palais des princes où il a vécu une vie de plaisirs *(dans les plaisirs)*. ❷ La vie de certains poètes fut une vie d'aventures et ils furent tués alors qu'ils étaient [encore] dans la fleur de l'âge *(de leur jeunesse)*. ❸ Dans ces vers, on *(l'homme)* médite sur les vicissitudes du temps et il s'y exprime *(apparaît)* la sagessse des vieillards. ❹ Nous avons partagé notre vie entre *(nous avons vécu en oscillant entre)* l'amour des belles et la boisson avec les commensaux, et nous avons bien vécu *(ce fut une vie agréable)*. ❺ À travers ces odes se dessine *(apparaît)* la permanence du monde nomade, avec une description magnifique des paysages du désert *(désertiques)*.

*__moughàmara(t) / -àt__ ات / مغامرة *aventure, équipée, odyssée.*

Corrigé de l'exercice 2

❶ هَذَا ٱلْبَطَلُ ٱلَّذِي دَافَعَ عَنْ قَبِيلَتِهِ بِبَسَالَةٍ إِسْتَحَقَّ مَكَانَتَهُ بَيْنَ ٱلْأَشْرَافِ. ❷ إِنْ كَرِهْتُمُ ٱلْحَرْبَ فَعَلَيْكُمْ بَذْلُ قُصَارَى جُهْدِكُمْ لِإِقَامَةِ ٱلْوِئَامِ فِيمَا بَيْنَ ٱلْقَبَائِلِ. ❸ سَئِمْنَا مِنْ تَجَارِبِ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا ٱلْمَرِيرَةِ، لِهَذَا فَلْنُصْغِ إِلَى حِكَمِ ذَلِكَ ٱلشَّاعِرِ ! ❹ أَحَبَّ ذَلِكَ ٱلْفَتَى عَشِيقَتَهُ بِعِفَّةٍ وَوَفَاءٍ حَتَّى مَاتَ بِحُبِّهِ ! ❺ كَثِيرًا مَا كَانَ ذَلِكَ ٱلْأَمِيرُ يَغْتَدِي إِلَى ٱلْبَادِيَةِ بِمُنْجَرِدٍ هَيْكَلٍ.

59 *Un grand nombre de tribus arabes étaient chrétiennes, certaines se sont converties à l'islam et d'autres ont conservé leur religion d'origine pendant longtemps, comme les* **Banoù Taghlib** بنو تغلب *qui sont restés chrétiens même après l'installation du pouvoir musulman en Syrie. Parmi les auteurs utilisant la* prose rimée, **saj^{c}** سجع, *citons* **Qouss ben Sà^{c}ida al-Iyyàdiyyi** قس بن ساعدة الإيادي, *mort en 600, qui était l'évêque de Najràn (dans le sud de l'actuel royaume d'Arabie Saoudite). Il s'est illustré par des discours qu'il a commencés en ces termes :*

59 Cinquante-neuvième leçon

Damas était devenue la capitale du jeune empire arabe, qui se trouva brusquement confronté au luxe et au raffinement des Byzantins et, à leur contact, les Arabes oublièrent vite l'idéal de rusticité des premiers musulmans.

Ach-chi^{c}rou fi al-^{c}a_s_ri al-oumawiyyi ①

La poésie à l'époque omeyyade

1 **Fì hadhà al-^{c}a_s_ri, mà zàlat-i al-aristouqràt_i_yyatou al-^{c}arabiyyatou mousay_t_iratan wa _h_àfa_z_at ^{c}alà taqàlìdi al-mouslimìna al-awwalìna**
À cette époque, l'aristocratie arabe était encore *(n'a-pas-cessé [d'être])* [pré]dominante et préservait *(elle-a-gardé sur)* les traditions des premiers musulmans,

2 **wa in kàna at-tamassoukou bil-badàwati wa al-a_s_àlati al-^{c}arabiyyati moutafattitan bi-sour^{c}atin**
même si *(était)* l'attachement à la bédouinité *(la-vie-dans-les-steppes)* et à l'authenticité arabe s'effritait *(une-s'effritant)* rapidement

59 « أيها الناس ! اسمعوا وعوا، من عاش مات ومن مات فات وكل ما هو آت آت، ليل داج ونهار ساج وسماء ذات أبراج... »

"Ayyouhà an-nàs(ou) ! Isma^{c}où wa ^{c}où, man ^{c}àcha màt(a) wa man màta fàt(a) wa koullou mà h(ou)wa àtin àt(in), layloun dàj(in) wa nahàroun sàj(in) wa samà'oun dhàtou abràj(in)... "
"O gens, écoutez [et] prenez conscience : celui qui a vécu est mort et celui qui est mort a disparu et tout ce qui est venant est à venir *(venant)* , une nuit noire *(sombre)* , un jour serein et un ciel possédant des astres *(des signes du zodiaque)* ..."

٥٩ الدرس التاسع والخمسون

الشعر في العصر الأموي

١ في هذا العصر، ما زالت الأرستقراطية العربية مسيطرة وحافظت على تقاليد المسلمين الأولين،

٢ وإن كان التمسك بالبداوة والأصالة العربية متفتتا بسرعة

Note

① **fi al-^{c}a_s_ri al-oumawiyyi** (ou **al-amawiyy**) في العصر الأموي (الأموي) à *l'époque omeyyade* ; **oumawiyy** dérive de **oumayya(t)** أميّة qui est le diminutif de **amatoun / imà'oun** أمة، إماء *esclave femme*. **Oumayya(t)** أميّة *"petite esclave femme"* était un prénom masculin – peu valorisant, certes –, que portait l'ancêtre de la dynastie omeyyade.

3 **min jarrà'i rafàhiyati wa tarafi asàlìbi al-maᶜìchati al-mouqtabasati min ar-Roùmi.**
devant les *(du fait des)* goûts de luxe et le raffinement du mode de vie *(le bien-être et le luxe des styles de la vie les)* empruntés aux Byzantins *(les Roums [d'Orient])*.

4 **Kàna youmaththilou ach-chiᶜrou imtidàdan moubàchiran li-ar-roùḫi ach-chiᶜriyyati moundhou al-ᶜaṣri al-jàhiliyyi,**
La poésie était *(représentait)* le *(un)* prolongement direct de l'âme *(l'esprit)* poétique antéislamique *(depuis l'époque de la Jahiliyya)*,

5 **illà annahou taghayarra bi-ḫoukmi mà adkhalahou at-tamaddounou wa al-ḫadàratou al-jadìdatou**
mais *(sauf que)* elle se trouvait modifiée *(elle a changé)* du fait des apports de *(ce qu'à introduit)* la civilisation citadine nouvelle *(la-vie-citadine et la civilisation nouvelle)*

6 **faḍlan ᶜan ikhtilàṭi thaqàfàtin moutaᶜaddidatin ②.**
ainsi que du *(outre le)* brassage multiculturel *(de cultures multiples)*.

7 **Natìjatan li-dhalika, taḫawwalat maᶜàrikou al-badwi al-kalàmiyyatou ③ al-qadìmatou ilà alᶜàbin adabiyyatin**
Ainsi *(en-résultat pour-cela)*, les anciennes joutes oratoires des bédouins se sont transformées en jeux littéraires,

8 **fì al-majàlisi wa qouṣouri al-khoulafà'i wa al-aᶜyàni ④.**
dans les salons ainsi que dans les palais des califes et des hauts dignitaires.

٣ من جراء رفاهية وترف أساليب المعيشة المقتبسة من الروم.

٤ كان يمثل الشعر امتدادا مباشرا للروح الشعرية منذ العصر الجاهلي،

٥ إلا أنه تغير بحكم ما أدخله التمدن والحضارة الجديدة

٦ فضلا عن اختلاط ثقافات متعددة.

٧ نتيجة لذلك، تحولت معارك البدو الكلامية القديمة إلى ألعاب أدبية

٨ في المجالس وقصور الخلفاء والأعيان.

Notes

② **ikhtilàṭi thaqàfàtin moutaᶜaddidatin** إختلاط ثقافات متعدّدة *brassage multiculturel* ("de cultures multiples") : *multiculturel* se dira aussi **moutaᶜaddidou ath-thaqàfàti** متعدّد ٱلثّقافات. Sur le même modèle, on peut former d'autres qualificatifs commençant par multi-, comme **moutaᶜaddidou al-adyàni** متعدّد ٱلأديان *multiconfessionnel*.

③ **maᶜàrikou al-badwi al-kalàmiyyatou** معارك ٱلبدو ٱلكلاميّة *les joutes oratoires des bédouins* ("les-batailles des-bédouins les-de-langue") ; *une polémique* se dira **ḥarboun kalàmiyyatoun** حرب كلاميّة ("une guerre de langue").

④ **al-aᶜyàni** ٱلأعيان *les notables, les hauts dignitaires* ; **ᶜayn, aᶜyàn** عين، أعيان qui signifie en premier lieu *œil, source* a aussi le sens, au singulier, de *personnage principal, seigneur, chef* et, au pluriel, de *notables*, c'est-à-dire "gens en vue".

59

9 **Fì balàṭi ⑤ al-khalìfati ʿAbdi al-Malik ben Marwàn, kàna achharou ach-chouʿarà'i houm : al-Akhṭal wa Jarìr wa al-Farazdaq.**
À la cour du calife Abd el-Malik ben Marwan, les poètes les plus illustres étaient al-Akhtal, Jarir et al-Farazdaq.

10 **Kànoù mir'àtan lil-ʿouroùbati min khilàli achʿàrihim-i,**
Ils étaient le miroir de *(un-miroir pour-)* l'arabité à travers leurs poésies,

11 **allatì kànat aghràḍouhà al-moutamayyizatou : al-maḍha wa al-fakhra wa al-hijà'a.**
dont les thèmes de prédilection *(privilégiés)* étaient l'éloge, l'autopanégyrique et la satire.

12 **Wa kànat-i al-mounàfasatou dà'imatan bayna oùla'ika ach-chouʿarà'i ath-thalàthati fì ẓilli taḥkìmi al-ʿàhili al-machghoùfi bi-achchiʿri ⑥ :**
Et entre ces trois poètes s'exerçait une *(était la)* compétition permanente sous *(à l'ombre de)* l'arbitrage du souverain féru de poésie :

13 – **Al-Akhṭal : "Anà al-qaṭiràtou wa ach-chouʿarà'ou jarbà'ou ⑦ // wa fì al-qaṭiràni lil-jarbà'i chifà'ou(n)."**
al-Akhtal : "Je suis le goudron et les poètes sont galeux. Le goudron guérit de la gale *(moi le-goudron et les-poètes des-[chameaux]-galeux // et dans le-goudron pour-les-[chameaux]-galeux une-guérison)*."

Notes

⑤ **fì balàṭi al-khalìfati** في بلاط ٱلخليفة *à la cour du calife*. Le mot **balàṭ** بلاط est un collectif qui signifie *dallage*, le nom d'unité *dalle* se disant **balàṭa(t)** بلاطة.

⑥ **al-machghoùfi bi-ach-chiʿri** ٱلمشغوف بٱلشّعر *féru de poésie* ; **machghoùf** est le participe passif du verbe **chaghafa, yachghafou** شغف، يشغف *captiver, séduire, rendre amoureux* et le mot **chaghafoun** شغف signifie *amour passionné, engouement* ; c'est aussi la membrane du cœur, le *péricarde* (**chaghaf** شغف ou **chaghàf** شغاف).

⑦ **jarbà'ou** جرباء *galeuse*, est le féminin de **ajrabou** أجرب qui dérive du mot **jarab** جرب *gale* : ce mot est au féminin car il se rapporte à un nom sous-entendu "les chameaux" (pluriel d'animaux = fém. sing.). **Ajrabou** أجرب *galeux* est un mot diptote qui a le schéma des noms de difformités, comme **aʿwarou** أعور *borgne*.

٩ في بلاط الخليفة عبد الملك
بن مروان، كان أشهر الشعراء هم :
الأخطل وجرير والفرزدق.

١٠ كانوا مرآة للعروبة من خلال أشعارهم،

١١ التي كانت أغراضها المتميزة :
المدح والفخر والهجاء.

١٢ وكانت المنافسة دائمة بين أولئك
الشعراء الثلاثة في ظل تحكيم
العاهل المشغوف بالشعر :

١٣ – الأخطل : « أنا القطران والشعراء جرباء
– وفي القطران للجرباء شفاء. »

14 – Al-Farazdaq : “Anà al-maoutou alladhì yadhhabou bi-nafsika // fa-ounẓour kayfa anta mouḥàwilouhou !”
al-Farazdaq : “Je suis la mort qui emporte ton âme. Trouve donc un moyen de m’échapper *(moi la-mort qui part avec-ton-âme // et-vois comment toi l’esquivant)* !”

15 – Jarìr : “Anà ad-dahrou wa ad-dahrou youfnì al-maouta // fa’tinì mithla ad-dahri bi-chay’in youṭàwilouhou.”
Jarir : “Je suis le Temps. Le Temps anéantit la mort. Apporte-moi quelque chose qui rivalise en longueur avec le Temps ! *(moi le-Temps et le- Temps anéantit la-mort // alors-apporte-moi comme le-Temps avec-une-chose il-rivalise-en-longueur-[avec]lui)*.”

16 Wa lakinna al-Akhṭal kàna qad nàla houẓwata al-khalìfati li-taᶜbìrihi ᶜan-i al-ᶜouroùbati wa difàᶜihi ᶜan-i ad-daoulati al-oumawiyyati.
Mais al-Akhtal avait *(obtenu)* la faveur du calife pour son exaltation *(expression)* de l’arabité et la *(sa)* défense de la dynastie omeyyade.

17 Li-dhalika, kàna min ḥaqqi hadhà ach-chàᶜiri al-masìḥiyyi al-yaᶜqoùbiyyi an yadkhoula al-qaṣra bidoùni idhnin laylan wa nahàran
C’est pourquoi ce poète chrétien jacobite avait le *(il était du)* droit d’entrer librement *(sans autorisation)* au palais jour et nuit

18 wa h(ou)wa yaḥmilou ṣalìban ⑧ wa liḥyatouhou taqṭourou khamran ⑨.
en arborant *(et lui il porte)* une croix et la *(sa)* barbe dégoulinante de *(elle dégoutte en-fait-de)* vin.

Notes

⑧ **ṣalìban** صليبا *croix*, dont le pluriel est **ṣoulbàn** صلبان ; **aṣ-ṣalìbou al-aḥmarou ad-douwaliyyou** الصّليب الأحمر الدّوليّ *la Croix Rouge Internationale*. Sachez aussi, puisqu’aujourd’hui on y fait fréquemment allusion, que *les croisés* se dit **aṣ-ṣalìbiyyoùna** الصّليبيّون et *les croisades* **al-ḥouroùbou aṣ-ṣalìbiyyatou** الحروب الصّليبيّة.

⑨ **liḥyatouhou taqṭourou khamran** لحيته تقطر خمرا *sa barbe est dégoulinante de vin*, littéralement “sa barbe dégoutte en-fait-de-vin” : **khamran** est au cas direct pour indiquer le complément de spécificité, mais non pour exprimer un complément d’objet direct, car le verbe **qaṭara**, **yaqṭourou** قطر، يقطر *goutter, dégoutter* est intransitif. Le type de complément n’est donc pas le même, même si le résultat est semblable !

١٤ – الفرزدق : « أنا الـموت الذي يذهب بنفسك – فانظر كيف أنت مـحاوله ! »

١٥ – جرير « : أنا الدهر والدهر يفني الـموت – فآتنـي مثل الدهر بشيء يطاوله. »

١٦ ولكن الأخطل كان قد نال حظوة الـخليفة لتعبيره عن العروبة ودفاعه عن الدولة الأموية.

١٧ لذلك، كان من حق هذا الشاعر الـمسيحي اليعقوبـي أن يدخل القصر بدون إذن ليلا ونـهارا

١٨ وهو يـحمل صليبا ولـحيته تقطر خـمرا.

59 19 **Fì nafsi al-fatrati tatawwara fì Najd wa al-Hijàz chiᶜroun raqìqoun ismouhou "al-ghazal",**
À la même époque, s'est développée dans le Nejd *(plateau)* et le Hedjaz *(barrière)* une poésie délicate appelée "ghazal",

20 **wa h(ou)wa at-taᶜbìrou ᶜan houbbin sàfin, haythou kànat-i al-mar'atou maoudoùᶜan lil-ᶜibàdati.**
qui [était] l'expression d'un amour chaste *(pur)*, où la femme était un objet d'adoration.

21 – **Kouthayr ᶜAzza : "Adnà raghbatan fì al-houbbi an manaᶜat // achhà ilà al-mar'i min dounyàhou mà mouniᶜa."**
Kouthayr ᶜAzza : "Elle s'est refusée et mon désir pour elle a grandi. On ne désire rien tant, ici bas, que ce que l'on vous interdit *(a rapproché en-désir dans l'amour que elle-s'est-refusée // le-plus-désirable pour l'homme de son-bas-monde ce-qui a-été-interdit)*".

22 – **Qays (Majnoùn Laylà) : "Ka'anna zimàman fì al-fou'àdi mouᶜallaqoun // taqoùdou bihi haythou (i)stamarrat ⑩ wa atbaᶜou."**
Qays *(Le fou de Layla)* : "Mon cœur est comme tenu par une bride. Elle le dirige à son gré et, docile, je me laisse conduire *(comme-si une-bride dans le-cœur une-suspendue // elle-conduit avec-lui(=la bride) où elle-s'en-est-allée et je-suis)*."

23 – **Jamìl Bouthayna : "Ouqallibou tarfì fì as-samà'i laᶜallahou // youwàfiqou tarfì tarfahà hìna yanzourou."**
Jamil Bouthayna : "Je tourne et retourne mon regard dans le ciel, dans l'espoir d'y rencontrer le sien *(peut-être-que-lui // il-rencontre mon-regard son-regard quand il-regarde)*".

Note

⑩ **haythou istamarrat** حيث أستمرّت *où elle s'en est allée* ; le verbe **istamarra, yastamirrou** إستمرّ، يستمرّ n'a pas ici son sens habituel de *continuer*, mais de *s'en aller.*

59 ١٩ في نفس الفترة، تطور في نجد والحجاز شعر رقيق إسمه « الغزل »،

٢٠ وهو التعبير عن حب صاف، حيث كانت المرأة موضوعا للعبادة.

٢١ – كثير عزة : « أدنى رغبة في الحب أن منعت – أشهى إلى المرء من دنياه ما منع. »

٢٢ – قيس (مجنون ليلى) : « كأن زماما في الفؤاد معلق – تقود به حيث استمرت وأتبع. »

٢٣ – جميل بثينة : « أقلب طرفي في السماء لعله – يوافق طرفي طرفها حين ينظر. »

اختلاط ثقافات

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ عمل العرب على حفظ التقاليد القديمة بحكم تمسكهم العميق بأصالتهم العربية.

ᶜamila al-ᶜArabou ᶜalà hifzi at-taqàlìdi al-qadìmati bi-houkmi tamassoukihim-i al-ᶜamìqi bi-asàlatihim-i al-ᶜarabiyyati.

❷ في بداية الدولة الأموية، اقتبس العرب من الروم ترف ورفاهية أساليب معيشتهم.

Fì bidàyati ad-daoulati al-oumawiyyati, iqtabasa al-ᶜArabou min-a ar-Roùmi tarafa wa rafâhiyata asàlìbi maᶜìchatihim.

❸ كان من شأن اختلاط الثقافات المتعددة تغيير المجتمع العربي بشكل عميق.

Kàna min cha'ni (i)khtilàti ath-thaqâfàti al-moutaᶜaddidati taghyìrou al-moujtamaᶜi al-ᶜarabiyyi bi-chaklin ᶜamìqin.

❹ جاء التمدن الجديد لتحويل عقليات من كانوا من البدو سابقا.

Jà'a at-tamaddounou al-jadìdou li-tahwìli ᶜaqliyyàti man kànoù min-a al-badwi sàbiqan.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Ce poète a obtenu la faveur du calife pour son habileté dans les jeux littéraires de salon *(à l'intérieur des salons)*. ❷ À cette époque-là, la satire faisait partie des thèmes poétiques de prédilection *(privilégiés)*. ❸ Aux yeux de certains poètes, la femme était un objet d'adoration. ❹ Ces poètes-là étaient un miroir de l'arabité, au travers de leurs poésies. ❺ Dans les salons et les palais des notables, les poètes étaient en *(dans un état de)* compétition permanente.

❺ لا حق لأحد أن يدخل القصر دون إذن، خاصة ولحيته تقطر خمرا !

Là haqqa li-ahadin an yadkhoula al-qasra doùna idhnin, khàssatan wa lihyatouhou taqtourou khamran !

Corrigé de l'exercice 1

❶ Les Arabes se sont efforcés de préserver les traditions anciennes du fait de leur attachement profond à leur authenticité arabe. ❷ Au début de la dynastie omeyyade, les Arabes ont emprunté aux Byzantins le luxe et le bien-être de leurs modes *(styles)* de vie. ❸ Le brassage multiculturel a eu pour effet de modifier profondément *(modification de manière profonde)* la société arabe. ❹ La civilisation citadine nouvelle a transformé *(est venue pour transformer)* les mentalités de ceux qui étaient d'anciens bédouins *(parmi les bédouins précédemment)*. ❺ Personne n'a le droit *(pas de droit à un)* de pénétrer dans le palais sans autorisation, surtout avec la barbe dégoulinante de vin !

Corrigé de l'exercice 2

❶ نَالَ هَذَا ٱلشَّاعِرُ حُظْوَةَ ٱلْخَلِيفَةِ لِمَهَارَتِهِ فِي ٱلْأَلْعَابِ ٱلْأَدَبِيَّةِ دَاخِلَ ٱلْمَجَالِسِ. ❷ فِي تِلْكَ ٱلْحِقْبَةِ، كَانَ ٱلْهِجَاءُ مِنْ بَيْنِ ٱلْأَغْرَاضِ ٱلشِّعْرِيَّةِ ٱلْمُتَمَيِّزَةِ. ❸ عِنْدَ بَعْضِ ٱلشُّعَرَاءِ، كَانَتِ ٱلْمَرْأَةُ مَوْضُوعًا لِلْعِبَادَةِ. ❹ كَانَ أُولَئِكَ ٱلشُّعَرَاءُ مِرْآةً لِلْعُرُوبَةِ مِنْ خِلَالِ أَشْعَارِهِمْ. ❺ فِي مَجَالِسِ وَقُصُورِ ٱلْأَعْيَانِ، كَانَ ٱلشُّعَرَاءُ فِي حَالَةِ مُنَافَسَةٍ دَائِمَةٍ.

Vous le savez, **ar-Roùm** الروم *désigne les* Byzantins *règnant sur la* ***Nea Roma****, la nouvelle Rome à partir de Constantin (alors que* les Romains *se dit* **ar-Roùmàn** الرومان *et la* Rome *ancienne* **Roùmya** رومية*). La* Méditerranée *était dite entre le X^e^ et le XIV^e^ siècle* **Bahrou ar-Roùmi** بحر الروم *("La mer des Byzantins"). Aujourd'hui* Rome *se dit* **Roumà** روما.

On appelle "oudhrite" la poésie amoureuse chaste et pure en référence à la tribu des **Banoù ᶜOudhra** بنو عذرة*, connus pour leur amour sincère au point que l'on a dit que lorsqu'ils mouraient, ce n'était que d'amour. Les trois grands poètes représentatifs de ce type de poésie, sont* **Qays ben Moulouwwah** قيس بن ملوح*, surnommé* **Majnoùn Laylà** مجنون ليلى *("le fou de Layla", en référence à l'histoire très connue de ces deux amoureux),* **Jamìl ben Maᶜmar** جميل بن معمر *ou* **Jamìl Bouthayna** جميل بثينة *– et* **Kouthayr ᶜAzza** كثير عزة *– le deuxième nom, accolé à celui des poètes, étant celui de leur bien-aimée. Ce serait de l'amour "oudhrite" qu'aurait découlé la poésie courteuse qui a fleuri au Moyen Âge dans le sud de la France, véhiculée depuis l'Andalousie.*

60 Soixantième leçon

Rappelez-vous que l'avènement de la dynastie abbasside, avec le transfert de la capitale de Damas à Bagdad, a causé un grand bouleversement dans tous les domaines, marqué essentiellement par le multiculturalisme et la prépondérance de l'élément iranien.

Ach-chiᶜrou fì al-ᶜaṣri al-ᶜabbàsiyyi
La poésie à l'époque abbasside

1 **Afḍà dhalika al-wàqiᶜou ilà tafjìri moujàbahatin bayna ᶜanàṣiri** ① **al-moujtamaᶜi ismouhà "ach-chouᶜoùbiyya(tou)", nisbatan ilà kalimati "chouᶜoùb".**
Cette situation *(réalité)* a donné naissance à *(a mené à l'éclatement d')* un affrontement entre les [divers] éléments de la société, appelé "chou'oubiyya", du *(en référence au)* mot "chou'oùb" *(peuples)*.

2 **Waqafa baᶜḍou ach-chouᶜarà'i ilà jànibi al-ᶜAjami** ② **dàᶜìna ilà taḥdìthi al-asàlìbi ach-chiᶜriyyati wa al-moufradàti.**
Certains poètes ont pris parti pour les *(se sont tenus du côté des)* Persans et ont prôné *(appelant à)* la modernisation des formes *(styles)* poétiques et du vocabulaire.

٦٠ الدرس الستون

الشعر في العصر العباسي

١ أفضى ذلك الواقع إلى تفجير مجابهة بين عناصر المجتمع إسمها « الشعوبية » نسبة إلى كلمة « شعوب ».

٢ وقف بعض الشعراء إلى جانب العجم داعين إلى تحديث الأساليب الشعرية والمفردات.

Notes

① **ᶜanàṣiri** عناصر est le pluriel de **ᶜounṣour** عنصر *élément, ingrédient, principe, ethnie.* C'est sur ce mot que sont fabriqués les mots *racial* et *racisme* : **ᶜounṣouriyy** عنصريّ et **ᶜounṣouriyya(t)** عنصريّة ; *discrimination raciale* se dira **tamyìz ᶜounṣouriyy** تمييز عنصريّ et *la séparation raciale, l'apartheid* **al-faṣlou al-ᶜounṣouriyyou** ألفصل ألعنصريّ.

② **al-ᶜAjam** ألعجم désigne les *non-Arabes* et en particulier *les Persans.* Ce mot est devenu synonyme de **al-Fours** ألفرس, collectif du mot **Fàrisiyy** فارسيّ *Persan.*

60

3 **Min baynihim, khàssatan, Bachchàrou ben Bourd wa Aboù Nouwàs al-moulaqqabou bi-"ach-chàᶜiri al-mouhdathi".**
Parmi eux, en particulier, Bachchar ben Bourd et Abou Nouwas, surnommé "le poète moderne".

4 **Fì mouqàbili ha'oulà'i "al-mouhdathìna", mà zàla ghayrouhoum al-maᶜroùfoùna bi-(i)smi "al-qoudamà'i" moutamassikìna bi-at-taqàlìdi al-maouroùthati min ᶜasri al-Jàhiliyyati wa bi-khisàli al-ᶜArabi al-qoudamà'i.**
En opposition à *(en face de)* ces "Modernes", d'autres connus sous le nom d'"Anciens" étaient restés *(n'ont pas cessé d'être)* attachés aux traditions héritées de l'antéislam *(de la Jahiliyya)* et aux vertus *(qualités)* des anciens Arabes.

5 **Min bayni chouᶜarà'i dhalika al-ᶜasri, Aboù Tayyib al-Moutanabbi alladhì kàna hakìman yahinnou ilà al-ᶜazamati al-ᶜarabiyyati**
Parmi les poètes de cette époque, [il y avait] Abou Tayyib al-Moutanabbi qui fut un sage habité par la nostalgie de *(il soupirait après)* la grandeur arabe,

6 **allatì akhmadathà màddiyyatou wa wousoùliyyatou al-moujtamaᶜi al-ᶜabbàsiyyi al-jadìdi.**
étouffée par *(qu'étouffèrent)* le matérialisme et l'arrivisme de la nouvelle société abbasside.

7 **Ibnou (a)r-Roùmì : Yatamayyazou bi-chiᶜrihi al-hàfili bil-ᶜawàtifi al-ᶜamìqati wa at-ta'ammouli fì afràhi wa atràhi al-insàni.**
Ibn ar-Roùmi : Il se distingue par sa poésie pleine de sentiments profonds et de méditation sur les joies et les peines de l'être humain.

8 – **"Li-mà tou'dhinou ad-dounyà bihi min souroùfihà // yakoùnou boukà'ou at-tifli sàᶜata yoùdaᶜou."**
"Si l'enfant pleure à l'instant de sa naissance, c'est à cause des malheurs que la vie lui réserve *(pour-ce-que il-fait-connaître le-bas-monde à-lui en-fait-de ses[=*dounyà*]-vicissitudes, // sont les-pleurs-de l'enfant à-l'heure [où] il-est-mis-au-monde)*."

٣ 60 من بينهم، خاصة، بشار بن برد وأبو نواس الملقب بـ « الشاعر المحدث ».

٤ في مقابل هؤلاء « المحدثين » ما زال غيرهم المعروفون باسم « القدماء » متمسكين بالتقاليد الموروثة من عصر الجاهلية وبخصال العرب القدماء.

٥ من بين شعراء ذلك العصر، أبو طيب المتنبي الذي كان حكيما يحن إلى العظمة العربية

٦ التي أخمدتها مادية ووصولية المجتمع العباسي الجديد.

٧ إبن الرومي : يتميز بشعره الحافل بالعواطف العميقة والتأمل في أفراح وأتراح الإنسان.

٨ – « لما تؤذن الدنيا به من صروفها – يكون بكاء الطفل ساعة يوضع. »

9 – **Aboù Nouwàs : "Là ʿaycha illà al-moudàmou achrabouhà // moughtabiqan tàratan ③ wa mous̲tabi̲ha(n)."**
Abou Nouwas : "Il n'y a de vie que dans le vin que je bois, tantôt le soir, tantôt le matin *(buvant-le-soir tantôt et buvant-le-matin)*."

10 **"Yà s̲à̲hi(bou) ! Là atroukou al-moudàma // wa là aqbalou fi al-h̲oubbi qaoula man nas̲a̲ha!"**
" *(Ô)* Ami ! [Jamais] je ne laisserai le vin et, en amour, je n'accepterai de conseil de personne *(le-propos-de celui-qui a-conseillé)* !"

11 **"Tasqìka min t̲arfihà khamran wa min yadihà // khamran fa-mà laka min soukrayni min boudd(in)."**
De ses regards elle te verse du vin et de sa main elle t'en verse [encore]. Comment échapper à deux ivresses *(elle-te-verse de son-regard du-vin et de sa-main // du-vin et-pas pour-toi de deux-ivresses d'échappatoire)*."

12 – **al-Moutanabbi : "Laqad h̲asounat bika al-aouqàtou h̲attà // ka'annaka fi fami az-zamàni ibtisàmou(n)."**
al-Moutanabbi : "Tu embellis les heures, comme si *(-toi)* tu étais un sourire sur les lèvres *(la bouche)* du Temps *(se-sont-embellis par-toi les-moments au-point-que // comme-si-toi sur la-bouche du-Temps un-sourire)*."

13 **"Idhà anta akramta al-karìma malaktahou // wa in anta akramta al-la'ìma tamarrada."**
"Si tu es noble envers un être noble *(le noble)*, il te sera tout acquis *(tu le possèdes)*, et si tu es noble envers un être vil *(le vil)*, il se retournera contre toi *(il se révoltera)*."

14 **"Tanàhà soukoùnou al-h̲ousni fi h̲arakàtihà // fa-laysa li-rà'in wajhahà lam yamout ʿoudhrou(n)."**
"La beauté habite au plus haut point [tous] ses gestes. Qui a vu son visage sans en mourir n'a pas d'excuse *(est-au-plus-haut-point le-fait-de demeurer-de la-beauté dans ses-gestes // et-il-n'y-a-pas pour-un-voyant son-visage ne-pas il-est-mort une-excuse)*."

٩ – أبو نواس : « لا عيش إلا الـمدام
أشربـها – مغتبقا تارة ومصطبحا. »

١٠ « يا صاح ! لا أترك الـمدام – ولا أقبل
فـي الـحب قول من نصح ! »

١١ « تسقيك من طرفها خـمرا ومن يدها
– خـمرا فما لك من سكرين من بد. »

١٢ – ألـمتنبـي : « لقد حسنت بك الأوقات
حتـى – كأنك فـي فم الزمان ابتسام. »

١٣ « إذا أنت أكرمت الكريـم ملكته – وإن
أنت أكرمت اللئيم تـمرد. »

١٤ « تناهى سكون الـحسن فـي حركاتـها
– فليس لراء وجهها لـم يـمت عذر. »

Note

③ **tàratan** تارة *tantôt* est généralement répété : **tàratan ... wa tàratan oukhrà...** تارة ... وتارة أخرى *tantôt ... tantôt une autre...* L'absence ici du second **tàratan** est une licence poétique.

15 – **“Bi-dhì al-ghabàwati min inchàdihà dararoun // kamà toudirrou riyàhou al-wardi bil-jouᶜali.”**
“À ma poésie l’imbécile est allergique comme le cafard l’est au parfum des roses *(à-celui-qui-possède l’imbécillité du-fait-de sa-déclamation un-mal,// comme font-du-mal les-odeurs des-roses aux-blattes)*.”

16 – **Al-Hallàj : houkima ᶜalà dhalika ach-chàᶜiri as-soùfiyyi bil-iᶜdàmi bi-touhmati al-ilhàdi idh qàla : “Anà al-haqqou !”**
Al-Hallàj : ce poète mystique *(soufi)* a été condamné à mort *(l’exécution)* sous l’accusation d’hérésie ayant *(étant donné qu’il a)* dit : “Je suis la Vérité !” *(= un des attributs de Dieu)*.

17 – **“Adnaytanì minka hattà zanantou annaka anà // wa ghibtou fì al-wajdi ④hattà afnaytanì bika ᶜannì.”**
“Tu m’as tant rapproché de Toi que j’ai fini par croire *(j’ai-cru)* que Tu étais moi *(que-Toi moi)* // et je me suis absorbé *(j’ai disparu)* dans l’extase, tellement que, par Toi, je suis mort à moi-même *(tu-m’as-anéanti par-toi de-moi)*.”

18 – **“Hà anà fì habsi al-hayàti moujammaᶜoun // min-a al-insi ⑤ fa-(i)qbidnì ilayka min-a al-habsi.”**
“Me voici dans la prison de la vie enfermé *(recroquevillé)*, // parmi les hommes. Arrache-moi *(empoigne-moi)* vers Toi de cette *(la)* prison.” □

Notes

④ **fì al-wajdi** في ٱلوجد *dans l’extase* : il s’agit de l’extase mystique. **Wajd** وجد signifie en premier lieu *amour ardent, passion, émotion* et le verbe **wajida, yajoudou** وجد، يجد veut dire *sentir, souffrir, être épris / amoureux*.

⑤ **al-ins** ٱلإنس *les hommes, les humains*, par opposition au monde des *démons* **al-jinn** ٱلجن. Le mot **ins** إنس est à rapprocher de **insàn** إنسان *être humain, personne* et de **nàs** ناس *gens*.

١٥ – « بذي الغباوة من إنشادها ضرر – كما تضر رياح الورد بالـجعل »

١٦ – الـحلاج : حكم على ذلك الشاعر الصوفـي بالإعدام بتهمة الإلحاد إذ قال : « أنا الـحق ! »

١٧ – « أدنيتنـي منك حتـى ظننت أنك أنا – وغبت فـي الوجد حتـى أفنيتنـي بك عنـي. »

١٨ – « ها أنا فـي حبس الـحياة مـجمع – من الإنس فاقبضنـي إليك من الـحبس. »

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ يشير إسم « الشعوبية » إلى مجابهة جرت بين عنصرين رئيسيين في المجتمع العباسي : العرب والعجم.

Youchìrou ismou "ach-chouᶜoùbiyyati" ilà moujàbahatin jarat bayna ᶜounsourayni ra'ìsiyyayni fì al-moujtamaᶜi al-ᶜabbàsiyyi : al-ᶜArabi wa al-ᶜAjami.

❷ أنا أفضل الوقوف إلى جانب الشعراء الداعين إلى تحديث للمفردات.

Anà oufaddilou al-wouqoùfa ilà jànibi ach-chouᶜarà'i ad-dàᶜìna ilà tahdìthin lil-moufradàti.

❸ هذا الصوفي قد حكم عليه بالإعدام بتهمة الإلحاد من قبل المتمسكين بالمعتقدات التقليدية.

Hadhà as-soùfiyyou qad houkima ᶜalayhi bil-iᶜdàmi bi-touhmati al-ilhàdi min qibali al-moutamassikìna bil-mouᶜtaqadàti at-taqlìdiyyati.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Les poètes dits *(connus sous le nom de les)* "modernes" prônaient une modernisation des styles poétiques. ❷ L'affrontement a été vif entre les Anciens et les Modernes au travers de leurs écrits *(livres)* et de leurs poésies. ❸ Comment échapper à *(comment pour toi l'échappatoire de)* deux ivresses : celle du vin et celle du regard de cette belle ? ❹ Peu à peu, le matérialisme et l'arrivisme ont étouffé la nouvelle société abbasside. ❺ La générosité et la noblesse ne sont-elles pas des *(parmi les)* vertus héritées des anciens Arabes ?

❹ يحن العديد من العرب إلى الإمبراطورية العربية الفائتة.

Yahinnou al-ᶜadìdou min-a al-ᶜArabi ilà al-imbràtoùriyyati al-ᶜarabiyyati al-fà'itati.

❺ ترك لنا الشاعر الملقب بـ « المحدث » ديوانا يشير فيه إلى ملذات الحياة الدنيا.

Taraka lanà ach-chàᶜirou al-moulaqqabou bi-"al-mouhdathi" diwànan youchìrou fìhi ilà maladhdhàti al-hayàti ad-dounyà.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Le nom de "chou'oubiyya" fait référence à un affrontement qui a eu lieu entre deux éléments essentiels de *(principaux dans)* la société abbasside : les Arabes et les non-Arabes (les Persans). ❷ Moi, je préfère prendre parti pour les poètes qui prônent *(les prônants)* une modernisation du vocabulaire. ❸ Ce mystique a été condamné à mort pour *(sous l'accusation d')* hérésie par les tenants de l'orthodoxie *(ceux attachés aux croyances traditionnelles)*. ❹ Nombre d'Arabes ont la nostalgie de l'empire arabe d'autrefois *(passé)*. ❺ Le poète dit *(surnommé le)* "moderne" nous a laissé un recueil dans lequel il parle *(il fait allusion à)* des plaisirs de la vie *(d'ici-bas)*.

Corrigé de l'exercice 2

❶ كَانَ ٱلشُّعَرَاءُ ٱلْمَعْرُوفُونَ بِـ «ٱلْمُحْدَثِينَ» يَدْعُونَ إِلَى تَحْدِيثٍ لِلْأَسَالِيبِ ٱلشِّعْرِيَّةِ. ❷ إِحْتَدَمَتِ ٱلْمُجَابَهَةُ بَيْنَ ٱلْقُدَمَاءِ وَٱلْمُحْدَثِينَ مِنْ خِلَالِ كُتُبِهِمْ وَأَشْعَارِهِمْ. ❸ كَيْفَ لَكَ ٱلْبُدُّ مِنْ سُكْرَيْنِ : سُكْرِ ٱلْخَمْرِ وَسُكْرِ طَرْفِ هَذِهِ ٱلْحَسْنَاءِ ؟ ❹ شَيْئًا فَشَيْئًا، أَخْمَدَتِ ٱلْمَادِّيَّةُ وَٱلْوُصُولِيَّةُ ٱلْمُجْتَمَعَ ٱلْعَبَّاسِيَّ ٱلْجَدِيدَ. ❺ أَلَيْسَ ٱلسَّخَاءُ وَٱلْكَرَمُ مِنَ ٱلْخِصَالِ ٱلْمَوْرُوثَةِ مِنَ ٱلْعَرَبِ ٱلْقُدَمَاءِ ؟

61 *Voici les dates de naissance et de mort des poètes cités dans la leçon :*

بشار بن برد **Bachchàr ben Bourd** *714 -784*
أبو نواس **Aboù Nouwàs** *762-813*
إبن الرومي **Ibn ar-Roùmì** *835-896*
الحلاج **Al-Hallàj** *858-922*
أبو طيب المتنبي **Aboù Tayyib al-Moutanabbi** *915-965*

61 Soixante et unième leçon

Ach-chiᶜrou al-ᶜarabiyyou fì al-Andalousi ①
La poésie arabe en Andalousie

1 – ᶜAbd ar-Rahmàn ad-Dàkhil : "Tabaddat lanà wasta ar-Rousàfa ② nakhlatoun // tanà'at bi-ardi al-gharbi ᶜan baladi an-nakhli.
Abderrahman l'immigré : "Au cœur d'ar-Rousafa m'est apparu un palmier sur la terre d'Occident, loin du pays du palmier *(est-apparue à-nous au-milieu d'ar-Rousafa un palmier // elle-s'est-trouvée-éloignée sur la-terre d'occident [loin]-du pays du-palmier).*

Notes

① **al-Andalous** الأندلس peut se traduire par *Andalousie*, mais en fait ce terme désigne, beaucoup plus largement que la province espagnole actuelle, tout le territoire conquis par les musulmans dans la péninsule ibérique. Celui-ci, au fil des siècles et de la Reconquête, s'est modifié et a diminué jusqu'au point de ne comprendre qu'une petite partie de l'Andalousie actuelle. Donc, il serait plus juste de conserver le terme de "Al-Andalous" ou du moins, d'avoir en tête qu'il s'agit ici, durant toute cette période, de l'Espagne (et du Portugal).

② **ar-Rousàfa** الرّصافة est le nom d'un palais d'été construit au nord-ouest de Cordoue par l'émir Abderrahman 1er au début de son règne (756-788).

Avec l'avènement de la dynastie abbasside, l'empire islamique a connu des mutations profondes dans tous les domaines. L'abondance et la prospérité commerciale ont régné et la cupidité s'est emparée de tous, entraînant la corruption et le relâchement des mœurs. Les mentalités ont changé avec le bouleversement de la société qui est devenue une mosaïque d'ethnies, de langues et de religions variées. Des idées et des croyances nouvelles sont apparues qui ont fait de Bagdad un creuset de civilisation humaine. La discorde entre les Anciens et les Modernes s'inscrit dans le cadre du mouvement racial de la **chouᶜoùbiyya** شعوبية*, qui a déchiré le tissu social de la société abbasside jusqu'au jour de l'effondrement de cette dynastie arabe, après la prise de Bagdad par le mongol Houlagou en 1258.*

٦١ الدرس الحادي والستون
الشعر العربي في الأندلس

١ – عبد الرحمان الداخل : « تبدت لنا وسط الرصافة نخلة – تناءت بأرض الغرب عن بلد النخل.

2 **Fa-qoultou : Chabìhì fi at-tagharroubi** ③ **wa an-nawà // wa ṯoùli at-tanà'ì ᶜan baniyya wa ᶜan ahlì.**
Je [lui] ai dit : Comme moi, tu es étranger dans un pays lointain, comme moi si longtemps séparé de mes fils et des miens *(tu-es-semblable-à-moi dans l'expatriation et la-distance // et la-longueur de-l'éloignement de mes-fils et de ma-famille)*.

3 **Nacha'ti bi-arḍin anti fihà gharìbatoun // fa-mithlouki fi al-iqṣà'i** ④ **wa at-tanà'ì mithlì !"**
Tu as grandi sur une terre où tu es étranger et comme toi je suis loin et en exil *(tu-es-née dans-une-terre toi dans-elle étrangère // eh-bien-comme-toi dans l'éloignement eh-bien-la-distance comme-moi)* !"

4 **Chahidat khilàfatou Qourṯouba(ta) ᶜaṣran làmiᶜan fi moukhtalifi al-majàlàti qabla inhiyàrihà fi maṯlaᶜi al-qarni al-ḥàdì ᶜachara.**
Le califat de Cordoue a connu une période brillante dans divers domaines, avant de s'effondrer *(son effondrement)* au début du XIᵉ siècle.

5 **Inqasamat ilà mamàlika ṣaghìratin moutanàfisatin wa moutanàziᶜatin ᶜourifa houkkàmouhà bi-"mouloùki aṯ-ṯawà'ifi"** ⑤
Il s'est émietté *(divisé)* en petits royaumes rivaux, [souvent] *(et)* en conflit, dont les dirigeants sont *(ont été)* connus sous le nom de "Rois des Communautés" ;

6 **alladhìna kàna yaᶜmalou mouᶜẓamouhoum, raghma dhalika, ᶜalà ḥimàyati wa tachjìᶜi ath-thaqàfati wa al-founoùni.**
mais *(dont)* la plupart d'entre eux s'efforçaient, malgré cela, de protéger *(à la protection)* et d'encourager *(l'encouragement de)* la culture et les arts.

Notes

③ **fi at-tagharroubi** في ٱلتّغرّب *dans l'expatriation* : **tagharroub** est le masdar du verbe de Vᵉ forme **tagharraba, yatagharrabou** تغرّب، يتغرّب *devenir étranger, s'expatrier* qui, lui-même, est la forme réfléchie de **gharraba, yougharribou** (IIᵉ forme) غرّب يغرّب *exiler*. Pour traduire *expatrié*, on utilise le participe actif de VIIIᵉ forme **moughtarib** مغترب.

④ **fi al-iqṣà'i** في ٱلإقصاء dans *l'éloignement* : **iqṣà'** إقصاء est le masdar du verbe de IVᵉ forme **aqṣà, youqṣì** أقصى، يقصي *éloigner, exclure*. L'adjectif irrégulier **qàṣin** قاص signifie *lointain* et vous connaissez son élatif **aqṣà** أقصى qui apparaît dans le nom de la célèbre mosquée de Jérusalem **al-Aqṣà** ٱلأقصى ("la plus lointaine").

⑤ **aṯ-ṯawà'ifi** ٱلطّوائف *les communautés*, singulier **ṯà'ifa(t)** طائفة ; **ṯà'ifiyy** طائفيّ signifie *communautaire, confessionnel*.

٢ فقلت : شبيهي في التغرب والنوى –
وطول التنائي عن بني وعن أهلي.

٣ نشأت بأرض أنت فيها غريبة – فمثلك
في الإقصاء والتنائي مثلي ! »

٤ شهدت خلافة قرطبة عصرا لامعا في
مختلف المجالات قبل انهيارها
في مطلع القرن الحادي عشر.

٥ إنقسمت إلى ممالك صغيرة متنافسة
ومتنازعة عرف حكامها بـ « ملوك
الطوائف »

٦ الذين كان يعمل معظمهم، رغم ذلك،
على حماية وتشجيع الثقافة والفنون.

7 **Baynamà kànat-i al-jousoùrou qad qouṭiʿat, moundhou al-bidàyati, maʿa al-Machriqi ʿalà aṣ-ṣaʿìdi as-siyàsiyyi,**
Si *(tandis que)*, dès le début, les ponts avaient été coupés avec l'Orient sur le plan politique,

8 **bil-mouqàbili fa-ʿalà aṣ-ṣaʿìdi ath-thaqàfiyyi ⑥ wa ach-chiʿriyyi bi-ṣifatin khàṣṣatin, kàna ya'tì min hounàlika al-mithàlou al-mouqtadà bihi**
en revanche *(eh bien)*, sur le plan culturel et poétique en *(d'une façon)* particulier, le modèle *(imité)* venait de là-bas,

9 **fimà yataʿallaqou bi-aghràḍi ach-chiʿri wa asàlìbihi.**
[aussi bien] du point de vue des thèmes que des styles poétiques *(en-ce-qui concerne les thèmes de la poésie et ses-styles)*.

10 **Maʿa dhalika, tafawwaqa chouʿarà'ou al-Andalousi ʿalà nouẓarà'ihim-i al-machàriqati fì majàli waṣfi aṭ-ṭabìʿati,**
Les poètes andalous *(d'Andalousie)*, toutefois *(Avec cela)*, ont surpassé leurs homologues orientaux dans *(le domaine de)* la description de la nature,

11 **bi-ḥoukmi mà kàna yatawaffarou ladayhim min manàẓira nàḍiratin wa anhàrin wa riyàḍin ḥawwalat baladahoum ilà jannatin ḥaqìqiyyatin.**
car ils bénéficiaient *(du fait de ce qui était-en-abondance chez-eux en-fait-de)* de paysages verdoyants, de cours d'eaux et de parterres de fleurs qui firent de *(ont transformé en)* leur pays un véritable paradis.

12 **Fì ṭalìʿati ʿouchchàqi aṭ-ṭabìʿati al-andalousiyyati najidou Ibn Khafàja al-Balansiyy.**
À l'avant-garde des amoureux de la nature andalouse, nous trouvons Ibn Khafàja de Valence.

٧ بينما كانت الـجسور قد قطعت، منذ البداية، مع الـمشرق على الصعيد السياسي،

٨ بالـمقابل فعلى الصعيد الثقافي والشعري بصفة خاصة، كان يأتـي من هنالك الـمثال الـمقتدى به

٩ فيما يتعلق بأغراض الشعر وأساليبه.

١٠ مع ذلك، تفوق شعراء الأندلس على نظرائهم الـمشارقة فـي مـجال وصف الطبيعة،

١١ بـحكم ما كان يتوفر لديهم من مناظر ناضرة وأنـهار ورياض حولت بلدهم إلـى جنة حقيقية.

١٢ فـي طليعة عشاق الطبيعة الأندلسية نـجد إبن خفاجة البلنسي.

Note

⑥ **ʿalà aṣ-ṣaʿìdi ath-thaqàfiyyi** على ٱلصّعيد ٱلثّقافيّ *sur le plan culturel*. Le mot **ṣaʿìd** صعيد signifie *surface* (de la terre), *niveau*, d'où de façon abstraite *plan*. Retenez cet emploi. C'est aussi le nom de la Haute Égypte, rencontré à la leçon 53.

61 13 **Là boudda min dhikri Ibn Zaydoùn houwa al-àkhari alladhì (i)chtahara bi-houbbihi li-Wallàda binti al-Moustakfì hàkimi Qourtoubata.**
Mentionnons [également] Ibn Zaydoun, *(pas d'échappatoire à la mention de Ibn Zaydoùn lui l'autre = aussi)* qui s'est illustré par son amour pour Wallada, la fille d'al-Moustakfi, souverain de Cordoue.

14 **Hadhihi al-mar'atou al-hourratou, allatì lam tatazawwaj, kànat tajmaᶜou fì baytihà al-ᶜoulamà'a wa ach-chouᶜarà'a wa al-oudabà'a wa al-fannànìna.**
Cette femme libre, qui ne s'est pas mariée, réunissait dans sa maison les savants, les poètes, les hommes de lettres et les artistes.

15 – **"Ammà hawàki fa-lam naᶜdil bi-manhalihi // chourban wa in kàna yourwìnà fa-youzmìnà ⑦."**
"Rien n'est plus doux que de boire à l'aiguade de ton amour, même si, plus elle nous abreuve, plus elle nous donne soif *(quant-à ton-amour eh-bien-ne-pas nous-avons-trouvé-égal à-sa-source // en-tant-que-boisson même si elle-nous-abreuvait eh-bien-elle-nous-donne-soif)*."

16 – **"Hàlat li-faqdikoum ayyàmounà fa-ghadat // soùdan wa kànat bikoum bìdan layàlìnà."**
"Ton absence a noirci mes jours, toi par qui blanches étaient mes nuits *(elle=ils-se-sont-transformés pour(=à-cause-de)-votre-perte nos-jours et-sont-devenus // noirs alors-que étaient avec-vous blanches nos-nuits)*."

17 **Ka-dhalika taraka lanà Ibnou Hazmin kitàban fì al-houbbi tatakhallalouhou abyàtoun wa qasà'idou, ismouhou "Taouqou al-hamàmati" :**
De même, Ibn Hazm nous a laissé un ouvrage sur l'amour, parsemé de *(le parsèment des)* vers et de poèmes, intitulé *(son nom)* "Le collier de la colombe" :

61 ١٣ لا بد من ذكر إبن زيدون هو الآخر
الذي اشتهر بحبه لولادة بنت
المستكفي حاكم قرطبة.

١٤ هذه المرأة الحرة التي لم تتزوج،
كانت تجمع في بيتها العلماء
والشعراء والأدباء والفنانين.

١٥ – « أما هواك فلم نعدل بمنهله – شربا
وإن كان يروينا فيظمينا. »

١٦ – « حالت لفقدكم أيامنا فغدت – سودا
وكانت بكم بيضا لياليا. »

١٧ كذلك، ترك لنا إبن حزم كتابا في
الحب تتخلله أبيات وقصائد، إسمه
« طوق الحمامة » :

Note

⑦ **fa-youzmìnà** فيظمينا *eh bien elle nous donne soif* : du verbe de IV^e^ forme **azma'a**, **youzmi'ou** أظمأ، يظمئ. Normalement, on devrait avoir **youzmi'ounà** يظمئنا, mais il s'agit ici d'une licence poétique.

18 – **“Ka’anna al-hawà dayfoun alamma bi-mouhjatì // fa-lahmì taᶜàmoun wa an-najìᶜou charàbou(n).”**
“L’amour est comme *(comme si la passion)* un hôte descendu dans mon cœur, ma chair est sa *(une)* nourriture et mon *(le)* sang sa *(une)* boisson.”

19 **Ammà Ibn Qouzmàn fa-taraka lanà dìwànan li-ach-chiᶜri ach-chaᶜbiyyi al-qarìbi min-a al-ᶜàmmiyyati al-andalousiyyati ismouhou “az-zajal”.**
Quant à Ibn Qouzmàn, il nous a laissé un recueil de poésie populaire proche de la [langue] dialectale andalouse, appelée “zajal”

20 **wa qad nazama aydan qasà’ida maᶜroùfatan bi-(i)smi “al-mouwachchahàti”** ⑧
Et il a composé aussi des poèmes connus sous le nom de “mouwachchahat”

21 **allatì kàna youtaghannà bihà** ⑨ **bi-rifqati ar-raqasàti wa aswàti al-ᶜìdàni wa ad-doufoùfi.**
qui étaient chantés et accompagnés *(avec l’accompagnement)* de danses au son *(et des sons)* des luths et des tambourins.

22 **Khitàman, youqàlou inna al-oummiyyata fì al-Andalousi kànat chibha maᶜdoùmatin ilà darajati anna baᶜda an-nàsi kànoù yatakallamoùna bi-as-sajᶜi fì al-aswàqi !**
Pour conclure *(finir)*, on dit que l’analphabétisme en Andalousie était quasi inexistant au point que certaines personnes parlaient en prose rimée dans les marchés ! □

Notes

⑧ Le mot **“mouwachchahàt”** « موشّحات », dont le singulier est **mouwachchah** موشّح, est le participe passif du verbe **wach-chaha**, **youwachchihou** وشّح، يوشّح *décorer quelqu’un, lui passer un collier ou une écharpe.*

١٨ – « كأن الـهوى ضيف ألم بـمهجتـي – فلحمـي طعام والنجيع شراب. »

١٩ أما إبن قزمان فترك لنا ديوانا للشعر الشعبـي القريب من العامية الأندلسية إسـمه « الزجل »

٢٠ وقد نظم أيضا قصائد معروفة بإسم « الـموشحات »

٢١ التـي كان يتغنـى بـهـا برفقة الرقصات وأصوات العيدان والدفوف.

٢٢ ختاما، يقال إن الأمية فـي الأندلس كانت شبه معدومة إلـى درجة أن بعض الناس كانوا يتكلمون بالسجع فـي الأسواق !

⑨ **allatì kàna youtaghannà bihà** الّتي كان يتغنّى بها qui étaient chantées (litt. “lesquelles il était chanté avec-elles”), c’est-à-dire que ces poèmes étaient l’occasion que l’on chante sur leurs paroles.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ بعد انـهيار خلافة قرطبة، شكل العديد من مـجالس الأمراء بؤرا لثقافة لامعة.

Baᶜda inhiyàri khilàfati Qourṭoubata, chakkala al-ᶜadìdou min majàlisi al-oumarà'i bou'aran li-thaqàfatin làmiᶜatin.

❷ لـم تقطع الأندلس الـجسور مع الـمشرق كليا، وخاصة على الصعيد الثقافي والإبداعي.

Lam taqṭaᶜ-i al-Andalousou al-jousoùra maᶜa al-Machriqi koulliyyan, wa khàṣṣatan ᶜalà aṣ-ṣaᶜìdi ath-thaqàfiyyi wa al-ibdàᶜiyyi.

❸ لـم يسع شعراء الأندلس إلا أن يتغنوا بعجائب الأرض التـي كانوا يعيشون فيها لأنها كانت شبه جنة.

Lam yasaᶜ chouᶜarà'a al-Andalousi illà an yataghannaou bi-ᶜajà'ibi al-arḍi allatì kànoù yaᶜìchoùna fìhà li'annahà kànat chibha jannatin.

❹ لو كان يتوفر لديكم ما يتوفر لدينا من مناظر ناضرة لكنتم راغبين، مثلنا، في وصفها في الأبيات والقصائد.

Laou kàna yatawaffarou ladaykoum mà yatawaffarou ladaynà min manàẓira nàḍiratin la-kountoum ràghibìna, mithlanà, fì waṣfihà fil-abyàti wa al-qaṣà'idi.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Comme moi *(toi comme moi)* tu es en exil *(expatrié)* sur cette terre et nous souffrons tous les deux d'être éloignés *(nous fait souffrir l'éloignement)* de la famille et de la patrie. ❷ La description de la nature chez les poètes andalous *(de l'Andalousie)* surpasse celle *(sa description chez les)* des poètes orientaux *(de l'Orient)*. ❸ Les "mouwachahàt" étaient des poèmes chantés qu'accompagnaient la musique et les danses. ❹ La population *(les gens)* était tellement engouée de poésie *(au point)* qu'elle utilisait, dit-on, la *(il est dit qu'ils parlaient en)* prose rimée pour *(au moment de)* faire son *(leur)* marché. ❺ Les artistes de cette région rivalisent *(en fait)* d'habileté avec leurs homologues occidentaux *(maghrébins)*.

❺ لابد من ذكر هذه الـمرأة الـحرة الـمحبة للأدباء والشعراء الذين كانت تستقبلهم في مـجلسها بتكرار.

Là boudda min dhikri hadhihi al-mar'ati al-ḥourrati al-mouḥibbati lil-oudabà'i wa ach-chouᶜarà'i alladhìna kànat tastaqbilouhoum fì majlisihà bi-takràrin.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Après l'effondrement du califat de Cordoue, de nombreuses cours princières *(salons des princes)* ont constitué les *(des)* foyers d'une culture brillante. ❷ "L'Andalous" n'a pas complètement coupé les ponts avec l'Orient, surtout sur le plan culturel et créatif *(novateur)*. ❸ Les poètes andalous *(de al-Andalous)* n'ont pu que chanter *(il n'a pas été possible les poètes si-ce-n'est-qu'ils chantent)* les merveilles de la terre où ils vivaient, car c'était comme un paradis *(elle était un presque paradis)*. ❹ Si vous bénéficiez comme nous de paysages verdoyants, comme nous, vous auriez envie *(vous seriez désireux)* de les décrire sous forme de poésies *(dans les vers et les poèmes)*. ❺ Il faut mentionner cette femme libre qui aimait *(l'aimante de)* les lettrés et les poètes qu'elle recevait *(accueillait)* fréquemment dans son salon.

Corrigé de l'exercice 2

❶ أَنْتَ مِثْلِي مُغْتَرِبٌ فِي هَذِهِ ٱلْأَرْضِ وَكِلَانَا يُؤْلِمُنَا ٱلتَّنَائِي عَنِ ٱلْأَهْلِ وَٱلْوَطَنِ. ❷ عِنْدَ شُعَرَاءِ ٱلْأَنْدَلُسِ، يَفُوقُ وَصْفُ ٱلطَّبِيعَةِ وَصْفَهَا عِنْدَ شُعَرَاءِ ٱلْمَشْرِقِ. ❸ كَانَتِ ٱلْمُوَشَّحَاتُ قَصَائِدَ يُتَغَنَّى بِهَا، تُرَافِقُهَا ٱلْمُوسِيقَى وَٱلرَّقَصَاتُ. ❹ كَانَ ٱلنَّاسُ مَشْغُوفِينَ بِٱلشِّعْرِ حَتَّى يُقَالُ إِنَّهُمْ كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِٱلسَّجْعِ عِنْدَ تَسَوُّقِهِمْ. ❺ يَتَنَافَسُ فَنَّانُو هَذِهِ ٱلْمِنْطَقَةِ مَهَارَةً مَعَ نُظَرَائِهِمِ ٱلْمَغَارِبَةِ.

62 *En 750, lorsque s'est effondrée la dynastie omeyyade de Damas, l'un de ses princes échappa au massacre et s'enfuit en* Andalousie *(***al-Andalous** الأندلس*) où il fut accueilli généreusement par les émirs omeyyades qui gouvernaient cette province depuis 711. Le prince dit "l'immigré", Abderrahman Ier, fonda à Cordoue un émirat qui s'est transformé par la suite, en 929, en califat indépendant de Bagdad. Fondateur de la Grande Mosquée de Cordoue, c'était un ami des arts et il était lui-même poète.* La musique andalouse, *connue sous le nom de* **at-tarab al-andalousiyy** الطرب الأندلسي *avait envahi toutes les maisons ainsi que les salons, transformés en lieux de rencontre des poètes et des hommes de lettres.*

62 Soixante-deuxième leçon

Ach-chiᶜrou "al-ḥadìthou"
La poésie "moderne"

1 Fasadat-i al-loughatou al-ᶜarabiyyatou wa (i)nḥadara ach-chiᶜrou ilà asfali al-moustawayàti ①.
La langue arabe s'est corrompue et la poésie est tombée *(descendue)* au plus bas *(des)* niveau.

2 Istaoulà al-joumoùdou ᶜalà al-qarà'iḥi ② **wa sàda at-takalloufou wa at-taqlìdou maᶜa ḍayàᶜi al-ibtikàri.**
La sclérose *(l'immobilisme)* s'est emparée des esprits, la préciosité et l'imitation [servile] ont dominé, avec la perte de l'originalité.

Notes

① **ilà asfali al-moustawayàti** إلى أسفل ٱلمستويات *jusqu'au plus bas niveau* ("des niveaux") ; on aurait pu dire aussi **ilà asfali moustawà** إلى أسفل مستوى *jusqu'au plus bas niveau.* **Asfal** أسفل dérive du verbe **safala, yasfoulou** سفل، يسفل *être bas / en bas / dans le bas.* C'est un élatif, donc diptote, et son féminin est **souflà** سفلى ; le contraire est **aᶜlà** أعلى *plus haut*, fém. **ᶜoulyà** عليا. Voici quelques expressions courantes où apparaissent ces mots : **fì asfali / aᶜlà aṣ-ṣafḥati** في أسفل / أعلى ٱلصّفحة *en bas / en haut de page* ; **ilà asfala / aᶜlà** إلى أسفل / أعلى ou bien **ilà al-asfali / al-aᶜlà** إلى ٱلأسفل / ٱلأعلى *vers le bas / le haut.* Attention, **asfal** أسفل est diptote, donc au cas direct indéterminé, c'est **asfala** أسفل et, quand il est déterminé, il redevient triptote.

② **ᶜalà al-qarà'iḥi** على ٱلقرائح *des* ("sur les") *esprits* ; **qarà'iḥ** قرائح est le pluriel de **qarìḥa(t)** قريحة *talent naturel.*

Au IXe siècle, le calife de Cordoue accueillit un célèbre musicien, spécialiste du luth, du nom de **Ziryàb** زرياب *qui avait été contraint de quitter Bagdad. Il devint en Andalousie un symbole d'élégance que tous voulaient imiter. Il ajouta au luth une cinquième corde, qui est appelée "corde de Ziryab". Le luth était et reste le roi des instruments de la musique arabe. On raconte à ce propos que, dans une ville andalouse, un homme avait couru dans la rue, en appelant au secours et en criant comme un fou. "Qu'est-ce qui se passe ?" lui dit-on. "Les chrétiens sont aux portes de la ville ?" Il répondit : "Non, c'est bien pire ! Une corde de mon luth s'est cassée !"* 62

٦٢ الدرس الثاني والستون

الشعر « الحديث »

١ فسدت اللغة العربية وانحدر الشعر إلى أسفل المستويات.

٢ إستولى الجمود على القرائح وساد التكلف والتقليد مع ضياع الإبتكار.

3 **Là youmkinounà, lil-hiqbati allatì touᶜqibou ᶜahda al-ᶜAbbàsiyyìna, an nadhkoura siwà ᶜadadin qalìlin min-a ach-chouᶜarà'i,**
On ne peut retenir de *(mentionner pour)* l'époque qui fait suite aux *(à l'ère des)* Abbassides qu'un petit nombre de poètes,

4 **minhoum al-Boùsìrì alladhì nazama qasìdata "al-Bourdati" ach-chahìrata fì madhi ar-Rasoùli** ③
dont al-Bousiri qui a composé le célèbre poème du "Manteau" en éloge au Prophète *(le Messager)*

5 **wa allatì là yazàlou an-nàsou younchidoùnahà ilà yaouminà hadhà bi-mounàsabati ᶜìdi al-maoulidi** ④ **an-nabawiyyi.**
et que les gens ne cessent de déclamer jusqu'à aujourd'hui *(notre jour celui-ci)* à l'occasion de la fête de la Naissance du Prophète.

6 **Thoumma, fì matlaᶜi al-qarni as-sàdisa ᶜachara istaoulà al-ᶜOuthmàniyyoùna ᶜalà jouz'in kabìrin min-a al-imbràtoùriyyati al-islàmiyyati al-qadìmati.**
Puis, au début du XVIᵉ siècle, les Ottomans se sont emparés d'une grande partie de l'ancien empire islamique.

7 **Bi-an-nisbati lahoum, kànat-i al-loughatou al-ᶜarabiyyatou loughatan ajnabiyyatan wa ᶜamiloù ᶜalà fardi al-loughati at-tourkiyyati ᶜalà hisàbihà,**
Pour eux *(en-relation pour-eux)*, l'arabe était une langue étrangère et ils se sont efforcés *(ils ont travaillé sur [le -fait-])* d'imposer la langue turque à son détriment,

8 **hattà khanaqoù al-fikra wa al-khayàla wa ach-chàᶜiriyyata ladà al-ᶜArabi.**
au point qu'ils ont étouffé la pensée, l'imagination et le sens poétique des *(chez les)* Arabes.

٣ لا يمكننا، للحقبة التي تعقب عهد العباسيين، أن نذكر سوى عدد قليل من الشعراء،

٤ منهم البوصيري الذي نظم قصيدة « البردة » الشهيرة في مدح الرسول

٥ والتي لا يزال الناس ينشدونها إلى يومنا هذا بمناسبة عيد المولد النبوي.

٦ ثم في مطلع القرن السادس عشر إستولى العثمانيون على جزء كبير من الإمبراطورية الإسلامية القديمة.

٧ بالنسبة لهم، كانت اللغة العربية لغة أجنبية وعملوا على فرض اللغة التركية على حسابها،

٨ حتى خنقوا الفكر والخيال والشاعرية لدى العرب.

Notes

③ **ar-Rasoùl**, c'est-à-dire **Rasoùl Allahi** رسول الله *le Messager de Dieu*. Un musulman fait toujours suivre la mention du nom du Prophète de l'expression **Sallà Allahou ᶜalayhi wa sallama** صلّى ٱلله عليه وسلّم *Que Dieu prie sur lui et lui accorde le salut* (formule abrégée souvent par le sigle Ş L ᶜ صلعم) ou **ᶜalayhi as-salàt(ou) wa as-sallàm(ou)** عليه الصّلاة و السّلام *sur lui la prière et le salut.*

④ **ᶜìdi al-maoulidi (an-nabawiyyi)** عيد ٱلمولد ٱلنّبويّ *fête de la naissance* (du Prophète). Les mots **maoulid** مولد et **mìlàd** ميلاد signifient *naissance*. Le terme **ᶜìdou al-mìlàdi** a le sens d'*anniversaire* et le mot **mìlàd** est aussi employé pour la Nativité : **ᶜìdou al-mìlàdi** عيد ٱلميلاد *fête de la Nativité, Noël.*

62

9 **Adif ilà dhalika sayṭarata al-lahajàti al-ᶜàmmiyyati allatì afqarat-i al-loughata al-ᶜarabiyyata al-foushà** ⑤.
Ajoute[z] à cela la prédominance des dialectes *(langues du commun)* qui ont appauvri la langue arabe classique *(claire)*.

10 **Wa lakinna faoura zawàli al-khilàfati al-ᶜouthmàniyyati fì al-Qoustanṭìniyyati ᶜàma alfin wa tisᶜimi'atin wa arbaᶜatin wa ᶜichrìna (1924),**
Mais dès la disparition du califat ottoman à Constantinople en *(l'an)* 1924,

11 **intaᶜachat-i al-loughatou al-ᶜarabiyyatou wa àdàbouhà nathran wa nazman,**
sont revenues à la vie *(se sont ranimées)* la langue arabe et sa littérature, en prose et en poésie,

12 **hattà soummiyat hadhihi al-fatratou bi-"ᶜahdi an-Nahḍati".**
au point que cette période a été appelée l'ère de la Renaissance.

13 **Fì ṭaliᶜati man kànoù warà'a tilka al-harakati ᶜadadoun min al-Loubnàniyyìna al-masìḥiyyìna**
À l'avant-garde de ceux qui furent les instigateurs de *(qui étaient derrière)* ce mouvement, [il y eut] un certain nombre de Libanais chrétiens

14 **alladhìna haraṣoù ᶜalà ithbàti tamassoukihim bi-ᶜouroùbatihim min khilàli an-nouhoudi bi-loughatin ᶜarabiyyatin khàliṣatin wa ḥimàyatihà.**
qui ont voulu *(désiré-ardemment sur [le-fait-de])* prouver leur attachement à leur arabité par la promotion et la préservation d'une langue arabe pure *(et sa protection)*.

٩ أضف إلى ذلك سيطرة اللهجات العامية التي أفقرت اللغة العربية الفصحى. 62

١٠ ولكن فور زوال الخلافة العثمانية في القسطنطينية عام ألف وتسعمئة وأربعة وعشرين (١٩٢٤)،

١١ إنتعشت اللغة العربية وآدابها نثرا ونظما،

١٢ حتى سميت هذه الفترة بـ«عهد النهضة».

١٣ في طليعة من كانوا وراء تلك الحركة عدد من اللبنانيين المسيحيين

١٤ الذين حرصوا على إثبات تمسكهم بعروبتهم من خلال النهوض بلغة عربية خالصة وحمايتها.

Note

⑤ **al-foushà** ألفصحى *classique* : féminin de **afṣaḥ** أفصح élatif de l'adjectif **faṣìḥ** , **fouṣaḥà'ou** فصحاء، فصيح *clair, éloquent. Éloquence* se dit **faṣàḥa(t)** فصاحة que l'on peut mettre en parallèle avec **balàgha(t)** بلاغة *éloquence, réthorique.*

62

15 **Laqad chàraka al-ᶜadìdou min al-Miṣriyyìna wa as-Soùriyyìna wa al-ᶜIràqiyyìna aydan fi hadhihi al-ḥarakati min ajli iḥyà'i at-touràthi al-qaoumiyyi al-fikriyyi wa ath-thaqàfiyyi**

Un grand nombre d'Égyptiens, de Syriens et d'Irakiens ont aussi participé à ce mouvement de *(pour la)* revivification du patrimoine national intellectuel et culturel

16 **ᶜalà asàsi ach-chouᶜoùri al-qawiyyi bil-intimà'i ilà oummatin ᶜarabiyyatin wàḥidatin.**

sur la base d'un *(du)* sentiment fort d'appartenance à une seule et même nation arabe.

17 **Kamà anna al-infitàḥa ᶜalà al-oudabà'i al-gharbiyyìna laᶜiba daouran ràjiḥan fi tasrìᶜi ḥarakati an-Nahḍati.**

Par ailleurs *(de même que)*, l'ouverture vers *(sur)* les hommes de lettres occidentaux a joué un rôle prépondérant dans l'accélération du mouvement de la Nahda.

18 **Min bayni ach-chouᶜarà'i al-ᶜarabi al-kathìrìna at-tàbiᶜìna li-hadhihi al-ḥarakati, là boudda min dhikri Aḥmad Chaouqi al-moulaqqabi bi-"amìri ach-chouᶜarà'i".**

Parmi les nombreux poètes arabes appartenant à ce mouvement, il faut citer Ahmed Chaouqi, surnommé le Prince des poètes.

19 **Ammà ghàyatou an-Nahḍati fa'innahà tatajassadou min khilàli hadhayni al-baytayni ḥaythou yabkì Chaouqi ᶜalà ach-chàᶜiri al-faqìdi Ḥàfiẓ Ibràhìm qà'ilan :**

Le but [poursuivi par] *(Quant à la fin de)* la Nahda se trouve *(est incarné)* dans ces deux vers où Chaouqi s'adresse au *(il pleure sur le)* défunt poète Hàfiz Ibrahim en ces termes *(en disant)* :

62

١٥ لقد شارك العديد من المصريين والسوريين والعراقيين أيضا في هذه الحركة من أجل إحياء التراث القومي الفكري والثقافي

١٦ على أساس الشعور القوي بالإنتماء إلى أمة عربية واحدة.

١٧ كما أن الإنفتاح على الأدباء الغربيين لعب دورا راجحا في تسريع حركة النهضة.

١٨ من بين الشعراء العرب الكثيرين التابعين لهذه الحركة، لابد من ذكر أحمد شوقي الملقب بـ« أمير الشعراء ».

١٩ أما غاية النهضة فإنها تتجسد من خلال هذين البيتين حيث يبكي شوقي على الشاعر الفقيد حافظ إبراهيم قائلا :

الشعر « الحديث »

20 – **“Mà zilta tahtifou bil-qadìmi wa fadlihi // hattà hamayta amànata al-qoudamà’i**
“Sans cesse tu as exalté *(tu n’as pas cessé d’exalter)* les anciens et leurs mérites *(l’ancien et sa vertu)* // et *(au point que)* tu en as préservé l’intégrité *(des anciens)*,

21 **yà hàfiza al-foushà wa hàrisa majdihà // wa imàma man najalat min-a al-boulaghà’i** ⑥**.”**
(ô) toi le gardien de la [langue] classique et sentinelle de sa gloire, // à la tête des hommes d’éloquence qu’elle a engendrés *(et imàm de-ceux-qu’elle-a-engendrés en-fait d’hommes-d’éloquence)*.” □

Note

⑥ **boulaghà’i** بلغاء, pluriel de **balìgh** بليغ *homme d’éloquence* est à rapprocher de **balàgha(t)** بلاغة que vous venez de voir en note 5.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ كان تأثير المؤلفين الغربيين راجحا في حركة النهضة التي أحيت اللغة العربية.
Kàna ta’thìrou al-mou’allifìna al-gharbiyyìna ràjihan fì harakati an-Nahdati allatì ahyat-i al-loughata al-ᶜarabiyyata.

❷ إستولى التقليد على القرائح حتى ضاع الإبتكار.
Istaoulà at-taqlìdou ᶜalà al-qarà’ihi hattà dàᶜa al-ibtikàrou.

❸ لا يزال الناس ينشدون في المجالس الأدبية أبياتا لأكبر شعراء النهضة.
Là yazàlou an-nàsou younchidoùna fì al-majàlisi al-adabiyyati abyàtan li-akbari chouᶜarà’i an-Nahdati.

❹ عملوا، بدون جدوى، على خنق شاعرية العرب.
ᶜAmiloù, bi-doùni jadwà, ᶜalà khanqi châᶜiriyyati al-ᶜArabi.

٢٠ – « ما زلت تهتف بالقديم وفضله –
حتى حميت أمانة القدماء
٢١ يا حافظ الفصحى وحارس مجدها –
وإمام من نجلت من البلغاء. »

❺ ما زال الفاتحون العثمانيون يفرضون اللغة التركية على حساب العربية.
Mà zàla al-fàtihoùna al-ᶜouthmàniyyoùna yafridoùna al-loughata at-tourkiyyata ᶜalà hisàbi al-ᶜarabiyyati.

Corrigé de l’exercice 1

❶ L’influence des auteurs occidentaux a été prépondérante dans le mouvement de la Nahda qui a revivifié la langue arabe. ❷ [Le goût de] l’imitation servile s’est emparé des esprits, ce qui a entraîné une perte d’originalité *(jusqu’à [= au point que] s’est-perdue l’originalité)*. ❸ Les gens continuent *(ne cessent)* de déclamer dans les salons littéraires les *(des)* vers des plus grands poètes de la Nahda. ❹ Ils ont essayé en vain d’étouffer le *(l’étouffement du)* sens poétique des Arabes. ❺ Les conquérants ottomans n’ont cessé d’imposer la langue turque au détriment de l’arabe.

❶ La langue arabe a été corrompue par l'excès *(a corrompu la langue arabe l'abondance)* de recherche et de préciosité *(maniérisme)*. ❷ Dans tous les domaines, [aussi bien] littéraires *(et)* [qu']artistiques, la sclérose *(l'immobilisme)* a dominé *(régné)*. ❸ Ajoute[z] à cela l'emploi des dialectes au détriment de la langue arabe classique. ❹ Ces poètes furent les instigateurs du *(derrière le)* mouvement de la Nahda. ❺ Il faut absolument promouvoir la langue arabe classique pour préserver la *(sa)* culture ancienne.

Après la chute de Bagdad, que les Mongols ont totalement dévastée en 1258, l'ancien empire islamique s'est disloqué, passant sous la domination de différents peuples. Peu à peu les arts ont refleuri dans tout l'espace islamique, mais en ce qui concerne les territoires proprement arabes (Égypte, Syrie, Liban, Irak), ce fut une époque de décadence de la littérature et en particulier de la poésie.
Après la période abbasside (XIII-XIVᵉ siècles), les principaux poètes sont **Safi ad-Dìn al-Hilli** صفي الدّين ألحلّي, **Ibn Noubàta al-Misriyy** إبن نباتة المصري *et* **al-Boùsìri** ألبوصيري, *dont il*

63 Soixante-troisième leçon

مراجعة
Mouràjaᶜatoun
Révision

1 Rappel concernant la prononciation du *tà' marboùta*

• La terminaison des mots féminins, c'est-à-dire le **tà' marboùta**, ne se prononce généralement pas (sauf s'il faut faire la liaison avec le mot suivant) : **sayyàratoun jamìlatoun** سيّارة جميلة *une belle voiture*, se prononce **sayyàra jamìla**.

❶ أَفْسَدَتِ ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ كَثْرَةُ ٱلتَّكَلُّفِ وَٱلتَّصَنُّعِ.
❷ لَقَدْ سَادَ ٱلْجُمُودُ فِي كَافَّةِ ٱلْمَجَالَاتِ ٱلْأَدَبِيَّةِ وَٱلْفَنِّيَّةِ.
❸ أَضِفْ إِلَى ذَلِكَ ٱسْتِعْمَالَ ٱللَّهَجَاتِ ٱلْعَامِّيَّةِ عَلَى حِسَابِ ٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ ٱلْفُصْحَى. ❹ كَانَ هَؤُلَاءِ ٱلشُّعَرَاءُ وَرَاءَ حَرَكَةِ ٱلنَّهْضَةِ. ❺ لَابُدَّ مِنَ ٱلنُّهُوضِ بِٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ ٱلْفُصْحَى مِنْ أَجْلِ حِمَايَةِ ثَقَافَتِهَا ٱلْعَرِيقَةِ.

est question dans la leçon. Quant à la période de la Nahda, les principaux poètes sont **Sàmì al-Bàroùdi** سامي ألبارودي *(mort en 1904),* **Ismàᶜìl Sabri** إسماعيل صبري *(mort en 1923),* **Ahmad Chaouqi** أحمد شوقي, *surnommé le "Prince des Poètes" (mort en 1932),* **Hàfiz Ibràhìm** حافظ إبراهيم, *surnommé le "Poète du Nil" (mort en 1932) et enfin* **Khalìl Moutràn** خليل مطران *(mort en 1949).*

٦٣ الدّرس الثّالث والسّتّون

Mais s'il y a annexion entre deux mots ou bien s'ils sont apposés, le **tà' marboùta** doit s'entendre : **sayyàratou Jamìla(tin)** سيّارة جميلة *la voiture de Jamila*, se prononce **sayyàrat Jamìla** ; ou encore : **chàhinat(oun) sihrìj(oun)** شاحنة صهريج *un camion-citerne*, se prononce **chàhinat sihrìj** (voir leçon 29 note 8).

Dans cette dernière série, vous avez rencontré un exemple de cette règle : **khilàfatou Qourtoubata** خلافة قرطبة *le califat de Cordoue* (61, phrase 4). En lecture rapide, on dira **khilàfat Qourtouba** : on ne pourra pas faire l'économie, dans le premier terme de l'annexion, du **t** final qui doit absolument s'entendre.

63 Rappelez-vous que la prononciation des voyelles finales est laissée à l'appréciation du locuteur, selon le degré de langage, la rapidité d'élocution et les accents qu'il veut mettre dans son discours. Mais pour la compréhension du texte, il faut respecter certaines règles, qui ne sont pas véritablement établies, mais implicites chez tout arabophone. Donc, veillez à respecter celle qui concerne le **tà' marboùṭa**.

2 La poésie arabe

• Le vers (*bayt* / *abyàt* بيت / أبيات)

Les poèmes sont composés d'une série de *distiques* (**bayt** بيت, *maison*, qui à l'origine signifie *tente*) – soit deux vers – qui ont chacun une autonomie propre. Notez que pour distinguer les deux sens de **bayt**, si besoin est, on a coutume de préciser **baytou ach-chaᶜri** بيت ٱلشّعر *maison du poil = tente* (**chaᶜr** signifie *poil* ou *cheveu*) ou **baytou ach-chiᶜri** بيت ٱلشّعر *vers de la poésie*.

Pour un seul distique réussi, un poète pouvait être récompensé généreusement ou bien acquérir une grande renommée.

Les deux vers qui composent un distique peuvent aussi être considérés comme les deux hémistiches d'un seul vers : le premier *hémistiche* (**chaṭr** شطر = *moitié*) est appelé **ach-chaṭrou al-awwal** ٱلشّطر ٱلأوّل et le second **ach-chaṭrou ath-thànì** ٱلشّطر ٱلثّاني.

Lorsqu'il n'y a qu'un seul distique, isolé, se suffisant à lui-même, on l'appelle **mounfarid** منفرد *seul, singulier* ou **yatìm** يتيم *orphelin*. Lorsque se succèdent sept distiques ou plus, on parle de **qaṣìda(t)**, **qaṣà'id** قصيدة، قصائد *ode, poème*.

• La rime (*qàfiya(t)* قافية)

Le second hémistiche du vers se termine par une rime **qàfiya(t)**, **qawàfin** قافية، قوافٍ (*nuque, occiput*). Tous les poèmes arabes sont en principe monorimes. Ils portent traditionnellement le nom de la

lettre qui termine ces rimes : ainsi, **an-noùniyya(t)** النّونيّة pour le poème terminé par la lettre **noùn** نون, **al-làmiyya(t)** ألّلاميّة pour celui terminé par la lettre **làm** لام, etc.

• La prosodie

Les plus anciens poètes arabes composaient leurs odes de manière quasi intuitive en se laissant guider par leur inspiration sans obéir encore à des règles strictes de grammaire et de syntaxe qui ne seront fixées qu'à partir des VII-VIIIᵉ siècles, époque où se sont développées les grandes écoles de grammaire de Basra, Koufa et Bagdad.

Le premier grand grammairien qui a établi les règles de la prosodie arabe est **al-Khalìl ben Aḥmad al-Faràhidì** الخليل بن أحمد ألفراهديّ né à Basra (718-786), maître incontesté de tous ceux qui ont contribué à structurer la langue arabe.

Sa connaissance de la musique et du rythme l'a amené à inventer et à codifier la prosodie arabe (**al-ᶜaroùḍ** ألعروض) et *la métrique* (**al-bouḥoùr** ألبحور). Les vers étant scandés de manière régulière et balancée, leur mouvement ressemble à celui des vagues de la mer, d'où le mot **baḥr** بحر *mer* pour désigner le mètre poétique (avec cette différence que le pluriel de celui-ci est **bouḥoùr**, alors que celui de **baḥr** بحر *mer* est **biḥàr** بحار).

Al-Khalìl ben Aḥmad a ainsi permis de caractériser chaque thème poétique par une cadence spécifique : ample pour la poésie épique ou les odes élégiaques, plus resserrée et plus alerte pour la satire et la poésie amoureuse. On dit que son invention aurait été inspirée par les coups de marteau des dinandiers du souk de Basra (Bassorah) frappant en rythme leurs plateaux de cuivre.

• La métrique

La poésie arabe est quantitative, c'est-à-dire fondée sur l'alternance ou la succession de syllabes brèves ou longues : on

emploie, comme en grammaire, la racine **faʿala** pour donner les modèles de quantification (il y en a 15) : par exemple le vers appelé **al-moutaqàrib** ألمتقارب est composé de **faʿoùloun** فعول répété quatre fois dans chaque hémistiche.

3 Formules pieuses

Formules pieuses accompagnant la mention de personnages de l'islam :

ar-Rasoùl / Rasoùl Allahi ألرّسول / رسول الله
le Messager [de Dieu].

S̲allà Allahou ʿalayhi wa sallama صلّى الله عليه وسلّم
Que Dieu prie sur lui et lui accorde le salut (formule abrégée souvent par le sigle (S̲ L ʿ صلع).

ou **ʿAlayhi aṣ-ṣalàt(ou) wa as-salàm(ou)** عليه ألصّلاة و ألسّلام
sur lui la prière et le salut (62, note 3).

4 Les verbes irréguliers

Rappelons que nous indiquons sous cette rubrique les verbes qui présentent une difficulté de conjugaison ou d'écriture, mais qui ne sont pas à proprement parler des verbes "irréguliers", puisque les faits qui les régissent sont logiques et répétés. En arabe, il n'y a pas en fait de verbes irréguliers, mais des racines anormales.

• Verbes "sourds"

istamarra, yastamirrou X (M R R)	إستمرّ، يستمرّ	*continuer ; s'en aller* (ancien) (59, 22)

• Verbes "hamzés"

nacha'a, yancha'ou (N CH ')	نشأ، ينشأ	*naître, grandir* (61, 3)
àdhana, you'dhinou bi- IV (' DH N)	آذن، يؤذن بـ	*informer de, faire connaître* (60, 8)

aẕma'a, youẕmi'ou IV (Ẕ M ')	أظمأ، يظمئ	*assoiffer, altérer* (61, 15)
ta'ammala, yata'ammalou fì V (' M L)	تأمّل، يتأمّل في	*méditer sur, réfléchir à* (58, 9)
tanà'à, yatanà'à VI (N W ')	تناءى، يتناءى	*être éloigné* (61, 1)

• Verbes assimilés

aourada, yoùridou IV (W R D)	أورد، يورد	ici : *amener à l'eau, faire descendre à l'abreuvoir* (58, 12)
wàfaqa, youwàfiqou III (W F Q)	وافق، يوافق	*rencontrer, se trouver face à face avec* (59, 23)
tawaffara, yatawaffarou V (W F R)	توفّر، يتوفّر	*être abondant / disponible* (61, 11)

• Verbes concaves

qàda, yaqoùdou (Q Y D)	قاد، يقود	*conduire* (59, 22)
ghàba, yaghìbou (GH Y B)	غاب، يغيب	*disparaître, être absent / invisible* (60, 17)
tamayyaza, yatamayyazou bi- V (M Y Z)	تميّز، يتميّز بـ	*se distinguer par* (60, 7)
tamàyala, yatamàyalou VI (M Y L)	تمايل، يتمايل	*s'incliner, se balancer, se pavaner* (58, 5)

ṯàwala, youṯàwilou III (Ṯ W L)	طاول، يطاول	*rivaliser en longueur avec* (59, 15)
tafawwaqa, yatafawwaqou ʿalà V (F W Q)	تفوّق، يتفوّق على	*être au-dessus de, surpasser, être supérieur à* (61, 10)

Verbes défectueux •

rawà, yarwì (R W Y)	روى، يروي	*raconter*, ici : *abreuver, arroser, irriguer* (58, 12)
bakà, yabkì (B K Y)	بكى، يبكي	*pleurer* (62, 19)
ḥamà, yaḥmì (Ḥ M Y)	حما، يحمي	*protéger* (62, 20)
arwà, yourwì IV (R W Y)	أروى، يروي	*abreuver, irriguer* (61, 15)
taghannà, yataghannà bi- V (GH N Y)	تغنّى، يتغنّى بـ	*chanter quelque chose* (61, 21)
tanàhà, yatanàhà VI (N H Y)	تناهى، يتناهى	*parvenir aux dernières limites, être au plus haut point* (60, 14)
irtamà, yartamì VIII (R M Y)	إرتمى، يرتمي	*se projeter, être lancé* (58, 13)
tabaddà, yatabaddà V (B D W)	تبدّى، يتبدّى	*se manifester, apparaître, se présenter* (61, 1)
ightadà, yaghtadì VIII (GH D W)	إغتدى، يغتدي	*partir le matin, venir de grand matin* (58, 3)

5 Vocabulaire et expressions

ahlou al-wabari wa al-madari أهل ٱلوبر وٱلمدر
les gens du poil de chameau et de l'argile = les nomades et les sédentaires (58, note 6).

al-badwou wa ahlou al-ḥaḍari ٱلبدو وأهل ٱلحضر
les bédouins et les citadins (58, note 6).

al-ins(ou) wa al-jinn(ou) ٱلإنس وٱلجنّ
les humains et les démons (60, note 5)

– traduction de "multi-" :

dhoù thaqàfàtin moutaʿaddidatin ذو ثقافات متعدّدة
multiculturel ("possesseur de cultures multiples")

ou **moutaʿaddidou ath-thaqàfàti** متعدّد ٱلثّقافات
multiculturel ("multiple quant-aux-cultures")

moutaʿaddidou al-adyàni متعدّد ٱلأديان
multiconfessionnel ("multiple quant-aux-religions") (59, note 2)

ʿalà aṣ-ṣaʿìdi ath-thaqàfiyy على ٱلصّعيد ٱلثّقافيّ
sur le plan culturel (61, note 6)

tàratan... wa tàratan oukhrà... تارة... وتارة أخرى...
tantôt... tantôt... (60, note 3)

mouqtaṣiran ʿalà مقتصرا على
limité à (57, 1)

ṭiwàla al-fataràti al-làḥiqati طوال ٱلفترات ٱللّاحقة
tout au long des périodes ultérieures (57, 16)

afnà ʿoumrahou fì al-maladhdhàti أفنى عمره في ٱلملذّات
mener une vie de plaisirs / consumer sa vie dans les plaisirs (58, 6)

Kàna mir'àtan lil-ʿouroùbati. كان مرآة للعروبة
C'était un miroir de l'arabité (59, 10).

شهدت خلافة قرطبة عصرا لامعا
Chahidat khilàfatou Qourṭoubata ʿaṣran làmiʿan.
Le califat de Cordoue a connu une période brillante (61, 4).

ʿalà ḥisàbihà / hi /... ... / ـه / على حسابها
à son détriment

ilà asfali / aᶜlà al-moustawayàti إلى أسفل / أعلى ٱلمستويات
au plus bas / plus haut niveau (62, note 1)

Man kànoù warà'a tilka al-ḥarakati من كانوا وراء تلك ٱلحركة
Ceux qui étaient les instigateurs de ce mouvement (62, 13)

من أجل إحياء ٱلتّراث ٱلقوميّ
min ajli iḥyà'i at-touràthi al-qaoumiyyi
pour la revivification du patrimoine national (62, 15)

Laᶜiba daouran ràjiḥan fì... لعب دورا راجحا في ...
Il a joué un rôle prépondérant dans... (62, 17)

Tamrìnou mouràjaᶜatin تـمرين مراجعة

❶ – يا آنستي ! يبدو لي أنك مهتمة بالشعر.
– Yà ànisatì ! Yabdoù lì annaki mouhtammatoun bi-ach-chiᶜri.

❷ إنتهزي فرصة عرضنا الإستثنائي، بمناسبة الأعياد : نهدي إليك كتابا لقاء شرائك لكتابين وهما مجلدان !
Intahizì foursata ᶜardinà al-istithnà'iyyi, bi-mounàsabati al-aᶜyàdi : nouhdì ilayki kitàban liqà'a chirà'iki li-kitàbayni wa houmà moujalladàni !

❸ قد يساعدك ذلك على تشكيل مكتبة خاصة بك تشمل أقدم وأروع المؤلفات العربية.
Qad yousàᶜidouki dhalika ᶜalà tachkili maktabatin khàssatin biki tachmalou aqdama wa arwaᶜa al-mou'allafàti al-ᶜarabiyyati.

❹ – ضمن هذه المجموعة، هل عندكم آثار أبي نواس والمتنبي الذي يتسم شعره ببعد الحكمة والأصالة ؟
– Dimna hadhihi al-majmoùᶜati, hal ᶜindakoum àthàrou Abì Nouwàs wa al-Moutanabbi alladhì yattasimou chiᶜrouhou bi-bouᶜdi al-ḥikmati wa-al-aṣàlati ?

❺ – نعم... تفضلي... ! وكذلك، عندنا كتاب المعلقات هذا الذي صدر مؤخرا وفيه صور باهرة.
– Naᶜam... tafaddalì... ! wa ka-dhalika, ᶜindanà kitàbou al-mouᶜallaqàti hadhà alladhì ṣadara mou'akhkharan wa fìhi ṣouwaroun bàhiratoun.

❻ مثلا : أنظري إلى هذه التي تمثل سمرا حول النيران، مع الراوي وهو ينشد الأشعار.
Mathalan : onẓourì ilà hadhihi allatì toumaththilou samaran ḥaoula an-nìràni, maᶜa ar-ràwì wa h(ou)wa younchidou al-achᶜàra.

❼ – جميلة جدا ! وتعبر حقا عن مكانة إنشاد الأبيات والقصائد في التقليد البدوي ؛
– Jamìlatoun jiddan ! wa touᶜabbirou ḥaqqan ᶜan makànati inchàdi al-abyàti wa al-qaṣà'idi fì at-taqlìdi al-badawiyyi ;

❽ في هذه الصورة تبدو الجماعة كأنها مسحورة تماما.
fì hadhihi aṣ-ṣoùrati tabdoù al-jamàᶜatou ka'annahà mashoùratoun tamàman.

❾ كذلك، هل عندكم آثار لبعض الشعراء الأندلسيين،
Ka-dhalika, hal ᶜindakoum àthàroun li-baᶜḍi ach-chouᶜarà'i al-andalousiyyìna,

❿ كإبن خفاجة مثلا الذي وصف الطبيعة وكأنها الجنة ؟
ka-Ibn Khafàja mathalan alladhì waṣafa aṭ-ṭabìᶜata wa ka'annahà al-jannatou ?

⓫ – دعيني أفتش داخل الدكان، وانتظارا لعودتي، فاجلسي هنا واشربي شايا أو قهوة !
– Daᶜìnì oufattich dàkhila ad-doukkàni, wa (i)ntiẓàran li-ᶜaoudatì, fa-(i)jlisì hounà wa (i)chrabì chàyan aou qahwatan !

⓬ يا أحمد ! تعال فأسق الآنسة !
Yà Aḥmad ! Taᶜàla fa-(i)sqi al-ànisata !

⓭ – شكرا جزيلا !

– Choukran jazìlan !

⓮ – آه ! ألحمد لله ! في النهاية ظفرنا بضالتنا !

– Àh ! Al-hamdou lil-lahi ! Fì an-nihàyati zafirnà bi-dàllatinà !

⓯ هذه مجموعة فيها الشعر الأندلسي باللغة العربية بكامله. هل تناسبك ؟

Hadhihi majmoùᶜatoun fìhà ach-chiᶜrou al-andalousiyyou bil-loughati al-ᶜarabiyyati bi-kàmilihi. Hal tounàsibouki ?

⓰ – نعم... تماما !... سؤال آخر : هل يمكن أن نجد فيها نصوصا لكافة الموشحات ؟

– Naᶜam... tamàman !... Sou'àloun àkharou : hal youmkinou an najida fìhà nousoùsan li-kàffati al-mouwachchahàti ?

⓱ – هذا السؤال، من الصعب أن أرد عليه من الآن،

– Hadhà as-sou'àlou, min-a as-saᶜbi an aroudda ᶜalayhi min-a al-àni,

⓲ ولكن إذا رجعت بعد أسبوع، لعلني أملك ما يلبي رغبتك إن شاء الله !

walakin, idhà rajaᶜti baᶜda ousboùᶜin, laᶜallanì amlikou mà youlabbì raghbataki, in chà'a (A)llah(ou) !

Traduction

❶ – Mademoiselle, il me semble que vous vous intéressez à la *(toi soucieuse de)* poésie. ❷ Profitez donc *(saisis l'occasion)* de notre offre exceptionnelle à l'occasion des fêtes : un livre offert pour deux achetés et ils sont reliés *(nous t'offrons un livre contre ton achat de deux livres et eux reliés)* ! ❸ Vous pourrez ainsi

constituer votre *(peut-être que ceci t'aidera à la constitution d'une)* bibliothèque personnelle *(spéciale à toi)* des grands classiques *(elle englobe les plus anciennnes et les plus magnifiques compositions)* arabes. ❹ – Avez-vous dans *(au sein de)* cette collection les œuvres d'Abou Nouwas et de al-Moutanabbi, dont la poésie se distingue par une profonde sagesse et *(la profondeur de la sagesse et de l')* authenticité ? ❺ – Oui, tenez... nous avons aussi ce livre que voilà des Mou'allaqat qui vient de sortir et qui contient de très belles *(éblouissantes)* illustrations. ❻ Par exemple, regardez celle-ci qui représente une veillée autour des feux avec le "ràwì" en train de déclamer des vers ! ❼ – [Oui], elle est superbe *(très belle)* et elle exprime véritablement la place de la déclamation des vers et des poèmes dans la tradition bédouine... ❽ Dans cette image l'assemblée paraît *(comme si elle)* totalement subjuguée *(ensorcelée)*. ❾ De même, est-ce que vous avez des œuvres de certains poètes andalous, ❿ comme Ibn Khafàja par exemple, qui a décrit la nature *(et)* comme *(si c'était le)* un paradis ? ⓫ – Laissez-moi chercher *(que je fouille)* dans mon arrière-boutique *(à l'intérieur de la boutique et)* ; en attendant mon retour, asseyez-vous ici et prenez un thé ou un café. ⓬ Eh, Ahmad, viens [ici] et sers à boire *(verse)* à la demoiselle. ⓭ – Merci beaucoup. ⓮ – Ça y est *(Ah !)*! Grâce à Dieu, j'ai enfin déniché ce que je cherchais *(nous avons trouvé notre [brebis] égarée)* ! ⓯ Voici une anthologie *(un ensemble)* de toute la poésie andalouse en langue arabe *(dans son entier)*. Cela *(elle)* vous convient-il ? ⓰ – Oui, parfaitement ! Encore une question *(une-question autre)*. Peut-on trouver les paroles *(textes)* de toutes les "mouwachchahat" ? ⓱ – Là, vous m'en demandez beaucoup *(cette question, il est difficile que j'y réponde)* ! ⓲ Mais revenez *(si tu reviens)* dans une semaine ; j'aurai peut-être ce que vous désirez, inch'allah !

64 Soixante-quatrième leçon

Dans cette dernière série de leçons, nous vous proposons des phrases relevant de domaines divers comme celui des nouvelles technologies, du cinéma, du théâtre, de la photographie, de même que les problèmes domestiques ou encore du monde des affaires. Il ne s'agit pas de dialogues ou d'histoires comme cela était le cas dans les leçons précédentes, mais de phrases qui vous seront utiles dans ces situations et quel qu'en soit le contexte. Notez également que le vous *de politesse a été employé assez fréquemment – mais pas systématiquement –, surtout dans le texte traitant des affaires, car cette pratique est devenue assez courante dans les relations commerciales internationales. Et elle vous est désormais familière.*

Al-hàtifou wa al-wasà'itou al-moutaᶜaddidatou

Téléphone et multimédias *(médias nombreux)*

1 – **Là boudda min tabdìli battàriyyati al-hàtifi bi-là-silkin fa-innahà sàrat ᶜàjizatan ᶜan iᶜàdati ach-chahni ①.**
La batterie du téléphone sans fil doit être changée, car elle ne charge plus *(elle-est-devenue incapable du retour de-la- charge).*

2 – **Min ajli az-zafari bi-sammàᶜatika ad-dà'iᶜati fì makànin mà dàkhila al-ghourfati, ᶜalayka ad-daghtou ᶜalà ② hadhà az-zirri al-maoujoùdi fì qàᶜidati al-hàtifi :**
Si vous avez égaré le combiné, pour le retrouver *(pour le-fait-de la retrouvaille de ton écouteur le-perdu dans un endroit quelconque à-l'intérieur-de la-pièce)*, il *(te)* faut appuyer sur ce bouton de *(le-situé dans)* la base du téléphone :

3 **hìna'idhin saoufa tabouththou as-sammàᶜatou indhàran saoutiyyan "bìb bìb" fa-tazfarou bi-dàllatika !**
(à ce moment-là) le combiné émettra alors un avertissement sonore "bip bip" et *(alors)* vous retrouverez "votre égarée" !

٦٤ الدرس الرابع والستون

الـهاتف والوسائط الـمتعددة

١ – لابد من تبديل بطارية الـهاتف بلا سلك فإنها صارت عاجزة عن إعادة الشحن.

٢ – من أجل الظفر بسماعتك الضائعة في مكان ما داخل الغرفة، عليك الضغط على هذا الزر الـموجود في قاعدة الـهاتف :

٣ حينئذ سوف تبث السماعة إنذارا صوتيا « بيب – بيب » فتظفر بضالتك !

Notes

① **ᶜàjizatan ᶜan iᶜàdati ach-chahni** عاجزة عن إعادة ٱلشّحن *elle ne charge plus* ("incapable du retour de la charge"). Le mot **iᶜàdat** إعادة *retour* est utilisé pour exprimer la répétition, la réitération et, en général, les mots français commençant par le préfixe *re-* : **iᶜàdatou al-qirà'ati** إعادة ٱلقراءة *relecture*, **iᶜàdatou an-nazari** إعادة ٱلنّظر *révision*, **iᶜàdatou at-tarkìbi** إعادة ٱلتّركيب *remontage*, etc. Ce masdar est celui du verbe **aᶜàda, youᶜidou** أعاد، يعيد *répéter, réitérer*, IVe forme de **ᶜàda, yaᶜoùdou** عاد، يعود *revenir, retourner*. Signalons que pour dire "bis", on emploie **aᶜid ! !** أعد ("répète").

② **ad-daghtou ᶜalà** ٱلضّغط على *la pression sur* ("le-fait-d'appuyer sur"). Ce mot s'emploie aussi pour exprimer la notion de *tension*, par exemple *la tension artérielle* : **daghtou ad-dami** ضغط ٱلدّم ("la pression du sang").

4 – Là tansa mouràjaᶜata mousajjilati rasà'ilika koulla yaoumin ; baᶜda dhalika ᶜalayka ilghà'ou ar-rasà'ili.
N'oubliez pas de consulter chaque jour votre messagerie *(la révision de l'enregistreuse de tes messages)* et de supprimer ensuite les *(après cela sur toi la suppression des)* messages.

5 – Ranna jarasou al-hàtifi : rafaᶜtou as-sammàᶜata wa samiᶜtou saoutan ᶜadhban yaqoùlou lì
Le téléphone a sonné *(a retenti la sonnerie du téléphone)* : j'ai décroché *(j'ai levé l'écouteur)* et j'ai entendu une voix suave me dire :

6 – "Anà Nìnà, min charikati "An-naoumi al-mourìhi". Aᶜridou ᶜalayka mafroùchàtin jadìdatan, bi-asᶜàrin là toudàhà ③ "
"Je suis Nina de la société "Doux-sommeil" *(le sommeil le confortable)*. Je vous propose une nouvelle literie *(des matériels de lit)* à des prix imbattables *(elle n'est pas comparée)* !"

7 – "Choukran ! Ladayya mà yakfì ! " Wa aghlaqtou al-khatta bi-wajhihà.
"Merci ! J'ai ce qu'il me faut *(chez-moi ce-qui suffit)* !" Et je lui ai raccroché au nez *(j'ai fermé la ligne à son visage)*.

8 – Li-iᶜàdati chahni hàtifika al-mahmoùli, ᶜalayka rabtouhou bi-ach-chàhini ④.
Pour recharger *(le-retour de-la-charge de)* votre *(téléphone)* portable, vous devez le brancher *(sur toi son branchement au)* sur le chargeur.

Notes

③ **bi-asᶜàrin là toudàhà** بأسعار لا تضاهى *à des prix imbattables* ("elle n'est pas comparée"). Vous connaissez bien ce genre de construction.

④ **bi-ach-chàhini** بالشّاحن *sur* ("avec") *le chargeur*. Le mot *chargeur* se dit aussi **mouhammil** محمّل. De même, à la phrase 1, on peut employer **at-tahmìli** التّحميل à la place de

٤ – لا تنس مراجعة مسجلة رسائلك كل يوم ؛ بعد ذلك عليك إلغاء الرسائل.

٥ – رن جرس الهاتف : رفعت السماعة وسمعت صوتا عذبا يقول لي

٦ – « أنا نينا، من شركة « النوم المريح ». أعرض عليك مفروشات جديدة، بأسعار لا تضاهى »

٧ – « شكرا ! لدي ما يكفي ! » وأغلقت الخط بوجهها.

٨ – لإعادة شحن هاتفك المحمول، عليك ربطه بالشاحن.

ach-chahni الشّحن *charge*. La racine **chahana** شحن ainsi que le verbe de IIe forme **hammala**, **youhammilou** حمّل، يحمّل signifient tous deux *charger*. **Mahmoùl** محمول *portable* est le participe passif de **hamala**, **yahmilou** حمل، يحمل *porter*.

9 – **Qataᶜoù al-khatta ; al-ittisàlou sayyi'oun hounà, ach-chabakatou maᶜdoùmatoun hàliyyan.**
Nous avons été coupés *(ils ont coupé la ligne)* ; cela capte mal *(le contact mauvais)* ici, *(car)* il n'y a pas de réseau en ce moment *(le réseau [est] inexistant actuellement)*.

10 – **Li-hadhà al-mahmoùli qoudouràtoun wàsiᶜatoun idh youmkinouhou an yahfaza fi adh-dhàkirati ᶜiddata mi'àtin min arqàmi al-hàtifi,**
Ce portable a de grandes *(vastes)* capacités : *(étant donné qu')* il peut garder en mémoire plusieurs centaines de numéros de *(du)* téléphone,

11 **fadlan ᶜan taoujìhi rasà'ila nassiyyatin (SMS is-im-is) wa souwarin wa fidyoù wa maqtoùᶜàtin moùsìqiyyatin wa doukhoùli al-intarnat aydan : innahà louᶜbatoun haqìqiyyatoun.**
(outre d') envoyer des SMS *(le fait-d'adresser des messages textuels)* des photos, des vidéos, des morceaux de musique et d'aller sur *(l'entrée dans l')* internet également : c'est un vrai gadget *(jouet)* !

12 **Kamà yasmahou bi-mouchàhadati at-tilifizyoùni wa qad youstakhdamou ka- "jì bì ìs" wa hattà ka-bitàqati (i)'timànin.**
(De même) Il permet aussi de regarder la télévision, *(et)* peut servir de GPS et même de carte de crédit.

13 **Innahou, fi al-wàqiᶜi, yakoùnou bi-mathàbati hàsoùbin mousaghgharin** ⑤ **illà anna istiᶜmàlahou mouᶜaqqadoun lil-ghàyati**
(Certes-lui) En fait, c'est une sorte de mini-ordinateur *(il est l'équivalent d'un ordinateur rapetissé)*, mais *(sauf que)* son maniement est trop *(à l'extrême)* compliqué

14 **bi-an-nisbati lil-mousinnìna alladhìna là tadfaᶜouhoum bawàᶜithou qawiyyatoun !**
pour les *(en-relation aux)* seniors peu motivés *(lesquels ne les poussent pas des motivations fortes)* !

٩ – قطعوا الخط ؛ الإتصال سيء هنا، الشبكة معدومة حاليا.

١٠ – لهذا المحمول قدرات واسعة إذ يمكنه أن يحفظ في الذاكرة عدة مئات من أرقام الهاتف،

١١ فضلا عن توجيه رسائل نصية (إس – إم – إس) وصور وفيديو ومقطوعات موسيقية ودخول الإنترنت أيضا : إنها لعبة حقيقية.

١٢ كما يسمح بمشاهدة التلفزيون وقد يستخدم كـ « جي بي إس » وحتى كبطاقة إئتمان.

١٣ إنه في الواقع، يكون بمثابة حاسوب مصغر إلا أن استعماله معقد للغاية

١٤ بالنسبة للمسنين الذين لا تدفعهم بواعث قوية !

Note

⑤ **hàsoùbin mousaghgharin** حاسوب مصغّر *mini-ordinateur* ("ordinateur rapetissé"). **Mousaghghar** مصغّر est le participe passif du verbe de IIᵉ forme **saghghara, yousaghghirou** صغّر، يصغّر *rendre petit, rapetisser, miniaturiser*. De la même façon, on dira : **qimmatoun mousaghgharatoun** قمّة مصغّرة *mini-sommet*, etc. Mais *minibus* se dit tout simplement **bàsoun saghìroun** باص صغير ("petit bus").

15 – **Taqoùmou al-baràmijiyyàtou al-moutaᶜaddidatou al-wasà'iṭi bi-tajsìdi kàffati al-maᶜloùmàti**
Les logiciels multi-media *(les programmes multiples quant-aux-moyens=medias)* matérialisent *(elle procède à la matérialisation de)* toutes les informations

16 **fa-tajᶜalouhà akthara jàdhibiyyatan ᶜan ṭarìqi (i)stikhdàmi aṣ-ṣaouti wa aṣ-ṣoùrati.**
et les rendent plus attractives *(plus quant-à-l'attraction)* par *(la voie de)* l'utilisation du son et de l'image.

17 – **Jà'at taqniyyatou baràmijiyyàti qirà'ati dhàkirati al-qoursi al-moudmaji al-maᶜroùfi bi-ismi "sì dì" li-iḥdàthi thaouratin fì ᶜàlami al-ouṣtouwànàti at-taqlìdiyyati.**
La technique des logiciels de lecture de la mémoire du disque intégré connu sous le nom de CD a révolutionné *(est venue pour le fait-d'occasionner une révolution dans)* le monde du *(des)* disque*(s)* traditionnel*(s)*.

18 – **Waḍaᶜat charikatounà istràtìjiyyatan jadìdatan tahdifou ilà taṭwìri anẓimati al-ittiṣàli.**
Notre société a mis sur pied une nouvelle stratégie pour développer les *(elle vise au développement des)* systèmes de communication.

19 **Bi-wàsiṭati hadhà an-nizàmi al-ḥadìthi, youmkinou ijrà'ou mounàqachàtin ᶜan bouᶜdin, ᶜan ṭarìqi al-fìdyoù min khilàli chàchàti al-ḥawàsìbi.**
Grâce à *(au moyen de)* ce système moderne, on peut tenir des vidéo-conférences *(est possible le fait d'effectuer des discussions à distance par la voie de la vidéo)* au travers d' *(des)* écrans d' *(des)* ordinateurs.

20 – **Tataṭawwarou al-wasà'ilou li-jamᶜi wa takhzìni wa tabàdouli al-maᶜloùmàti bi-chaklin moutasàriᶜin.**
Les moyens de réunir, de stocker et d'échanger les *(pour la réunion et le stockage et l'échange des)* informations se développent de manière accélérée.

١٥ – تقوم البرامجيات المتعددة الوسائط بتجسيد كافة المعلومات

١٦ فتجعلها أكثر جاذبية عن طريق استخدام الصوت والصورة.

١٧ – جاءت تقنية برامجيات قراءة ذاكرة القرص المدمج المعروف بإسم « سي دي » لإحداث ثورة في عالم الأسطوانات التقليدية.

١٨ – وضعت شركتنا استراتيجية جديدة تهدف إلى تطوير أنظمة الإتصال.

١٩ بواسطة هذا النظام الحديث، يمكن إجراء مناقشات عن بعد، عن طريق الفيديو من خلال شاشات الحواسيب.

٢٠ – تتطور الوسائل لجمع وتخزين وتبادل المعلومات بشكل متسارع.

21 – **Yatasannà li-ayyi chakhsin min ayyi makànin fi al-ᶜàlami an yahsoula ᶜalà ayyati maᶜloùmatin fi ayyi majàlin min-a al-majàlàti.**
(Il est possible pour) N'importe qui *(n'importe quelle personne)* peut de n'importe quel endroit dans le monde, accéder à *(qu'il obtienne)* n'importe quelle information dans n'importe quel domaine *(parmi les domaines)*.

22 – **You'akkidou khoubarà'ou as-sinàᶜati al-maᶜloùmàtiyyati anna at-tajhìzàti al-ᶜasriyyata saoufa taᶜtamidou akthara fa-akthara ᶜalà at-tiknoùloùjiyà ar-raqmiyyati.**
Les experts de l'industrie informatique assurent que les équipements modernes s'appuieront de plus en plus sur la technologie numérique.

23 – **Yachmalou majàlou nachàtinà koulla mà yataᶜallaqou bil-hàtifi wa al-fidyoù wa al-fàks wa al-intarnat, fadlan ᶜan ajhizati irsàli wa (i)stiqbàli al-bayànàti.**
Notre domaine d'activité *(le domaine de notre activité)* s'étend à *(englobe)* tout ce qui concerne le téléphone, la vidéo, le fax et l'internet ainsi que *(outre)* les appareils d'émission et de réception de *(s)* données.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ لا، أرفض رفضا قاطعا شراء ذلك المحمول المتطور والمعقد للغاية.

Là, arfoudou rafdan qàtiᶜan chirà'a dhalika al-mahmoùli al-moutatawwiri wa al-mouᶜaqqadi lil-ghàyati.

❷ إنني متقاعد لا تدفعه بواعث قوية لإستخدام مثل هذه اللعب !

Innanì moutaqàᶜidoun là tadfaᶜouhou bawàᶜithou qawiyyatoun li-istikhdàmi mithli hadhihi al-louᶜabi !

❸ انقطع الإتصال لأن القطار دخل نفقا في هذه اللحظة.

Inqataᶜa al-ittisàlou li'anna al-qitàra dakhala nafaqan fi hadhihi al-lahzati.

٢١ – يتسنى لأي شخص من أي مكان في العالم أن يحصل على أية معلومة في أي مجال من المجالات.

٢٢ – يؤكد خبراء الصناعة المعلوماتية أن التجهيزات العصرية سوف تعتمد أكثر فأكثر على التكنولوجيا الرقمية.

٢٣ – يشمل مجال نشاطنا كل ما يتعلق بالهاتف والفيديو والفاكس والإنترنت، فضلا عن أجهزة إرسال وإستقبال البيانات.

❹ عليك أن تشحن ضمن حاسوبك الصور التي التقطتها بواسطة آلتك الرقمية.

ᶜAlayka an tachhana dimna hàsoùbika as-souwara allatì (i)ltaqattahà bi-wàsitati àlatika ar-raqmiyyati.

❺ كلما هاتفني أحد ليبيع لي شيئا، كلما أغلقت الخط بوجهه.

Koullamà hàtafanì ahadoun li-yabiᶜa lì chay'an, koullamà aghlaqtou al-khatta bi-wajhihi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Non, je refuse catégoriquement *(d'un refus catégorique)* d'acheter ce portable sophistiqué *(développé)* et extrêmement compliqué. ❷ Certes, moi je suis un retraité peu emballé *(motivé)* par l'utilisation *(d'un tel gadget)* de ces jouets. ❸ La communication a été *(s'est)* coupée parce que le train entre *(est entré)* en ce moment [dans] un tunnel. ❹ Tu dois charger dans ton ordinateur les photos que tu as prises avec ton appareil numérique. ❺ Chaque fois que quelqu'un me téléphone *(m'a téléphoné)* pour me vendre quelque chose, *(chaque fois)* je lui raccroche au nez.

❶ Zut *(quelle perte)* ! La batterie de mon *(téléphone le)* portable est déchargée *(vide)* : prête-moi le tien *(ton appareil)* ! ❷ Hier, je t'ai adressé un message par *(la voie de l')* internet : l'as-tu reçu *(obtenu)* ou non ? ❸ Non, je n'ai pas encore consulté *(jusqu'à maintenant je n'ai pas révisé)* la *(ma)* messagerie. ❹ Le téléphone sonne *(résonne la sonnerie du téléphone)* : décroche *(lève l'écouteur)* s'il te plaît et réponds, toi. ❺ Désolé ! J'ai supprimé, par erreur, ton message téléphonique !

الإعتراف بالخطأ فضيلة
Al-iᶜtiràfou bil-khaṭà'i faḍìlatoun.
L'aveu de la faute [est] une vertue.

65 Soixante-cinquième leçon

Al-maᶜloùmàtiyyatou
Informatique

1 – Tamma inchà'ou maktabin li-moukàfaḥati ① al-jarà'imi al-maᶜloùmàtiyyati wa ad-difàᶜi ᶜan-i al-milkiyyati al-fikriyyati.
Un bureau de lutte [contre] les délits *(crimes)* informatiques et la défense de la propriété intellectuelle a été créé *(A été accomplie la création d'un...)*.

2 Min bayni mahàmmihi moukàfaḥatou aṣ-ṣounᶜi ghayri ach-charᶜiyyi li-aqràṣin maḍghoùṭatin wa al-qarṣanati min khilàli chabakati al-intarnat,
Parmi ses missions, la lutte contre la fabrication illégale de CD *(disques comprimés)*, le piratage par le réseau internet,

❶ يَا لِلْخَسَارَةِ ! بَطَّارِيَّةُ هَاتِفِي ٱلْمَحْمُولِ فَارِغَةٌ ؛ أَعِرْنِي جِهَازَكَ ! ❷ أَلْبَارِحَةَ وَجَّهْتُ إِلَيْكَ رِسَالَةً عَنْ طَرِيقِ ٱلْإِنْتَرْنَت : هَلْ حَصَلْتَ عَلَيْهَا أَمْ لَا ؟ ❸ لَا، إِلَى ٱلْآنَ، لَمْ أُرَاجِعْ مُسَجِّلَةَ ٱلرَّسَائِلِ. ❹ يَرِنُّ جَرَسُ ٱلْهَاتِفِ ؛ إِرْفَعِ ٱلسَّمَّاعَةَ مِنْ فَضْلِكَ، وَأَجِبْ أَنْتَ ! ❺ آسِفٌ ! أَلْغَيْتُ، خَطَأً، رِسَالَتَكَ ٱلْهَاتِفِيَّةَ !

٦٥ الدرس الخامس والستون

المعلوماتية

١ – تم إنشاء مكتب لمكافحة الجرائم المعلوماتية والدفاع عن الملكية الفكرية.

٢ من بين مهامه مكافحة الصنع غير الشرعي لأقراص مضغوطة والقرصنة من خلال شبكة الإنترنت،

Note

① **moukàfaḥat** مكافحة est le masdar du verbe de III^e^ forme **kàfaḥa**, **youkàfiḥou** كافح، يكافح *combattre, lutter contre*. C'est un verbe transitif. Mais on aurait pu employer un autre masdar de ce même verbe, **kifàḥ** كفاح, qui, lui, se construit avec **didda** ضدّ *contre*. Par exemple, *lutte anti-terroriste* ("lutte contre le terrorisme") se dira **moukàfaḥatou al-irhàbi** مكافحة الإرهاب ou bien **kifàḥoun didda al-irhàbi** كفاح ضدّ الإرهاب.

65 3 **wa (i)khtiràqi al-anẓimati al-maᶜloùmàtiyyati wa sariqati baᶜḍi al-milaffâti wa baththi al-firoùsàti.**
l'infiltration *(la pénétration)* des systèmes informatiques, le vol de *(certains)* dossiers et l'émission de *(s)* virus.

4 – **Tadkhoulou al-intarnat wa tatanaqqalou ᶜabra ach-chabakati min ajli al-ittiṣàli bi-ghayrika min rouwwàdi al-intarnat.**
Vous allez sur *(tu entres l')* internet et vous naviguez sur la toile *(tu te déplaces à travers le réseau)* pour [entrer en] contact avec d'autres internautes *(autres-que-toi parmi les pionniers d'internet)*.

5 **Li-ijrà'i baḥthin mà, yakfî tasjìlou al-kalimàti mafàtìḥi al-khàṣṣati bi-baḥthika thoumma an-naqrou** ② **ᶜalayhà.**
Pour faire une recherche quelconque, il suffit d'inscrire les *(l'inscription des)* mots clés de *(propres à)* votre recherche et *(puis)* de cliquer *(le fait de picorer)* dessus.

6 – **Li-irsàli risàlatin iliktroùniyyatin oudkhoul "mousajjilata ar-rasà'ili" thoumma "ᶜoulbata al-irsàli", thoumma ounqour ᶜalà "ouktoub risàlatan" (aou "risàlatoun jadìdatoun").**
Pour envoyer un *(l'envoi de)* message électronique, allez dans "messagerie" *(entre [dans] l'enregistreuse des messages)*, puis "boîte d' *(de l')* envoi" ; puis cliquez sur "Créer *(écris)* un message", ou "Nouveau message" ;

7 **thoumma sajjil al-ᶜounwàna al-iliktroùniyya li-mouràsilika wa maoudoùᶜa barìdika, thoumma ḥarrir** ③ **risàlataka thoumma arsilhà.**
(puis) inscrivez l'adresse e-mail *(électronique)* de votre correspondant et l'objet de votre courrier, puis rédigez votre message et *(puis)* envoyez-le.

Notes

② **an-naqrou** ٱلنّقر *le cliquage*. Étymologiquement, c'est le *fait de picorer, de becqueter*. Le *bec* se dit **minqàr** منقار nom d'instrument du verbe **naqara, yanqourou** نقر، ينقر *picorer*. Belle image, aisée à retenir !

٣ 65 واختراق الأنظمة المعلوماتية وسرقة بعض الملفات وبث الفيروسات.

٤ – تدخل الإنترنت وتتنقل عبر الشبكة من أجل الإتصال بغيرك من رواد الإنترنت.

٥ لإجراء بحث ما، يكفي تسجيل الكلمات مفاتيح الخاصة ببحثك ثم النقر عليها.

٦ – لإرسال رسالة الكترونية أدخل « مسجلة الرسائل » ثم « علبة الإرسال »، ثم أنقر على « أكتب رسالة » (أو « رسالة جديدة »).

٧ ثم سجل العنوان الإلكتروني لمراسلك وموضوع بريدك، ثم حرر رسالتك ثم أرسلها.

③ **ḥarrir** حرّر *rédige!* : impératif du verbe de IIe forme **ḥarrara**, **youḥarrirou** يحرّر، حرّر qui a deux sens distincts. Le premier est *rédiger*, d'où les mots de **mouḥarrir** محرّر *rédacteur* et **taḥrìr** تحرير *rédaction* ; *rédacteur en chef* se disant **ra'ìsou at-taḥriri** رئيس التّحرير. Le second sens, dérivant de **ḥourr** حرّ *libre*, est *libérer*. Dans cette seconde acception, **taḥrìr** signifiera *libération* et **mouḥarrir** *libérateur*. Attention de bien déterminer le sens du mot suivant le contexte. La racine Ḥ R R est riche de sens divers : rappelez-vous que **ḥarr** حرّ signifie *chaleur*, comme **ḥaràra(t)** حرارة et **ḥàrr** حارّ *chaud, ardent*. Ceci est un phénomène relativement fréquent en arabe (et dans d'autres langues aussi) ; vous en avez déjà rencontré des exemples.

8 **Idhà raghibta fi irsàli wathìqatin mourfaqatin, ounqour ᶜalà s̲oùrati michbaki waraqin aou "a̲dif",**
Si vous souhaitez *(tu as désiré)* envoyer une pièce *(un document)* jointe, cliquez sur l'image d'un trombone *(l'agrafe de feuille)* ou "Joindre",

9 **thoumma ib̲hath ᶜan-i al-wathìqati al-ma̲tloùbati, ounqour ᶜalayhà, thoumma arsilhà ilà al-moursali ilayhi. Wa intahà al-amrou !**
(puis) allez chercher *(cherche)* le document voulu, cliquez dessus puis envoyez-le vers son *(le)* destinataire. Et le tour est joué *(s'est terminée l'affaire)* !

10 **Li-mouràjaᶜati rasà'ilika, oudkhoul "ᶜoulbata al-istiqbàli" wa (i)staᶜri̲d kàffata ar-rasà'ili al-jadìdati.**
Pour consulter *(la révision de)* vos messages, allez dans "boîte de réception", et faites défiler *(passe en revue)* tous les nouveaux messages.

11 **Alghi allatì là toufidouka aou-i allatì ta'tì min majhoùlìna li'annahà qad ta̲hmilou firoùsàtin.**
Supprimez ceux qui sont sans intérêt *(lesquels ne te sont pas utiles)* ou venant *(qui viennent)* d'inconnus, car ils peuvent être porteurs de *(elle porte peut-être des)* virus.

12 **Kamà youmkinouka ayd̲an ta̲hwìlou ar-risàlati al-moustalamati ④ aou-i al-wathìqati al-mourfaqati ilà mouràsilìna àkharìna.**
(De même que) Vous pouvez aussi transférer le message reçu ou la pièce jointe à d'autres correspondants.

13 – **Achᶜil ha̲soùbaka wa (i)fta̲h maktabaka wa (i)ntaqi (ikhtar) al-milaffa thoumma al-wathìqata allatì tourìdou at-taᶜàmoula maᶜahà.**
Allumez votre ordinateur, ouvrez votre bureau et sélectionnez *(choisis)* le dossier, puis le document sur lequel vous voulez travailler.

٨ إذا رغبت في إرسال وثيقة مرفقة، أنقر على صورة مشبك ورق أو « أضف »،

٩ ثم إبحث عن الوثيقة المطلوبة، أنقر عليها، ثم أرسلها إلى المرسل إليه. وانتهى الأمر !

١٠ لمراجعة رسائلك، أدخل « علبة الإستقبال » واستعرض كافة الرسائل الجديدة.

١١ ألغ التي لا تفيدك أو التي تأتي من مجهولين لأنها قد تحمل فيروسات.

١٢ كما يمكنك أيضا تحويل الرسالة المستلمة أو الوثيقة المرفقة إلى مراسلين آخرين.

١٣ – أشعل حاسوبك وافتح مكتبك وانتق (إختر) الملف ثم الوثيقة التي تريد التعامل معها.

Note

④ **moustalam** est le participe passif du verbe de VIIIᵉ forme **istalama, yastalimou** إستلم، يستلم (racine S L M) qui signifie *recevoir* comme **istaqbala, yastaqbilou** إستقبل، يستقبل (Xᵉ forme). Attention, **istalama** est un exemple de VIIIᵉ forme qui ressemble étrangement à une Xᵉ ! *Accusé de réception* se dira **ifàdatoun bil-istilàmi** إفادة بالإستلام.

14 **Sajjil, bi-takràrin, aṣ-ṣafaḥàti al-mouḥassalata wa li-ḥifẓi al-ᶜamali al-jàrì fi adh-dhàkirati, youmkinouka an tastakhdima aydan malmasan ⑤ lil-moukhtazali Alt + S (alt zà'id is).**
Enregistrez fréquemment *(avec-fréquence)* les pages que vous avez saisies *(acquises)* et pour sauvegarder le *(pour-la-garde-en-mémoire du)* travail en cours, vous pouvez aussi utiliser une touche de raccourci, Alt + S.

15 – **ᶜAlayka (i)stikhdàmou baràmijiyyàtin jayyidatin li-mouᶜàlajati an-nouṣoùṣi wa li-aᶜmàli al-mouḥàsabati aou li-iᶜdàdi al-jadàwili fa-hounàka baràmijiyyàtoun khàṣṣatoun.**
Vous devez utiliser un bon logiciel de *(pour le)* traitement de *(s)* texte *(s)* et, pour faire *(pour les travaux)* de la comptabilité ou établir *(pour l'élaboration)* des tableaux, il y a *(eh bien là)* des logiciels spécifiques.

16 – **Kadhalika, youmkinouka ḥifẓou wathà'iqika ᶜalà qourṣin moudmajin (sì dì) aou ᶜalà miftàḥin "yoù is bi" (USB) aou ᶜalà qourṣin ṣoulbin khàrijiyyin.**
(De même) Vous pouvez aussi sauvegarder vos documents sur un CD *(un disque compact (CD))* ou sur une clé USB ou sur un disque dur externe.

17 – **Iᶜmal naqran mouzdawijan ᶜalà al-milaffi alladhì tourìdou fatḥahou wa, li-ighlàqi an-nàfidhati, ounqour ᶜalà az-zàwiyati al-ᶜoulyà ilà al-jànibi al-aymani.**
Faites un double-clic sur le dossier que vous souhaitez ouvrir et, pour fermer la fenêtre, cliquez dans l'angle en haut *(supérieur)* et à droite *(vers le côté droit)*.

18 – **Sajjil-i at-taḥdìthàti al-jadìdata li-barnàmajika al-moudàddi lil-fìroùsàti koullamà youᶜradou baᶜdouhà ᶜalayka.**
Enregistrez les nouvelles mises à jour de votre anti-virus *(de ton programme le contraire aux virus)* chaque fois qu'on vous en propose *(qu'il est proposé certaines d'elles à toi)*.

١٤ سجل، بتكرار، الصفحات المحصلة ولحفظ العمل الجاري في الذاكرة، يمكنك أن تستخدم أيضا ملمسا للمختزل (أل تي زائد إس)

١٥ – عليك استخدام برامجيات جيدة لمعالجة النصوص ولأعمال المحاسبة أو لإعداد الجداول فهناك برامجيات خاصة.

١٦ – كذلك، يمكنك حفظ وثائقك على قرص مدمج (سي دي) أو على مفتاح (يو إس بي) أو على قرص صلب خارجي.

١٧ – إعمل نقرا مزدوجا على الملف الذي تريد فتحه و، لإغلاق النافذة، أنقر على الزاوية العليا إلى الجانب الأيمن.

١٨ – سجل التحديثات الجديدة لبرنامجك المضاد للفيروسات كلما يعرض بعضها عليك.

Note

⑤ Le mot **malmas, malàmis** ملمس، ملامس *touche* est un "nom de lieu" formé sur le schéma **mafᶜal** مفعل: c'est ("l'endroit où l'on touche"), du verbe **lamasa, yalmasou** لمس، يلمس *toucher*. Sur le même modèle que **maṣnaᶜ** مصنع *usine* ("lieu où l'on fabrique"), **maktab** مكتب *bureau* ("lieu où l'on écrit"), etc. Il existe aussi le schéma **mafᶜil** مفعل, moins fréquent, comme **masjid** مسجد *mosquée* ("lieu où l'on se prosterne"). **Mafᶜal** et **mafᶜil** ont tous deux pour pluriel **mafàᶜil** مفاعل.

19 – Là tadaᶜ hàsoùbaka mouchtaᶜilan li-mouddatin ṯawìlatin illà min ajli iᶜàdati chaḥni al-baṯṯàriyyati faqaṯ.
Ne laissez longtemps sous tension *(allumé)* votre ordinateur que *(si ce n'est)* pour recharger la batterie *(seulement)*.

20 Fakkir fì ḏaroùrati taoufìri aṯ-ṯàqati ⑥ !
Pensez aux économies d' *(à la nécessité de l'épargne de l')* énergie !

21 – Akhìran, wa idhà raghibta fì dhalika, fa-(i)ltaḥiq bi-moudawwinati Foulànin taḥsoul ⑦ ᶜalà al-maᶜloùmàti al-khàṣṣati bil-maoudoùᶜi alladhì tahtammou bihi.
Enfin, si tu le souhaites, va sur le *(branche-toi au)* blog d'Untel, tu obtiendras les informations concernant le sujet qui t'intéresse *(que tu-t'intéresses à-lui)*. □

Notes

⑥ **aṯ-ṯàqati** الطّاقة signifie *capacité, pouvoir, potentiel, énergie* du verbe concave **ṯàqa, yaṯoùqou** طاق، يطوق *être capable de.*

⑦ **iltaḥiq... taḥsoul...** إلتحق... تحصل *va sur... tu obtiendras...* : vous avez, dans le premier membre de phrase, un impératif suivi, dans le second, par un apocopé (**taḥsoul**). On traduit en français par un impératif suivi d'un futur avec une idée de conséquence (= *et alors tu obtiendras*). Retenez ce type de construction propre à l'arabe.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ أرجو منك إعلامي – عن طريق البريد الإلكتروني – بالتظاهرات الثقافية القادمة في منطقتك.
Arjoù minka iᶜlàmì – ᶜan ṭariqi al-barìdi al-iliktroùniyyi – bi-at-taẓàhouràti ath-thaqàfiyyati al-qàdimati fì minṭaqatika.

❷ إنتبه إلى تسجيل النصوص التي حصلتها، وذلك بتكرار.
Intabih ilà tasjìli an-nouṣoùṣi allatì ḥaṣṣaltahà, wa dhalika bi-takràrin.

١٩ – لا تدع حاسوبك مشتعلا لمدّة طويلة إلا من أجل إعادة شحن البطّاريّة فقط.

٢٠ فكّر في ضرورة توفير الطاقة !

٢١ – أخيرا، وإذا رغبت في ذلك، فآلتحق بمدوّنة فلان تحصل على المعلومات الخاصّة بالموضوع اللذي تهتمّ به.

❸ إذا لم تركب البرنامج المضاد للفيروسات فأنت مخاطر حقا !
Idhà lam tourakkib-i al-barnàmaja al-moudàdda lil-fìroùsàti fa-anta moukhàṭiroun ḥaqqan !

❹ سجل الكلمات مفاتيح الخاصة ببحثك تجد العديد من المعلومات حول الموضوع.
Sajjil-i al-kalimàti mafàtiḥ al-khàṣṣata bi-baḥthika tajid-i al-ᶜadìda min-a al-maᶜloùmàti ḥaoula al-maoudoùᶜi.

❺ يمكنك الإتصال بغيرك من رواد الإنترنت قصد تبادل معلومات معهم.
Youmkinouka al-ittiṣàlou bi-ghayrika min rouwwàdi al-intarnat qaṣda tabàdouli maᶜloùmàtin maᶜahoum.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je te prie de m'informer, par courrier électronique, des prochaines manifestations culturelles à venir dans ta région. ❷ Pense *(fais attention)* à enregistrer fréquemment les textes que tu as saisis *(et cela avec fréquence)*. ❸ Si vous n'installez pas le programme anti-virus, eh bien vous prenez vraiment des risques *(tu es téméraire)* ! ❹ Inscrivez les mots-clés concernant *(les propres à)* votre recherche [et] vous trouverez une grande quantité d'informations à ce *(autour du)* sujet. ❺ Vous pouvez prendre contact avec d'autres internautes dans le but d'échanger des informations *(avec eux)*.

❶ Je n'ai pas réussi à ouvrir la pièce jointe que tu m'as envoyée il y a quelques jours. ❷ Mon ordinateur est en panne, sans doute *(et peut-être)* à cause *(de la présence)* d'un virus *(dans-lui)*. ❸ Pour sauvegarder le document, tu dois l'enregistrer sur la clé USB. ❹ Éteignez votre ordinateur pour faire des économies d'énergie. ❺ Vous pouvez utiliser les touches de *(du)* raccourci sur le clavier *(le tableau des clés)*.

كل يجر النار إلى قرصه
Koulloun yajourrou an-nàra ilà qourṣihi.
((chacun tire le feu vers son disque[de pain] = sa galette))
Chacun tire la couverture à soi.

66 Soixante-sixième leçon

Machàkilou manziliyyatoun
Problèmes domestiques

1 – Là tansa izàlata ① al-jalìdi min-a ath-thallàjati : lam yaʿoud qismou al-jalìdi mouchtaghilan.
N'oublie pas de dégivrer le *(Il faut penser à l'élimination de la glace du)* réfrigérateur : le freezer *(compartiment à glace)* ne fonctionne plus.

2 – Al-ghassàlatou ② mouʿaṭṭalatoun : aṭ-ṭablatou maḥsoùratoun ; hounàka tasarrouboun lil-mà'i, wa al-miṣfàtou masdoùdatoun, wa koullou chay'in maghmoùroun.
La machine à laver est en panne : le tambour s'est *(est)* coincé, il y a une fuite d'eau, la crépine est bouchée et tout est inondé.

Notes

① **izàla(t)** إزالة est le masdar du verbe de IVe forme **azàla, youzìlou** أزال، يزيل *faire cesser, éliminer*, qui s'utilise aussi pour rendre la notion privative du préfixe *dé-* : **azàla al-ghoubàra** أزال الغبار *dépoussiérer*, **azàla ach-chaḥma** أزال الشّحم *dégraisser*, **azàla at-talawwoutha** أزال التّلوّث *dépolluer*, etc.

② **al-ghassàlatou** الغسّالة *la machine à laver / le lave-linge*, du verbe **ghasala, yaghsilou** غسل، يغسل *laver*. Ce mot est formé sur le schéma **faʿʿàla(t)** فعّالة qui exprime – comme nous l'avons déjà vu – la notion de fréquence, d'activité répétée, comme dans **ʿaddàd** عدّاد *compteur* ou **qaddàḥa(t)** قدّاحة *briquet* ou **farràma(t)** فرّامة *hachoir*.

❶ لَمْ أَنْجَحْ فِي فَتْحِ ٱلْوَثِيقَةِ ٱلْمُرْفَقَةِ ٱلَّتِي أَرْسَلْتَهَا إِلَيَّ قَبْلَ أَيَّامٍ. ❷ حَاسُوبِي مُعَطَّلٌ، وَرُبَّمَا بِسَبَبِ وُجُودِ فِيرُوسٍ فِيهِ. ❸ لِحِفْظِ ٱلْوَثِيقَةِ، عَلَيْكَ تَسْجِيلُهَا عَلَى ٱلْمِفْتَاحِ يُو إِس بِي. ❹ أَطْفِئْ حَاسُوبَكَ تَوْفِيرًا لِلطَّاقَةِ. ❺ لَكَ أَنْ تَسْتَخْدِمَ مَلاَمِسَ ٱلْمُخْتَزَلِ عَلَى لَوْحَةِ ٱلْمَفَاتِيحِ.

٦٦ الدرس السادس والستون

مشاكل منزلية

١ – لا تنس إزالة الجليد من الثلاجة : لم يعد قسم الجليد مشتغلا.

٢ – الغسالة معطلة : الطبلة محصورة ؛ هناك تسرب للماء، والمصفاة مسدودة، وكل شيء مغمور.

3 **Ikhtar barnàmajan yataḏammanou ᶜamaliyyata al-ghasli al-awwaliyyi, aou, lil-malàbisi ar-raqìqati, barnàmajan bi-ḥaràrati thalàthìna darajatan you'amminou al-ᶜaṣra an-nàᶜima** ③.
Choisissez un programme avec prélavage *(il contient l'opération du lavage préliminaire)* ou, pour le linge délicat *(les vêtements fins)*, un programme à trente degrés avec un *(il assure l')* essorage doux.

4 – **Lam toudkhil-i al-qàbisa bi-chaklin jayyidin : ᶜalayka aḏ-ḏaghṭou ᶜalayhi qalìlan.**
La fiche n'est pas bien enfoncée *(tu n'as pas introduit la fiche d'une manière bonne)*. Il faut un peu forcer *(sur-toi le-fait-de-presser sur-lui un peu)*.

5 – **Là boudda min tanzìfi al-fourni bi-(i)stikhdàmi màddatin kàchiṭatin.**
Il faut nettoyer le four avec *(l'utilisation d')* un produit décapant.

6 **Inzaᶜ hadhihi al-laouḥata wa rakkib chabakatan fi makànihà ; idghaṭ ᶜalà az-zirri wa saoufa tanṭaliqou al-michwàtou.**
Enlevez cette plaque et mettez une grille à la *(sa)* place ; appuyez *(presse)* sur le bouton et la rôtissoire va se mettre en marche *(démarrera)*.

7 **Li-ibqà'i wajabàtika sàkhinatan, adkhilhà ḏimna fourni "al-màykroùwàyf" khilàla biḍᶜi daqà'iqa qabla taqdìmihà.**
Pour garder *(pour le maintien de)* vos plats au chaud *(chauds)*, passez-les au micro-ondes *(introduis-les dans le four des "microwaves")* pendant quelques *(un petit nombre de)* minutes avant de servir *(leur présentation)*.

8 – **Li-farmi** ④ **ath-thoùmi wa al-baqdoùnasi, istakhdim khallàṭatan kahrabà'iyyatan ; laysa ᶜalayka siwà rabṭi al-jihàzi wa aḏ-ḏaghṭi ᶜalà ghiṭà'ihi.**
Pour [faire] un hachis *(un hachage)* d'ail et de persil, utilisez un mixeur *(une mélangeuse)* électrique ; il n'y a qu'à brancher et appuyer *(il n'y a pas sur toi sauf le branchement de l'appareil et la pression)* sur son couvercle.

٣ إختر برنامجا يتضمن عملية الغسل الأولي، أو، للملابس الرقيقة، برنامجا بحرارة ثلاثين درجة يؤمن العصر الناعم.

٤ – لم تدخل القابس بشكل جيد : عليك الضغط عليه قليلا.

٥ – لابد من تنظيف الفرن باستخدام مادة كاشطة.

٦ إنزع هذه اللوحة وركب شبكة في مكانها ؛ إضغط على الزر وسوف تنطلق المشواة.

٧ لإبقاء وجباتك ساخنة، أدخلها ضمن فرن « المايكروويف » خلال بضع دقائق قبل تقديمها.

٨ – لفرم الثوم والبقدونس، استخدم خلاطة كهربائية ؛ ليس عليك سوى ربط الجهاز والضغط على غطائه.

Notes

③ **al-ᶜaṣra an-nàᶜima** ألعصر ألنّاعم *l'essorage doux* ; du verbe **ᶜaṣara, yaᶜ ṣirou** عصر، يعصر *presser, tordre, pressurer.* D'où le mot **ᶜaṣìr** عصير *jus*, c'est-à-dire *pressé.* On dira **ᶜaṣìrou laymoùnin** عصير ليمون *jus de citron*, **ᶜaṣìrou fawàkiha** عصير فواكه *jus de fruit.* Le *suc* ou la *sève* se dit **ᶜouṣàra(t)** عصارة. Attention, il ne faut pas confondre le masdar **ᶜaṣr** عصر *fait de presser* et le mot **ᶜaṣr**, **ᶜouṣoùr** عصر، عصور *siècle, époque.*

④ **farm** فرم *hachis* est le masdar du verbe **farama, yafrimou** فرم، يفرم *hacher.*

9 – **Al-yaouma, younazzafou koullou chay'in bi-wàsiṭati mawàddi tanzìfin qawiyyatin wa lakin là yoùjadou chay'oun ka-ṣàboùni Marsìliyà aou Halab.**
Aujourd'hui, on nettoie tout *(est nettoyée toute chose)* avec des produits détergents *(des substances de nettoyage puissantes)*, mais rien de mieux que *(il n'existe pas de chose comme)* le savon de Marseille ou d'Alep.

10 – **Al-mighsalou masdoùdoun ; yajibou fakkou "as-sìfoùn" thoumma tanzìfouhou,**
L'évier est bouché : il faut dévisser le siphon, *(puis)* le nettoyer,

11 **thoumma iᶜàdatou tarkìbihi fì makànihi al-aṣliyyi bi-aḍ-ḍabti, al-amrou alladhì youchakkilou ᶜamaliyyatan daqìqatan chibha jiràḥiyyatin.**
puis le remonter *(le retour de son montage)* exactement à sa place d'origine, ce qui est une autre paire de manches *(chose (ce) qui constitue une opération délicate quasi chirurgicale)* !

12 – **Al-mirḥàḍou masdoùdoun ; ammà ṣoundoùqou ad-dafqi fa-là yachtaghilou jayyidan.**
Les toilettes sont bouchées, la chasse d'eau *(quant-au caisson de déversement)* ne fonctionne pas bien.

13 – **Inqaṭaᶜat-i al-kahrabà'ou ; ayna ach-choumoùᶜou wa qindìlou al-kàz ?**
Il y a une panne d'électricité *(s'est interrompue l'électricité)* : où sont les bougies, la lampe à pétrole ?

14 **Idhà (i)stamarra al-inqiṭàᶜou li-mouddatin ṭawìlatin, fa-ᶜalaynà al-loujoù'ou ilà mouwallidin lil-kahrabà'i.**
Si cela dure *(si se poursuit la coupure pour une longue durée)*, il nous faudra recourir *(le recours)* à un générateur *(d'électricité)*.

٩ – اليوم، ينظف كل شيء بواسطة مواد تنظيف قوية ولكن لا يوجد شيء كصابون مرسيليا أو حلب.

١٠ – المغسل مسدود ؛ يجب فك « السيفون » ثم تنظيفه،

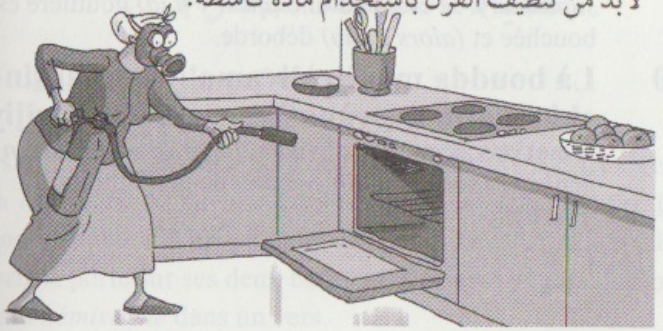
١١ ثم إعادة تركيبه في مكانه الأصلي بالضبط، الأمر الذي يشكل عملية دقيقة شبه جراحية.

١٢ – المرحاض مسدود ؛ أما صندوق الدفق فلا يشتغل جيدا.

١٣ – انقطعت الكهرباء؛ أين الشموع وقنديل الكاز ؟

١٤ إذا استمر الإنقطاع لمدة طويلة، فعلينا اللجوء إلى مولد للكهرباء.

لابد من تنظيف الفرن باستخدام مادة كاشطة.



15 **Li-nanẓour fi ᶜaddàdi al-kahrabà'i ! Roubbamà infaṣala at-tayyàrou bi-sababi al-ᶜàṣifati.**
Voyons le compteur électrique ; cela *(le courant)* a disjoncté peut-être à cause de l'orage.

16 **Ayna al-fàṣilou ? Aḥtàjou ilà ṣahìratin bi-qouwwati khamsata ᶜachara ambìr.**
Où est le disjoncteur ? Il me faudrait un fusible *(d'une puissance)* de 15 ampères.

17 – **Bàbou al-kàràji al-mounzaliqou maḥsoùroun ; là boudda min tanẓìfi as-sikkati.**
La porte coulissante du garage est bloquée *(coincée)* ; il faut nettoyer le rail.

18 – **Taḥtàjou maṣàrìᶜou ⑤ an-nawàfidhi wa al-abwàbou al-khàrijiyyatou ilà iᶜàdati ad-dihàni ; intaẓarta ṭawìlan, akthara min-a al-làzimi... fa-qabla dhalika, là boudda min ṣaqlihà.**
Les volets *(les battants des fenêtres)* et les portes extérieures ont besoin d'être repeints *(d'un retour de la peinture)* ; vous avez trop longtemps *(plus que le nécessaire)* attendu, il faudra les poncer auparavant.

19 – **Hounàka tasarrouboun fì saqfi aṭ-ṭàbiqi al-aᶜlà ; aᶜtaqidou anna hounàka mìzàban masdoùdan fa-al-mà'ou yaṭfaḥou.**
Il y a une fuite dans le plafond du grenier *(de l'étage supérieur)*. Je crois qu'une *(qu'il y a là)* gouttière est bouchée et *(alors l'eau)* déborde.

20 **Là boudda min ijrà'i ᶜamaliyyati faḥsin chàmilatin li-ṣiyànati as-saqfi al-khàrijiyyi.**
Il faut procéder à une révision *(opération d'examen)* générale *(pour la maintenance)* de la toiture *(toit extérieur)*.

١٥ لننظر في عداد الكهرباء ! ربما انفصل التيار بسبب العاصفة.

١٦ أين الفاصل ؟ أحتاج إلى صهيرة بقوة خمسة عشر أمبير.

١٧ – باب الكاراج المنزلق محصور ؛ لا بد من تنظيف السكة.

١٨ – تحتاج مصاريع النوافذ والأبواب الخارجية إلى إعادة الدهان ؛ إنتظرت طويلا، أكثر من اللازم... فقبل ذلك، لا بد من صقلها.

١٩ – هناك تسرب في سقف الطابق الأعلى ؛ أعتقد أن هناك ميزابا مسدودا فالماء يطفح.

٢٠ لا بد من إجراء عملية فحص شاملة لصيانة السقف الخارجي.

Note

⑤ Le singulier de **maṣàrìᶜ** مصاريع est **miṣràᶜ** مصراع. L'expression *lui ouvrir la porte toute grande* se dit en arabe **fataḥa lahou al-bàba ᶜalà miṣràᶜayhi** فتح له ألباب على مصراعيه ("lui ouvrir la porte sur ses deux battants"). **Miṣràᶜ** مصراع désigne aussi l'*hémistiche* dans un vers.

21 – **Idhà taᶜarrada ḥayyoukoum li-makhàṭiri as-saṭwi wa an-nahbi aou idhà sakantoum baytan maᶜzoùlan,**
S'il y a des risques de cambriolage dans votre quartier *(si a été exposé votre quartier aux risques du cambriolage et du pillage)* ou si vous habitez une maison isolée,

22 **fa-min maṣlaḥatikoum tazwìdou manzilikoum bi-jihàzi indhàrin wa al-irtibàṭou bi-markazin lil-mouràqabati ᶜan bouᶜdin.**
vous avez intérêt *(de votre intérêt)* à mettre *(le fait de doter votre maison d')* une alarme *(un appareil d'alarme)* et vous abonner à une télésurveillance *(et la liaison avec un centre pour la surveillance de loin)*. □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ غسالتي معطلة... تسربت حتى صار المطبخ مغمورا.
Ghassàlati mouᶜaṭṭalatoun... tasarrabat ḥattà ṣàra al-maṭbakhou maghmoùran.

❷ تستخدم بشكل مفرط فرن المايكروويف لتسخين الوجبات.
Tastakhdimou bi-chaklin moufriṭin fourna al-màykroùwàyf li-taskhìni al-wajabàti.

❸ أثرت العاصفة في عداد الكهرباء حتى انفصل.
Aththarat-i al-ᶜàṣifatou fì ᶜaddàdi al-kahrabà'i ḥattà (i)nfaṣala.

❹ في أعقاب سقوط هذه الأمطار الغزيرة، يجب التحقق من عدم وجود أي تسرب للمياه في السقف الخارجي.
Fì aᶜqàbi souqoùṭi hadhihi al-amṭàri al-ghazìrati, yajibou at-taḥaqqouqou min ᶜadami woujoùdi ayyi tasarroubin lil-miyàhi fì as-saqfi al-khàrijiyyi.

٢١ – إذا تعرض حيكم لمخاطر السطو والنهب أو إذا سكنتم بيتا معزولا،

٢٢ فمن مصلحتكم تزويد منزلكم بجهاز إنذار والإرتباط بمركز للمراقبة عن بعد.

❺ الحمد لله ! إنطلق جرس الإنذار، مما خوف اللصوص حتى أطلقوا سيقانهم للريح.
Al-ḥamdou lillahi ! Inṭalaqa jarasou al-indhàri, mimmà khawwafa al-louṣoùṣa ḥattà aṭlaqoù sìqànahoum li-ar-rìḥi.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Mon lave-linge est en panne... il y a une fuite d'eau *(elle a fui)* et *(au point que)* la cuisine est *(est devenue)* inondée. ❷ Tu utilises trop *(de façon excessive)* le four à micro-ondes pour réchauffer les plats. ❸ L'orage a fait disjoncter le compteur d'électricité. ❹ Après *(la chute de)* ces pluies torrentielles *(abondantes)*, il faudra vérifier qu'il n'y a pas quelque fuite d'eau dans la toiture *(extérieure)*. ❺ Dieu soit loué ! *(La sonnerie de)* L'alarme s'est déclenchée, ce qui a effrayé les voleurs au point qu'ils ont pris leurs jambes à leur cou.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib ! التمرين الثاني – عرّب

❶ Branche ton mixeur et hache-moi vite un peu d'ail et de persil. ❷ Quand survient *(nous sommes surpris par)* une panne *(coupure)* d'électricité, nous avons recours aux bougies. ❸ Nous devons poncer et repeindre les portes de la maison. ❹ Je n'ai pas pu rentrer la voiture dans le garage, car la porte coulissante était coincée. ❺ Attention, n'utilisez pas ces toilettes, car elles sont bouchées !

فر من المطر وقعد تحت الميزاب
Farra min-a al-maṭari wa qaᶜida taḥta al-mìzàbi.
(il a fui la pluie et s'est assis sous la gouttière)
Tomber de Charybde en Scylla.

لكل قدر غطاؤها
Li-koulli qidrin ghiṭà'ouhà.
À chaque pot (marmite) son couvercle.

67 Soixante-septième leçon

As-sayyàratou wa al-bastanatou
Voiture et jardinage

1 – Maᶜa hadhà aṭ-ṭoùfàni, ràwaḥat-i ad-dawàlìbou makànahà fa-(i)rtaṭamat sayyàratì.
Avec cette pluie torrentielle *(déluge)*, les roues ont patiné *(ont piétiné leur place)* et ma voiture s'est embourbée.

2 Aḥtàjou ilà akyàsin min-a al-qoumàchi aou kartoùnàt aou aghṣànin likay oukhrija nafsì min hadhihi al-warṭati.
Il me faut des *(j'ai besoin de)* sacs de toile *(étoffes)*, des cartons ou des branchages *(branches)* pour m'en sortir *(pour que je sorte moi-même de cette ornière)*.

3 – Saoufa yanzilou aṣ-ṣaqìᶜou hadhà al-masà'a ; fakkir fì tazawwoudika bi-ᶜoubouwwatin ① moudàddatin li-aṣ-ṣaqìᶜi wa bi-khiraqin.
Il va geler *(le gel va tomber)* ce soir. Pensez à vous munir *(le fait de te doter)* d'une bombe *(charge)* anti-givre et de chiffons.

Corrigé de l'exercice 2

❶ إِرْبِطْ خَلاَّطَتَكَ وَٱفْرِمْ لِي بِسُرْعَةٍ قَلِيلاً مِنَ ٱلثُّومِ وَٱلْبَقْدُونَسِ. ❷ عِنْدَمَا نُفَاجَأُ بِٱنْقِطَاعِ لِلْكَهْرَبَاءِ، نَلْجَأُ إِلَى ٱلشُّمُوعِ. ❸ عَلَيْنَا صَقْلُ وَإِعَادَةُ دِهَانِ أَبْوَابِ ٱلْمَنْزِلِ. ❹ ما ٱسْتَطَعْتُ إِدْخَالَ ٱلسَّيَّارَةِ إِلَى ٱلْكَارَاجِ لِأَنَّ ٱلْبَابَ ٱلْمُنْزَلِقَ كَانَ مَحْصُورًا. ❺ إِنْتَبِهْ ! لاَ تَسْتَخْدِمْ هَذَا ٱلْمِرْحَاضَ فَإِنَّهُ مَسْدُودٌ !

٦٧ الدرس السابع والستون

السيارة والبستنة

١ – مع هذا الطوفان، راوحت الدواليب مكانـها فارتطمت سيارتـي.

٢ أحتاج إلـى أكياس من القماش أو كرتونات أو أغصان لكي أخرج نفسي من هذه الورطة.

٣ – سوف ينزل الصقيع هذا الـمساء ؛ فكر في تزودك بعبوة مضادة للصقيع وبـخرق.

Note

① Le mot **ᶜoubouwwa(t)** عبوّة, traduit ici par *bombe*, signifie en premier lieu *charge* : **ᶜoubouwwatoun nàsifatoun** عبوّة ناسفة ou **moutafajjiratoun** متفجّرة signifiera *charge explosive*.

4 – Hal ᶜindaka kàffatou al-mouᶜaddàti al-làzimati li-tabdìli ad-doùlàbi fi hàlati tachaqqouqi itàrin mattàtiyyin fi at-tarìqi ?
Avez-vous tout le matériel nécessaire pour changer *(le changement de)* la roue si vous crevez *(en cas de crevaison d'un cadre en caoutchouc)* en *(sur la)* route ?

5 ...minhà : ràfiᶜatoun wa sà'iloun moudhìboun wa adàtoun li-fakki as-sawàmìli al-mounqabidati ?
...dont un cric *(une élévatrice)* et du dégrippant *(un liquide solvant)* et un outil pour dévisser les écrous récalcitrants *(grippés)* ?

6 – Hal youmkinouka iᶜàdatou nafkhi al-itàràti al-mattàtiyyati wa at-tahaqqouqou min salàmati at-tawàzouni fimà baynahà ?
Pouvez-vous regonfler les pneus et vérifier qu'ils sont bien équilibrés *(du bon-état de l'équilibre dans-ce[qui-est] entre-eux)* ?

7 – Lam taᶜoud-i al-adwà'ou mouchtaghilatan ;
Les phares *(lumières)* ne fonctionnent plus ;

8 roubbamà (i)htaraqat masàbìhouhà aou qad takoùnou qiyàdatou al-adwà'i hiya allatì là tachtaghilou jayyidan.
les ampoules doivent être grillées *(peut-être que leurs lampes se sont consumées)* ou bien c'est peut-être la commande *(des phares elle)* qui ne fonctionne pas bien.

9 – Yadoùrou al-mouharrikou bi-chaklin moutaqattiᶜin.
Le moteur a des ratés *(il tourne le moteur de manière saccadée)*.

10 Hal youmkinouka at-tahaqqouqou min jaoudati ach-choumoùᶜi wa dabti jihàzi at-taqaddoumi lil-ichᶜàli ?
Pouvez-vous vérifier les *(la bonne qualité des)* bougies et régler *(le règlage de l'appareil de)* l'avance à l'allumage ?

11 – Tasirrou ᶜoulbatou as-sourᶜàti : yajibou tabdìlou ach-chaoukati ② allatì qad takoùnou mouta'àkilatan.
La boîte de vitesses grince. Il faudrait *(faut)* changer la fourchette qui doit être usée *(laquelle peut-être est rongée)*.

٤ – هل عندك كافة المعدات اللازمة لتبديل الدولاب في حالة تشقق إطار مطاطي في الطريق ؟

٥ ...منها : رافعة و سائل مذيب وأداة لفك الصواميل المنقبضة ؟

٦ – هل يمكنك إعادة نفخ الإطارات المطاطية والتحقق من سلامة التوازن فيما بينها ؟

٧ – لم تعد الأضواء مشتغلة ؛

٨ ربما احترقت مصابيحها أو قد تكون قيادة الأضواء هي التي لا تشتغل جيدا.

٩ – يدور المحرك بشكل متقطع.

١٠ هل يمكنك التحقق من جودة الشموع وضبط جهاز التقدم للإشعال ؟

١١ – تصر علبة السرعات : يجب تبديل الشوكة التي قد تكون متآكلة.

Note

② **ach-chaoukati** الشّوكة signifie *la fourchette, la fourche*, mais aussi *épine, arête (de poisson), dard.*

12 – **Hal youmkinou an tamla'a al-khazzàna bil-banzìni / bil-ghàzwal thoumma an tataḥaqqaqa min salàmati moustawà az-zayti ?**
Pouvez-vous faire le plein *(que tu remplisses le réservoir)* d'essence / de gazole et puis contrôler le *(le bon-état du)* niveau d'huile ?

13 **ʿAlayya an aṭlouba ijrà'a at-tafrìghi** ③ **qarìban.**
Je dois *(sur moi)* bientôt faire faire *(que je demande le fait de l'exécution de)* la vidange.

14 – **Al-maousimou ghayrou mounàsibin lil-gharsi ; intaẓir-i ar-rabìʿa aou-i al-kharìfa.**
La saison n'est pas bonne *(autre que convenable)* pour les *(la)* plantations ; attends le printemps ou l'automne.

15 **Yajibou al-ʿazqou fi safḥi al-achjàri al-mouthmirati, thoumma tachdhìbouhà thoumma nathrou samàdin** ④ **wa ḥimàyatouhà min-a aṣ-ṣaqìʿi ʿinda al-louzoùmi.**
Il faut bêcher le *(bêchage du)* pied des arbres fruitiers, les tailler *(leur taille)*, mettre de l'engrais *(fait-de-répandre du fumier)* et les protéger *(leur protection)* du gel si nécessaire *(au-moment-de la nécessité)*.

16 – **Fachalat ʿamaliyyatou taṭ ʿìmi** ⑤ **chajarati al-barqoùqi al-barriyyati hadhihi wa lakinnahà najaḥat bi-an-nisbati li-chajarati al-karazi.**
(A échoué l'opération de) La greffe que j'ai faite sur ce prunier sauvage n'a pas pris ; mais elle a réussi pour le *(pour-ce-qui-est du)* cerisier *(l'arbre des cerises)*.

17 – **Idhhab li-mal'i al-mirachchati ḥattà arachcha zouhoùra al-ḥawàchì** ⑥ **allatì naqaṣahà al-mà'ou athnà'a fatrati al-qayẓi.**
Va [me] remplir l'arrosoir pour que j'arrose les fleurs des plate-bandes *(des franges)* qui ont manqué d'eau pendant *(la période de)* la canicule.

Notes

③ Le mot **tafrìgh** تفريغ, masdar de IIe forme, signifie *vidange*, mais aussi *décharge* : **tafrìghoun kahrabà'iyyoun** تفريغ كهربائيّ *décharge électrique*.

١٢ – هل يمكن أن تملأ الخزان بالبنزين / بالغازول ثم أن تتحقق من سلامة مستوى الزيت ؟

١٣ علي أن أطلب إجراء التفريغ قريبا.

١٤ – الموسم غير مناسب للغرس؛ إنتظر الربيع أو الخريف.

١٥ يجب العزق في سفح الأشجار المثمرة، ثم تشذيبها ثم نثر سماد وحمايتها من الصقيع عند اللزوم

١٦ – فشلت عملية تطعيم شجرة البرقوق البرية هذه ولكنها نجحت بالنسبة لشجرة الكرز.

١٧ – إذهب لملء المرشة حتى أرش زهور الحواشي التي نقصها الماء أثناء فترة القيظ.

④ Le sens premier de **samàd**, **asmida(t)** سماد، أسمدة est *fumier*, *fumure*, puis *engrais*. D'où **asmidatoun kìmyà'iyyatoun** أسمدة كيميائيّة, *engrais chimiques*.

⑤ **taṭ ʿìmi** تطعيم *greffe* ("fait-de-greffer") est le masdar du verbe de IIe forme **taʿʿama**, **youṭaʿʿimou** طعّم، يطعّم *greffer*. Ce verbe veut dire aussi *vacciner*, d'où le *certificat de vaccination* qui se dira **daftarou at-taṭ ʿìmi** دفتر ٱلتّطعيم.

⑥ **al-ḥawàchì** ٱلحواشي *plate-bandes* est le pluriel de **ḥàchiya(t)** حاشية qui signifie *frange*, *bord*, et qui a aussi le sens de *suite* (par exemple suite royale ou princière), *courtisans*.

18 – **Taᶜarradat chajaratou al-wardi hadhihi li-houjoùmi at-toufayliyyàti ; là boudda laka min rachchi màddatin mouᶜayyanatin ᶜalayhà.**
Ce rosier est attaqué par les *(A été exposé l'arbre des roses celui-ci à l'attaque des)* parasites ; tu dois pulvériser *(arrosage)* dessus un produit spécifique *(déterminé)*.

19 – **Saoufa nadaᶜou tourbatan moukhassibatan fi hadhà al-asìsi li-badhri tamàtim ⑦ fihi.**
Nous allons mettre du terreau *(une terre fertilisante)* dans cette jardinière pour y faire des semis de *(pour le fait de semer des)* tomates.

20 **ᶜAlayka at-tafrìjou bayna al-boudhoùri wa iᶜàdatou tachtìli al-gharsàti as-saghìrati ; thoumma taghrisouhà ᶜindamà yakoùnou al-qamarou mou'àtiyan.**
Vous devez éclaircir votre semis *(fait-de-faire-des-écartements entre les semis)* et repiquer les petits plants ; puis vous les planterez quand la lune sera favorable.

21 – **Ilà al-àni mà gharasta al-batàtà ? Là tansa daroùrata ᶜazqihà fimà baᶜdou, wa illà lan tahsida chay'an.**
Tu n'as pas encore planté tes *(les)* pommes de terre ? Rappelle-toi *(n'oublie pas)* que tu dois les sarcler *(l'obligation du sarclage)* ensuite, sinon tu ne récolteras rien.

22 – **Achjàrou at-touffàhi mouzdahiratoun, saoufa tahmilou thimàran kathìratan hadhihi as-sanata.**
Les pommiers *(les arbres des pommes)* sont en fleurs et donneront *(elle portera)* beaucoup de fruits cette année.

23 – **Khoudhì maᶜaki adawàti al-bastanati al-làzimata ka-al-mijrafati wa al-mikhlabi ⑧ wa miqassi al-boustàniyyi wa là tansay al-qouffàzayni al-wàqiyayni.**
Prends avec toi *(fém.)* les outils de jardinage nécessaires : *(comme la)* pelle, griffe, sécateur *(ciseaux du jardinier)* et n'oublie pas les *(deux)* gants de protection *(protecteurs)*.

١٨ – تعرضت شجرة الورد هذه لهجوم الطفيليات ؛ لابد لك من رش مادة معينة عليها.

١٩ – سوف نضع تربة مخصبة في هذا الأصيص لبذر طماطم فيه.

٢٠ عليك التفريج بين البذور وإعادة تشتيل الغرسات الصغيرة ؛ ثم تغرسها عندما يكون القمر مؤاتيا.

٢١ – إلى الآن ما غرست البطاطا ؟ لا تنس ضرورة عزقها فيما بعد، وإلا لن تحصد شيئا.

٢٢ – أشجار التفاح مزدهرة، سوف تحمل ثمارا كثيرة هذه السنة.

٢٣ – خذي معك أدوات البستنة اللازمة كالمجرفة والمخلب ومقص البستاني ولا تنسي القفازين الواقيين.

Notes

⑦ **tamàtim** طماطم *tomates*. On dit aussi, et surtout en Syrie, Jordanie et au Liban, **banadoùra(t)** بندورة.

⑧ **mikhlab, makhàlib** مخلب، مخالب *griffe, serre*, est synonyme de **bourthoun, baràthin** برثن، براثن (mot quadrilitère). Le mot **mikhlab** dérive du verbe **khalaba, yakhloubou** خلب، يخلب *prendre dans ses griffes*, mais aussi *fasciner, charmer, captiver*. D'où le qualificatif **khallàb** خلاّب *captivant* : **manàzirou khallàbatoun** مناظر خلاّبة *des paysages merveilleux (fascinants)*.

24 Là boudda min qassi al-ᶜouchbi wa tachdhìbi al-asyijati wa al-achjàri.

Il va falloir tondre *(la tonte de)* la pelouse *(l'herbe verte)*, tailler les *(l'émondage des)* haies et [élaguer] les *(des)* arbres. □

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ تراوح سيارتي مكانها. تعال لمساعدتي على الخروج من هذه الورطة !

Touràwihou sayyàrati makànahà. Taᶜàla li-mousàᶜadati ᶜalà al-khouroùji min hadhihi al-wartati !

❷ إذا سافرتم أثناء فصل الشتاء، أنصحكم بالتزود بعبوة مضادة للصقيع.

Idhà sàfartoum athnà'a fasli ach-chità'i, ansahoukoum bi-at-tazawwoudi bi-ᶜoubouwwatin moudàddatin li-as-saqìᶜi.

❸ يا للخسارة ! تشقق إطار مطاطي ! لنخرج الرافعة بسرعة حتى نبدل الدولاب !

Yà lil-khasàrati ! Tachaqqaqa itàroun mattàtiyyoun ! Li-noukhrij-i ar-ràfiᶜata bi-souᶜatin hattà noubaddila ad-doùlàba !

❹ إذا لم تغرس الآن، لن يمكنك أن تحصد شيئا في هذا الصيف.

Idhà lam taghris-i al-àna, lan youmkinaka an tahsida chay'an fi hadhà as-sayfi.

❺ إذا وضعت سمادا عند كل عملية رش سوف تحصل على رياض مزدهرة جميلة.

Idhà wadaᶜta samàdan ᶜinda koulli ᶜamaliyyati rachchin saoufa tahsoulou ᶜalà riyàdin mouzdahiratin jamìlatin.

لابد من قص العشب وتشذيب الأسيجة والأشجار.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Ma voiture patine. Viens m'aider à sortir de ce bourbier ! ❷ Si vous voyagez en *(pendant la saison de l')* hiver, je vous conseille de vous munir d'une bombe anti-givre. ❸ Ah quelle poisse *(quelle perte)* ! On *(un cadre en caoutchouc)* a crevé ! Vite sortons le cric et changeons la roue ! ❹ Si tu ne plantes pas maintenant, tu ne pourras rien récolter cet été. ❺ Si tu mets de l'engrais à chaque arrosage, tu auras *(tu obtiendras)* de beaux parterres de fleurs *(fleuris)*.

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib التمرين الثاني – عرّب !

❶ Avant *(un-peu-avant)* de partir en *(ta sortie vers le)* voyage, n'oublie pas que tu dois *(l'obligation de)* faire le plein d'essence. ❷ Il n'y a plus *(il n'est plus resté jusqu'à)* une goutte d'essence ! Je vais faire le plein. ❸ N'oublie pas d'arroser les semis de tomates ! ❹ Cet après-midi, je dois tondre la pelouse. ❺ Mon voisin m'a demandé d'élaguer mes arbres.

الدنيا دولاب
Ad-dounyà doùlàboun.
(le monde ici-bas est une roue)
Un clou chasse l'autre.

كما تزرع تحصد
Kamà tazraᶜou tahsidou.
(comme tu sèmes tu récoltes)
On récolte ce qu'on a semé.

ليس كل ذات المخلب السبع
Laysa koullou dhàti al-mikhlabi as-sabᶜa.
(n'est pas tout possesseur de griffes le fauve)
Toutes les bêtes qui ont des griffes ne sont pas des fauves.

المتنبّي
Al-Moutannabi

68 Soixante-huitième leçon

As-sìnamà wa al-fidyoù wa at-tilifizyoùn
Cinéma, vidéo, télévision

1 – Fàza al-filmou bi-jà'izatayni fi mahrajàni ① "Kàn" as-sìnamà'iyyi fi al-ᶜàmi al-màḍi.
Le film a remporté deux prix au festival *(cinématographique)* de Cannes l'année dernière.

Corrigé de l'exercice 2

❶ قُبَيْلَ خُرُوجِكَ إِلَى ٱلسَّفَرِ، لاَ تَنْسَ ضَرُورَةَ مَلْءِ ٱلْخَزَّانِ بِٱلْبَنْزِينِ ! ❷ لَمْ يَبْقَ حَتَّى قَطْرَةٌ مِنَ ٱلْبَنْزِينِ ! سَوْفَ أَمْلأُ ٱلْخَزَّانَ. ❸ لاَ تَنْسَ رَشَّ بُذُورِ ٱلطَّمَاطِمِ. ❹ بَعْدَ ظُهْرِ ٱلْيَوْمِ، عَلَيَّ قَصُّ ٱلْعُشْبِ. ❺ طَلَبَ مِنِّي جَارِي تَشْذِيبَ أَشْجَارِي.

٦٨ الدرس الثامن والستون

السينما والفيديو والتلفزيون

١ – فاز الفيلم بجائزتين في مهرجان « كان » السينمائيّ في العام الماضي.

Note

① **mahrajàn, mahrajànàt** مهرجان، مهرجانات *festival* est un mot d'origine persane signifiant aussi *gala, kermesse, fête champêtre.*

2 – **Innahou moukhrijoun ② machhoùroun, moutachaddidoun ③ fî ᶜamalihi ghayra annahou youᶜàmilou al-moumaththilìna bi-mouroùnatin.**
C'est un célèbre metteur en scène, rigoureux dans son travail, mais qui dirige *(traite)* les acteurs avec souplesse.

3 – **Qarrara baladounà al-mouchàrakata fî mousàbaqati "al-Oùskàr" li-afḏali filmin ajnabiyyin.**
Notre pays a décidé de participer au concours [pour l'obtention] de l'Oscar du meilleur film étranger.

4 – **Wàfaqat-i ar-raqàbatou ᶜalà ᶜarḏi ᶜadadin min-a al-aflàmi doùna ḥadhfi ④ ayyi machhadin min machàhidihà ⑤.**
La censure a accepté la projection *(présentation)* d'un certain nombre de films sans en supprimer *(le fait-de-retrancher)* la moindre scène *(une quelconque scène de ses scènes)*.

5 – **Yaftaqirou as-sìnàryoù ilà chay'in min-a al-ᶜoumqi ; innahou filmou moughàmaràtin ᶜàdiyyoun, là youjdì nafᶜan ⑥.**
Le scénario manque de *(a-besoin de quelque-chose en-fait-de)* profondeur ; c'est un film d'aventures banal *(ordinaire)*, sans aucun intérêt *(il n'est pas utile [en-tant-qu']utilité)*.

Notes

② **moukhrijoun** مخرج *metteur en scène*, participe actif du verbe de IVe forme **akhraja**, **youkhrijou** أخرج، يخرج *faire sortir, faire éclore*, d'où *mettre en scène* une pièce de théâtre.

③ **moutachaddidoun** متشدّد *rigoureux*, est le participe actif du verbe de Ve forme **tachaddada**, **yatachaddadou** تشدّد، يتشدّد *être dur / sévère / ferme*. Ce terme est aussi utilisé dans le sens de *radical* : **tayyàroun moutachaddidoun** تيّار متشدّد *un courant radical* et **al-moutachaddidoùna** المتشدّدون *les radicaux*.

٢ – إنه مخرج مشهور، متشدد في عمله غير أنه يعامل الممثلين بمرونة.

٣ – قرر بلدنا المشاركة في مسابقة « الأوسكار » لأفضل فيلم أجنبي.

٤ – وافقت الرقابة على عرض عدد من الأفلام دون حذف أي مشهد من مشاهدها.

٥ – يفتقر السيناريو إلى شيء من العمق؛ إنه فيلم مغامرات عادي، لا يجدي نفعا.

④ **ḥadhf** حذف signifie *coupure, élision, retranchement, suppression* du verbe **ḥadhafa**, **yaḥdhifou** حذف، يحذف et **ilghà'** إلغاء *annulation, élimination, suppression* (voir leçon 45, phr.14) du verbe de IVe forme **alghà**, **youlghì** ألغى، يلغي *abolir, éliminer, annuler, supprimer*, rencontré à la leçon 64 (phr. 4). Ces deux verbes sont à peu près équivalents.

⑤ **machhad**, **machàhidou** مشهد، مشاهد *scène, spectacle, séquence, vue*, du verbe **chahida**, **yachhadou** شهد، يشهد *assister à, voir*.

⑥ **là youjdì nafᶜan** لا يجدي نفعا *sans aucun intérêt* ("il n'est pas utile [en-tant-qu'] utilité"). Formule redondante, comme les aime l'arabe, qu'on peut réduire à **là youjdì** لا يجدي *il n'est pas utile*, du verbe de IVe forme **ajdà** أجدى *servir, être utile*. **Moujdin** (irr.) مجد *utile, profitable* et **ghayrou moujdin** غير مجد *inutile*. Quant au mot **nafᶜ** نفع, il signifie *utilité, avantage, intérêt*. Rappelez-vous l'expression **bi-doùni jadwà** بدون جدوى *sans intérêt, utilité, effet* (leçon 25, phrase 8). **Jadwà** est à rattacher au verbe **ajdà**.

6 – **Istadàfat idàratou al-idhàᶜati wa at-tilifizyoùni lafifan min-a al-oudabà'i wa al-mouthaqqafina lil-hadìthi ᶜan àkhiri al-mou'allafàti as-sàdirati fi al-baladi.**
La Direction de la radio-télévision a reçu une pléiade d'hommes de lettres et d'intellectuels pour parler des œuvres les plus récentes parues dans le pays.

7 – **Tabouththou qanàtounà baràmija tarfihiyyatan wa tarbawiyatan tahzà bi-chaᶜbiyyatin wàsiᶜatin.**
Notre chaîne diffuse des programmes récréatifs et éducatifs très populaires *(ils jouissent d'une popularité vaste)*.

8 – **Youmkinou talaqqì al-baràmiji al-ajnabiyyati hattà ᶜabra al-hawà'iyyàti at-taqlìdiyyati.**
On peut recevoir les programmes étrangers même avec *(à travers)* les antennes traditionnelles.

9 – **Oufaddilou ar-rousoùma al-moutaharrikata ᶜalà aflàmi al-ᶜounfi wa al-jinsi.**
Je préfère les dessins animés aux films de violence et de sexe.

10 – **Tahzà al-mousalsalàtou at-tilifizyoùniyyatou bi-najàhin kabìrin ladà al-joumhoùri.**
Les feuilletons télévisés remportent un grand succès auprès du public.

11 – **Mà chàhadtou al-halqata al-akhìrata wa lakinna al-bidàyata aᶜjabatnì kathìran.**
Je n'ai pas vu le dernier épisode *(maillon)*, mais le début m'a beaucoup plu.

12 – **Asbahat-i al-mounàfasatou bayna al-qanawàti mouhtadimatan akthara fa-akthara.**
La concurrence entre les chaînes est *(devenue)* de plus en plus vive.

٦ – إستضافت إدارة الإذاعة والتلفزيون لفيفا من الأدباء والمثقفين للحديث عن آخر المؤلفات الصادرة في البلد.

٧ – تبث قناتنا برامج ترفيهية وتربوية تحظى بشعبية واسعة.

٨ – يمكن تلقي البرامج الأجنبية حتى عبر الهوائيات التقليدية.

٩ – أفضل الرسوم المتحركة على أفلام العنف والجنس.

١٠ – تحظى المسلسلات التلفزيونية بنجاح كبير لدى الجمهور.

١١ – ما شاهدت الحلقة الأخيرة ولكن البداية أعجبتني كثيرا.

١٢ – أصبحت المنافسة بين القنوات محتدمة أكثر فأكثر.

إنه مخرج مشهور

68 13 – **Raghma houbbihi lil-masrahi, oudtirra, li-asbàbin sihhiyyatin, ilà rafdi ᶜiddati ᶜouroùdin lil-wouqoùfi ᶜalà khachabati al-masrahi.**
Malgré son amour du théâtre, il a été obligé, pour des raisons de santé, de refuser plusieurs offres de monter *(pour le-fait-de-se-tenir)* sur les planches *(la planche du théâtre)*.

14 – **Mà anqadha al-masrahiyyata houwa laᶜbou al-moumaththilìna alladhìna addoù adwàrahoum bi-baràᶜatin ᶜajìbatin.**
Ce qui a sauvé la pièce, c'est le jeu des comédiens *(acteurs)* qui ont remarquablement *(avec une habileté étonnante)* interprété leurs rôles.

15 – **Idhà kànat-i as-sahàfatou at-taqlìdiyyatou wasìlatan moufidatan li-naqli al-anbà'i, fa-yanbaghì al-iᶜtimàdou aydan ᶜalà wasà'ila oukhrà mithla ach-chabakàti al-fadà'iyyati.**
Si la presse traditionnelle est un moyen utile de transmettre les nouvelles, il convient également de recourir à *(l'appui sur)* d'autres moyens tels que les chaînes par satellite *(réseaux spatiaux)*.

16 – **Najaha mouràsilounà fi taghtiyati al-hadathi taghtiyatan kàmilatan raghma az-zouroùfi as-saᶜbati allatì wàjahahà.**
Notre correspondant a réussi à couvrir complètement l'événement *(dans la couverture de l'événement d'une couverture complète)* malgré les conditions difficiles auxquelles il était confronté *(qu'il a affrontées)*.

17 – **Ra'ìsou at-tahrìri houwa kàtibou al-iftitàhiyyati idàfatan ilà maqàlatin rà'iᶜatin youhallilou fihà aoudàᶜa al-baladi min kàffati jawànibihà.**
C'est le rédacteur en chef qui est l'auteur *(l'écrivain)* de l'éditorial ainsi que d'un remarquable article dans lequel il analyse la situation du pays sous tous ses aspects.

68 ١٣ – رغم حبه للمسرح، أضطر، لأسباب صحية، إلى رفض عدة عروض للوقوف على خشبة المسرح.

١٤ – ما أنقذ المسرحية هو لعب الممثلين الذين أدوا أدوارهم ببراعة عجيبة.

١٥ – إذا كانت الصحافة التقليدية وسيلة مفيدة لنقل الأنباء، فينبغي الإعتماد أيضا على وسائل أخرى مثل الشبكات الفضائية.

١٦ – نجح مراسلنا في تغطية الحدث تغطية كاملة رغم الظروف الصعبة التي واجهها.

١٧ – رئيس التحرير هو كاتب الإفتتاحية إضافة إلى مقالة رائعة يحلل فيها أوضاع البلد من كافة جوانبها.

18 – **Innahà majallatoun ousboùᶜiyyatoun wàsiᶜatou an-nachri, fa-tatawajjahou ilà al-joumhoùri al-ᶜarìdi.**
C'est une revue hebdomadaire à grande *(large quant-à la)* diffusion et qui s'adresse au grand *(large)* public.

19 – **Athàrat ⑦ hadhihi al-fadìhatou al-màliyyatou dajjatan ᶜàlamiyyatan istaghallat-hà baᶜdou as-souhoufi al-moutakhassisati fì nachri al-fadà'ihi wa al-akhbàri al-mouthìrati.**
Ce scandale financier a eu *(a suscité)* un retentissement mondial exploité par *(qu'ont exploité)* certains journaux spécialisés dans la diffusion des scandales et des nouvelles à sensation.

20 – **Fì matlaᶜi koulli ousboùᶜin, antazirou bi-fàrighi as-sabri soudoùra majallatì al-moufaddalati.**
Au début de chaque semaine, j'attends avec impatience *(avec le vide de la patience)* la parution de ma revue préférée.

21 – **ᶜAlà ar-raghmi min tasàᶜoudi daouri as-soùrati al-yaouma, yabqà anna as-sahàfata al-maktoùbata saoufa tahtafizou dà'iman bi-ta'thìrin haqìqiyyin fì ar-ra'yi al-ᶜàmmi.**
Malgré le rôle grandissant *(la montée du rôle)* de l'image aujourd'hui, il reste que la presse écrite conservera toujours une réelle influence sur l'opinion publique.

22 – **Tabouththou hadhihi al-idhàᶜatou ᶜalà al-maoujàti al-qasìrati.**
Cette radio émet sur les ondes courtes.

١٨ – إنها مجلة أسبوعية واسعة النشر، فتتوجه إلى الجمهور العريض.

١٩ – أثارت هذه الفضيحة المالية ضجة عالمية إستغلتها بعض الصحف المتخصصة في نشر الفضائح والأخبار المثيرة.

٢٠ – في مطلع كل أسبوع، أنتظر بفارغ الصبر صدور مجلتي المفضلة.

٢١ – على الرغم من تصاعد دور الصورة اليوم، يبقى أن الصحافة المكتوبة سوف تحتفظ دائما بتأثير حقيقي في الرأي العام.

٢٢ – تبث هذه الإذاعة على الموجات القصيرة.

Note

⑦ **athàra, youthìrou** أثار، يثير est un verbe de IV^e^ forme, dont la racine est TH W R ; il signifie *soulever, susciter, provoquer.* Attention de ne pas confondre cette racine avec celle du verbe également de IV^e^ forme **àthara, you'thirou** آثر، يؤثر *préférer* dont la racine est A TH R. De cette racine, vous connaissez déjà **aththara, you'aththirou fì** أثّر، يؤثّر في *influencer, influer sur,* et le mot **athar, àthàr** أثر، آثار *trace,* au pluriel *vestiges.*

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ أعتقد أن هذا الفيلم سيفوز بعدد من الجوائز في مهرجان « كان » .

Aᶜtaqidou anna hadhà al-fìlma sa-yafoùzou bi-ᶜadadin min-a al-jawà'izi fì mahrajàni "Kàn".

❷ إذا رغبت في إحراز تقدم في اللغات، يفيدك التفرج على أفلام أجنبية.

Idhà raghibta fì ihràzi taqaddoumin fì al-loughàti, youfìdouka at-tafarroujou ᶜalà aflàmin ajnabiyyatin.

❸ مساء اليوم، سوف نشاهد أنا وزوجتي مسلسلا بينما يشاهد الأطفال رسوما متحركة في غرفتهم.

Masà'a al-yaoumi, saoufa nouchàhidou anà wa zaoujatì mousalsalan baynamà youchàhidou al-atfàlou rousoùman moutaharrikatan fì ghourfatihim.

❹ بفضل براعة الممثلين في أداء أدوارهم، فازت المسرحية بنجاح باهر.

Bi-fadli baràᶜati al-moumaththilìna fì adà'i adwàrihim, fàzat-i al-masrahiyyatou bi-najàhin bàhirin.

❺ أنظر ! أصبحت هذه الفضيحة المالية تحتل اليوم الصفحات الأولى لكافة الصحف.

Ounzour ! Asbahat hadhihi al-fadihatou al-màliyyatou tahtallou al-yaouma as-safahàti al-oùlà li-kàffati as-souhoufi.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib !

❶ Le scénario de ce film d'aventures est banal [et] sans intérêt. ❷ Je préfère pour mes enfants cette chaîne qui diffuse des programmes éducatifs. ❸ Il faut absolument que les correspondants de presse couvrent *(leur couverture de)* l'événement, même en cas de conflits dangereux. ❹ Dans mon quartier, on projette, en premier lieu, des films de violence et de sexe. ❺ Malgré la sévérité de la censure, on *(elle)* n'a pas censuré *(retranché)* dans ce film les scènes les plus violentes.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je crois que ce film va remporter un certain nombre de prix au festival de Cannes. ❷ Si tu désires progresser dans les langues, il te sera bénéfique de regarder des films étrangers. ❸ Ce soir, nous regarderons un feuilleton, ma femme et moi, pendant que les enfants regarderont des dessins animés dans leur chambre. ❹ Grâce à l'habileté des acteurs dans leurs rôles, la pièce a remporté un grand *(éblouissant)* succès. ❺ Regarde ! Ce scandale financier occupe *(a commencé elle occupe)* aujourd'hui la une de tous les journaux.

Corrigé de l'exercice 2

❶ سِينَارْيُو هَذَا ٱلْفِيلْم لِلْمُغَامَرَاتِ عَادِيٌّ لاَ يُجْدِي نَفْعًا. ❷ أُفَضِّلُ لِأَطْفَالِي هَذِهِ ٱلْقَنَاةَ ٱلَّتِي تَبُثُّ بَرَامِجَ تَرْبَوِيَّةً. ❸ لاَبُدَّ لِمُرَاسِلِي ٱلصَّحَافَةِ مِنْ تَغْطِيَتِهِمْ لِلْحَدَثِ حَتَّى فِي وَقْتِ ٱلنِّزَاعَاتِ ٱلْخَطِيرَةِ. ❹ فِي حَيِّي، يَعْرِضُونَ، بِٱلدَّرَجَةِ ٱلْأُولَى، أَفْلاَمًا لِلْعُنْفِ وَٱلْجِنْسِ. ❺ رَغْمَ شِدَّةِ ٱلرَّقَابَةِ، لَمْ تَحْذِفْ أَعْنَفَ ٱلْمَشَاهِدِ فِي ذَلِكَ ٱلْفِيلْم.

الغاية تبرّر الوسيلة

Al-ghàyatou toubarrirou al-wasìlata.

La fin justifie les *(le)* moyens.

69 Soixante-neuvième leçon

Al-aᶜmàlou
Les affaires

1 – Àfàqou at-tanmiyati ① wàᶜidatoun fi hadhà al-baladi wa saoufa nouqìmou hounà farᶜan lanà qarìban.
Les perspectives *(horizons)* de développement sont prometteuses dans ce pays et nous allons ouvrir *(installer)* une succursale *(une branche pour nous)* ici prochainement.

2 – ᶜIndanà makàtibou fi ᶜiddati bouldànin fi al-mintaqati.
Nous avons des bureaux dans plusieurs pays de la région.

3 – Hal ladaykoum niyyatou al-istithmàri fi hadhà al-qitàᶜi ? Innahà soùqoun mà (i)khtaraqnàhà baᶜdou.
Avez-vous l'intention d'investir dans ce secteur ? C'est un marché que nous n'avons pas encore pénétré.

4 – Là boudda lanà min-a at-tafàwoudi bi-jiddiyyatin lil-faouzi bi-as-safqati li'anna az-zouroùfa ghayrou mou'àtiyatin hàliyyan.
Il va *(nous)* falloir négocier *(la négociation)* sérieusement pour remporter le marché *(la transaction)*, car la conjoncture *(les conditions)* n'est pas très favorable actuellement.

5 Maᶜa al-asafi, là yousàᶜidou at-tachrìᶜou al-mahalliyyou ᶜalà tashìli al-oumoùri.
Malheureusement, la législation locale n'est pas faite pour faciliter les *(elle n'aide pas la facilitation des)* choses.

٦٩ الدرس التاسع والستون

الأعمال

١ – آفاق التنمية واعدة في هذا البلد وسوف نقيم هنا فرعا لنا قريبا.

٢ – عندنا مكاتب في عدة بلدان في المنطقة.

٣ – هل لديكم نية الإستثمار في هذا القطاع ؟ إنها سوق ما اخترقناها بعد.

٤ – لا بد لنا من التفاوض بجدية للفوز بالصفقة لأن الظروف غير مؤاتية حاليا.

٥ مع الأسف، لا يساعد التشريع المحلي على تسهيل الأمور.

Note

① **tanmiya(t)** تنمية signifie *développement, croissance* ; c'est le masdar du verbe de IIᵉ forme **nammà**, **younammì** نمّى، ينمّي *développer (un pays), mettre en valeur*. La forme simple étant **namà**, **yanmoù** نما، ينمو *croître* et son masdar **noumouww** نموّ *croissance* ; le participe actif **nàmin** نام (irrégulier) signifie *croissant, en voie de développement*. **Tanmiya(t)** se distingue de **tatawwour** تطوّر qui signifie également *développement*, mais en premier lieu *évolution* : par exemple **tatawwourou al-moujtamaᶜi** تطوّر المجتمع *évolution sociale* ("de la société").

6 – **Min-a al-afḍali an tattaṣiloù bi-maqarri ② ach-charikati moubàcharatan.**
Il vaut mieux que vous contactiez le siège de la société directement.

7 – **Hadhihi biṭàqatì ach-chakhṣiyyatou wa saoufa ouᶜṭìkoum raqma hàtifì al-mihniyya.**
Voici ma carte de visite personnelle et je vais vous donner mon numéro de téléphone professionnel.

8 – **Oursilou ilaykoum hadhihi al-wathìqata fì asraᶜi mà youmkinou ᶜan ṭarìqi al-fàks aou-i al-barìdi al-iliktroùniyyi.**
Je vous envoie au plus vite ce document par fax ou courrier électronique.

9 – **Fì ayyati sàᶜatin wa fì ayyi makànin youmkinounì al-ittiṣàlou bi-hadhà al-mas'oùli ?**
À quelle heure et où puis-je joindre ce responsable ?

10 – **Là tazàlou hounàka baᶜḍou an-niqàṭi al-qànoùniyyati allatì yajibou an-naẓarou fihà qabla at-taouqìᶜi ᶜalà al-ᶜaqdi.**
Il reste quelques points juridiques à examiner *(lesquels il faut l'examen dans-eux)* avant de signer *(la signature sur)* le contrat.

11 – **Takmounou al-mouchkilatou fì taᶜqìdi al-ijrà'àti al-idàriyyati wa al-qouyoùdi aḍ-ḍarìbiyyati.**
Le problème réside dans la complexité des formalités administratives et des contraintes fiscales.

12 – **Matà tourìdou an nouwaqqiᶜa ᶜalà al-ᶜaqdi ?**
Quand voulez-vous que nous signions le contrat ?

13 – **Al-mounàfasatou mouḥtadimatoun fì hadhà al-qiṭàᶜi al-moutaqaddimi.**
La concurrence est vive dans ce secteur de pointe *(avancé)*.

٦ – من الأفضل أن تتصلوا بمقر الشركة مباشرة.

٧ – هذه بطاقتي الشخصية وسوف أعطيكم رقم هاتفي المهني.

٨ – أرسل إليكم هذه الوثيقة في أسرع ما يمكن، عن طريق الفاكس أو البريد الإلكتروني.

٩ – في أية ساعة وفي أي مكان يمكنني الإتصال بهذا المسؤول ؟

١٠ – لا تزال هناك بعض النقاط القانونية التي يجب النظر فيها قبل التوقيع على العقد.

١١ – تكمن المشكلة في تعقيد الإجراءات الإدارية والقيود الضريبية.

١٢ – متى تريد أن نوقع على العقد ؟

١٣ – المنافسة محتدمة في هذا القطاع المتقدم.

Note

② **maqarr** مقرّ est le *lieu où l'on se fixe, où l'on s'installe*, d'où le *siège*. C'est le nom de lieu (sur le schéma **mafᶜal** مفعل) du verbe **qarra, yaqirrou fì** قرّ، يقرّ في *s'arrêter et rester quelque temps sans bouger dans..., se fixer à*. On dira encore **maqarrou al-Oumami al-Mouttaḥidati** مقرّ الأمم المتّحدة *le siège des Nations unies*.

14 – **Li-injàzi mithli hadhihi al-machàrìᶜi, nahtàjou ilà daᶜmi wa tachjìᶜi as-souloutàti** ③ **al-mahalliyyati.**
Pour la réalisation de tels projets, nous avons besoin de l'appui et de l'encouragement des autorités locales.

15 – **Saoufa toudtarroùna ilà (i)stithmàri rou'oùsi amwàlin tà'ilatin fi hadhà al-machroùᶜi.**
Vous allez être obligés d'investir des capitaux *(têtes de biens)* considérables dans ce projet.

16 **Àmoulou an yakhdima dhalika masàliha al-mousàhimìna** ④.
J'espère que cela servira les intérêts des actionnaires.

17 – **Là tansaou anna al-mouhìta as-siyàsiyya yalᶜabou daouran asàsiyyan fi al-aᶜmàli.**
N'oubliez pas que l'environnement politique joue un rôle essentiel dans les affaires.

18 – **Yanbaghì al-wouqoùfou ᶜalà taqàlìdi wa asàlìbi maᶜìchati soukkàni al-bouldàni allatì tahrisoùna ᶜalà at-taᶜàmouli maᶜahà.**
Il convient de connaître les traditions et les modes de vie des habitants des pays avec lesquels on désire *(vous désirez)* traiter.

19 – **Ansahouka bi-taᶜalloumi baᶜ di al-ᶜibàràti al-ᶜarabiyyati al-moufidati ᶜinda ittisàlàtika al-moukhtalifati.**
Je vous conseille d'apprendre quelques expressions arabes utiles lors de vos différents contacts.

20 – **ᶜAlayka at-tasallouhou bi-as-sabri idha aradta at-taᶜàmoula maᶜa rou'asà'i charikàtin fi hadhà al-baladi.**
Vous devez vous armer de patience, si vous voulez faire des affaires *(traiter avec des chefs d'entreprises)* dans ce pays. □

Note

③ Le mot **soulta(t)** سلطة, pluriel **souloutàt** سلطات, signifie *pouvoir, puissance, autorité* ; synonyme de **soultàn** سلطان *pouvoir, domination, souveraineté*, et par extension *sultan*, titre donné par les Seldjoukides au XIᵉ siècle. Dans un texte non voyellé, ne confondez pas **soulta(t)** سلْطة et **salata(t)** سلَطة *salade* !

④ **al-mousàhimoùna** المساهمون *les actionnaires*, participe actif du verbe de IIIᵉ forme **sàhama**, **yousàhimou** ساهم، يساهم *participer, être actionnaire de* ; **mousàhamatoun màliyyatoun** مساهمة ماليّة est *une participation financière*, et *action (financière)* se dit **sahm**, **ashoum** سهم، أسهم, à ne pas confondre avec **sahm**, **sihàm** سهام، سهم *flèche*. **Sihàm** est aussi un prénom féminin.

١٤ – لإنجاز مثل هذه المشاريع، نحتاج إلى دعم وتشجيع السلطات المحلية.

١٥ – سوف تضطرون إلى استثمار رؤوس أموال طائلة في هذا المشروع.

١٦ آمل أن يخدم ذلك مصالح المساهمين.

١٧ – لا تنسوا أن المحيط السياسي يلعب دورا أساسيا في الأعمال.

١٨ – ينبغي الوقوف على تقاليد وأساليب معيشة سكان البلدان التي تحرصون على التعامل معها.

١٩ – أنصحك بتعلم بعض العبارات العربية المفيدة عند اتصالاتك المختلفة.

٢٠ – عليك التسلح بالصبر إذا أردت التعامل مع رؤساء شركات في هذا البلد.

التمرين الاوّل – ترجم !

At-tamrìnou al-awwalou – Tarjim !

❶ أرجو منكم أن تتفضلوا بإعطائي عنوانكم ورقم هاتفكم حتى يتسنى لي الإتصال بكم مجددا.

Arjoù minkoum an tatafaddaloù bi-iᶜtà'i ᶜounwànakoum wa raqma hàtifikoum hattà yatasannà lì al-ittisàlou bi-koum moujaddadan.

❷ تفاوض بكل جدية ولكنه لم ينجح في الفوز بالصفقة.

Tafàwada bi-koulli jiddiyyatin wa lakinnahou lam yanjah fì al-faouzi bi-as-safqati.

❸ دون الحصول على دعم السلطات المحلية، لن نستطيع أن نفتح لنا فرعا هنا.

Doùna al-housoùli ᶜalà daᶜmi as-souloutàti al-mahalliyyati, lan nastatiᶜa an naftaha lanà farᶜan hounà.

❹ علينا الأخذ بعين الإعتبار للمنافسة المحتدمة في هذه السوق.

ᶜAlaynà al-akhdhou bi-ᶜayni al-iᶜtibàri lil-mounàfasati al-mouhtadimati fì hadhihi as-soùqi.

❺ لا تنسوا إستخدام معلوماتكم في اللغة العربية إلى أقصى حد ؛ الأمر الذي سيقدر كل التقدير.

Là tansaou istikhdàma maᶜloùmàtikoum fì al-loughati al-ᶜarabiyyati ilà aqsà haddin ; al-amrou alladhì sa-youqaddarrou koulla at-taqdìri.

التمرين الثاني – عرّب !

At-tamrìnou ath-thànì – ᶜArrib

❶ Demain, vous pourrez rencontrer *(la rencontre avec)* le PDG et signer le *(la signature du)* contrat. ❷ Il faut absolument investir dans ce secteur prometteur. ❸ Le problème réside dans la complexité de la législation commerciale locale. ❹ Nous avons rendez-vous après-demain au siège de la société. ❺ Ce contrat ne permettrait pas de favoriser *(il n'est pas de l'effet de ce contrat qu'il serve)* les intérêts des actionnaires.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Je vous prie de bien vouloir me donner vos coordonnées *(votre adresse et le numéro de votre téléphone)* pour que je [re]prenne contact avec vous. ❷ Il a négocié très sérieusement *(avec tout sérieux)* mais n'a pas réussi à remporter le marché. ❸ Sans *(l'obtention sur)* l'appui des autorités locales, nous ne pourrons pas ouvrir de succursale ici. ❹ Il faut tenir compte *(sur nous la prise de l'œil de la considération)* de la forte *(vive)* concurrence [qui existe] dans ce marché. ❺ N'oubliez pas d'utiliser vos rudiments *(informations)* d'arabe au maximum, ce qui sera très apprécié.

المنافسة محتدمة في هذا القطاع المتقدّم.

Corrigé de l'exercice 2

❶ غَدًا يُمْكِنُكُمُ ٱلْإِلْتِقَاءُ بِٱلرَّئِيسِ ٱلْمُدِيرِ ٱلْعَامِّ وَٱلتَّوْقِيعُ عَلَى ٱلْعَقْدِ. ❷ لاَ بُدَّ مِنَ ٱلْإِسْتِثْمَارِ فِي هَذَا ٱلْقِطَاعِ ٱلْوَاعِدِ. ❸ تَكْمُنُ ٱلْمُشْكِلَةُ فِي تَعْقِيدِ ٱلتَّشْرِيعِ ٱلتِّجَارِيِّ ٱلْمَحَلِّيِّ. ❹ عِنْدَنَا مَوْعِدٌ بَعْدَ غَدٍ فِي مَقَرِّ ٱلشَّرِكَةِ. ❺ لَيْسَ مِنْ شَأْنِ هَذَا ٱلْعَقْدِ أَنْ يَخْدِمَ مَصَالِحَ ٱلْمُسَاهِمِينَ.

أنجع ما في الأعمال الصراحة

Anjaᶜou mà fì al-aᶜmàli as-saràhatou.

Le plus efficace en affaires, c'est la franchise.

الأعمال بخواتمها

Al-aᶜmàlou bi-khawàtimihà.

(les-œuvres[valent] par-leurs-fins)

C'est la fin qui couronne l'œuvre.

70 Soixante-dixième leçon

Al-khàtimatou

Envoi *(celle-qui-clôture)*

1 **Hà qad wasalta ilà àkhiri al-maràhili fi diràsatika "li-itqàni" al-loughati al-ᶜarabiyyati.**
Vous voici à la fin de votre étude du "perfectionnement" *(de la langue)* arabe.

2 **Innaka, min-a al-àni fa-sàᶜidan, moutazawwidoun bi-kàffati al-ousousi al-làzimati li-mouwàjahati jamiᶜi al-aoudàᶜi fi al-hayàti al-yaoumiyyati al-iᶜtiyàdiyyati,**
Vous êtes désormais *(de maintenant et au-delà)* muni de toutes les bases nécessaires pour aborder tous les sujets de la vie courante,

3 **ilà jànibi mà tastafidou minhou min khilàli qirà'atika li-as-souhoufi wa al-mou'allafàti al-adabiyyati.**
et pour tirer le plus grand parti de la lecture des journaux et des œuvres littéraires.

4 **Illà annahà marhalatoun là taqtasirou ᶜalà moujarradi al-wousoùli ilà al-hadafi al-manchoùdi faqat,**
Mais ce n'est pas seulement une arrivée au but désiré,

5 **wa in aᶜrabnà laka ᶜan tahànìnà al-hàrrati limà badhaltahou min jouhoùdin da'oùbatin fi taᶜalloumi al-lisàni al-ᶜarabiyyi bi-rifqatinà.**
même si nous vous félicitons chaudement d'avoir su maintenir un effort constant *(persévérant)* dans l'apprentissage de l'arabe à nos côtés.

٧٠ الدرس السبعون

الخاتمة

١ ها قد وصلت الى آخر المراحل في دراستك « لإتقان » اللغة العربية.

٢ انك، من الآن فصاعدا، متزود بكافة الأسس اللازمة لمواجهة جميع الاوضاع في الحياة اليومية الإعتيادية،

٣ إلى جانب ما تستفيد منه من خلال قراءتك للصحف والمؤلفات الادبية.

٤ إلا أنها مرحلة لا تقتصر على مجرد الوصول إلى الهدف المنشود فقط،

٥ وإن أعربنا لك عن تهانينا الحارة لما بذلته من جهود دؤوبة في تعلم اللسان العربي برفقتنا.

70

6 **Al-ḥaqìqatou annahà marḥalatoun laysat siwà mountalaqin li-adh-dhahàbi ilà mà houwa abᶜadou bi-kathìrin.**
En fait, ce n'est qu'un palier pour aller beaucoup plus loin.

7 **Innahà daᶜwatoun ilà as-safari wa at-tabàdouli maᶜa ghayrika min al-bachari fi al-bouldàni al-ᶜarabiyyati al-moukhtalifati,**
C'est une invitation au voyage, à l'échange avec les populations des différents pays arabes,

8 **maḥalliyyan aou bi-mounàsabati liqà'àtin douwaliyyatin fi majàlin mihniyyin aou fi niṭàqi al-ᶜalàqàti al-wouddiyyati ᶜalà aṣ-ṣaᶜìdi ach-chakhṣiyyi.**
sur place ou à l'occasion de rencontres internationales [aussi bien] professionnelles qu'amicales *(dans le cadre de relations amicales sur le plan personnel)*.

9 **Bi-an-nisbati lil-machghoùfina bi-at-ta'rìkhi fa-innahà daᶜwatoun lahoum ilà taᶜmìqi maᶜrifatihim lil-ḥadàrati al-ᶜarabiyyati.**
Pour les amateurs d'histoire, c'est une invitation à approfondir leur connaissance de la civilisation arabe.

10 **Al-loughatou, mahmà kànat, touchakkilou markaban ḥàmilan li-ḥadàratin mouᶜayyanatin**
[Toute] langue, quelle qu'elle soit, est porteuse d' *(constitue un véhicule portant)* une civilisation déterminée,

11 **wa al-loughatou al-ᶜarabiyyatou tatamayyazou bi-ghazàratihà wa ᶜoumqihà kamà tabayyana laka dhalika.**
et la langue arabe est d'une grande richesse et profondeur, comme vous avez pu le découvrir.

12 **Innahà loughatoun min cha'nihà ithrà'ouka bi-anmàṭin fikriyyatin wa taqàlìda**
Elle vous enrichira de modes de pensée, de traditions

٦ الحقيقة انها مرحلة ليست سوى منطلق للذهاب إلى ما هو أبعد بكثير.

٧ إنها دعوة الى السفر والتبادل مع غيرك من البشر في البلدان العربية المختلفة،

٨ محليا أو بمناسبة لقاءات دولية في مجال مهني أو في نطاق العلاقات الودية على الصعيد الشخصي.

٩ بالنسبة للمشغوفين بالتأريخ فانها دعوة لهم الى تعميق معرفتهم للحضارة العربية.

١٠ اللغة، مهما كانت، تشكل مركبا حاملا لحضارة معينة

١١ واللغة العربية تتميز بغزارتها وعمقها كما تبين لك ذلك.

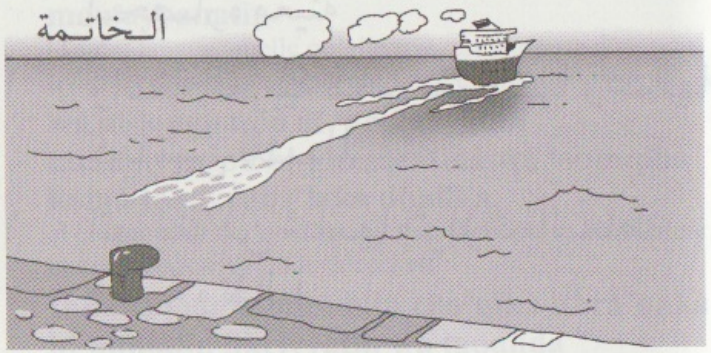
١٢ انها لغة من شأنها إثراؤك بأنماط فكرية وتقاليد

13 **wa asàlìba taᶜbìriyyatin takhtalifou ilà ḥaddin kabìrin ᶜammà yatawaffarou ladayka fì hadhà al-majàli.**
et d'un mode d'expression *(de ce qui abonde)* assez différents des vôtres.

14 **Laysa min chakkin fì anna al-iḥtikàka bi-hadhihi al-ḥaḍàrati al-moutaᶜaddidati ath-thaqàfàti,**
Il est certain que le fait de se frotter à cette [autre] civilisation multiculturelle,

15 **sa-youmakkinouka min fahmin thàqibin maᶜa taousìᶜi majàli naẓratika ilà al-ᶜàlami.**
vous apportera une compréhension aiguisée *(perçante)* et élargira votre vision du monde.

16 **Hadhihi al-intilàqatou al-jadìdatou touchbihou safìnatan abḥarat ilà ᶜarḍi al-biḥàri wa hiya machḥoùnatoun bil-wouᶜoùdi wa al-àmàli.**
Ce nouveau départ est comme [celui d']un bateau qui prend le large, chargé de promesses et d'espoirs.



١٣ وأساليب تعبيرية تختلف إلى حد كبير عما يتوفر لديك في هذا المجال.

١٤ ليس من شك في أن الاحتكاك بهذه الحضارة المتعددة الثقافات،

١٥ سيمكنك من فهم ثاقب مع توسيع مجال نظرتك إلى العالم.

١٦ هذه الانطلاقة الجديدة تشبه سفينة أبحرت الى عرض البحار وهي مشحونة بالوعود والآمال.

لا مرحبا بغد ولا أهلا به إن كان تفريق الاحبة في غد
Là marḥaban bi-ghadin wa là ahlan bihi in kàna tafrìqou al-aḥibbati fì ghadin.
(pas-de bienvenue à-demain et pas-de bienvenue à-lui si était la-séparation des-êtres-chers dans demain)
Demain n'est pas le bienvenu si c'est demain que se séparent les êtres chers.

النابغة الذبياني
an-Nàbigha adh-Dhoubyàni

Annexes

Sommaire

Tableau des formes dérivées 666
Dites et ne dites pas 666
Index grammatical et lexical 674
Bibliographie 678

Tableau des formes dérivées

	Accompli	Inaccompli	Participe	Impératif	*Masdar*
II	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	مُفَعِّلٌ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ/ تَفْعِلَةٌ
III	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	مُفَاعَلَةٌ / فِعَالٌ
IV	أَفْعَلَ	يُفْعِلُ	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	إِفْعَالٌ
V	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ
VI	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ
VII	إِنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	مُنْفَعِلٌ	إِنْفَعِلْ	إِنْفِعَالٌ
VIII	إِفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	مُفْتَعِلٌ	إِفْتَعِلْ	إِفْتِعَالٌ
IX	إِفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	مُفْعَلٌّ	إِفْعَلَّ	إِفْعِلَالٌ
X	إِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتَفْعِلْ	إِسْتِفْعَالٌ

Ces formes sont celles de la voix active. Voici la vocalisation du passif pour toutes les formes à l'exception de la IX qui n'en a pas :
ou-i-a pour l'accompli
ou-a-ou (ou **ou-a-a-ou**) pour l'inaccompli

Dites et ne dites pas...

Dans la presse arabe actuelle et dans ses médias, un certain nombre d'erreurs sont commises dans l'emploi des verbes ainsi que dans la vocalisation des mots.
Dans le souci de contribuer à préserver la langue arabe des barbarismes et des dérives – qui affectent aussi les media français –, et qui tendent, peu à peu, à la dénaturer, il nous a semblé salutaire de vous soumettre une liste qui, loin d'être exhaustive, vous permettra en lisant la presse arabe ou en écoutant les informations radiotélévisées, de séparer "le bon grain de l'ivraie", en restant attaché à une langue arabe respectueuse de ses règles et de son authenticité.

Dites Verbes		Ne dites pas...
ᶜànà, youᶜànì *souffrir de, pâtir de, éprouver*	عانى، يعاني	**ᶜànà min**
achàra, youchìrou ilà anna *indiquer que, faire allusion au fait que*	أشار، يشير إلى أنّ	**achàra bi'anna**
aᶜṯà, youᶜṯì *donner, donner à*	أعْطى، يعْطي	**aᶜṯà li-**
adàna, youdìnou *condamner*	أدان، يدين	**dàna**
addà, you'addì ilà *conduire à*	أدّى، يؤدّي إلى	**addà li-**
aghrà, youghrì ilà *inciter à*	أغرى، يغري إلى	**aghrà bi-**
aḥassa, youḥissou bi- *sentir, ressentir*	أحسّ، يحسّ بـ	**ḥassa, yaḥoussou**
ajbara, youjbirou ᶜalà *obliger à*	أجبر، يجبر على	**ajbara bi- / li-**
arsala, yoursilou ilà *envoyer à*	أرسل، يرسل إلى	**arsala bi-**
asà'a, yousì'ou ilà *porter atteinte à, offenser*	أساء، يسيء إلى	**asà'a bi- / li-**
aṣghà, youṣghì ilà *écouter, prêter l'oreille à*	أصْغى، يصْغي إلى	**aṣghà li-**
asraᶜa, yousriᶜou fì *faire vite pour, s'empresser de*	أسرع، يسرع في	**asraᶜa bi-**
atà, ya'tì (dir.) *venir à*	أتى، يأتي	**atà ilà**
aṭàḥà, youṭìḥou bi- *renverser (un régime / un dirigeant)*	أطاح، يطيح بـ	**aṭàḥa**
baᶜatha, yabᶜathou bi-... ilà *envoyer à*	بعث، يبعث بـ ... إلى	**baᶜatha**

chaᶜara, yachᶜourou bi'anna *ressentir que, avoir le sentiment que*	شعر، يشعر بأنّ	**chaᶜara anna**
chakara, yachkourou ᶜalà *remercier pour*	شكر، يشكر على	**chakara li-**
chakka, yachoukkou fì *douter de*	شكّ، يسكّ في	**chakka bi-**
daᶜà, yadᶜoù ilà *inviter à, appeler à*	دعا، يدعو إلى	**daᶜà li-**
dakhala, yadkhoulou (dir.) *entrer dans*	دخل، يدخل	**dakhala fì**
dàsa, yadoùsou *fouler aux pieds*	داس، يدوس	**dàsa ᶜalà**
fakkara, youfakkirou fì *penser à, réfléchir à*	فكّر، يفكّر في	**fakkara bi-**
faraḍa, yafriḍou *imposer*	فرض، يفرض	**faraḍa, yafroudou**
ḥafiẓa, yaḥfaẓou *garder, conserver*	حفظ، يحفظ	**ḥafaẓa, yaḥfouẓou**
haraṣa, yaḥriṣou ᶜalà *tenir à, vouloir, désirer*	حرص، يحرص على	**hariṣa ᶜalà**
iᶜtàda, yaᶜtàdou *avoir l'habitude de*	إعتاد، يعتاد	**iᶜtàda li-**
iftaqara, yaftaqirou ilà *avoir besoin de*	إفتقر، يفتقر إلى	**iftaqara bi-**
iḥtàja, yaḥtàjou ilà *avoir besoin de*	إحتاج، يحتاج إلى	**iḥtàja**
ihtamma, yahtammou bi- *s'intéresser à, être soucieux de*	إهتمّ، يهتمّ بـ	**ihtamma ilà**
ijtamaᶜa, yajtamiᶜou maᶜa *se réunir avec, rencontrer*	إجتمع، يجتمع مع	**ijtamaᶜa ilà**

iltaqà, yaltaqì bi- *rencontrer*	إلتقى، يلْتقي بـ	**iltaqà**
inbathaqa, yanbathiqou min *provenir de, émaner de*	إنبثق، ينبثق من	**inbathaqa ᶜan**
inᶜakasa, yanᶜakisou ᶜalà *se répercuter sur*	إنعكس، ينعكس على	**inᶜakasa fì**
intamà, yantamì ilà *appartenir à, être affilié à*	إنتمى، ينتمي إلى	**intamà li-**
istaghraba, yastaghribou *s'étonner de*	إستغرب،يستغرب	**istaghraba min**
istamaᶜa, yastamiᶜou ilà *écouter, entendre*	إستمع، يستمع إلى	**istamaᶜa li- / ᶜalà**
istamarra, yastamirrou fì *continuer de*	إستمرّ، يستمرّ في	**istamarra bi-**
istanada, yastanidou ilà *s'appuyer sur*	إسْتند، يسْتند إلى	**istanada ᶜalà**
kallafa, youkallifou bi- *charger de*	كلّف، يكلّف بـ	**kallafa**
manaḥa, yamnaḥou chakhṣan chay'an *conférer à, octroyer à qqn qqch.* (double accusatif)	منح، يمنح شخصاً شيئا	**manaḥa li- chay'an**
naṣaḥa, yanṣaḥou bi- *conseiller de*	نصح، ينصح بـ	**naṣaḥa**
oudṭirra, youdṭarrou ilà *être obligé de, contraint de*	أضطرّ، يضطرّ إلى	**oudṭirra li-**
qadara, yaqdirou ᶜalà *pouvoir*	قدر، يقدر على	**qadara**
qàla, yaqoùlou inna *dire que*	قال، يقول إنّ	**qàla anna / bi'anna**
raghiba, yarghabou fì *désirer*	رغب، يرغب في	**raghiba bi-**

sàᶜada, yousàᶜidou ᶜalà *aider à, contribuer à*	ساعد،يساعدعلى	**sàᶜada fì**
ṣadara, yaṣdourou ᶜan *venir de, provenir de, émaner de*	صدر، يصدر عن	**ṣadara min**
samaḥa, yasmaḥou li-... bi-... *permettre à... de*	سمح، يسمح لـ ... ...بـ	**samaḥa**
ta'akkada, yata'akkadou min anna *s'assurer du fait que*	تأكّد، يتأكّد من أنّ	**ta'akkada anna**
taᶜarrada, yataᶜarradou li- *être exposé à*	تعرّض،يتعرّض لـ	**taᶜarrada ilà**
taḥaddatha, yataḥaddathou ᶜan *parler de*	تحدّث، يتحدّث عن	**taḥaddatha bi-**
ṭàlaba, youṭàlibou... bi- *demander à... de..., réclamer à... de...*	طالب، يطالب... بـ	**ṭàlaba**
tamma, yatmmou *s'effectuer, avoir lieu*	تمّ، يتمّ	**tamma, yatmmou**
tasabbaba, yatasabbabou fì *provoquer, causer*	تسبّب، يتسبّب في	**tasabbaba bi-**
waᶜada, yaᶜidou (dir.) **bi- chay'in** *promettre à... quelque chose*	وعد، يعد بشي	**waᶜada ... chay'an**
waṣala, yaṣilou ilà *arriver à*	وصل، يصل إلى	**waṣala**
wathaqa, yathiqou bi- *avoir confiance en*	وثق، يثق بـ	**wathaqa fì**
youmkinounì an *je peux*	يمكنني أن	**youmkinou lì an**
zàda, yazìdou ᶜalà *être supérieur à, dépasser*	زاد، يزيد على	**zàdaᶜan**

Dites Noms et adjectifs		Ne dites pas...
ᶜichroùn *vingt*	عشرون	**ᶜachrìn**
Bàkistàn *le Pakistan*	باكستان	**al-Bàkistàn**
chàhidou al-ᶜiyàni *témoin oculaire*	شاهد العيان	**chàhidou al-ᶜayàni**
ach-chamàl *le nord*	الشّمال	**ach-chimàl**
diffa(t) / difâf *rive*	ضفّة / ضفاف	**daffa(t)**
douwaliyy *international*	دوليّ	**daouliyy**
fàᶜiliyya(t) *efficacité*	فاعليّة	**faᶜᶜàliyya(t)**
Filastìn *la Palestine*	فلسطين	**Falastìn**
Filastìniyy /-oùna *Palestinien/s*	فلسطينيّ / ون	**Falastìniyy**
houwiyya(t) /-àt *identité/s*	هويّة / ات	**hawiyya(t)**
al-jamàl *la beauté*	الجمال	**aj-jamàl**
janàh / ajniha(t) *aile*	جناح / أجنحة	**jinàh**
khoutta(t) / khoutat *plan*	خطّة، خطط	**khitta(t)**
mas'oùl /-oùna ᶜan *responsable de*	مسؤول عن	**mas'oùl**
masrif / masàrif *banque*	مصرف / مصارف	**masraf**
miftàh / mafàtìh *clef*	مفتاح / مفاتيح	**mouftàh**

mintaqa(t) / manàtiq *zone, région*	منطقة / مناطق	**mantiqa(t)**
Misr *l'Egypte*	مصر	**Masr**
Misriyy /-oùna *Egyptien/s*	مصريّ / ون	**Masriyy**
mou'saf lahou *regrettable, déplorable*	مؤسف له	**mou'sif**
mouhimma(t) /-àt *mission, tâche*	مهمّة / ات	**mahamma(t)**
moukhtalif *différent*	مختلف	**moukhtalaf**
mousìloun li-ad-doumoùᶜi *lacrymogène*	مسيل للدموع	**mousìlou ad-doumoùᶜi**
mouthaf / matàhif *musée*	متحف / متاحف	**mathaf**
niqàba(t) /-àt *syndicat*	نقابة / ات	**naqàba(t)**
al-qouwà *les forces (politiques, etc.)*	القوى	**al-qiwà**
ra'ìsiyy *principal*	رئيسيّ	**ra'is**
rihla(t) /-àt *voyage, périple, vol*	رحلة / ات	**rahla(t)**
as-Soùdàn *le Soudan*	السّودان	**Soùdàn**
wizàra(t) /-àt *ministère*	وزارة / ات	**wazàra(t)**
ziyàra(t) /-àt li- *visite à*	زيارة / ات لـ	**ziyàra(t) ilà**

Dites Adverbes, locutions et conjonctions		Ne dites pas...
ᶜilman bi'anna *sachant que*	علما بأنّ	**ᶜilman anna**
lan (+ subj.) *ne pas* (+ futur)	لن	**saoufa lan**
bi-moùjab *en vertu de, au terme de*	بموجب	**bi-maoujib**
mouqàranatan maᶜa *en comparaison de, comparé à*	مقارنة مع	**mouqàranatan bi-**
wifqan li- *selon, conformément, d'après*	وفقاً لـ	**wafqan li-**

Index grammatical et lexical

Le premier chiffre renvoie au numéro de leçon, le second à la note de la leçon ou au paragraphe d'une leçon de révision.

adjectifs **faᶜìl** et **fàᶜil 28,6**
adverbe suivi de **mà 35,2**
adverbes et locutions adverbiales **35,2**
akh 56,3
akhìran (qad / laqad…) 7,5
akthar 21,6
al-afḏali (kàṇa min-a ~) 14,10
an (récapitulatif) **49,5**
apocopé (après impératif) **65,7**
aqall 21,6
aynamà 21,3
ᶜàda ilà + masdar **21,4**
ᶜadam + nom / **là** + nom **42,5**
ᶜalà wachki + masdar **21,4**
c'est… qui (traduction de ~) **28,8**
cependant **7,5**
cesser de **21,4**
chibh 56,1
collectif et nom d'unité **49,4**
commencer à **21,4**
comparaison **21,6**
complément absolu **21,7** ; **28,2** ; **49,2**
complément du masdar **14,6** ; **28,3** ; **35,3**
dé- (préfixe ~ = notion privative) **66,1**
défense : **là** + apocopé **7,1**
déjà **7,5**
dhoù / dhàt 28,7
diminutif **49,3**
diptotes **14,9**
discours direct et indirect **7,4**
élatifs (liste) **21,6**
emphatisation (VIIIᵉ forme) **7,1**
épistolaires (expressions ~) **49,7**

étant donné que **7,5** ; **21,3**
être sur le point de **21,4**
fa- + subjonctif = pour que **28,4**
fa<u>h</u>asbou (là… bal…) **21,3**
faillir (traduction de ~) **21,4**
formules pieuses **63,3**
futur antérieur **7,1**
ghayra anna **7,5**
hà houwa / hiya… **21,8**
<u>h</u>aythou inna **7,5**
il était une fois **21,8**
il faut absolument **21,8**
impératif suivi d'un infinitif = impératif + apocopé **7,1**
impératif (forme simple) **7,1**
impératif (formes dérivées) **14,2**
indéfinis **21,5**
infinitif (traduction de l'~) **7,1**
injonctif : **li-** + apocopé **7,1**
interrogation indirecte **6,4**
iyyà **7,1** ; **28,10**
ka'anna **7,2**
kàda, kàda an **21,4**
là + inaccompli à la 3e pers. sing. (= adjectif en français) **42,4**
là + nom / **ᶜadam** + nom **42,5**
là mafarra min / an **21,8**
laᶜalla + pronom **21,3**
lam **7,1**
lam yaᶜoud = ne… plus **7,5**
lammà **21,3**
lan **7,1**
likay + subjonctif **14,4**
mà idhà… am là… **14,5**
mà lam + apocopé **21,3**
mafᶜoùl mou<u>t</u>laq **21,7** ; **28,2** ; **49,2**
mal- / in- (traduction de noms et adjectifs commençant par ~) **35,4**
même **21,3**
métrique **63,2**
mettre (se ~ à) + infinitif **14,10**

mini- (traduction des mots commençant par ~) **64,5**
mou'akhkharan (qad/laqad…) **7,5**
multi- (traduction de ~) **63,5**
nafs **21,5**
ne pas cesser **28,10**
ne pas pouvoir s'empêcher de **21,4**
ne pas tarder à **28,10**
ne… plus **7,5**
nom ou participe employé adverbialement **42,1**
nombres (11 à 19) **4,1**
nombres (accord du substantif) **28,1** ; **42,6**
noms de lieu et de temps **35,1**
noms terminés par **-àn** **42,3**
noms : masc. et fém. **28,9**
non seulement… mais… **21,3**
noùn final (chute du ~) : pluriel et duel **7,4**
on (traduction de ~) **7,2** ; **14,7**
para- (traduction des mots commençant par ~) **56,1**
participe présent (traduction du ~) **35,5**
pas mal de **35,7**
plus-que-parfait **7,1**
préférable (il est ~) **14,10**
presque **56,1**
puisses-tu **21,4**
quadrilitères (verbes) **21,1**
quasi (traduction de ~) **56,1**
re- (traduction des mots indiquant une répétition) **64,1**
re-faire **21,4**
sabaqa an + accompli = déjà **7,5**
sans pareil **56,2**
sàra + inaccompli **21,4**
se mettre à **14,10** ; **21,4**
semi- (traduction des mots avec ~) **56,1**
si… ou non **14,5**
sifr **56,3**
tà' marboù<u>t</u>a (prononciation) **29,8** ; **63,1**
<u>t</u>àlamà + accompli **21,3**
tant que **21,3**

temps composés **7,1**
transitifs (verbes doublement ~) **7,1** ; **42,2** ; **56,4**
venir de + infinitif **7,5**
vocatif **14,8**
voilà (le, la, les ~) **21,8**
vous de politesse **49,1**
wa in + accompli **21,3**
wa laou + accompli **21,3**
yà laytaka 21,4
youfaddalou li- / la- an (+ subj.) **14,10**

Bibliographie

La bibliographie concernant la langue arabe est extrêmement abondante. Nous vous indiquerons ici juste quelques outils de travail.

Dictionnaires et grammaires

Dictionnaire français-arabe/arabe-français, ouvrage collectif, coll. "Les Dicos d'Assimil", Assimil-Kernerman, 2009.
Reig (Daniel), *Dictionnaire arabe-français, français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.
Mounged, *Dictionnaire français-arabe*, éd. Dar el-Machreq, Beyrouth, 1998.
Schmidt (Jean-Jacques), *Dictionnaire franco-arabe. Mots utiles de la vie courante*, Éditions du Dauphin, Paris, 1982.
Blachère (Régis), Gaudefroy-Demombynes (Maurice), *Grammaire de l'arabe classique*, Maisonneuve et Larose, Paris
Lecomte (Gérard), *Grammaire de l'arabe*, PUF, Paris, 1980.
Neyreneuf (Michel) et Al-Hakkak (Ghalib), *Grammaire active de l'arabe*, Le livre de poche, Paris, 1996.
Bescherelles, *Les Verbes arabes*, Hatier, Paris, 1999.

À propos du monde arabo-islamique

Gardet (Louis), *La cité musulmane ; vie sociale et politique*, Vrin, Paris, 1969.
Schmidt (Jean-Jacques), *Sept clés pour comprendre le monde arabe*, Éditions du Dauphin, Paris, 2006.
Sourdel (Dominique et Janine), *Dictionnaire historique de l'islam*, PUF, Paris, 1980.
Miquel (André), avec la collaboration de Laurens (Henri), *L'Islam et sa civilisation, VII-XX^e siècles*, Armand Colin, Paris, 1977, 1990.

Art Islamique

PAPADOPOULO (A.), *L'Islam et l'art musulman*, Éditions Citadelles, Mazenod, Paris, 1976.
STIERLIN (Henri), *L'Architecture de l'islam. De l'Atlantique au Gange*, Office du Livre, Fribourg, 1979.
HATTSTEIN (Markus) et DELIUS (Peter), *Arts et civilisations de l'Islam*, Könemann, Cologne, 2000.

Littérature arabe classique et moderne

Nous vous avons indiqué dans les notes culturelles de nombreux titres d'ouvrages, dans lesquels vous pourrez puiser. Toutefois nous vous conseillons de lire en premier les œuvres suivantes, dans une langue tout à fait abordable :

• Pour la littérature classsique : *Kalíla wa Dimna*, *Alf layla(tin) wa layla(toun) et Riḥla(t)* d'Ibn BATTOUTA.

• et pour la littérature moderne : Taha HUSEÏN, *Al-Ayyàm*, Jibràn KHALIL JIBRAN, *Damᶜa(t) wa ibtisàma(t)*, et les romans historiques de Jourji ZAYDAN, tels que *Tarìkh al-ḥaḍàra(t) al-ᶜarabiyya(t)* ; *Tarìkh al-adab al-ᶜarabiyy et Tarìkh al-lougha(t) al-ᶜarabiyya(t).*

Adresses de librairies arabes à Paris et en province :
Une liste est fournie à la fin de *Sept clés pour comprendre le monde arabe* de J.J. Schmidt (voir plus haut).

Lexique arabe – français

Nous vous présentons ici un lexique des mots rencontrés dans ce volume de Perfectionnement Arabe. Les mots les plus courants, que vous connaissiez déjà avant d'entreprendre cette étude, n'y figurent plus.

• Les mots sont classés selon l'ordre alphabétique arabe ; c'est la raison pour laquelle nous plaçons ce lexique dans le sens inverse de lecture d'un ouvrage français : vous le feuilletterez donc en commençant par la dernière page de ce volume, comme dans les ouvrages arabes, et de droite à gauche. Nous vous donnons également la transcription phonétique de chaque mot arabe et sa traduction française ainsi que le numéro de la leçon dans laquelle il se trouve.

• Les verbes sont présentés sous leur forme "accompli, inaccompli" et le numéro de leur forme dérivée, s'il y a lieu, est indiqué.

• Les noms sont suivis de leur pluriel régulier ou irrégulier dont ils sont séparés par une barre oblique.

Abréviations utilisées :

(adj.) adjectif	*(pl.)* pluriel
(coll.) collectif	*(pron.)* pronom
(fém.) féminin	*(subst.)* substantif
(masc.) masculin	*(subj.)* subjonctif
(irrég.) irrégulier	

papier *(collectif)* 31	waraq	ورق
ministère 33	wizàra(t) /-àt	وزارة/ -ات
distribuer 30	wazzaᶜa, youwazziᶜou II	وزّع، يوزّع
moyens de transport 33	wasà'ilou an-naqli	وسائل النّقل
sale 45	wasikh	وسخ
Moyen Âge 43	wousṭà (al-qouroùn al-~)	وسطى (القرون الـ-)
moyen *(subst.)* 33	wasìla(t) / wasà'il	وسيلة/ وسائل
sur le point de 32	wachk (ᶜalà ~i)	وشك (على ~)
décrire 45	waṣafa, yaṣifou	وصف، يصف
accouchement 25	waḍᶜ	وضع
situation 30	waḍᶜ / aouḍàᶜ	وضع/ أوضاع
mettre au monde 25	waḍaᶜa, yaḍaᶜou	وضع، يضع
emploi, fonction 11	waẓìfa(t) / waẓà'if	وظيفة/ وظائف
promesse 26	waᶜd / wouᶜoùd	وعد/ وعود
promettre 13	waᶜada, yaᶜidou bi-	وعد، يعد بـ
fidélité 58	wafà'	وفاء
décès 30	wafà(t) / wafayàt	وفاة/ وفيات
arriver à 54	waqaᶜa, yaqaᶜou li-	وقع، يقع لـ...
connaissance de 20	wouqoùf ᶜalà	وقوف على
agence 41	wikàla(t) /-àt	وكالة/ -ات
adjoint 33	wakìl / woukalà'	وكيل/ وكلاء
naissance 48	wilàda(t) /-àt	ولادة/ -ات
gouvernorat 51	wilàya(t) /-àt	ولاية/ -ات
enfanter 25	walada, yalidou	ولد، يلد
concorde 15, 58	wi'àm	وئام
malheur 26	wayl /-àt	ويل/ -ات

ي

loterie 16	yànaṣìb	يانصيب
orphelin 63	yatìm / aytàm, yatàmà	يتيم/ أيتام، يتامى
sans intérêt 68	youjdì nafᶜan (là ~)	يجدي نفعا (لا~)
gauche *(subst.)* 21	yasàr	يسار
aisance 52	yousr	يسر
droite *(adj.)* 20	youmnà (*fém. de* ayman)	يمنى (أيمن)
quotidiennement 36	yaoumiyyan	يوميّا

menacer 32	haddada, youhaddidou II	هدّد، يهدّد
viser 64	hadafa, yahdifou ilà	هدف، يهدف إلى
démolition 15	hadm	هدم
secousse 29	hazza(t) /-àt	هزّة/ -ات
plaisant *(subst.)* 55	hazl	هزل
croissant de lune 29	hilàl / ahilla(t)	هلال/ أهلّة
antenne (aérien) 68	hawà'iyy /-àt	هوائيّ/ -ات
passion 12	hawà *(invar.)*	هوى
Allez !, Allons ! 19	hayyà bi- + *pron. pers.*	هيّا بـ
puissant 58	haykal	هيكل

و

oasis 34	wàḥa(t) /-àt	واحة/ -ات
vallée 34	wàdin / widyàn	واد/ وديان
médias 64	wàṭiṭa(t) / watà'iṭ	واسطة/ وسائط
clair 40	wàḍiḥ	واضح
prometteur 69	wàᶜid	واعد
être d'accord sur 20	wàfaqa, youwàfiqou ᶜalà III	وافق، يوافق على
situé 15	wàqiᶜ	واقع
situation 4 ; fait *(subst.)* 16	wàqiᶜ / waqà'iᶜ	واقع/ وقائع
gouverneur 51	wàlin *(irrég.)* / woulà(t)	وال/ ولاة
sinon 67	wa illà	وإلاّ
même si 19	wa in / wa laou	وإن/ ولو
authentifier 44	waththaqa, youwaththiqou II	وثّق، يوثّق
document 44	wathìqa(t) / wathà'iq	وثيقة/ وثائق
plat 27	wajba(t) / wajabàt	وجبة/ وجبات
visage 50	wajh / woujoùh	وجه/ وجوه
situation 52	wajh / woujoùh, aoujouh	وجه/ وجوه، أوجه
adresser 10	wajjaha, youwajjihou II	وجّه، يوجّه
tenir à 48	woudd (bi-~i + *pron.* an)	ودّ (بـ ~ ... ان)
cordialité 43	widàd	وداد
laisser 1	wadaᶜa, yadaᶜou	ودع، يدع
cordial *(adj.)* 48	wouddiyy	ودّي
hériter 11	waratha, yarithou	ورث، يرث
rose *(subst.)* 20	warda(t) / wouroùd, ward *(coll.)*	وردة/ ورود، ورد

s'épuiser 27	nafida, yanfadou	نفد، ينفد
effectuer 1	naffadha, younaffidhou II	نفّذ، ينفّذ
utilité 68	naf^{c}	نفع
tunnel 15	nafaq / anfâq	نفق/ أنفاق
syndicat 33	niqàba(t) /-àt	نقابة/ -ات
critique *(subst.)* 55	naqd	نقد
clic 65	naqr	نقر
point 40	nouqṭa(t) / niqàṭ	نقطة/ نقاط
transport 33	naql	نقل
éviter à quelqu'un de 54	nakkaba, younakkibou bi-... ^{c}an II	نكّب، ينكّب بـ ... عن
croître 48	namà, yanmoù	نما، ينمو
développer (un pays) 69	nammà, younammì II	نمّا، ينمّي
modèle *(subst.)* 4	namaṭ /anmàṭ	نمط/ أنماط
croissance 48	noumouww	نموّ
modèle *(subst.)* 57	namoùdhaj / namàdhij	نموذج/ نماذج
journée 11	nahàr / anhour	نهار/ أنهر
définitif 4	nihà'iyy	نهائيّ
fleuve 31	nahr / anhour, anhàr	نهر/ أنهر، أنهار
renaissance 55	nahḍa(t)	نهضة
indiquer 41	nawwaha, younawwihou bi-	نوّه، ينوّه بـ
intention 11	niyya(t) /-àt, nawàyà	نيّة/ -ات، نوايا

ه

voilà 18	hà + *pronom 3^{e} pers.*	ها ...
tranquille 15	hàdì'	هادئ
s'éveiller 58	habba, yahoubbou	هبّ، يهبّ
atterrir, descendre 29	habaṭa, yahbiṭou	هبط، يهبط
atterrissage 29	houboùṭ	هبوط
satire 59	hijà'	هجاء
attaque 26	houjoùm	هجوم

obtenir 38	nàla, yanàlou	نال، ينال
donner 7	nàwala, younàwilou III	ناول، يناول
dormeur 58	nà'im / niyàm	نائم/ نيام
nouvelle 68	naba' / anbà'	نبأ/ أنباء
plante 31	nabàta(t) /-àt	نباتة/ -ات
prose 32	nathr	نثر
réchapper de 29	najà, yanjoù min	نجا، ينجو من
réussir 6	najaḥa, yanjaḥou	نجح، ينجح
secours 6	najda(t)	نجدة
étoile 1	najma(t) / noujoùm	نجمة/ نجوم
en direction de 36	naḥwa	نحو
élite 57	noukhba(t) / noukhab	نخبة/ نخب
appel 33	nidà' /-àt	نداء/ -ات
conflit 41	niẓà^{c} /-àt	نزاع/ -ات
client (d'hôtel) 45	nazìl / nouzalà'	نزيل/ نزلاء
généalogie 58	nasab /ansàb	نسب/ أنساب
pour (en-relation-à) 62	nisbat (bi-an-~i li-)	نسبة (بالـ~ لـ...)
exemplaire *(subst.)* 27	nouskha(t) / nousakh	نسخة/ نسخ
grandir 61	nacha'a, yancha'ou	نشأ، ينشأ
activité 32	nachàṭ /-àt, anchiṭa(t)	نشاط/ -ات، أنشطة
publication 34 ; diffusion 68	nachr	نشر
texte 50	naṣṣ / nouṣoùṣ	نصّ/ نصوص
conseiller de... 60	naṣaḥa, yanṣaḥou bi-	نصح، ينصح بـ
parler 57	naṭaqa, yanṭiqou	نطق، ينطق
système 64	niẓàm / anẓima(t)	نظام/ أنظمة
opinion 4	naẓar / anẓàr	نظر/ أنظار
vu le... 34	naẓaran li-	نظرا لـ...
organiser 57	naẓẓama, younaẓẓimou II	نظّم، ينظّم
sans pareil 53	naẓìr (là ~a li-)	نظير (لا ~ لـ...)
homologue *(subst.)* 53	naẓìr / nouẓarà'	نظير/ نظراء
vanité 52	nafj	نفج

conférence 41	mou'tamar /-àt	مؤتـمر/ -ات
notaire 44	mouwaththiq /-oùna	موثّق/ -ون
onde (vague) 68	maouja(t) /-àt	موجة/ -ات
vague *(subst.)* 10	maouja(t) /-àt, amwàj	موجة/ -ات، أمواج
dernièrement 3	mou'akhkharan	مؤخّرا
daté de 44	mou'arrakh (al-~ fî / bi-)	مؤرّخ (الـ ~ فـي/ بـ)
historien 54	mou'arrikh /-oùna	مؤرّخ/ -ون
ressource 32	maourid / mawàrid	مورد/ موارد
établissement 25	mou'assasa(t) /-àt	مؤسّسة/ -ات
encyclopédie 24	maousoù^{c}a(t) /-àt	موسوعة/ -ات
employé *(subst.)* 27 ; fonctionnaire 46	mouwazzaf /-oùna II	موظّف/ -ون
provisoire 26	mou'aqqat	مؤقّت
site 5	maouqi^{c} / mawàqi^{c}	موقع/ مواقع
sûr 1	mou'akkad	مؤكّد
client (d'un avocat) 38	mouwakkil /-oùna	موكّل/ -ون
naissance 62	maoulid	مولد
écrit *(subst.)* 55 ; œuvre 68	mou'allaf /-àt	مؤلّف/ -ات
nouveau-né 25	maouloùd / mawàlid	مولود/ مواليد
don (qualité) 47	maouhiba(t) / mawàhib	موهبة/ مواهب
mort *(adj.)* 29	mayyit / maoutà, amouàt	ميّت/ موتى، أموات
aisé (riche) 12	mouyassar /-oùna	ميسّر/ -ون
		ن
rescapé 29	nàjin / noujàt	ناج/ نـجاة
efficace 37	nàji^{c}	ناجع
électeur 39	nàkhib /-oùna	ناخب/ -ون
rare 23	nàdir	نادر
éditeur 3	nàchir /-oùna	ناشر/ -ون
conseiller *(subst.)* 16	nàsih /-oùna	ناصح/ -ون
verdoyant 20	nàdir	ناضر

royaume 61	mamlaka(t) / mamàlik	مـملكة/ مـمالك
à travers 50	khilàl (min ~i)	من خلال
rival 39	mounàfis /-oùna III	منافس/ -ون
concurrence 68	mounàfasa(t) III	منافسة
discussion 41	mounàqacha(t) /-àt III	مناقشة/ -ات
sommeil 51	manàm	منام
attendant 33	mountazir /-oùna	منتظر/ ون
appartenant à 22	mountamin *(irrég.)* ilà VIII	منتم إلـى
octroi de 32	manh	منح
accorder 7	manaha, yamnahou	منح، يـمنح
délégué 39	mandoùb /-oùna	مندوب/ -ون
serviette (toilette) 45	minchafa(t) / manàchif	منشفة/ مناشف
tract 32	manchoùr /-àt	منشور/ -ات
poste 47	mansib / manàsib	منصب/ مناصب
paysage 58	manzar / manàzir	منظر/ مناظر
organisé 17	mounazzam II	منظّم
empêchement de 20	man^{c} min	منع من
interdire 59	mana^{c}a, yamna^{c}ou	منع، يـمنع
biens mobiliers 44	manqoùlàt	منقولات
sinistré 26	mankoùb	منكوب
source 61	manhal / manàhil	منهل/ مناهل
habileté 22	mahàra(t)	مهارة
terrain d'atterrissage 29	mahbat / mahàbit	مهبط/ مهابط
festival 68	mahrajàn /-àt	مهرجان/ -ات
quel qu'il soit 70	mahmà kàna	مهما كان
mission 65	mouhimma(t) / mahàmm	مهمّة/ مهامّ
négligé 45	mouhmal	مهمل
professionnel 47	mihniyy	مهنـيّ
favorable 67	mou'àtin *(irrég.)*	مؤات
affrontement 40	mouwàjaha(t) /-àt	مواجهة/ -ات
citoyen 36	mouwàtin /-oùna III	مواطن/ -ون
mort *(subst.)* 3	maout	موت

sanctuaire 57	maᶜbad / maᶜàbid	معبد/ معابد
habituel 23	mouᶜtàd	معتاد
matériel *(subst.)* 22	mouᶜaddàt	معدّات
inexistant 55	maᶜdoùm	معدوم
foire 57	maᶜrid / maᶜàrid	معرض/ معارض
connaissance 54	maᶜrifa(t) / maᶜàrif	معرفة/ معارف
bataille 37	maᶜraka(t) / maᶜàrik	معركة/ معارك
connu 54	maᶜroùf	معروف
en panne 66	mouᶜattal	معطّل
la plupart de 29	mouᶜzam	معظم
compliqué 12	mouᶜaqqad II	معقّد
conserve 27	mouᶜallab /-àt	معلّب/ -ات
monument 43	maᶜlam / maᶜàlim	معلم/ معالـم
informatique *(adj.)* 22	maᶜloùmàtiyy	معلوماتـيّ
moral *(subst.)* 40	maᶜnawiyyà(t)	معنويّات
critère 54	miᶜyàr / maᶜàyir	معيار/ معايير
déterminé 32	mouᶜayyan II	معيّن
fait de quitter 29	moughàdara(t)	مغادرة
aventure 58	moughàmara(t) /-àt	مغامرة/ -ات
alléchant 39	moughrin *(irrég.)*	مغر
morale *(subst.)* 51	maghzan *(irrég.)*	مغزى
erreur 54	maghlaṭ / maghàliṭ	مغلط/ مغالط
affligé 20	maghmoùm	مغموم
surprise 3	moufàja'a(t) /-àt	مفاجأة/ -ات
piégé 36	moufakhkhakh II	مفخخ
il est indispensable que/de 20	mafarra (là ~ min)	مفرّ (لا ~ من)
vocabulaire 60	moufradàt	مفردات
excessif 52	moufriṭ	مفرط
literie (matériel de lit) 64	mafroùchàt	مفروشات
commentateur 54	moufassir /-oùna	مفسّر/ -ون

disparu 29	mafqoùd /-oùna	مفقود/ -ون
en faillite 32	mouflis /-oùna IV	مفلس/ -ون
concept 34	mafhoùm / mafàhìm	مفهوم/ مفاهيم
négociation 33	moufàwaḍa(t) /-àt	مفاوضة/ -ات
utile 5	moufid IV	مفيد
en contrepartie de 44	mouqàbila	مقابل
en revanche 61	mouqàbil (bil-~i)	مقابل (بالـ~)
article 68	maqàla(t) /-àt	مقالة/ -ات
résistance 18	mouqàwama(t)	مقاومة
cimetière 47	maqbara(t) / maqàbir	مقبرة/ مقابر
limité à 57	mouqtaṣir ᶜalà VIII	مقتصر على
extrait 53	mouqtaṭaf /-àt VIII	مقتطف/ -ات
préface 54	mouqaddima(t) /-àt	مقدّمة/ آت
siège (société) 69	maqarr /-àt	مقرّ/ -ات
lié à 41	maqroùn bi-	مقرون بـ
défaillant 45	mouqaṣṣir II	مقصّر
récompense 13	moukàfa'a(t) /-àt	مكافأة/ -ات
lutte 65	moukàfaḥa(t) /-àt	مكافحة/ -ات
bondé de 40	mouktaẓẓ bi- VIII	مكتظّ بـ
intensif 24	moukaththaf V	مكثّف
remplissage 67	mal'	ملء
abri 26	malja' / malàji'	ملجأ/ ملاجئ
plaisir 58	maladhdha(t) /-àt	ملذّة/ -ات
maudit 18	malᶜoùn	ملعون
dossier 18	milaff /-àt	ملفّ/ -ات
enveloppé 10	malfoùf	ملفوف
propriété (possession) 44	milkiyya(t)	ملكيّة
semblable 43	moumàthil	مـماثل
agréable 19	moumtiᶜ	مـمتع
infirmier 25	moumarriḍ /-oùna II	مـمرّض/ -ون
possible 25	moumkin IV	مـمكن

passionné de 55 machghoùf bi- مشغوف بـ
spectacle 68 machhad / machàhid مشهد/ مشاهد
lampe 27 misbàḥ / masàbìḥ مصباح/ مصابيح
source 41 masdar /masàdir مصدر/ مصادر
trépas 30 masraᶜ / masàriᶜ مصرع/ مصاريع
banquier 25 masrifiyy /-oùna مصرفيّ/ -ون
élu 39 moustafà VIII مصطفى
difficultés 15 masᶜab / masàᶜib مصعب/ مصاعب
mini- 64 mouṣaghghar مصغّر
intérêt 15 maṣlaḥa(t) / maṣàliḥ مصلحة/ مصالح
usine 32 maṣnaᶜ / maṣàniᶜ مصنع/ مصانع
illustré 34 mouṣawwar مصوّر
peintre, photographe 34 mouṣawwir /-oùna مصوّر/ -ون
atteignant 36 mouṣib مصيب
calamité 9 mouṣiba(t) / maṣà'ib مصيبة/ مصائب
destin 25 ; sort 36 maṣìr مصير
contraire 40 moudàdd مضادّ
anti- 67 moudàdd li- مضادّ لـ...
gréviste 33 moudrib /-oùna IV مضرب/ -ون
contraint 3 moudtarr VIII مضطرّ
contenu *(subst.)* 39 madmoùn مضمون
parcours 25 maṭàf مطاف
donnant sur 16 mouṭill ᶜalà مطلّ على
début 35 maṭlaᶜ مطلع
absolu 45 mouṭlaq مطلق
manifestation 37 mouẓàhara(t) /-àt مظاهرة/ -ات
pension 27 maᶜàch /-àt معاش/ -ات
opposé 30 mouᶜàkis معاكس
traitement 22 mouᶜàlaja(t) /-àt III معالـجة/ -ات
transaction 6 mouᶜàmala(t) /-àt معاملة/ -ات
souffrance 3 mouᶜànà(t) /-àt III معاناة/ -ات

surcroît 33 ; davantage 36 mazìd مزيد
davantage de 33 mazìdou min (al- مزيد من (الـ~)
concours (épreuve) 68 mousàbaqa(t) /-àt مسابقة/ -ات
superficie 44 misàḥa(t) /-àt مساحة/ -ات
distance 17 masàfa(t) /-àt مسافة/ -ات
actionnaire 69 mousàhim /-oùna III مساهـم/ -ون
à l'avance 2 mousbaqan مسبقا
impossible 1 moustaḥìl X مستحيل
utilisé 57 moustakhdam X مستخدم
pressé 18 moustaᶜjil /-oùna X مستعجل/ -ون
étonné 23 moustaghrib /-oùna X مستغرب/ -ون
niveau 39 moustawà /-yàt مستوى/ يات
inscrit 39 mousajjal /-oùna مسجّل/ -ون
bouché 66 masdoùd مسدود
théâtre (lieu) 55 masraḥ / masàriḥ مسرح/ مسارح
habitation 44 maskan / masàkin مسكن/ مساكن
pauvre 3 miskìn / masàkìn مسكين/ مساكين
armé 34 mousallaḥ /-oùna مسلّح/ -ون
feuilleton 68 mousalsal /-àt مسلسل/ -ات
permis de *(adj.)* 5 masmoùḥ bi- مسموح بـ
senior 64 mousinn /-oùna مسنّ/ -ون
responsable 33 mas'oùl /-oùna مسؤول/ -ون
chrétien 55 masìḥiyy /-oùna مسيحيّ/ -ون
spectateur 38 mouchàhid /-oùna III مشاهد/ -ون
commun (conjoint) 48 mouchtarak VIII مشترك
fonctionnant 66 mouchtaghil VIII مشتغل
renforcé 40 mouchaddad II مشدّد
brillant 25 mouchriq IV مشرق
boisson 30 machroùb /-àt مشروب/ -ات
projet 11 machroùᶜ / machàriᶜ مشروع/ مشاريع
sentiment 48 machᶜar / machàᶜir مشعر/ مشاعر

créature 31	makhloùq /-àt	مخلوق/ -ات
étendre 10	madda, yamouddou	مدّ، يمدّ
éloge 47	madḥ / madìḥ	مدح/ مديح
argile 58	madar	مدر
entraîné à 29	moudarrab ᶜalà II	مدرّب على
qui prétend 34	moudda^{c}in *(irrég.)*	مدّع
gâté 23	moudallal II	مدلّل
destructeur 41	moudammir II	مدمّر
étonnant 39	moudhich IV	مدهش
ampleur 31	madà *(invar.)* / madayàt	مدى/ مديات
mentionné 5	madhkoùr	مذكور
coupable 23	moudhnib IV	مذنب
école juridique 54	madhhab / madhàhib	مذهب/ مذاهب
amer 16	mourr	مرّ
homme 22	mar'	مرء
miroir 50	mir'à(t) / maràyà	مرآة/ مرايا
souvent 36	miràran	مرارا
correspondant 65	mouràsil /-oùna III	مراسل/ -ون
rentable 32	mourabbiḥ II	مربّح
étape 41	marḥala(t) / maràḥil	مرحلة/ مراحل
candidat 39	mourachchaḥ /-oùna	مرشّح/ -ون
observatoire 37	marṣad / maràṣid	مرصد/ مراصد
maladie 48	maraḍ	مرض
effroyable 36	mourᶜib	مرعب
joint *(adj.)* 44	mourfaq IV	مرفق
raffiné 43	mourhaf	مرهف
confortable 16, 46	mouràḥ	مريح
mélanger 57	mazaja, yamzijou	مزج، يمزج
double 65	mouzdawij VIII	مزدوج
gênant 45	mouzᶜij	مزعج
prévu 31	mouzmaᶜ	مزمع

inconnu 20	majhoùl /-oùna	مجهول/ -ون
comptabilité 65	mouḥàsaba(t)	محاسبة
conservateur 31	mouḥàfiẓ /-oùna	محافظ/ -ون
procès 38	mouḥàkama(t) /-àt	محاكمة/ -ات
avocat 38	mouḥàmin *(irrég.)* / mouḥàmoùna	محام/ محامون
prisonnier 3	maḥboùs /-oùna	محبوس/ -ون
qui a besoin de 54	mouḥtàj ilà VIII	محتاج إلى
escroc 38	mouḥtàl /-oùna	محتال/ -ون
respecté 44	mouḥtaram VIII	محترم
éventuel 29	mouḥtamal	محتمل
inéluctable 25	maḥtoùm	محتوم
moderne 60	mouḥdath /-oùna	محدث/ -ون
défini 29	mouḥadadd	محدّد
limité 16	maḥdoùd	محدود
libérateur, rédacteur 65	mouḥarrir /-oùna	محرّر/ -ون
moteur 67	mouḥarrik /-àt	محرّك/ -ات
privé de 26	maḥroùm /-oùna min	محروم/ -ون من
percepteur 1	mouḥaṣṣil /-oùna II	محصّل/ -ون
solide 53	mouḥkam	محكم
tribunal 35	maḥkama(t) / maḥàkim	محكمة/ محاكم
le condamné 38	maḥkoùmou ᶜalayhi (al-~)	محكوم عليه (الـ~)
gouverné 38	maḥkoùm /-oùna	محكوم/ -ون
analyste 41	mouḥallil /-oùna	محلّل/ -ون
portable 64	maḥmoùl	محمول
environnement 69	mouḥìṭ	محيط
océan 18	mouḥìṭ /-àt	محيط/ -ات
choisi 50	moukhtàr /-oùna	مختار/ -ون
metteur en scène 68	moukhrij /-oùna IV	مخرج/ -ون
stock 27	makhzoùn /-àt	مخزون/ -ات
consacré 4 ; réservé 27	moukhaṣṣaṣ	مخصّص
danger 31	makhṭar / makhàṭir	مخطر/ مخاطر

attaché à 60	moutamassik bi- V	متمسّك بـ
distinctif 47 ; privilégié 59	moutamayyiz	متميّز
en conflit 61	moutanàziᶜ /-oùna VI	متنازع/ -ون
rival 61	moutanàfis /-oùna VI	متنافس/ -ون
contradictoire 46	moutanàqid	متناقض
varié 37	moutanawwiᶜ V	متنوّع
accusé 38	mouttaham /-oùna	متّهم/ -ون
consécutif 40	moutawàṣil VI	متواصل
faisant foi 47	mouthbit IV	مثبت
intellectuel *(subst.)* 68	mouthaqqaf /-oùna II	مثقّف/ -ون
comparaître 38	mathoula, yamthoulou	مثل، يـمثل
représenter 59	maththala, youmaththilou II	مثّل، يـمثّل
à sensation 68	mouthìr IV	مثير
pareil 19	mathìl	مثيل
affrontement 37	moujàbaha(t) /-àt	مـجابـهة/ -ات
place 15	majàl /-àt	مـجال/ -ات
dans le domaine de 11	majàl /-àt (fì ~i)	مـجال/ -ات (فـي ~)
gratuit 39	majjàn	مـجّان
voisin *(adj.)* de 32	moujàwir li-	مـجاور لـ...
société 39	moujtamaᶜ /-àt	مـجتمع/ -ات
utile 68	moujdin *(irrég.)*	مـجد
inutile 68	moujdin (ghayrou ~)	مـجد (غير ~)
gloire 62	majd / amjàd	مـجد/ أمـجاد
de nouveau 31	moujaddadan	مـجدّدا
seulement 8	moujarradou + *mot en annexion*	مـجرّد
blessé 28	majroùḥ	مـجروح
cours (des eaux / des choses…) 41	majrà	مـجرى
ensemble *(subst.)* 44	majmoùᶜa(t)	مـجموعة
équipé 46	moujahhaz	مـجهّز

à l'abri de 27	ma'man (fì ~in min)	مأمن (في ~ من)
hydraulique 31	mà'iyy	مائيّ
initiative 5	moubàdara(t) /-àt III	مبادرة/ -ات
match 4	moubàrà(t) /moubàrayàt	مباراة/ مباريات
directement 4	moubàcharatan	مباشرة
vente 27	mabìᶜ /-àt	مبيع/ -ات
clair 57	moubìn	مبين
tardif 8	mouta'akhkhir V	متأخر
arriéré *(subst.)* 27	mouta'akhkhir /-àt	متأخّر/ ات
mutuel 37	moutabàdil VI	متبادل
contrasté 55	moutabàyin	متباين
d'affilée 40	moutatàlin VI	متتال
ambulant 9	moutajawwil /-oùna V	متجوّل/ -ون
uni 41	mouttaḥid	متّحد
enthousiaste 39	moutaḥammis /-oùna V	متحمّس/ -ون
spécialisé 25	moutakhassiṣ V	متخصّص
résultant de 44	moutarattib ᶜalà V	مترتّب على
hésitant 38	moutaraddid /-oùna	متردّد/ -ون
doté de 29	moutazawwid /-oùna bi- V	متزوّد/ -ون بـ
accéléré 64	moutasàriᶜ	متسارع
sinistré 26	moutaḍarrir /-oùna V	متضرّر/ -ون
développé 22	moutaṭawwir V	متطوّر
manifestant 33	moutaẓàhir /-oùna VI	متظاهر/ -ون
contractant 47	moutaᶜàqid /-oùna	متعاقد/ -ون
multiple 54	moutaᶜaddid V	متعدّد
fanatique 40	moutaᶜassib /-oùna	متعصّب/ -ون
qui est d'accord 15	mouttafiq VIII	متّفق
supérieur 40	moutafawwiq V	متفوّق
avancé 22	moutaqaddim V	متقدّم
complet 46	moutakàmil VI	متكامل
répété 29	moutakarrir V	متكرّر
révolté 58	moutamarrid /-oùna	متمرّد/ -ون

ultérieur 57	làḥiq	لاحق
collant à 18	làṣiq bi-	لاصق بـ
banderole 33	làfita(t) /-àt	لافتة/ -ات
digne 46	là'iq	لائق
tarder à 23	labitha, yalbathou an + *accompli*	لبث، يلبث أن
avoir recours à 20	laja'a, yalja'ou ilà	لجأ، يلجأ إلى
recours à 25	loujoù' ilà	لجوء إلى
nécessité 67	louzoùm	لزوم
voleur 51	liss / louṣoùṣ	لصّ/ لصوص
affabilité 38	laṭàfa(t)	لطافة
douceur 10	louṭf	لطف
gentil 38	laṭif / liṭàf	لطيف/ لطاف
gadget 64	louᶜba(t) / louᶜab	لعبة/ لعب
peut-être que 17	laᶜalla	لعلّ
malédiction 26	laᶜna(t)	لعنة
énigme 24	loughz / alghàz	لغز/ ألغاز
rencontre 16	liqà' /-àt	لقاء/ -ات
afin que 11	likay + *subj.*	لكي
comme (étant donné que) 13	lammà	لـمّا
toucher (sens) 30	lams	لمس
toucher 65	lamasa, yalmasou	لـمس، يلمس
panneau 31	laouḥa(t) /-àt	لوحة/ -ات
puisses-tu… 20	laytaka + *accompli*	ليتك
		م
mourir 60	màta, yamoùtou	مات، يـموت
vestige 43	ma'thar / ma'àthir	مأثر/ مآثر
passant *(subst.)* 32	màrr / màrra(t)	مارّ/ مارّة
qui plaisante 25	màziḥ /-oùna	مازح/ -ون
propriétaire *(masc.)* 46	màlik /-oùna, moullàk	مالك/ -ون، ملاّك
familier 23	ma'loùf	مألوف

coupe, verre 40	ka's / kou'oùs / kìsàn	كأس/ كؤوس/ كيسان
tout 25	kàffa(t)	كافّة
lutter contre 65	kàfaḥa, youkàfiḥou	كافح، يكافح
comme d'habitude 39	mouᶜtàd (ka-al-~i)	كالمعتاد
on dirait que 6	ka'anna + *pron. pers.*	كأنّ
les vieux 57	kibàr	كبار
épaisseur 30	kathàfa(t)	كثافة
grande quantité 16	kathra(t)	كثرة
un tel 50	kadhà	كذا
mensonge 45	kadhib	كذب
football 4	kouratou al-qadam	كرة القدم
noblesse 52	karam	كرم
gain 33	kasb	كسب
paresse 39	kasal	كسل
paresseux 39	kaslàn / kousàlà	كسلان/ كسالى
fait de révéler 38	kachf ᶜan	كشف عن
cesser de 30	kaffa, yakouffou ᶜan	كفّ، يكفّ عن
compétence 47	kafà'a(t) /-àt	كفاءة/ -ات
garant 47	kafìl	كفيل
tous les deux 17	kilà	كلا
prix 19	koulfa(t)	كلفة
compléter 1	kammala, youkammilou II	كمّل، يكمّل
résider dans (être caché dans) 69	kamina, yakmounou fi	كمن، يكمن في
électricité 26	kahrabà'	كهرباء
fait d'être 16	kaoun	كون
bien-être 11	kayf	كيف
		ل
inégalité 38	là mousàwàtoun	لا مساواة
insupportable 4	là youṭàqou	لا يطاق
observer 18	làḥaẓa, youlàḥiẓou III	لاحظ، يلاحظ

exécuter 6 ; passer (le temps) 16	qaḍà, yaqḍì	قضى، يقضي
affaire judiciaire 27 ; sentence 46	qaḍiyya(t) / qaḍàyà	قضيّة/ قضايا
jamais 52	qaṭṭou	قطّ
secteur 32	qiṭàᶜ /-àt	قطاع/ -ات
couper 31	qaṭaᶜa, yaqṭaᶜou	قطع، يقطع
absolument 9	qaṭᶜan	قطعا
morceau 44	qiṭᶜa(t) / qiṭaᶜ	قطعة/ قطع
inquiet 25	qaliq /-oùna	قلق/ -ون
cime 37	qimma(t) / qimam	قمّة/ قمم
lune 29	qamar / aqmàr	قمر/ أقمار
répression 37	qamᶜ	قمع
canal, chaîne (de télévision) 68	qanàt /qanawàt	قناة/ قنوات
bombe 37	qounboula(t) / qanàbil	قنبلة/ قنابل
lampe 66	qindìl / qanàdìl	قنديل/ قناديل
fait de dire 5	qaoul / aqwàl	قول/ أقوال
gens 50	qaoum / aqwàm	قوم/ أقوام
national 62	qaoumiyy	قوميّ
fort 62	qawiyy	قويّ
mesure 54	qiyàs /-àt	قياس/ -ات
exécution de 44	qiyàm bi-	قيام بـ
contrainte 25	qayd / qouyoùd	قيد/ قيود
commérage 6	qìl wa al-qàl (al-~)	قيل و القال (الـ~)
précieux 54	qayyim	قيّم
valeur 48	qìma(t) / qiyam	قيمة/ قيم
		ك
cauchemar 45	kàboùs / kawàbìs	كابوس/ كوابيس
faillir 16	kàda, yakàdou	كاد، يكاد
catastrophe 1	kàritha(t) / kawàrith	كارثة/ كوارث

joindre l'un à l'autre 48	qàrana, youqàrinou III	قارن، يقارن
mesurer 54	qàsa, yaqìsou	قاس، يقيس
juge 6	qàḍin *(irrég.)* / qouḍà(t)	قاض/ قضاة
décisif 4	qàṭiᶜ	قاطع
fondement, règle 54	qàᶜida(t) / qawàᶜid	قاعدة/ قواعد
taille 6	qàma(t)	قامة
dictionnaire, océan 24	qàmoùs	قاموس
face à 46	qoubàlata	قبالة
capturer 34	qabaḍa, yaqbiḍou ᶜalà	قبض، يقبض على
toucher une somme (d'argent) 1	qabaḍa, yaqbiḍou mablaghan	قبض، يقبض مبلغا
peu avant 46	qoubayla (*dimin. de* qabla)	قبيل (قبل)
tribu 57	qabìla(t) / qabà'il	قبيلة/ قبائل
combat 37	qitàl	قتال
meurtre 51	qatl	قتل
mort / tué *(subst.)* 26 ; tué 28	qatìl / qatlà	قتيل/ قتلى
destin 33	qadar	قدر
capacité 64	qoudra(t) / qoudouràt	قدرة/ قدرات
ancien *(subst. et adj.)* 55	qadìm / qoudamà'	قديـم/ قدماء
saleté 46	qadhar / aqdhàr	قذر/ أقذار
décision 17	qaràr /-àt	قرار/ -ات
union 48	qiràn	قران
décider 30	qarrara, youqarrirou II	قرّر، يقرّر
disque 64	qours / aqràṣ	قرص/ أقراص
département (section) 27	qism / aqsàm	قسم/ أقسام
dans le but de 36	qaṣda	قصد
justice 6 ; fait de passer 26	qaḍà'	قضاء

nombreux 37	ghafir	غفير
l'emporter 27	ghalaba, yaghlibou	غلب، يغلب
absence 48	ghiyàb	غياب
cependant 6	ghayra anna	غير أنّ

ف

échapper 43	fâta, yafoùtou	فات، يفوت
surprendre 23	fâja'a, youfâji'ou III	فاجأ، يفاجئ
vide *(adj.)* 40	fârigh	فارغ
quitter 4	fâraqa, youfâriqou III	فارق، يفارق
gagner 16	fâza, yafoùzou	فاز، يفوز
utilité 54	fâ'ida(t) / fawâ'id	فائدة/ فوائد
supérieur 36	fâ'iq	فائق
période 32	fatra(t) /-àt	فترة/ -ات
jeune homme 58	fatan *(irrég.)* / fityàn	فتى/ فتيان
non seulement … mais… 18	fahasbou (là ~ … bal…)	فحسب (لا ~… بل…)
expertise 44	fahs	فحص
piège 30	fakhkh / afkhàkh	فخّ/ أفخاخ
luxueux 16	fakhm	فخم
rançon 34	fidya(t)	فدية
fuir 66	farra, yafirrou	فرّ، يفرّ
joie 60	farah / afràh	فرح/ أفراح
individu 26	fard / afràd	فرد/ أفراد
succursale (branche) 69	far^{c} / fouroù^{c}	فرع/ فروع
troupe (théâtrale) 29	firqa(t) / firaq	فرقة/ فرق
équipe 29	fariq / firaq	فريق/ فرق
corruption 37	fasàd	فساد
se corrompre 62	fasada, yafsoudou	فسد، يفسد
au-delà 70	fa-sà^{c}idan	فصاعدا

classique 62	foushà *(fém. de* afsah*)* *(élatif de* fasìh*)*	فصحى (أفصح - فصيح)
licenciement 32	fasl	فصل
satellite *(adj.)* 39	fadà'iyy	فضائيّ
mérite 48	fadl	فضل
scandale 68	fadiha(t) / fadà'ih	فضيحة/ فضائح
vertu 13	fadìla(t) / fadà'il	فضيلة/ فضائل
petit déjeuner 45	foutoùr	فطور
atrocité 41	fazi^{c}a(t) / fazà'i^{c}	فظيعة/ فظائع
action 17	fi^{c}l, af^{c}àl	فعل/ أفعال
réellement 23	fi^{c}lan	فعلا
perte 61	faqd	فقد
perdre 13	faqada, yafqidou	فقد، يفقد
jurisprudence (en droit religieux) 16	fiqh	فقه
défunt 48	faqìd	فقيد
pauvre 26	faqìr / fouqarà'	فقير/ فقراء
intellectuel *(adj.)* 62	fikriyy	فكريّ
sou 12 ; argent (monnaie) 32	fals / fouloùs	فلس/ فلوس
philosophie 54	falsafa(t)	فلسفة
anéantissement 25	fanà'	فناء
cour 9	finà' / afniya(t)	فناء/ أفنية
hôtellerie 11	fandaqa(t)	فندقة
s'anéantir 25	faniya, yafnà	فني، يفنى
compréhension 22	fahm	فهم
dès que 38	faoura	فور
victoire 40	faouz	فوز
catégorie 36	fi'a(t) /-àt	فئة/ -ات

ق

meurtrier 28	qàtil	قاتل
capable de 4	qàdir /-oùna	قادر/ -ون
continent 24	qàrra(t) /-àt	قارّة/ -ات

aveugle 38	ᶜamyà' (*fém. de* aᶜmà / ᶜoumyàn)	عمياء (أعمى/ عميان)
alors 31	ᶜinda'idhin	عندئذ
élément 60	ᶜounṣour / ᶜanàṣir	عنصر/ عناصر
racisme 60	ᶜounṣouriyya(t)	عنصريّة
violence 36	ᶜounf	عنف
époque 50	ᶜahd / ᶜouhoùd	عهد/ عهود
retour 11	ᶜaouda(t)	عودة
défaut 52	ᶜayb / ᶜouyoùb	عيب/ عيوب
vie 58	ᶜaycha(t)	عيشة
notable *(subst.)* 16	ᶜayn / aᶜyàn	عين/ أعيان
		غ
disparaître 60	ghàba, yaghìbou	غاب، يغيب
obscur 20	ghàmiḍ	غامض
invisible 54	ghà'ib	غائب
finalité 54	ghàya(t) /-àt	غاية/ -ات
imbécillité 60	ghabàwa(t)	غباوة
lendemain 45	ghad	غد
à l'instar de 55	ghiràr (ᶜalà ~i)	غرار (على ~)
exiler 61	gharraba, yougharribou II	غرّب، يغرّب
plantation (action) 67	ghars	غرس
dans ce but 33	gharaḍ (li-hadhà al-~i)	غرض (لهذا الـ~)
but 33	gharaḍ / aghràḍ	غرض/ أغراض
étranger *(subst. et adj.)* 61	gharìb / ghourabà'	غريب/ غرباء
abondance 30	ghazàra(t)	غزارة
abondant 57	ghazìr	غزير
lave-linge 66	ghassàla(t) /-àt	غسّالة/ -ات
lavage 66	ghasl	غسل
colère 4	ghaḍab	غضب
se fâcher 4	ghaḍiba, yaghḍabou	غضب، يغضب

difficile quant à 54	ᶜazìz + *annexion*	عزيز
cher à 23	ᶜazìz ᶜalà	عزيز على
difficile 25	ᶜasìr	عسير
gazon 31	ᶜouchb / aᶜchàb	عشب/ أعشاب
milieu de l'après-midi 30 ; essorage 66	ᶜaṣr	عصر
siècle 20	ᶜaṣr / ᶜousoùr	عصر/ عصور
moderne 54	ᶜaṣriyy	عصريّ
soif 3	ᶜaṭach	عطش
bienveillance 47	ᶜaṭf	عطف
grandeur 58	ᶜaẓama(t)	عظمة
énorme 53	ᶜaẓìm	عظيم
biens immobiliers 44	ᶜaqàràt	عقارات
à la suite de 27	ᶜaqaba	عقب
contrat 69	ᶜaqd / ᶜouqoùd	عقد/ عقود
tenir (réunion) 32	ᶜaqada, yaᶜqidou	عقد، يعقد
peine (sanction) 38	ᶜouqoùba(t) /-àt	عقوبة/ -ات
conviction 19	ᶜaqìda(t) / ᶜaqà'id	عقيدة/ عقائد
contraire 9	ᶜaks	عكس
élévation 48	ᶜalà'	علاء
relation 41	ᶜalàqa(t) /-àt	علاقة/ -ات
boîte 27	ᶜoulba(t) / ᶜoulab	علبة/ علب
suspendre 57	ᶜallaqa, youᶜalliqou II	علّق، يعلّق
sachant que 40	ᶜilman bi-anna	علما بأنّ
immeuble 26	ᶜimàra(t) /-àt	عمارة/ -ات
ouvrier *(adj.)* 32	ᶜoummàliyy	عمّاليّ
maire 46	ᶜoumda(t) / ᶜoumadà'	عمدة/ عمداء
âge 25	ᶜoumr / aᶜmàr	عمر/ أعمار
civilisation 54	ᶜoumràn	عمران
profondeur 48	ᶜoumq	عمق
pile 18	ᶜamoùd / aᶜmida(t)	عمود/ أعمدة
aveuglement 12	ᶜamy(oun)	عمي

an 25	ᶜàm / aᶜwàm	عام/ أعوام
souffrir de 26	ᶜànà, youᶜànì III	عانـى، يعانـي
qui remonte à 43	ᶜà'id ilà	عائد إلـى
vivant 31	ᶜà'ich	عائش
famille 22	ᶜà'ila(t) /-àt, ᶜawà'il	عائلة/ -ات، عوائل
adoration 46	ᶜibàda(t) /-àt	عبادة/ -ات
expression (mot) 43	ᶜibàra(t) /-àt	عبارة/ -ات
en vain 20	ᶜabathan	عبثا
exprimer 22	ᶜabbara, youᶜabbirou ᶜan	عبر، يعبر عن
génie 24	ᶜabqariyya(t) /ᶜabàqira(t)	عبقريّة/ عباقرة
bombe 67	ᶜoubouwwa(t) /-àt	عبوة/ -ات
antique 43	ᶜatìq	عتيق
étonnement 50	ᶜajab	عجب
être incapable de 12	ᶜajaza, yaᶜjizou ᶜan	عجز، يعجز عن
compter 2	ᶜadda, yaᶜouddou	عد، يعد
compteur 2	ᶜaddàd /-àt	عداد / -ات
plusieurs 16	ᶜidda(t)	عدة
un certain nombre de 16	ᶜadadoun min	عدد من
indifférence 38	ᶜadamou moubàlàtin	عدم مبالاة
inégalité 38	ᶜadamou mousàwàtin	عدم مساواة
ennemi de 55	ᶜadouww / aᶜdà' li-	عدو/ أعداء لـ...
excuse 60	ᶜoudhr	عذر
voiture 29	ᶜaraba(t) /-àt	عربة/ -ات
largeur 24 ; présentation 68	ᶜarḍ	عرض
honneur 40	ᶜirḍ	عرض
offre 68	ᶜarḍ / ᶜouroùḍ	عرض/ عروض
exposer, montrer 57	ᶜaraḍa, yaᶜriḍou	عرض، يعرض
arabité 59	ᶜouroùba(t)	عروبة
large 37	ᶜariḍ	عريض
ancien 43	ᶜariq	عريق
isolement 38	ᶜouzla(t)	عزلة

avant-garde 61	talìᶜa(t) / talà'iᶜ	طليعة/ طلائع
ambition 22	toumoùh /-àt	طموح/ -ات
tout au long de 17	tiwàla	طوال
déluge 67	toùfàn	طوفان
longueur 24	toùl	طول
ci-joint 44	tayyan	طيّا
parfum 52	ṭib / aṭyàb	طيب/ أطياب
aviation 42	ṭayaràn	طيران
tout au long de 27	ṭilata	طيلة

ظ

apparent 6	ẓàhir	ظاهر
condition 17, 33	ẓarf / ẓouroùf	ظرف/ ظروف
retrouver qqch. 13	ẓafira, yaẓfarou bi-	ظفر، يظفر بـ ...
ombre 34	ẓill / ẓilàl	ظلّ/ ظلال
obscurité 46	ẓalàm	ظلام
supposer 19	ẓanna,yaẓounnou	ظنّ، يظنّ

ع

incapable de 9	ᶜàjiz /-oùna ᶜan	عاجز/ -ون عن
ordinaire 68	ᶜàdiyy	عاديّ
violent 10	ᶜàrim	عارم
vivre 25	ᶜàcha, yaᶜichou	عاش، يعيش
amoureux 61	ᶜàchiq / ᶜouchchàq	عاشق/ عشّاق
sentiment 55	ᶜàṭifa(t) / ᶜawàṭif	عاطفة/ عواطف
chômeur 39	ᶜàṭil /-oùna (ᶜan-~i al-ᶜamali)	عاطل/ -ون (عن~ العمل)
bonne santé 43	ᶜàfiya(t)	عافية
sensé 4	ᶜàqil /-oùna, ᶜouqalà'	عاقل/ -ون، عقلاء
traiter de 3	ᶜàlaja, youᶜàlijou III	عالـج، يعالـج
en suspens 41	ᶜàliq	عالق
général *(adj.)* 18	ᶜàmm	عامّ

صراحة	saràḥa(t)	franchise 46
صراع/ -ات	sirà^{c} /-àt	conflit 41
صروف	souroùf	vicissitudes 60
صعد، يصعد	sa^{c}ida, yas^{c}adou	monter 36
صعوبة/ -ات	sou^{c}oùba(t) /-àt	difficulté 29
صغار (الـ~)	sighàr (as-~)	les jeunes 57
صغّر، يصغّر	saghghara, yousaghghirou	rapetisser *(factitif)* 64
صفّ/ صفوف	saff / soufoùf	rang 36
صفة/ -ات	sifa(t) /-àt	description 51
صفر/ أصفار	sifr /asfâr	vide, zéro 52
صقيع	saqì^{c}	gel 67
صلب	soulb	dur 45
صليب/ صلبان	salìb / soulbàn	croix 59
صناعة/ -ات	sinà^{c}a(t) /-àt	industrie 32
صنع	soun^{c}	fabrication 32
صنع، يصنع	sana^{c}a, yasna^{c}ou	fabriquer 32
صنف/ أصناف	sinf / asnàf	espèce 23
صوّت، يصوّت	sawwata, yousawwitou II	voter 39
صوّر، يصوّر	sawwara, yousawwirou II	représenter 31
صيام - صوم	siyàm (*ou* saoum)	jeûne 27
صيانة	siyàna(t)	maintenance 66
صيد	sayd	chasse 58
صيغة/ صيغ	sìgha(t) / siyagh	formule 17

ض

ضاحيّة/ ضواح	dàḥiya(t) / dawàḥin *(irrég.)*	banlieue 15
ضائع	dà'i^{c}	perdu 64
ضباب	dabàb	brouillard 30
ضبط (بالـ~)	dabṭ (bi-aḍ-~i)	exactement 19
ضجّة/ -ات	dajja(t) /-àt	retentissement 68
ضحيّة، ضحايا	daḥiyya(t) / daḥàyà	victime 23
ضدّ	didda	contre 38

ضرائب	darà'ib	impôts 1
ضربة/ -ات	darba(t) /-àt	coup 40
ضرر / أضرار	darar / aḍràr	mal *(subst.)* 60
ضرورة/ -ات	daroùra(t) /-àt	nécessité 65
ضعف	dou^{c}f	faiblesse 40
ضعيف/ ضعفاء	da^{c}îf / dou^{c}afà'	faible 40
ضغط على	daghṭ ^{c}alà	pression sur 64
ضفّة (على ~)	diffat (^{c}alà ~i)	au bord de 19
ضمان/ -ات	damàn /-àt	garantie 41
ضمن	dimna	dans (à l'intérieur de) 24
ضمن، يضمن	damina, yaḍmanou	garantir 33
ضياع	daya^{c}	perte 62
ضيافة	diyàfa(t)	hospitalité 43

ط

طابق/ طوابق	ṭàbiq / ṭawàbiq	étage 26
طارئ	ṭàri'	urgent 2
طاعن/ -ون في السن	ṭà^{c}in /-oùna fì as-sinni	âgé 11
طال، يطول	ṭàla, yaṭoùlou	durer 23
طالـما	ṭàlamà	tant que (aussi longtemps que) 16
طائر/ طيور	ṭà'ir / ṭouyoùr	oiseau 23
طائفة/ طوائف	ṭà'ifa(t) / ṭawà'if	communauté 61
طبع	ṭab^{c}	impression 18
طبّق، يطبّق	ṭabbaqa, youṭabbiqou II	appliquer 10
طبقة/ -ات	ṭabaqa(t) /-àt	classe (section) 32
طرح، يطرح	ṭaraḥa, yaṭraḥou	poser (une question) 17
طريق سريع	ṭarìq sari^{c}	autoroute (voie rapide) 30
طفيف	ṭafîf	infime 45
طقس	ṭaqs	temps (climat) 19
طلب من ... أن ...	ṭalaba min... an + subj.	demander à ... de 1

du nord 33	chamàliyy	شماليّ
englober 26	chamila, yachmalou	شـمل، يشمل
lancement de 40	chann	شنّ
certificat, témoignage 47	chahàda(t)	شهادة
être le témoin de 33	chahida, yachhadou	شهد، يشهد
martyr 28	chahìd / chouhadà'	شهيد/ شهداء
célèbre 62	chahìr /-oùna	شهير/ -ون
désir 26	chaouq / achwàq	شوق/ أشواق
mauvais sort 4	chou'm	شؤم
vieillard 58	chaykh / chouyoùkh	شيخ/ شيوخ

ص

crier 18	sàha, yasihou	صاح، يصيح
ami 53	sàhib / ashàb	صاحب/ أصحاب
tumultueux 37	sàkhib	صاخب
rencontrer par hasard 6	sàdafa, yousàdifou III	صادف، يصادف
pur 58	sàfin *(irrég.)*	صاف
propre à 29	sàlih li	صالـح لـ...
qui fait le jeûne 27	sà'im /-oùna	صائم/ -ون
patienter 12	sabara, yasbirou	صبر، يصبر
garçonnet 50	sabiyy / sibyàn	صبيّ/ صبيان
journaliste 31	sahàfiyy /-oùna	صحافيّ/ -ون
désert *(subst.)* 31	sahrà' / sahàrà	صحراء/ صحارى
journaliste 31	souhoufiyy /-oùna	صحفيّ/ -ون
sain 19	sihhiyy	صحّيّ
journal 22	sahìfa(t) / souhouf	صحيفة/ صحف
amitié 48	sadàqa(t)	صداقة
par hasard 26	soudfa(t) (bi-as~i)	صدفة (بالـ~)
vérité 54	sidq	صدق
croire (tenir pour vrai) 1	saddaqa, yousaddiqou II	صدّق، يصدّق
parution 68	soudoùr	صدور

chaîne (de télévision), réseau 31	chabaka(t) /-àt	شبكة/ -ات
quasi, le semblable de 55	chibh	شبه
injure 37	chatìma(t) / chatà'im	شتيمة/ شتائم
charger 29	chahana, yachhanou	شحن، يشحن
personnel *(adj.)* 27	chakhsiyyi	شخصيّ
intensité 20	chidda(t)	شدّة
association 6	charàka(t)	شراكة
d'achat 39	chirà'iyy	شرائيّ
condition 20	chart / chouroùt	شرط/ شروط
commencer à 29	chara^{c}a, yachra^{c}ou fî	شرع، يشرع في
illégal 34	char^{c}iyy (ghayrou ~in)	شرعيّ (غير ~)
noblesse 53	charaf	شرف
droit religieux 16	charì^{c}a(t)	شريعة
associé *(subst.)* 6	charìk / chourakà'	شريك/ شركاء
moitié 63	chatr	شطر
slogan 31	chi^{c}àr /-àt	شعار/ -ات
populaire 61	cha^{c}biyy	شعبيّ
ressentir 43	cha^{c}ara, yach^{c}ourou bi-	شعر، يشعر بـ
sentiment 62	chou^{c}oùr	شعور
occupation 55	choughl / achghàl	شغل/ أشغال
guérison 20	chifà'	شفاء
oral 57	chafahiyy *ou* chafawiyy	شفهيّ - شفويّ
guérir (quelqu'un) 35	chafà, yachfì	شفى، يشفي
appartement 26	chouqqa(t) / chouqaq	شقّة/ شقق
douter 11	chakka, yachoukkou	شكّ، يشكّ
se plaindre 5	chakà, yachkoù	شكا، يشكوا
remerciement 46	choukr	شكر
constituer 22	chakkala, youchakkilou II	شكّل، يشكّل
plainte 5	chakwà / chakàwà	شكوى/ شكاوى
odorat (sens) 30	chamm	شمّ

pouvoir *(subst.)* 69	soulṭa(t) / soulouṭàt	سلطة/ سلطات
prêter 1	sallafa, yousallifou II	سلّف، يسلّف
fil 32	silk / aslàk	سلك/ اسلاك
permettre de 5	samaḥa, yasmaḥou bi-	سمح، يسمح بـ
ouïe (sens) 30	samᶜ	سمع
renommée 45	soumᶜa(t)	سمعة
appeler 53	sammà, yousammì II	سمّى، يسمّي
appui 44	sanad /-àt	سند/ -ات
soirée 11	sahra(t) /-àt	سهرة/ -ات
facilement 17	souhoùla(t) (bi ~in)	سهولة
mal *(subst.)* 32	soù'	سوء
malentendu 32	soù'ou fahmin	سوء فهم
si ce n'est 29	siwà	سوى
mauvais 30	sayyi'	سيّء
politique *(subst.)* 54	siyàsa(t) /-àt	سياسة/ -ات
s'emparer de 33	sayṭara, yousayṭirou ᶜalà *(quadrilitère)*	سيطر، يسيطر على
être las de 58	sa'ima, yas'amou	سئم، يسأم
surtout que 48	siyyamà (là ~ wa)	سيّما (لا ~ و)

ش

qui insulte 40	chàtim /-oùna	شاتم/ -ون
camion 26	chàḥina(t) /-àt	شاحنة/ -ات
écran 64	chàcha(t) /-àt	شاشة/ -ات
préoccupant 55	chàghil	شاغل
reconnaissant 44	chàkir /-oùna	شاكر/ -ون
général *(adj.)* 66	chàmil	شامل
du fait de 5	cha'n (bi-~i)	شأن (بـ~)
faux témoin 38	chàhidou zoùrin	شاهد زور
témoin oculaire 34	chàhidou ᶜiyànin	شاهد عيان
témoin 25	chàhid / chouhoùd	شاهد/ شهود
rumeur 41	chà'iᶜa(t) /-àt	شائعة/ -ات

voleur 23	sàriq /-oùna, sourràq	سارق/ -ون، سرّاق
aider 69	sàᶜada, yousàᶜidou III	ساعد، يساعد
habitant 26	sàkin / soukkàn	ساكن/ سكّان
contribuer à 30	sàhama, yousàhimou fì III	ساهم، يساهم في
liquide *(subst.)* 67	sà'il / sawà'il	سائل/ سوائل
insulte 37	sabb	سبّ
déjà 1	sabaqa an + *v. au passé*	سبق أن
voie 41	sabìl / souboul	سبيل / سبل
enregistrer 65	sajjala, yousajjilou II	سجّل، يسجّل
emprisonnement 38	sajn	سجن
générosité 52	sakhà'	سخاء
indignation 5	soukhṭ	سخط
barrage 27	sadd / soudoùd	سدّ/ سدود
secret *(subst.)* 22	sirr / asràr	سرّ/ أسرار
rapidement 37	sourᶜàna mà	سرعان ما
surface 34	saṭh / souṭoùḥ	سطح/ سطوح
cambriolage 66	saṭw	سطو
être heureux 36	saᶜida, yasᶜadou	سعد، يسعد
prix 15	siᶜr / asᶜàr	سعر/ أسعار
ambassadeur 41	safìr / soufarà'	سفير/ سفراء
bateau 70	safìna(t) / soufoun	سفينة/ سفن
tomber 33	saqaṭa, yasqouṭou	سقط، يسقط
plafond 39	saqf / souqoùf	سقف/ سقوف
rail 66	sikka(t) /sikak	سكّة/ سكك
ivre 35	sakràn / soukàrà (*fém.* sakrà *ou* sakràtoun)	سكران/ سكارى (سكرى/ سكرانة)
arme 22	silàḥ / asliḥa(t)	سلاح/ أسلحة
sécurité 41 ; bon état 67	salàma(t)	سلامة
série 51	silsila(t) / salàsil	سلسلة/ سلاسل
sultan 69	soulṭàn /salàṭin	سلطان/ سلاطين

internaute 55	rà'idou al-intarnat	رائد الإنترنت
précurseur 55	rà'id / rouwwàd	رائد/ روّاد
magnifique 16	rà'iᶜ	رائع
bénéfice 16	ribḥ, arbàḥ	ربح/ أرباح
branchement 64	rabṭ	ربط
il arrive que 54	roubbamà	ربّـما
prier 13	rajà, yarjoù	رجا، يرجو
miséricorde 48	raḥma(t)	رحـمة
prospérité 41	rakhà'	رخاء
licence 22	roukhṣa(t) / roukhaṣ	رخصة/ رخص
réponse 22	radd / roudoùd	ردّ/ ردود
répéter 23	raddada, youraddidou II	ردّد، يردّد
message 64	risàla(t) / rasà'il	رسالة/ رسائل
peintre 16	rassàm /-oùna	رسّام/ -ون
destiné à 53	rasm (bi-~i)	رسم (بـ ~)
messager 62	rasoùl / rousoul	رسول/ رسل
balle (plomb) 37	raṣàṣa(t) / raṣàṣ	رصاصة/ رصاص
observation 37	raṣd / arṣàd	رصد/ أرصاد
quai 33	raṣif / arṣifa(t)	رصيف/ أرصفة
considération 43	riᶜàya(t)	رعاية
désir 18	raghba(t) /-àt	رغبة/ -ات
malgré 19	raghm (ᶜalà ar-~i min)	رغم (على الـ~ من)
bien-être 41	rafàhiya(t)	رفاهية
refuser 32	rafaḍa, yarfoudou	رفض، يرفض
fait d'élever 23	rafᶜ	رفع
accompagnement 61	rifqa(t)	رفقة
censure 68	raqàba(t)	رقابة
délicat 55	raqìq	رقيق
symbole 58	ramz / roumoùz	رمز/ رموز
jeter 31	ramà, yarmì bi-	رمى، يرمي بـ
sonner 64	ranna, yarinnou	رنّ، يرنّ
terrible 26	rahìb	رهيب

roman 27	riwàya(t) /-àt	رواية/ -ات
esprit 12	rouḥ / arwàḥ	روح/ أرواح
visibilité, vue 30	rou'ya(t)	رؤية
mathématiques 9	riyàḍiyyàt	رياضيّات
vent 10	rìḥ / riyàḥ	ريح/ رياح
odeur 60	rìḥa(t) / riyàḥ	ريـحة/ رياح
campagne 17	rìf / aryàf	ريف/ أرياف

ز

augmenter 25	zàda, yazìdou	زاد، يزيد
cesser de 25	zàla, yazàlou	زال، يزال
angle 65	zàwiya(t) / zawàyà	زاوية/ زوايا
excédentaire 32	zà'id	زائد
visiteur 52	zà'ir /-oùna, zouwwàr	زائر/ -ون، زوّار
embouteillage (presse) 33	zihàm	زحام
bouton 64	zirr / azràr	زرّ/ أزرار
semer 67	zaraᶜa / yazraᶜou	زرع، يزرع
prétendre 50	zaᶜama, yazᶜamou	زعم، يزعم
ruelle 26	zouqàq / aziqqa(t)	زقاق/ أزقّة
tremblement de terre 29	zilzàl / zalàzil	زلزال/ زلازل
collègue 18	zamìl / zoumalà'	زميل/ زملاء
disparition 62	zawàl	زوال
marier 12	zawwaja, youzawwijou II	زوّج، يزوّج
augmentation 32	ziyàda(t) /-àt	زيادة/ -ات

س

qui précède 25	sàbiq	سابق
ironique 38	sàkhir	ساخر
chaud 66	sàkhin	ساخن
dominer 15	sàda, yasoùdou	ساد، يسود
s'empresser de 38	sàraᶜa, yousàriᶜou ilà III	سارع، يسارع إلى

bas-monde 58	dounyà	دنيا
peinture 66	dihàn	دهان
médicament 29	dawà' / adwiya(t)	دواء/ أدوية
permanence 48	dawàm	دوام
stage 11	daoura(t) /-àt	دورة/ -ات
roue 67	doùlàb / dawàlìb	دولاب/ دواليب
international 11	douwaliyy	دوليّ
en permanence 45	daouman	دوما
sans 34	doùna	دون
religion 47	diyàna(t) /-àt	ديانة/ -ات
recueil poétique 61	dìwàn / dawàwìn	ديوان/ دواوين

ذ

parti *(adj.)* 54	dhàhib	ذاهب
comble (sommet) 37	dhourwa(t)	ذروة
sous prétexte 27	dhariᶜat (bi-~in)	ذريعة (بـ-)
prétexte 27	dhariᶜa(t) / dharà'iᶜ	ذريعة/ ذرائع
mentionner 26	dhakara, yadhkourou	ذكر، يذكر
péché 25	dhanb / dhounoùb	ذنب/ ذنوب
goût (sens) 30	dhaouq	ذوق
parents de 28	dhawoù… / dhawì … *(en annexion)*	ذوو.../ ذوي...

ر

voyant 53	rà'in *(irrég.)*	راء
prépondérant 62	ràjiḥ	راجح
aller et venir 29	ràḥa wa jà'a	راح وجاء
s'en aller 29	ràḥa, yaroùḥou	راح، يروح
capitalisme 4	ra'smàliyya(t)	رأسمالية
actuel 29	ràhin	راهن
opinion 18	ra'y / àrà'	رأي/ آراء
en vogue 18	rà'ij	رائج

réservoir 67	khazzàn /-àt	خزّان/ -ات
perdre 17	khasira, yakhsarou	خسر، يخسر
bois (matière) 53	khachab	خشب
concerner 3	khaṣṣa, yakhouṣṣou	خصّ، يخصّ
adversaire 40	khaṣm / khouṣoùm	خصم/ خصوم
concernant 44	khouṣoùṣ (bi- ~ -i)	خصوص (بـ~)
faute 64	khaṭa' / akhṭà'	خطأ/ أخطاء
venir à l'esprit de qqn 12	khaṭara, yakhṭourou li-	خطر، يخطر لـ...
grave 37	khaṭìr	خطير
léger 30	khafìf	خفيف
différend 26	khilàf /-àt	خلاف/ -ات
califat 62	khilàfa(t)	خلافة
pendant 1	khilàla	خلال
vin 58	khamr / khoumoùr	خمر/ خمور
imagination 55	khayàl	خيال
trahison 17	khiyàna(t) /-àt	خيانة/ -ات

د

défendre 58	dàfaᶜa, youdàfiᶜou ᶜan III	دافع، يدافع عن
durer 25	dàma, yadoùmou	دام، يدوم
charlatan 39	dajjàl /-oùna	دجّال/ -ون
revenu *(subst.)* 1	dakhl / doukhoùl	دخل/ دخول
savoir 2	darà, yadrì	درى، يدري
publicité 45	diᶜàya(t)	دعاية
appui 46	daᶜm	دعم
procès 46	daᶜwà / daᶜàwà	دعوى/ دعاوى
défense 36	difàᶜ	دفاع
paiement 44	dafᶜ	دفع
délicat 34	daqìq	دقيق
larme 36	damᶜ a(t) / doumoùᶜ	دمعة/ دموع
sanglant 36	damawiyy	دمويّ

حساب (على ~)	hisàb (ᶜalà ~i)	au détriment de 62
حسّاسيّة/ -ات	hassàsiyya(t) /-àt	sensibilité 55
حسم، يحسم	hasama, yahsimou	trancher 40
حسن	housn	bien *(subst.)* 32
حصافة	hasàfa(t)	perspicacité 58
حصد، يحصد	hasada, yahsidou	récolter 67
حصرا	hasran	exclusivement 27
حصل، يحصل لـ...	hasala, yahsalou li-	arriver à 10
حصيلة	hasìla(t)	bilan 26
حضارة/ -ات	hadàra(t) /-àt	civilisation 59
حضر	hadar	cité *(subst.)* 58
حضر، يحضر	hadara, yahdourou	être présent 38
حضرة	hadra(t)	Excellence (titre) 38
حظوة	houzwa(t)	faveur 59
حظي، يحظى بـ	haziya, yahzà bi-	jouir de 5
حفاظ على	hifàz ᶜalà III	maintien de 32
حفظ	hifz	garde de (fait de garder) 65
حقّا	haqqan	vraiment 4
حقّق، يحقّق	haqqaqa, youhaqqiqou II	réaliser 16
حقيقة/ حقائق	haqìqa(t) / haqà'iq	réalité 55
حكم على	houkm ᶜalà	condamnation 38
حكم لـ...	houkm li-	jugement pour / en faveur de 38
حكم/ أحكام	hakam / ahkàm	arbitre 40
حكمة/ حكم	hikma(t) / hikam	sentence (trait de sagesse) 50
حكيم/ حكماء	hakìm / houkamà'	sage *(subst.)* 50
حلّ/ حلول	hall / houloùl	solution 4
حلم/ أحلام	houlm / ahlàm	rêve 11
حلم، يحلم	halama, yahloumou	rêver 18
حماس	hamàs	ardeur 18

حماية/ -ات	himàya(t) /-àt	protection 61
حمل	haml	grossesse 25
حملة/ -ات	hamla(t) /-àt	attaque, campagne (électorale) 39
حمولة	houmoùla(t)	chargement 30
حواسّ الخمس (الـ~)	hawàssou al-khamsou (al-~)	les cinq sens 30
حوائج	hawà'ij	effets 27
حول/ أحوال	haoul / ahwàl	année 58
حيّ/ أحياء	hayy / ahyà'	quartier 15
حيث إنّ	haythou inna + *pron. pers.*	étant donné que 1
حيلة/ حيل	hìla(t) / hiyal	ruse 52
حيلولة دون	hayloùla(t) doùna	empêchement de 40
حين/ أحيان	hìn / ahyàn	moment 22
حيوان/ -ات	hayawàn *(coll.)* /-àt	animal 27
حيي، يحيي	hayà, yahyà	vivre 55

خ

خادم/ خدّام	khàdim / khouddàm	serviteur 45
خاسر/ -ون	khàsir /-oùna	perdant *(subst.)* 9
خاض، يخوض	khàda, yakhoùdou	s'engager dans 33
خاطر/ خواطر	khàtir / khawàtir	pensée 12
خاطف	khàtif	éclair (très rapide) 34
خال	khàlin *(irrég.)*	vide *(adj.)* 34
خالق	khàliq	créateur 10
خان، يخون	khàna, yakhoùnou	trahir 51
خانة/ -ات	khàna(t) /-àt	case 24
خبرة/ -ات	khibra(t) /-àt	expertise 11
ختاما	khitàman	enfin 31
خدمة/ خدمات	khidma(t) / khadamàt	service 37
خراب	kharàb	ruine 41
خرقة/ خرق	khirqa(t) / khiraq	chiffon 67

tranchant 40	hàsim	حاسم
ordinateur 18	hàsoùb / hawàsìb	حاسوب/ حواسيب
présent 18	hàdir /-oùna	حاضر/ -ون
préserver 59	hàfaza, youhàfizou ᶜalà III	حافظ، يحافظ على
juge 38	hàkim / houkkàm	حاكم/ حكّام
changer 34 ; se transformer 61	hàla, yahoùlou	حال، يحول
cas, état 4	hàla(t) /-àt	حالة/ -ات
dès que 8	hàlamà + *accompli*	حالما
essayer 20	hàwala, youhàwilou III	حاول، يحاول
mur 24	hà'it / hitàn	حائط/ حيطان
par amour pour 47	houbban li-	حبّا لـ...
prison 60	habs / ahbàs	حبس/ أحباس
être cher *(subst.)* 70	habìb / ahibba(t)	حبيب/ أحبّة
obligatoirement 25	hatman	حتما
saisir 27	hajaza, yahjouzou ᶜalà	حجز، يحجز على
ampleur 30	hajm	حجم
deuil 29	hidàd	حداد
évènement 2	hadath / ahdàth	حدث/ أحداث
survenir 8	hadatha, yahdouthou	حدث، يحدث
fer 50	hadìd	حديد
prends garde à 10	hadhàri min	حذار من
chaleur 65	haràra(t)	حرارة
sacré 53	haràm	حرام
rédiger 65	harrara, youharrirou II	حرّر، يحرّر
désirer 10	harasa, yahrisou ᶜalà	حرص، يحرص على
par souci de 47	hirsan ᶜalà	حرصا على
lettre 57	harf / houroùf	حرف/ حروف
désireux de 11	haris /-oùna ᶜalà	حريص/ -ون على
incendie 26	hariq / harà'iq	حريق/ حرائق
chagrin 48	houzn	حزن
triste 20	hazìn / hizàn	حزين/ حزان

rat 50	jouradh / jourdhàn	جرذ/ جرذان
sonnerie 64	jaras / ajràs	جرس/ أجراس
blessé 28	jarih / jarhà	جريح/ جرحى
délit 65	jarima(t) / jarà'im	جريمة/ جرائم
partie 1	jouz' / ajzà'	جزء/ أجزاء
donner en récompense 12	jazà, yajzì	جزى، يجزي
pont 16	jisr / jousoùr	جسر/ جسور
corps 10	jism / ajsàm	جسم/ أجسام
rendre + *adj.* 20	jaᶜala, yajᶜalou	جعل، يجعل
cuir 53	jild / jouloùd	جلد/ جلود
séance 38	jalsa(t) / jalasàt	جلسة/ جلسات
glace (eau gelée) 66	jalìd	جليد
compagnon 52	jalìs / joulasà'	جليس/ جلساء
réunir 61	jamaᶜa, yajmaᶜou	جمع، يجمع
association 11	jamᶜiyya(t) /-àt	جمعيّة/ -ات
en bref 24	joumlat (bil-~-i)	جملة (بالـ~)
public *(subst.)* 33	joumhoùr / jamàhìr	جمهور/ جماهير
obsèques 48	janàza(t) *ou* jinàza(t)	جنازة - جنازة
délit 38	jounha(t) / jounah	جنحة/ جنح
armée 36	jound / jounoùd	جند/ جنود
sexe 68	jins	جنس
côté 24	jiha(t) /-àt	جهة/ -ات
effort 41	jouhd / jouhoùd	جهد/ جهود
qualité 19	jaouda(t)	جودة
faim 27	joùᶜ	جوع
affamé 35	jaouᶜàn / jiyàᶜ	جوعان/ جياع
poche 38	jayb / jouyoùb	جيب/ جيوب
armée 36	jaych / jouyoùch	جيش/ جيوش

ح

barrière 36	hàjiz / hawàjiz	حاجز/ حواجز
accident 26	hàdith / hawàdith	حادث/ حوادث

arrêt 32	tawaqqouf V	توقّف
s'arrêter 30	tawaqqafa, yatawaqqafou V	توقّف، يتوقّف
signature 44	taouqiᶜ /-àt, tawàqiᶜ	توقيع/ -ات، تواقيع
occuper (fonction) 55	tawallà, yatawallà V	تولّى، يتولّى
courant (électrique) 66	tayyàr /-àt	تيّار/ -ات

ث

maintenir 20	thabbata, youthabbitou II	ثبّت، يثبّت
bavarder 18	tharthara, youtharthirou	ثرثر، يثرثر
culture 55	thaqàfa(t) /-àt	ثقافة/ -ات
confiance 23	thiqa(t)	ثقة
réfrigérateur 66	thallàja(t) /-àt	ثلاّجة/ -ات
révolution 37	thaoura(t) /-àt	ثورة/ -ات

ج

voie 54	jàdda(t) /-àt	جادّة/ -ات
attraction 64	jàdhibiyya(t)	جاذبيّة
courant *(adj.)* 19	jàrin (irrég.) / f. jàriya(t)	جار/ جارية
il est permis 34	jàza, yajoùzou	جاز، يجوز
sot 4	jàhil /-oùna, jouhalà'	جاهل/ -ون، جهلاء
gigantesque 24	jabbàr	جبّار
cadavre 27	jouththa(t) / jouthath	جثّة/ جثث
enfer 36	jahìm	جحيم
sérieusement 6	jidd (bil- i)	جدّ (بالـ~)
mur 45	jidàr / joudràn	جدار/ جدران
utilité 25	jadwà	جدوى
sérieux *(adj.)* 4	jiddiyy	جدّيّ
digne de 47	jadìr bi-	جدير بـ
attrait 58	jadhb	جذب
du fait de 41	jarrà' (min ~i)	جرّاء (من ~)
chirurgien 36	jarràḥ /-oùna	جرّاح/ -ون
expérimenter 58	jarraba, youjarribou II	جرّب، يجرّب

consister en 55	tamaththala, yatamaththalou fì V	تمثّل، يتمثّل في
théâtre 55	tamthìl II	تمثيل
vie citadine 59	tamaddoun	تمدّن
attachement à 48	tamassouk bi- V	تمسّك بـ
pouvoir 24	tamakkana, yatamakkanou min V	تمكّن، يتمكّن من
souhait 22	tamannin /-iyyàt	تمنّ/ -يات
se distinguer 60	tamayyaza, yatamayyazou V	تميّز، يتميّز
opposition 6	tanàqoud VI	تناقض
à tour de rôle 39	tanàwoub (bi-at- ~i)	تناوب (بالـ~)
tour 39	tanàwoub	تناوب
fait de prendre (une boisson ou un repas) 12	tanàwoul VI	تناول
circulation 33	tanaqqoul V	تنقّل
croissance 69	tanmiya(t)	تنمية
jupe 18	tannoùra(t) /-àt, tanànìr	تنّورة/ -ات، تنانير
variété 19	tanawwouᶜ V	تنوّع
félicitations 22	tahànin *(irrég.)*	تهان
menace 34	tahdìd /-àt *II*	تهديد/ -ات
humour 55	tahakkoum V	تهكّم
accusation 34	touhma(t) / touham	تهمة/ تهم
tension 37	tawattour /-àt V	توتّر/ -ات
falloir 44	tawajjaba, yatawajjabou ᶜalà V	توجّب، يتوجّب على
s'adresser à 39	tawajjaha, yatawajjahou ilà V	توجّه، يتوجّه إلى
distribution 31	taouziᶜ II	توزيع
fait de parvenir à 37	tawaṣṣoul ilà V	توصّل إلى
être en abondance 61	tawaffara, yatawaffarou V	توفّر، يتوفّر
décéder 30	touwouffiya, youtawaffà V *(passif)*	توفّي، يتوفّى
épargne 65	taoufìr	توفير
prévoir 32	tawaqqaᶜa, yatawaqqaᶜou V	توقّع، يتوقّع

couverture (action de couvrir) 46	taghṭiya(t)	تغطية
chanter 61	taghannà, yataghannà bi- V	تغنّى، يتغنّى بـ
en évitant 46	tafàdiyan li-	تفاديا لـ...
entente 6	tafàhoum VI	تفاهم
être différent 26	tafàwata, yatafàwatou VI	تفاوت، يتفاوت
négociation 69	tafàwouḍ VI	تفاوض
éclatement 60	tafjìr II	تفجير
vidange 67	tafrìgh II	تفريغ
séparation 70	tafrìq II	تفريق
faire la grâce de 44	tafaḍḍala, yatafaḍḍalou bi- V...	تفضّل، يتفضّل بـ
réflexion 8	tafkìr II	تفكير
partager 27	taqàsama, yataqàsamou VI	تقاسم، يتقاسم
progression 33 ; avance 67	taqaddoum	تقدّم
considération 44	taqdìr II	تقدير
présentation 45	taqdìm II	تقديم
carence 37	taqṣìr II	تقصير
imitation 31	taqlìd II	تقليد
évaluation 44	taqyìm /-àt II	تقييم/ -ات
devenir nombreux 36	takàthara, yatakàtharou VI	تكاثر/ يتكاثر
répétition 29	takràr	تكرار
veuillez... 45	takarramoù bi-	تكرّموا بـ
se charger de 33	takaffala, yatakaffalou bi- V	تكفّل، يتكفّل بـ
charge 58	taklifa(t) / takàlìf	تكلفة/ تكاليف
cohésion 40	talàḥoum VI	تلاحم
détérioration 26	talaf	تلف
réception (fait de recevoir) 4	talaqqin *(irrég.)*	تلقّ
recevoir 48	talaqqà, yatallaqà V	تلقّى، يتلقّى
cette ...-là 44	tilka (*fém. de* dhalika)	تلك (ذلك)
pollution 31	talawwouth	تلوّث

être possible 32	tasannà, yatasannà V	تسنّى، يتسنّى
fait de faciliter 39	tashìl /-àt II	تسهيل/ -ات
avoir l'honneur de 43	tacharrafa, yatacharrafou bi- V	تشرّف، يتشرّف بـ
législation 69	tachrìᶜ /-àt II	تشريع/ -ات
création 5	tachkìl II	تشكيل
heurt 37	taṣàdoum /-àt VI	تصادم/ -ات
correction 32	tashìḥ /-àt II	تصحيح/ -ات
crédulité 50	taṣdìq II	تصديق
agissement 5	taṣarrouf /-àt	تصرّف/ -ات
intensification 36	taṣᶜìd II	تصعيد
conception 22	taṣmìm II	تصميم
s'imaginer 8	taṣawwara, yataṣawwarou V	تصوّر، يتصوّر
vote 53	taṣwìt II	تصويت
solidarité 15	taḍàmoun VI	تضامن
incomparable 64	touḍàhà (là ~)	تضاهى (لا ~)
extrémisme 55	taṭarrouf V	تطرّف
requérir 24	taṭallaba, yataṭallabou V	تطلّب، يتطلّب
évolution 69	taṭawwour /-àt V	تطوّر / -ات
se développer 64	taṭawwara, yataṭawwarou V	تطوّر، يتطوّر
développement 64	taṭwìr	تطوير
traitement 69	taᶜàmoul VI	تعامل
traiter avec 10	taᶜàmala, yataᶜàmalou maᶜa VI	تعامل، يتعامل مع
coopération 41	taᶜàwoun /-àt VI	تعاون/ -ات
coexistence 41	taᶜàyouch VI	تعايش
condoléances 48	taᶜziya(t) / taᶜàzin *(irrég.)*	تعزية/ تعاز
arbitraire *(adj.)* 37	taᶜassoufiyy	تعسّفيّ
complexité 69	taᶜqìd /-àt II	تعقيد/ -ات
concerner 48	taᶜallaqa, yataᶜallaqou bi- V	تعلّق، يتعلّق بـ
apprentissage 69	taᶜalloum V	تعلّم
indemnité 32	taᶜwìḍ /-àt II	تعويض/ -ات
déjeuner *(verbe)* 52	taghaddà, yataghaddà V	تغدّى، يتغدّى
s'expatrier 61	tagharraba, yatagharrabou V	تغرّب، يتغرّب

communiqué *(subst.)* 34	bayàn /-àt	بيان/ -ات
données 64	bayànàt	بيانات
cependant 29	bayda anna	بيد أنّ
blancs 58	bìḍ (*pl. de* abyaḍ *et de* bayḍà' *(f.)*	بيض (أبيض-بيضاء)
vente 44	bayᶜ	بيع

ت

qui appartient à 36	tàbiᶜ li-	تابع لـ...
influence 20	ta'thìr /-àt II	تأثير/ -ات
retard 26	ta'akhkhour V	تأخّر
tantôt... tantôt 60	tàratan... wa tàratan oukhrà	تارة... وتارة أخرى
fondation (action) 22	ta'sìs II	تأسيس
suivant 44	tàlin *(irrég.)*	تال
composition 27	ta'lìf	تأليف
alerte 29	ta'ahhoub V	تأهّب
échange 41	tabàdoul /-àt VI	تبادل/ -ات
changement 64	tabdìl	تبديل
s'avérer 26	tabayyana, yatabayyanou V	تبيّن ، يتبيّن
persévérance 54	tathabbout V	تثبّت
excès 40	tajàwouz /-àt	تجاوز/ -ات
expérience 58	tajriba(t) / tajàrib	تجربة/ تجارب
dépouillement 27	tajrìd II	تجريد
être incarné dans 62	tajassada, yatajassadou fì V	تجسّد، يتجسّد في
se rassembler 37	tajammaᶜa, yatajammaᶜou V	تجمّع، يتجمّع
équipement 29, 36	tajhìz /-àt II	تجهيز/ -ات
à la disposition de 9	taṣarrouf (taḥta ~i)	تحت تصرّف
modernisation 32	taḥdìth II	تحديث
s'activer 23	taḥarraka, yataḥarrakou V	تحرّك، يتحرّك
rédaction 1 ; libération 55	taḥrìr II	تحرير

amélioration 33	taḥsìn	تحسين
préparation 9	taḥḍìr II	تحضير
pièce de musée 31	touḥfa(t) / touḥaf	تحفة/ تحف
vérification de 67	taḥaqqouq min V	تحقّق من
enquête 34	taḥqìq	تحقيق
arbitrage 57	taḥkìm II	تحكيم
fait de supporter 4	taḥammoul V	تحمّل
se convertir en 22	taḥawwala, yataḥawwalou ilà V	تحوّل، يتحوّل إلى
salutation 45	taḥiyya(t) /-àt	تحيّة/ -ات
se débarrasser de 2	takhallaṣa, yatakhallaṣou min	تخلّص، يتخلّص من
renoncer à 25	takhallà, yatakhallà ᶜan V	تخلّى، يتخلّى عن
imaginer 22	takhayyala, yatakhayyalou V	تخيّل، يتخيّل
mesure 30	tadbìr / tadàbìr II	تدبير/ تدابير
entraînement 22	tadrìb /-àt II	تدريب/ -ات
progressivement 30	tadrìjiyyan	تدريجيّا
rappel de 38	tadhkìr bi-	تذكير بـ
dégustation 43	tadhawwouq V	تذوّق
sol 29	touràb / atriba(t)	تراب/ أتربة
patrimoine 43	touràth	تراث
peine 60	taraḥ / atràḥ	ترح/ أتراح
hésiter à 36	taraddada, yataraddadou fì V	تردّد، يتردّد في
candidature 47	tarchìḥ /-àt	ترشيح/ -ات
luxe 59	taraf	ترف
accent sur 24	tarkìz ᶜalà II	تركيز على
restauration 46	tarmìm /-àt II	ترميم/ -ات
fourniture 31	tazwìd II	تزويد
décoration 45	tazyìn II	تزيين
conciliation 10	tasàhoul VI	تساهل
être la cause de 26	tasabbaba, yatasabbabou fì V	تسبّب، يتسبّب في
licenciement 18	tasrìḥ	تسريح

sauver 68	anqadha, younqidhou IV	أنقذ، ينقذ
se diviser 61	inqasama, yanqasimou VII	إنقسم، ينقسم
se renverser 30	inqalaba, yanqalibou VII	إنقلب، ينقلب
s'écrouler 29	inhàra, yanhàrou VII	إنـهار، ينهار
effondrement 40	inhiyàr VII	إنـهيار
gens 26	ahl / ahàlin (irrég.)	أهل / أهال
négliger 1	ahmala, youhmilou	أهـمل، يهمل
importance 24	ahammiyya(t)	أهـمّـيّة
comble 37	aouj	أوج
laisser (en dépôt) 50	aoudaᶜa, yoùdiᶜou IV	أودع، يودع
ces …-là 44	oùla'ika (*pl. de* dhalika *et* tilka)	أولئك (ذلك/ تلك)
c'est-à-dire 32	ay	أي
particule support de pronom 1, 7	iyyà + *pron. pers.*	إيّـا
signe 48	àya(t) /-àt	آية/ -ات
fait de trouver 26	ijàd	إيـجاد
loyer 46	ijàr /-àt	إيـجار/ -ات
gauche 21	aysar (*élatif de* yasàr)	أيسر (يسار)
éclaircissement 39	idàh /-àt	إيضاح/ -ات
arrêt 51	iqàf IV	إيقاف
foi 40	imàn	إيـمان
droit *(adj.)* 20	ayman *(fém.* youmnà*)*	أيـمن ؛ يـمنى
où que … 16	aynamà + *accompli*	أينما

ب

avoir l'initiative de 5	bàdara, youbàdirou ilà III	بادر، يبادر إلـى
hier 30	bàrihata (al-~)	بارحة (الـ~)
vain 16	bàṭil	باطل
motivation 64	bàᶜith / bawàᶜith	باعث/ بواعث
reste *(subst.)* 37	bàqin *(irrég.)*	باق
esprit 12	bàl	بال

en résumé 12	khoulàṣat (bil-~i)	بالـخلاصة
au contraire 9	ᶜaks (bil-~i)	بالعكس
en plaisantant 6	hazl (bil-~i)	بالـهزل
misérable 26	bà'is	بائس
diffuser 34	baththa, yabouththou	بثّ، يبثّ
chercher 46	baḥatha, yabḥathou ᶜan	بـحث، يبحث عن
mer 63	baḥr / biḥàr	بـحر/ بـحار
du fait de 29	bi-ḥoukmi	بـحكم
avare 52	bakhìl / boukhalà'	بـخيل/ بـخلاء
sembler 16	badà, yabdoù	بدا، يبدو
sans 25	bidoùni	بدون
extraordinaire 53	badiᶜ	بديع
logiciel 22	baràmijiyya(t) /-àt	برامـجيّة/ -ات
signe du zodiaque 1	bourj / abràj	برج، أبراج
programme 39	barnàmaj / baràmij	برنامج/ برامـج
jardinage 67	bastana(t)	بستنة
simple 4	basìṭ	بسيط
humains 13	bachar	بشر
un petit nombre de 23	biḍᶜa(t)	بضعة
carte de crédit 64	biṭàqat i'timànin	بطاقة إئتمان
chômage 32	biṭàla(t)	بطالة
distance 64	bouᶜd	بعد
à distance 64	bouᶜd (ᶜan ~in)	بعد (عن ~)
par la suite 50	baᶜdou (fì mà ~)	بعد (في ما ~)
peu après 46	bouᶜayda	بعيد
chameau 57	baᶜìr / bouᶜràn	بعير/ بعران
éloquence 62	balàgha(t)	بلاغة
confusion 37	balbala(t)	بلبلة
atteindre 24	balagha, yabloughou	بلغ، يبلغ
atteinte 15	bouloùgh	بلوغ
construction 15	binà'	بناء
fils de, tribu de 40	banoù	بنو

séjourner 25	aqàma, youqìmou	أقام/ يقيم
établissement de, tenue de 41	iqàma(t)	إقامة
proposition 39	iqtirà<u>h</u> /-àt VIII	إقتراح/ -ات
économie 32	iqti<u>s</u>àd /-àt, -iyyàt	إقتصاد/ -ات-يات
se contenter de 9	iqta<u>s</u>ara, yaqta<u>s</u>irou ᶜalà VIII	إقتصر، يقتصر على
oser 38	aqdama, youqdimou ᶜalà IV	أقدم، يقدم على
éloignement 61	iq<u>s</u>à’	إقصاء
plus lointain 15	aq<u>s</u>à (*élatif de* qà<u>s</u>in)	أقصى (قاص)
au moins 16	aqall (ᶜalà al-~i)	أقلّ (على الـ~)
moins 16	aqall (*élatif de* qalìl)	أقلّ (قليل)
intérêt 39	iktiràth VIII	إكتراث
fait de se contenter de 54	iktifà’ bi- VIII	إكتفاء بـ
affirmer 43	akkada, you’akkidou ᶜalà II	أكّد، يؤكّد على
il est certain 19	akìd (min al- ~i)	أكيد (من الـ~)
enrôlement dans 36	iltihàq VIII bi-	إلتحاق بـ
se connecter 4	iltaha<u>q</u>a, yaltaha<u>q</u>iqou VIII	إلتحق، يلتحق
rencontre 48	iltiqà’ VIII	إلتقاء
supplier 50	iltamasa, yaltamisou VIII	إلتمس، يلتمس
insistance 47	il<u>h</u>àh	إلـحاح
hérésie 60	il<u>h</u>àd	إلـحاد
un grand nombre de 11	ᶜadìd (al-~ou min)	العديد من
suppression 64	ilghà’	إلغاء
supprimer 65	alghà, youlghì IV	ألغى، يلغي
composer 50	allafa, you’allifou II	ألّف، يؤلّف
attirer l’attention 37	alfata, youlfitou al-intibàha IV	ألفت، يلفت الإنتباه
inspiration 27	ilhàm	إلـهام
sécurité 33	amàn	أمان
intégrité 62	amàna(t)	أمانة

la nation arabe 37	oumma(tou) al-ᶜarabiyya(tou) (al-~)	أمّة العربيّة (الـ~)
prolongement 59	imtidàd /-àt VIII	إمتداد/ -ات
gratitude 38	imtinàn VIII	إمتنان
s’abstenir de 53	imtanaᶜa, yamtaniᶜou ᶜan (/min : *ancien*) VIII	إمتنع، يـمتنع عن (/ من)
ordonner 20	amara, ya’mourou	أمر، يأمر
espoir 18	amal / àmàl	أمل/ آمال
capital *(subst.)* 69	amwàl (ra’sou / rou’oùsou ~in)	أموال (رأس/ رؤوس ~)
trésorier 38	amìnou a<u>s</u>-<u>s</u>oundoùqi	أمين الصّندوق
égoïsme 4	anàniyya(t)	أنانيّة
il convient 9	inbaghà, yanbaghì VII	إنبغى، ينبغي
suicidaire 36	intiha<u>r</u>iyy VIII	إنتحاري
élection (choix) 39	intikhàb /-àt VIII	إنتخاب/ -ات
se répandre 30	intachara, yantachirou VIII	إنتشر، ينتشر
attendre 66	inta<u>z</u>ara, yanta<u>z</u>irou VIII	إنتظر، ينتظر
vengeur 51	intiqàmiyy	إنتقاميّ
se propager 26	intaqala, yantaqilou VIII	إنتقل، ينتقل
fait de terminer de 9	intihà’ min VIII	إنتهاء من
procréation *(action)* 25	injàb IV	إنجاب
réalisation 31	injàz /-àt IV	إنجاز/ -ات
alarme 66	indhàr /-àt	إنذار/ -ات
à ce moment-là 47	ànadhàka	آنذاك
déraper 30	inzalaqa, yanzaliqou VII	إنزلق، ينزلق
genre humain 60	ins	إنس
humanité 22	insàniyya(t)	إنسانيّة
création 53	inchà’	إنشاء
opinion 4	an<u>z</u>àr (*pl. de* na<u>z</u>ar)	أنظار/ نظر
tenue de 38	inᶜiqàd VII	إنعقاد
se séparer de 37	infa<u>s</u>ala, yanfa<u>s</u>ilou ᶜan VII	إنفصل، ينفصل عن
secours 29	inqàdh IV	إنقاذ

fait d'informer de qqch. 44	iṯlàᶜ ᶜalà IV	إطلاع على
démarrage 40	iṯlàq	إطلاق
retour à (re-…) 64	iᶜàda(t)	إعادة
considérer 5	iᶜtabara, yaᶜtabirou VIII	إعتبر، يعتبر
attentat 36	iᶜtidà' /-àt	إعتداء/ -ات
s'excuser 2	iᶜtadhara, yaᶜtadhirou VIII	إعتذر، يعتذر
reconnaissance de 55	iᶜtiràf bi- VIII	إعتراف بـ
arrestation 37	iᶜtiqàl /-àt	إعتقال/ -ات
croire 19	iᶜtaqada, yaᶜtaqidou VIII	إعتقد، يعتقد
s'appuyer sur 31	iᶜtamada, yaᶜtamidou ᶜalà VIII	إعتمد، يعتمد على
courant *(adj.)* 70	iᶜtiyàdiyy VIII	إعتيادي
plaire à 46	aᶜjaba, youᶜjibou IV	أعجب، يعجب
bis (répète !) 64	aᶜid !	أعد !
exécution 60	iᶜdàm	إعدام
exprimer 22	aᶜraba, youᶜribou ᶜan IV	أعرب، يعرب عن
fait de donner 6	iᶜṭà' IV	إعطاء
faire suite à 62	aᶜqaba, youᶜqibou IV	أعقب، يعقب
information *(action)* 44	iᶜlàm IV	إعلام
plus violent 36	aᶜnaf (*élatif de* ᶜanìf)	أعنف (عنيف)
fait d'extorquer 38	ightiṣàb VIII	إغتصاب
effets 27	aghràḍ	أغراض
fâcher 24	aghḍaba, youghḍibou IV	أغضب، يغضب
fermer 10	aghlaqa, youghliqou IV	أغلق، يغلق
être utile à 65	afàda, youfidou IV	أفاد، يفيد
manquer de 68	iftaqara, yaftaqirou ilà VIII	إفتقر، يفتقر إلى
meilleur 68	afḍal (*élatif de* fàḍil)	أفضل (فاضل)
il vaut mieux 10	afḍal (min al-i)	أفضل (من الـ~)
amener à 37	afḍà, youfḍì ilà IV	أفضى، يفضي إلى
perspective 69	oufouq / àfàq	أفق/ آفاق
faillite 32	iflàs IV	إفلاس

devenir musulman 55	aslama, youslimou IV	أسلم، يسلم
méthode 26 ; mode *(masc.)* 69	ousloùb / asàlìb	أسلوب/ أساليب
confier à 43	asnada, yousnidou ilà IV	أسند، يسند إلى
noir 61	aswad (*fém.* saoudà' /soùd)	أسود (سوداء/ سود)
signaler 29	achàra, youchìrou ilà	أشار، يشير إلى
suite à 44	ichàratan ilà	إشارة إلى
ressembler à 18	achbaha, youchbihou IV	أشبه، يشبه
socialisme 4	ichtiràkiyya(t)	إشتراكيّة
fonctionner 66	ichtaghala, yachtaghilou VIII	إشتغل، يشتغل
avoir envie de 19	ichtahà, yachtahì VIII	إشتهى، يشتهي
superviser 11	achrafa, youchrifou ᶜalà IV	أشرف، يشرف على
avis 33	ichᶜàr IV	إشعار
plus délicieux 19	achhà (*élatif de* chahiyyoun)	أشهى (شهيّ)
atteindre 20	aṣàba, yousìbou IV	أصاب، يصيب
blessure 30	iṣàba(t) /-àt IV	إصابة/ -ات
heurter 29	istadama, yastadimou bi- VIII	إصطدم، يصطدم بـ
choix 39	istifà' VIII	إصطفاء
artificiel 25	istinàᶜiyy	إصطناعي
écouter 5	asghà, yousghì ilà IV	أصغى، يصغي إلى
fondement 54	aṣl / ouṣoùl	أصل/ أصول
réfection 46	iṣlàḥ /-àt IV	إصلاح/ -ات
perte 16	iḍàᶜa(t)	إضاعة
faire du mal 60	aḍarra, youḍirrou IV	أضرّ، يضرّ
grève 33	iḍràb /-àt IV	إضراب/ -ات
contraindre à 26	iḍṭarra, yaḍṭarrou ilà VIII	إضطرّ، يضطرّ إلَى
de plus (ajoute à cela) 45	aḍif ilà dhalika	أضف إلى ذلك
dans le cadre de 41	iṭàr (fì ~i)	إطار (في ~)
cadre 41	iṭàr /-àt / ouṭour	إطار/ -ات/ أطر
extinction 26	iṭfà'	إطفاء

plus sincère 18	akhlaṣ (*élatif de* khàliṣ)	أخلص (خالص)
évacuer 28	akhlà, youkhlì IV	أخلى، يـخلي
accomplissement 45	adà'	أداء
outil 67	adà(t) / adawàt	أداة/ أدوات
gestion 22	idàra(t)	إدارة
Direction 68	idàra(t) /-àt	إدارة/ -ات
administratif 69	idàriyy	إداريّ
économiser 11	iddakhara, yaddakhirou VIII	إدّخر، يدّخر
accusation 38	iddiᶜà'	إدّعاء
prétendre 50	iddaᶜà, yaddaᶜì VIII	إدّعى، يدّعي
plus sanglant 36	admà (*élatif de dàmin) (irrég.)*	أدمى (دام)
plus bas 15	adnà (*élatif de* dànin)	أدنى (دان)
rapprocher 59	adnà, youdnì IV	أدنى، يدنـي
conduire à 41	addà, you'addì ilà	أدّى، يؤدّي إلـى
homme de lettres 50	adìb / oudabà'	أديب/ أدباء
à ce moment-là 47	idhdhàka	إذ ذاك
radio 34	idhàᶜa(t) /-àt	إذاعة/ -ات
autorisation 59	idhn	إذن
liaison 66	irtibàṭ	إرتباط
terrain 15	arḍ / aràḍin	أرض/ أراض
joindre 44	arfaqa, yourfiqou IV	أرفق، يرفق
chic 19	arfah (*élatif de* rafìh)	أرفه (رفيه)
terrorisme 65	irhàb	إرهاب
plus confortable 16	aryaḥ (*élatif de* mourìḥ)	أريح (مريح)
envers 46	izà'a	إزاء
éliminer 66	azàla, youzìlou IV	أزال، يزيل
embouteillage 30	izdiḥàm VIII	إزدحام
ennuyer 9	azᶜaja, youzᶜijou IV	أزعج، يزعج
porter atteinte à 34	asà'a, yousì'ou ilà IV	أساء، يسيء إلى
base 62	asàs / ousous	أساس/ أسس
reprendre 18	ista'nafa, yasta'nifou X	إستأنف، يستأنف
exploitation 38	istithmàr	إستثمار

investissement 32	istithmàr /-àt	إستثمار/ -ات
exceptionnel 48	istithnà'iyy	إستثنائي
il est impossible 10	istaḥàla, yastaḥìlou X	إستحال، يستحيل
mériter 4	istaḥaqqa, yastaḥiqqou X	إستحقّ، يستحقّ
utilisation 15	istikhdàm X	إستخدام
utiliser 65	istakhdama, yastakhdimou X	إستخدم، يستخدم
éclairage 26	istiḍà'a(t) X	إستضاءة
se dépêcher 18	istaᶜjala, yastaᶜjilou X	إستعجل، يستعجل
se préparer 19	istaᶜadda, yastaᶜiddou X	إستعدّ، يستعدّ
disposition 32	istiᶜdàd X	إستعداد
passer en revue 31	istaᶜraḍa, yastaᶜriḍou X	إستعرض، يستعرض
utilisation 57	istiᶜmàl X	إستعمال
bénéficier de 32	istafàda , yastafidou min X	إستفاد، يستفيد من
stabilité 41	istiqràr X	إستقرار
indépendance 41	istiqlàl X	إستقلال
achèvement 44	istikmàl X	إستكمال
recevoir 65	istalama, yastalimou VIII	إستلم، يستلم
profiter de 17 ; jouir de 43	istamtaᶜa, yastamtiᶜou bi- X	إستمتع، يستمتع بـ
continuation 22	istimràr X	إستمرار
réprouver 52	istankara, yastankirou X	إستنكر، يستنكر
s'emparer de 62	istaoulà, yastaoulì ᶜalà X	إستولـى، يستولـي على
tout entier 22	asr (bi~i + *pron.*)	أسر (ب~)
empressement 44	isràᶜ IV	إسراع
dynastie 54	ousra(t) / ousar	أسرة/ أسر
s'empresser de 20	asraᶜa, yousriᶜou fì IV	أسرع، يسرع في
fonder 55	assasa, you'assisou II	أسّس، يؤسّس
secours 29	isᶜàf IV	إسعاف
regret 22	asaf	أسف
affliger 45	àsafa, you'sifou IV	آسف، يؤسف
se solder par 26	asfara, yousfirou ᶜan IV	أسفر، يسفر عن
plus bas 62	asfal (*élatif de* sàfil)	أسفل (سافل)

Lexique

ا

sourire *(verbe)* 38	ibtasama, yabtasimou VIII	إبتسم، يبتسم
originalité 62	ibtikàr	إبتكار
plus avare 52	abkhal (*élatif de* bakhìl)	أبخل (بخيل)
manifester (montrer) 24	abdà, youbdì	أبدى، يبدي
plus marquant 55	abraz (*élatif de* bàriz)	أبرز (بارز)
maintien de 66	ibqà'	إبقاء
parents 48	abawàni	أبوان
blanc 61	abyaḍ (*fém.* baydà' / bìḍ)	أبيض (بيضاء/ بيض)
suivre 36	ittabaᶜa, yattabiᶜou VIII	إتّبع، يتّبع
prise de 39	ittikhàdh VIII	إتّخاذ
se caractériser par 55	ittasama, yattasimou bi- VIII	إتّسم، يتّسم بـ
contact 46	ittiṣàl /-àt	إتّصال/ -ات
fatiguer 16	atᶜaba, youtᶜibou IV	أتعب، يتعب
accord 41	ittifâqiyya(t) /-àt	إتّفاقيّة/ -ات
il est arrivé par hasard que 8	ittafaqa, yattafiqou an VIII	إتّفق، يتّفق أن
perfectionnement 70	itqàn	إتقان
venir 9	atà, ya'tì	أتى، يأتي
meubles 45	athàth	أثاث
provoquer, susciter 68	athàra, youthìrou IV	أثار، يثير
preuve 62	ithbàt /-àt	إثبات/ -ات
prouver 38	athbata, youthbitou IV	أثبت، يثبت
à la suite de 26	ithra	إثر
influencer, influer sur 57	aththara, you'aththirou fî II	أثّر، يؤثّر في

au cours de 17	athnà'a	أثناء
obliger à 26	ajbara, youjbirou ᶜalà	أجبر، يجبر على
société 54	ijtimàᶜ /-àt	إجتماع/ -ات
être utile 68	ajdà, youjdì IV	أجدى، يجدي
salaire 32	ajr / oujoùr	أجر/ أجور
exécution (réalisation) de 34	ijrà' IV	إجراء
faire exécuter 23	ajrà, youjrì IV	أجرى، يجري
en gros 38	ijmàlan	إجمالا
chérir 20	aḥabba, youḥibbou IV	أحبّ، يحبّ
protestation 39	iḥtijàj /-àt VIII	إحتجاج/ -ات
comprendre (contenir) 15	iḥtawà, yaḥtawì ᶜalà VIII	إحتوى، يحتوي على
provision 44	iḥtiyàṭ /-àt	إحتياط/ -ات
fait d'occasionner 64	iḥdàth	إحداث
apporter 18	aḥdara, youḥdirou IV	أحضر، يحضر
rouge *(masc.)* 58	aḥmar / ḥoumr	أحمر / حمر
animer 55	aḥyà, youḥyì IV	أحيا، يحيي
parfois 22	aḥyànan	أحيانا
ami 50	akh /ikhwàn	أخ/ إخوان
frère 50	akh /ikhwa(t)	أخ/ إخوة
choisir 4	ikhtàra, yakhtàrou VIII	إختار، يختار
enlèvement 34	ikhtiṭàf /-àt VIII	إختطاف/ -ات
être différent 45	ikhtalafa, yakhtalifou VIII	إختلف، يختلف
choix 39	ikhtiyàr /-àt VIII	إختيار/ -ات
mettre en scène (faire sortir) 68	akhraja, youkhrijou IV	أخرج، يخرج
se tromper 1	akhṭa'a, youkhṭi'ou IV	أخطأ، يخطئ
cacher 18	akhfà, youkhfi	أخفى، يخفي
évacuation 26	ikhlà'	إخلاء
sincérité 43	ikhlàṣ IV	إخلاص
moralité 38	akhlàq	أخلاق